TIRUMURAI THE SIXTH

(St. Appar's Thaandaka Hymns)

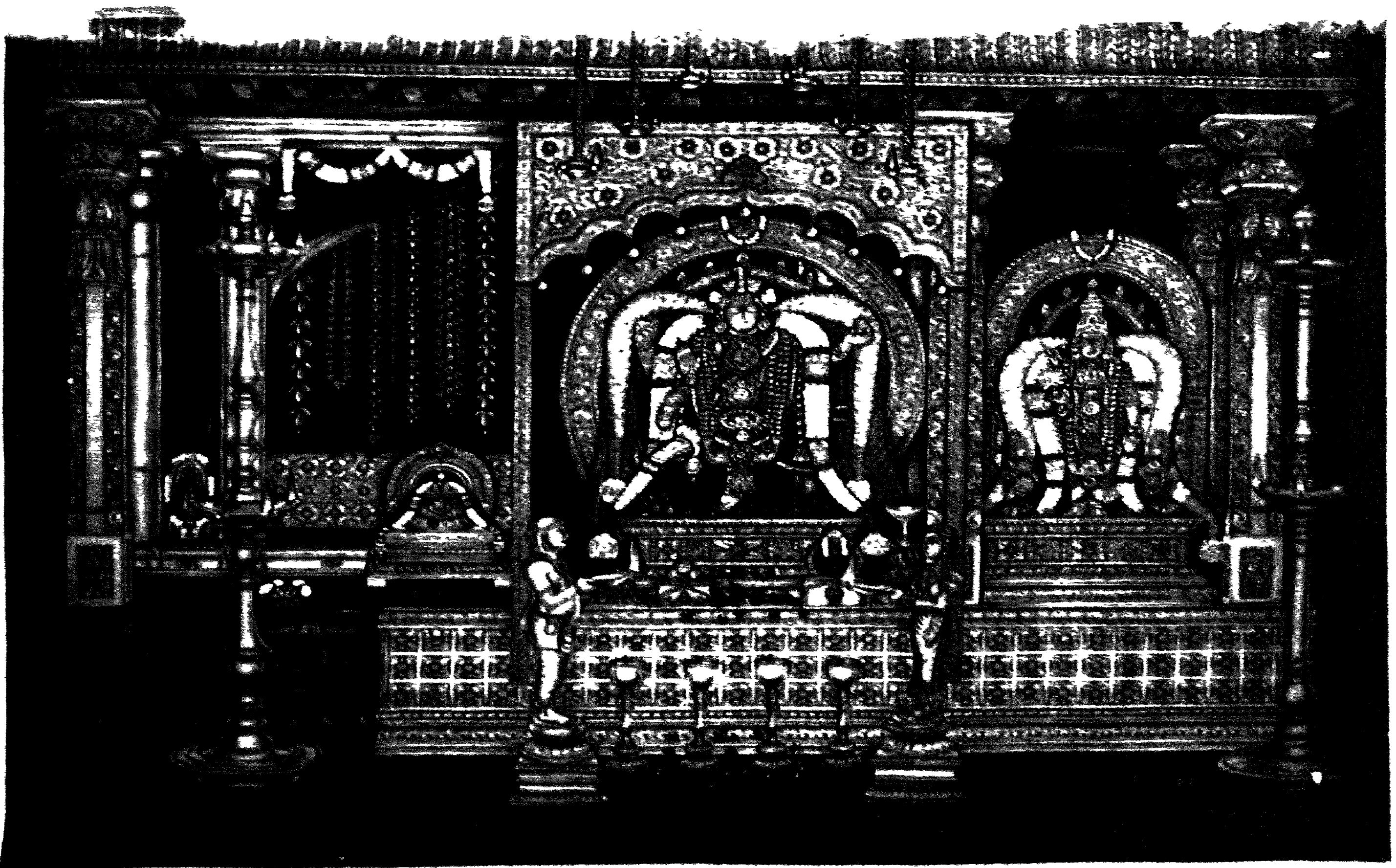
Tamil Text

with

English Translation

By Sekkizhaar Adi-p-Podi T.N.Ramachandran

INTERNATIONAL INSTITUTE OF
SAIVA SIDDHANTA RESEARCH
OF
DHARMAPURAM AADHEENAM
DHARMAPURAM
1995



Rahasyam - Nataraajar - Sivakaami
at
Chidambaram - Thillai - Koyil

TIRUMURAI THE SIXTH

(St. Appar's Thaandaka Hymns)

Tamil Text

with

English Translation by

Sekkizhaar Adi-p-Podi T.N.Ramachandran

Honorary Director,

International Institute of Saiva Siddhanta Research

of Dharmapuram Aadheenam

DHARMAPURAM AADHEENAM

Dharmapuram, Mayiladuthurai 609 001.

TamilNadu, South India

First Published: 1995

Price: Rs. 200/-

Released during the
Eighth International Conference-Seminar
of Tamil Studies, Thanjavur —
1-1-1995 to 5-1-1995

Printed by Maravanpulavu K. Sachithananthan at
Kaanthalakam, 834, Anna Saalai, Madras 600 002.
Phone: 834505 Fax. 834728



தருமையாதீனக் குருமுதல்வர்

ஸ்ரீலஸ்ரீ குருஞானசம்பந்த தேசிக பரமாசாரிய சுவாமிகள்

The Founder of Dharmapura Aadheenam
His Exalted Holiness St. Gurugnaanasambandha
Paramaachaarya Swaamikal

CONTENTS



St.Appar (dated bronze: A. D. 1006 from Tiruppukalur)
Courtesy: French Institute of Indology, Pondichery



His Holiness Shanmuka Desika Gnaanasambandha
Paramaachaarya Swaamikal
The 26th Pontiff of Dharmapura Aadheenam

உ

குருபாதம்

திருக்கயிலாய பரம்பரைத் தருமபுர ஆதீனம்

26 ஆவது குருமகாசந்நிதானம்

ஸ்ரீலஸ்ரீ சண்முக தேசிக ஞானசம்பந்த பரமாசாரிய சுவாமிகள்

வழங்கியருளிய

முகவுரை

ஆசையறாய் பாசம்விடாய் ஆனசிவ பூசைபண்ணாய்
நேசமுடன் ஐந்தெழுத்தை நீ நினையாய் - சீசீ
சினமே தவிராய் திருமுறைகள் ஓதாய்
மனமே உனக்கென்ன வாய்.

ஸ்ரீகுருஞானசம்பந்தர்

திருமுறைகள்:

சைவசமய நூல்களைச் சான்றோர் தோத்திரம், சாத்திரம் என இருவகையாகப் பகுத்துக் கூறுவர். அவற்றுள் தோத்திரம் அன்பின் அடிப்படையில் எழுந்தது. சாத்திரம் அறிவின் அடிப் படையில் தோன்றியது. இவ்விரு திறத்து நூல்களும் மெய்யுணர்வாளர்களால் அருளிச் செய்யப் பெற்றவை.

தோத்திரங்களில் தலையானவைகளாக விளங்குவன பன்னிரு திருமுறைகளாகும். முறை-நூல். திருமுறை என்ற சொல்லுக்கு, தெய்வத் தன்மை வாய்ந்த நூல் என்பது பொரு ளாகும். தெய்வத் தொடர்புடைய கோயில், குளம், நந்தவனம் முதலானவற்றைத் திருக்கோயில், திருக்குளம், திருநந்தவனம் என வழங்குதல் போலத் தெய்வத் தொடர்புடைய இந்நூல் களையும் திருமுறை என வழங்கினர் நம் முன்னோர்.

தேவாரம்:

திருமுறைகள் பன்னிரண்டாகப் பகுக்கப் பெற்றுள்ளன. இவற்றை அருளியவர்கள் திருஞானசம்பந்தர் முதலாகச்

சேக்கிழார் ஈறாக 27 அருளாசிரியர்கள் ஆவர். இருபத்தேழு நட்சத்திரங்களும் புற இருளைப் போக்குவது போல இவ்விரு பத்தேழு ஆசிரியர்களும் அருளிய நூல்கள் மக்கள் உள்ளத்தின் கண் உள்ள அக இருளைப் போக்கும் தன்மையன. இவற்றுள் முதல் ஏழு திருமுறைகளை அருளிச் செய்தவர்கள் திருஞானசம் பந்தர், திருநாவுக்கரசர், சுந்தரர் ஆகிய மூவர் ஆவர். இவை பழந்தமிழ் இசையமைப்பில் பண்ணமைப்புடன் கூடிய இசைப் பாடல்களாதலின் தேவாரம் எனப் போற்றப் பெறும். தே-தெய்வம். வாரம்-இசைப்பாடல். தெய்வத்தைக் குறித்த இசைப்பாடல் என்ற பொருளில் இவை அப்பெயரால் வழங் கப் பெறுகின்றன. தேவாரத்தை 'மூவர் தமிழ்' என ஔவை யார் போற்றியுரைப்பார். 'மொழிக்கு மொழி தித்திக்கும் மூவர் தமிழ்' என அறிஞர்கள் போற்றி உரைப்பர். இம்மூன்று அருளாசிரியர்களையும் மூவர் முதலிகள் எனவும், இவர் களோடு திருவாசகம், திருக்கோவையார் அருளிய மணிவாச கரையும் இணைத்து, சமயாசாரியர் எனவும் கூறுவர். இந்நால் வர் பெருமக்களும் சைவசமயம் வேற்றுச் சமய நெறிகளால் நிலை குலைந்திருந்த காலத்தில் இறைவன் திருவருளால் இந்நிலவுலகில் அவதரித்து, சைவசமயத்தை நிலைநிறுத்திய பெரு மக்களாதலின் சமயாசாரியர்கள் எனப் போற்றப்படு கின்றனர்.

அடங்கல் முறை:

தேவாரத் திருப்பதிகங்களின் தொகுப்பு நூல் அடங்கல் முறை எனப்படும். இவ்வடங்கல் முறை - தலமுறை, பண் முறை, வரலாற்று முறை என மூவகைப்படும். இவற்றுள் பண் அமைப்புடன் தொகுத்துள்ள அடங்கமே முதல் ஏழு திருமுறை கள் ஆகும். ஏழு திருமுறைகளில் முதல் மூன்று திருமுறைகள் திருஞானசம்பந்தரால் அருளிச் செய்யப்பட்டவை. 384 திருப் பதிங்களையும், 4181 பாடல்களையும் கொண்டவை. 4, 5, 6 திருமுறைகள் திருநாவுக்கரசு சுவாமிகளால் அருளிச் செய்யப் பெற்றவை. 313 திருப்பதிகங்களையும், 3066 பாடல்களையும் உடையவை. 7ஆம் திருமுறை சுந்தரரால் அருளிச் செய்யப்பட்டது. 100 பதிகங்களையும் 1026 பாடல் களையும் கொண்டது.

பதிகம் என்ற சொல்லுக்குப் பத்துப் பாடல்களைக் கொண்டது என்பது பொருள். இவற்றுட் சில பதிகங்கள் கூடியோ குறைந்தோ வந்துள்ளன.

அப்பர் திருமுறை:

திருஞானசம்பந்தர், திருநாவுக்கரசர் இருவரும் சைவப் பணியைச் சற்றே கடந்தும் புரிந்ததில் சம காலத்தவர். நாவுக்கரசர் கி.பி. ஆறாம் நூற்றாண்டின் இறுதியிலும் 7 ஆம் நூற்றாண்டின் இடைப்பகுதி வாழ்ந்தவர். இவர் காலத்தில் அரசு புரிந்த மன்னர்கள் முதலாம் மகேந்திரவர்ம பல்லவனும் (கி.பி.580-630), நரசிம்மவர்ம பல்லவன் (கி.பி. 630-668) ஆவர். திருஞானசம்பந்தரையும், திருநாவுக்கரசரையும் சைவ சமயத்தின் இருகண்கள் எனச்சேக்கிழார் போற்றுகிறார். திருஞானசம்பந்தர் திருமுறைகள் உண்மைப் பொருளைச் சுருங்க உரைக்கும் முறையில் வேதங்களைப் போல் அமைந்தவை. திருநாவுக்கரசர் திருமுறைகள் அதனை விரித்துக் கூறும் முறையில் சிவாகமங்களைப் போல் அமைந்தவை. இவ்விருவர் பாடல்களையும் கேட்டு மகிழும் இயல்பினன் இறைவன் என்பதை சுந்தரர் 'நல்லிசை ஞானசம்பந்தனும் நாவினுக் கரையனும் பாடிய நற்றமிழ் மாலை சொல்லியவே சொல்லி ஏத்துகப் பானை' எனப் போற்றி உரைக்கிறார்.

திருநாவுக்கரசு சுவாமிகள் அருளிய நான்காம் திருமுறையில் 60 தலங்களைக் குறித்தனவும் 16 பொதுவாக அமைந்தனவுமாகிய 113 பதிகங்கள் உள்ளன. அப்பர் அருளிய திருமுறைகளில் இத்திருமுறை மட்டும் கொல்லி, காந்தாரம், பியந்தைக் காந்தாரம், சாதாரி, காந்தார பஞ்சமம், பழந்தக்க ராகம், பழம் பஞ்சுரம், இந்தளம், சீகாமரம், குறிஞ்சி என்ற பத்து பண்ணமைப்பில் பாடப் பெற்றுள்ளது. ஐந்தாந் திருமுறை குறுந்தொகை என்னும் யாப்பமைதியால் பாடப்பெற்றது. 76 தலங்களைக் குறித்தனவும் 12 பொதுவாக் அமைந்தனவுமாகிய 100 பதிகங்கள் இத்திருமுறையில் இடம் பெற்றுள்ளன. ஆறாந்திருமுறை தாண்டகம் என்னும் யாப்பில் அமைந்ததாகும். இத்திருமுறையில் 65 தலங்களைக் குறித்தனவும் பொதுவாக 8 அமைந்தனவுமாகிய 99 பதிகங்கள் இடம் பெற்றுள்ளன.

தாண்டகம்:

தாண்டகம் என்னும் யாப்புக் குறித்த இலக்கணத்தைப் பன்னிரு பாட்டியல், யாப்பருங்கலவிருத்தி என்னும் இலக்கண நூல்களிலிருந்து நாம் அறியலாம். ஒவ்வொரு அடியிலும் ஆறு சீரோ எண் சீரோ அமைய ஆடவரையேனும், கடவுளரையேனும் நான்கடியால் போற்றிப் பாடுவது தாண்டகத்தின் இலக்கணம். அவற்றுள் அறுசீரால் அமைவது குறுந்தாண்டகம். எண்

சீரால் அமைவது திருத்தாண்டகம். இதனைப் பன்னிரு பாட்டியல்,

> மூவிரண் டேனும் இருநான் கேனும்
> சீர்வகை நாட்டிச் செய்யுளின் ஆடவர்
> கடவுளரைப் புகழ்வன தாண்டகம் அவற்றுள்
> அறுசீர் குறியது, நெடியது எண்சீராம்'

என்று கூறுகிறது.

தாண்டகச் சதுரர்:

தமிழிலக்கிய வரலாற்றில் முதன் முதல் தாண்டக யாப்பில் பாடல்களை அருளிய அப்பர் சுவாமிகளை, தாண்டகச் சதுரர் என்று சேக்கிழார் சுவாமிகள் போற்றுகிறார்.

> 'தலைவராம் பிள்ளையாரும் தாண்டகச் சதுரராகும்
> அலர்புகழ் அரசும்கூட அங்கெழுந்தருளக் கண்டு''

என்பது பெரியபுராணப் பாடல் பகுதி. தாண்டக யாப்பிற்குத் தந்தையாக இலங்கும் அப்பர் சுவாமிகளைப் பின்னே வந்த சிவப்பிரகாசரும் நால்வர் நான்மணி மாலையில் தாண்டக வேந்தர் என்று போற்றுகிறார்.

> 'வெள்ளேறு உடையான் தனக்கு அன்புசெய்
> திருத் தாண்டக வேந்த'

என்பது அவர் வாக்கு.

பதிகப் பெயர்கள்:

திருத்தாண்டகத் திருப்பதிகங்களில் சில பெரிய திருத்தாண்டகம், புக்க திருத்தாண்டகம், ஏழைத் திருத்தாண்டகம், அடையாளத் திருத்தாண்டகம், போற்றித் திருத்தாண்டகம், திருவடித் திருத்தாண்டகம், காப்புத் திருத்தாண்டகம், க்ஷேத்திரக் கோவைத் திருத்தாண்டகம், அடைவுத் திருத்தாண்டகம், பல்வகைத் திருத்தாண்டகம், நின்ற திருத்தாண்டகம், தனித் திருத்தாண்டகம், வினாவிடைத் திருத்தாண்டகம், மறுமாற்றத் திருத்தாண்டகம் என்ற சிறப்புப் பெயர்களால் வழங்கப் பெறுகின்றன. ஒவ்வொரு பகுதியையும் எடுத்துப் பொருளை விளக்கி அடங்கலாகத் தயாரித்துள்ள இப்பதிகத் தலைப்புகள் இப்போதைய ஆராய்ச்சியாளர்கட்கு எல்லாம் முன்னோடியாக 7-ஆம் நூற்றாண்டிலேயே அப்பரடிகளால் அறிவிக்கப் பெற்றுள்ளமை போற்றத்தக்கதாய் உள்ளது.

தில்லைப் பதிகம்:

தில்லையைக் குறித்த 'அரியானை' எனத் தொடங்கும் பதிகம், பெரிய திருத்தாண்டகம் என்றும், 'மங்குல்மதி' எனத் தொடங்கும் பதிகம் புக்க திருத்தாண்டகம் என்றும் கூறப் பெறும். தில்லை ஏனைய தலங்களினும் பெருமை மிக்கது. பஞ்ச பூதத் தலங்களில் ஆகாயத்தலம். ஆகாயம் ஏனைய பூதங் களை உள்ளடக்கிய சிறப்புடையது ஆதலின், அத்தலத்தைக் குறித்த 'அரியானை' என்ற முதல் பதிகம் அப்பெயர் எய்திய தாகலாம். மேலும் அப்பதிக முதல் திருப்பாடலில் தில்லைப் பெருமானை ''பெரியானை'' எனக் குறித்திருப்பதாலும் அப் பெயர் பெற்றது எனலாம். 'மங்குல்மதி' பதிகம் பாடல்கள் தோறும் 'புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார் தாமே' என்ற முடிபு டையது ஆதலின் புக்கதிருத்தாண்டகம் எனப்பெற்றது. மேலும் எல்லா உலகமும் ஆகாயத்திற்குள் தான் இயங்குகின்றன. எனவே எல்லாத் தலங்களில் உள்ள இறைத் தத்துவமும் இங்கே ஒடுங்குகிறது, இங்கிருந்தே விரிகிறது என்ற கருத்தையும் இது புலப்படுத்தும். சிதம்பரம் அர்த்த சாமச் சிறப்பும் இதனை விளங்கச் செய்யும்.

திருவதிகைப் பதிகம்:

திருவதிகையைக் குறித்த ஐந்து திருப்பதிகங்களில் 'வெறி விரவு' என்னும் பதிகம் இத்தகையோனை 'ஏழையேன் (ஏழை- அறியாமை) பண்டு இகழ்ந்தவாறு என்னே' என இரங்கிப் பாடுவதால் ஏழைத் திருத்தாண்டகம் எனவும், சிவபிரானுக் குரிய அடையாளங்களைச் சுட்டி 'அவனாகில் அதிகை வீரட் டனாமே' எனக் கூறலின் அடையாளத் திருத்தாண்டகம் எனவும், அத்தகைய சிறப்புக்களையுடையவனைப் பல வாறாகப் போற்றி உரைத்தல் நமது கடமை என்பதை 'எல்லாம் சிவன் என்ன நின்றாய் போற்றி' என்ற பதிகம், போற்றித்திருத்தாண்டகம் எனவும், போற்றுதலும் வணங்கு தலும் அவன் திருவடிகளையே ஆதலின் அவனது திருவடிப் பெருமைகளை 'அரவணையான் சிந்தித்து அரற்றும்அடி' என்ற பதிகம் திருவடித் திருத்தாண்டகம் எனவும், அத்தகை யோன் பல தலங்களிலும் எழுந்தருளி நம்மைக் காத்து அருள் பாலிப்பவன் அதிகை வீரட்டனாம் என்பதை 'செல்வப்புனல்' என்ற பதிகம் குறிப்பிடுவதால் காப்புத் திருத்தாண்டகம் எனவும் பெயர் பெற்றன. திருவாரூரைக் குறித்த 'கற்றவர்கள்' பதிகமும் கயிலையைக் குறித்த 'வேற்றாகி', 'பொறையுடைய', 'பாட்டான' ஆகிய மூன்று பதிகங்களும் இறைவனைப்

போற்றி உரைப்பன ஆதலின் போற்றித் திருத்தாண்டகங்கள் எனப் பெயர் பெற்றன.

க்ஷேத்திரக் கோவை:

சிவத்தலங்களில் தேவாரத் திருப்பதிகங்கள் பெற்றவை பாடல் பெற்ற தலங்கள் எனவும், தேவாரப் பதிகங்கள் பெறாமல் ஒன்றிரண்டு பாடல்களில் அல்லது ஒன்றிரண்டு அடிகளில் வைத்துப் போற்றப் பெற்றவை வைப்புத் தலங்கள் எனவும் வழங்கப் பெறும். அப்பர் சுவாமிகள் தாம் வழிபட்ட பலதலங்களை நினைந்து போற்றிப் பாடியதை க்ஷேத்திரக் கோவைத் திருத்தாண்டகம் எனவும், அவற்றுள் வீரட்டானத் தலங்களையும், பள்ளி, குடி, ஊர், கோயில், காடு, வாயில், ஈச்சரம், ஆறு, மலை, துறை ஆகிய முடிபுடைய தலங்களையும் வகைப் படுத்தி உரைக்கும் பதிகம் அடைவுத் திருத்தாண்டகம் எனவும் வழங்கப் பெற்றன. இங்கும் ஆய்வாளர்கட்குரிய அடைவு முறையைத் அப்பர் தெளிவித்துள்ளமை போற்றி மேற்கொள்ளத்தக்கது.

பலவகைத் திருத்தாண்டகம்:

அப்பர் சுவாமிகள் திருப்பூந்துருத்தியில் திருமடம் அமைத்துத்தங்கியிருக்கும் நாட்களில் பாடலுக்கு ஒன்றாகப் பூந்துருத்தி ஐயாறு நெய்த்தானம் முதலிய அருகிலுள்ள தலங்களைக் குறித்துப் பாடிய பதிகம் பலவகைத் திருத்தாண்டகம் எனப் பெற்றது. இறைவன் இவ்வாறெல்லாம் நின்று அருள் புரிகிறான் என்ற முடிபுடையனவாய் அருளிய 'இரு நிலனாய்' என்ற பதிகம் நின்ற திருத்தாண்டகம் எனவும் பொதுவாக இறைவன் இயல்புகளைச் சுட்டியுரைக்கும் 'அப்பன் நீ', 'ஆமயம்' ஆகிய பதிகங்கள் நின்ற திருத்தாண்டகம் எனவும் வினாவிடை அமைப்பில் பாடிய 'அண்டங் கடந்த' பதிகம் வினாவிடைத் திருத்தாண்டகம் எனவும் பல்லவ மன்னன் தம்மை அழைத்து வரச் செய்தபோது அமைச்சர் முதலியோர் அரசாணையைத் தெரிவித்து நிற்க அவர்கட்குப் பதிலுரையாகக் கூறிய 'நாமார்க்கும்' என்ற பதிகம் 'மறுமாற்றத் திருத்தாண்டகம்' எனவும் வழங்கப் பெற்றன.

நினைவில் நிற்கும் தொடர்கள்:

திருத்தாண்டகத்தை ஓதுவோர் நெஞ்சகங்களில் நிறைந்து நிற்கும் அரிய தொடர்கள் இத்திருமுறையில் பல உள்ளன.

பெரும்பற்றப் புலியூரானைப் பேசாத நாள் எல்லாம் பிறவாநாளே' என்று தில்லைத் திருப்பதிகத்தில் பாடல்

தோறும் வரும் தொடர் இறைவன் புகழைப் பேசும் நாட்களே நாம் பிறந்த பயனைப் பெறும் நாட்கள் என்ற கருத்தை உணர்த்தக் காண்கிறோம். 'புள்ளிருக்கு வேளூரானைப் போற் றாதே ஆற்றநாள் போக்கினேனே' என்ற தொடர் சிவபெரு மானை வழிபட வேண்டிய இளமைக் காலமெல்லாம் போற்றாதே அமண் சமயம் புக்குப் போக்கியதை நினைவு கூர்ந்து உரைப்பது. இவ்வாறே 'தலையாலங்காடன் தன்னைச் சாராதே சால நாள் போக்கினேனே' என அத்தலப் பதிகத்தில் ஓதக் காணலாம்.

இறைவன் எழுந்தருளிய தலங்களில் மிகச் சிறப்புடைய்ன இவை என உணர்த்தும் வகையில் 'புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக் கார் தாமே' எனவும், 'புறம்பயம் நம்மூரென்று போயினாரே' எனவும் 'வலம்புரமே புக்கு அங்கு மன்னினாரே' எனவும் வரும் தொடர்கள் அமைந்துள்ளன.

'திருநாகேச்சரத்துளானைச் சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே' எனவும் திருவீழிமிழலையானைச் சேராதார் தீ நெறிக்கே சேர்கின்றாரே எனவும் கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவைக் கேடிலியை நாடுமவர் கேடிலாரே எனவும் சில தலங்களில் இவை போன்ற உண்மைகளை அப்பர் கூறுதல் காணலாம்.

'காதன்மையால் தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே கன் றாப்பூர் நடுதறியைக் காணலாமே' எனவும், காளத்தியான் என் கண்ணுளானே எனவும், 'திருப்புத்தூரில் திருத்தளியான் காண் அவன் என்சிந்தை யானே' எனவும், 'வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும் வலிவலத்தான் காண் அவன் என் மனத்துளானே' எனவும் அப்பர் கூறும் தாண்டகத் தொடர்கள் நம் நெஞ்சில் நின்று இனிக்கும் திறமுடையனவாய் அமைந்துள் ளமையைக் காணலாம்.

தயாமூல தர்மம்:

திருநள்ளாற்றுத் திருத்தாண்டகத்தில் வரும் 'தயாமூல தன்மம் என்னும் தத்துவத்தின் வழி நின்று தாழ்ந்தோர்க்கு எல்லாம் நலம் கொடுக்கும் நம்பி' என வரும் தொடரால், அறங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் மூலமாய் விளங்குவது இறைவன் உயிர்களிடத்துக் காட்டும் தயையே யாகும் என்பதைத் தெளிய உணர்த்துகிறார். தயையே அருள் என்றும், கருணை என்றும், இரக்கம் என்றும் குறிக்கப் பெறும். அத்தயையே மனிதரில்

தலையாய மனிதர்களிடத்துக் காணப் பெறும். இதுவும் இறைவன் வழி வந்ததே.

சொல்லுகேன் கேள்:

தம் நெஞ்சை விளித்து அப்பர் அருளும் உபதேசம் நம்மனோர்க்கு நல்ல அறவுரையாகும்.

நம்மைப் பற்றி நின்ற பாவங்கள் நீங்க வேண்டுமானால், நாம் மேலான வீடு பேற்றுக்கு உரியவர்களாக விரும்பினால், நம்மைச் சூழ்ந்துள்ள தீவினைகள் நீங்க வேண்டுமென நினைத்தால், இந்நல்லறத்தைக் கடைப்பிடியுங்கள் எனப் பின்வரும் அறவுரையைக் கூறுகிறார்.

'பற்றிநின்ற பாவங்கள் பாற்ற வேண்டில்
பரகதிக்குச் செல்வதொரு பரிசு வேண்டில்
சுற்றிநின்ற சூழ்வினைகள் வீழ்க்க வேண்டில்
சொல்லுகேன் கேள்நெஞ்சே துஞ்சாவண்ணம்
உற்றவரும் உறுதுணையும் நீயே என்றும்
உன்னையல்லாது ஒருதெய்வம் உளகேன என்றும்
புற்றரவக் கச்சார்த்த புனிதா என்றும்
பொழிலாரூரா என்றே போற்றாநில்லே'

என்ற தாண்டகம் இறைவனைப் போற்றி வணங்கிப் பயன் பெறும் முறையைத் தெரிவிப்பதாகும்.

இவ்வாறே தம் நெஞ்சை விளித்துக் கவலைகள் இன்றி நிலைத்து நிற்பதற்கும் நிலைபேறான வீட்டின்பத்தை அடைதற்கும் உரிய வழியாக அரியதொரு திருப்பாடலை அருளிச் செய்துள்ளார். அப்பாடல்,

நிலைபெறுமாறு எண்ணுதியேல் நெஞ்சே நீவா
நித்தலுமெம் பிரானுடைய கோயில் புக்குப்,
புலர்வதன்முன் அலகிட்டு மெழுக்கு மிட்டுப்
பூமாலை புனைந்தேத்திப் புகழ்ந்து பாடித்,
தலையாரக் கும்பிட்டுக் கூத்து மாடிச்
சங்கரா சய போற்றி போற்றி யென்றும்,
அலைபுனல்சேர் செஞ்சடையெம் ஆதியென்றும்
ஆரூரா என்றென்றே அலறா நில்லே.

திருமுறைகளில் முதலில் உள்ள ஏழு திருமுறைகளையும் அடங்கல் முறை என்றும், தேவாரம் என்றும் குறிப்பிடுதல் மரபு. அதிலும் அப்பர் பாடியதைத் தேவாரம் என்றும், சம்பந்

தர் பாடியதைத் திருக்கடைக்காப்பு என்றும், சுந்தரர் பாடியதைத் திருப்பாட்டு என்றும் குறிப்பிடுவதும் சைவ மரபு. இப்பொழுது மூவர் பாடலையும் சேர்த்துத் தேவாரம் என்றே வழங்கி வருகிறோம்.

இவ்வாறு அரிய பல கருத்துக்களை உள்ளடக்கியதாய் விளங்கும் திருமுறைகளில் ஆறாமதிருமுறை தமிழ் அறிந்தவர் களோடு பிற நாட்டவரும் அறிந்துணரும் வகையில் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் வெளிவருகிறது. நமது ஆதீன அனைத் துலக சைவசித்தாந்த ஆராய்ச்சி நிறுவனத்தின் இயக்குநர் சைவ சித்தாந்த கலாநிதி திரு. டி.என். இராமச்சந்திரன் சிறந்த முறையில் இந்நூலை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை ஆங்கிலத்தில் செய்யுள் வடிவிலேயே அமைத்து, அதற்கு விளக்கக் குறிப்பும் கொடுத் துள்ளமை பயன் தரத்தக்கதாய் உள்ளது. ஆங்கிலம் உயரிய நடையில் அமைந்துள்ளதும் பாராட்டத்தக்கது. இவர் மேலும் உள்ள திருமுறைகளையும் ஆங்கில ஆக்கம் செய்து உலகிற்கு வழங்கத் திருவருள் துணைசெய்வதாக.

இந்நூல் தமிழ்நாடு அரசு தஞ்சாவூரில் நடத்தும் 8-ஆவது உலகத் தமிழ் மாநாட்டில் விழுமிய நூலாக வெளிவருகிறது. ஆறாந்திருமுறை உலகத் தமிழ் மாநாட்டில் வெளிவருவதற்கு மேலும் ஒரு பொருத்தம் உள்ளது. பழம்பெரும் இலக்கியங்கள் பலவற்றுள்ளும் தமிழன் என்ற இனங்குறித்த சொல் காணப் பெறவில்லை. அப்பர் பெருமான் தான், இறைவன் ஆரியனா கவும், தமிழனாகவும் இருக்கின்றான் என்று புலப்படுத்தும் போது தமிழன் என்ற சொல்லை முதன் முதல் பயன்படுத்தி யுள்ளார் என்பதும் சிந்தித்து மகிழ்தற்குரியதாகும்.

அன்பர்கள் இந்நூலை ஓதி உணர்ந்து பயன்பெறுவார் களாக.

அப்பர் பணி செய்ய என்னை
ஆளாக்கி விட்டு விட்டால்
இப்பொழுதே இன்பநிலை
எய்தும் பராபரமே.

உ
குருபாதம்

திருநாவுக்கரசு சுவாமிகள் அருள் வரலாறு

இடையறாப் பேரன்பும் மழைவாரும் இணைவிழியும்
உழவாரத்தின்
படையறாத் திருக்கரமும் சிவபெருமான் திருவடிக்கே
பதித்தநெஞ்சும்
நடையறாப் பெருந்துறவும் வாகீசப் பெருந்தகைதன்
ஞானப்பாடல்
தொடையறாச் செவ்வாயும் சிவவேடப்பொலிவழகும்
துதித்துவாழ்வாம்.

- ஸ்ரீ சிவஞான சுவாமிகள்.

திரு அவதாரம்:

சைவ சமயாசாரியர் நால்வருள் இரண்டாமவராக வைத்து எண்ணப்படுபவர் திருநாவுக்கரசர். கி.பி. 7 ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் நடுநாட்டில் உள்ள திருவாமூரில், சைவவேளாளர் குலத்தில், குறுக்கையர் குடியில், புகழனார்க்கும், மாதினியார்க்கும் அருந்தவச் செல்வராய்த் திலகவதியார்க்குப் பின் தோன்றியவர். மருள்நீக்கியார் என்பது இவரது பிள்ளைத்திருநாமம். இவரது இளமைப் பிரயாயத்திலேயே பெற்றோர் பிரானடி சேர்ந்தனர். பெற்றோரது பிரிவாலும், பெற்றோர்களால் தமக்கு மணாளராக உறுதிசெய்யப்பட்ட கலிப்பகையார் போரில் உயிர்துறக்க நேர்ந்ததாலும் ஏற்பட்ட வருத்தத்தால் தாமும் உயிர்துறக்க எண்ணினார் திலகவதியார். இஃதறிந்த மருள்நீக்கியார் தமக்கைக்குமுன் தாம உயிர்துறக்கத் துணிந்தார். 'தம்பியார் உளராகவேண்டும் என வைத்த' கருணையினாலே உயிர்தாங்கி மனைத்தவம்புரிந்துவந்தார் திலகவதியார். இந்நிலையில் மருள்நீக்கியார் உயிர்க்கு உறுதி பயக்கத்தக்க சமயம் எதுவென ஆராய்ந்து சமண்சமயம் சார்ந்தார். அச்சமயத்தில் 'தருமசேனர்' என்ற பட்டம் பெற்றச் சிறப் பெய்தினார்.

சூலை தீர்த்தாட்கொள்ளல்:

தம்பியாருக்காக உயிர்தாங்கித் தவம் புரியும் திலகவதியார் திருவதிகைப் பெருமானிடம் 'தம்பி சைவம் சாரவேண்டும்' என்று விண்ணப்பித்துவந்தார். அதிகைப் பெருமானும் 'அன்னவனைச் சூலைகொடுத்து ஆட்கொள்வோம்' என்று அருள்செய்தார். சில நாளில் தருமசேனரான மருள்நீக்கியார் சூலைநோயால் துன்புற்றார். அமண் சமய அருகரால் சூலை தீராதுபோகவே தம் தமக்கையாரிடம் சார்ந்து பணிந்தார். திலகவதியார் 'திருவாளன் திருநீற்றை ஐந்தெழுத்தோதிக்கொடுத்து' அதிகைப்பெருமான் சந்நிதிக்கு அழைத்துச்சென்றார். ஆண்டவனருளால் பாடும் உணர்வு பெற்ற மருள்நீக்கியார் "கூற்றாயினவாறு விலக்ககிலீர்" என்ற திருப்பதிகம். பாடிப் பரவினார். இறையருளால் சூலைநீங்கியதோடு திருநாவுக்காசர் என்ற திருப்பெயரும் பெற்றார். "சூலை தீர்த்து அடியேனை ஆட்கொண்டாரே" எனபது அப்பரடிகள அகச்சான்று.

நீற்றறை நின்மலன் அருளால் குளிர்ந்தது:

இச்செய்தியுணர்ந்த அமணர்களும், அமணர்வயப்பட்ட மகேந்திரவர்மப் பல்லவமன்னனும் இவருக்குப் பலவகையிலும் இன்னல் விளைவிக்கத் திட்டமிட்டுத் திருநாவுக்கரசரை அழைத்துவரச் செய்தனர். நாவரசர் "நாமார்க்குங் குடியல்லோம்" என்ற தாண்டகம் பாடி அவரெதிர் சென்றார். அமணர்கள் இவரை நீற்றறையில் (சுண்ணாம்புக்காளவாய்) இட்டனர். அங்கு "மாசில்வீணை" என்ற திருப்பதிகம் பாடி நீற்றறையைக் குளிரச்செய்தார்

நஞ்சும் அமுதாம் எங்கள் நாதன் அடியார்க்கு:

சமணவர்கள் நீற்றறையில் வேகாது பிழைத்த திருநாவுக்கரசர் தங்கள் அமண் சமயத்தில் கற்றிருந்த மந்திரவலிமையால் தான் நீற்றறையில் வேகாது பிழைத்தார் என்ற துர்ப்போதனையை அரசனுக்குக் கூறினர். நஞ்சுகலந்த பால் சோற்றை நாவரசர்க்கு அருத்தினர். "நஞ்சும் அமுதாம் எங்கள் நாதன் அடியார்க்கு" என்று நஞ்சுணவை ஏற்று உண்டு ஊனமொன்றும் இன்றி உயிர்வாழ்ந்தார் நாவரசர்.

"வஞ்சனைப் பாற்சோறாக்கி வழக்கிலா அமணர்தந்த
நஞ்சமுதாக்குவித்தார் நனிபள்ளியடிகளாரே"

என்பது அப்பர் சுவாமிகள் அகச்சான்று.

இடர்செய ஏவிய யானை பணிதல்:

நஞ்சு உண்டும் உயிர்பிழைத்த நாவுக்கரசரைக் கொலைத் தொழில்வல்ல யானையைவிட்டு இடறச்செய்தனர். மதயானை

வருதலைக்கண்ட நாவரசர் "அஞ்சுவது யாதொன்றும் இல்லை; அஞ்சவருவதும் இல்லை" என்ற உள்ள உறுதியோடு "சுண்ண வெண் சந்தனச்சாந்தும்" என்ற திருப்பதிகம் அருளினார். கொலைத்தொழில்வல்ல யானையும் நாவரசரை வலம் வந்து வணங்கித் தன்னையேவிய அமணர்களையே துன்புறுத்தியது.

> "தலைவனாகிய ஈசன் தமர்களைக
> கொலைசெய் யானைதான் கொன்றிடுகிற்குமே"

என்பது அப்பர் சுவாமிகள் அகச்சான்று.

கல்லே மிதப்பாய்க் கடலைக் கடந்தது:

சமணர்கள் தாங்கள் செய்த சூழ்ச்சிகள் பலவற்றாலும் துன்புறாத திருநாவுக்கரசரைக் கடைசியாகக் கல்லில் கட்டிக் கடலில் இட்டனர். அரன் ஐந்தெழுத்தை ஓதி அக்கல்லே தோணியாகக் கடலில் மிதந்துவர, திருப்பாதிரிப்புலியூருக்கு அருகில் கரையேறினார். கரையேறிய இடம் கரையேறவிட்ட குப்பம் என்ற பெயரோடு இன்றும் திகழ்கிறது.

> "கல்லினோடு எனைப்பூட்டி அமண் கையர்
> ஒல்லை நீர்புக நூக்கஎன் வாக்கினால்
> நெல்லு நீள்வயல் நீலக்குடி அரன்
> நல்ல நாமம் நவிற்றி உய்ந்தேனன்றே."

> "கல்துணைப் பூட்டியோர் கடலில் பாய்ச்சினும்
> நல்துணை யாவது நமச்சிவாயவே."

என்பன அப்பாடிகளின் அகச்சான்று.

சூலக் குறியும் இடபக் குறியும்,
ஆலமுண்டானது அருளால் பெற்றது:

கடலினின்றும் கரையேறிய திருநாவுக்கரசர் தமக்கு உற்ற துன்பங்களைத் துடைக்க இறைவன் தந்தையும், தாயும், தமக்கையுமாய் உதவி செய்த நன்றியை உணர்ந்து போற்றுவாராய்த் திருப்பாதிரிப்புலியூர்த் திருக்கோயிலைச் சார்ந்து, "ஈன்றாளுமாய் எனக்கெந்தையுமாய் உடன்தோன்றினராய்" என்ற திருப்பதிகம் பாடிப் பரவினார். அமணர் சூழ்ச்சியும் நாவரசர் மாட்சியும் உணர்ந்த பல்லவ மன்னன் தானும் சமண சமயத்தைவிட்டுச் சைவம் சார்ந்தான். அமண்பாழிகளையும் பள்ளிகளையும் இடித்து அக்கற்களைக்கொண்டு திருவதிகையில் 'குணபரவீச்சரம்' என்ற சிவன் கோயிலை எடுப்பித்தான். பின்னர் நாவரசர் சிவதலயாத்திரை மேற்கொண்டு திருப்பெண்ணாகடம் என வழங்கும் திருத்தூங்கானை மாடம் சென்று தொழுதார். அங்குள்ள இறைவனிடத்துக்

தாம் சமண் சமயம் சார்ந்ததால் ஏற்பட்ட மாசுநீங்க, சூலக்குறியும் இடபக்குறியும் பொறித்தருள வேண்டினார். அவ்வாறே இறையரு ளால் சூலக்குறியும் இடபக்குறியும் பொறிக்கப் பெற்றார்.

''பொன்னார் திருவடிக்கு ஒன்றுண்டு
விண்ணப்பம் போற்றி செய்யும்
என்ஆவி காப்பதற்கு இச்சையுண்டேல்
இருங்கூற்று அகல
மின்னாரு மூவிலைச் சூலம்
என்மேற் பொறிமேவு கொண்டல்
துன்னார் கடந்தையுள் தூங்கானை
மாடச் சுடர்க் கொழுந்தே''

என்பது அப்பர் அடிகளின் அகச்சான்று.

தில்லைக்கூத்தன் திருவடி தொழுதது:

சூலக்குறியும் இடபக்குறியும் பொறிக்கப்பெற்ற திருநாவுக் கரசர் பல தலங்களையும் வணங்கிக்கொண்டு தில்லையை அடைந்து கூத்தப்பெருமான் குஞ்சிதபாதம் தொழுதார். ''என்று வந்தாய் எனும் எம்பெருமான்றன் திருக்குறிப்''பைப் புலப்படுத் திப் பதிகங்கள் பல பாடினார். அவ்வூரைவிட்டுப் புறப்படுங்கால் அத்தலத்தை உடலால் புரண்டு புரண்டு (அங்கப்பிரதக்ஷிணம்) வலம் வந்தார்.

அரசும் கன்றும் அரனடி தொழுதது:

திருநாவுக்கரசர் தில்லையில் இருந்தபொழுது சீகாழியில் உமாதேவியாரால் ஞானப்பால் உண்டு திருஞானசம்பந்தராய்த் திகழ்ந்த ஆளுடையபிள்ளையாரின் அருள்திறம் கேட்டு அவரை வணங்க விரும்பினார். சீகாழி எல்லையை அடைந்தார்; நாவரசர் வருவதறிந்த திருஞானசம்பந்தர் இவரைச் சீகாழி எல்லையில் பரி வாரங்களோடு எதிர்வந்து வரவேற்றார். சிவவேடப் பொலிவழ கோடு திகழ்ந்த நாவரசரை அப்பரே! என்று அழைத்தருளினார். இதுமுதல் அப்பர் என்றபெயர் வழங்கலாயிற்று. நாவரசரும் கலை ஞானக்கன்றாகிய ஞானசம்பந்தர் முன் 'அடியேன்' என்று மறு மொழி கூறினார். ஞானக்கன்றாம் சம்பந்தரும், நாவுக்கரசராம் அப்பரும் தோணியப்பரைப் பதிகம் பாடிப்பரவினர்.

நல்லூர்ப்பெருமான் நற்றாள் சூட்டல்.

காழிநாதன் கழலடி வணங்கிய அப்பரடிகள் பல தலங்களை யும் வணங்கிக் கொண்டு திருச்சத்திமுற்றம் சென்று அங்குள்ள இறைவனிடம் தமக்குத் திருவடி தீக்ஷை அருளுமாறு வேண்டினார்!

பெருமானும் நல்லூருக்கு வருக என்றருளி, திருவடி சூட்டியருளி னார்.

> "கோவாய் முடுகியடுதிறல் கூற்றம் குமைப்பதன்முன்
> பூவாரடிச் சுவடு என்மேல் பொறித்துவை"
> "இனமலர்கள் போதவிழ்ந்து மதுவாய்ப்பில்கி
> நனைந்தனைய திருவடிஎன் தலைமேல் வைத்தார்
> நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லவாறே"

என்பன அப்பரடிகள் அகச்சான்று.

அரசரும் அப்பூதியடிகளும்:

திருவடிதீக்ஷைபெற்ற நாவரசர் பலதலங்களையும் வணங்கிக் கொண்டு திங்களூர் வந்தடைந்தார். அந்தணரின் மேம்பட்ட அப்பூதியடிகளார் தமது புதல்வருடன் சாலை, குளம், கிணறு, தண்ணீர்ப்பந்தல் முதலிய எல்லா அறங்களையும் திருநாவுக்கரசர் பெயராலேயே அமைத்திருந்ததைக் கண்டும் கேட்டும் காரணம் அறிவதற்காக அப்பூதியடிகளைக் காணச் சென்றார். அப்பூதியடிகளின் செந்தண்மையைக்கண்ட நாவரசர் அவரதுவிருப்பத்திற் கிணங்கி திருஅமுது கொள்ள இசைந்தார். திருஅமுது படைப்பதற்கு இலைகொணரச்சென்ற மூத்த திருநாவுக்கரசு அரவம் தீண்டியதால் வாழையிலையைத் தாயிடம் சேர்ப்பித்து உயிர்நீத்தான். இறந்த பிள்ளையை மறைத்துவைத்து அப்பருக்கு அமுதுசெய்விக்க முயன்றனர். அமுதுகொள்ள எழுந்தருளிய அப்பரடிகள், மூத்த திருநாவுக்கரசு அரவந் தீண்டி இறந்ததை யறிந்து அவ்வுடலைத் திருக்கோயிலின் முன் கொண்டுவரச்செய்து "ஒன்று கொலா மவர்" எனுந் திருப்பதிகம்பாடி உயிர்பெற்றெழச் செய்தார்.

அப்பர், சம்பந்தருக்கு ஆதிரைச் சிறப்பைச் செப்பி மகிழ்ந்தார் திருப்புகலூரில்:

விடம் தீர்த்த திருப்பதிகம் அருளிச்செய்த திருநாவுக்கரசர் திருவாரூர்த் தியாகேசப்பெருமான் திருவடி தொழுது "தொண்டர்க்குத் தொண்டராம் புண்ணியம் தமக்கும் உண்டாகுமோ" என்ற கருத்தமைந்த பதிகம் முதலாகப் பல திருப்பதிகங்கள் பாடிப் பரவினார். திருவாதிரைத் திருநாளில் தியாகேசப்பெருமான் திருவுலாக் காட்சியைக் கண்டு தொழுத அப்பரடிகள் அங்கிருந்துப் திருப்புகலூர் சென்றார். அப்பொழுது திருஞானசம்பந்தர் சீகாழியினின்றும் புறப்பட்டுப் பல தலங்களையும் வணங்கித் திருப்புகலூரை அடைந்து முருகநாயனார் திருமடத்தில் எழுந்தருளியிருந்தார். அவர் திருநாவுக்கரசரின் வரவையறிந்து, அடியார்கள் புடை

சூழ எதிர்கொண்டு வரவேற்றார். ஞானசம்பந்தர் திருநாவுக்கரசர் பால் ஆரூரில் நிகழ்ந்த ஆதிரைச் சிறப்பைக் கேட்டுத் தாமும் திரு வாரூர் சென்று தொழுது திரும்பினார். திரும்புங்கால் திருநாவுக் கரசர் அடியார்கள் புடைசூழ ஞானசம்பந்தரை வரவேற்று மகிழ்ந் தார். இஃது இரண்டாவது சந்திப்பு.

படிக்காசு பெற்றுப் பஞ்சம் தீர்த்தது:

ஞானசம்பந்தரும் நாவுக்கரசரும் அடியார்கள் புடைசூழ, திருக்கடவூர் முதலிய பல தலங்களையும் வணங்கிக் கொண்டு திரு வீழிமிழலை சென்றனர். அப்பொழுது மழையின்மையால் பஞ்சம் உண்டாயிற்று. அப்பஞ்சத்தால் அடியவர்கள் துன்புறாவண்ணம் கோயிலின் கிழக்குப் பீடத்தில் திருஞானசம்பந்தருக்கும், மேற்குப் பீடத்தில் திருநாவுக்கரசருக்கும் மிழலைப்பெருமான் நாள்தோறும் படிக்காசு வைத்துவந்தார். அக்காசுகொண்டு அடியவர்கட்கு இரு மடங்களிலும் பறை சாற்றிச் சோறிட்டனர். உழவாரத் தொண்டு செய்த பான்மையினால் வாசியில்லாக் காசுபெற்றார் வாகீசர். ஞானப்பால் உண்டமையால் திருக்குமாரராம் பான்மை வாய்ந்த ஞானசம்பந்தர் வாசியுள்ளகாசு பெற்றார். (வாசி - வட்டம் கொடுத்து மாற்றும் காசு) "இருந்துநீர் தமிழோடிசை கேட்கும் இச் சையால் காசு நித்தம்நல்கினீர்" என்ற சுந்தரர் வாக்காலும்,

"பாடலங்காரப் பரிசில் காசருளிப்
பழுத்த செந்தமிழ் மலர்சூடி
நீடலங்காரத்து எம்பெருமக்கள்
நெஞ்சினுள் நிறைந்து நின்றானை"

என்ற திருவிசைப்பாவாலும் இந்நிகழ்ச்சியை நன்கு தெளியலாம்.

திருமறைக்காட்டில் கதவு திறந்தது:

பஞ்சம் நீக்கிய இருபெருமக்களும் வேதாரணியம் எனவழங் கும் திருமறைக் காட்டிற்குச் சென்று திருக்கோயிலை வலம் வந்து வாயிலை அடைந்தனர். கதவு அடைக்கப்பட்டிருப்பதை வின வினர். 'முற்காலத்தில் வேதங்கள் வழிபட்டுத் திருக்காப்பிட்டுச் சென்றன என்பதையும், அதுமுதல் 'பக்கத்திலே வாயில் அமைத்து அன்பர்கள் வழிபட்டு வருகின்றனர்' என்பதையும் அங்குள்ளோ ரால் அறிந்து நேரே கும்பிடவேண்டும் என்ற விருப்புடையோர் ஆயினர். திருஞானசம்பந்தர் நாவுக்கரசரைப் பார்த்துத் 'திருக்க தவம் திறக்குமாறு பாடியருளுக என்றார். அதற்கிணங்க அப்பர் சுவாமிகள் "பண்ணின் நேர்மொழியாள்" என்று தொடங்கும் திருப்பதிகத்தில் பத்துப் பாடல்கள் பாடியும் கதவு திறவாமையால் பதினொன்றாவது பாடலில் "இரக்கம் ஒன்றிலீர்" என்றுபாடி

வணங்கிய அளவில் மறைக்கதவம் திறக்கப்பெற்றது. இருவரும் நிலமுறப் பணிந்தனர். திருநாவுக்கரசரது விருப்பத்திற்கு இணங் கத் திருஞானசம்பந்தர் அடைக்கப் பாடினார். அன்று முதல் அக் கதவு திறக்கவும் அடைக்கவுமாக இருந்து வருகிறது.

திருவாய்மூரில் சிவனுருக்கண்டது:

திருநாவுக்கரசர்; தாம் அரிதின் முயன்று திறக்கப் பாடியதை யும், ஞானசம்பந்தர் ஒரு பாடலில் அடைக்கப் பாடியருளிய எளி மையினையும் எண்ணிப் 'பெருமான் திருவுள்ளக்கிடக்கையை உணராது அயர்த்தேன்' என்ற கவலை உடையவராய் அறிதுயில் கொண்டார். அப்பொழுது வெண்ணீறணிந்த கோலத்தோடு இறைவன் எழுந்தருளி 'நாம் திருவாய்மூரில் இருப்போம் அங்கு எம்மைத் தொடர்ந்துவா' என்றருளிமறைந்தனர். துயிலுணர்ந்த நாவரசர்,

''எங்கே யென்னை இருந்திடம் தேடிக்கொண்டு
அங்கே வந்தடை யாளம் அருளினார்
தெங்கே தோன்றும் திருவாய்மூர்ச் செல்வனார்
அங்கே வாவென்று போனார் அதென்கொலோ''

என்ற பாடலை முதலாகக்கொண்ட பதிகம் பாடிக் கனவில் தோன் றிய வடிவத்தோடு இறைவன் வழிகாட்ட உடன் சென்ற நாவர சருக்கு ஒரு பொற்கோயிலைக் காட்டிமறைந்தருளினான் இறை வன். ஞானசம்பந்தர், நாவரசர் திருவாய்மூர் செல்கின்றார் என் பதையறிந்து அவரும் அங்குச் சென்றார்.

''திறக்கப்பாடிய என்னினும் செந்தமிழ் உறைப்புப் பாடி யடைப்பித்தார் உந்நின்றார்'' என்று நாவரசர் பாடிய அளவில் திருஞானசம்பந்தருக்கு இறைவன் காட்சி கொடுத்தருளினார். கண்டு தரிசித்த ஞானசம்பந்தர் நாவுக்கரசருக்கும் காட்டினார். திருநா வுக்கரசர் கண்டு மகிழ்ந்து, பாட அடியார் பரவக்கண்டேன்'' என்ற திருத்தாண்டகம் பாடிப்பரவினார். இருவரும் திருமறைக் காடு சேர்ந்தனர்.

பழையாறை வடதளிப் பரமனைக் காணுதல்:

மங்கையர்க்கரசியார் குலச்சிறையார் இருவரது வேண்டு கோட்கிணங்கித் திருஞானசம்பந்தர் பாண்டிய நாட்டிற்கு எழுந் தருளினார். திருநாவுக்கரசர் திருமறைக் காட்டினின்றும் பல தலங் களையும் தரிசித்துக் கொண்டு பழையாறையையடைந்து வடதளி யென்னும் கோயிலை நோக்கித் தொழுதார். அக்கோயிலிலுள்ள சிவலிங்கமூர்த்தியை மறைத்துச் சமணர்கள் அருகதேவனை வைத்

துத் தொழுது வந்தனர். இஃது அறிந்த அப்பமூர்த்திகள் 'சிவலிங்க மூர்த்தியை வழிபட்டே உணவுகொள்வேன்' என்று விரதமிருந் தார். அடியவர் கருத்தறிந்து முடிக்கும் ஆண்டவன் சோழமன்னன் கனவில் தோன்றித் தான் இருக்கும் இடத்தை அடையாளங்களுடன் சுட்டி ஆலயம் அமைக்க ஆணையிட்டருளினார். அவ்வண்ணமே சோழ மன்னன் அமணர் மறைத்து வைத்த சிவனுருவைக்கண்டு ஆலயம் அமைத்து வழிபட்டான். அப்பரடிகளும் சென்று வழி பட்டுத்,

> ''தலையெலாம் பறிக்குஞ் சமண் கையருள்
> நிலையினால் மறைத்தால் மறைக்கொண் ணுமோ''

என்று தொடங்கும் திருப்பதிகம் பாடிச் சிலநாள் தங்கிப் பணி புரிந்தார்.

திருப்பைஞ்ஞீலியருகில் பொதிசோறு பெறுதல்!

திருப்பழையாறை வடதளியினின்று'ம் பல தலங்களையும் வணங்கிக்கொண்டு திருப்பைஞ்ஞீலிக்கு எழுந்தருளினார். அப் பொழுது பசியும் நீர்வேட்கையும் வருத்தின. உடல் தளர்ந்தாலும் உளம் தளரா வாகீசர் வரும்வழியில் பைஞ்ஞீலி இறைவர் சோலை யும், குளமும் தோற்றுவித்துத் தாம் ஒரு அந்தணர் கோலத்தில் பொதிசோறு சுமந்து சென்று நாவரசருக்கு அளித்து அருந்தச்செய் தார். உணவு உண்டு களைப்பு நீங்கிய நாவரசரை அந்தணர் வடிவு கொண்ட இறைவன் பைஞ்ஞீலிக்கு அழைத்துச் சென்று மறைந்தரு ளினார். அவ்வதிசயம் கண்ட அப்பரடிகள் பதிகம் பாடித் துதித் தார்.

திருவையாற்றில் கயிலைக் காட்சி:

பைஞ்ஞீலிப் பரமனைப் பரவிய நாவரசர் நடுநாட்டுத் தலங் களையும், தொண்டை நாட்டுத் தலங்களையும் தரிசித்துத் திருக் கயிலை யாத்திரையை மேற்கண்டார். இமய மலைப் பகுதியில் கரடுமுரடான பாதைகளில் நடந்தும் ஊர்ந்தும் நகர்ந்தும் உடலு றுப்புக்களெல்லாம் தேய்ந்து சோர்ந்தார். இந்நிலையில் கயிலைப் பெருமான் முனிவர் வேடம் தாங்கி நாவரசர் முன்தோன்றி ''மனி தரால் அடையத்தக்கதன்று திருக்கயிலை''என்று அறிவித்தார். அது கேட்ட அரசர் ''ஆளும்நாயகன் கயிலையில் இருக்கை கண்டல் லால் மாளும் இவ்வுடல் கொண்டுமீளேன்'' என்று உறுதி உரைத் தார். அவரது மனத்திண்மை கண்ட பெருமான் மறைந்து 'ஓங்கும் நாவினுக்கரசனே! எழுந்திரு என்று அசரீரி அருளினார். அது கேட்டு ஊறுநீங்கிய உடலுடன் எழுந்த நாவரசர் கயிலைக் காட்சி வேண்டிப் பணிந்தார். இறைவன் ''அருகில் உள்ள இத்தடாகத்தில்

மூழ்கித் திருவையாற்றை யடைந்து அங்கு நம் திருககயிலைக் காட்சி யைக்காண்பாயாக'' என்று அருளினார். அவ்வாறே அருகில் உள்ள தடாகத்தில் மூழ்கி ஐயாற்றில் உள்ள திருக்குளத்தில் எழுந்து திருக்கயிலையிலுள்ள காட்சியைக் கண்டு ''மாதர்ப் பிறைக்கண்ணியானை'' என்ற திருப்பதிகம் பாடிப் பரவினார்.

திருப்பூந்துருத்தியில் திருமடம் அமைத்தல்:

கயிலைக்காட்சி கண்ட திருநாவுக்கரசர் திருமழபாடி முதலிய தலங்களைவணங்கி திருப்பூந்துருத்தியையடைந்து இறைவனைத் தொழுதார். அங்குப் பலநாள் தங்கிப் பணி புரிய விரும்பியதால் திங்களும் ஞாயிறும் தோயும் திருமடம் ஒன்று அமைத்தார். உழ வாரப்பணி புரிந்ததோடு திருவங்க மாலை முதலிய பலதொகைத் திருப்பதிகங்களையும் அருளிச் செய்தார். இந்நிலையில் பாண்டி நாடு சென்று சிவநெறி பரப்பிய திருஞானசம்பந்தர் சோழநாட் டிற்கு வந்து திருநாவுக்கரசர் திருப்பூந்துருத்தியில் எழுந்தருளியிருப் பதைக் கேள்வியுற்றுத் திருப்பூந்துருத்திக்கு எழுந்தருளினார். அதை அறிந்த திருநாவுக்காசர் ஞானசம்பந்தரை எதிரே கண்டு கும்பிட வேண்டு மென்ற விருப்பினராய் அடியவர் எவரும் அறியா வண்ணம். ஞானசம்பந்தர் எழுந்தருளிய பல்லக்கைச் சுமந்துவந் தார். திருப்பூந்துருத்திக்கு அருகில் வந்த ஞானசம்பந்தர், 'அப்பர் எங்குற்றார்' என வினவ 'உம்முடைய அடியேன் உமது திருவடி களைத் தாங்கும் பெருவாழ்வு வந்து எய்தப்பெற்று இங்குற்றேன்' என்றார் அப்பர். அதுகேட்டபிள்ளையார் சிவிகையினின்றும் இறங்க ஒருவரை ஒருவர் வணங்கி மகிழ்ந்து சிலநாள் அத்தலத்து எழுந்தருளியிருந்தனர். இது மூன்றாவது சந்திப்பு.

அரம்பையர் வலையில் அகப்படாதிருத்தல்:

திருநாவுக்கரசர் பாண்டிநாட்டுத்தலங்களைத் தரிசித்து, சோழ நாடு மீண்டு திருப்புகலூரை யடைந்து உழவாரப் பணி செய்து கொண்டு அங்கேயே தங்கியிருந்தார். அப்பொழுது க்ஷேத்திரக் கோவைத் திருத்தாண்டகம் முதலிய பல பதிகங்கள் பாடினார். புக லூரிறைவன் திருக்கோயில் பிரகாரத்தில் உழவாரப்பணி செய்யும் பொழுது, இறையருளால் பொன்னும் நவமணிகளும் தோன்றின. அவற்றையெல்லாம் கல்லோடும் புல்லோடும் தூக்கி எறிந்தார். இவரது நடையறாப் பெருந்துறவை நாட்டிற்கு எடுத்துக் காட்டத் தேவ அரம்பையர்களை இவர் முன்னர்த் தோற்றுவித்தார் இறை வன். அவர்களது ஆடல்பாடல்களாலும் இவரது உள்ளம் மாறுபட வில்லை. மாறுபடா மாண்பைப் ''பொய்ம்மாயப் பெருங்கடலில்'' என்று தொடங்கும் திருத்தாண்டகப் பதிகத்தால் பலப்படுத்தியுள் ளார்.

திருப்புகலூரில் சிவன்தாள் சேர்தல்:

பக்தியின் வடிவுகொண்ட திருநாவுக்கரசர், பரம்பொருளை அடையுங்காலம் அணித்தாகவிருப்பதையறிந்து "ஆண்டவனது புகலாகிய - அடைக்கலப் பொருளாாகிய தன்னைப் புகலூர்ப்பெருமான் சேவடிக்கீழ் இருத்துவார்" என்ற கருத்துடன் பல திருப்பதிகங்கள் பாடி முடிவாக "எண்ணுகேன் என் சொலலி எண்ணுகேனோ" என்று தொடங்கும் திருத்தாண்டகத்தை அருளிச்செய்து "புண்ணியா உன்னடிக்கே போதுகின்றேன் பூம்புகலூர் மேவிய புண்ணியனே" என்று புகன்று சித்திரைச் சதய நன்னாளில் திருவடி நீழலில் இரண்டறக் கலந்தார். இவர் அருளிச்செய்த தேவாரத் திருப்பதிகங்கள் 312. இவை 4,5,6 திருமுறைகளாக விளங்குகின்றன.

ST. TIRUNAAVUKKARASAR alias ST. APPAR

The Tiruppukazh-hymn on Tiruvamoor refers to that place as "Maathu pukazhai valarkkum Tiruvaamoor" The word "Maathu" and the word "Pukazh" are fraught with an overtonal significance. 'Maathu' may symbolise Maathu-iniyaar and 'pukazh' may symbolise Pukazhanaar, the parents of St. Appar. It was in Tiruvaamoor our Saint made his avatar. He was by birth a vellaala and his clan was known as *Kurukkaiyar kudi*.

Our Saint was christened 'Marulneekki' (the remover of tohu-bohu). When he joined the Samana fold, he received the name Dharmasena (Dharma's chief). Later, when he made stupendous strides in his new-found faith, he was hailed as "Thangkalil Melaaya Darumasenar" (Dharmasena par excellence). When he returned to his parent-faith, Siva named him "Naavukku Arasu" (Lord of Language) When he called on the godly child Tirugnaanasambandhar, the latter addressed him as 'Appar' (Father) These various names are not adventitous accretions but solid acquisitions which truly historicize the peerless odyssey of our Saint

St. Nambi Aaroorar hailed our Saint as one who is poised in TIRUNINDRA SEMMAI (Salvific excellence). This Tamil phrase occurs in a hymn of St. Appar's which begins with the words "Sivan enum osai". Tirunindra Semmai is the way of life informed by Godliness. It was in this way our Saint was firmly established when he was restored to Saivism by his saintly sister Tilakavatiyaar. Tilakavatiyaar was truly the tilaka of Saivism. None led a more

austere or more spiritual life than she. She was a *tapaswini* of a very sublime order and her whole life was a *Siva-yagna*. She is not only the elder sister of our Saint, but truly speaking the very mother of renascent Appar.

When, thanks to the grace of Lord Siva, our Saint came back to the faith of his forefathers and made his first visit to the shrine at Tiruvatikai, led by his sister to the presence of Siva and sang the first decad of Tevaaram verses, Lord Siva was so pleased with him that He blessed him thus:

"As you have in tuneful harmony of Tamil's majesty
Sung the ambrosial decad--a rich wreath of word-blossoms--,
Your goodly name will, in all the seven worlds, be
Endearingly known as NAAVUKKARASU"

May Saivites contemplate the greatness of this mantric nomenclature: NAAVUKKARASU. It is the very name of Uma--Siva's own Consort. A verse of Tirumoolar's Tirumantiram begins thus: "Vazhutthidu Naavukkarasu Ivall". If Lord Siva chose to confer on our Saint the very name of His Sakti, then the infinitely immense glory of our Saint can, at least, to an extent, be understood by the likes of us. Such is the endless glory of Vaagisa (Lord of Language). Truly speaking it is our Saint who inaugurated the revival of Saivism. In His infinite mercy, Pasupati gave us a Vaakpati to hymn all the Vedic stotras in dulcet Tamil numbers.

Naavukkarasu-- the Sovereign of Language, has gifted to us all, a language that is bound to carry everyone of us to the sacred feet of the Lord of lords-- Siva Mahaadeva. Our Saint's verses are bound to bless us. Repentance, contrition, humility, compassion, loving kindness, egolessness: it is of these, his hymnody is wrought. These verses divine mirror his chequered career punctuated at each and every turn by trials and tribulations, angst and agony as well as sorrows and miseries. The first fifty years of his life had carried with it the burden of a millennium.

Our Saint never forgave himself for his apostasy He was a Jain for nearly thirtyfive years and he spent the best part of his life denigrating and ditching Saivism With his massive scholarship. polemical prowess and encyclopedic knowledge he bulldozed all opposition away. Even the tralatatious adherents of Jainism stood awed in the presence of this new comer to their fold From the Saivite point of view, he was doomed to dwell in the worst of hells. However Lord Siva, in His ever-during mercy, retrieved him from the bottomless pit and made him the King of Utterance to be hailed by all the seven worlds. This, for our Saint, was grace that surpassed understanding. He felt in his flesh and marrow that he did not merit this. He confessed this in his hymn beginning with the words: "Atthaa unadiyenai anbaal aartthaai".

Father by sheer love You drew me--Your slave--, to You
    And bathed me in the flood of Your benign look;
You the infinitely rare, became easy of access to me;
    Pitying me, You claimed and blessed and accepted me.
Did You not forgive all my trespasses-- those
    Of a mad man, a fool, a ghoul and a dog?
Is all this for my sake? Alas, alas!
    Behold the blessed grace of Him--my Lord!

The dictum of Suga Brahmam Ramaswami Sastrikal which says that the vainglorious for ever flaunt their trifling successes and the pious for ever remember their sins, is significant. Many of the heart-rending outbursts of our Saint are surcharged with an intense pathos. "How have I wasted my time!" (Kaalatthai Kazhitthavaare), "What can I, the deceptious one, do!" (Vanjanen en seikane), "Why, why was I born at all!" (en seivaan tondrinane), "Can I survive, if I forget!" (Maranthu uyvano), "Woe unto me! How in the past have I-- the poor one --, dispraised the Lord! (Emmaan thannai yezhaiyen naan pandu ikazhnthavaare), "How many, O how many were the days that I wasted, not praising the Lord of Pullirukkuvelur" (Pullirukkuveluraanai-p-potraathe aatranaal pokkinene): These are but a few instances. Our Saint was ever after intensifying his

servitorship. He prayed to the Lord of Tillai thus: "Pray, do not befuddle me" (Chintaiyei tikaippiyathe). This is a significant prayer. The Lord clarifies the mind of the pious and hardens the heart of the evil-doer. The Bible says: "And the Lord hardened the heart of the Pharaoh.." (Exodus 9-12).

The hymns of our Saint bear eloquent testimony to the episodes relating to his life, as recorded by the Periya Puranam. The Lord afflicted our Saint with an acute colic to retrieve him from the fold of Jainism. This is referred to by him in the Tani-th-Tiru-th-Thaandakam, as follows: "He cured me-- the slave--, of colic and ruled me" (Soolai theertthu aatkondaare). It was Tilakavatiyaar, the elder sister of our Saint, who was responsible for the retrieval of our Saint from the fold of Jainism. He therefore hails her as his mother, father and sister in his Tiruppaathirıppuliyur decad thus: "Eendraalumaai yenakku enthaiyumaai utan tondrinaarai--" (He wasted his time for about four decades in an alien faith)-No doubt, his life as a Jain was at once rigid and austere. He also practised non-attachment. However all these were but an exercise in futility. He led the life of the base, and according to our Saint, the base do not give up their baseness unless they suffer and their suffering becomes unendurable. These are referred to in his decad on Tirukkadavur Virattam. Thus does our Saint confess:

"I lived a life of non-attachment, irrigating the barren land,
My life illustrated the truth of the dictum that says
The base improve not unless severely punished."

(Patrilaa vaazhkkai vaazhnthu paazhukke neer iraitthane Utralaar kayavar theraar ennum katturaiyodu otthane).

Many were the ordeals to which he was put, by the Pallava King. He was thrown into a lime-kiln. He was administered poison. This is referred to in his decad on Tirunanipalli. Our Saint sang thus.

"The Lord of Nanipalli transformed into ambrosia
The evil and envenomed dish of rice and milk
Which the unjust Jains gave me to eat."

(Vanjanai-p-paal soraakki vazhakkila Amanar thantha Nanju amuthaakkuvitthaar Nanipalli adikalaare).

An elephant was set on our Saint. This evil boomeranged. The tusker spared our Saint but did away with the Jains. Finally he was tethered to a stone-slab and thrown in the mid-sea. By the grace of Lord Siva the stone began to float and our Saint safely reached ashore. His hymn on Tiruneelakkudi celebrates this victory.

"When the Jains tied me to a slab of stone
And threw me into the abundant flood,
I came out alive by chanting the hallowed name
Of Lord Hara of Neelakkudi-- girt with long paddy-fields"

(Kallinodu enaippootti Amankaiyar
Ollai neer puka nookka en vaakkinaal
Nellu neell vayal Neelakkudi Aran
Nalla naamam navitri uynthane andre.)

When such miracles successively occurred in the life of our Saint, the Pallava King eventually shook himself away from the clutches of the Jains. He rued his conduct, adored our Saint, embraced Saivism, destroyed the pagodas of the Jains and built a temple for Lord Siva.* This King was Mahendravarma who flourished between 580 and 630 A.D.

Repeated reading of the life of our Saint has driven us to the following conclusion. At some point of time, the ever-penitent Saint should have thought thus: "Should I do away with this body-- the one that was fostered by the food of the Jains for decades--, all at once, or am I to do it gradually (though utterly)? If I should continue to endure this wretched vesture, then it should be with the leave of the Lord." So when our Saint came to the shrine at Pennaakadam, he prayed to Lord Siva thus

"I have a submission to place at Thy golden feet;
Be pleased to consider it· if Thou art pleased
To save my life and rid me of the loud saying
(That points to my nexus with the Jains).

O Lord Sudar-k-Kozhundu of Thoongkaanai Maatam
Of Kadanthai-- girt with vaulting clouds,
Be pleased to inscribe on my person
The fulgurant, three-leaved trident."

(Ponnaar tiruvadikku ondru undu vinnappam potri seyyum
En aavi kaappatharkku icchai undale irum kootru akala
Minnaarum moovilaiccholam en male pori mevu kondal
Thunnaar Kadanthaiyul Thoongkaanai Maatacchudar Kozhunde.)

Verses 3 to 9 of this decad are missing. In the envoi verse the Saint prays for an inscribing on his person the bull-emblem too (Idapam pori).

While explaining the word Kootru which may mean death, the foot note at page 375 (Kasi Matam edition of Tirunaavukkarasar Tevaaram, 1957) says that it means "a saying" (which has reference to his past Jain affinity). It is therefore clear that our Saint sought the approval of the Lord for continuance of his life in a body that had, in the past, sinned against Lord Siva. The sought-for insignia were imprinted on our Saint by a Siva-Bhoota. This favour was conferred on our Saint in utter secrecy and none else knew of it.

From Pennaakadam he proceeded to Aratturai, Muthu Kundram and other holy places. Eventually he arrived at Tillai, a darshan of whose Lord confers fulfilment of one's birth on earth. From Tillai our Saint proceeded to Tiruvetkalam, thence to Tirukkazhippaalai and then back to Tillai. It was during this time he heard about the boy-saint Tirugnaanasambandhar. He was fired by a penchant to adore the flower-feet of the godly child. He reached Seerkaazhi via Tirunaaraiyur Hearing of the arrival of our Saint, St. Sambandhar left his house to receive him. Then took place the historic meeting. As our Saint fell at the feet of the divine child, the latter took hold of the hands of the aged saint with his flower hands-- indescribably great - , hailed him and addressed him as "Appar" (Father). The lips that called him Appar were the self-same lips which drew unto them the Lord

mounted on the Bull, by a cry (Vidaiyinmale Varuvaar Thammai azhuthu azhaitthukkondavar thaam "Appare" ena..) When thus addressed, our Saint, in utter humility, answered thus. "(I am) your servitor."

For St. Sambandhar, our Saint was FATHER. However our Saint never claimed the privileges of a father. He for ever behaved as a servitor. Only once did St Appar address St. Sambandhar as a child. This was the outcome of uncontrollable anxiety he felt for the safety of the boy saint When the boy-saint decided to proceed alone to Madurai to confront the Jains, our Saint who knew all about their machination and deviltry, burst out thus "O child! There is no limit to the deception of those Jains!"(Pillaai! Antha Amankaiyar Vanjanaikkor avathi illai...)

St. Appar, according to Nambi Aandar Nambi, had composed in all 4,900 decads (yezhu yezhu nooru irum panuval pakarum Maakavivogi). However only 392 decads are today extant. These sing of 125 shrines. The singular greatness of our Saint lies in the fact that he had visited all the shrines about which he had sung. St Sambandhar had sung of Indiraneelaparuppatam, Kedaaram, Kedeeccharam, Gokarnam, Konamalai and Sri Sailam which he did not visit in person. So too Sundarar who had not visited Kedeeccharam, Sri Sailam and Kedaaram, had sung about these shrines.

St. Appar went on foot from shrine to shrine. He had on many occasions travelled alone. After his first meeting with the boy-saint he visited the shrines at Seerkaazhi and Kolakkaa in his company. While at Seerkaazhi our Saint stayed with the godly child in the latter's house for a number of days and dined with him. It is thus referred to by St. Sekkizhaar· "Pillaiyaar tham tiru matatthil ezhundu aruli amuthu seythu..." Matam is a word which also refers to the house of a holy person. (Vide ILR Madras, p.103 and 1952 (1) M.L.J., p 557).

Taking leave of the boy-saint, our Saint visited Tirukkaruppariyalur, Tiruppunkur, Tirunidur, Tirukkurukkai, Thiruninriyur, Thirunanipalli and other places. Thereafter his

pilgrimage was along both the banks of the Cauvery. He worshipped at Tirucchemponpalli, Tiruvethirkolpaadi, Tirukkodikaa, Tiruvaavaduthurai, Tiruvidaimaruthur Tirunaakeswaram, Tiruppazhayaarai and Tirucchatthimutram It was at the last mentioned place, he prayed to Lord Siva that He be pleased to grant him "Tiruvadi-Diksha." The Lord bade him to come unto Tirunalloor where the beatitude sought by him was conferred on him. The decad containing the words: "Nanainthanaiya Tiruvadi en thalaimel vaitthaar" celebrates this event. In spite of the imprinting of the Saivite emblems on his person at Thoongkaanai Maatam, our Saint was not happy with his body which was sustained by the food of the Jains for decades. He ached for the godly touch, prayed for it and obtained it. He sojourned at Tirunalloor for some days. From here he visited places like Aavoor and Paalaitthurai However, he would return to Nalloor to abide there.

Then taking leave of the Lord of Nalloor he visited Tiruppazhanam and thence moved to Tingkaloor where, till then unknown to our Saint, abode St. Appoothi-- a true chela of our Saint. It was here he resuscitated the moribund son of St. Appoothi. Perhaps, it was a resurrection.

Our Saint's love for St. Appoothi was without bounds. In a verse of sublime style he praised St. Appoothi. "Nataimaanacchirappitthu" are the words of St. Sekkizhaar. Our Saint abode at Tiruppazhanam for many days.

From there he could have visited Thiruvaiyaaru which was only three miles away. However he did not visit it. It was the will of the Lord of Thiruvaiyaaru, as is affirmed by Panditha Vidwan T.V. Gopala Ayyar, that our Saint should reach Thiruvaiyaaru, not on foot, but in a mirific way. From Pazhanam our Saint returned to Nalloor. After some days he left for Tiruvaaroor via Pazhaiyaarai, Valanjuzhi, Kumbhakonam, Naaloor, Tiruccherai, Kudavaayil, Tirunaraiyoor, Tiruvaanjiyam, Peruvelur and Tiruvilamar. Of the many decads he sang on Poongkoyil at Tiruvaaroor, as many as 21 decads are extant.

Twentyfive are the Siva moortas (iconographical representations). Lord Thiagaraaja is not to be numbered among these. "Aiainjin appuratthaan" are the words of our Saint.

Ten adages are referred to in a decad on Tiruvaaroor. These are aphorisms, not apophthegms, and are apodeictic. The first of these condemns the immature preference of man. Mellow wisdom is to be preferred, not raw knowledge Our Saint condemns himself for having preferred the green one to a ripe fruit. "Kani irukkak Kaai Kavarntha" are the words of our Saint. "Kani iruppak Kai Kavarntha" are the words of Tiruvalluvar.

The man who is after meat will not chase a corbie when he can easily hunt a hare. It is folly to forsake a hare for a crow. This adage which is referred to by our Saint is also quoted by St Tirumangkai Aazhwar in his "Siriya Tirumadal".

Like the Bible our Saint affirms that the Lord is the way. "Sel saarvum aanaan" are his words.

Tiruvaroor was a city where flourished the practitioners of manifold Saivism. This is referred to by our Saint in a verse beginning with the words: "Arumanitthadam".

Our Saint was for ever meditating on the Lord with a view to envision him. "Kaandale karutthaai ninainthirunthane" are the words of our Saint. This kaandal has nothing to do with logic. It is not "Pratyaksha" as is opined by a writer on our Saint.

The decad of our Saint on the Aadirai Festival at Aaroor in Kurinji-p pann, is extraordinarily mellifluent. According to our Saint, Maha-vritins-- the wearers of garlands wrought of white skulls-- (Venntalai maalai Virathikal) participated in this festival. Actually, this decad on the Aadirai-Festival of Aaroor, according to St. Sekkizhaar, was sung by our Saint at Tiruppukaloor, at the request of the boy-saint, the very son of Lord Siva (Sevil tikazhnathavar maintharaana Tirugnaanasambandhar).

Whenever our Saint thought on his days of apostasy he was besieged by immense remorse. One of the verses on Aaroor runs thus:

With the body in which life abides, for the post,
The heart, for the water-bowl
And misery, for the horizontal beam,
Holding the pole of sorrow
I plied the shadoof; the crops were not fed;
In vain did I bale out water and stand
Fatigued by the Five (senses), O Lord
Of Aaroor Moolattam!

The hymn beginning with the words. "Aayiram thingkal" is the Purusha Sukta in a nut-shell.

In a decad dedicated to the glory of servitorship, our Saint carries a tirade against the Jains. Such attacks by our Saint are few and far between.

In one of the verses our Saint pays homage to St. Nami Nandi. "Nami Nandi Neeraal tiruvilakkittamai neell naadu ariyumanre" are the words of our Saint. Nami Nandi Naayanaar is referred to thrice in this decad. It appears to us, that one of the commandments of our Saint makes it mandatory for us to emulate Kungkuliyakkalaya Naayanaar, for our Saint says: "For ever burn the incense of kungkuliyam" (Kungkuliyappukai koottu enrum).

In one of the verses-- not easy of explication--, our Saint gratefully hails the Lord of Aaroor who had gifted to our Saint, at his hour of crisis, his elder sister-- truly a mother.

"Ammaiyaar enakku enru enru aratrinerkku
Ammaiyaarai-th-thanthaar Aaroor Ayyare".

Our Saint was a gift of Tilakavatiyaar to Saivism. He owed to her everything even as we owe everything to him.

Our Saint deemed himself to be a bonded slave of Lord Siva. This is referred to in one of his Thaandaka-hymns on Aaroor. "Aavanatthaal ennai aandu kondaan kaann" are the words of our Saint.

The odyssey of the soul and its ultimate achievement of the "Thaadalai-Beatitude" (the Siddhanta Advaitic union) is thus portrayed by our Saint in the following hymn:

First, she heard of His name;
Then of His form and poise she heard,
Of His Aaroor she heard next;
She grew mad of Him thereafter;
That very day, she forsook
Her mother as well as father
And quit the mores and modes of the worldly;
She became oblivious of herself;
She lost her name and entity;
Thus, even thus, was she with the Lord's feet oned.

The Bible (Revelation 22:13) says: "I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last." Our Saint says: "Aanatthu mun ezhutthaai ninraar polum."

At his birth our Saint was christened "Marulneekkiyaar". However for a time he was held by the spell of marul (darkness). It was the Lord who dispelled his murk. So our Saint hailed Him thus: "Cintai marul neekkinaan kaann."

Our Saint always insisted upon service, manual service to the Lord and His shrine. He was ever to be seen with his *uzhavaaram*. Thus did he admonish mankind:

If you are after salvation, O heart,
Come here; every day, ere break of day,
Enter our Lord's temple; sweep its premises
And coat them with the dung of cow;
Weave garlands of flowers and words;
Hail Him and hymn His praise;
Adore Him with your head; perform a dance too,
And cry aloud thus, even thus:
"Hail Sankara, all hail Sankara!
O Lord of Aaroor!

O our Alpha in whose ruddy crest
Doth rest the billowy flood!"

When our Saint forsook his faith in Jainism and rejoined Saivism, he was persecuted. He was sought to be murdered. He was thrown into a lime-kiln; he was administered poison; an elephant was set on him, and finally he was tied to a stone-slab and thrown into the sea. It was Lord Siva who saved him. In grateful acknowledgement, he records this, thus: "Saavaame kaatthennai aandaai potri."

Two of the decads that our Saint sang on Tiruvaaroor-Araneri are extant. It was here St. Nami Nandi performed his service of lighting lamps for the shrine of the Lord. Our Saint refers to St.Naminandi in one of the verses.

At Tiruppukaloor, our Saint abode with St. Murukanaar. From Pukaloor he visited Tirucchengkaattangkudi, Nallaaru, Saatthamangkai, Tirumarukal and other places. The boy-saint later joined our Saint. While they sojourned at Pukaloor, St. Sirutthondar and St. Nilanakkar called on them and stayed with them for a few days.

Taking leave of them, our Saint and the boy-saint continued their pilgrimage. They visited Tiruambar and then came to Tirukkadavur where they abode with St. Kungkuliya-k-Kalayanaar. Eventually they arrived at Tiruveezhimizhalai via Kadavur Mayaanam and Aakkoor.

When they sojourned at Tiruveezhimizhalai, each in a different matam with his servitors, a famine swept the country. By the grace of Siva, each was to receive daily a gold coin. The coin received by our Saint was of superior touch. The Lord rewarded him thus for his manual service. The boy-saint appealed to the Lord to bless him even as He blessed our Saint. The Lord thereupon granted him his prayer. After a time, it began to rain and the famine ended. The saints were again on their pilgrimage. Eventually they came to Tirumaraikkaadu. In the past the Vedas themselves adored the Lord of this city and the doorway through

which they had their ingress and egress was kept closed by them. Worshippers had to go through a different doorway. The boy saint wanted our Saint to sing open this doorway. Our Saint began to hymn the decad beginning with the words: "Pannin ner mozhiyaall.." The doors opened not. In his envoi verse our Saint addressed the Lord as lacking in mercy (irakkam onrileer). Then the doors opened. At this the saints and the servitors rejoiced. They went in, hymned the Lord and came out. Our Saint requested the boy-saint to shut the doors by his hymn. Even as St. Sambandhar sang the first verse, the doors were closed shut.

This episode makes it plain that these two saints were no ordinary mortals and that they were the very Vedas in human form. Back in the matam our Saint mused over the cunctation in the opening of the doors and the celerity of their closure. Fear possessed him when he thought that he did not divine properly the will of the Lord. He went to a sequestered part of the matam and there fell asleep. The Lord appeared to him in his somnium, showed him His form and bade him to follow Him to Tiruvaaimoor. At this he woke up and later hymned thus:

"Questing after me He came where I was
And revealed to me His marks of identity;
The opulent One of Tiruvaaimoor which is
Girt with groves of coconut trees, said:
"Come thither" and moved away;
What may this be?"

He went after Him for a long time. On a sudden He disappeared into a temple that was there. By now the boy-saint had also arrived there. At his advent, our Saint sang thus:

"Yonder stands he who sang the door shut;
In articulating chaste Tamil, he is more
Valiant than I who sang the door open; can the Lord
Of Tiruvaaimoor still conceal Himself? Ha, He is
Truly mad-- the One whose ruddy hair sports the crescent."

The Lord then, revealed Himself to the boy-saint who showed Him to our Saint. The two saints sojourned at Tiruvaaimoor and then returned to Vedaranyam.

From there the boy-saint departed for Pandya Nadu. St. Appar, after sometime, left the place and came to Naakaippattinam. From there he proceeded to Veezhimizhalai and thence to Tiruvaavaduthurai. Here he hailed the Lord for His gift of a purse of one thousand sovereigns to the boy-saint. He left for Pazhayaarai, and when he arrived at this place he found out that the Jains had, by deception, concealed the shrine of Vada-thali. Our Saint staged a satyagraha and saw to it that the Jains were driven away form the shrine. (For further details, read: "A Note on the Temples of Pazhayaarai", Journal of the International Institute of Saiva Siddhanta Research, Vol.I, No.1, 1985).

From Pazhayaarai our Saint proceeded to Tiruvaanaikkaa, Yerumbiyoor, Tirucchiraappalli, Karkudi, Tirupparaaitthurai and Tiru-p-Paigngneeli. Near to the last-mentioned place, Lord Siva greeted our Saint in the guise of a Brahmin. A pond was made ready to slake the thirst of our Saint by Siva who also offered to him packed food to appease his hunger. The Brahmin accompanied our Saint to Paigngneeli and, on a sudden, disappeared.

From Paigngneeli our Saint left for Tiruvannaamalai, Tiruvotthoor and Kaanchi. Then via Kazhukkunru, Tiruvaanmiyoor, Mylapore, Otriyoor, Paasur, Tiruvaalangkaadu and Kaarikkarai he reached Tirukkaalatthi. He was possessed by a desire to have a darshan of Lord Siva as He is enshrined in Kailas. He thereupon undertook the well-nigh impossible and extremely hazardous pilgrimage to Kailas. He came to Srisailam which he hymned in song and solemn strain. He crossed the states of Andhra and Kannada and reached Maalavam. He proceeded to Laada Desa whence he came to Madhya Paitiram. Eventually, he arrived at Kasi. He bade his followers to tarry at Kasi and proceeded alone to Kailas. Innumerable and unendurable were the hardships he

underwent in his journey. His limbs wasted away. He had punished beyond endurance, his body that was once sustained by the victuals of the scaldabancos who were the adherents of many a mumpsimus. He lay on the way a mere bag of bones bereft of even an ounce of strength. It was then the supreme One, in the habit of a muni walked towards him, taking with him a great pool of pure water (Nannedum punal tadam ondru kodu natanthaar).

Why should Siva carry with Him a pool? This calls for a much insightful probing. We will at least essay to present a few radiant glimpses.

Our Saint had always desired to do away with his body that was in the past fostered by the food provided by the Samanas. He would not contemplate self-murder as it was a grievous sin. He would therefore do away with his body in a laudable way. This was then the reason that prompted our Saint to undertake the perilous journey to Kailas. If he was destined to return thanks to the grace of Siva, it should be with a body different from the one with which his pilgrimage to Kailas was undertaken. In other words, he would walk about the earth with a God-given body and not with that which he received from his parents and which he spoiled by his association with the sebastomaniacs of Jainism. Lord Siva desired to grant our Saint his prayer His prayer was for death. Death should, no doubt, occur, but life should continue to flourish in a more abounding way. The servitor should feel that his prayer was heard, and answered in a way that is unexampled in the annals of hagiography. It was for this reason, Siva walked forth in the guise of a muni, taking with Him, a cool pool. When death occurs pollution sets in. It calls for a purificatory bath on the part of the survivor(s). In this case, he who survived his death-- mirabile dictu--, was our Saint.

When the muni told our Saint that Kailas was absolutely inaccessible for one who is earth earthy, and bade him return, our Saint merely said; "Maalum ivvudal kondu meelane". These words are normally interpreted as follows: "I will not return with this mortal body." We think there is more in these words than meets

the eye. Our interpretation runs thus. "Maalum ivvudal" (this body will die). "Ivvudal kondu meelane" (I will not return with this body). It is the body (referred to by St. Appar as this body) that is tapu. It is this that should be done away with. Siva who listened with mercy to the agonised prayer of our Saint, granted him what he so fervently sought. His Samana-fed body was caused to disappear. He was furnished with a body which came as a gift from Lord Siva. When Lord Siva said "O lofty and sublime Naavukkarasu! Rise!" our Saint rose with a flawless body (Teengku neengkiya yaakkai kondu yezhunthu). Not only that. He also glowed with a glow which can emanate only from a God-given body. St. Sekkizhaar says: "Oli thikazhvaar" (glowed with splendour). This body which has a blaze about it is called the Pranava-sariraa. It is this body which a Siva-yogi eventually acquires from Siva, if he so desires. When it walks, it will not leave foot-prints. It can reach any place at will. If it comes into contact with some one, the latter will not even feel it. It is with such a divine body that our Saint was blessed. He has for this suffered the death of his old body. So, God bade him thus: "Get immersed in this pool..." The pool referred to here is the one which Siva carried with Him when He came to confront our Saint. The immersion was for the purpose of purification. Again, God's economy is something which none can comprehend in any measure. The purpose of immersion is twofold. It purifies the saint by water and it blesses him with the vision that he so passionately longed for. We will quote again the words of Siva:

"Get immersed in this pool and behold Us
As in Kailas, in great and flawless Tiruvaiyaaru!"

By this process, our Saint was twice blessed; nay thrice blessed. The Saint as he took the purificatory bath, rose up from the pool, not in the Himalayan range, but in the holy town of Tiruvaiyaaru. Here the Saint met with the much-coveted theophany. It was with the God-given body, he was later enabled to move unnoticed and bear the palanquin of St. Tirugnaanasambandhar, for at least, a few minutes. The long-cherished desire of our Saint met with fulfilment thanks to the gift of Siva. We will describe this presently in detail.

Our Saint had recorded his experience in his decad beginning with the words: "Maathar pirai-k-Kanniyaanai.. " He arrived at Tiruvaiyaaru in a mysterious way, without leaving foot-prints (yaathum suvadu padaamal). Henceforth, the soles of his feet would leave no foot-prints at all, for his was a Pranava-sariram. When the child-saint was engaged in vanquishing a body of Jains, 8000 strong, our Saint was engaged in vanquishing his Samana-fed body. As a Jain, our Saint was the greatest of Jains, and 80,000 of them could not match his glory. The routing of Jainism was complete with the annihilation of our Saint's body, once fostered by the Jains.

Our Saint chose Tiru-p-Poonthurutthi as his place of residence, after the theophany. He built there a matam which was ever bathed in the rays of the moon and the sun (Thingkalum Gnaayirum thoyum tirumatam angku onru seithaar). Having vanquished the Jains and reconverted the Pandya to Saivism, the child-saint left Madurai and proceeded to Tiru-p-Poontthurutthi to get soused in the loving-kindness of our Saint. Our Saint, over the years, longed to serve the boy-saint, as one of his palanquin-bearers, if only for a while. Never could he get an opportunity to serve so. With his Pranava-sariram, he could now move about at will, unimpeded. While the boy-saint was borne in his pearly palanquin to Poonthurutthi, followed and preceded by a myriad servitors, our Saint, unnoticed by any, joined the litter-bearers, happy in the achievement of his long-cherished desire. That very moment the boy-saint experienced a divine shock and burst out: "Where is Appar?" (Engkutrar Appar) Our Saint, thereupon, answered thus: "I, your servitor, blessed with the grand beatitude of bearing your feet, am here" (Adiyane um adikalthaangki varum peru vaazhvu eithappetru ingku vutrane). With the speed of a lightning, the child- saint jumped out of the litter, with his heart atremble, and adored our Saint. Before he would adore him, our Saint hastened to hail him. The two abode at Poonthurutthi in godly splendour. Pat upon the departure of the boy-saint, our Saint left for Madurai via Tirupputthoor. He sojourned with the King, the queen and the minister St. Kulacchiraiyaar. He then visited Tiruppoovanam and Rameswaram. From there he proceeded to Nelveli,

Kaanapper and other shrines. To spend the last days of his earthly existence, he arrived at Pukaloor eventually. Here Lord Siva put him to test. Gems and gem-like damsels of Paradise were offered to him. These he rejected with a wave of his hand. He spent his time in divine service. On a day of Sathayam (the 24th lunar asterism) in Chittirai, he hymned a decad which has for its refrain: "Unnadikke pothukinren" (I am coming to Your feet), and became oned with Lord Siva.

Of the Tevaaram Trio, our Saint is justly celebrated for his soulabyam, accessibility. His beckoning intimacy has about it an irresistible charm. A benign tenderness informs every word of his utterance. Our Saint was a polyglot. He was well-versed in Sanskrit, Prakrith, Paali and Tamil. Though the general drift of his language is intelligible, he baffles us by his exotic vocables. He was a scholar of extraordinary eminence. He was a past-master of the sixtyfour arts. The articles onTevaaram, in particular on our Saint's Tevaaram by E.N. Thanikachala Mudaliar in Kala Nilayam (Ed. T.N. Seshachalam) between 1928 and 1934 contain a mine of valuable information relating to our Saint. St. Appar was not a Brahmin by birth. However his knowledge of the Vedas, the Aagamas, the 18 Puranas-- in particular the ten Saiva Puranas- the Itihasas and theSmrutis is unique.The nexus between our Saint's Tevaaram and the Linga Purana was brought out for the first time by Dr. R. Nagaswamy in his article: "Vyapohana-stava In Relation to Siva Temple" (Bharati, No.17, 1987-88, Banaras Hindu University, pp.36-42). Pages 200 to 203 of Dr. R. Nagaswamy's Siva-Bhakti (1989) also contain very useful info mation.

"The Vyapohana stotra," says Dr. R. Nagaswamy, "forming part of the Linga Purana, is of very great significance for a deeper understanding of the philosophy and lay-out of classical temples of India." Our Saint, in a Thaandaka hymn on Tirunaaraiyoor, refers to Lord Siva as the content of Linga Purana (Linga Puraanatthu ullaanai). Our Saint is also the author of a decad called Linga Purana-k-Kurunthokai.

The Vyapohana stotra deals with Lord Siva in His multifoliate manifestations. Para-Siva, Nishkala-Siva, Sadasiva, Manonmani, Nandi, Mahakaala, Ganesa, Bhrngi, Skanda, Caranas, Siddhas, Yakshas, Kinnaras, Vidyataras, Asuras, Garudas, Rishis, manifestations of the Magna Mater, danseuses of Paradise, Vrashba, the cluster of divine kine, Saasta, Virabhadra, Jyeshta and others are described in a hierarchical order. Almost all these are mentioned in the hymns of our Saint.

In a verse on Tiruvaiyaaru, this is what our Saint says: "Angkangke Siva maaki ninraar thaame." Obviously this refers to the multitudinous manifestations of Lord Siva. The specific reference to Siva as Sivamurti (Tiruvaiyaaru Tevaaram) is therefore significant. Nishkala Siva is referred to as an Aruvan in the verse beginning with the words: "Aruvanaai atthi eeruri portthu..." Sadasiva is referred to in the Tiru-th-Thaandaka verse beginning with the words: "Kaarpoli tholl.."

Manonmani is referred to in the Kuruntokai verse beginning with the words: "Yeyilaanai en icchai..." Siva is referred to as the Motherless One who gave birth to Manonmani (Manonmaniyeippetra thaayilaanai).

Both Nandi and Mahakaala are referred to in the verse beginning with the words. "Munthi Vanorkal..." Ganesa (Ganapati) is referred to in many of the verses as Aanaimukhan, Vinaayakan, Vigna Vinaayakan, Vezha Mukhatthavan and Ganapati. Murukan is referred to as Kandan, Cendan, Kadampan, Arumukhan and also by other names. Space forbids us from expatiating further.

St. Appoothi, St. Amarniti, St. Kanampullar, St. Kannappar, St. Sengkatchozhar, St. Saakkiyar, St. Tirugnaanasambandhar and St. Naminandi are the Nayaanmaar sung by our Saint.

Right perception of Reality, mutability of the world's nature, service to Siva and His servitors, the fourfold path of sariyai, kiriyai, yoga and gnaanam, the performance of the quotidian rites, the tattvas, the mystic pentad, grace and the bliss of release are some of the themes on which our Saint has eloquently descanted. We

conclude our note with a translation of a Thaandaka hymn of our Saint on Sivapuram.

He is the ethereal One who is superior to the heavenly ones;
He is the Sanskrit of the North, the Tamil of the South
And the four Vedas; Pancha-kavya is the stuff
Of His ablutions; He is the Lord; He is a forester who dances
With fire in His hand; He graced the forester (Kannappar);
He is the honey that percolates in the hearts
Of those who contemplate Him; He is the rich One;
He is Siva, the opulent One of Sivapuram.

A NOTE ON THAANDAKAM

Thaandakam is a type of verse characterised by certain features The verse should be made up of four lines, each line containing eight ceer. Again, each line should have, including consonants, more than twenty six letters All the poems of the Sixth Tirumurai adhere to the principles stated above. These Thaandaka Verses are also known as Nedum-Thaandakam From this it is illative that there should be a genre called Kurum Thaandakam. A poem of this type has four lines, each line having six ceers only The number of letters for each line should be more than fifteen and less than twenty six

GRACIAS

The translation of the Sixth Tirumurai into English has become a possibility thanks to the blessings of H.H., the 26th Pontiff of the Dharmapuram Aadheenam. His Holiness has not only funded this publication but has also so blessed it that the appearance of this work synchronises with the celebration of the Eighth International Conference - Seminar of Tamil studies, at Thanjavur during the period from 1st January to 5th January, 1995. Thanks in a very large measure are due to the Government of Tamil Nadu which evinced genuine interest in the publication. The translator is deeply indebted to Pundit T.V.Srinivasan M.A., for his continued and unstinting literary assistance thanks to which the work has acquired both dependability and readability.

Our indebtedness to M/s. Kaanthalakam, the reputed printers, who brought out this work in such record time and with such excellence, defies words.

ஆறாந்திருமுறை

Tirumurai the Sixth

தலப்பதிக அட்டவணை

(List of shrines and their decads)

தல எண் Shrine No	தலமும் பதிகத் தொடக்கமும் (Shrine and the initial words of the decad)	பதிக எண் Decad No	பதிகப்பாடல் மொத்த எண். Total number of Verses
1.	**கோயில்: Koyil**		
	1. அரியானை அந்தணர்தம் Ariyaanai Antanartham	1	10
	2. மங்குல் மதிதவழும் Mangkul matitavazhum	2	11
2.	**திருஅதிகை வீரட்டானம் Tiruvatikai Virattaanam**		
	1. வெறிவிரவு கூவிளநல் Veriviravu Koovilanal	3	11
	2. சந்திரனை மாகங்கை Chandiranai maa Gangai	4	11
	3. எல்லாம் சிவனென்ன Ellaam Sivan enna	5	10
	4. அரவு அணையான் Aravu Anaiyaan	6	10
	5. செல்வப்புனல் கெடில Selva-p-punal Gedila	7	12

3.	திருஆக்கூர் **Tiru Aakkoor**		
	1. முடித்தாமரை அணிந்த Mudithaamarai Aninda	*21*	*10*
4.	திருஆமாத்தூர் **Tiru Aamaatthoor**		
	1. வண்ணங்கள் தாம்பாடி Vannangkal thaampaati	*9*	*10*
5	திருஆரூர் **Tiru Aaroor**		
	1. கைம்மான மதகளிற்றின் Kaimmaana matha Kalitrin	*24*	*10*
	2. உயிராவணம் இருந்து Uyiraavanam iruntu	*25*	*11*
	3. பாதித்தன் திருவுருவில் Paathitthan Tiruvuruvil	*26*	*6*
	4. பொய்ம்மாய Poymmaaya	*27*	*10*
	5. நீற்றினையும் Neetrinaiyum	*28*	*11*
	6. திருமணியை Tirumaniyai	*29*	*10*
	7. எம்பந்தவல்வினை Embhanda Valvinai	*30*	*10*
	8. இடர்கெடுமாறு எண்ணுதியேல் Idar kedumaaru ennuthiyel	*31*	*10*
	9. கற்றவர்கள் உண்ணும் Katravarkall unnum	*32*	*10*
	10. ஒருவனாய் உலகேத்த Oruvanaai Ulakuettha	*34*	*10*
6.	திரு ஆரூர் அரநெறி **Tiru Aaroor Araneri**		
	1. பொருங்கை மதகரி Porumkai matha kari	*33*	*10*
7.	திரு ஆலங்காடு **Tiru Aalangkaadu**		
	1. ஒன்றா உலகு அனைத்தும் Ondraa Ulaku Anaitthum	*78*	*10*
8	திரு ஆலம் பொழில் **Tiru Aalampozhil**		
	1. கருவாகிக் கண்ணுதலாய் Karu aaki-k-Kannuthalaai	*86*	*9*

16. திரு ஒற்றியூர்
Tiru Otriyoor
1. வண்டு ஓங்கு — 45 — 10
Vandu Ongku

17. திருஓமாம்புலியூர்
Tiru Omaampuliyoor
1. ஆர்ஆரும் மூ இலைவேல் — 88 — 9
Aar aarum moo ilai vel

18. திருக்கச்சி ஏகம்பம்
Tiru-k-Kacchi Ekampam
1. கூற்றுவன்காண் — 64 — 10
Kootruvan kaann
2. உரித்தவன்காண் — 65 — 10
Uritthavan kaann

19. திருக் கஞ்சனூர்
Tiru-k-Kanjanoor
1. மூஇலை நல் சூலம் — 90 — 10
Moo ilai nal soolam

20. திருக்கயிலாயம்
Tiru-k-Kayilaayam
1. வே(ற்)று ஆகி விண் ஆகி — 55 — 11
Ve(t)ru aaki vinn aaki
2. பொறை உடைய — 56 — 10
Porai udaiya
3. பாட்டு ஆன நல்ல — 57 — 9
Paattu aana nalla

21. திருக்கருகாவூர்
Tiru-k-Karukaavoor
1. குருகு ஆம் வயிரம் ஆம் — 15 — 11
Kuruku aam Vayiram aam

22. திருக்கழிப்பாலை
Tiru-k-Kazhippaalai
1. ஊன் உடுத்தி ஒன்பது — 12 — 10
Oon udutthi onpathu

23. திருக்கழுக்குன்றம்
Tiru-k-Kazhukkunram

1. மூஇலைவேல் கையானை 92 2
Moo ilai vel Kaiyaanai

24. திருக் கற்குடி
Tiru-k-Karkudi
1. மூத்தவனை 60 10
Mootthavanai

25. திருக்கன்றாப்பூர்
Tiru-k-Kanraappoor
1. மாதினை ஓர் 61 9
Maathinai or

26. திருக்காளத்தி
Tiru-k-Kaalatthi
1. விற்று ஊண் ஒன்று இலாத 8 11
Vitru Oon ondru ilaatha

27. திருக்கீழ் வேளூர்
Tiru-k-Keezhvelur
1. ஆள் ஆன அடியவர் 67 10
Aall aana atiyavar

28. திருக்குடந்தைக் கீழ்க் கோட்டம்
Tiru-k-Kutantai-k-Keezh-k-Kottam
1. சொல்மலிந்த 75 11
Sol malintha

29. திருக்கோகரணம்
Tiru-k-Kokaranam
1. சந்திரனும் தண்புனலும் 49 10
Chandiranum Thannpunalum

30. திருக்கோடிகா
Tiru-k-Kodikaa
1. கண்டலம்அம் சேர் 81 8
Kandalam ser

31. திருச்சாய்க்காடு
Tirucchaaikkaadu
1. வானத்து இளமதியும் 82 10
Vaanatthu ila mathiyum

32. திருச்சிவபுரம்
Tirucchivapuram
1. வானவன்காண் 87 8
Vaanavan Kaann

33. திருச்செங்காட்டங்குடி
Tirucchengkaattangkudi
1. பெருந்தகையை 84 10
Perunthakaiya

34. திருச் சோற்றுத்துறை
Tirucchotrutthurai
1. மூத்தவனாய் உலகுக்கு 44 10
Mootthavanaai Ulakukku

35. திருத்தலையாலங்காடு
Tirutthalaiyaalangkaadu
1. தொண்டர்க்குத் தூநெறி ஆய 79 10
Thondarkku-th-thooneri aai

36. திருநல்லூர்
Tirunalloor
1. நினைந்துருகும் அடியாரை 14 11
Ninanitu urukum atiyaarai

37. திருநள்ளாறு
Tirunallaaru
1. ஆதிக்கண்ணான் முகத்தில் 20 10
Aadik Kannaan mukatthil

38. திருநாகைக் காரோணம்
Tiru Naakai-k-Kaaronam
1. பாரார்பரவும் 22 11
Paaraar paravum

39. திரு நாகேச்சரம்
Tirunaakeccharam
1. தாய்அவனை 66 10
Thaai avanai

40. திரு நாரையூர்
Tirunaaraiyoor
1. சொல்லானை 74 10
Sollaanai

41. திருநெய்த்தானம்
Tiruneitthaanam
1. வகைஎலாம் உடையாயும் 41 10
Vakai elaam udaiyaayum
2. மெய்த்தானத்து அகம்படியுள் 42 10
Meitthaanatthu akampadiyull

42. திருப்பந்தணை நல்லூர்
Tiruppantanainalloor
1. நோதங்கம் இல்லாதார் 10 10
Nothankgam illaathaar

43. திருப்பழனம்
Tiruppazhanam
1. அலைஆர்கடல் 36 10
Alaiaar katal

44. திருப்பள்ளியின் முக்கூடல்
Tiruppalliyin Mukkoodal
1. ஆராத இன்னமுதை 69 10
Aaraatha Innamuthai

45. திருப்பாசூர்
Tiruppaasoor
1. விண்ஆகி நிலன் ஆகி 83 10
Vinn aaki nilan aaki

46. திருப்புகலூர்
Tiruppukaloor
1. எண்ணுகேன் 99 10
Ennuken

47. திருப்புத்தூர்
Tirupputthoor
1. புரிந்து அமரர் 76 10
Purintu amarar

48. திருப் புள்ளிருக்கு வேளூர்
Tiru-p-Pullirukkuvelur
1 ஆண்டானை அடியேனை 54 10
Aandaanai atiyenai

49. திருப்புறம்பயம்
Tiru-p-Purampayam

1. கொடிமாடநீள் தெருவு *13* *10*
Kodi maata neell theruvu

50. திருப்புன்கூரும் திருநீடூரும்
Tiruppunkoorum Tiruneedoorum
1. பிறவாதே தோன்றிய *11* *10*
Piravaathe thondriya

51. திருப்பூந்துருத்தி
Tiruppoonthurutthi
1. நில்லாத நீர்சடைமேல் *43* *10*
Nillaatha neer sadai mel

52. திருப்பூவணம்
Tiruppoovanam
1. வடிஏறு திரிசூலம் *18* *11*
Vadi yeru tirisoolam

53. திருமழபாடி
Tirumazhapaadi
1. நீறுஏறு திருமேனி *39* *10*
Neeru yeru tirumeni
2. அலைஅடுத்த பெருங்கடல் *40* *7*
Alaiaduttha perungkadal

54. திருமறைக்காடு
Tirumaraikkaadu
1. தூண்டு சுடர் அனைய *23* *10*
Thoondu sudar anaiya

55. திருமாற்பேறு
Tirumaalperu
1. பாரானை பாரினது *80* *10*
Paaraanai paarinathu

56. திருமுண்டீச்சரம்
Tirumundeeccharam
1. ஆர்த்தான்காண் *85* *9*
Aartthaan kaann

57. திருமுதுகுன்றம்
Tirumuthukunram
1. கருமணியை *68* *10*
Karumaniyai

58.	திருவலஞ்சுழி **Tiruvalanjuzhi**		
	1. அலைஆர் புனல்கங்கை Alaiaar punal Gangai	72	1
59.	திருவலஞ்சுழியும் திருக்கொட்டையூர்க் கோடீச்சரமும் **Tiruvalanjuzhiyum Tirukkottaiyoor-k-Kodeeccharamum**		
	1. கருமணிபோல் கண்டத்து Karumani pol Kandatthu	73	10
60.	திருவலம்புரம் **Tiruvalampuram**		
	1. மண் அளந்த மணிவண்ணன் Mann alanta Manivannan	58	10
61.	திருவலிவலம் **Tiruvalivalam**		
	1. நல்லான்காண் Nallaan kaann	48	10
62.	திருவாய்மூர் **Tiruvaaimoor**		
	1. பாட அடியார் Paata atiyaar	77	10
63.	திருவீழிமிழலை **Tiruvizhimizhalai**		
	1. போர் ஆனை ஈர் உரிவை Pore aanai eer urivai	50	10
	2. கயிலாய மலை உள்ளார் Kayilaaya malai ullaar	51	11
	3. கண் அவன் காண் Kann avan kaann	52	10
	4. மான் ஏறு கரம் உடைய Maan yeru karam utaiya	53	11
64.	திருவெண்காடு **Tiruvennkaadu**		
	1. தூண்டு சுடர்மேனி Thoondu sudar meni	35	10
65.	திருவெண்ணியூர் **Tiruvenniyoor**		

1. தொண்டு இலங்கும் Thondu ilangkum	59	10

பொது: **General**

அடைவுத் திருத்தாண்டகம்
The Thaandakam of methodical listing.

1. பொருப்பள்ளி Poruppalli	71	11

தனித்திருத்தாண்டகம்
The non-pareil Tirutthaandakam

1. அப்பன்நீ Appan nee	95	10
2. ஆமயம் தீர்த்து அடியேன் Aamayam theertthu atiyen	96	11

திரு வினாத் திருத்தாண்டகம்
The Tirutthaandakam of Sacred Interrogation

1. அண்டம் கடந்த Andam kadantha	97	11.

நின்ற திருத்தாண்டகம்
The Thaandakam of Siva's standing abidance.

1. இருநிலன் ஆய் Iru nilan aai	94	10

பலவகைத் திருத்தாண்டகம்
The Tirutthaandakam celebrating many shrines.

1. நேர்ந்தொருத்தி Nernthorutthi	93	10

மறுமாற்றத் திருத்தாண்டகம்
The Tirutthaandakam of Response

1. நாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லோம் Naam aarkkum kudi allom	98	10

க்ஷேத்திரக் கோவை
The List of Shrines.

1. தில்லைச் சிற்றம்பலமும் Tillaicchitrambalamum	70	11

1. KOYIL

The shrine is called Tillai and the town Chidambaram. This patikam (decad) was sung by St. Appar when he returned to Tillai, after visiting the shrines at Tiruvetkalam and Tirukkazhippaalai. In the temple are the shrines of (1) God Tirumoolanaathar and Goddes Uma, and (2) Sabhaanaayakar (Nataraja) and Sivakaami.

Periya Tirutthaandakam
(Tirutthaandakam the great)

அரியானை, அந்தணர்தம் சிந்தையானை,
    அருமறையின் அகத்தானை, அணுவை, யார்க்கும்
தெரியாத தத்துவனை, தேனை, பாலை,
    திகழ் ஒளியை, தேவர்கள்தம் கோனை, மற்றைக்
கரியானை, நான்முகனை, கனலை, காற்றை,
    கனைகடலை, குலவரையை, கலந்து நின்ற
பெரியானை, பெரும்பற்றப்புலியூரானை,—
    பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

1. He is the rare One; He abides in the *chinta*
   Of Tillai-Brahmins; He is the core
   Of the rare Vedas; He is the Atom;
   He is the *Tattva* unknown to any one;
   He is the Honey, the Milk, the self-luminous
   Light;
   He is the King of the celestial lords;
   He is the Dark one, the Four-Faced,
   The Fire, the Air, the roaring Ocean
   And the world-supporting Mountain.
   He, the greatest, is of Perumpatra-p Puliyur.
   Unlived indeed are the days unspent in His
   praise. 1

கற்றானை, கங்கை வார்சடையான் தன்னை,
காவிரி சூழ் வலஞ்சுழியும் கருதினானை,
அற்றார்க்கும் அலந்தார்க்கும் அருள்செய்வானை,
ஆரூரும் புகுவானை, அறிந்தோம்அன்றே;
மற்று ஆரும் தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
வானவர்கள் எப்பொழுதும் வணங்கி ஏத்தப்-
பெற்றானை, பெரும்பற்றப்புலியூரானை,—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

2. He is the Omniscient in whose matted crest
   The Ganga doth rest;
   He eke favours Valanjuzhi girt by the Cauvery;
   He deigns to grace the poor and the destitute;
   He is beyond compare; He is the One
   Hailed and adored by the celestials.
   Him we have known who abides at Aaroor also.
   He is of Perumpatra-p-Puliyur;
   Unlived indeed are the days unspent in His
   praise. 2

கருமானின்உரி-அதளே உடையா வீக்கி,
கனைகழல்கள் கலந்து ஒலிப்ப, அனல் கை ஏந்தி,
வரு மானத் திரள்தோள்கள் மட்டித்து ஆட,
வளர்மதியம் சடைக்கு அணிந்து, மான் நேர் நோக்கி

அரு மான வாள்முகத்தாள் அமர்ந்து காண,
அமரர்கணம் முடி வணங்க, ஆடுகின்ற
பெருமானை, பெரும்பற்றப்புலியூரானை,—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

3. He is clothed in the flayed hide of the dark
tusker;
Flexing His shapely and splendorous shoulders,
He, holding fire, dances
Whilst His sounding anklets chime in concord;
He is the Lord that dances
Adorned with a crescent in His matted crest;
She of the glorious and resplendent visage
Beholds His dance, seated
Whilst the celestial throngs bow with their
heads.
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 3

அருந்தவர்கள் தொழுது ஏத்தும் அப்பன்தன்னை,
அமரர்கள்தம் பெருமானை, அரனை, மூவா-
மருந்து அமரர்க்கு அருள்புரிந்த மைந்தன்தன்னை,
மறிகடலும் குலவரையும் மண்ணும் விண்ணும்
திருந்து ஒளிய தாரகையும் திசைகள்எட்டும்
திரி சுடர்கள்ஓர்இரண்டும் பிறவும் ஆய
பெருந்தகையை, பெரும்பற்றப்புலியூரானை,—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

4. He is the Father adorned and hailed
By rare *tapaswis;*
He is the Lord of the supernal lords.
He is Hara the Sustainer; He graced
The celestials with nectar--the cure for ageing.
He, the great One is the billowy sea,
The earth-supporting mountain, the earth,

The sky, the stars of lucent rays, the eight
Directions, the moving lights twain and all else
also.
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 4

அருந்துணையை; அடியார்தம் அல்லல் தீர்க்கும்
அருமருந்தை; அகல் ஞாலத்துஅகத்துள் தோன்றி
வரும் துணையும் சுற்றமும் பற்றும் விட்டு,
வான் புலன்கள் அகத்து அடக்கி, மடவாரோடும்
பொருந்து அணைமேல் வரும் பயனைப் போக மாற்றி,
பொது நீக்கி, தனை நினைய வல்லோர்க்கு என்றும்
பெருந்துணையை; பெரும்பற்றப்புலியூரானை;—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

5. He is the peerless Support, the Catholicon
That solves the troubles of all His servitors
Who have inly controlled and quelled the great
senses,
Who have done away with the help of friends
And kinnery that had taken birth in this wide
world,
Who have given up attachment also
And who have forsaken the pleasure
Yielded by buxom belles in wondrous beds.
To such that are endowed with the valiancy
To think wholly, solely and exclusively on Him,
He indeed is the supreme Help,
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 5

கரும்பு அமரும் மொழி மடவாள் பங்கன்தன்னை,
கன வயிரக்குன்று அனைய காட்சியானை,
அரும்பு அமரும் பூங்கொன்றைத்தாரான்தன்னை,
அருமறையோடு ஆறு அங்கம் ஆயினானை,

கரும்பு அமரும் கடிபொழில்கள் சூழ் தென்ஆரூர்ச்
　　சுடர்க்கொழுந்தை, துளக்கு இல்லா விளக்கை, மிக்க
பெரும்பொருளை, பெரும்பற்றப்புலியூரானை,—
　　பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

6. He is concorporate with Her whose words
Are nectarean like the sugarcane;
He is a hill of dazzling diamond;
He wears a wreath of *konrai* flowers;
It is He who is the rare Vedas
And their sextuple Angas;
He is the bright-rayed Flame of southern Aaroor
Girt with fragrant groves where bees buzz;
He is the unwavering lamp of Light,
The Ens Entium;
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 6

வரும் பயனை, எழுநரம்பின் ஓசையானை,
　　வரை சிலையா வானவர்கள் முயன்ற வாளி
அரும் பயம் செய் அவுணர் புரம் எரியக் கோத்த
　　அம்மானை, அலைகடல் நஞ்சு அயின்றான் தன்னை,
சுரும்பு அமரும் குழல் மடவார் கடைக்கண் நோக்கில்-
　　துளங்காத சிந்தையராய்த் துறந்தோர் உள்ளப்
பெரும்பயனை, பெரும்பற்றப்புலியூரானை,—
　　பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

7. He is the fruit and the melody of the strummed
strings;
He is the great God that fixed the dart wrought
of the celestials
To His Bow of Mountain and set ablaze the
citadels
Of the gruesome and fearsome Asuras;
He is the One that ate the venom of the billowy
sea;
He is the great fruit of the renunciants

Who are unaffected by the oeillades
Of damsels whose locks are buzzed by bees;
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 7

கார்ஆனை ஈர்உரிவைப்போர்வையானை,
காமரு பூங் கச்சி ஏகம்பன்தன்னை,
ஆரேனும் அடியவர்கட்கு அணியான்தன்னை,
அமரர்களுக்கு அறிவு அரிய அளவுஇலானை,
பாரோரும் விண்ணோரும் பணிய நட்டம்
பயில்கின்ற பரஞ்சுடரை, பரனை, எண் இல்
பேரானை, பெரும்பற்றப்புலியூரானை,—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

8. He is mantled in the pachyderma of the dark
tusker;
He is Ekampan of lovely Kaanchi damasked with
flowers;
He is easy of access to His servitors--whoever
they be;
He is the infinite One unknown to the celestials;
He is the Light of the Empyrean who enacts the
dance
Whilst the earth-born and the heaven-dwellers
adore Him;
His names are legion;
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 8

முற்றாத பால்மதியம் சூடினானை,
மூஉலகம் தான் ஆய முதல்வன்தன்னை,
செற்றார்கள் புரம்மூன்றும் செற்றான்தன்னை,
திகழ் ஒளியை, மரகதத்தை, தேனை, பாலை,
குற்றாலத்து அமர்ந்து உறையும் குழகன்தன்னை,
கூத்துஆட வல்லானை, கோனை, ஞானம்
பெற்றார்கள் பெரும்பற்றப்புலியூரானை,—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

9. He is the One that wears the young, milk-white crescent;
He is the primal One who is all the three worlds;
He is the Destroyer of the triple, hostile citadels;
He is the abiding Light, the Emerald,
The Honey and the Milk.
He is the beauteous One that presides over Kutraalam;
He is the Dancer, the King, the God of Gnosis;
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His praise. 9

கார் ஒளிய திருமேனிச் செங்கண் மாலும்,
கடிக்கமலத்து இருந்த(அ)யனும், காணா வண்ணம்
சீர் ஒளிய தழல்பிழம்புஆய் நின்ற தொல்லைத்
திகழ் ஒளியை; சிந்தைதனை மயக்கம் தீர்க்கும்
ஏர் ஒளியை; இரு நிலனும், விசும்பும், விண்ணும்,
ஏழ்உலகும், கடந்து அண்டத்து அப்பால் நின்ற
பேர் ஒளியை; பெரும்பற்றப்புலியூரானை;—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

10. He is the hoary and abiding Light
That stood a column of glorious flame
Beyond the ken of the darkly-bright and red-eyed Maal
And the one ensconced on the fragrant Lotus;
He is the Light beautiful that sets at nought
Bewilderment; He is the Light infinite that abides
Beyond the extensive earth, the seven worlds,
The ether and the heavens.
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His praise. 10

NOTES

1. Tillai is the shrine par excellence for the Saivites. So, it is referred to as the Koyil See pages lx to lxvii of The Tiruvacagam by G.U.Pope. re-printed by the University of Madras (1979)

In Saivite cosmogony, Tillai is the exact centre of the universe. Tillai, in the time of St. Appar, was to the Saivites what Jerusalem was to the **Jews**,of yore. Writing on Tillai, G.U.Pope says: "One is frequent ly reminded of Jerusalem the Golden, with milk and honey blest." · Ibid. p.264.

TILLAI AND NATARAJA by B. Natarajan (Mudgala Trust, Madras-1994) is by far the greatest work on the subject. Chinta is mind heart according to David Buck. Atom: Siva, as the smallest of the small is referred to as the Atom. Tattva means Truth. The Dark One is Vishnu The Four-Faced is Brahma. Siva is the world-supporting Mountain. Tradition holds that there are eight mighty mountains that support the cosmos Siva is all these Puliyur is Tillai. It is called Puliyur (the Tiger town) as it is associated with St. Vyagrapaada (the Tiger-footed) Perumpatra-p-Puliyur may be interpreted as the polis that is the Palladium par excellence for the Tiger-footed (saint)

2. Katraan: It means 'a learned man'. It is here translated as the Om niscient. Him we....Aaroor also: In the original, the passage concern ed appears in the middle. In our translation, it is transposed towards the end to make the meaning clear.

3. Goddess Uma witnesses the dance of Siva, seated. References galore speak to Uma's standing and witnessing the divine dance. This reference which speaks of Her witnessing the dance, seated, is a rare one

4. Tapaswis are practitioners of austere and spiritual askesis Tapas is "......... Dreadful abstinence

And conquering penance of the mutinous flesh
Deep contemplation, and unwearied study
In years outstretched beyond the date of man."

-Shelley

They indeed are the tapaswis "whose eye could pierce "the present and the past and the to-come". The two moving lights are the sun and the moon. The dictum of St..Appar is a poetic truth

5. Help of friends...: Cf. Job's Comforters. Truly speaking relatives are inherited critics. Great senses: The five hunters ever alert to down the

soul. The joy... beds: This is condemned as it is at once fugitive and fleeting. To such..... supreme Help:
Cf. i. "... for you shall worship no other God, for the LORD, whose name is Jealous is a jealous god."
ii. "You shall have no other gods before Me."
-Ibid. 20-3.
iii. "For the LORD your God is a consuming fire, a jealous God." -Deut 4-24

6. Concorporate with Her: The Lord is Ammai-Appar, Ardhanaariswarar. The feminine aspect of the Lord is His Sakti (Power/Energy) It is supremely glorious. Commenting on the words: "madest it pregnant" (line 22, Book 1, Paradise Lost), Alastair Fowler says: "Not a mixed metaphor, but a deliberate allusion to the Hermetic doctrine that God is both masculine and feminine." Sakti is to Siva what the Holy Spirit is to the Father. Dazzling diamond This has reference to the argent drift that emanates from the Holy Ash. Konrai: Cassia fistula, cassia, Indian Laburnum. The Vedas. The scriptures that contain the secrets of ancient civilization The reader will do well to consult the work of David Frawley entitled "Gods, Sages and Kings" (Motilal Banarsidass Publishers, 1993). The Angas: These are the limbs of the Vedas, six in number. They are (1) Siksha (Phonetics), (2) Chhandas (Prosody), (3) Vyaakarna (Grammar), (4) Nirukta (Etymology), (5) Jyotisha (Astronomy) and (6) Kalpa (Ceremonial). Kalpa is of two types (i) Srauta-sutra which relates to the Sruti i.e. the Vedas and (ii) Smarta-sutra which is founded on the Smriti

7. During Tripurasamhaara (the destruction of the three magic citadels), Lord Siva bent Mount Meru into a bow. Vishnu became the dart, the Windgod the feather of the dart and the Firegod its tip.

Mystically speaking, the three (flying) citadels are but the triple *malas* which can be quelled by Siva alone.

8. He is celestials Like Oreb and Sinai, Siva is both inaccessible and easy of access His devotees always avail of His *soulabya* (easy accessibility)

9. The three worlds are the upper, middle and nether regions of space Gnosis is Godly Knowledge Pati Gnaanam

10. The seven worlds are obviously the seven nether worlds, they being (1) Atala, (2) Vitala, (3) Cutala, (4) Mahaatala, (5) Rasaatala, (6) Talaatala and (7) Paataala

2. KOYIL (TILLAI)

Pukka Tirutthaandakam: (The Sacred Thaandakam that celebrates the Lord's Entry.) This decad was sung by St. Appar during his sojourn at Tillai.

மங்குல்மதி தவழும் மாட வீதி
 மயிலாப்பில் உள்ளார்; மருகல் உள்ளார்;
கொங்கில் கொடுமுடியார்; குற்றாலத்தார்;
 குடமூக்கின் உள்ளார்; போய்க் கொள்ளம்பூதூர்த்
தங்கும் இடம் அறியார்; சால நாளார்;
 தருமபுரத்து உள்ளார்; தக்களூரார்—
பொங்கு வெண்நீறு அணிந்து பூதம் சூழ,
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

1. He abides at Mayilaappu in the crest of whose lofty streets
 The moon sails amidst clouds; He dwells at Marukal;
 He is of Kodumudi in Kongku, of Kutraalam
 And Kudamookku; arriving at Kollampoodur
 He searched for a fit residence; He abode
 At Dharmapuram for many days; He is of Takkaloor.
 Adorning Himself with the bright and white Holy Ash
 And circled by the Bhootha-Hosts
 He made His entry into Puliyur Chitrambalam only. 11

நாகம் அரைக்கு அசைத்த நம்பர் இந் நாள்
 நனிபள்ளி உள்ளார்; போய் நல்லூர்த் தங்கி,
பாகப்பொழுதுஎலாம் பாசூர்த் தங்கி,
 பரிதிநியமத்தார், பன்னிருநாள்;
வேதமும் வேள்விப் புகையும் ஓவா
 விரிநீர் மிழலை எழுநாள்-தங்கி,
போகமும் பொய்யாப் பொருளும் ஆனார்—
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

2. The Lord whose waist is cinctured with a serpent
Abode at Nanipalli, left for and sojourned at Nalloor
Whence He came to Paasoor to stay there for half a day.
He sojourned at Partitiniyamam for twelve days
And then at the well-watered Mizhalai--
Inseparable from the Vedas and the smoke of sacrifice--,
For a sennight; He who is at once
Bliss and aeviternal wealth, has this day,
Made His entry into Puliyur Chitrambalam only.
12

துறம் காட்டி, எல்லாம் விரித்தார்போலும்;
தூ மதியும் பாம்பும் உடையார்போலும்;
மறம் காட்டி, மும்மதிலும் எய்தார்போலும்;
மந்திரமும் தந்திரமும் தாமேபோலும்;
அறம் காட்டி, அந்தணர்க்கு அன்று ஆலநீழல்
அறம் அருளிச்செய்த அரனார்—இந் நாள்,
புறங்காட்டு எரிஆடிப் பூதம் சூழ,
புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

3. He explicted renunciation and (also) the import
Of the sacred lore; He is adorned with the pure moon
And serpents; by His valour He shot the three citadels (to cinders)
He is both Mantra and Tantra.
That day, under the Banyan Tree
Hara taught the Brahmins Dharma.
Having enacted the dance in the fire of the crematory,
This day, circled by the Bhootha-Hosts,
He made His entry into Puliyur Chitrambalam only. 13

வார் ஏறு வனமுலையாள் பாகம்ஆக,
　　மழுவாள் கை ஏந்தி, மயானத்து ஆடி,
சீர் ஏறு தண் வயல் சூழ் ஓத வேலித்
　　திரு வாஞ்சியத்தார்; திரு நள்ளாற்றார்;
கார் ஏறு கண்டத்தார்; காமற் காய்ந்த
　　கண் விளங்கு நெற்றியார்; கடல்நஞ்சு உண்டார்—
போர் ஏறு தாம் ஏறிப் பூதம் சூழ,
　　புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

4. He who is concorporate with Her of lovely breasts
That are covered by a breast-band,
Holds the bright *mazhu* in His hand and dances
In the crematory; He is of Tiruvaanjiyam girt with
Glorious and cool and well-watered fields.
He is of Tirunallaaru; He who has a cloudy patch
On His neck is the One who has an eye in His forehead
That burnt Kaama to death.
The Eater of the oceanic venom, riding a martial Bull
And circled by the Bhootha-Hosts
Made His entry into Puliyur Chitrambalam only.
14

கார் ஆர் கமழ்கொன்றைக் கண்ணி சூடி,
　　கபாலம் கை ஏந்தி, கணங்கள் பாட,
ஊரார் இடு பிச்சை கொண்டு, உழ(ல்)லும்
　　உத்தமராய் நின்ற ஒருவனார்தாம்;
சீர் ஆர் கழல் வணங்கும் தேவதேவர்;
　　திரு ஆரூர்த் திரு மூலட்டானம் மேயார்—
போர் ஆர் விடை ஏறிப் பூதம் சூழ,
　　புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

5. He wears a chaplet of fragrant konrai flowers
That bloom during the rainy season; He holds

In His hand a skull and goes about receiving
alms
From the townsfolk, whilst His Bhoothas sing.
He is the noble One, the peerless One, the Lord
of the Devas
Who adore Him; He abides at the hallowed
Moolattaanam
Of Tiruvaaroor. Riding a martial Bull
And encircled by the Bhootha-Hosts,
He made His entry into Puliyur Chitrambalam
only. 15

காது ஆர் குழையினர்; கட்டங்கத்தர்;
கயிலாயமாமலையார்; காரோணத்தார்;
மூதாயர் மூதாதை இல்லார்போலும்;
முதலும் இறுதியும் தாமேபோலும்;
மாதுஆய மாதர் மகிழ அன்று,
வன் மத வேள்தன் உடலம் காய்ந்தார்—இந் நாள்
போது ஆர் சடை தாழப் பூதம் சூழ,
புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

6. He is ear-ringed; He wields a *kattangkam;*
He is of Kailas--the mountain great, and of
Kaaronam.
He has aged parents none;
He is both the Beginning and the End.
That day, to the delight of beauteous women
He burnt the body of mighty Manmata.
This day, riding a martial Bull
And circled by the Bhcotha-Hosts
He made His entry into Puliyur Chitrambalam
only. 16

இறந்தார்க்கும் என்றும் இறவாதார்க்கும்
இமையவர்க்கும் ஏகம்ஆய் நின்று, சென்று
பிறந்தார்க்கும் என்றும் பிறவாதார்க்கும்
பெரியான்; தன் பெருமையே பேச நின்று,
மறந்தார் மனத்து என்றும் மருவார்போலும்;
மறைக்காட்டு உறையும் மழுவாள் செல்வர்—
புறம் தாழ்சடை தாழப் பூதம் சூழ,
புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

7. To the dead ones and to those not dead,
   To the celestials, to the born and to those that
   will not
   Get born, He is alike the great One.
   He abidės not in the minds of those who are full
   Of themselves and of those who have forgotten
   Him.
   He--the opulent One of Maraikkaadu, is the
   wielder
   Of a glowing *mazhu*.
   His matted hair a-dangle
   And circled by the Bhootha-Hosts
   He made His entry into Puliyur Chitrambalam
   only. 17

குலா வெண்தலைமாலை என்பு பூண்டு,
குளிர்கொன்றைத்தார் அணிந்து, கொல் ஏறு ஏறி,
கலா வெங்களிற்றுஉரிவைப்போர்வை மூடி,
கை ஒடு அனல் ஏந்தி, காடு உறைவார்;
நிலாவெண்மதி உரிஞ்ச நீண்ட மாடம்
நிறை வயல் சூழ் நெய்த்தானம் மேய செல்வர்—
புலா வெண்தலை ஏந்திப் பூதம் சூழ,
புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

8. He wears a white and bright garland of skulls
   And bones and a wreath of cool *konrai;*
   He is covered by the hide of the fierce tusker;
   He rides a killer-Bull, holds the fire in His hand
   And dwells at the crematory.
   He is the opulent One of Neitthaanam girt with
   fecund fields
   And rich in mansions whose tops are laved
   By the white moonlight.
   Holding a white skull reeking of flesh
   And circled by the Bhootha-Hosts
   He made His entry into Puliyur Chitrambalam
   only. 18

சந்தித்த கோவணத்தர், வெண் நூல் மார்பர்;
    சங்கரனைக் கண்டீரோ? கண்டோம்—இந் நாள்,
பந்தித்த வெள்விடையைப் பாய ஏறி,
    படுதலையில் என்கொலோ ஏந்திக்கொண்டு,
வந்து ஈங்கு என் வெள்வளையும் தாமும் எல்லாம்,
    மணி ஆரூர் நின்று, அந்தி கொள்ளக்கொள்ள,
பொன்தீ மணிவிளக்குப் பூதம் பற்ற,
    புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

9. "Did you behold Sankara whose chest wears
White threads and whose waist a *Kovanam?*"
"Yes, we did, this day.
Holding something in His skull-bowl
And riding a tethered Bull that galloped,
He came here and took with Him my white
bangles;
With them and all else, He stood at beauteous
Aaroor,
When during dusk, even as His Bhootha-Hosts
held
The gemmy lamp of golden lustre
He made His entry into Puliyur Chitrambalam
only. 19

பாதங்கள் நல்லார் பரவி ஏத்த,
    பத்திமையால் பணி செய்யும் தொண்டர்தங்கள்
ஏதங்கள் தீர, இருந்தார்போலும்;
    எழுபிறப்பும் ஆள்உடைய ஈசனார்தாம்—
வேதங்கள் ஓதி, ஓர் வீணை ஏந்தி,
    விடை ஒன்று தாம் ஏறி, வேதகீதர்,
பூதங்கள் சூழ, புலித்தோல் வீக்கி,
    புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

10. He quells the troubles of devotees who serve
Him in love;
His feet are hailed by goodly ones; He is our
Lord-Ruler
In all our births. Holding a peerless veena

And reciting the Vedas, the Singer of the Vedic
hymns
Rode a Bull; clad in tiger-skin
And circled by the Bhootha-Hosts
He made His entry into Puliyur Chitrambalam.
20

பட்டு உடுத்து, தோல் போர்த்து, பாம்பு ஒன்று ஆர்த்து,
பகவனார், பாரிடங்கள் சூழ நட்டம்
சிட்டராய், தீ ஏந்தி, செல்வார்தம்மைத்
தில்லைச் சிற்றம்பலத்தே கண்டோம், இந் நாள்;
விட்டு இலங்கு சூலமே, வெண்நூல், உண்டே;
ஓதுவதும் வேதமே; வீணை உண்டே;
கட்டங்கம் கையதே,—சென்று காணீர்!—
கறை சேர் மிடற்று எம் கபாலியார்க்கே.

11. Clad in silk, covered with hide, and serpent-
cinctured
Bhagawan danced encircled by the
Bhootha-Hosts.
This day, we beheld the lofty One who holds the
fire,
At Tillaicchitrambalam. The blue-necked
Kapaali
Holds the effulgent trident and wears the white
threads.
He but recites the Veda! He has a veena!
His hand sports a *kattangkam!* 21

NOTES

1. Mayilaapu: Mylapore in Madras. It was here Uma, in the form of a peahen adored Lord Siva. The word "aappu" means a little stump (peg) to which something can be fastened.

Dharmapuram: This place is different from the one at Mayiladuthurai where the famous Dharmapuram Aadheenam flourishes. Dharmapuram referred to in this verse, is situate half a mile west of Kaaraikkaal, formerly a French territory.

Takkaloor A Vaipputthalam, i.e , a shrine which is just referred to in a verse or verses of the Tevaaram. A regular Tevaaram shrine is one which has to its credit one or more decads in the Tevaaram.

"Thangkum Idam Ariyaar": These words meaning: "He was not sure of a place to stay" are meant to bring out the greater glory of Tillai where the Lord eventually settled down. In Bhakti Literature, anthropomorphic references are exploited to heighten devotion.

2. Nanipalli: The birth-place of St. Tirugnaanasambandhar's mother.

Nalloor· It was here our Saint was blessed with *Tiruvadi-Diksha*

This day This phrase *(In naall)* refers to the eternal present that knows neither past nor future. This phrase can be linked with the last line of the verse, as is done in our translation.

Half-a-day, twelve nights and sennight: It is not given to us to measure the duration of our Lord's stay in anyone of the places which he was pleased to visit. Suffice it for us to know that a second of the Lord's time, is truly an eternity for us.

3. Mantra and Tantra stand for the Vedas and the Aagamas respectively In rituals, mantras play a vital role.

4. The phrase *"mazhu vaall"* is an inversion. It is "vaall mazhu" (shiny battle-axe).

5. The *konrai* flower (cassia) which blooms during the rainy season is peculiarly sacred to Siva.

Deva Devar (The Lord of the Devas): This indeed is the name of Siva. He is Mahadeva. The indubitable superiority of Siva is excellently brought out in "Sri Mahadeva Smaranam" published by V. Venkataramanan, A4 RBI Kudiyiruppu, Kamaraj Road, Madras - 78.

Moolattaanam: The adytum, the sanctum sanctorum.

6. Kattangkam: Mazhu/battle-axe. It also refers to a burning rod.

Kaaronam (Kaaya Aarohanaa-Skt.): Siva, at the Great Dissolution, wears on His person the skeletons of Vishnu and Brahma. For this reason He is called Gangkaalan. Kaaya Aarohanam also means *translation* (removal to heaven, especially without death).

He has aged parents none: Siva was never born. He always is. Indeed He is the Beginning as well as the End of everything. The Bible says: "I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End." - Revelation 21·6.To the delight.... Manmata: Manmata, the Love-god, teases beyond limit women that are parted from their husbands. So they rejoice at his death.

7. The word *'iranthaar'* may mean. (1) those that are dead and (2) those that are dead to the world. Those who are full of themselves: These are braggadocios. They admire none but themselves

9. This verse comprises a question and an answer. The question is put by the woman who is madly in love with Siva, and the answer is given by the beholder whose love for Siva is even greater. This one stands denuded of her bangles which were snatched away by Siva--the Lover

Kovanam· Loin-cloth supported by a cord at the waist.

Sankara· A name of Siva. It means· "He who confers weal."

Tethered Bull: It is not as if that Siva rides a bull that stands tethered. As usually a bull is tethered to something, it is so referred to. In old Tamil, as in anciet Greek, the descriptive word, sometimes, overrides the literal meaning. A beached up ship was described as swift by Homer

Holding something: What is this something? je ne sais quoi; perhaps love Siva's bowl is to be filled with love. That indeed is the considered opinion of St. Peyaar who says:

"Your spacious begging-bowl--the skull--, was not a whit
Filled by all the food that was cooked, using the vast seas
As boiling water; yet how came it to be filled, when, unaware
Of its greatness, innocent women poured their alms into it?"
Arputatthiruvanthaati-74.

10. *Yezhu pirappum* The word 'yezhu' does not here, refer to number. *'Yezhu'* means 'yezhukindra' that is, in each manifesting birth.

Veena: A very ancient instrument of music, usually referred to as the Indian lute "The Aitareya Aaranyaka enumerates its parts as Siras, 'head' (i.e., neck); Udara, 'cavity'; Ambhana, 'sounding board'; Tantra, string, and Vaadana, 'plectrum.'

-Vedic Index of Names and Subjects
by A.A. Macdonell and A.B. Keith. Vol.II.

The Vedic hymns were sung to the accompaniment of veena (vina). It is also the favourite instrument of Siva. According to our Saint, Siva plays on the veena after the Great Dissolution.

11. Bhagawan: Siva in whom abound Aisvaryam (infinite riches), Viram (valour), Pukazh (fame/glory), Tiru (Holiness), Gnaanam (Gnosis) and Vairaagyam (the right knowledge of discrimination/steadfast resoluteness). *Paaritam* is a single word. It means 'Bhootha-Hosts'.

Kapaali: Kapaalam means skull. Siva's begging-bowl is the skull of Brahma. Siva also wears a garland of skulls.

3. TIRUVATIKAI VIRATTAANAM

(Tiruvatikai, the locale of the Lord's heroic exploit)

Yezhaitthirutthaandakam

(The Thaandakam that bemoans the spiritual indigence of the Saint)

The names of the presiding deity and His consort: Atikai Virattaanatthar (Virattesurar) and Tripurasundari.

Giving up Jainism, St. Appar returned to Saivism. He then abode at Tiruvatikai for some years. During this period, driven by remorse, he bemoaned his former apostasy. The decad that follows is a confessional hymn sung in contrition.

வெறி விரவு கூவிள நல்-தொங்கலானை,
    வீரட்டத்தானை, வெள்ஏற்றினை.
பொறிஅரவினானை, புள்ஊர்தியானை,
    பொன்நிறத்தினானை, புகழ் தக்கானை,
அறிதற்கு அரிய சீர் அம்மான்தன்னை,
    அதியரையமங்கை அமர்ந்தான்தன்னை,
எறி கெடிலத்தானை, இறைவன்தன்னை,—
    ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

1. He is decked with a wreath of *koovilam;*
   He is of Virattaanam;
   His mount is a Bull;
   He wears a speckled serpent;
   He is the One whose mount is a bird;
   He is the golden-hued;
   He is the One that merits praise;
   He is the glorious Lord, seldom known;
   He is of Atiaraiyamangkai-upon-Gedilam;
   He indeed is the Lord-God.
   Pity it is that I
   the poor one, did in the past, dispraise Him.

வெள்ளிக்குன்று அன்ன விடையான்தன்னை,
 வில்வலான் வில்வட்டம் காய்ந்தான்தன்னை,
புள்ளிவரிநாகம் பூண்டான்தன்னை,
 பொன் பிதிர்ந்தன்ன சடையான்தன்னை,
வள்ளிவளைத் தோள் முதல்வன்தன்னை,
 வாரா உலகு அருள வல்லான்தன்னை,
எள்க இடு பிச்சை ஏற்பான்தன்னை,—
 ஏழையேன்நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

2. The Lord's mount is a Bull,
 Which is like a silver hill;
 He quelled the archery of Manmata, the bowman;
 He is decked with a speckled and striped serpent;
 His matted hair is a riot of powdered gold;
 He is the Lord of bangled Uma--the liana;
 He is the One who can put an end to transmigration;
 He is the One who unashamedly receives alms;
 Pity it is that I,
 the poor one, did, in the past, dispraise Him.

23

முந்தி உலகம் படைத்தான்தன்னை,
 மூவா முதல்ஆய மூர்த்திதன்னை,
சந்த வெண்திங்கள் அணிந்தான்தன்னை,
 தவநெறிகள் சாதிக்க வல்லான்தன்னை,
சிந்தையில்-தீர்வினையை, தேனை, பாலை,
 செழுங் கெடில வீரட்டம் மேவினானை,
எந்தைபெருமானை, ஈசன்தன்னை,—
 ஏழையேன்நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

3. He created the world of yore;
 He is the First One who never ages;
 He wears the beauteous crescent-moon;
 It is He who graces the valiant ones to come by the ways of tapas;

the One who annuls karma bred by
chinta;
He is the honey and the milk.
He presides over Virattam upon the uberous
Gedilam;
He is my Lord and God.
Pity it is that I, the poor one,
did, in the past, dispraise Him. 24

மந்திரமும், மறைப்பொருளும், ஆனான்தன்னை;
மதியமும், ஞாயிறும், காற்றும், தீயும்,
அந்தரமும், அலைகடலும், ஆனான்தன்னை;
அதியரையமங்கை அமர்ந்தான்தன்னை;
கந்தருவம் செய்து, இருவர், கழல் கைகூப்பி,
கடிமலர்கள்பல தூவி, காலைமாலை
இந்திரனும் வானவரும் தொழ, செல்வானை;—
ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

4. He is the Mantra and the import of the Vedas;
He is moon, sun, air, fire, sky, mountain and
sea;
He is the One presiding over
Atiaraiyamangkai;
He is the One hailed by the two in melodic
hymns.
Folding their hands in adoration,
Indra and all the celestials,
at dawn and dusk,
hail Him with many a fragrant flower.
Pity it is, that I, the poor one,
did, in the past, dispraise Him. 25

ஒரு பிறப்பு இல் அரன் அடியை உணர்ந்தும் காணார்;
உயர்கதிக்கு வழி தேடிப் போகமாட்டார்;
வரு பிறப்பு ஒன்று உணராது, மாசு பூசி,
வழி காணாதவர் போல்வார் மனத்தன்ஆகி,

அரு பிறப்பை அறுப்பிக்கும் அதிகைஊரன்
அம்மான்தன் அடிஇணையே அணைந்து வாழாது,
இருபிறப்பும் வெறுவியராய் இருந்தார் சொல்கேட்டு—
ஏழையேன்நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

5. They would not think of beholding.
the feet of Him who is birthless;
they would not seek the way
of lofty beatitude;
unmindful of the oncoming birth,
they would besmear themselves with dirt,
and live like the purblind and the self-willed;
neither would they approach the feet twain
of Atikai's Lord
who would snap (the cord of) transmigration.
Hearkening to them
who were emptied of life here and hereafter,
I, the poor one, did in the past, dispraise Him.
26

ஆறு ஏற்க வல்ல சடையான்தன்னை;
அஞ்சனம் போலும் மிடற்றான்தன்னை;
கூறு ஏற்க, கூறு அமர, வல்லான்தன்னை;
கோல்வளைக்கை மாதராள் பாகன்தன்னை;
நீறு ஏற்கப் பூசும் அகலத்தானை;
நின்மலன்தன்னை; நிமலன்தன்னை;
ஏறு ஏற்க ஏறுமா வல்லான்தன்னை;—
ஏழையேன்நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

6. He is the One valiant to hold the river in His crest;
His neck sports the hue of collyrium;
He is all things;
His valiancy is His abidance in all things;
He is concorporate with Her of beauteous bangles;

His chest is the Palladium of the Holy Ash;
He is without *mala* and He removes *mala;*
He is the One that rides the Bull.
Pity it is that I, the poor one,
did, in the past, dispraise Him. 27

குண்டுஆக்கனாய் உழன்று, கையில் உண்டு,
குவிமுலையார்தம் முன்னே நாணம் இன்றி,
உண்டி உகந்து, அமணே நின்றார் சொல் கேட்டு,
உடன்ஆகி, உழிதந்தேன், உணர்வு ஒன்று இன்றி;
வண்டு உலவு கொன்றைஅம்கண்ணியானை,
வானவர்கள் ஏத்தப்படுவான்தன்னை,
எண்திசைக்கும் மூர்த்தியாய் நின்றான்தன்னை,—
ஏழையேன்நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

7. They covet food and eat it from their (cupped) hands;
They stand unashamed before women of tapering breasts;
These are *Amanas* after whom I went following their words;
Truly I roamed like a demon of *goondas;*
He wears a chaplet of *konrai* buzzed by bees;
He is hailed by the celestials;
He is the Lord of the eight directions.
Pity it is that I, the poor senseless one,
did, in the past, dispraise Him. 28

உறி முடித்த குண்டிகை தம் கையில்-தூக்கி,
ஊத்தைவாய்ச் சமணர்க்கு ஓர் குண்டுஆக்க(ன்)னாய்,
கறி விரவு நெய் சோறு கையில் உண்டு,
கண்டார்க்குப் பொல்லாத காட்சி ஆனேன்;
மறிதிரைநீர்ப்பவ்வம்நஞ்சு உண்டான்தன்னை,
மறித்து ஒரு கால் வல்வினையேன், நினைக்கமாட்டேன்;
எறிகெடிலநாடர் பெருமான்தன்னை—
ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

8. I was a fit associate of the Saman goondas
   of stinking mouths,
   who tote in their hands pots set in slings;
I ate rice and curry mixed with ghee, from
                        out of my (cupped) palms;
   I became a repulsive sight to beholders;
I, the one of evil karma,
   would never again think of Him
   who ate the venom of the billowy sea.
Pity it is that I, the poor one,
            did, in the past, dispraise Him.   29

நிறை ஆர்ந்த நீர்மைஆய் நின்றான்தன்னை,
    நெற்றிமேல் கண் ஒன்று உடையான்தன்னை,
மறையானை, மாசு ஒன்று இலாதான்தன்னை,
    வானவர்மேல் மலர்அடியை வைத்தான்தன்னை,
கறையானை, காது ஆர் குழையான்தன்னை,
    கட்டங்கம் ஏந்திய கையான்தன்னை,
இறையானை, எந்தைபெருமான்தன்னை,—
    ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

9. He is the God, my Father and my Lord,
the One who is full of compassion,
the One who has an eye in His forehead,
the One of the Vedas,
the One without a flaw,
the One who placed His flower-foot on the
                        celestials,
the One whose neck has a dark patch,
the One who is ear-ringed,
the One who holds in His hand a *kattangkam*.
Pity it is that I, the poor one,
            did, in the past, dispraise Him.   30

தொல்லை வான் சூழ்வினைகள் சூழப் போந்து
    தூற்றியேன்; ஆற்றியேன்; சுடர்ஆய் நின்று
வல்லையே இடர் தீர்த்து இங்கு அடிமைகொண்ட,
    வானவர்க்கும் தானவர்க்கும், பெருமான்தன்னை;

கொல்லைவாய்க் குருந்து ஒசித்துக் குழலும் ஊதும்
    கோவலனும், நான்முகனும், கூடி எங்கும்
எல்லை காண்பு அரியானை; எம்மான்தன்னை;—
    ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

10. To me, the one that went about proclaiming
    the results of the old and great karma,
    and now quietened (by grace),
    He stood as a light;
He is the Lord of the Devas and the Asuras;
He quelled my troubles and enslaved me;
He is the One whose infinitudes
    could not be comprehended,
    alike by the Four-Faced
    and the piping Neatherd
    who bent the *kuruntu*
    that grows in the garden;
He is the true Lord.
Pity it is that I, the poor one,
        did, in the past, dispraise Him. 31

முலை மறைக்கப்பட்டு நீராடாப் பெண்கள்
    முறைமுறையால், ''நம் தெய்வம்'' என்று தீண்டி,
தலை பறிக்கும் தன்மையர்கள் ஆகி நின்று,
    தவமே என்று அவம் செய்து, தக்கது ஓரார்;
மலை மறிக்கச் சென்ற இலங்கைக் கோனை
    மதன் அழியச் செற்ற சேவடியினானை,
இலை மறித்த கொன்றைஅம்தாரான்தன்னை,—
    ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

11. With their breasts duly covered,
    the unwashed women would touch
    (the monk) proclaiming: "He is our God"
    and pluck his hair, one by one;
    they deemed this base act to be *tapas;*
    they knew not that which was right;
    (I was with those Samanas).

Beauteous are His feet which quelled
the might of the King of Lanka
who durst uproot the mountain.
Pity it is, that I, the poor one,
did, in the past, dispraise Him
that wears the garland of leafy *konrai*. 32

NOTES

1. Koovilam (Vilvam):
Bael tree (Aegle Marmelos). The leaves of this are sacred.

Virattaanam:
An octad of places where the heroic exploits of Siva, took place. It was at Atikai Virattaanam Siva burnt the triple citadels of the Asuras. The one... a bird: Vishnu

The golden hued: Brahma. The idea is, it is Siva who is the Trinity of Brahma, Vishnu and Rudra.

Atiaraiyamangkai: Atikai. Atikai is perhaps, short for Atiaraiyamangkai.

2. He is... tramsmigration: The words "Vaaraa ulaku" refer to "meendum vaaraa ulaku". The liberated soul suffers embodiment no more. The idea is this. Siva alone can averruncate souls' embodiment.

3. Who never ages. The word *'moovaa'* (unageing) also means indestructible. The Lord for ever is, and His glory fades not a whit.

4. The two: These are two Gandarvas called Aahaa and Oohoo. Dawn and dusk: These refer to the matins and the vespers.

5. This verse is a recordation of the misery that tormented our Saint for his past life wasted in the company of unholy Samanas.

6. He is the One. .. all things: St. Appar refers to Siva as "kooru yerkka-k-kooru amara vallaan." The Lord's omnipresence and His abidance in all things as their subtle support are referred to in the phrase "Kooru yerkka". *"Kooru amara"* refers to the Lord being the content, both within and without, all things.

Neeru yerkka: At the Great Dissolution, all things are reduced to ash He wears this on His person and makes it holy. He is therefore the Palladium of the Holy Ash.

7. A demon of goondas: 'Kundarakkan' is thus translated. If the word

be 'Kundaakkan', then it refers to one whose wealth is but his association with the goondas who are unteachably vile.

Unashamed: The Amanas referred to here are a nude fraternity.

8. Never again. Our Saint was a Saivite by birth. As a Saivite he had always contemplated the glory of Siva. However, when he went Jain, he would not thereafter adore Him. Thinking on this, our Saint felt extremely miserable.

10. Karma is threefold. A modicum from the mountainous *Sanchitha* is doled out to be experienced in a given life as *Praarabda.* While Praarabda is experienced *Aagaamiya* gets accumulated and feeds and augments *Sanchita*
To me. .... Karma· Our Saint has sung in many a hymn the evil that resulted from his karma. Indeed the very first of his decads has a reference to karma.

Quietened (by grace): The disconcerted Jain became a serene Saiva saint thanks to Grace the embodiment of which was the saint's elder sister.

Kuruntu: Wild-lime (Atlantea racemosa.) According to the Purana when young girls sported naked in the Jumna, Balarama happened to pass by that way. At that time, Sri Krishna bent a leafy branch of *kuruntu* and saved them from exposure. There are many versions of this episode In an article entitled: "Kannapiraanai-p-patriya Vazhakkukal," M. Raghava Iyengar had dealt with them at length. Vide "Aaraaicchi-th-thokuthi," (1938).

11. Unwashed women. The Samanas, in the distant past, adhered to two principles, they being (1) non-clothing and (2) non-bathing. However their women-saints practised non-bathing only. That they were clothed is indicated by the words: "with their breasts duly covered." The lay-people did not take to these practices

One by one: The Samana monk would have his hair plucked out one by one. During the process the following words were uttered· "Ip duk, pir sukh" (Now misery later well-being).

4. TIRUVATIKAI VIRATTAANAM

Adaiyaala — th — Tirutthaandakam

(The sacred Thaandakam indicating the marks of identification)

During his stay at Tiruvatikai, our Saint composed many melting hymns, and the one following is among them

சந்திரனை மா கங்கைத் திரையால் மோதச்
    சடாமகுடத்து இருத்துமே; சாமவேத-
கந்தருவம் விரும்புமே; கபாலம் எந்து
    கையனே; மெய்யனே; கனகமேனிப்
பந்து அணைவு மெல்விரலாள் பாகன்ஆமே;
    பசு எறுமே; பரமயோகிஆமே;
ஐந்தலைய மாசுணம் கொண்டு அரை ஆர்க்கு(ம்)மே;—
    அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

1. Has He placed on His crown
    of matted hair the moon
    against which billows
    of the great Ganga dash?
  Does He desire
    the musical recitation
    of the Sama Veda?
  Does He hold a skull?
  Is He the true One of golden hue
    concorporate with Her
    whose soft fingers sport a ball?
  Is the supreme Yogi seated on a Bull?
  Is He cinctured with a five-headed serpent?
  If it be so, He is, for sure,
    Atikai Virattan. 33

எறு எறி எழ்உலகம் உழிதர்வானே;
    இமையவர்கள் தொழுது எத்த இருக்கின்றானே;
பாறு எறு படுதலையில் பலி கொள்வானே;
    படஅரவம் தடமார்பில் பயில்வித்தானே;
நீறு எறு செழும் பவளக்குன்று ஒப்பானே;
    நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் நிறைவித்தானே;
ஆறு எறு சடைமுடிமேல் பிறை வைத்தானே;—
    அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

2. Mounted on a Bull, does He
    roam about the seven worlds?
  Is He hailed and adored by the celestials?

Does He hold an alms-bowl of skull
 on which is perched an eagle?
Does He sport in His broad chest
 a hooded serpent?
Does He resemble a lovely coral hill
 with stripes of Holy Ash?
Does He have an eye in His forehead?
Has He placed the crescent
 on His crest where a river flows?
If it be so, He is, for sure,
 Atikai Virattan. 34

முண்டத்தின் பொலிந்து இலங்கு நெற்றியானே;
 முதல்ஆகி நடுஆகி முடிவு ஆனானே;
கண்டத்தில் வெண்மருப்பின் காறையானே;
 கதம்நாகம் கொண்டு ஆடும் காட்சியானே;
பிண்டத்தின் இயற்கைக்கு ஓர் பெற்றியானே;
 பெரு நிலம், நீர், தீ, வளி, ஆகாசம், ஆகி
அண்டத்துக்கு அப்பால்ஆய் இப் பாலானே;—
 அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

3. Does He wear on His dazzling body
 a garland of skulls?
Is He the Beginning, the Middle and the End?
Is His neck adorned
 with a *kaarai* of albescent tusk?
Does He dance, adorned with an angry adder?
Is He the activiser of the body's elements?
Becoming vast earth, water, fire and ether,
 does He abide
 within and beyond the macrocosm?
If it be so, He is, for sure,
 Atikai Virattan. 35

செய்யனே; கரியனே, கண்டம; பைங்கண்
 வெள்எயிற்று ஆடுஅரவனே; வினைகள் போக
வெய்யனே; தண்கொன்றை மிலைத்த சென்னிச்
 சடையனே; விளங்கு மழுச் சூலம் ஏந்தும

கையனே; காலங்கள்மூன்று ஆனானே;
    கருப்புவில் தனிக் கொடும் பூண் காமற் காய்ந்த
ஐயனே; பருத்து உயர்ந்த ஆன்ஏற்றானே;—
    அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

4. Is He ruddy in hue?
   Is His throat dark?
   Adorned with a white-fanged snake
   does He dance?
Is He the fierce One who quells Karma?
Is His matted hair
   decked with cool and plaited *konrais?*
Does His hand hold *mazhu* and *soolam?*
Is He the threefold Time?
Is He the great One
   Who, with fire, gutted the ankleted Kaama
   that wielded the peerless bow of sweetcane?
Is His mount the huge and corpulent Bull?
If it be so, He is, for sure,
Atikai Virattan. 36

பாடுமே, ஒழியாமே நால்வேத(ம்)மூர்;
    படர்சடைமேல் ஒளி திகழப் பனிவெண் திங்கள்
சூடுமே; அரை திகழத் தோலும் பாம்பும்
    சுற்றுமே; தொண்டைவாய் உமை ஓர் பாகம்
கூடுமே; குடமுழவம், வீணை, தாளம்,
    குறுநடைய சிறு பூதம் முழக்க, மாக்கூத்து
ஆடுமே; அம் தடக்கை அனல் ஏந்து(ம்)மே;—
    அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

5. Does He ceaselessly sing the four Vedas?
Does He wear on His spreading matted hair
   a bright and moist and white moon?
Is His bright waist
   girt with (tiger-)skin and snake?
Does red-lipped Uma
   form part of His person?

Does He enact the great dance
  to the playing of *kudamuzhavam*,
  vina and cymbals
  by the little Bhootas
  that walk in small steps?
If it be so, He is, for sure,
Atikai Virattan. 37

ஒழித்திடுமே, உள்குவார் உள்ளத்து உள்ள
  உறு பிணியும் செறு பகையும்; ஒற்றைக்கண்ணால்
விழித்திடுமே, காமனையும் பொடிஆய் வீழ;
  வெள்ளப்புனல்கங்கை செஞ்சடைமேல்
இழித்திடுமே; ஏழ்உலகும் தான் ஆகு(ம்)மே;
  இயங்கும் திரிபுரங்கள் ஓர் அம்பி(ன்)னால்
அழித்திடுமே; ஆதி மா தவத்து உளானே;—
  அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

6. Does He destroy the ingrained malady
  and also the killer-adversaries
  of those that think on Him?
Does He, with the look of His one eye,
  burn Kaama to powdery ash?
Does He draw onto His hirsutorufous,
  matted crest, the torrent of Ganga?
Does He become the septet of worlds?
Does He, with a single dart,
  annihilate the three mobile citadels?
Is He the One poised in the great Primal *Tapas?*
If it be so, He is, for sure,
Atikai Virattan. 38

குழலோடு, கொக்கரை, கைத்தாளம், மொந்தை,
  குறள்பூதம் முன் பாடத் தான் ஆடு(ம்)மே;
கழல் ஆடு திருவிரலால் கரணம்செய்து,
  கனவின்கண் திருஉருவம் தான் காட்டு(ம்)மே;
எழில் ஆரும் தோள் வீசி நடம்ஆடு(ம்)மே;
  ஈமப் புறங்காட்டில் ஏமம்தோறும்
அழல்ஆடுமே; அட்டமூர்த்தி ஆமே;—
  அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

7. Does He dance to the singing,
   to the piping of flute,
   to the blaring of *kokkarai*,
   to the clanging of *cymbals*
   and to the beating of *montai*
   by the small Bhootas?
   Does He make movements of dance
   with comely toes
   above which He wears anklets,
   and thus reveals His form in the dream?
   Does He dance flexing
   His beauteous shoulders?
   Does He dance during each midnight
   in the funeral pyre of the crematory?
   Is He Ashtamoorti?
   If it be so, He is, for sure,
   Atikai Virattan. 39

மால்ஆகி மதம் மிக்க களிறுதன்னை
   வதைசெய்து, மற்று அதனின் உரிவை கொண்டு,
மேலாலும் கீழாலும் தோன்று வண்ணம்,
   வெம் புலால் கை கலக்க, மெய் போர்த்தானே;
கோலாலம் பட வரை நட்டு, அரவு சுற்றி,
   குரைகடலைத் திரை அலற, கடைந்து கொண்ட
ஆலாலம் உண்டு இருண்ட கண்டத்தானே;—
   அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

8. Is He the One who destroyed
   the ichor-abounding and haughty tusker,
   And who, with His hand stinking of tough flesh,
   Covered his person, from head to foot,
   with its hide, so as to become invisible?
   Has He a throat darkened by His devouring
   the venom of the noisy ocean
   whose billows wailed aloud
   when in great hubbub,

it was churned with a mountain
around which a snake was wound?
If it be so, He is, for sure,
Atikai Virattan. 40

செம்பொனால் செய்து அழகு பெய்தால் போலும்
செஞ்சடை எம்பெருமானே; தெய்வம் நாறும்
வம்பின் நாள்மலர்க் கூந்தல் உமையாள் காதல்
மணவாளனே; வலங்கை மழுவாள(ன்)னே;
நம்பனே; நால்மறைகள் தொழ நின்றானே;
நடுங்காதார் புரம்மூன்றும் நடுங்கச் செற்ற
அம்பனே; அண்டகோசத்து உளானே;—
அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

9. Does the great One's ruddy, matted hair look
as if it were wrought of crimson gold
suffused with sheer beauty?
Is He the lovely Bridegroom of Uma
the fragrance of whose hair is divinely
natural,
and whose coiffure is adorned
with sweet smelling and fresh flowers?
Does His right hand hold a *mazhu?*
Is He the One supremely desirable?
Is He the One hailed by the four Vedas?
Is He the One whose dart caused the quaking
and the destruction of the fearless, triple
citadels?
Is He the One immanent
in all the worlds of the cosmos?
If it be so, He is, for sure,
Atikai Virattan. 41

எழுந்த திரை நதித் துவலை நனைந்த திங்கள்
இளநிலாத் திகழ்கின்ற வளர்சடையனே;
கொழும் பவளச்செங்கனிவாய்க் காமக்கோட்டி
கொங்கைஇணை அமர் பொருது கோலம் கொண்ட

தழும்பு உளவே; வரைமார்பில் வெண்நூல் உண்டே ;
சாந்தமொடு சந்தனத்தின் அளறு தங்கி
அழுந்திய செந்திருஉருவில் வெண்நீற்றனே ;—
அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

10. Is His abundant matted hair-
bright with the tender light of the moon--,
made moist with the spume
of the river's rising waves?
Is there in His person comely scars
caused by the battling breasts of Kaamakotti
whose lips are like coral, and ruddy fruit?
Is there in His streaked chest the white thread?
Is He the Wearer of the white ash?
Is His body -perfect and divine--,
coated deep with aromatic unguent
and paste of sandalwood?
If it be so, He is, for sure,
Atikai Virattan. 42

நெடியானும் நான்முகனும் நேடிக் காணா
நீண்டானே; நேர் ஒருவர் இல்லாதானே;
கொடி ஏறு கோல மாமணிகண்ட(ன்)னே;
கொல் வேங்கை அதளனே; கோவணவனே;
பொடி ஏறு மேனியனே; ஐயம் வேண்டிப்
புவலோகம் திரியுமே; புரிநூலானே;
அடியாரை அமருலகம் ஆள்விக்கு(ம்)மே; —
அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

11. Is He the One who grew and grew
beyond the ken of the Tall one
and the Four-Faced, who,
in vain, pursued His base and top?
Is He the One beyond compare?
Does He that is entwined by a liana,
have a great and comely neck,
dark like a blue gem?

Is He clothed in the skin of a killer-tiger?
Is He the Wearer of a *Kovanam*?
Does ash cover His body?
Does He roam about the earth seeking alms?
Is He the Wearer of strands of thread?
Does He confer on His servitors
suzerainty over the immortals' world?
If it be so, He is, for sure,
Atikai Virattan. 43

NOTES

1. The verses in this decad comprise questions and answers. The 'ye' endings in the verse indicate interrogations save in the last line where it serves as an affirmative answer. The questions are put by our Saint to those that had beheld Lord Siva
The True One The importance of truth can never be exaggerated Zerubbabel said. "The whole earth calls upon truth and heaven blesses her . Wine is unrighteous, the king is unrighteous, women are unrighteous, all the sons of men are unrighteous, all their works are unrighteous, and all such things With her (truth) there is no partiality or preference.. All men approve her deeds, and there is nothing unrighteous in her judgement To her belongs the strength and the kingship and the power and the majesty of all the ages. Blessed be the God of truth"

Esdras 4 37-41

2. Eagle· Siva's begging-bowl is a skull to which some flesh is still attached This then attracts the eagle

3. The first line of the Tamil verse can be interpreted in more ways than one. The word *'mundam'* means many things. It is head, forehead, headless body etc It also refers to nudity The Lord's head sports many things--the crescent, the river, the snake, the flowers etc. His forehead is bright with the stripes of the Holy Ash. He is a naked yogi. His garland is composed of the skulls of dead Brahma-s.
Kaarai: A jewel made with wires of gold. The white tusk that adorns the Lord once belonged to Vishnu Vishnu incarnated as a sweta varaha (the white cosmic boar). As he grew proud Siva plucked out his tusk and wore it on His person.

4. Soolam 1 Spear, 2. Trident

5. Red lipped The Tamil verse describes Uma as having lips ruddy like '*tondaivaai* the fruit of *Kovvai* According to G U Pope, the Kovvai creeper is a kind of Bryonia
Kudamuzhavam: Also called Kudamuzhaa. It is a percussion instrument shaped like a pot Baana the Asura and Nandi the chamberlain of Siva were the expert players of this instrument This pancha-mukha vaadya (the five faced drum) is referred to by St. Kaaraikkaal Ammaiyaar in her "Tiruvaalangkaatu Tiruppatikam."
This instrument is even today played in the shrines of Tiruttharuppoondi and Tiruaaroor

6. The tense employed in this verse by St. Appar is at once present and future, though the verse seems to refer to Siva's acts in the past. By this significant device our Saint covers the past, the present and the to-come The tense employed by him is even greater than what is known as 'the historic present'. The exploits of Lord Siva are fraught with symbolic significance.

Kaama. Kaamam in Tamil means 'desire'. And 'desire', according to Tiruvalluvar is truly the birth breeding seed True beatitude, indeed is birthlessness. So the message is, Siva quells and helps us to quell desire. The quelling of Ganga is the overpowering of destructive force The burning of the Tripura, according to Tirumoolar, is symbolic of the con quest of the triple malas. The Lord becomes the seven worlds. It means He is the eternal animator of every ens. The Lord is a Yogi, ever poised in the Primal Tapas It is thus He guides the unselfish yogis and also makes for the well being of the universe.

The ingrained malady This may refer either to Aanavamala or Moola Kanma
The killer adversaries These are six, they being lust wrath, miserliness, delusion, pride and envy (malice)
Kokkarai conch, shell

Montai one eyed drum

Ashtamoorti. The Lord of eight forms, they being of earth, water, fire, air, ether, sun, moon and soul.

10. Kaamakkotti: The Goddess of Kaamakkottam at Kaanchi.
Varai maarpu: Varai refers to the beautiful streaks found in the maarpu (chest) of a he-man. Varai also means 'mountain'.

5. TIRUVATIKAI VIRATTAM

Potritthirutthaandakam:
(The Thaandakam that hails the Lord).

This is one of the hymns sung by our Saint during his stay at Tiruvatikai.

எல்லாம் சிவன் என்ன நின்றாய், போற்றி!
　　எரிசுடர்ஆய் நின்ற இறைவா, போற்றி!
கொல் ஆர் மழுவாள்படையாய், போற்றி!
　　கொல்லும் கூற்று ஒன்றை உதைத்தாய், போற்றி!
கல்லாதார் காட்சிக்கு அரியாய், போற்றி!
　　கற்றார் இடும்பை களைவாய், போற்றி!
வில்லால் வியன்அரணம் எய்தாய், போற்றி!—
　　வீரட்டம் காதல் விமலா, போற்றி!

1. You stood as Siva in all, praise be!
   O Lord that stood as blazing light, praise be!
   O Wielder of murderous *mazhu*, praise be!
   You kicked the Killer-Death, praise be!
   You are seldom beheld
   by the unlearned, praise be!
   You quell the troubles
   that beset the learned, praise be!
   You destroyed the three great walled citadels,
   praise be!
   O *Vimala* that loves dearly Virattam, praise be!
   44

பாட்டுக்கும் ஆட்டுக்கும் பண்பா, போற்றி!
　　பல்ஊழிஆய படைத்தாய், போற்றி!
ஒட்டுஅகத்தே ஊணா உகந்தாய், போற்றி!
　　உள்குவார் உள்ளத்து உறைவாய், போற்றி!
காட்டுஅகத்தே ஆடல் மகிழ்ந்தாய், போற்றி!
　　கார்மேகம் அன்ன மிடற்றாய், போற்றி!
ஆட்டுவது ஓர் நாகம் அசைத்தாய், போற்றி!—
　　அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

2. O Patron of song and dance, praise be!
O Author of many aeons, praise be!
O One that seeks alms in a skull, praise be!
O Dweller in the hearts of contemplators, praise be!
O One that loves to dance in the crematory, praise be!
O One whose throat is nimbus-like, praise be!
O One that wears the dancing snake, praise be!
O Lord-Ruler of Virattam of billowy Gedilam, praise be! 45

முல்லைஅம்கண்ணி முடியாய், போற்றி!
முழுநீறு பூசிய மூர்த்தி, போற்றி!
எல்லை நிறைந்த குணத்தாய், போற்றி!
ஏழ்நரம்பின் ஓசை படைத்தாய், போற்றி!
சில்லை சிரைத்தலையில் ஊணா, போற்றி!
சென்று அடைந்தார் தீவினைகள் தீர்ப்பாய், போற்றி!
தில்லைச் சிற்றம்பலம் மேயாய், போற்றி!—
திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வா, போற்றி!

3. O One with a jasmine chaplet, praise be!
O Moorti wholly bedaubed with ash, praise be!
O One full of excellence, praise be!
O Author of the seven-stringed melody, praise be!
O Beggar of alms in a round, shaven skull, praise be!
O Queller of troubles of those that seek You, praise be!
O One that presides over Tillaicchitrambalam, praise be!
O our opulent One of Tiruvirattam, praise be! 46

சாம்பர் அகலத்து அணிந்தாய், போற்றி!
தவநெறிகள் சாதித்து நின்றாய், போற்றி!
கூம்பித் தொழுவார்தம் குற்றேவ(ல்)லைக்
குறிக்கொண்டு இருக்கும் குழகா, போற்றி!

பாம்பும் மதியும் புனலும் தம்மில்
　　பகை தீர்த்து உடன்வைத்த பண்பா, போற்றி!
ஆம்பல்மலர் கொண்டு அணிந்தாய், போற்றி!—
　　அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

4. O Wearer of ash on Your person, praise be!
   O Fulfiller of the ways of *tapas*, praise be!
   O beautiful One that doth reckon
   　the servitorship of those
   　of single-pointed adoration, praise be!
   O noble One that did away with the hostility
   　of the snake, the moon and the river
   　and keeps them juxtaposed, praise be!
   O Wearer of lotus flowers, praise be!
   O Lord-Ruler of Virattam of billowy Gedilam,
   　　　　　praise be. 47

நீறு ஏறு நீலமிடற்றாய், போற்றி!
　　நிழல் திகழும் வெண்மழுவாள் வைத்தாய், போற்றி!
கூறு ஏறு உமை ஒருபால் கொண்டாய், போற்றி!
　　கோள் அரவம் ஆட்டும் குழகா, போற்றி!
ஆறு ஏறு சென்னி உடையாய், போற்றி!
　　அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனாய், போற்றி!
ஏறு ஏற என்றும் உகப்பாய், போற்றி!—
　　இருங் கெடில வீரட்டத்து எந்தாய், போற்றி!

5. O Ash-adorned One, O blue-throated One,
   　　　　　praise be!
   O Wielder of the bright and white *mazhu*,
   　　　　　praise be!
   O Partner of Uma who is part of You, praise be!
   O comely One that causes
   　the cruel snake to dance, praise be!
   O the river-crested One, praise be!
   O wondrous Nectar of Your servitors, praise be!
   O One that ever joys to ride the Bull, praise be!
   O the Father of Virattam of great Gedilam,
   　　　　　praise be!. 48

பாடுவார் பாடல் உகப்பாய், போற்றி!
பழையாற்றுப் பட்டீச்சுரத்தாய், போற்றி!
வீடுவார் வீடு அருள வல்லாய், போற்றி!
வேழத்துஉரி வெருவப் போர்த்தாய், போற்றி!
நாடுவார் நாடற்கு அரியாய், போற்றி!
நாகம் அரைக்கு அசைத்த நம்பா, போற்றி!
ஆடும் ஆன்அஞ்சு உகப்பாய், போற்றி!—
அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

6. O Relisher of the songs of singers, praise be!
O Lord of Patticchuram at Pazhaiyaaru, praise be!
O Conferrer of *moksha* to renouncers, praise be!
O One mantled in the tusker's hide--
frightening to behold--, praise be!
O One that canst not be sought by seekers, praise be!
O One that cinctured Your waist with a snake, praise be!
O One that joys in the *pancha-kavya* ablutions, praise be!
O Lord-Ruler of Virattam of billowy Gedilam, praise be! 49

மண் துளங்க ஆடல் மகிழ்ந்தாய், போற்றி!
மால்கடலும் மால்விசும்பும் ஆனாய், போற்றி!
விண் துளங்க மும்மதிலும் எய்தாய், போற்றி!
வேழத்துஉரி மூடும் விகிர்தா, போற்றி!
பண் துளங்கப் பாடல் பயின்றாய், போற்றி!
பார் முழுதும்ஆய பரமா, போற்றி!
கண் துளங்கக் காமனை முன் காய்ந்தாய், போற்றி!—
கார்க் கெடிலம் கொண்ட கபாலீ, போற்றி!

7 You joyed to dance
making the earth bright, praise be!
You became the vast sea
and the vast earth, praise be!
The sky trembled as You shot down
the triple walled citadels, praise be!

O *Vikirta* mantled in the tusker's hide, praise
be,
O Singer whose songs irradiate the *pann-s*,
praise be!
O Supreme One who is the whole cosmos, praise
be!
O One who burnt, of yore, Kaama
with a fiery look, praise be!
O Kapaali of the Gedilam stream, praise be. 50

வெஞ்சின வெள்ஊர்தி உடையாய், போற்றி!
விரிசடைமேல் வெள்ளம் படைத்தாய், போற்றி!
துஞ்சாப் பலி தேரும் தோன்றல், போற்றி!
தொழுத கை துன்பம் துடைப்பாய், போற்றி!
நஞ்சு ஒடுங்கும் கண்டத்து நாதா, போற்றி!
நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் ஆனாய், போற்றி!
அம் சொலாள் பாகம் அமர்ந்தாய், போற்றி!—
அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

8. O One whose mount is
the white, wrathful Bull, praise be!
Your spreading matted hair
sports a river, praise be!
O Mendicant seeking alms sleeplessly, praise be!
O Queller of troubles,
the moment one prays, praise be!
O Lord, who has a throat
that holds the venom, praise be!
You are the four Vedas
and the six Angas, praise be!
O One whose body is shared
by Her of sweet words, praise be!
O Lord-Ruler of the billowy Gedilam, praise be!
51

சிந்தைஆய் நின்ற சிவனே, போற்றி!
சீர்ப்பதம் சிந்தைசெய்தாய், போற்றி!
புந்திஆய்ப் புண்டரிகத்து உள்ளாய், போற்றி!
புண்ணியனே, போற்றி! புனிதா, போற்றி!

சந்திஆய் நின்ற சதுரா, போற்றி!
  தத்துவனே, போற்றி! என் தாதாய், போற்றி!
அந்திஆய் நின்ற அரனே, போற்றி!—
  அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

9. O Siva that abides in the *chinta*, praise be!
   You do contemplate Sri Sailam, praise be!
   You abide in the lotus of *buddhi*, praise be!
   O Hallowed One, praise be!
   O Holy One, praise be!
   O *Catura* who is the divisions
     of the day, praise be!
   O One of Truth, praise be!
   O my Father, praise be!
   O Hara who is the junction
     of day and night, praise be!
   O Lord-Ruler of the billowy Gedilam, praise be!

52

முக்கணா, போற்றி! முதல்வா, போற்றி!
  முருகவேள்தன்னைப் பயந்தாய், போற்றி!
தக்கணா, போற்றி! தருமா, போற்றி!
  தத்துவனே, போற்றி! என் தாதாய் போற்றி!
தொக்கு ''அணா'' என்று இருவர் தோள் கைகூப்ப,
  துளங்காது எரிசுடர்ஆய் நின்றாய், போற்றி!
எக்கண்ணும் கண் இலேன்; எந்தாய், போற்றி!—
  எறி கெடில வீரட்டத்து ஈசா, போற்றி!

10. O One who is trinocular, praise be!
   O Lord God, praise be!
   O Lord of the South, praise be!
     O Righteous One, praise be!
   O One of Truth, praise be!
     O my Father, praise be!
   Together when the two folding their palms
     and arms, hailed You as nobly great
     You stood a steady blaze of fire, praise be!

Nowhere have I aught of refuge,
my Father, praise be!
O Lord of the billowy Gedilam, praise be! 53

NOTES

1. Potri This word is the Tamil equivalent of Sanskrit 'nama'. ha
You stood in all This refers to the immanence as
well as the omnipresence of Siva.
Killer-Death Many were the gods of Death Siva killed
one of them
The unlearned Those that have not learnt, and therefore,
do not pursue the ways of Siva
The learned They that know and practise the ways of Siva
The three citadels The Tripura of the Asuras.

2. The Patron of song and dance· Siva Nataraja is well known the world over However not many know that He is also the Lord of song and music "An interesting Icon of Saiva Symbolism" by K R. Srinivasan, (Ananthachary Indological Research Institute--Series No.II. Bombay, 1982) brings out the greatness of Siva as the musician par excellence. This article relates to a sculptured stele of Saiva sculpture which was excavated in 1931 in Parel, Bombay It belongs to c 700 A.D. It is Siva as the *Saptasvaramayamurthi* "The Saivite nature of the seven divinities incorporated as representative of the same deity by the vertical and horizontal schematic arrangement, is attested by the inconography of the forms themselves as also by the attributes they carry and the apparent *mudras* of their hands."

5. Bright The word *'nizhal'* which means shade/shadow, also refers to light.

6. Seekers Seekers of wordly objects. In Saivism, even genuine seeking if it is prompted by vanity or pride, is of no avail. The seeking should be through total surrender Even here there is a catch The surrendering soul must engage itself in the service of the Lord and His devotees

Tenkalai Vaishnavism goes a step further and affirms that neither the path of devotion nor that of surrender, is truly a means to *moksha* (deliverance) It is for the Lord to choose His freedom is sovereign. This, no doubt is considered to be an affront to the Lord's egalitarian mercy Vide(1) Ramayana Exegesis in Tenkalai Sri Vaishnavism by Patricia Y Mumme in 'Many Ramayanas' (1992), and (2) 'The Srivaishnava

'Theological Dispute' (1988) by Patricia Y.Mumme.

Pancha-Kavya It is compounded of cow's milk, curds, clarified butter, urine and dung. Cow's urine and dung are sacred to the Saivite. A little of these two is added to the other three according to the Aagamic prescription The holy ash is made out of cow's dung Of the sacredness of cow's dung, the Tirukkalitruppadiyaar says

"It is the cow's dung, that this day, in this world,
Does away with all abiding *malas* "

7. Vikirta (n) : One whose nature differs from the world's.

Pann The modern *raaga* is not to be deemed the near equivalent of *pann*. *Pann* is that which makes for the 'singability' of a song. It is that which harmonises the song with the singer St Sekkizhaar says. "Good music (melody) is the fruit of *pann* " (pannin payanaam nal isai) Valluvar says "Of what avail is pann if it blends not with singing?" (Pann yennaam paatarku iyaipu indrel?) There are 103 *pann-s*, it is said.

8. Lines 6 and 7 may also be interpreted as follows: "O Queller of the troubles of the adoring hands, praise be!"

9. The words "Puntiyaai-p-Pundarikatthullaai potri" are rendered as "You abide in the Lotus of buddhi, praise be!" The figure employed in the Tamil original is hendyadis The lotus-buddhi is at once the installed deity and its seat.

The three divisions of the day are symbolic of creation, sustenance and resolution

Catura(n) One who is an adept. Also called Tattvan the one of Truth

The junction of the day and night The hour sacred to Saivites, it being the hour central to the *Pradosham* service At this hour all the gods present themselves before Siva who dances

10. The two Vishnu and Brahma

6. TIRUVATIKAI VIRATTAM

Tiruvatitthirutthaandakam:

(The Thaandakam that hails the hallowed Feet.)

அரவுஅணையான் சிந்தித்து அரற்றும்(ம்) அடி :
　　அருமறையான் சென்னிக்கு அணி ஆம் அடி :
சரவணத்தான் கைதொழுது சாரும்(ம்) அடி :
　　சார்ந்தார்கட்கு எல்லாம் சரண் ஆம் அடி :

பரவுவார் பாவம் புறைக்கும்(ம்) அடி;
    பதினெண்கணங்களும் பாடும்(ம்) அடி;
திரை விரவு தென்கெடில நாடன்(ன்) அடி—
    திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி.

1. Those are the feet meditated upon and hailed
    by the one whose bed is the snake;
  Those are the feet that adorn the head of
    Brahma;
  Those are the feet reached by Saravanatthaan
    with folded hands;
  Those are the feet of refuge to them that seek
    them;
  Those are the feet that quell the sins of them
    that hail them;
  Those are the feet hailed by the eighteen *ganas*,
  Those are the feet of Him of the realm
    of the billowy Gedilam in the South;
  Those are the feet of our opulent One
    of Tiruvirattaanam. 54

கொடுவினையார் என்றும் குறுகா அடி;
    குறைந்து அடைந்தார் ஆழாமைக் காக்கும்(ம்) அடி;
படு முழவம் பாணி பயிற்றும்(ம்) அடி;
    பதைத்து எழுந்த வெங் கூற்றைப் பாய்ந்த(வ்) அடி;
கடு முரண் ஏறு ஊர்ந்தான் கழல்சேவடி;
    கடல் வையம் காப்பான் கருதும்(ம்) அடி;
நெடு மதியம் கண்ணி அணிந்தான் அடி—
    நிறை கெடில வீரட்டம் நீங்கா அடி.

2. Those are the feet never reached by evil-doers;
  Those save from sinking the weak that seek
    them;
  Those feet confer mastery to the practitioners
    of *muzhavam* and *paani*;
  Those feet smote cruel Death that rose up in
    wrath;
  His are the ankleted feet
    whose mount is the mighty and raging Bull;

Those are the feet meditated upon
by the Fosterer of the sea-girt earth;
Those are His who has
the great moon for a chaplet;
Those are the feet inseparable from
Virattam upon Gedilam that flows brimful. 55

வைது எழுவார் காமம், பொய், போகா அடி;
வஞ்சவலைப்பாடு ஒன்று இல்லா அடி;
கைதொழுது நாம் ஏத்திக் காணும்(ம்) அடி;
கணக்கு வழக்கைக் கடந்த(வ்) அடி;
நெய்—தொழுது, நாம் ஏத்தி—ஆட்டும்(ம்) அடி;
நீள் விசும்பை ஊடு அறுத்து நின்ற(வ்) அடி;
தெய்வப்புனல் கெடில நாடன்(ன்) அடி—
திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி.

3. Those are the feet that annul not the lust
and the falsity of them that slander
even as they wake up,
Those are the feet--a net unspun by deception,
Those feet are visible to us
for hailing and adoring with hands;
Those are the feet we bathe in ghee
and hail adoringly;
Those are the feet that abide
cutting across the great heavens;
Those are of the Lord of Gedilam,
the divine river;
Those are the feet of our opulent One
of Tiruvirattaanam. 56

அரும்பித்த செஞ்ஞாயிறு எய்க்கும்(ம்) அடி;
அழகு எழுதல் ஆகா அருள் சேவடி;
சுரும்பித்த வண்டுஇனங்கள் சூழ்ந்த(வ்) அடி;
சோமனையும் காலனையும் காய்ந்த(வ்) அடி;
பெரும் பித்தர் கூடிப் பிதற்றும்(ம்) அடி;
பிழைத்தார் பிழைப்பு அறிய வல்ல(வ்) அடி;
திருந்து நீர்த் தென்கெடில நாடன்(ன்) அடி—
திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி.

4. Those are the feet like the ruddy sun
   that causes (flowers) to burgeon;
   Those are the great feet of grace
   whose beauty defies the brush;
   Those are the feet circled by bees and chafers;
   Those are the feet that smote Soma and Yama;
   Those are the feet prattled about by the
   God-mad;
   Those are the mighty feet
   whence wrong-doers cannot escape;
   Those are the feet of the Lord of the realm
   of clear-watered Gedilam;
   Those are the feet of our opulent One
   of Tiruvirattaanam. 57

ஒரு காலத்து ஒன்றுஆகி நின்ற(வ்) அடி;
ஊழிதோறுஊழி உயர்ந்த(வ்) அடி;
பொரு கழலும் பல்சிலம்பும் ஆர்க்கும்(ம்) அடி;
புகழ்வார் புகழ் தகைய வல்ல(வ்) அடி;
இரு நிலத்தார் இன்புஉற்று அங்கு ஏத்தும்(ம்) அடி;
இன்புஉற்றார் இட்ட பூ ஏறும்(ம்) அடி;
திரு அதிகைத் தென்கெடிலநாடன்(ன்) அடி—
திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி.

5. Those are the feet that became one, of yore;
   Those are the feet that grow lofty
   during each aeon;
   Those are the feet adorned with fitting *kazhal*
   and grained-*silambu;*
   Those are the feet that are beyond
   the praise of the praisers;
   Those are the feet sweetly hailed
   by the men of the vast earth;
   Those are the feet decked with
   the flowers of joyous devotees;
   Those are the feet of the Lord of the realm
   of southern Gedilam at Tiruvatikai;
   Those are the feet of our opulent One
   of Virattaanam. 58

திருமகட்குச் செந்தாமரை ஆம அடி;
    சிறந்தவர்க்குத் தேன்ஆய் விளக்கும்(ம்) அடி;
பொருளவர்க்குப் பொன்உரைஆய் நின்ற(வ்) அடி;
    புகழ்வார் புகழ் தகைய வல்ல(வ்) அடி;
உருஇரண்டும் ஒன்றோடு ஒன்று ஒவ்வா அடி;
    உரு என்று உணரப்படாத(வ்) அடி;
திரு அதிகைத் தென்கெடிலநாடன்(ன்) அடி—
    திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி.

6. Those feet constitute the red lotus of Lakshmi;
For the great (liberated) those feet yield honey;
Those feet are the touchstone of the rich;
Those feet are beyond the praise
    of the magnifying celebrants;
In form, those feet differ from each other;
Those are the feet whose form is beyond
    reckoning;
Those are the feet of the Lord of the realm
    of Tiruvatikai upon Gedilam in the south;
Those are the feet of our opulent One
    of Tiruvirattaanam. 59

உரைமாலைஎல்லாம் உடைய(வ்) அடி;
    உரையால் உணரப்படாத(வ்) அடி;
வரைமாதை வாடாமை வைக்கும்(ம்) அடி;
    வானவர்கள்தாம் வணங்கி வாழ்த்தும்(ம்) அடி;
அரைமாத்திரையில் அடங்கும்(ம்) அடி;
    அகலம் அளக்கிற்பார் இல்லா அடி;
கரை மாங் கலிக் கெடிலநாடன்(ன்) அடி—
    கமழ் வீரட்டானக் காபாலி(ய்) அடி.

7. All garlands of verse and prose
    belong to those feet;
Those feet are beyond the ken of words;
Those feet keep Uma free from grief;
Those are the feet hailed and adored
    by the celestials;
Those feet are contained in half a *maatra;*
Those are the feet of immeasurable extent;

Those are the feet of the Lord
  of the region of Gedilam
  Whose banks are dotted with mango trees.
Those are Kaapaali's feet of fragrant Virattam.

60

நறுமலர்ஆய் நாறும் மலர்ச்சேவடி;
  நடுஆய் உலகம் நாடுஆய(வ்) அடி;
செறிகதிரும் திங்களும்ஆய் நின்ற(வ்) அடி;
  தீத்திரள்ஆய் உள்ளே திகழ்ந்த(வ்) அடி;
மறு மதியை மாசு கழுவும்(ம்) அடி;
  மந்திரமும் தந்திரமும் ஆய(வ்) அடி;
செறி கெடிலநாடர்பெருமான் அடி—
  திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி

8. Those are flower-feet fragrant as sweet blossoms;
They pervade impartially all the lands of the
earth;
Those feet abide as dense-rayed sun and moon;
Those feet blaze inly as fire-cluster;
Those are feet which wash away
  the stain of the flawed Moon;
Those feet are both *Mantra* and *Tantra;*
Those are the Lord's feet vouchsafed
  to the countrymen of Gedilam
  which flows brimful;
Those are the feet of our opulent One
  of Tiruvirattaanam. 61

அணியனவும் சேயனவும் அல்லா அடி;
  அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆய(வ்) அடி;
பணிபவர்க்குப் பாங்குஆக வல்ல(வ்) அடி;
  பற்றுஅற்றார் பற்றும் பவள(வ்) அடி;
மணிஅடி; பொன்அடி; மாண்புஆம் அடி;
  மருந்துஆய்ப் பிணி தீர்க்க வல்ல(வ்) அடி;
தணிபு ஆடு தண்கெடில நாடன்(ன்) அடி—
  தகை சார் வீரட்டத் தலைவன்(ன்) அடி.

9. Those feet are neither far away nor near;
Those are feet nectarean to the servitors;

Those are feet that stand by the bowing
devotees,
Those are coral feet clung to by the unattached;
Those are feet of ruby, of gold, of majesty;
Those are feet that as remedy, rid the malady;
Those are the feet of the Lord of the realm
of cool and babbling Gedilam;
Those are the feet of the glorious Chief of
Virattam. 62

அம் தாமரைப்போதுஅலர்ந்த(வ்) அடி;
அரக்கனையும் ஆற்றல் அழித்த(வ்) அடி;
முந்துஆகி முன்னே முளைத்த(வ்) அடி;
முழங்கு அழல்ஆய் நீண்ட எம் மூர்த்தி(ய்) அடி;
பந்து ஆடு மெல்விரலாள் பாகன்(ன்) அடி;
பவளத்தடவரையே போல்வான் அடி;
வெந்தார் சுடலை நீறுஆடும்(ம்) அடி—
வீரட்டம் காதல் விமலன்(ன்) அடி.

10 Those feet are like the beautiful, burgeoning
lotus,
Those are the feet that quelled the Asura's
prowess;
It is they that emerged first in the most hoary
past,
Those are Moorti's feet that blazed forth
endlessly;
Those are the feet of Him who is concorporate
with
Her whose soft fingers sport a ball.
Those are His feet who is like a huge coral hill;
Those feet are smeared with the ashes of those
That were burnt in the crematorium;
Those are the feet of Vimalan to whom Virat-
tam is dear 63

NOTES

1. Saravanatthaan: Murukan

The eighteen ganas: Amarar, Siddhar, Asurar, Daitthiyar, Garudar Kin

narar, Nıruthar, Kımpurushar, Gandharvar, Yakshar, Vidyadarar, Bhootar Paısaasar, Antarar, Munıvar, Uragar, Aakaayavaasiyar and BhogaBoomıyar -- Pıngkala Nıkandu

2. Muzhavam A percussıon instrument

Paanı Taalam the measure of tıme

The Fosterer Vıshnu

3. Kanakku Vazhakku According to Siva Srı Arunaı Vadivel Mudalıar these refer to numbers and words We beg to dıffer from thıs great scholar These but refer to the ways of the phenomenal world, ıts weıghts and measures The Tamıl Lexıcon refers to thıs very pharse of our Saınt and says that its meanıng ıs "lımıt, bound"

4. Soma Moon The episode hınted in the verse has reference to Daksha yagna

Yama, The god of Death Sıva kıcked Death to death to save Maarkkandeya

prattled about The Tamıl word ıs 'pıthatrum" (wıll prattle) Prattlıng ın thıs context means praısıng The lıne concerned can be translated as "Those are the feet near which the greatly-mad foregather and praıse"

5. The feet .yore This refers to the tıme of creatıon

On the day of Creatıon, the Lord stood as Ekapaathar (the single-footed)

As Ekapaathar, Sıva created Vıshnu from His left half and Brahma from his rıght half

Kazhal Anklet worn by man Sılambu. Anklet worn by woman The reference to His feet of "fittıng kazhal and graıned sılambu" ıs a reference to His beıng Ammai-Appaı the androgynous Lord

Graıned Sılambu. Sılambu a hollow anklet, contaıns grains of precıous stones

6. The red lotus of Lakshmı Lakshmı ıs the Goddess of Wealth Her seat, the red lotus ıs symbolic of her ınfınite rıches In truth ıt ıs the Lord's feet that constıtute the infınite riches.

The word Sıranthaar' means those who have gaıned mukti (deliverance)

Honey The bliss of release, delıverance

7. The term *Varaı maathu* (woman of mountain) refers to Uma. The grıef to which a wife is put, is the separatıon from her husband. As Uma ıs part of the Lord. She is never put to thıs grief at all

Those feet half a maatra The Pranava (Om AUM) comprıses A(Akaaram),U(Ukaraam), M(Makaaram) and that which is known as

half a maatra. "A" is symbolic of Brahma, "U" of Vishnu, "M" of Rudra and half a maatra of pure Siva. Siva, the supreme, is beyond the Trinity. Half a maatra is the subtle form of Naada. For details the reader should consult the Tiruvaachaka Vishaiya Soosanam, appended to the Panniru-Tirumurai-th-Thirattu (1906), edited by Srimad Siva Arunagiri Mudaliar and printed by Vidyaa Bhaskara Press, Madras

8. Those fire-cluster: It is as blazing fire the yogis envision the Lord The practice of the yogis is described as "Dagara Vidya" Its fruit is the envisioning of Siva, as pure fire, in the cave of heart.

9. Those ..malady· The malady is birth. It is Grace, an alias for Siva's feet, that confers on the soul the beatitude of birthlessness

10. It is they... hoary past: In the beginning were the Feet. the abode of Sivatattava. (Sakti-tattva stands subsumed in this)

Those...endlessly: This is a reference to Sadaasiva Tattva.

Those....sport a ball· This is the form of Siva This is Easwara Tattva and in this Suddavidya-tattva stands subsumed This verse celebrates the pentad of Sudda-tattvas

Vimalan: He who does away with malam.

7. TIRUVATIKAI VIRATTAANAM

Kaapu-th-Thirutthaandakam

(The Thaandakam that speaks of holy shrines in the safe-keeping of Siva)

This is one of the patikams sung by our Saint during his stay at Tiruvatikai. It enumerates the holy shrines protected by Lord Siva.

செல்வப் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
சிற்றேமமும், பெருந் தண் குற்றால(ம்)மும்,
தில்லைச் சிற்றம்பலமும், தென்கூட(ல்)லும்,
தென்ஆனைக்காவும், சிராப்பள்ளி(ய்)யும்,
நல்லூரும், தேவன்குடி, மருக(ல்)லும்,
நல்லவர்கள் தொழுது ஏத்தும் நாரையூரும்—
கல்லலகு நெடும்புருவக் கபாலம் ஏந்திக்
கட்டங்கத்தோடு உறைவார் காப்புக்களே

1. Virattam upon Gedilam rich in waters,
   Citremam, great and cool Kutraalam,

Tillaicchitrambalam, southern Koodal,
Aanaikkaavu in the south Ciraappalli,
Nalloor, Devankudi, Marukal and Naaraiyur
Hailed and adored by the goodly,
Are in the safe-keeping of the Lord
Who bears a *kallalaku* and a skull with long
brows,
And who wields a *kattangkam*. 64

தீர்த்தப்புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திருக் கோவல்வீரட்டம், வெண்ணெய்நல்லூர்,
ஆர்த்து அருவி வீழ் சுனை நீர் அண்ணாமலை,
அறையணிநல்லூரும்(ம்), அரநெறியும்,—
ஏத்துமின்கள்! நீர் ஏத்த நின்ற ஈசன்—
இடைமருது, இன்னம்பர், ஏகம்ப(ம்)மும்,
கார்த் தயங்கு சோலைக் கயிலாய(ம்)மும்—
கண்நுதலான்தன்னுடைய காப்புக்களே.

2. May you hail Virattam of sacred water,
Tirukkoval Virattam, Vennainalloor,
Annaamalai rich in its stream
Onto which the roaring cataract falls,
Araiyaninalloor and Araneri.
He is the Lord who blesses you to hail Him;
Idaimarutu, Innambar, Yekambam
And Kailaas of cloud-capped gardens
Are in the safe-keeping of Him
Whose forehead sports an eye. 65

சிறை ஆர் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திருப் பாதிரிப்புலியூர், திரு ஆமாத்தூர்,
துறை ஆர் வன முனிகள் ஏத்த நின்ற
சோற்றுத்துறை, துருத்தி, நெய்த்தான(ம்)மும்,—
அறை ஆர் புனல் ஒழுகு காவிரீ சூழ்
ஐயாற்று அமுதர்—பழனம், நல்லம்,
கறை ஆர் பொழில் புடை சூழ் கானப்பேரும்,
கழுக்குன்றும்—தம்முடைய காப்புக்களே.

3. Virattam upon Gedilam
With a weir across its waters,
Tiruppaatirippuliyur, Tiruvaamaatthoor,

Sotrutthurai rich in fords hailed by sylvan
munis,
Turutthi, Neitthaanam, Aiyaaru which is girt by
the Cauvery
Of flowing stream, Pazhanam, Kaanapper
Circled by densely dark groves and
Kazhukkunru
Are in the safe-keeping of the Nectar of
Aiyaaru.-66

திரை ஆர் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திரு ஆரூர், தேவூர், திரு நெல்லிக்கா,
உரையார் தொழ நின்ற ஒற்றியூரும்,
ஒத்தூரும், மாற்பேறும், மாந்துறையும்,
வரை ஆர் அருவி சூழ் மாநதியும்,
மாகாளம், கேதாரம், மா மேரு(வ்)வும்—
கரை ஆர் புனல் ஒழுகு காவிரி சூழ்
கடம்பந்துறை உறைவார் காப்புக்களே.

4. Virattam upon Gedilam with flowing water,
Tiruvaaroor, Tevoor, Tirunellikkaa,
Otriyoor adored by the adoring celebrants,
Otthoor, Maalperu, Maanthurai,
Maanadi girt with the stream of the hilly
cataract,
Maakaalam, Kedaaram and Maameru
Are in the safe-keeping of the Lord
Of Kadampanthurai--
skirted by the Cauvery whose stream
flows flanked by its banks. 67

செழு நீர்ப்-புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திரிபுராந்தகம், தென் ஆர் தேவீச்சுரம்,
கொழு நீர் புடை சுழிக்கும் கோட்டுக்காவும்,
குடமூக்கும், கோகரணம், கோலக்காவும்,
பழி நீர்மை இல்லாப் பனங்காட்டூரும்,
பனையூர், பயற்றூர், பராய்த்துறையும்,
கழுநீர் மது விரியும் காளிங்க(ம்)மும்—
கணபதீச்சரத்தார்தம் காப்புக்களே.

5. Virattam upon Gedilam rich in
   fertilising water,
   Tirupuraanthakam, southern Deviccharam,
   Kottukkaa girt with eddying
   and flourishing waters
   Kudamookku, Gokaranam, Kolakkaa,
   Panangkaattoor ever free from flaw,
   Panaiyoor, Payatroor, Paraaitthurai
   And Kaalingkam where burgeon
   melliferous, blue water-lillies,
   Are in the safe-keeping
   of the Lord of Ganapaticcharam. 68

தெய்வப் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
செழுந் தண் பிடவூரும், சென்று நின்று
பவ்வம் திரியும் பருப்பத(ம்)மும்,
பறியலூர்வீரட்டம், பாவநாசம்,
மவ்வம் திரையும் மணிமுத்த(ம்)மும்,
மறைக்காடும், வாய்மூர், வலஞ்சுழி(ய்)யும்,
கவ்வை வரிவண்டு பண்ணே பாடும்
கழிப்பாலை—தம்முடைய காப்புக்களே.

6. Virattam upon Gedilam of sacred waters,
   Uberous and cool Pitavoor, Sri Sailam
   at which clouds arrive, stay and move about,
   Pariyaloor Virattam, Paavanaasam,
   Mavvantirai, Manimuttham, Maraikkaadu
   Vaaimoor and Valanjuzhi
   Are in the safe-keeping of the Lord
   of Kazhippaalai where dinsome
   and streaked chafers hum. 69

தெண்நீர்ப்-புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
தீக்காலிவல்லம், திரு வேட்டி(ய்)யும்,
உண் நீர் ஆர் ஏடகமும், ஊறல், அம்பர்,
உறையூர், நறையூர், அரணநல்லூர்,

விண்ணோர் விடையான் விளமா, வெண்ணி,
    மீயச்சூர், வீழிமிழலை, மிக்க
கண் ஆர் நுதலார் கரபுர(ம்)மும்—
    காபாலியார்அவர்தம் காப்புக்களே.

7. Virattam upon Gedilam of clear waters,
Sikaazhi, Vallam, Tiruvetti,
Yetakam of inly percolating waters,
Ooral, Ambar, Naraiyoor, Arananalloor,
Vilamar of the Rider of the ethereal Bull,
Venni, Miyaacchur, Veezhimizhalai
and Karapuram of the Lord
Whose forehead sports a great eye,
Are in the safe-keeping of Kaapaali. 70

தெள்ளும் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
    திண்டீச்சரமும், திருப்புக(ல்)லூர்,
எள்ளும் படையான் இடைத்தான(ம்)மும்,
    ஏயீச்சுரமும், நல் ஏமம், கூடல்,
கொள்ளும் இலயத்தார் கோடிகாவும்,
    குரங்கணில்முட்டமும், குறும்பலாவும்,
கள் அருந்தத் தெள்ளியார் உள்கி ஏத்தும்
    காரோணம்—தம்முடைய காப்புக்களே.

8. Virattam upon Gedilam of clear waters
Dindeeccharam, Tiruppukaloor,
Idaitthaanam of the Lord of the Bhoota-Hosts,
Ye-eacchuram, Nallemam, Koodal, Kodikaa of
the Dancer,
Kurangkanilmuttam and Kurumpalaa
Are in the safe-keeping of the Lord of
Kaaronam,
    Meltingly hailed by them who become sober,
    Having imbibed toddy. 71

சீர் ஆர் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
    திருக் காட்டுப்பள்ளி, திரு வெண்காடும்,
பாரார் பரவும் சீர்ப் பைஞ்ஞீலியும்,
    பந்தணை நல்லூரும், பாசூர், நல்லம்,

நீர் ஆர் நிறை வயல் சூழ் நின்றியூரும்,
நெடுங்களமும், நெல்வெண்ணெய், நெல்வாயி(ல்)லும்,—
கார் ஆர் கமழ்கொன்றைத்தாரார்க்கு என்றும்—
கடவூரில் வீரட்டம்—காப்புக்களே.

9. Virattam upon Gedilam of glorious waters,
Tirukkaattuppalli, Tiruvennkaadu,
Famous Paigngneeli hailed by the men of earth,
Panthanainalloor, Paasoor, Nallam,
Ninriyoor girt with fecund and watery fields,
Nedungkalam, Nelvennai, Nelvaayil
And Kadavur Virattam
Are in the safe-keeping of the Lord
Of beautiful and fragrant *konrai* garlands. 72

சிந்தும் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திரு வாஞ்சியமும், திரு நள்ளாறும்,
அம் தண்பொழில் புடை சூழ் அயோகந்தியும்,
ஆக்கூரும், ஆவூரும், ஆன்பட்டி(ய்)யும்,
எம்தம் பெருமாற்கு இடம் ஆவது(வ்)
இடைச்சுரமும், எந்தை தலைச்சங்காடும்,
கந்தம் கமழும் கரவீர(ம்)மும்,
கடம்பூர்க் கரக்கோயில்—காப்புக்களே.

10. Virattam upon Gedilam of splashing waters,
Tiruvaanjiyam, Tirunallaaru,
Ayokandi girt with beautiful and cool gardens,
Aakkoor, Aavoor, Aanpatti,
Idaicchuram--the residence of our Lord,
Our Father's Talaicchangkaadu,
Karaviram full of fragrance
And Karakkoyil at Kadampoor
Are in His safe-keeping. 73

தேன் ஆர் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திருச் செம்பொன்பள்ளி, திருப் பூவணமும்,
வானோர் வணங்கும் மணஞ்சேரி(ய்)யும்,
மதில் உஞ்சைமாகாளம், வாரணாசி,

ஏனோர்கள் ஏத்தும் வெகுளீச்சுரம்,
இலங்கு ஆர் பருப்பதத்தோடு, ஏண் ஆர் சோலைக்
கான் ஆர் மயில் ஆர் கருமாரி(ய்)யும்—
கறைமிடற்றூர்தம்முடைய காப்புக்களே.

11. Virattam upon Gedilam of honied waters,
Tirucchemponpalli, Tiruppoovanam,
Mananjeri hailed by the celestials,
Walled Unjaimaakaalam, Vaaranasi,
Vekuleeccharam hailed by others too,
Sri Sailam, bright and beautiful,
And Karumaari of glorious groves
full of sylvan peacocks,
Are in the safe keeping of the blue-throated
Lord. 74

திரு நீர்ப்-புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திரு அளப்பூர், தெற்கு ஏறு சித்தவடம்,
உரு நீர் வளம் பெருகு மா நிருப(ம்)மும்—
மயிலாப்பில் மன்னினார், மன்னி ஏத்தும்
பெருநீர் வளர்சடையான் பேணி நின்ற—
பிரமபுரம், சுழியல், பெண்ணாகடம்,
கருநீலவண்டு அரற்றும் காளத்தி(ய்)யும்,
கயிலாயம்—தம்முடைய காப்புக்களே.

12. Virattam upon Gedilam of sacred waters,
Tiruvalappoor, Siddhavatam in the south,
Maanirupam whose uberty is caused
By the inflowing stream,
Bhiramapuram, Suzhiyal
And Pennaakadam fostered by
The One of the great matted hair
Where flows the great flood,
And who is hailed by the dwellers of
Mayilaappu,
Kaalatthi where hum darkly-blue chafers,
And Kailas are in His safe-keeping. 75

NOTES

1. Citremam Some say this is Citraambur (also known as Citraaimoor) in Tirutthaiuppoondi taluk It is said to be five miles away from the

Railway station of Aalatthampaadi However the inscriptions of this shrine describe it as Tirucchitraaimoor and not as Tirucchitremam Tirucchitrambalam--a town eight miles from Pattukkotai is indeed Tirucchitremam. This is evidenced from the very temple inscriptions which describe the place as Tirucchitremam. Vide "Tevaaram petra talangkalum cilaa saasana vazhakkum" by M Raghava Iyengar in "Aaraaicchitthokuthi" (1938).

Koodal The temple at Madurai is called Aalavaai
Devankudi This is known as Tiruntudevankudi. The temple is at present, in ruins This does not disprove our Saint's dictum that this shrine is in the safe-keeping of Siva. It will sooner or later, regain its former splendour Its present condition only shows how indifferent are the modern Saivites A la Emerson, we are tempted to ask: "Where is the Saivite in the world of Saivism?"
Kallalaku. It is an instrument for keeping time It may also refer to a weapon

2. Araneri Tiruvaaroor Araneri. This temple is now part of the complex of Poongkoyil

3. The Nectar of Aiyaaru Panchanatiswara who presides over Tiruvaiyaaru.

4. Maanadi, Maakaalam and Maakaalam (Ujjain) are Vaippu-th-thalangal These are holy places that are referred to in the Tevaaram hymns None of them has a decad in its honour

5. Tiripuraanthakam, Deviccaharam, Kottukkaa and Kaalingkam are Vaippu-th-thalangkal.

6. Pitavoor, Mavvantirai and Paavanaasam are Vaippu-th-thalangkal
Mavvantirai Perhaps this is a phrase qualifying Manimuttham When the term is split into "mav vantu iraiyum," it means "(Manimuttham) where is heard the sound of 'ma'. *Ma* is one of the seven musical notes

7. Sikaazhi. The aliter is Sikkaali, a Vaipputthalam. Tiruvetti, Arananalloor and Karapuram are Vaippu-th-thalangkal.
The shrine at Uraiyoor is called Mukkeeccharam.

8. Dindeeccharam, Idaitthaanam, Ye-eacchuram and Nallemam are Vaippu-th-thalangkal.
Kurumpalaa (The dwarfish jack tree) is in Kutraalam
Toddy· The Paasupata yogis of Kaaronam are imbibers of toddy. Toddy may also mean the elixir of devotion to Siva or Sivagnaanam

10. Idaicchuram. - the residence of the Lord.

Cf " he is the Lord who dwells in Jerusalem "

Esdras 2 5.

Ayokanti (Asokandi) and Aanpatti are Vaippu-th thalangkal

11. Unjaimaakaalam (Ujjain), Vaaranasi, Vekuleeccharam (also called Yekuleeccharam) and Karumaari are Vaippu-th-thalangkal.

12. Alappoor, Siddhavatam and Maa-nirupam are Vaippu-th thalangkal

8. TIRUKKAALATTHI

Having adored the Lord of Kaarikarai, our Saint proceeded to the river Ponmukhali. Here he had his sacred bath. He climbed the mountain of Tirukkaalatthi and had a soul-stirring darshan of the Lord. Then he sang the following decad. In this decad, he hails the Lord as the One "poised in his eyes."

விற்று ஊண் ஒன்று இல்லாத நல்கூர்ந்தான்காண்,
வியன்கச்சிக் கம்பன்காண், பிச்சைஅல்லால்
மற்று ஊண் ஒன்று இல்லாத மா சதுரன்காண்,
மயானத்து மைந்தன்காண், மாசு ஒன்று இல்லாப்
பொன்-தூண்காண், மா மணிநல்குன்று ஒப்பான்காண்,
பொய்யாது பொழில்ஏழும் தாங்கி நின்ற
கல்-தூண்காண்—காளத்தி காணப்பட்ட
கணநாதன்காண்; அவன் என் கண் உளானே.

1. He is the indigent One with wherewithal none
 to buy His food;
 He is Kamban of vast Kaanchi;
 He is the great Adept who eats nought
 but the food He gets by alms;
 He is the mighty One of the *crematory;*
 He is a flawless pillar of gold;
 He is like the hill of great ruby;
 He is the granite pillar that unfailingly
 supports the seven worlds;
 He is the Gananaathan beheld at Kaalatthi,
 He is poised in my eyes. 76

இடிப்பான்காண், என் வினையை; ஏகம்பன்காண்;
  எலும்புஆபரணன்காண்; எல்லாம் முன்னே
முடிப்பான்காண்; மூஉலகும் ஆயினான்காண்;
  முறைமையால் ஐம்புரியும் வழுவா வண்ணம்
படித்தான் தலை அறுத்த பாசுபதன்காண்;
  பராய்த்துறையான்; பழனம், பைஞ்ஞீலியான்காண்;
கடித்தார் கமழ்கொன்றைக்கண்ணியான்காண்—
  காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

2. He will annihilate my Karma;
   He is Yekamaban;
 His jewels are bones;
   He is the Ordainer of all things;
 He became the three worlds;
   He is Paasupatan who cut off the head of him
   That duly and inerrantly cultivated the
   aimpuri;
 He is of Paraaitthurai,
   Pazhanam and Paigngneeli,
 He is the Wearer of the chaplet of fragrant
   konrai;
 He is of Kaalatthi;
   He is poised in my eyes. 77

நாரணன்காண், நான்முகன்காண், நால்வேதன்காண்,
  ஞானப்பெருங்கடற்கு ஓர் நாவாய் அன்ன
பூரணன்காண், புண்ணியன்காண், புராணன் தான்காண்,
  புரிசடைமேல் புனல் ஏற்ற புனிதன் தான்காண்,
சாரணன்காண், சந்திரன்காண், கதிரோன் தான்காண்,
  தன்மைக்கண்-தானேகாண், தக்கோர்க்கு எல்லாம்
காரணன்காண்—காளத்தி காணப்பட்ட
  கணநாதன்காண்; அவன் என் கண் உளானே.

3. He is Naaraayanan; He is Brahma;
   He is the Author of the four Vedas;
 He is the perfect One
   Who is like a ship on the great ocean of
   wisdom.

He is the perfect One, the holy One,
The hoary One who received
On the strands of His matted hair the flood;
He is the *Caaranan*, the moon, the sun,
He is the One beyond compare;
To them that are fit and ripe
He reveals Himself as the Cause;
He is Gananaathan beheld at Kaalatthi;
He is poised in my eyes 78

செற்றான்காண், என் வினையை; தீஆடிகாண்;
திரு ஒற்றியூரான்காண்; சிந்தைசெய்வார்க்கு
உற்றான்காண்; ஏகம்பம் மேவினான்காண்;
உமையாள்நல்கொழுநன்காண்; இமையோர் ஏத்தும்
சொல்-தான்காண்; சோற்றுத்துறை உளான்காண்;
சுராவேந்தன் ஏவலத்தை நீறு நோக்கக்
கற்றான்காண்—காளத்தி காணப்பட்ட
கணநாதன்காண்; அவன் என் கண் உளானே.

4. He did away with my Karma;
He is the Dancer in the fire;
He is of Tiruvotriyoor,
He is the kin of them that think on Him,
He presides over Yekampam;
He is the goodly Consort of Uma;
He is the Work hailed by the celestials;
He abides at Sotrutthurai;
He, by His look, reduced to ash
the skill of the archer--the fish-bannered lord;
He is Gananaathan beheld at Kaalatthi;
He is poised in my eyes. 79

மனத்துஅகத்தான்; தலைமேலான்; வாக்கின் உள்ளான்;
வாய் ஆரத் தன் அடியே பாடும் தொண்டர்-
இனத்துஅகத்தான்; இமையவர்தம் சிரத்தின்மேலான்;
ஏழ்அண்டத்து அப்பாலான்; இப் பால் செம்பொன்
புனத்துஅகத்தான்; நறுங்கொன்றைப்போதின் உள்ளான்;
பொருப்புஇடையான்; நெருப்புஇடையான்; காற்றின் உள்ளான்;
கனத்துஅகத்தான்; கயிலாயத்து உச்சி உள்ளான்—
காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

5 He is the Indweller of manam, head and vaak;
He is among the brotherhood of servitors
Who hail Him in full-throated ease;
He abides in the heads of the celestials;
He is beyond the seven planets,
He abides here in the ruddy and golden groves;
He is housed in the fragrant *konrai* flower;
He abides in mountain, fire and air;
He is the soul of *Ganam;*
He dwells at the crest of Kailas;
He is of Kaalatthi;
He is poised in my eyes. 80

எல்லாம் முன் தோன்றாமே தோன்றினான்காண்;
ஏகம்பம் மேயான்காண்; இமையோர் ஏத்தப்
பொல்லாப் புலன்ஐந்தும் போக்கினான்காண்;
புரிசடைமேல் பாய் கங்கை பூரித்தான்காண்;
நல்ல விடை மேற்கொண்டு, நாகம் பூண்டு,
நளிர் சிரம் ஒன்று ஏந்தி, ஓர் நாண்ஆய் அற்ற
கல்ஆடை மேல் கொண்ட காபாலீகாண்—
காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

6. He self-manifested before all things appeared;
He abides at Yekambam;
He had (beginninglessly) rid Himself
Of the five, cruel senses.
(for this) the celestials hail Him;
He bears in the strands of His matted hair
the leaping Ganga;
He is the ochre-robed Kaapaali
Who mounts a goodly Bull,
Adorns Himself with a snake and bears a cool skull.
Without any sense of shame;
He is of Kaalatthi,
He is poised in my eyes. 81

கரிஉருவுகண்டத்து எம் கண் உளான் காண்;
    கண்டன்காண்; வண்டு உண்ட கொன்றையான்காண்;
எரி, பவள, வண்ணன்காண்; ஏகம்பன்காண;
    எண்திசையும் தான் ஆய குணத்தினன்காண்;
திரிபுரங்கள் தீ இட்ட தீஆடிகாண்;
    தீவினைகள் தீர்த்திடும் என் சிந்தையான்காண்;
கரிஉரிவை போர்த்து உகந்த காபாலீகாண்—
    காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

7. He whose neck is coal-like, abides in my eyes;
    He (willingly) limits Himself,
  He wears *konrai* whose honey has been tasted by
                                        the chafers;
  He is of the hue of coral--burning bright;
    He is Yekamban;
  He has become all the eight directions;
    Such is His nature;
  He is the Dancer in the fire
    Who burnt the triple citadels;
  He is the Queller of evil deeds
    And He abides in my *chinta;*
  He is Kaapaali who mantled Himself
    In the tusker's hide and joyed at it;
  He is of Kaalatthi;
    He is poised in my eyes.   82

இல்ஆடிச் சில்பலி சென்று ஏற்கின்றான்காண்;
    இமையவர்கள் தொழுது இறைஞ்ச இருக்கின்றான்காண்;
வில்ஆடி வேடனாய் ஓடினான்காண்;
    வெண்நூலும் சேர்ந்த அகலத்தான்காண்;
மல் ஆடு திரள்தோள்மேல் மழுவாளன்காண்;
    மலைமகள்தன் மணாளன்காண்; மகிழ்ந்து முன்நாள்
கல்லாலின்கீழ் இருந்த காபாலீகாண்—
    காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

8. He begs at every door and accepts paltry alms;
  He is hailed and adored by the celestials;
  He ran about displaying His archery;
  His chest is also adorned with white thread;

His puissant arm sports a *mazhu;*
He is the Consort of the Daughter of the
Mountain;
He--Kaapaali, was, of yore,
happily seated under the Banyan tree;
He is of Kaalatthi;
He is poised in my eyes. 83

தேனப் பூ வண்டு உண்ட கொன்றையான்காண்;
திரு ஏகம்பத்தான்காண்; தேன் ஆர்ந்து உக்க
ஞானப்பூங்கோதையாள் பாகத்தான்காண்;
நம்பன்காண்; ஞானத்துஒளி ஆனான்காண்;
வானப் பேர் ஊரும் மறிய ஓடி
மட்டித்து நின்றான்காண்; வண்டு ஆர் சோலைக்
கானப்பேரூரான்காண்; கறைக்கண்டன்காண்—
காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

9. He wears melliferous *konrais* whose
honey had been sipped by chafers;
He is of Tiruvekambam;
He is concorporate with Gnaanappoongkothai
the flowers in whose garlands exude honey;
He is the supremely desirable One;
He is the Light animating wisdom;
He sped across the great heavenly world destroy-
ing it,
And flexed His limbs in dance;
He is of Kaanapperoor girt with groves where
bees hum;
He is the blue-throated One;
He is of Kaalatthi;
He is poised in my eyes. 84

இறையவன்காண்; ஏழ்உலகும் ஆயினான்காண்;
ஏழ்கடலும் சூழ் மலையும் ஆயினான்காண்;
குறை உடையார் குற்றேவல் கொள்வான் தான்காண்;
குடமூக்கில் கீழ்க்கோட்டம் மேவினான்காண்;

மறை உடைய வானோர்பெருமான் தான்காண்;
    மறைக்காட்டு உறையும் மணிகண்டன்காண்;
கறை உடைய கண்டத்து எம் காபாலீகாண்—
    காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

10. He is God the omnipresent;
    He became all the seven worlds;
He deigns to accept the small services of the im-
perfect;
He abides at Keezhkkottam at Kudamookku,
He is the Lord of the celestials whose book is
the Vedas;
He is Manikandan who presides over
Maraikkaadu;
He is Kaapaali, the blue-necked;
He is of Kaalatthi;
He is poised in my eyes. 85

உண்ணா அருநஞ்சம் உண்டான் தான்காண்;
    ஊழித்தீ அன்னான்காண்; உகப்பார் காணப்
பண் ஆரப் பல்இலயம் பாடினான்காண்;
    பயின்ற நால்வேதத்தின் பண்பினான்காண்;
அண்ணாமலையான்காண்; அடியார்ஈட்டம்
    அடிஇணைகள் தொழுது ஏத்த அருளுவான்காண்;
கண் ஆரக் காண்பார்க்கு ஓர் காட்சியான்காண்—
    காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

11. He ate the uneatable and deadly venom;
He is like the fire at the end of the aeon;
He played melodiously many instruments
    Witnessed by the delighted;
He is the excellence of the four Vedas that
manifested;
He is of Annaamalai;
He confers grace when His feet are hailed
    And adored by the holy throng of servitors;
He is a marvellous sight to beholders;
He is of Kaalatthi;
    He is poised in my eyes 86

NOTES

1. Alms This refers to the devotion of Siva-Bhaktas

He is of crematory He is the only One who thrives deathless

Gold, ruby granite Siva is all

Gananaathan The Lord of the Hosts

Poised in my eyes The lover always abides in the eyes of the beloved

2. Aimpuri It is called 'Panchaathi' in Sanskrit This comprises fifty words of the Veda It is known as *the five strands* It is Brahma who is referred to as the cultivator of *Panchaathi* (the Vedas)

3. He is Naaraayanan Vedas Compare the dictum of Si Nammaazhwar which says that the Almighty is "Ayan(Brahma),Aran(Hara) and Naaraayanan (Vishnu). "

Caaranan The one who moves everywhere

4. The fish bannered lord. Manmata, the God of Love

5. If the words 'talai melaan" mean "He is above the heads" then the meaning of the passage is "He is," according to the yogic parlance, 'twelve inches above Brahmarantra"

The ruddy and golden groves. They may refer to kurinji or mullai regions By upalakshana (ejusdem generis), the other regions are also to be included.

Ganam (Skt) A very involved method of reciting the Vedas If the word be Kanam' it refers to clouds

6. Ochre robe Kaashaayam, the clothing of a sannyasi

Kaapaali The word may also mean One who enacts the dance called Kaapaalam

7. The second line of the translation is based on the word "Kandan' This word also means (1) warrior and (2) husband

8. Sil bali Paltry alms Food cooked or grains (uncooked)

The Banyan tree It is called Kallaal which does not have rooting bran ches (stilt roots)

9. The dance that is referred to in the verse is the one that is enacted when Siva has resolved all creation

10. The delighted These are the rishi-patnis (respective wives of the rishis) of Taarukaavanam

Beholders· Of these Sri Kannappar is one

9. TIRUAAMAATTHOOR

When our Saint rejoined his parent-faith, he abode at Tiruvatikai for some years. Then he left Tiruvatikai on a pilgrimage. He visited Tiruvennainalloor and then came to Aamaatthoor, a town in Nadu Naadu This decad sung here, is in 'Akam' genre
The names of the Deity and His consort: Abiraamayeesar and Mutthaambikai.

வண்ணங்கள் தாம் பாடி, வந்து நின்று,
வலி செய்து, வளை கவர்ந்தார்—வகையால் நம்மைக்
கண்அம்பால் நின்று எய்து, கனலப் பேசி,
கடியது ஓர் விடை ஏறி—காபாலி(ய்)யார்;
சுண்ணங்கள் தாம் கொண்டு துதையப் பூசித்
தோல் உடுத்து நூல் பூண்டு தோன்றத்தோன்ற
அண்ணலார் போகின்றார்; வந்து காணீர்—
அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

1. Singing *Vannams* He came, and forcing me
   He snatched my bangles;
   casting dart-like looks on us,
   He made us give in;'
   His burning words stirred our passion;
   Bedaubed with gold-dust,
   clad in skin
   And adorned with the white thread,
   Kaapali, the noble One,
   the handsome One,
   The Lord of Aamaatthoor moves away;
   Come and behold Him! 87

வெந்தார் வெண்பொடிப் பூசி, வெள்ளைமாலை
விரிசடைமேல்-தாம் சூடி, வீணை ஏந்தி,
கந்தாரம் தாம் முரலா, போகாநிற்க,
"கறை சேர் மணிமிடற்றீர்! ஊர் ஏது?" என்றேன்;
நொந்தார் போல் வந்து எனது இல்லே புக்கு,
"நுடங்கு எர் இடை மடவாய்! நம் ஊர் கேட்கில்,

அம் தாமரைமலர்மேல் அளி-வண்டு யாழ்செய்
ஆமாத்தூர்'' என்று, அடிகள் போயினாரே.

2. Bedaubed with the burnt ash of the dead,
Sporting a white wreath on His spreading
matted hair,
And holding a vina,
He came melodizing *gaantacram;*
I said: "O One of beautiful
and dark-tinted neck!
What may Your town be?"
Like one fatigued, He looked.
He, even He, entered my house
And said: "O lass whose waist is
lithe and lovely!
If you desire to know
the name of Our town,
Know it to be Aamaatthoor
where on comely lotuses
sweet beetles carol."
This said, the noble One moved away. 88

கட்டங்கம் தாம் ஒன்று கையில் ஏந்தி,
கடிய விடை ஏறி—காபாலி(ய்)யார்—
இட்டங்கள் தாம் பேசி, இல்லே புக்கு,
இடும் பலியும் இடக் கொள்ளார்; போவார்அல்லர்;
பட்டிமையும் படிறுமே பேசுகின்றார்;
பார்ப்பாரைப் பரிசு அழிப்பார் போல்கின்றார், தாம்;
அட்டிய சில்பலியும் கொள்ளார்; விள்ளார்—
அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

3. Holding in His hand a *kattangkam*
and riding a swift Bull,
Kaapaali speaks endearing words,
enters the house,
But receives not the alms offered;

neither does He move away;
He but stands articulating
atrocious and deceptious words;
He is like one who will
undo the beholders;
He does not accept
the cooked food of alms;
He is silent.
Ha, the handsome One,
the Lord of Aamaatthoor. 89

பசைந்த பலபூதத்தர், பாடல் ஆடல்;
படநாகக்கச்சையர்; பிச்சைக்கு என்று அங்கு
இசைந்தது ஓர் இயல்பினர்; எரியின் மேனி
இமையா முக்கண்ணினர்; நால்வேதத்தர்;
பிசைந்த திருநீற்றினர்; பெண் ஓர்பாகம்
பிரிவு அறியாப் பிஞ்ஞகனர்; தெண்நீர்க் கங்கை
அசைந்த திருமுடியர்; அங்கைத் தீயர்—
அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனரே!

4. He is accompanied by
many a loving Bhootha
that sings and dances;
His girdle is a hooded snake;
He is even prone to beg alms;
His body is like a blazing fire;
He has three unwinking eyes;
He is of the four Vedas;
He wears the fine and divine ash;
He is Pigngnaka whose Consort
knows no parting from His frame;
on His divine crest
the clear-watered Ganga tosses;
He holds the fire in His lovely form;
Ha, He is the handsome One,
the Lord of Aamaatthoor. 90

உருள் உடைய தேர், புரவியோடும், யானை,
ஒன்றாலும் குறைவு இல்லை; ஊர்தி வெள்ஏறு;
இருள் உடைய கண்டத்தர்; செந்தீவண்ணர்;
இமையவர்கள் தொழுது ஏத்தும் இறைவனார், தாம்;
பொருள் உடையர்அல்லர்; இலரும் அல்லர்;
புலித்தோல் உடைஆகப் பூதம் சூழ,
அருள் உடைய அம் கோதை, மாலை மார்பர்—
அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

5. He has wheeled cars, horses and tuskers;
He lacks nothing;
His mount is a white Bull;
His neck is dark;
His hue is that of ruddy fire;
He, the Lord, hailed and adored
by the celestials,
is endowed neither with wealth
nor is He without it.
On His chest are a lovely *kothai*
and a *maalai*--wrought of grace;
He is clad in tiger-skin;
He is surrounded by Bhoothas;
Ha, He is the handsome One,
the Lord of Aamaatthoor. 91

வீறு உடைய ஏறு ஏறி, நீறு பூசி,
வெண்தோடு பெய்து, இடங்கை வீணை ஏந்தி,
கூறு உடைய மடவாள் ஓர்பாகம் கொண்டு,
குழை ஆட, கொடுகொட்டி கொட்டா, வந்து,
பாறு உடைய படுதலை ஓர் கையில் ஏந்தி,
பலி கொள்வார்அல்லர், படிறே பேசி;
ஆறு உடைய சடைமுடி எம் அடிகள் போலும்—
அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

6. Adorned with the ash
and decked with a white *todu*,
He who is concorporate with His Consort
Comes mounted on a puissant Bull,
Holding a vina in His left hand;
His *kuzhai* sways;

He strikes *kodukotti;*
He holds a skull
on which is perched a kestrel;
He receives not alms;
He but speaks deception.
Lo, He is surely our Lord
Who sports a river in His matted crest.
Ha, He is the handsome One,
the Lord of Aamaatthoor. 92

கை ஓர் கபாலத்தர்; மானின்தோலர்;
கருத்து உடையர்; நிருத்தராய்க் காண்பார் முன்னே,
செய்யதிருமேனி வெண்நீறுஆடி,
திகழ் புன்சடைமுடிமேல்-திங்கள் சூடி,
மெய் ஒருபாகத்து உமையை வைத்து,
மேவார் திரிபுரங்கள் வேவச் செய்து(வ்),
ஐயனார் போகின்றார்; வந்து காணீர்—
அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

7. He has a skull in His palm;
He is clad in deer-skin;
He has a secret intent;
with a ruddy and divine body
bedaubed with white ash,
sporting the crescent-moon
on His bright, ruddy, matted hair,
Concorporate with Uma,
and causing the triple,
hostile citadels to burn,
He, in the form of a Dancer
to the beholders, goes.
Come and behold the Lord
Ha, He is the handsome One,
the Lord of Aamaatthoor. 93

"ஒன்றாலும் குறைவு இல்லை; ஊர்தி வெள்ஏறு;
ஒற்றியூர் உம் ஊரே? உணரக் கூறீர்!
நின்றுதான் என் செய்வீர், போவீர்ஆகில்?
நெற்றிமேல் கண் காட்டி நிறையும் கொண்டீர்;

என்றும்தான் இவ் வகையே இடர் செய்கின்றீர்;
    இருக்கும் ஊர் இனி அறிந்தோம், ஏகம்ப(ம்)மோ?
அன்றித்தான் போகின்றீர், அடிகள்! எம்மோடு;''—
    அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனரே!

8. You lack nothing;
    Your mount is the white bull;
    is Your town Otriyoor?
    Speak that we may know.
    What mean You to do,
    by abiding here?
    If You mean to go away,
    know that You have robbed us
    of our chastity
    by the eye in Your forehead.
   It is thus, even thus,
    You trouble us for ever;
    We have now known Your town.
    Is it not Yekambam?
   O noble One, You are going away
    leaving us here.
   O Lord of Aamaatthoor!
    You are truly handsome. 94

கல்லலகு தாம் கொண்டு, காளத்தி(ய்)யார்,
    கடிய விடை ஏறி, காணக்காண
இல்லமே தாம் புகுதா, ''இடுமின், பிச்சை!''
    என்றுருக்கு எதிர் எழுந்தேன்; எங்கும் காணேன்;
''சொல்லாதே போகின்றீர்; உம் ஊர் ஏது?
    துருத்தி? பழனமோ? நெய்த்தான(ம்)மோ?''
அல்லலே செய்து அடிகள் போகின்றார், தாம்—
    அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனரே!

9. Seen by everyone
    and holding a *kallalaku*
   The Lord of Kaalatthi goes
    mounted on a swift Bull;
   Entering our house, He said: "Give alms."

When I came to face Him,
He was nowhere to be seen.
"You say nothing,'
but You are leaving us.
What may Your town be?
Is it Turutthi, Pazhanam
Or Neitthaanam?"
(Thus I spake.)
Ha, He but moves away
perpetrating troubles.
Handsome indeed is
the Lord of Aamaatthoor! -95

மழுங்கலா நீறுஆடும் மார்பர்போலும்;
மணி மிழலை மேய மணாளர்போலும்;
கொழுங்குவளைக்கோதைக்கு இறைவர்போலும்;
கொடுகொட்டி, தாளம், உடையார்போலும்;
செழுங் கயிலாயத்து எம் செல்வர்போலும்;
தென்அதிகைவீரட்டம் சேர்ந்தார்போலும்;
அழுங்கினார் ஐயுறவு தீர்ப்பார்போலும்—
அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

10. His chest is bright with fadeless ash;
He is the Bridegroom
abiding at gemmy Mizhalai;
He is the Lord of Uma who wears
A wreath of lustrous blue lilies;
He plays on *kodukotti* and cymbals;
He is our opulent One of the Kailas;
Atikai Virattam in the south is
His (chosen) residence;
He is the Queller of troubles
of the sorrowing ones.
He is the handsome Lord of Aamaatthoor. 96

NOTES

1. Vannam: Melodic numbers sung to taalam.
2. Gaantaaram: A *pann*.

4. Pigngnaka. Pigngnakam is said to be a head-ornament. As the Lord wears His matted hair in the form of a crown sometimes, He is referred to as Pigngnakan.

5. Kothai It is a garland worn by woman. The garland worn by man is called 'thaar'. The Lord wears a kothai and a thaar, as He is Ardhanaariswarar. Maalai is the common name for garland worn by man as well as woman.

6. Todu.
Ear-ring worn by woman. Usually it is a scroll of palm-leaf inserted into the pendulous ear-lobe. It is also wrought of sea-shell

Kuzhai Ear-ring for either sex
Kodukotti is a dance, here it refers to the drum which is played during the dance

8. This is one of the beautiful hymns of the Akam genre. In Akam poetry, the heroine uses the royal 'we' The hero (Siva) has had union with the heroine (Niraiyum Kondeer) Yet He marries her not. So, of what avail is His sojourn in the heroine's town? (Ninru thaan yen seiveer?)

However the heroine now knows of the hero's home-town. She can therefore join him there. Yet, as things stand, the hero leaves her and goes away (Anritthaan pokindreer) The assurance that the heroine feels is that all will be well in God's time

10. TIRUPPANTHANAINALLOOR

Our Saint adored Lord Siva at Tirumayilaaduthurai, Turutthi, Velvikkudi, Yetirkolpaadi and other places and eventually arrived at this town which is in Chola Nadu. The names of the Deity and His Consort of this shrine, are Pasupatiswarar and Kaambanatholiammai.

நோதங்கம் இல்லாதார்; நாகம் பூண்டார்;
நூல் பூண்டார்; நூல்மேல் ஓர் ஆமை பூண்டார்;
பேய் தங்கு நீள் காட்டில் நட்டம்ஆடி;
பிறை சூடும் சடைமேல் ஓர் புனலும் சூடி;
ஆ தங்கு பைங்குழலாள் பாகம் கொண்டார்;
அனல் கொண்டார்; அந்திவாய் வண்ணம் கொண்டா
பாதம் கம் நீறு ஏற்றார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தணை நல்லூராரே.

1. Panthanainalloor's Lord has not a body
 of painful limbs; He wears a serpent; He
 wears
 A (sacred) thread; Over that He wears a
 carapace;
 He dances in the ghoul-haunted crematory
 And wears on His crescent-adorned matted hair
 a river too;
 He is concorporate with Her of lovely looks;
 He holds. fire;
 He is of crepulscular hue; cap a pie, He is
 smeared with ash; He has a Bull of beautiful
 eyes;
 He is a Receiver of alms. 97

காடுஅலால் கருதாதார்; கடல்நஞ்சு உண்டார்;
 களிற்றுஉரிவை மெய் போர்த்தார்; கலன்அதுஆக;
ஓடுஅலால் கருதாதார்; ஒற்றியூரார்;
 உறு பிணியும் செறு பகையும் ஒற்றைக்கண்ணால்
பீடு உலாம்தனை செய்வார்; பிடவம், மொந்தை,
 குடமுழவம், கொடுகொட்டி, குழலும், ஓங்கப்
பாடலார்; ஆடலார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
 பலி ஏற்றார்—பந்தணைநல்லூராரே.

2. He would not consider aught but the crematory
 As His place of residence; He ate the oceanic
 venom;
 He mantled Himself in tusker's hide; He would
 not
 Consider aught as His begging-bowl save the
 skull;
 He is of Otriyoor; with His single eye (in the
 forehead)
 He would enfeeble attaching ills and warring
 enmity;
 He is a Singer accompanied on *pitavam*,
 monthai,
 Kudamuzhavam, *kotukotti* and *kuzhal*; He is

A dancer; His mount is the Bull of beauteous
eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
nainalloor. -98

பூதப்படை உடையார்; பொங்கு நூலார்;
புலித்தோல் உடையினார்; போர் ஏற்றி(ன்)னார்;
வேதத்தொழிலார் விரும்ப நின்றார்;
விரிசடைமேல் வெண்திங்கள்கண்ணி சூடி,
ஓதத்து ஒலிகடல்வாய் நஞ்சம் உண்டார்;
உம்பரோடு அம்பொன்னுலகம் ஆண்டு
பாதத் தொடு கழலார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தணைநல்லூராரே.

3. He is the Lord of the Bhootha-Hosts; He wears
dazzling threads;
He is clothed in tiger's skin; His mount is a
martial Bull;
He is the Lord of Vedic sacrifices; He abides in
the loving ones;
On His spreading matted hair He wears the
chaplet
Of white crescent; He ate the venom of the
billowy, roaring sea;
His feet are girt with anklets; He is the Ruler
Of the heavenly world of immortals; His is the
Bull
Of beauteous eyes; He is a Receiver of alms;
He is of Panthanainalloor. -99

நீர் உலாம் சடைமுடிமேல்-திங்கள் ஏற்றார்;
நெருப்பு ஏற்றார், அங்கையில்; நிறையும் ஏற்றார்;
ஊர்எலாம் பலி ஏற்றார்; அரவம் ஏற்றார்;
ஒலிகடல்வாய் நஞ்சம் மிடற்றில் ஏற்றார்;
வார் உலாம் முலை மடவாள் பாகம் ஏற்றார்;
மழு ஏற்றார்; மான்மறி ஓர் கையில் ஏற்றார்;
பார் உலாம் புகழ் ஏற்றார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தணைநல்லூராரே.

4. He wears the crescent on His matted crest
 where Ganga flows;
In His palm He holds the fire; eke He holds rec-
 titude,
He receives alms in all towns; He is adorned
 with serpents;
He holds in His neck the venom of the roaring
 main;
He is concorporate with Her whose breasts are
 covered
By a breast-cloth; a *mazhu* He holds and in
 His hand, a fawn,
His fame pervades the whole world;
 His Bull has beauteous eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
 nainalloor. 100

தொண்டர் தொழுது ஏத்தும் சோதி ஏற்றார்;
 துளங்கா மணி முடியார்; தூய நீற்றார்;
இண்டைச் சடைமுடியார்; ஈமம் சூழ்ந்த
 இடு பிணக்காட்டு ஆடலார், ஏமம்தோறும்;
அண்டத்துக்கு அப்புறத்தார்; ஆதி ஆனார்;
 அருக்கனாய், ஆர்அழல்ஆய், அடியார் மேலைப்
பண்டைவினை அறுப்பார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
 பலி ஏற்றார்—பந்தணைநல்லூராரே.

5. His is the effulgence hailed and adored by
 devotees;
His is the lovely, untrembling head;
 He wears the holy ash;
Indai adorns His matted hair; He dances in the
 crematory
 And the graveyard, during night; He is
Beyond *Andam;* He is the Alpha; as the Sun (of
 suns)
 He dances in the raging fire; He snaps the
 hoary Karma

Of servitors; His mount is the Bull of beauteous
eyes;
He is a Receiver of *alms;* He is of Pantha-
nainalloor. 101

கடம் மன்னு களியானை உரிவை போர்த்தார்;
கானப்பேர் காதலார்; காதல்செய்து
மடம் மன்னும் அடியார்தம் மனத்தின் உள்ளார்;
மான்உரி-தோல் மிசைத்தோளார்; மங்கை காண
நடம் மன்னி ஆடுவார்; நாகம் பூண்டார்;
நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் நவின்ற நாவார்;
படம் மன்னு திருமுடியார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தணைநல்லூராரே.

6. He shrouded Himself with the hide of the
ichorous
And deluded tusker; He loves to abide at
Kaanapper;
He dwells in the *manam* of innocent devotees
that love Him;
Over His shoulders lies the flayed skin of
deer;
He dances witnessed by His Consort; He wears
snakes,
He is a Reciter of the four Vedas and the sex-
tuple Angas;
Over His crest is a hooded snake; His is a Bull
of beauteous eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha
nainalloor. 102

முற்றா மதிச் சடையார்; மூவர்ஆனார்;
மூஉலகும் ஏத்தும் முதல்வர்ஆனார்;
கற்றார் பரவும் கழலார்; திங்கள்,
கங்கையாள், காதலார்; காம்பு ஏய் தோளி
பற்றுஆகும் பாகத்தார்; பால்வெண்நீற்றார்;
பான்மையால் ஊழி, உலகம், ஆனார்;
பற்றார் மதில் எரித்தார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தணைநல்லூராரே.

7. On His matted crest is an unageing moon; He became
The Three; He is the First One hailed by the triple worlds;
He is the ankleted One praised by the learned; He loves
The moon and the Ganga; He is concorporate with Her
Whose shoulders are bamboo-like; He is adorned
With milk-white ash; by His nature He became
The time of Dissolution and the cosmos; He burnt
The walled towns of foes; His is a Bull of lovely eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha-nainalloor. 103

கண் அமரும் நெற்றியார்; காட்டார்; நாட்டார்;
கன மழுவாள் கொண்டது ஓர் கையார்; சென்னிப்
பெண் அமரும் சடைமுடியார்; பேர் ஒன்று இல்லார்;
பிறப்பு இலார்; இறப்பு இலார்; பிணி ஒன்று இல்லார்;
மண்ணவரும், வானவரும், மற்றையோரும்,
மறையவரும், வந்து எதிரே வணங்கி ஏத்தப்
பண் அமரும் பாடலார்; பைங்கண் ஏற்றூர்;
பலி ஏற்றூர்—பந்தணைநல்லூராரே.

8. He sports an eye in His forehead; He lives in the forest
And in the country; in one hand He holds
The mighty weapon of *mazhu*, a woman abides
In His crown of matted hair; He is nameless;
He is without birth or death or maladies;
He is praised by melodious hymns;
The earth-born, the celestials and others and also Brahmins
Come before His presence, to hail and adore Him; His mount

Is a Bull of beauteous eyes; He is a Receiver
Of alms; He is of Panthanainalloor. 104

ஏறு ஏறி ஏழ்உலகும் ஏத்த நின்றார்;
இமையவர்கள் எப்பொழுதும் இறைஞ்ச நின்றார்;
நீறு ஏறு மேனியார்; நீலம் உண்டார்;
நெருப்பு உண்டார்; அங்கை அனலும் உண்டார்;
ஆறு ஏறு சென்னியார்; ஆன்அஞ்சுஆடி;
அனல் உமிழும் ஐவாய் அரவும் ஆர்த்தார்;
பாறு ஏறு வெண்தலையார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தணைநல்லூராரே.

9. On His mount the Bull, He is hailed by the seven worlds;
He abides ever adored by the celestials; His body
Is adorned with ash; He ate the blue venom; He ate
The havis offered through fire; He holds fire in His palm;
In His crest flows the river; He bathes in Pancha-Kavya;
He is adorned with the fire-breathing, five-headed Naaga;
He holds a white skull on which is perched a falcon;
His mount is the Bull of beauteous eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Panthanainalloor. 105

கல் ஊர் கடிமதில்கள்மூன்றும் எய்தார்;
காரோணம் காதலார்; காதல்செய்து
நல்லூரார்; ஞானத்தார்; ஞானம் ஆனார்;
நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் நவின்ற நாவார்;
மல் ஊர் மணி மலையின்மேல் இருந்து,
வாள் அரக்கர்கோன் தலையை மாளச் செற்று,
பல்ஊர் பலி திரிவார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தணைநல்லூராரே.

10. He shot the three, rocky, walled and well-
protected towns;
He loves to reside in Kaaronam; Nalloor is
dearly
Loved by Him; He is the Gnosis of the wise;
He recited the four Vedas and the six Angas;
Seated
Atop the mighty and beautiful mountain, He
crushed
The head of the King of puissant Raakshasas;
He roams for alms in many towns,
His is the Bull of beauteous eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
nainalloor. 106.

NOTES

1. The body of Siva is not material substance. According to Saiva Siddhanta His body is GRACE ITSELF.

Carapace: The carapace belonged to Vishnu when he appeared as a Tortoise.

2. The skull of Brahma serves as Siva's begging bowl.

Pitavam, monthai, kudamuzhavam and kodukotti are percussion instrument. Kuzhal is flute.

4. The Lord holds fire as well as rectitude in His palms. This sylleptic reference is significant. It shows that the Lord who is pure is also a Purifier.

5. *[illegible]*: The chaplet worn by Siva on His head.

Andam: Universe/Cosmos.

6. Patam (Hood): This word refers to a snake that has a hood. The figure is synecdoche.

8. The lady that lives on Siva's matted crest is Ganga Devi.

9. Havis It is oblation offered in a sacrifice

11. TIRUPPUNKOOR and TIRUNEEDOOR

Our Saint adored with Tirugnaanasambandhar at the shrine of Kolakkaa. Then taking leave of him, he visited such shrines as Tirukkaruppariyalur, Tiruppunkoor and Tiruneedoor The following decad was composed at Tiruneedoor This decad is in praise of both Tiruppunkoor and Tiruneedoor. The names of the Deity and His Consort at Tiruppunkoor and Tiruneedoor are respectively 1. Sivalokanaathar and Chokka Naayaki/Soundara Naayaki and 2. Somanaadeswar and Aadhitya Abhayaprataambika/ Veda Naayaki/Veyurutholi Ammai.

பிறவாதே தோன்றிய பெம்மான்தன்னை,
    பேணாதார்அவர்தம்மைப் பேணாதானை,
துறவாதே கட்டு அறுத்த சோதியானை,
    தூ நெறிக்கும் தூ நெறிஆய் நின்றான்தன்னை,
திறம் ஆய எத்திசையும் தானேஆகித்
    திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நிறம்ஆம் ஒளியானை, நீடூரானை,—
    நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

1. How could I, the base one, fail to think of the Lord
    Who self-manifested without getting born,
  Who fosters not them that love Him not,
    Who is the Light that snapt all bonds without renunciation,
  Who is the pure Buttress of the pure and holy way
    Who is all the divisive directions,
  Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
    And who is Needoor's Lord-- the lovely blaze? 107

பின்தானும் முன்தானும் ஆனான்தன்னை,
    பித்தர்க்குப் பித்தனாய் நின்றான்தன்னை,
நன்று ஆங்கு அறிந்தவர்க்கும் தானேஆகி
    நல்வினையும் தீவினையும் ஆனான்தன்னை,
சென்று ஓங்கி விண் அளவும் தீ ஆனானை,
    திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நின்று ஆய நீடூர் நிலாவினானை,—
    நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

2. How could I, the base one, fail to think of the
    Lord
    Who is the Before as well as the After,
Who is a Mad Man unto them madly in love with
    Him,
    Who is the Lord of them blessed with goodly
    wisdom,
Who is at once the Bestower of good and bad
    karma,
    Who grew and spiralled up into the heavens
    as fire,
Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
    And who is the Lord of aeviternal
    Needoor? 108

இல்லானை,—எவ்இடத்தும்,—உள்ளான்தன்னை;
    இனிய நினையாதார்க்கு இன்னாதானை;
வல்லானை, வல் அடைந்தார்க்கு அருளும் வண்ணம்;
    மாட்டாதார்க்கு எத்திறத்தும் மாட்டாதானை;
செல்லாத செந்நெறிக்கே செல்விப்பானை;
    திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை;
நெல்லால் விளை கழனி நீடூரானை;—
    நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

3. How could I, the base one fail to think of the
    Lord
    Who is nowhere as well as everywhere,
Who is hostile to them who think not of Him
    with love,
    Who graces them that reach Him in all
    celerity,

Who graces not them anywise that reach Him
not,
Who blesses souls with birthlessness,
Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
And who is the Lord of Needoor girt with
paddy-fields? 109

கலைஞானம் கல்லாமே கற்பித்தானை,
கடுநரகம் சாராமே காப்பான்தன்னை,
பல ஆய வேடங்கள் தானே ஆகி,
பணிவார்கட்கு அங்குஅங்கே பற்றுஆனானை;
சிலையால் புரம் எரித்த தீஆடி(ய்)யை,
திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நிலை ஆர் மணி மாட நீடூரானை,—
நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

How could I, the base one, fail to think of the
Lord
Who can teach all wisdom without teaching,
Who can save one's fall into the inferno,
Who enduing Himself with very many habits,
Becomes at each place the Prop of adorers,
Who is the Dancer in fire that burnt with a
bow, Tripura,
Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
And who is the Lord of Needoor of ever-
during, gemmy mansions? 110

நோக்காதே எவ்அளவும் நோக்கினானை,
நுணுகாதே யாதுஒன்றும் நுணுகினானை,
ஆக்காதே யாதுஒன்றும் ஆக்கினானை,
அணுகாதார் அவர்தம்மை அணுகாதானை,
தேக்காதே தெண்கடல்நஞ்சு உண்டான்தன்னை,
திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நீக்காத பேர்ஒளி சேர் நீடூரானை,—
நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

How could I, the base one, fail to think of the
Lord
Who fosters all things with no effort at
fostering,

Who subtly pervades all things taking no effort at
pervasion,
Who shapes things into existence without
creation,
Who goes not to them that do not come seeking
Him,
Who ate the venom of the clear sea without
puking,
Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
And who is the Lord of Needoor of fadeless ef-
fulgence great? 111

பூண் அலாப் பூணானை, பூசாச் சாந்தம்
உடையானை, முடை நாறும் புன் கலத்தில்
ஊண் அலா ஊணானை, ஒருவர் காணா
உத்தமனை, ஒளி திகழும் மேனியானை,
சேண் உலாம் செழும் பவளக்குன்று ஒப்பானை,
திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நீண் உலாம் மலர்க் கழனி நீடூரானை,—
நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

6. How could I, the base one, fail to think of the
Lord,
Who wears the unadornable jewel,
Who wears the paste that cannot be daubed,
Who eats the uneatable food from the stinking
skull,
Who is the noble One beheld by none,
Who has a body wrought of bright light,
Who is like unto a lofty and ruddy coral-hill,
Who is Sivalokan that presides over Tirup-
punkkoor
And Who is the Lord of Needoor
Rich in flowery fields stretching far away. 112

உரை ஆர் பொருளுக்கு உலப்புஇலானை,
ஒழியாமே எவ்உருவும் ஆனான்தன்னை,
புரைஆய்க் கனம்ஆய் ஆழ்ந்து ஆழாதானை,
புதியனவும்ஆய் மிகவும் பழையான்தன்னை,

திரை ஆர் புனல் சேர் மகுடத்தானை,
　　திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நிரை ஆர் மணி மாட நீடூரானை,—
　　நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

7. How could I, the base one, fail to think of the Lord
　　Who is inexpressible in words,
Who is unfailingly of every form,
　　Who though lofty, weighty and immergeable sinks not,
Who is One that is at once hoary and novel,
　　Who has a crest where courses a billowy river,
Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
　　And who is the Lord of Needoor of rows of gemmy mansions? 113

கூர் அரவத்துஅணையானும் குளிர்தண்பொய்கை
　　மலரவனும் கூடிச் சென்று அறியமாட்டார்;
ஆர் ஒருவர் அவர் தன்மை அறிவார்? தேவர்,
　　''அறிவோம்'' என்பார்க்கு எல்லாம் அறியல் ஆகாச்
சீர் அரவக் கழலானை, நிழல் ஆர் சோலைத்
　　திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நீர் அரவத் தண்கழனி நீடூரானை,—
　　நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

8. How could I, the base one, fail to think of the Lord
　　Who is beyond the conjoint quest of him whose bed
Is the peerless snake and him that is seated
　　On the Flower of the cool pool? Glorious are His feet
Girt with tinkling anklets and unknowable to the Devas
　　That can con the nature of every one; He is Sivalokan
Who presides over Tiruppunkkoor of umbrageous groves;
　　He is the Lord of Needoor rich in cool fields splashed by water. 114

கைஎலாம் நெய் பாய, கழுத்தே கிட்ட,
    கால் நிமிர்த்து, நின்று உண்ணும் கையர் சொன்ன
பொய்எலாம் மெய் என்று கருதிப் புக்குப்
    புள்ளுவரால் அகப்படாது உய்யப் போந்தேன்;
செய்எலாம் செழுங் கமலப் பழன வேலித்
    திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நெய்தல் வாய்ப் புனல் படப்பை நீடூரானை,—
    நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

9. How could I, the base one, fail to think of the
Lord
   Who is Sivalokan that presides over Tirup-
punkoor
Bounded by fields where red lotuses burgeon,
   And who is the Lord of Needoor of coastal and
watery groves?
Ghee flows down their elbows; their necks bend
down
   To their palms; their legs stand erect. thus they
eat.
I deemed their falsehood to be truth and em-
braced
   Their faith, yet did I escape the gin of the
hunters
And emerged out to be blessed with
redemption. 115

இகழும்ஆறு எங்ஙனே? ஏழைநெஞ்சே!
    இகழாது பரந்து ஒன்றுஆய் நின்றான் தன்னை,
நகழ மால்வரைக்கீழ் இட்டு, அரக்கர்கோனை
    நலன் அழித்து நன்கு அருளிச்செய்தான் தன்னை,
திகழும் மா மதகரியின்உரி போர்த்தானை,
    திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நிகழுமா வல்லானை, நீடூரானை,—
    நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

10. How could I, the base one, fail to think of
Sivalokan
   Who presides over Tiruppunkoor, the Lord of
Needoor

Whose will for ever prevails? O poor heart, how could I
Have dispraised Him that pervades all things in oneness
Without ignoring nothing, Him that crushed the weal
Out of the King of the Raakshasas that groaned with pain
Placed under the immense mountain, and then conferred
On him goodly grace? How could I have dispraised Him
Who mantled Himself in the hide of the huge tusker? 116

NOTES

1. Who fosters not them that love Him not This idea is well brought but by our Saint in a hymn beginning with the words. "Salamilan. " St. Umaapati has incorporated the thought of our Saint in one of his distichs and it is as follows

"He is good to the devout, and not good
Unto the undevout, likes or dislikes
He has none; for Sankara is His name"

Who is the light that snapt all bonds without renunciation· The Lord is ever free from malas He need not undergo the process of renunciation like others to get purified

2. Who is the Before as well as the After The Lord is truly the Alpha and the Omega

3. Sellaatha sennerikke Selvippaan "Sellaatha senneri" refers to the goodly way which does not involve the soul in any transmigration It leads to the beatitude of moksha which is indicated in the translation as birthlessness

4. Kalai Gnaanam Knowledge of Scriptures This being all comprehensive, it is translated as all wisdom"

Vetam Habit, Inter alia it means outward appearance

5. Who shapes into existence without creation God creates all things without resorting to the process of creation Vide Adhikarna 2 Sutra 1, Sivagnaanabhotham

6. The unadornable jewel is the snake; the paste that cannot be daubed (applied on person) is the ash and the uneatable food is that which is obtained as alms

7. The verse, inter alia, speaks about the eating habits of the Samanas

12. TIRUKKAZHIPPAALAI

This decad was sung by our Saint during his sojourn at this place now known as Sivapuri, which he visited after adoring the Lord at Tiruvetkalam.

The names of the Deity and His Consort are Uchinaadeswarar and Kanakaambikai.

ன் உடுத்தி, ஒன்பதுவாசல் வைத்து(வ்),
ஒள் எலும்பு தூணு உரோமம் மேய்ந்து,
தாம் எடுத்த கூரை தவிரப் போவார்;
தயக்கம்பல படைத்தார், தா(ம்)மரையினார்,
கான் எடுத்து மா மயில்கள் ஆலும் சோலைக்
கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
வான்இடத்தை ஊடு அறுத்து வல்லைச் செல்லும்
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

1 It is a nine-gated hut draped in flesh; its pillars
Are shiny bones; it is woven with hair.
(Unto the true devotee) the Lord fares forth to rid him of this.
He authored many a light, His hand holds
A leaping antelope; He is Kapaalappanaar
Of Kazhippaalai rich in gardens where
With the spread out fan-tails, peacocks dance;
He paved the way that with ease cuts across the sky;
We tread the self-same way that is by Him paved. 117

முறை ஆர்ந்த மும்மதிலும் பொடியாச் செற்று,
    முன்னும்ஆய், பின்னும்ஆய், முக்கண் எந்தை;
பிறை ஆர்ந்த சடைமுடிமேல் பாம்பு, கங்கை,
    பிணக்கம் தீர்த்து உடன்வைத்தார்; பெரிய நஞ்சுக்-
கறை ஆர்ந்த மிடற்று அடங்கக் கண்ட எந்தை—
    கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
மறை ஆர்ந்த வாய்மொழியால், மாய, யாக்கை,
    வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

2. He reduced to powder the three, well-wrought,
    walled towns;
  My father of triple eyes was before the
    Beginning
And will be after the End; on His matted crest
    He juxtaposed
  The crescent and the snake and the Ganga set-
    ting at nought
  Their hostility; my Father has caused His com-
    ely, blue throat,
  To contain the immense venom; He is
    Kapaalappanaar
Of Kazhippaalai Who, by His arcane words, has
    paved
  The way to end embodiment, we tread
  The self-same way that is by Him paved. 118

நெளிவு உண்டாக் கருதாதே, நிமலன்தன்னை
    நினைமின்கள், நித்தலும்! நேரிழையாள் ஆய
ஒளி வண்டு ஆர் கருங்குழலி உமையாள்தன்னை
    ஒருபாகத்து அமர்ந்து, அடியார் உள்கி ஏத்த,
களி வண்டு ஆர் கரும் பொழில் சூழ் கண்டல் வேலிக்
    கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
வளி உண்டு ஆர் மாயக் குரம்பை நீங்க
    வழி வைத்தார்க்கு, அவ்வழியே போதும், நாமே.

3 Let not your thought turn away; daily think of
    Nirmalan
  In steadfastness; He is concorporate with Uma,
The bejewelled whose dark locks are buzzed by
    bright
  chafers, He is Kapaalappanaar meltingly hailed

By the servitors of Kazhippaalai fenced by *thaazhai*
That encloses dark groves where bettles whir in joy;
He paved the way to end embodiment which is
Sustained by the vital air; we tread
The self-same way by Him paved. 119

பொடி நாறு மேனியர்; பூதிப் பையர்;
புலித்தோலர்; பொங்கு அரவர்; பூணநூலர்;
அடி நாறு கமலத்தர்; ஆரூர் ஆதி;
ஆனஅஞ்சும்ஆடும் ஆதிரையினார் தாம்—
கடி நாறு பூஞ்சோலை கமழ்ந்து நாறும்
கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
மடி நாறு மேனி இம் மாயம் நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

4. His body sweetly smells of ash; He has a pouch
Of holy ash; He is clad in tiger-skin; He wears
A raging snake; He wears the sacred thread; His feet
Smell like lotus; He, of Aaroor, is the First One,
His ablutions are *pancha-kavya*. Aadirai is dear to Him;
He is Kapaalappanaar of fragrant Kazhippaalai
Rich in odoriferous gardens; He paved the way to end
The death-bound embodiment;
We tread the self-same way by Him paved. 120

விண் ஆனாய்! விண்ணவர்கள் விரும்பி வந்து,
"வேதத்தாய்! கீதத்தாய்! விரவி எங்கும்
எண் ஆனாய்! எழுத்து ஆனாய்! கடல்ஏழ் ஆனாய்!
இறை ஆனாய்! எம் இறையே!" என்று நிற்கும்
கண் ஆனாய்! கார் ஆனாய்! பாரும் ஆனாய்!
கழிப்பாலையுள் உறையும் கபால(அ)ப்பனார்,
மண் ஆன மாயக் குரம்பை நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

5. He is Kapaalappanaar who abides in Kazhip-
paalai;
The celestials willingly hail Him thus: "You are
the heaven;
The Vedas, the swelling and spreading music, the
numbers,
The letters, the seven seas, the Ens Entium, our
Lord,
The eyes, the clouds and the earth." He paved the
way
To end the limicolous and illusive embodiment;
We tread the self-same way by Him paved. 121

விண்ணப்ப விச்சாதரர்கள் ஏத்த.
விரி கதிரோன், எரி சுடரான், விண்ணும் ஆகி.
பண் அப்பன்; பத்தர் மனத்துள் ஏயும்
பசுபதி; பாசுபதன்; தேசமூர்த்தி;
கண்ணப்பன் கண் அப்பக் கண்டு உகந்தார்—
கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
வண்ணப் பிணி மாயயாக்கை நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

6. He is hailed by the singing Vidyaadharas: He is
The many-rayed sun, the burning agni: He is
Ether too; He is Creator; He is Pasupati abiding
In the *manam* of devotees; He is Paasupatan
He is the bright One; He felt delighted when
Kannappan
Fixed his (gouged) eye on His; He is Kapaalap-
panaar
Of Kazhippaalai; He paved the way to end the il-
lusive
Embodiment of manifold maladies;
We tread the self same way by Him paved. 122

பிணம் புல்கு பீறல் குரம்பை மெய்யாப்
பேதப்படுகின்ற பேதைமீர்காள்!
நிணம் புல்கு சூலத்தர்; நீலகண்டர்;
எண்தோளர்; எண் நிறைந்த குணத்தினலே

கணம்புல்லன் கருத்து உகந்தார்; காஞ்சி உள்ளார்—
கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
மணம் புல்கு மாயக் குரம்பை நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

7 Ye senseless ones who deem the death-bound and leaky
Hut as one that will truly endure! The Lord has
A flesh-tipped trident; His neck is blue in hue;
He is eight-armed; eight are His qualities--
Graceful and perfect; He lauded the intent
Of Kanampullar; He abides at Kaanchi; He is
Kapaalappanaar of Kazhippaalai who paved the way
To end the stinking and illusory embodiment;
We tread the self-same way by Him paved. 123

இயல்பு ஆய ஈசனை, எந்தைதந்தை,
என் சிந்தை மேவி உறைகின்றானை,
முயல்வானை, மூர்த்தியை, தீர்த்தம்ஆன
தியம்பகன், திரிசூலத்து அனல் நகையன்—
கயல் பாயும் கண்டல் சூழ்வுண்ட வேலிக்
கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
மயல் ஆய மாயக் குரம்பை நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

8. Godhead is His nature; He is my father and my father's father;
He abides willingly in my *chinta;* He is ever at work;
He is of (many) form(s); He is the pure One, the triple-eyed;
He is a Wielder of the trident; He is the smiling One;
He is Kapaalappanaar of Kazhippaalai in whose waters
Bounded by *kandal*, kayal-fish leap; He paved

The way to end the befuddling and illusive em-
bodiment;
We tread the self-same way by Him paved. 124

செற்றது ஓர் மனம் ஒழிந்து, சிந்தைசெய்து,
''சிவமூர்த்தி'' என்று எழுவார் சிந்தையுள்ளால்
உற்றது ஓர் நோய் களைந்து இவ் உலகம்எல்லாம்
காட்டுவான்; உத்தமன்தான்; ஓதாது எல்லாம்
கற்றது ஓர் நூலினன்; களிறு செற்றான்—
கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
மற்று இது ஓர் மாயக் குரம்பை நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

9. He will cure the malady of their *chinta* who
have
Vanquished the rebellious *manam;* if they,
With all their heart, think of Him and rise up
saying:
"Sivamoorti!" He, the noble One, will rid
them
Of their distress and cause the world to praise
them;
He is the import of the peerless works
mastered by others though
He Himself has no need to cultivate them; He
snapped
Paasam; He is Kapaalappanaar of Kazhip-
paalai;
He paved the way to end the illusive em-
bodiment;
We tread the self-same way by Him paved. 125

பொருது அலங்கல் நீள் முடியான்—போர் அரக்கன்—
புட்பகம்தான் பொருப்பின்மீது ஓடாதுஆக,
இரு நிலங்கள் நடுக்கு எய்த எடுத்திடுதலும்,
ஏந்திழையாள்தான் வெருவ, இறைவன் நோக்கிக்
கரதலங்கள் கதிர்முடி ஆறு-அஞ்சினோடு
கால்விரலால் ஊன்று கழிப்பாலையார்,
வருதல் அங்கம் மாயக் குரம்பை நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

10. When Pushpaka would not fly over the
mountain
The martial Raakshasa of victorious garland
And lofty crown, durst uproot it causing vast
lands
To quake; the Lord beholding His bejewelled
Consort
Getting scared, pressed one of His toes and
crushed
The demon's ten bright crowns and twenty
arms;
He is of Kazhippaalai; He paved the way to end
the recurring embodiment;
We tread the self-same way by Him paved. 126

NOTES

1. This decad speaks of the Siva-yogic way by treading which salvation is gained.

The deity is called Kapaalappanaar. Kapaalam is 'skull'. Siva is the Father who holds as His begging-bowl a skull

3. Nirmalan (Ninmalan): The One ever-free from malas

Thaazhai is fragrant screwpine

4. Aadirai is the asterism called the Betelgeuse

5. This verse tells us that God is all, though all is not God.

6. Pasupati (Siva) is the Lord of all the souls

Manam is one of the evolutes of Maya, which constitute the inner sensorium. It is not the same as consciousness which is represented by the word 'mind' in the West.

Paasupatam Saivism of ancient India was only known as Paasupatam Paasupatam is also the invincible weapon of Siva.

7. Kanampullar: One of the 63 Naayanmaar

8. *Chinta* is mind-heart according to David Buck.

He is ever at work.

This refers to the endless dance of Siva which is called Pancha-kritya This fivefold act comprises Creation, Sustenance, Absorption, Veiling and Bestowal of Grace Even when the outward act appears to come to an end, it is continued in its subtle form.

9. Paasam. It is known as Kayıru in Tamil This coır is of three strands and they symbolıse the three malas of Aanavam, Kanmam and Maayeı

10. Pushpaka The aerial car of Kubera, snatched from him by Raavana

13. TIRUPPURAMPAYAM

Our Saint caused the removal, through the King of the realm, of the concealment resorted to by the Samanas who screened the shrine known as Pazhayaarai Vatathali. Then he left the place and proceeded on his pilgrimage, adoring Lord Siva in His various shrines. Eventually he came to Tiruppurampayam where he hailed the Lord with the following decad. The names of the Deity and His Consort are; Saakshinaadeswarar/Punnaivananaathar and Karumpannasolli/Ikshuvaani.

கொடி மாட நீள்தெருவு கூடல், கோட்டூர்,
    கொடுங்கோளூர், தண் வளவி கண்டியூரும்,
நடம்ஆடும் நல் மருகல், வைகி; நாளும்
    நலம் ஆகும் ஒற்றியூர் ஒற்றிஆக;
படு மாலை வண்டு அறையும் பழனம், பாசூர்,
    பழையாறும், பாற்குளமும், கைவிட்டு; இந் நாள்
பொடி ஏறும் மேனியராய்ப் பூதம் சூழ,
    ''புறம்பயம் நம் ஊர்'' என்று போயினாரே!

1. Koodal in whose long streets flags wave over mansions,
   Kottoor, Kodungkoloor, cool Valavi, Kandiyoor
And goodly Marukal of (endless) traffic: it is in these,
   He abode in the past. As Otriyoor of ever-increasing weal
Was fettered with a mortgage, He quit it; He also gave up
   Pazhanam where chafers buzz and whir in the eve,

Paasoor, Pazhaiyaaru and Paalkulam; He whose body
Is smeared with ash, accompanied by the Bhoota-Hosts
Went away saying: "Now a days, We abide
In Purampayam which is Our home-town." 127

முற்று ஒருவர் போல முழுநீறு ஆடி,
முளைத்திங்கள் சூடி, முந்நூலும் பூண்டு,
ஒற்று ஒருவர் போல உறங்குவேன் கை
ஒளி வளையை ஒன்றுஒன்றா எண்ணுகின்றார்;
மற்று ஒருவர் இல்லை, துணை எனக்கு;
மால் கொண்டால் போல மயங்குவேற்கு,
புற்று அரவக் கச்சு ஆர்த்துப் பூதம் சூழ,
"புறம்பயம் நம் ஊர்" என்று போயினாரே!

2 Like a ripe *tapaswi* wholly smeared with the ash
He presented Himself sporting the sprouting crescent
And wearing the triple, sacred thread.
As I slept the sleep of a spy, He started
Counting one after another, my bright bangles
Alas, I have none to help me; to me--
The bewildered one--, struck as though with madness,
He that was cinctured with a serpent of the ant-hill,
Accompanied by the Bootha-Hosts, spake thus: "It is
Purampayam that is Our home-town." 128

ஆகாத நஞ்சு உண்ட அந்திவண்ணர்,
ஐந்தலைய மாசுணம் கொண்டு, அம் பொன் தோள்மேல்
ஏகாசமா இட்டு, ஓடு ஒன்று ஏந்தி வந்து(வ்),
"இடு, திருவே, பலி!" என்றார்க்கு, இல்லே புக்கேன்;
பாகுஏதும் கொள்ளார்; பலியும் கொள்ளார்;
பாவியேன் கண்ணுள்ளே பற்றி நோக்கி,
போகாத வேடத்தர் பூதம் சூழ,
"புறம்பயம் நம் ஊர்" என்று போயினாரே!

3. He of the crepuscular hue, the eater of cruel
venom,
Throwing over His auric shoulders as an upper
garment
The five-headed snake, came with a bowl and
said:
"O Tiru, give alms." I went inside the house.
He would receive neither *paaku* nor food; He
looked
Into this sinner's eyne, and abode there.
The One whose habit is inseparable from my eyes
Accompanied by the Bhootha-Hosts, fared forth
Saying: "It is Purampayam that is Our
home-town." 129

பல் மலிந்த வெண்தலை கையில் ஏந்தி,—
பனி முகில் போல் மேனிப் பவந்த நாதர்—
நெல் மலிந்த நெய்த்தானம், சோற்றுத்துறை,
நியமம், துருத்தியும், நீடூர், பாச்சில்,
கல் மலிந்து ஓங்கு கழுநீர்க்குன்றம்,
கடல் நாகைக்காரோணம், கைவிட்டு, இந் நாள்
பொன் மலிந்த கோதையரும் தாமும் எல்லாம்
''புறம்பயம் நம் ஊர்'' என்று போயினாரே!

4. Holding a many-toothed white skull in His hand,
The sly Lord whose body is like moist nimbus,
Quitting Neitthaanam rich in paddy, Sotrut-
thuraı,
Niyamam, Turutthi, Needoor, Paacchil,
Rocky and lofty Kazhukkunram rich in water
And Naakaikkaaronam on the sea, fared forth
With His garlanded and beauteous Consort,
saying:
"Now a days, Purampayam is Our town of
residence." 130

செத்தவர்தம் தலைமாலை கையில் ஏந்தி,
சிரமாலை சூடி, சிவந்த மேனி
மத்தகத்த யானை உரிவை மூடி,
மடவாள்அவளோடும் மான் ஒன்று ஏந்தி,

அத் தவத்த தேவர் அறுபதின்மர்
ஆறுநூறாயிரவர்க்கு ஆடல் காட்டி,
புத்தகம் கைக் கொண்டு, புலித்தோல் வீக்கி,
''புறம்பயம் நம் ஊர்'' என்று போயினாரே!

5 Holding a garland of dead men's skulls in His hand,
Also wearing a garland of skulls and mantling
His ruddy body in the hide of the strong necked tusker,
With His Consort and with an antelope held in His hand,
The Lord enacting a dance for the sixty celestial *tapaswis*
And also for the six hundred thousand, fared forth,
Clad in tiger-skin and carrying a book in His hand
Saying: "It is Purampayam that is Our home-town." 131

நஞ்சு அடைந்த கண்டத்தர், வெண்நீறு ஆடி,
நல்ல புலி அதள்மேல் நாகம் கட்டி,
பஞ்சு அடைந்த மெல்விரலாள் பாகம் ஆக,
''பராய்த்துறையேன்'' என்று ஓர் பவளவண்ணர்
துஞ்சுஇடையே வந்து, துடியும் கொட்ட,
துண்ணென்று எழுந்திருந்தேன்; சொல்லமாட்டேன்;
புன்சடையின்மேல் ஓர் புனலும் சூடி,
''புறம்பயம் நம் ஊர்'' என்று போயினாரே!

6. He whose throat holds the venom smeared Himself
With white ash; on His goodly tiger skin vestment
He had a snake cinctured; He that was concorporate
With Her whose fingers are soft as cotton, said:
"I am of Paraaitthurai!" The One of the coral-hue, came
When I slumbered, and played on His *tudi*;

On a sudden I woke up; what happened
thereafter
I will not tell you; on His hirsutorufous crown
Sporting a river, He fared forth, saying:
"It is Purampayam that is Our
home-town." 132

மறி இலங்கு கையர் மழு ஒன்று ஏந்தி,
''மறைக்காட்டேன்'' என்று ஓர் மழலை பேசி,
செறி இலங்கு திண்தோள்மேல் நீறு கொண்டு,
திருமுண்டமா இட்ட திலக நெற்றி
நெறி இலங்கு கூந்தலார் பின்பின் சென்று,
நெடுங்கண் பனி சோர, நின்று நோக்கி,
பொறி இலங்கு பாம்பு ஆர்த்து, பூதம் சூழ,
''புறம்பயம் நம் ஊர்'' என்று போயினாரே!

7. He has a fawn in His hand; holding a *mazhu*, He
said:
"I am of Maraikkaadu." Adorned with ash on
His shapely
And shining and strong shoulders, and sweetly
speaking,
He went after them of shining locks whose
foreheads
Bore the auspicious *tilakas* and so looked at them
That their eyes became tear-bedewed;
Decked with snakes of dotted hoods and circled
By the Bhootha-Hosts, He fared forth, saying:
"Purampayam is Our home-town." 133

நில்லாதே பல்ஊரும் பலிகள் வேண்டி,
நிரைவளையார் பலி பெய்ய நிறையும் கொண்டு,
கொல் ஏறும் கொக்கரையும் கொடுகொட்டி(ய்)யும்
குடமூக்கில் அங்கு ஒழிய, ''குளிர்தண்பொய்கை
நல்லாளை, நல்லூரே, தவிரேன்'' என்று
நறையூரில்-தாமும் தவிர்வார் போல,
பொல்லாத வேடத்தர், பூதம் சூழ,
''புறம்பயம் நம் ஊர்'' என்று போயினாரே!

8. On He proceeded nonstop, seeking alms in many
towns;
Alms He received from the many-bangled
women,
And came by their chastity too; leaving at
Kudamookku
His murderous Bull, Kokkarai and Kotukotti,
And saying that He would not forsake Nalloor
Of chill and cool pools as well as goodly men,
Avoiding, as it were, even Naraiyoor, He, the One
Of nefarious habit, circled by the
Bhootha-Hosts,
Went away saying: "Purampayam is our
home-town." 134

விரை ஏறு நீறு அணிந்து, ஓர் ஆமை பூண்டு,
வெண்தோடு பெய்து, இடங்கை வீணை ஏந்தி,
திரை ஏறு சென்னிமேல்-திங்கள் தன்னைத்
திசை விளங்க வைத்து, உகந்த செந்தீவண்ணர்,
அரை ஏறு மேகலையாள் பாகம்ஆக
ஆர்இடத்தில் ஆடல் அமர்ந்த ஐயன்
புரை ஏறு தாம் ஏறி, பூதம் சூழ,
''புறம்பயம் நம் ஊர்'' என்று போயினாரே!

Besmeared with fragrant ash, adorned with a
carapace
And white *todu*, holding a *vina* in the left
hand,
Sporting on the crest a billowy river, the moon
that
Irradiates directions, He who is of the hue of
red fire,
Concorporate with Her whose waist is adorned
with a *mekalai*,
And He-- the Lord that abides in the
crematory, rode a lofty Bull
Circled by the Bhootha-Hosts and fared forth
saying:
"It is Purampayam that is Our home-town." 135

கோ ஆய இந்திரன் உள்ளிட்டார்ஆகக்
குமரனும், விக்கினவிநாயக(ன்)னும்,
பூ ஆய பீடத்துமேல் அய(ன்)னும்,
பூமி அளந்தானும், போற்றுஇசைப்ப;
பா ஆய இன்இசைகள் பாடி ஆடிப்
பாரிடமும் தாமும் பரந்து பற்றி,
பூ ஆர்ந்த கொன்றை பொறிவண்டு ஆர்க்க,
''புறம்பயம் நம் ஊர்'' என்று போயினரே!

10. Circled by the celestials inclusive of King Indra,
Hailed by Kumaran, Vigna Vinaayakan, Ayan who is
Seated on his pedestal of Lotus and the one that measured
The earth, He hymned melodious songs and danced;
Surrounded by the Bhootha-Hosts He came and made me His own;
Even as speckled bess buzzed in His garland
Of *konrai* flowers. He fared forth, saying:
"Purampayam is Our home-town." 136

NOTES

1. Koodal is in Madurai.
Kodungkoloor is in Kerala.

2. ant-hill: It is the deserted ant-hill which is referred to here.

3. Paaku (sauce): This is *Kuzhampu* in which cooked rice is mixed and taken.

4. Niyamam is Paruti Niyamam: Paacchil is Paacchilaacchiraamam.

5. We are unable to say anything about the sixty celestial tapaswis or the six hundred thousand who are referred to in this verse.

6. "I will not tell you": This refers to the union of the Paramaanma (God) with the Jivaanma (soul). This indeed is the ineffable advaitic union.

8. Kokkarai is chank (conch). Kodukotti is an instrument of music. Goodly men: The phrase 'nallaalai' is so rendered.
Nefarious habit: This appearance of the Lord is so ravishing.

9. Mekalai: The waist-ornament (golden girdle) of a woman.

10. This verse brings out the truth that Siva is the true Lord of all the gods. Tiruppurampayam is indeed the immaculate heart.

14. TIRUNALLOOR

This shrine is peculiarly sacred to our Saint. In fact he was bidden by Lord Siva to come to this shrine. At Satthimutram our Saint beseeched Siva to place His sacred feet on his head. This prayer was answered at Naloor. The following decad celebrates the event.

The names of the Deity and His Consort are Panchavarneswarar / Kalyaanasundareswarar / Periyaandeswarar and Girisundari / Parvatasundari / Kalyaanasundari.

நினைந்து உருகும் அடியாரை நைய வைத்தார்;
நில்லாமே தீவினைகள் நீங்க வைத்தார்;
சினம் திருகு களிற்று உரிவைப்போர்வை வைத்தார்;
செழு மதியின்தளிர் வைத்தார்; சிறந்து வானோர்-
இனம் துருவி, மணி மகுடத்து ஏற, துற்ற
இனமலர்கள் போது அவிழ்ந்து மது வாய்ப் பில்கி
நனைந்தனைய திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

1. He made the devotees that melt thinking of Him
To melt the more; He caused all evil deeds to flee away
From Him; He mantled Himself in the hide of the tusker
Of unabated wrath; He wore on His crest
The shoot of a glowing crescent; when the thronging
Celestials whose gemmy crowns-- decked
With rare and choice flowers, bowed at His feet, they became
Wet with the honey that flowed out of the blowing blooms;

He set on my head such hallowed feet;
Good indeed is what our Lord of Nalloor has wrought. -137

பொன் நலத்த நறுங்கொன்றை சடைமேல் வைத்தார்;
புலிஉரியின்-அதள் வைத்தார; புனலும் வைத்தார்;
மன் நலத்த திரள்தோள்மேல் மழுவாள் வைத்தார்;
வார் காதில் குழை வைத்தார்; மதியும் வைத்தார்;
மின் நலத்த நுண்இடையாள் பாகம் வைத்தார்;
வேழத்தின்உரி வைத்தார்; வெண்நூல் வைத்தார்;
நல்-நலத்த திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

2. He has on His matted hair the fragrant *konrai*
Of golden beauty; He wears a tiger-skin;
He also keeps a river; on His shapely and aeviternal shoulder
He sports a *mazhu;* He has a *kuzhai* on His dangling
Ear-lobe; He also keeps a crescent; He is concorporate
With Her of fulgurant waist; He mantles Himself
In the hide of a tusker; He wears the sacred thread;
He placed His hallowed feet on my head;
Good indeed is what our Lord of Nallor has wrought. -138

தோடு ஏறும் மலர்க்கொன்றை சடைமேல் வைத்தார்;
துன் எருக்கின்வடம் வைத்தார்; துவலை சிந்த,
பாடு ஏறு படு திரைகள் எறிய வைத்தார்;
பனிமத்தமலர் வைத்தார்; பாம்பும் வைத்தார்;
சேடு ஏறு திருநுதல்மேல் நாட்டம் வைத்தார்;
சிலை வைத்தார்; மலை பெற்ற மகளை வைத்தார்;
நாடு ஏறு திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

3. His matted hair is adorned with petalled *konrai* blooms;
He wears a wreath thick with madar flowers;

He sports a river of dinsome waves that spray in
the sides
Droplets of water; He wears cool *mattham;* a
snake entwines
His person; On His beauteous forehead He sports
an eye; He keeps
A bow; He has a bride--the Daughter of a
mountain;
He placed His hallowed feet, coveted by all, on
my head;
Good indeed is what our Lord of Nalloor has
wrought. -139

வில் அருளி வரு புருவத்து ஒருத்தி பாகம்
பொருத்துஆகி, விரிசடைமேல் அருவி வைத்தார்;
கல் அருளி வரிசிலையா வைத்தார்; ஊராக்
கயிலாயமலை வைத்தார்; கடவூர் வைத்தார்;
சொல் அருளி அறம் நால்வர்க்கு அறிய வைத்தார்;
சுடுசுடலைப் பொடி வைத்தார்; துறவி வைத்தார்;
நல் அருளால்-திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

4. He is concorporate with the peerless Lady whose
brow
Is bow-like; a stream flows on His spreading
matted hair;
He, in grace, made a bow of Meru; His town is
Mount Kailas;
He is the Lord of Kadavoor; through His words
of grace
He taught dharma to the Four; He wears the ash
Of the burning crematory; He paved the way
of renunciation;
In goodly grace He placed His hallowed feet on
my head;
Good indeed is what our Lord of Nalloor has
wrought. -140

விண் இரியும் திரிபுரங்கள் எரிய வைத்தார்;
    வினை, தொழுவார்க்கு, அற வைத்தார்; துறவி வைத்தார்;
கண்எரியால் காமனையும் பொடியா வைத்தார்;
    கடிக்கமலம்மலர் வைத்தார்; கயிலை வைத்தார்;
திண் எரியும் தண்புனலும் உடனேவைத்தார்;
    திசை தொழுது மிசை அமரர் திகழ்ந்து வாழ்த்தி
நண்ண(அ)ரிய திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
    நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

5. He burnt the triple towns that caused the heaven to tremble,
    He did away with the Karma of worshippers;
He paved the path of renunciation; He reduced Kaama
    To powder with His eye of fire; He has for his seat
The fragrant Lotus; His is Kailas; He keeps on His person
    At once the inextinguishable fire and the cool water;
He placed on my head His inaccessible and hallowed feet
    Towards which the celestials turn and pray;
Good indeed is what our Lord of Nallor has wrought. -141

உற்று உலவு பிணி உலகத்து எழுமை வைத்தார்;
    உயிர் வைத்தார்; உயிர் செல்லும் கதிகள் வைத்தார்;
மற்று அமரர்கணம் வைத்தார்; அமரர் காணா
    மறை வைத்தார்; குறைமதியம் வளர வைத்தார்;
செற்றம் மலி ஆர்வமொடு காமலோபம்
    சிறவாத நெறி வைத்தார்; துறவி வைத்தார்;
நல்-தவர் சேர் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
    நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

6. He created the world abounding in illness-ridden
    Embodiments of seven species; He infused life into them;

He designed the paths of salvation; He authored
the celestial
Groups; He screened the arcana from gods; He
caused
The diminishing moon to thrive; He paved the
way untainted
By wrath, ever-increasing delusions, lust and
miserliness;
He paved the path of renunciation; He placed on
my head
His hallowed feet gained by the righteous
tapaswis;
Good indeed is what our Lord of Naloor has
wrought. -142

மாறு மலைந்தார் அரணம் எரிய வைத்தார்;
மணி முடிமேல் அர வைத்தார்; அணி கொள் மேனி
நீறு மலிந்து எரிஆடல் நிலவ வைத்தார்;
நெற்றிமேல் கண் வைத்தார்; நிலையம் வைத்தார்;
ஆறு மலைந்து அறு திரைகள் எறிய வைத்தார்;
ஆர்வத்தால் அடி அமரர் பரவ வைத்தார்;
நாறுமலர்த்திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

7. He burnt the walled cities of warring foes; on His
lovely crest
He placed a snake; bedaubted with ash, He
enacted
His aeviternal dance in the fire; He placed an eye
In His forehead; shrines He created; He wore
on His crest
A river of smashing waves; He caused the clestials
to hail
His feet in loving devotion; He placed on my
head
His flower-fragrant and hallowed feet;
Good indeed is what our Lord of Nalloor has
wrought. -143

குலங்கள் மிகு மலை, கடல்கள், ஞாலம், வைத்தார்;
குரு மணி சேர் அர வைத்தார்; கோலம் வைத்தார்;
உலம் கிளரும் அரவத்தின் உச்சி வைத்தார்;
உண்டுஅருளி விடம் வைத்தார்; எண்தோள் வைத்தார்;
நிலம் கிளரும் புனல் கனலுள் அனிலம் வைத்தார்;
நிமிர்விசும்பின் மிசை வைத்தார்; நினைந்தார் இந் நாள்
நலம் கிளரும் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

8. He placed on earth mountain-ranges and seas; He would
Endow His snake with a bright gem; He would design *kolam;*
Would provide the hood for the shapely and spiralling snake;
He ate the venom in all grace; he would sport eight arms;
He created the earth, the water, the fire and the air; He placed
On high, the vaulting sky; in thoughtful implementation
He placed on my head His hallowed and weal-conferring feet;
Good indeed is what our Lord of Nalloor has wrought. -144

சென்று உருளும் கதிர்இரண்டும் விசும்பில் வைத்தார்;
திசைபத்தும் இரு நிலத்தில் திருந்த வைத்தார்;
நின்றுஅருளி அடி அமரர் வணங்க வைத்தார்;
நிறை தவமும் மறை பொருளும் நிலவ வைத்தார்;
கொன்றுஅருளி, கொடுங் கூற்றம் நடுங்கி ஓட,
குரைகழல்சேவடி வைத்தார்; விடையும் வைத்தார்;
நன்று அருளும் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

9. He placed in the heavens the two rolling lights;
Well did He mark on the vast earth the ten directions;

He gracefully manifested His feet for the adoration of the gods;
He caused perfect tapas and occult sense to abide for ever;
His foot of tinkling anklet caused the life of cruel Death
To flee away terror-stricken; He has a Bull for His mount;
He placed on my head His hallowed feet that confer grace;
Good indeed is what our Lord or Nalloor has wrought. -145

பாம்பு உரிஞ்சி, மதி கிடந்து, திரைகள் ஏங்க,
பனிக்கொன்றை சடை வைத்தார்; பணி செய் வானோர்
ஆம் பரிசு தமக்கு எல்லாம் அருளும் வைத்தார்;
அடு சுடலைப் பொடி வைத்தார்; அழகும் வைத்தார்;
ஓம்ப(அ)ரிய வல்வினைநோய் தீர வைத்தார்;
உமையை ஒருபால் வைத்தார்; உகந்து வானோர்,
நாம், பரவும் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

10. On His matted hair decked with moist *konrai*, He keeps
A billowy river and a crescent brushed by a snake;
For the serving celestials, His guerdon is grace; He is daubed
With the ash of the burning crematory; He endowed His
Creation with beauty; He cured the malady of Karma--
Strong and incurable; He keeps Uma on one side of His body;
He placed on my head His hallowed feet hailed by us
And the celestials; good indeed is what our Nalloor's Lord has wrought. -146

குலம் கிளரும் வரு திரைகள்ஏழும் வைத்தார்;
　　குரு மணி சேர் மலை வைத்தார்; மலையைக் கையால்
உலம் கிளர எடுத்தவன் தோள் முடியும் நோவ
　　ஒருவிரலால் உற வைத்தார்; ''இறைவா!'' என்று
புலம்புதலும், அருளொடு போர் வாளும் வைத்தார்;
　　புகழ் வைத்தார்; புரிந்து ஆளாக் கொள்ள வைத்தார்;
நலம் கிளரும் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
　　நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

11. He created the mountain ranges and the seven
billowy seas;
His Kailas is rich in bright gems; He pressed
One of His toes and crushed the heads and the
shoulders
Of him who lifted up the rocky mountain;
When he wailed, and then hailed Him as the
Lord-God
He blessed him with grace and a martial
sword;
When servitors implored Him endlessly, He
revealed to them
His glory for their hailing; He placed on my
head
His hallowed and weal-conferring feet;
Good indeed is what our Lord of Nalloor has
wrought. -147

NOTES

1. Nalloor. The town where Siva bestowed on our Saint the Tiruvadi-Diksha Nalloor means "good town". This decad ends with the phrase "nalla aare" 'Nalla' means 'good'. 'Aaru' in the context means 'act, deed' In keeping with the name of the town, the deed done by the Lord is also indeed good

3. Erukku is madar.
Mattham is the deadly nightshade (Datura/Belladonna).

4. Lady whose brow is bow-like· Our Saint says that Mother Uma so graced the bow that it could serve as a comparison for Her brow
Kal Stone· Here it refers to Mount Meru.
The Four. A quartet of rishis about whom not much is known

5. The fragrant Lotus is the seat of Siva when He is pleased to favour Brahma with valiancy to create Vide the Sivapuram Tevaaram of Tirug naanasambandhar

6. Seven species The Devas, the men, the animals, the reptiles, the beings that dwell in water, the birds and the flora
He screened the arcana from gods Cf "The truth to flesh and sense unknown"

-Snowbound, J G.Whittier

8. Kolam Vetam, Habit.

9. The ten directions include the upward and the downward also Occult sense: Great secrets are imparted to fit and proper chelas, by the Guru.

11. A martial sword The sword Siva gave to Raavana is called Chandrahaasa

15. TIRUKKARUKAAVOOR

For a number of days our Saint abode at Nalloor. It is from Nalloor he visited this shrine and sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Garbhapuriswarar / Mullaivananaathar / Maadavivaneswarar and Garbharakshaambika / Karu-k-Kaatthanaayaki.

குருகு ஆம்; வயிரம் ஆம்; கூறும் நாள் ஆம்;
 கொள்ளும் கிழமை ஆம்; கோளே தான் ஆம்;
பருகா அமுதம் ஆம்; பாலின் நெய் ஆம்;
 பழத்தின் இரதம் ஆம்; பாட்டின் பண் ஆம்;
ஒரு கால் உமையாள் ஓர்பாகனும்(ம்) ஆம்;
 உள்-நின்ற நாவிற்கு உரையாடி(ய்) ஆம்;
கருஆய் உலகுக்கு முன்னே தோன்றும்
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

1. My Father of Karukaavoor is a white brilliant;
 He is asterism, the day of the week, the planet,
 The nectar unquaffed, the ghee in milk,
 The essence of fruit and the *pann* of song;

Sometimes He is concorporate with Uma;
He is the Indweller-- the subject of tongue's
praise;
He is the Source of the cosmos; He, the Eye
Of the Universe is its ruling Lord. -148

வித்து ஆம்; முளை ஆகும்; வேரேதான் ஆம்;
வேண்டும் உருவம் ஆம்; விரும்பி நின்ற
பத்தாம் அடியார்க்கு ஓர் பாங்கனும்(ம்) ஆம்;
பால்நிறமும் ஆம்; பரஞ்சோதிதான் ஆம்;
தொத்துஆம் அமரர்கணம் சூழ்ந்து போற்றத்
தோன்றாது, என் உள்ளத்தின் உள்ளே நின்ற
கத்து ஆம்; அடியேற்குக் காணா காட்டும்
கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

2. My Father of Karukaavoor is the Eye that reveals
Things unbeheld; He is the Seed, the Sprout
And the Root; He assumes any form at will; He
is
The Prop of devotees who love Him; He is a
Friend;
He is also of the hue of milk; He is the em-
pyrean light;
He is *Totthu;* He who would not reveal
Himself
When Devas gathered and hailed Him,
manifested Himself
In my, His servitor's soul; such is His con-
cealment. -149

பூத் தான் ஆம்; பூவின் நிறத்தானும்(ம்) ஆம்;
பூக்குளால் வாசம்ஆய் மன்னி நின்ற
கோத் தான் ஆம்; கோல்வளையாள் கூறன் ஆகும்;
கொண்ட சமயத்தார் தேவன்ஆகி,
ஏத்தாதார்க்கு என்றும் இடரே துன்பம்
ஈவான் ஆம்; என் நெஞ்சத்துள்ளே நின்று
காத்தான் ஆம், காலன் அடையாவண்ணம்;
கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

3. My Father of Karukaavoor-- the Eye unto me
 And the world--, burgeons by Himself; He is
 of the hue
Of flower also; He is like the Perfume that ever
 abides
 In the bloom; He is the King of the practi-
 tioners
Of all faiths; He but dispenses woe and trouble
 to them
 That hail Him not; He is concorporate with
 Her
Of beauteous bangles; abiding in my heart
 He saves me from the onslaught of
 Death. -150

இரவன் ஆம்; எல்லி நடம்ஆடி(ய்) ஆம்;
 எண்திசைக்கும் தேவன் ஆம்; என் உளான் ஆம்;
அரவன் ஆம்; அல்லல் அறுப்பானும்(ம்) ஆம்;
 ஆகாசமூர்த்தி ஆம்; ஆன்ஏறு ஏறும்
குரவன் ஆம்; கூற்றை உதைத்தான்தான் ஆம்;
 கூறுத வஞ்சக் குயலர்க்கு என்றும்
கரவன் ஆம்; காட்சிக்கு எளியானும்(ம்) ஆம்;
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

4. My Father of Karukaavoor who is the Eye, is of
 the form
 Of night; He dances in the night; He is the
 Lord
Of the eight directions; He is sempiternal; He is
 adorned
 With serpents; He is the Queller of troubles;
 He is the Lord
Of the heavens; He is a Rider of the Bull; He is
 the Guru;
 He kicked Death to death; unto them steeped
 in truculence
Who hail Him not, He is never revealed; yet is
 He
 The Lord, easy of access (to His devotees). -151

படைத்தான் ஆம்; பாரை இடந்தான் ஆகும்;
　　பரிசு ஒன்று அறியாமை நின்றான்தான் ஆம்;
உடைத்தான் ஆம், ஒன்னார் புரங்கள்மூன்றும்
　　ஒள்அழலால் மூட்டி ஒடுக்கி நின்று(வ்)
அடைத்தான் ஆம், சூலம் மழு; ஓர் நாகம்
　　அசைத்தான் ஆம்; ஆன்ஏறு ஒன்று ஊர்ந்தான் ஆகும்;
கடைத்தான் ஆம், கள்ளம் அறுவார் நெஞ்சின்;
　　கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

5. My Father of Karukaavoor who is the Eye, is both
　　The creator and the one who measured the earth;
He is the One whose nature is incomprehensible; He smote
　　Simultaneously the hostile towns with blazing fire; He caused
The trident and the *mazhu* to become His weapons;
　　He girt His waist with a peerless snake;
He rides a Bull; He would agitate the hearts
　　Of them who practise deception. -152

மூலன் ஆம்; மூர்த்தி ஆம்; முன்னேதான் ஆம்;
　　மூவாத மேனி முக்கண்ணினான் ஆம்;
சீலன் ஆம்; சேர்ந்தார் இடர்கள் தீர்க்கும்
　　செல்வன் ஆம்; செஞ்சுடர்க்கு ஓர் சோதிதான் ஆம்;
மாலன் ஆம்; மங்கை ஓர்பங்கன் ஆகும்;
　　மன்றுஆடி ஆம்; வானோர்தங்கட்கு எல்லாம்
காலன் ஆம்; காலனைக் காய்ந்தான் ஆகும்;
　　கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

6. My Father of Karukaavoor is the Eye; He is the Primal Ens;
　　He assumes forms; He was before all things were;
He is the triple-eyed who never ages; He, the righteous,
　　Is the opulent One who quells the troubles of those

That reach Him; He is the flame of the red-
rayed sun;
He is concorporate with a woman who is
Vishnu;
He is the Dancer of the *manram;* He is Time
that absorbs
All the celestials; He smote Death to
death. -153

அரை சேர் அரவன் ஆம்; ஆலத்தான் ஆம்;
ஆதிரைநாளான் ஆம்; அண்ட வானோர்
திரை சேர் திருமுடித் திங்களான் ஆம்;
தீவினைநாசன், என் சிந்தையான் ஆம்;
உரை சேர் உலகத்தார் உள்ளானும்(ம்) ஆம்;
உமையாள் ஓர்பாகன் ஆம்; ஓத வேலிக்
கரை சேர் கடல் நஞ்சை உண்டான் ஆகும்;
கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

7. My Father of Karukaavoor is the Eye; His waist
Is girt with a snake; He is seated under
The shade of a banyan tree; the Betelgeuse is
sacred
To him; He is the Lord of the celestials who
wears
On His beauteous and river-crested crown, the
moon;
He abides in my chinta, the Queller of evil
Karma;
He also abides in the bosoms of the men of
earth who hail Him
With words; Uma is part of Him; He ate the
venom
Of the roaring sea whose waves dash against
the shore. -154

துடி ஆம்; துடியின் முழக்கம்தான் ஆம்;
சொல்லுவார் சொல்எல்லாம் சோதிப்பான் ஆம்;
படிதான் ஆம்; பாவம் அறுப்பான் ஆகும்;
பால்நீற்றன் ஆம்; பரஞ்சோதிதான் ஆம்;

கொடியான்ஆம் கூற்றை உதைத்தான் ஆகும்;
கூறாத வஞ்சக் குயலர்க்கு என்றும்
கடியான் ஆம்; காட்சிக்கு அரியான் ஆகும்;
கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

8. My Father of Karukaavoor is the Eye; He is
The *tudi* and its sound; He puts to test
The words of utterers; He is the way; He is the One
That quells sin; he is adorned with milk-white ash;
He is the supernal flame; He is the One that kicked
Cruel Death; to the truculent who hail Him not,
He is a Punisher; He is to such, seldom accessible. -155

விட்டு உருவம் கிளர்கின்ற சோதியான் ஆம்;
விண்ணவர்க்கும் அறியாத சூழலான் ஆம்;
பட்டு, உருவ மால்யானைத் தோல் கீண்டான் ஆம்;
பலபலவும் பாணி பயின்றான்தான் ஆம்;
எட்டுஉருவ-மூர்த்தி ஆம்; எண்தோளான் ஆம்;
என் உச்சிமேலான் ஆம்; எம்பிரான் ஆம்;
கட்டு உருவம் கடியானைக் காய்ந்தான் ஆகும்;
கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

9. My Father of Karukaavoor is the Eye; He is
The flame that soars up colourfully; His backdrop
Is unknowable to the celestials; He excoriated
The hide of the tusker as though it were silk-soft;
He dances to many rhythms; He is Ashta-Moorti; He is
Eight-armed; He abides in my crown; He is my God;
He burnt him--the young and handsome Manmata. -156

பொறுத்திருந்த புள்ளூர்வான் உள்ளான் ஆகி,
　　உள் இருந்து, அங்கு உள்-நோய் களைவான்தானாய்,
செறுத்திருந்த மும்மதில்கள்மூன்றும் வேவச்
　　சிலை குனியத் தீ மூட்டும் திண்மையான் ஆம்;
அறுத்திருந்த கையான் ஆம், அம் தார்அல்லி
　　இருந்தானை ஒரு தலையைத் தெரிய நோக்கி;
கறுத்திருந்த கண்டம் உடையான்போலும்;
　　கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

10. My Father of Karukaavoor is the Eye; He abides
　　In him who is His mount and whose mount is
　　　　the Bird;
Thus abiding He cures his inly malady; such is
　　His might that He bent His bow, and with
　　　　fire, burnt
The triple, hostile towns; casting his steady look
　　He cut a head of him whose seat is
The beauteous Lotus, and held it in His hand;
　　He has a neck dark (with the ocean's
　　　　venom). -157

ஒறுத்தான் ஆம், ஒன்னார் புரங்கள்மூன்றும்
　　ஒள்அழலை மாட்டி; உடனே வைத்து(வ்)
இறுத்தான் ஆம், எண்ணான் முடிகள்பத்தும்;
　　இசைந்தான் ஆம்; இன்இசைகள் கேட்டான் ஆகும்;
அறுத்தான் ஆம், அஞ்சும் அடக்கி; அங்கே
　　ஆகாய மந்திரமும் ஆனான் ஆகும்;
கறுத்தான் ஆம், காலனைக் காலால் வீழ;
　　கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

11. My Father of Karukaavoor is the Eye; with fire
　　He smote the triple, hostile citadels; He
　　　　crushed
At once the ten heads of the thoughtless one
　　And subdued him; He heard his sweet music
And was pleased; He had quelled and subdued
　　The five senses; He is the shrine ethereal; He
　　　　grew
　　Wrathful and kicked Death to death. -158

NOTES

1. The nectar unquaffed· In Hindu mythology, it is nectar which has the potency to confer longevity of life. Only when it is drunk, longevity is obtained. However, a draught of the Lord who is nectarean, confers immortality itself.
Ghee in milk... These refer to the beatitude of Saiva Siddhantic union of advaitam
Pann Mode of music.
Sometimes... Uma: Siva as the androgynous Lord sustains the cosmos At the time of the Grand Dissolution, all things and lives and Uma too, are resolved into Him.

2. The Seed The first cause The Sprout: The coming of the cosmos into being. The Root: The sustaining power. Prop: *Patthu* is so translated Patthu also means ten. This word qualifies atiyaar (devotees) whose characteristics are ten, namely. (i) throbbing of throat, (ii) faltering of speech, (iii) smiling in joy, (iv) trembling of body, (v) erect standing of hair on the body, (vi) sudating, (vii) loss of words, (viii) loss of control, (ix) getting tear-bedewed and (x) summoning aloud.
Totthu, inter alia, refers to "long-established intimacy".

3. The King of ...faiths: It is Siva who is the God of all religions. Sivagnaana Siddhiyaar says: "Whatever deity you invoke, it is the Lord of Uma who appears as that deity."

6. He is...Vishnu: Vishnu is one of the five Saktis of Siva. He is therfore described as Siva's Devi. Vedanta Desikan, a famous Vaishnavite poet cum philosopher hails Siva as "Ranga Barth" (Husband of Ranga/Ranganaatha)

7. He also abides .. with words: Sri Arunai Vadivel Mudaliyaar says that this line means. "He abides in the worldly-minded people who propagate atheism and the like."So, the Lord is the Indweller of the good as well as the bad

9. Katiyaan· This word refers to Manmata the God of Love. The word *Kati*, inter alia, means 'wedding', 'pleasure' and 'merriment'.

10. He abides . the Bird The reference is to Vishnu who as Rishaba Deva serves as Siva's mount.

11. The shrine ethereal is called the Akaaya Mantiram.

16. TIRUVIDAIMARUTHOOR

Our Saint sojourned at Tiruvaavaduthurai and hailed Siva. Then he came to Idaimaruthu, the Saivite shrine par excellence. The following decad was sung during our Saint's sojourn at Idaimaruthu. The names of the Deity and His Consort are Mahaalingeswarar/Maruthava neswarar/Maruthavaanar and Brahatsundara Kujaam bikai/Perunalamulai Ammai.

சூலப்படை உடையார் தாமேபோலும்;
  சுடர்த் திங்கள்கண்ணி உடையார்போலும்;
மாலை மகிழ்ந்து ஒருபால் வைத்தார்போலும்;
  மந்திரமும் தந்திரமும் ஆனார்போலும்;.
வேலைக்-கடல்நஞ்சம் உண்டார்போலும்;
  மேல்வினைகள் தீர்க்கும் விகிர்தர்போலும்;
ஏலக் கமழ்குழலாள் பாகர்போலும்—
  இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

1. The Lord that presides over Idaimarutu has the trident
   For His. weapon; His chaplet is the bright crescent;
   He is happily concorporate with Vishnu; He is at once
   Mantra and Tantra; He ate the venom
   Of the billowy main; He is the Ever-Different One
   That annuls the oncoming Karma; He is
   The Consort of Her whose naturally-fragrant
   Locks are treated with unguents. 159

கார் ஆர் கமழ்கொன்றைக்கண்ணிபோலும்;
  கார்ஆனை ஈர்உரிவை போர்த்தார்போலும்;
பாரார் பரவப்படுவார்போலும்;
  பத்துப்பல்ஊழி பரந்தார்போலும்;
சீரால் வணங்கப்படுவார்போலும்;
  திசைஅனைத்தும்ஆய், மற்றும் ஆனார்போலும்;
ஏர் ஆர் கமழ்குழலாள் பாகர்போலும்—
  இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

2. The Lord that presides over Idaimarutu wears
   A chaplet of fragrant *konrai* of the rainy
   season;
   He mantled Himself in the hide of the dark
   tusker;
   He is hailed by the men of earth; He is the
   Destiny
   That governs all entia during endless aeons; He is
   The glorious object of adoration; He is all
   The directions and all else too;
   He is the Consort of Her whose naturally-fragrant
   Locks waft beauty and sweetness. 160

வேதங்கள் வேள்வி பயந்தார்போலும்;
விண்ணுலகும் மண்ணுலகும் ஆனார்போலும்;
பூதங்கள்ஆய புராணர்போலும்;
புகழ வளர் ஒளிஆய் நின்றார்போலும்;
பாதம் பரவப்படுவார்போலும்;
பத்தர்களுக்கு இன்பம் பயந்தார்போலும்;
ஏதங்கள்ஆன கடிவார்போலும்—
இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

3. He authored the Vedas and the sacrifices;
   He became heaven as well as earth;
   He is the hoary One who became the five
   elements;
   He stood a soaring light for (our) hailing;
   His feet are adored in veneration;
   He is the Conferrer of joy to devotees;
   He is the Extirpator of trouble and misery;
   He is the Lord that presides over
   Idaimarutu. 161

திண் குணத்தார் தேவர்கணங்கள் ஏத்தித்
திசை வணங்கச் சேவடியை வைத்தார்போலும்;
விண் குணத்தார் வேள்வி சிதைய நூறி,
வியன்கொண்டல்மேல் செல் விகிர்தர்போலும்;
பண் குணத்தார் பாடலோடு ஆடல் ஓவாப்
பரங்குன்றம் மேய பரமர்போலும்;
எண்குணத்தார்; எண்ணாயிரவர்போலும்—
இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

4. The Lord that presides over Idaimarutu plants
   His feet towards which the mighty Deva-throngs
Turn and adore; He is the Ever-Different One
   that rode
   The immense cloud, having shattered the
   sacrifice
Of Indra; He is the supernal One that abides in
   Parangkunram
   Inseparable from the song and dance
Of master-musicians; eight are His attributes;
   He is the One that is infinite. 162

ஊகம் முகில் உரிஞ்சு சோலை சூழ்ந்த
   உயர் பொழில் அண்ணாவில் உறைகின்றாரும்,
பாகம் பணிமொழியாள் பாங்கர்ஆகி,
   படுவெண்தலையில் பலி கொள்வாரும்,
மாகம் அடை மும்மதிலும் எய்தார்தாமும்,
   மணி பொழில் சூழ் ஆரூர் உறைகின்றாரும்,
ஏகம்பம் மேயாரும், எல்லாம் ஆவார்—
   இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

5. The Lord that presides over Idaimaruthu becomes
   all;
   He is the One that dwells at Anna girt with
   cloud-capped
And lofty gardens where monkeys roam; He is the
   One who is
   Concorporate with Her of soft words; He is the
   One that seeks
Alms in the dead one's white skull; He is the One
   that smote
   The three walled-towns that winged in the sky;
He is the One that dwells at Aaroor girt with
   lovely groves;
   He indeed is the One that abides at
   Yekampam. 163

ஐ-இரண்டும், ஆறுஒன்றும், ஆனார்போலும்;
   அறு-மூன்றும், நால்-மூன்றும், ஆனார்போலும்;
செய் வினைகள் நல்வினைகள் ஆனார்போலும்;
   திசைஅனைத்தும்ஆய் நிறைந்த செல்வர்போலும்;

கொய் மலர்அம்கொன்றைச் சடையார்போலும்;
 கூத்துஆட வல்ல குழகர்போலும்;
எய்ய வந்த காமனையும் காய்ந்தார்போலும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

6. He is the five times two; the six plus one;
 He is the six times three and the four times
 three;
 He is the deeds done and the good deeds;
 He fills all the directions; He is the One that
 wears
 On His matted hair the beauteous *konrai* flowers;
 He is the handsome One valiant in dancing;
 He burnt
 Kaama that came to shoot Him with flowery
 darts.
 He is the Lord that presides over
 Idaimarutu. 164

பிரியாத குணம் உயிர்கட்கு அஞ்சோடுஅஞ்சுஆய்,
 பிரிவு உடைய குணம் பேசில் பத்தோடுஒன்றுஆய்,
விரியாத குணம் ஒரு கால் நான்கே என்பர்;
 விரிவு இலாக் குணம் நாட்டத்து ஆறே என்பர்;
தெரிவுஆய குணம்அஞ்சும் சமிதைஅஞ்சும்
 பதம்அஞ்சும் கதிஅஞ்சும் செப்பினாரும்,
எரி ஆய தாமரைமேல் இயங்கினாரும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

7. Five plus five are the traits inseperable from souls;
 Truly speaking, ten plus one are the seperable
 traits;
 They say that four are numbered as His traits;
 It is also said that they are six in number;
 The pentad of well-known properties, the pentad
 Of *Samita*, the pentad of Padaa
 As well as *Gati* were graced by Him;
 It is He who abides in the blazing lotus.
 It is He who presides over Idaimarutu. 165

தோலின் பொலிந்த உடையார்போலும்;
சுடர் வாய் அரவு அசைத்த சோதிபோலும்;
ஆலம் அமுதுஆக உண்டார்போலும்;
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனார்போலும்;
காலனையும் காய்ந்த கழலார்போலும்;
கயிலாயம் தம் இடமாக் கொண்டார்போலும்;
ஏலம் கமழ்குழலாள் பாகர்போலும்—
இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

8. The Lord that presides over Tiruvidaimarutu is One
Who is garmented in bright skin; He is
The flame that causes the bright snake to dance;
He ate venom enabling the Devas to quaff nectar;
He is the nectarean bliss for His devotees;
His ankleted foot kicked Death to death;
Kailas is His place of residence; He is the One
The locks of whose Consort are divinely fragrant. 166

பைந்தளிர்க் கொன்றைஅம்தாரார்போலும்;
படைக்கணாள் பாகம் உடையார்போலும்;
அந்திவாய் வண்ணத்து அழகர்போலும்;
அணி நீலகண்டம் உடையார்போலும்;
வந்த வரவும் செலவும் ஆகி,
மாறாது என் உள்ளத்து இருந்தார்போலும்;
எம்தம் இடர் தீர்க்க வல்லார்போலும்—
இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

9. The Lord that presides over Idaimarutu wears
A garland of *konrai* flowers and fresh shoots;
He is the Partner of Her whose eyes are javelin-like;
He is the handsome One of crepuscular hue;
He has a beauteous and blue throat;
As oncoming birth and parting death
He abode in my soul with change none;
He is the One potent to uproot our troubles. 167

கொன்றை அம் கூவிளமாலைதன்னைக்
　　குளிர்சடைமேல் வைத்து உகந்த கொள்கையாரும்,
நின்ற அனங்கனை நீறு நோக்கி
　　நெருப்பு உருவம்ஆய் நின்ற நிமலனாரும்,
அன்று அ(வ்)அரக்கன் அலறி வீழ
　　அரு வரையைக் காலால் அழுத்தினாரும்,
என்றும் இடு பிச்சை ஏற்று உண்பாரும்—
　　இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

10. The One that is happy to wear on His cool, matted hair
The wreath of *konrai* and *vilva*, the One--
The Nirmalan--, that stood a column of fire
Having reduced to ash Manmata by His look,
The One that so pressed the beauteous mountain
With His foot that the Raakshasa fell down crying aloud,
The One that receives and consumes alms
Is the Lord that presides over Idaimarutu. 168

NOTES

4. Shattered the sacrifice of Indra. This translation is based on the notes furnished by Sri Arunai Vadivel Mudaliyaar.
Vast cloud This has reference to Vishnu who bore/carried Siva in the form of a cloud. Sri Mudaliyaar says that this was during the ***Meka** Vaakana Kalpa*

5. Anna: This word refers to Annaamalai.

6. The five times two: The ten directions.
The six plus one· The seven notes of music.
The six times three: The eighteen Vidyas.
The four times three: The twelve suns.

7. Five plus five. The ten traits are: (i) Lack of independence,(ii) becoming that to which it is attached, (iii) learning if taught (i e., not by intuition), (iv) possessing empirical knowledge only, (v) learning by degrees, (vi) being neither big, (vii) nor small, (viii) hating the odius, (ix) loving that which pleases and (x) inconstancy
Ten plus one· (i) Fondness, (ii) inadequacy of knowledge, (iii) absence of tranquillity, (iv) wrath, (v) indigence, (vi) the twofold experience of pleasure and (vii) pain, (viii) compromising, the inability to fully experience (ix) the good, (x) the bad and (xi) the indifferent.

The four attributes of God are: Sat, Chit, Aananda and Grace
The Six: Omniscience, Endless Bliss, Intuitive Gnosis, Aeviternal Independence, Omnipotence and Ever-Abounding Grace.
The pentad of properties: Sound, touch, form, essence and smell.
The pentad of Samita: Samita is fuel gathered for sacrifice
from the banyan, peepal, fig, mango and vanni trees.
The pentad of padaa (syllables). The five-lettered name of Siva (Na Ma Si Va Ya).
The pentad of Gati (cycle). These relate to cyclic existences as man and animal, life in hell or paradise and the ultimate beatitude of moksha (everlasting bliss).

17. TIRUVIDAIMARUTHOOR

ஆறு சடைக்கு அணிவர்; அங்கைத் தீயர்;
அழகர்; படை உடையர்; அம் பொன்-தோள்மேல்
நீறு தடவந்து, இடபம் ஏறி,
நித்தம் பலி கொள்வர்; மொய்த்த பூதம்
கூறும் குணம் உடையர்; கோவணத்தர்;
கோள் தால வேடத்தர்; கொள்கை சொல்லின்,
ஈறும் நடுவும் முதலும் ஆவார்—
இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

1. He sports a river on His matted hair; He holds fire
In His palm: He is the handsome One; He bears on His
Auric shoulders weapons; adorned with ash, He rides the Bull
And daily receives alms; He is hailed by the Bhootha-Hosts
That surround Him; He is clad in *Kovanam:*
He holds in His hand a begging-bowl; truly He is
The end, the middle and the beginning;
It is He who abides at Tiruvidaimarutu. -169

மங்குல் மதி வைப்பர்; வானநாடர்;
மடமான் இடம் உடையர்; மாதராளைப்
பங்கில் மிக வைப்பர்; பால் போல் நீற்றர்;
பளிக்குவடம் புனைவர்; பாவநாசர்;

சங்கு திரை உகளும் சாய்க்காடு ஆள்வர்;
சரிதைபல உடையர்; தன்மை சொல்லின்,'
எங்கும் பலி திரிவர்; என் உள் நீங்கார்—
இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

2. He wears the skyey crescent; His realm is the empyrean;
He holds a fawn in His left hand; He keeps
In His own frame His Consort; He wears the milk-white ash;
He is decked with a chain of crystal beads;
He is the Annihilator of sin; He rules Saaikkaadu
Where conch and chunk roll in the waves;
Many are His *lilas*; He abides in me, never parting;
It is He who abides at Idaimarutu. -170

ஆலநிழல் இருப்பர்; ஆகாயத்தர்;
அரு வரையின் உச்சியர்; ஆணர்; பெண்ணர்;
காலம்பல கழித்தார்; கறை சேர் கண்டர்;
கருத்துக்குச் சேயார், தாம், காணாதார்க்கு;
கோலம்பல உடையர்; கொல்லை ஏற்றர்;
கொடுமழுவர்; கோழம்பம் மேய ஈசர்;
ஏலம் மணம் நாறும் ஈங்கோய் நீங்கார்—
இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

3. He is seated under the Banyan; He is the ethereal One;
He is atop the great mountain; He is man; He is woman;
He has witnessed many aeons; He is blue-throated;
He remains far away from the thought of the ignorant;
Many are His guises; He rides the murderous Bull;
He wields the deadly *mazhu;* He is the God of Kozhampam;

He parts not from Eengkoi fragrant with car-
damum plants;
It is He who abides at idaimarutu. -171

தேசர்; திறம் நினைவார் சிந்தை சேரும்
செல்வர்; திரு ஆரூர் என்றும் உள்ளார்;
வாசம், மலரின்கண்; மான்தோல் போர்ப்பர்;
மருவும் கரிஉரியர்; வஞ்சக் கள்வர்;
நேசர், அடைந்தார்க்கு; அடையாதார்க்கு
நிட்டுரவர்; கட்டங்கர்; நினைவார்க்கு என்றும்
ஈசர்; புனல் பொன்னித்தீர்த்தர்—வாய்த்த
இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

4. He is light; He abides in the *chinta* of those who
think
Of His grace; He is ever at Tiruvaaroor; the
fragrant Flower
Is His aeviternal seat; He is clad in the deer's
skin;
He is fittingly mantled in the tusker's hide; He
is
A deceptive concealer; He is dear to them that
have reached Him
But cruel to them that have not reached Him;
His weapon is
Kattangkam; to them that think on Him He is
the Lord;
He is the one of the Cauvery stream;
It is at Idaimarutu He fittingly abides. -172

கரப்பர், கரிய மனக் கள்வர்க்கு; உள்ளம்
கரவாதே தம் நினையகிற்பார் பாவம்
துரப்பர்; தொடு கடலின் நஞ்சம் உண்பர்;
தூய மறைமொழியர்; தீயால் ஒட்டி
நிரப்பர் புரம்மூன்றும் நீறு செய்வர்;
நீள்சடையர்; பாய்விடை கொண்டு எங்கும் ஐயம்
இரப்பர்; எமை ஆள்வர்; என் உள் நீங்கார்—
இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

5. Unto the dark-hearted thieves, He is a concealer;
He annuls the sins of them that think on Him
Without deception; He ate the venom of the sea;
Pure are His Vedic words; with fire He reduced
to ash
The three towns of the ignorant Asuras; long are
the strands
Of His matted hair; He mounts the galloping
Bull
And goes a-begging; He rules us; from my soul
He parts not;
It is He who abides at Idaimarutu. -173

கொடி ஆர் இடபத்தர்; கூத்தும் ஆடி,
குளிர்கொன்றை மேல் வைப்பர்; கோலம் ஆர்ந்த
பொடி ஆரும் மேனியர்; பூதிப் பையர்;
புலித்தோலர்; பொங்கு அரவர்; பூணநூலர்;
அடியார் குடி ஆவர்; அந்தணாளர்
ஆகுதியின் மந்திரத்தார்; அமரர் போற்ற
இடி ஆர் களிற்று உரியர்—எவரும் போற்ற
இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

6. His flag sports the Bull; He is a dancer; He
adorns
Himself with cool *konrai;* His is a beauteous
body
Smeared with ash; He has a pouch of ash; He is
clad
In tiger-skin; He sports a raging snake; He
wears
The sacred thread; He dwells in His Servitors; He
is a Brahmin;
He is hailed by the Mantra-Devas--the receivers
of Aakuti;
He is mantled in the hide of a tusker of
thunder-like
Trumpeting; hailed by everyone
It is He who abides at Tiruvidaimarutu. -174

பச்சைநிறம் உடையர்; பாலர்; சாலப்
    பழையர்; பிழைஎல்லாம் நீக்கி ஆள்வர்;
கச்சைக் கதம்நாகம் பூண்ட தோளர்;
    கலன் ஒன்று கை ஏந்தி, இல்லம்தோறும்
பிச்சை கொள நுகர்வர்; பெரியர், சால;
    பிறங்கு சடைமுடியர்; பேணும் தொண்டர்
இச்சை மிக அறிவர்; என்றும் உள்ளார்—
    இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

7. He is of green hue; He is young; He is very, very old;
He will rule souls removing their flaws;
An irate serpent cinctures His waist; His shoulders
Are adorned with adders; bearing a bowl in His hand
He goes begging from door to door; He is the great One;
His are shining strands of matted hair; He knows
Very well the wishes of His serving devotees; He is eternal;
It is He who abides at Idaimarutu. 175

கா ஆர் சடைமுடியர்; காரோணத்தர்;
    கயிலாயம் மன்னினார்; பன்னும் இன்சொல்
பா ஆர் பொருளாளர்; வாள் ஆர் கண்ணி
    பயிலும் திருஉருவம் பாகம் மேயார்;
பூ ஆர் புனல் அணவு புன்கூர் வாழ்வர்;
    புரம்மூன்றும் ஒள்அழலாக் காயத் தொட்ட
ஏ ஆர் சிலைமலையர்; எங்கும், தாமே;—
    இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

His matted hair is like a woodland; He is
Of Kaaronam; He abides for ever at Kailas;
He is the content of sweet and melodious hymns; He is
Concorporate with Her of shining eyes; He dwells

At Punkoor washed by a flower-laden stream;
He smote with bright fire the triple towns with His dart
Fixed to His mountain-bow; He is everywhere;
It is He who abides at Idaimarutu. -176

புரிந்தார், நடத்தின்கண்; பூதநாதர்;
பொழில் ஆரூர் புக்கு உறைவர்; போந்து தம்மில்
பிரிந்து ஆர் அகல் வாய பேயும் தாமும்
பிரியார், ஒருநாளும்; பேணு காட்டில்
எரிந்தார் அனல்,—உகப்பர்,—ஏழில் ஓசை;
எவ்இடத்தும் தாமே என்று ஏத்துவார்பால்
இருந்தார்—இமையவர்கள் போற்ற என்றும்
இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

9. He took a liking for dance; He is the Lord of lives;
He resides at Aaroor girt with groves, having left
His abode (at Kailas); never parting from the wide-mouthed
Ghouls, He fosters a liking for the funeral pyre
Of the crematory; He abode with them that hail Him
As the Omnipresent, with the seven notes of music;
He is ever adored by the celestials;
It is He who abides at Idaimarutu. 177

விட்டு இலங்கு மா மழுவர்; வேலைநஞ்சர்;
விடங்கர்; விரிபுனல் சூழ் வெண்காட்டு உள்ளார்;
மட்டு இலங்கு தார்-மாலை மார்பில் நீற்றர்;
மழபாடியுள் உறைவர்; மாகாளத்தர்;
சிட்டு இலங்கு வல்அரக்கர்கோனை அன்று
செழு முடியும் தோள்ஐந்-நான்கு அடரக் காலால்
இட்டு இரங்கி மற்அவனுக்கு ஈந்தார், வென்று—
இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

10. He has a flashing and great *mazhu;* He ate the venom
Of the sea; He is Vitangkan; He is of Ven-nkaadu

Girt with the broad expanse of water; on His chest
Is a honey-laden garland; He wears the ash;
He dwells in *Mazhapaadi;* He is of Maakaalam; that day
With his foot He crushed the mighty heads and twenty
Shoulders of the valiant and cruel King of demons;
Then relenting, He blessed him with victory;
It is He who abides at Idaimarutu. -178

NOTES

1. Kotaala Vetatthar: Koll Thaala Vetatthar: One that holds an eating-bowl in the hand; one who has this form.

4. The phrase "endrum ullar" qualifies both Tiruvaaroor and the fragrant Flower. The pure and upright heart is indeed the fragrant Flower.
Vanja-k-Kalvar: The deceptive thief. This refers to the Lord's conceal ing grace.

5. The sea. The Saint refers to the sea as "thodu kadal". 'Thodu' means dug-up. According to the Hindu mythology the sea was excavated by Saagaras.

6. Aakuti: The oblation (of victuals) offered in a sacrifice.

7. He is of green hue: This has reference to Paarvati who is concor-porate with Siva.

10. Vitangkar: The comely one.
We have translated the phrase 'cittilangku' as valiant. The meaning of this phrase is not clear to us.

18.TIRUPPOOVANAM

From the shrine of Tiru Aalavaai at Madurai, our Saint proceeded to this town. As he entered the shrine the Lord gave him darshan at which our Saint grew ecstatic and sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Pushpavaneswarar / Poovananaathar and Soundarya Naayaki / Minnanaiyaall.

வடி ஏறு திரிசூலம் தோன்றும்தோன்றும்;
 வளர்சடைமேல் இளமதியம் தோன்றும்தோன்றும்;
கடி ஏறு கமழ்கொன்றைக்கண்ணி தோன்றும்;
 காதில் வெண்குழைதோடு கலந்து தோன்றும்;
இடி ஏறு களிற்று உரிவைப்போர்வை தோன்றும்;
 எழில் திகழும் திருமுடியும் இலங்கித் தோன்றும்;
பொடி ஏறு திருமேனி பொலிந்து தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

1. Behold His sharp trident! Behold the young moon
 On His well-grown matted hair!
 Behold the fresh-blown and fragrant
 konrai-chaplet!
 Behold the white *kuzhai* and the todu in His
 ears on either side!
 Behold the shroud of the hide of the tusker
 That did trumpet like thunder!
 Behold the comely crown dazzling bright!
 Behold His body radiant with ash!
 Thus is He, even thus is He-- our Lord
 Of Poovanam which is girt with gardens. -179

ஆண்ஆகிப் பெண்ஆய வடிவு தோன்றும்;
 அடியவர்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆகித் தோன்றும்;
ஊண்ஆகி ஊர் திரிவான் ஆகித் தோன்றும்;
 ஒற்றை வெண்பிறை தோன்றும்; பற்றார்தம்மேல்
சேண் நாக வரைவில்லால் எரித்தல் தோன்றும்;
 செத்தவர்தம் எலும்பினால் செறியச் செய்த
பூண் நாணும் அரைநாணும் பொலிந்து தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

2. Behold His androgynous form! Behold His form
 Which is nectar unto His servitors!
 Behold His mendicant's form that seeks alms
 Wandering through the towns!
 Behold the single crescent! Behold the gutting
 with fire
 Of the three hostile citadels by means of His
 Mountain-bow that has for its string a long
 serpent!
 Behold His waist-cord and garlands closely set

With the bones of the dead! Thus is He, even
thus
Is He, the Lord of Poovanam girt with
gardens. -180

கல்லாலின்நீழலில் கலந்து தோன்றும்
கவின் மறையோர்நால்வர்க்கும் நெறிகள் அன்று
சொல்ஆகச் சொல்லியவா தோன்றும்தோன்றும்;
சூழ் அரவும், மான்மறியும், தோன்றும்தோன்றும்;
அல்லாத காலனை முன் அடர்த்தல் தோன்றும்;
ஐவகையால் நினைவார்பால் அமர்ந்து தோன்றும்;
பொல்லாத புலால் எலும்பு பூண்ஆய்த் தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

3. He preached the ways (of salvation) in the past
To the four great Brahmins, seated under
The Banyan tree; behold this even now!
Behold the cincturing serpent and the fawn!
Behold His quelling of Death, the nescient one!
Behold Him abiding in them that think on
Him
As the Author of the Panchakritya!
Behold His jewels which are
Made of repulsive bones; thus is He,
The Holy One of Poovanam girt with
gardens. -181

படை மலிந்த மழுவாளும் மானும் தோன்றும்;
பன்னிரண்டுகண் உடைய பிள்ளை தோன்றும்;
நடை மலிந்த விடையோடு கொடியும் தோன்றும்;
நால்மறையின் ஒலி தோன்றும்; நயனம் தோன்றும்;
உடை மலிந்த கோவணமும் கீளும் தோன்றும்;
ஊரல் வெண்சிரமாலை உலாவித் தோன்றும்;
புடை மலிந்த பூதத்தின் பொலிவு தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

4. Behold His weapon, the bright *mazhu*, the fawn,
The twelve-handed child, the flag sporting
The Bull of wondrous gait, the sound of the four
Vedas,
The eye, the garment of *Kovanam* attached to
a cord,

The white garland of smiling (toothed) skulls
And the Bhootha-Hosts at His sides; such is He,
The Holy One of Poovanam girt with gardens. -182

மயல் ஆகும் தன் அடியார்க்கு அருளும் தோன்றும்;
மாசு இலாப் புன்சடைமேல் மதியம் தோன்றும்;
இயல்புஆக இடு பிச்சை ஏற்றல் தோன்றும்;
இருங்கடல்நஞ்சு உண்டு இருண்ட கண்டம் தோன்றும்;
கயல் பாயக் கடுங் கலுழிக் கங்கைநங்கை
ஆயிரம்ஆம் முகத்தினொடு வானில்-தோன்றும்
புயல் பாயச் சடை விரித்த பொற்புத் தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

5. Behold His Grace for His loving servitors!
Behold the moon on His flawless hirsutorufous crest!
Behold His receiving of alms, so natural to Him!
Behold His neck dark with the oceanic venom!
Behold the flow of Ganga-- the river of a thousand fords
That falls from the heaven like a downpour
Into His widely-spread matted hair
With all its abundant and rolling *kayal* fish!
Such is He, the holy One of Poovanam girt with gardens. -183

பார்ஆழிவட்டத்தார் பரவி இட்ட
பல்மலரும், நறும்புகையும், பரந்து தோன்றும்;
சீர் ஆழித் தாமரையின்மலர்கள் அன்ன
திருந்திய மா நிறத்த சேவடிகள் தோன்றும்;
ஓர் ஆழித் தேர் உடைய இலங்கை வேந்தன்
உடல் துணித்த இடர் பாவம் கெடுப்பித்து, அன்று,
போர் ஆழி முன் ஈந்த பொற்புத் தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

6. Behold the spreading smoke of incense and flowers
With which the men of sea-girt earth hail Him!

Behold His salvific and roseate feet that are like
The Lotus-flower--a(little) sea of beauty!
Behold the excellence of His gift, in the past, of
the martial
Disc to him that smote the body of Lanka's
King
Endowed with a peerless chariot, and curing him
Of the sin of killing him; such is He,
The Holy One of Poovanam girt with
gardens. -184

தன் அடியார்க்கு அருள்புரிந்த தகவு தோன்றும்;
சதுர்முகனைத் தலை அரிந்த தன்மை தோன்றும்;
மின் அனைய நுண் இடையாள் பாகம் தோன்றும்;
வேழத்தின் உரி விரும்பிப் போர்த்தல் தோன்றும்;
துன்னிய செஞ்சடைமேல் ஓர் புனலும் பாம்பும்
தூய மா மதி உடனே வைத்தல் தோன்றும்;
பொன் அனைய திருமேனி பொலிந்து தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

7. Behold His valiancy of conferring grace on His
devotees!
Behold His severing the head of the Four-faced!
Behold His frame where abides His Consort of
fulgurant
Waist! Behold His joyous mantling in the
tusker's hide!
Behold on His bright, ruddy, matted hair the
river,
The snake and the pure and great crescent!
Behold
His glowing, divine and auric body! Such is He,
The Holy One of Poovanam girt with
gardens. -185

செறி கழலும் திருவடியும் தோன்றும்தோன்றும்;
திரிபுரத்தை எரிசெய்த சிலையும் தோன்றும்;
நெறிஅதனை விரித்து உரைத்த நேர்மை தோன்றும்;
நெற்றிமேல் கண் தோன்றும்; பெற்றம் தோன்றும்;

மறுபிறவி அறுத்துஅருளும் வகையும் தோன்றும்;
மலைமகளும் சலமகளும் மலிந்து தோன்றும்;
பொறிஅரவும் இளமதியும் பொலிந்து தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனுர்க்கே.

8. Behold His sacred feet set with anklets!
Behold the bow that set ablaze the triple towns!
Behold the justness of His explication of the ways!
Behold the eye in His forehead! behold the Bull!
Behold His mode of graceful annulment of re-brith
Behold the Daughter of the Mountain and the Damsel-River!
Behold the speckled serpent and the young crescent glowing!
Such is He, the Holy One of Poovanam girt with gardens. -186

அருப்பு ஓட்டு முலை மடவாள் பாகம் தோன்றும்;
அணி கிளரும் உரும் என்ன அடர்க்கும் கேழல்-
மருப்பு ஓட்டு மணிவயிரக்கோவை தோன்றும்;
மணம் மலிந்த நடம் தோன்றும்; மணி ஆர் வைகைத்
திருக்கோட்டில் நின்றது ஓர் திறமும் தோன்றும்;
செக்கர்வான் ஒளி மிக்குத் திகழந்த சோதிப்
பொருப்பு ஓட்டி நின்ற திண்புயமும் தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனுர்க்கே.

9. Behold Her-- whose breasts put to shame the buds--,
Abiding in His person! Behold
The chain of beauteously blazing brilliants that conceal
The tusk of the hog (which when alive) could smite
Like a thunderbolt! Behold His auspicious dance!
Behold Him majestically standing on the bank
Of the lucid Vaikai! Behold His bright and strong shoulders

That put to shame the mountain
Bathed in the ruddy rays of the setting sun!
Such is He, the holy One of Poovanam girt with
gardens! -187

ஆங்கு அணைந்த சண்டிக்கும் அருளி, அன்று,
தன் முடிமேல் அலர்மாலை அளித்தல் தோன்றும்;
பாங்கு அணைந்து பணி செய்வார்க்கு அருளி, அன்று,
பலபிறவி அறுத்துஅருளும் பரிசு தோன்றும்;
கோங்கு அணைந்த கூவிளமும் மதமத்த(ம்)மும்
குழற்கு அணிந்த கொள்கையொடு கோலம் தோன்றும்;
பூங்கணை வேள் உரு அழித்த பொற்புத் தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

10. Behold His graceful bestowal of the wreaths
That He wore on His head to Chandi! Behold
His grace that annuls the many, repetetive births
Of those that serve Him in close proximity!
Behold
The beauty of His crest decked with a lovely
wreath
Of *kongku, koovilam* and maddening madar!
Behold
The valiancy of His destruction of Vell with
flowery darts!
Such is He, the holy One of Poovanam girt
with gardens. -188

ஆர் உருவ உள்குவார் உள்ளத்துள்ளே
அவ் உருஆய் நிற்கின்ற அருளும் தோன்றும்;
வார் உருவப் பூண் முலை நல் மங்கைதன்னை
மகிழ்ந்து ஒருபால் வைத்து உகந்த வடிவும் தோன்றும்;
நீர்உருவக் கடல் இலங்கை அரக்கர்கோனை
நெறுநெறுஎன அடர்த்திட்ட நிலையும் தோன்றும்;
போர் உருவக் கூற்று உதைத்த பொற்புத் தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

11. Behold His standing as the very form in the mind
Of the devotee who meltingly contemplates the
Lord's form!

Behold His joyous form concorporate with Her
that wears
A breast-band on Her jewelled breasts!
Behold His noisy crushing of the Raakshasa King
Of Lanka girt with the watery main! Behold
His
Potent kicking of martial Death! Such is He,
The holy One of Poovanam girt with
gardens. -189

NOTES

3. The Author of the Panchakritya. Siva is the Lord who by His fivefold acts proves that He alone is the supreme One These acts are (1) Creation, (2) Sustenance, (3) Absorption, (4) Concealment and (5) Bestowal of grace

4. The eye. This is the vertical eye of Siva in His forehead. It is described as "Urdhva retam Viroopaaksham" in the Upanishad

9. His auspicious dance: The Tamil word *Manam* is taken as referring to a wedding Perhaps Siva-- the son-in-law of a Pandyan monarch, enacted here, a dance with His Bride.

10. I have not translated the words "Aangku anaintha" which qualify Chandi *Anaithal* refers to the beatitude of *moksha* (eternal bliss) Chandi was the youngest of Naayanmaar to gain this beatitude
Kongku Hopea parviflora· Iron-wood of Malabar.
Koovilam. Vilva / Bilva Mattham Dhatura.

11. The very form. The Lord can be adored (mentally) in any one of the forms ascribed to Him by the Aagamas, though He is without any form In whatever form He is contemplated by the devotee, that form manifests and blesses the devotee

19. TIRUAALAVAAI.

Our Saint arrived at Madurai in which the shrine known as Aalavaai is situate, from Tirupputthoor. The following decad was sung by our Saint during His sojourn at Madurai. The names of the Deity and His consort are Somasundarar / Chokkalinganaathar / Chokkesar /

Aalavaai Annal / Chokkanaathar and Meenakshi / Angkayarkkanni.

1

முளைத்தானை, எல்லார்க்கும் முன்னே தோன்றி;
முதிரும் சடைமுடிமேல் முகிழ்வெண்திங்கள்
வளைத்தானை; வல்அசுரர் புரங்கள்மூன்றும்,
வரை சிலையா வாசுகி மா நாணாக் கோத்துத்
துளைத்தானை, சுடு சரத்தால் துவள நீறா;
தூ முத்தவெண்முறுவல் உமையோடு ஆடித்
திளைத்தானை;—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

1. He self-manifested before all entia came into being;
He decked His well-grown matted hair with the burgeoning
White crescent; with Meru for His bow and great Vaasuki
For the long cord, He pierced with a burning dart
The triple towns of the mighty Asuras; He so dallied
With Uma whose white teeth are pearls serene,
That She bore the impress of His ash on Her person
And grew forfoughten; blessed am I
Who am given to think on the feet of Siva abiding
At Koodal's Tiru Aalavaai in the south. -190

விண்ணுலகின் மேலார்கள் மேலான்தன்னை,
மேல் ஆடு புரம்மூன்றும் பொடிசெய்தானை,
பண் நிலவு பைம்பொழில் சூழ் பழனத்தானை,
பசும்பொன்னின் நிறத்தானை, பால்நீற்றானை,
உள்-நிலவு சடைக்கற்றைக் கங்கையாளைக்
கரந்து உமையோடு உடன்ஆகி இருந்தான்தன்னை,—
தெள்-நிலவு தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

2. He is above the Devas of the celestial world;
He reduced to ash the three skyey towns;

He is of Pazhanam girt with melodious gardens;
He is
Of the hue of fresh gold; He wears the milk-
white ash;
He concealed the damsel Ganga who moved
within His
Clustered, matted hair, and abode with Uma;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding in Tiru Aalavaai
Of Southern Koodal of aeviternal
wisdom. -191

நீர்த்திரளை நீள்சடைமேல் நிறைவித்தானை,
நிலம் மருவி நீர் ஓடக் கண்டான்தன்னை,
பால்-திரளைப் பயின்று ஆட வல்லான்தன்னை,
பகைத்து எழுந்த வெங் கூற்றைப் பாய்ந்தான்தன்னை,
கால்-திரள்ஆய் மேகத்தினுள்ளே நின்று
கடுங் குரல்ஆய் இடிப்பானை, கண் ஓர் நெற்றித்
தீத்திரளை,—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

3. He held on His long matted hair the massed
water;
He caused (that) water to (fall and) run on
earth;
He caused Himself to be bathed in abundant
milk;
He smote cruel Death that rose up in enmity;
He abides in the cloud as packed wind, and
thunders
In harsh voice; He is the One that has in his
forehead
The fiery eye; blessed am I who am given to
think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in
the south. -192

வானம், இது, எல்லாம் உடையான்தன்னை;
வரிஅரவக்கச்சானை; வன்பேய் சூழக்
கானம்அதில் நடம்ஆட வல்லான்தன்னை,
கடைக்கண்ணால் மங்கையையும் நோக்கா; என்மேல்

ஊனம்அதுஎல்லாம் ஒழித்தான்தன்னை;
உணர்வுஆகி அடியேனது உள்ளே நின்ற
தேன்அமுதை;—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

4. He owns the heavens and all else too; He is cinctured
By a streaked serpent; He is the One who is valiant to dance
Surrounded by the mighty ghouls, in the crematory;
By His sidelong looks He eyed His Consort and me;
He totally cured me of my flaws; He is the nectarean Honey
Who as consciousness abides in me;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in the south. -193

ஊரானை, உலகுஏழ்ஆய் நின்றான்தன்னை,
ஒற்றை வெண்பிறையானை, உமையோடு என்றும்
பேரானை, பிறர்க்கு என்றும் அரியான்தன்னை,
பிணக்காட்டில் நடம்ஆடல் பேயோடு என்றும்
ஆரானை, அமரர்களுக்கு அமுது ஈந்தானை,
அருமறையால் நான்முகனும் மாலும் போற்றும்
சீரானை,—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

5. He abides in all towns and in the seven worlds;
He wears a white crescent; He is for ever inseparable
From Uma; He is extremely difficult of access for others;
His dance with ghouls at the crematory is never ending;
He gifted to the celestials nectar; He is the glorious One
Hailed with the great Vedic hymns by Brahma and Vishnu;

Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in
the south. -194

மூவனை, மூர்த்தியை, மூவா மேனி
உடையானை, மூஉலகும் தானே எங்கும்
பாவனை, பாவம் அறுப்பான்தன்னை,
படி எழுதல் ஆகாத மங்கையோடும்
மேவனை, விண்ணோர் நடுங்கக் கண்டு
விரிகடலின் நஞ்சு உண்டு அமுதம் ஈந்த
தேவனை,—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

6. He is the aged; He has a form; His body never
ages;
He pervades the three worlds; He is the an
nuller of sins;
In love He abides with Her whose beauty defies
the brush;
Beholding the quaking of the celestials, He, the
Deva,
Ate the venom of the ocean and blessed them
with nectar;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in the
south. -195

துறந்தார்க்குத் தூ நெறிஆய் நின்றான்தன்னை,
துன்பம் துடைத்து ஆள வல்லான்தன்னை,
இறந்தார்கள் என்பே அணிந்தான்தன்னை,
எல்லி நடம்ஆட வல்லான்தன்னை,
மறந்தார் மதில்மூன்றும் மாய்த்தான்தன்னை,
மற்று ஒரு பற்று இல்லா அடியேற்கு என்றும்
சிறந்தானை,—தென்கூடல்-திருஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

7. He is the pure Way of the renunciants; He is the
One
Who can wipe out sorrow and rule (us); He
but wears

The bones of the dead; He is the One potent to dance
In the night; He destroyed the triple, walled towns
Of those who ceased to think on Him; He is the Chief
Who sustains me--the servitor who is unattached;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in the south. -196

வாயானை, மனத்தானை, மனத்துள் நின்ற
கருத்தானை, கருத்து அறிந்து முடிப்பான்தன்னை,
தூயானை, தூ வெள்ளைஏற்றான்தன்னை,
சுடர்த் திங்கள் சடையானை, தொடர்ந்து நின்ற என்
தாயானை, தவம்ஆய தன்மையானை,
தலைஆய தேவாதிதேவர்க்கு என்றும்
சேயானை,—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

8. He is the animator of lips as well as *manam;*
He is the inner thought; He is the fulfiller of thought;
He is the pure One; His mount is a white Bull;
His matted crest sports a bright crescent; He is
My mother who ever abides in me; It is He who is *tapas;*
He is far, far away from the chief Devaati Devas;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in the south. -197

பகைச் சுடர்ஆய்ப் பாவம் அறுப்பான்தன்னை,
பழிஇலியாய் நஞ்சம் உண்டு அமுது ஈந்தானை,
வகைச் சுடர்ஆய் வல்அசுரர் புரம் அட்டானை,
வளைவுஇலியாய் எல்லார்க்கும் அருள்செய்வானை,
மிகைச் சுடரை, விண்ணவர்கள்மேல் அப்பாலை,
மேல்ஆய தேவாதிதேவர்க்கு என்றும்
திகைச் சுடரை,—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

9. As Foe to Darkness, He the bright One, annuls
sins;
The blamesless One ate poison and gifted away
nectar;
As spiralling fire He smote the towns of the
mighty Asuras;
As the impartial One, He graced all; as the
supernal light
He is the Beyond far above the celestials; He is
The beacon-light to the chief Devaati Devas;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva -abiding in Koodal's Tiru Aalavaai in
the south. -198

மலையானை, மா மேரு மன்னினானை,
வளர்புன்சடையானை, வானோர்தங்கள்
தலையானை, என் தலையின் உச்சி என்றும்
தாபித்து இருந்தானை, தானே எங்கும்
துலை ஆக ஒருவரையும் இல்லாதானை,
தோன்றாதார் மதில்மூன்றும் துவள எய்த
சிலையானை,—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

10. He is a mountain; He abides at great Meru; His
well-grown
Matted hair is ruddy; He is the Lord of the
celestials;
He is ever firmly poised in my crown; He is the
One
Beyond compare; He is the One who smote the
three
Walled towns of the hostile ones and reduced
them to dust;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in
the south. -199

தூர்த்தனைத் தோள் முடிபத்து இறுத்தான்தன்னை,
தொல்-நரம்பின் இன்இசை கேட்டு அருள்செய்தானை,
பார்த்தனைப் பணி கண்டு பரிந்தான்தன்னை,
பரிந்து அவற்குப் பாசுபதம் ஈந்தான்தன்னை,

ஆத்தனை, அடியேனுக்கு அன்பன்தன்னை,
அளவு இலாப் பல்ஊழி கண்டு நின்ற
தீர்த்தனை,—தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே. சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

11. He crushed the ten heads and the shoulders
Of the debauchee; hearkening to the melody
Of his hoary strings, He blessed him; He loved
Arjuna for his servitorship; in love He blessed him
With Paasupatam; He is the One to be trusted; He is dear to me;
He is the Pure One, the Witness of the endless aeons;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in the south. -200

NOTES

6. Moovan The one who is old. The word 'Moovan' may also mean "He who is three." Siva is Brahma, Vishnu and Rudra- all rolled into one Though He is the Three, He is also the cause of the Three and is above the Three

8. Chief Devaati Devas: These are the guards of the directions (cardinal points), Brahma, Vishnu and others.

11. Paasupatam. The invincible weapon of Lord Siva.
He is the One to be trusted The idea is that He alone is to be trusted, as He alone is the true God.
The Witness of endless aeons: Siva is beyond Time.

20. TIRUNALLAARU

For some days our Saint sojourned at Tiruppukaloor, as the guest of Muruka Naayanaar. It is from Tiruppukaloor he visited Tirucchengkaattangkudi whence he arrived at Tirunallaaru. The following decad was sung at this shrine. The names of the Deity and His Consort are Darbhaaranyeswarar / Bhogamaarttha Poonmulaiyaall.

ஆதிக்கண்ணான் முகத்தில் ஒன்று சென்று(வ்)
அல்லாத சொல் உரைக்கத் தன் கை வாளால்
சேதித்த திருவடியை, செல்ல நல்ல
சிவலோகநெறி வகுத்துக் காட்டுவானை,
மா மதியை, மாது ஓர்கூறுஆயினானை,
மா மலர்மேல் அயனோடு மாலும் காணா
நாதியை, நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

1. In the hoary past, when one of Brahma's heads
uttered
Words it should not have uttered,
He, of the sacred feet, clipped it with His nail;
Later He showed him the goodly way leading to
Siva-loka,
He is concórporate with the comely Daughter of
Himavant,
He is the Lord that cannot be beheld by
Brahma
Throned on the great Flower and Vishnu; He is
the Chief;
He is of Nallaaru; it is really great that I, His
servitor,
Am given to think on Him and gain
salvation! -201

படையானை, பாசுபதவேடத்தானை,
பண்டு அனங்கற் பார்த்தானை, பாவம்எல்லாம்
அடையாமைக் காப்பானை, அடியார்தங்கள்
அருமருந்தை, ''ஆவா!'' என்று அருள்செய்வானை,
சடையானை, சந்திரனைத் தரித்தான்தன்னை,
சங்கத்த முத்து அனைய வெள்ளைஏற்றின்
நடையானை, நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

2. His armies are legion; He sports the guise, hailed
By the faith of Paasupatam; of yore, His look
Destroyed Manmata; averruncating sins, He
fosters all,
He is the rare remedy unto His devotees; He
grants grace

In mercy; His hair is matted; He wears the
crescent;
He is the Rider of the Bull, white like the
oyster's pearl;
It is really great that I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation! -202

படஅரவம் ஒன்று கொண்டு அரையில் ஆர்த்த
பராபரனை, பைஞ்ஞீலி மேவினானை,
அடல் அரவம் பற்றிக் கடைந்த நஞ்சை
அமுதுஆக உண்டானை, ஆதியானை,
மடல் அரவம் மன்னு பூங்கொன்றையானை,
மாமணியை, மாணிக்குஆய்க் காலன்தன்னை
நடல் அரவம் செய்தானை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

3. Paraaparan's waist is cinctured by a hooded
snake;
He abides at Paigngneeli; He ate the venom of
the sea
Churned with the help of a mighty serpent, as
though
It were nectar; He is the Genesis; He wears
konrai flowers
Over whose petals bees whir and hum; He is the
great Ruby;
He kicked Death with His foot decked with a
resounding anklet
For the sake of the Brahmachaari;
He is of Nallaaru; it is really great that, I, His
servitor,
Am given to think on Him and gain
salvation. -203

கட்டங்கம் ஒன்று தம் கையில் ஏந்தி,
கங்கணமும் காதில் விடு தோடும் இட்டு,
சுட்ட(அ)ங்கம் கொண்டு துதையப் பூசி,
சுந்தரனைச் சூலம் கை ஏந்தினானை;

பட்ட(அ)ங்கமாலை நிறையச் சூடி,
பல்கணமும் தாமும் பரந்த காட்டில்
நட்டங்கம் ஆடியை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

4. He holds a battle-axe in His hand; He wears
Kangkann;
In His ear dangles a *todu;* He is daubed
With the ash of the burnt bodies; spear-handed
He is
Handsome to behold; He wears a garland
Full of dead bones; He and His Bhootha-Hosts
Dance in the spacious crematory; He is of
Nallaaru;
It is really great that I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation. -204

உலந்தார்தம் அங்கம் கொண்டு உலகம்எல்லாம்
ஒரு நொடியில் உழல்வானை, உலப்பு இல் செல்வம்
சிலந்திதனக்கு அருள்செய்த தேவதேவை,
திருச் சிராப்பள்ளி எம் சிவலோக(ன்)னை,
கலந்தார்தம் மனத்து என்றும் காதலானை,
கச்சி ஏகம்பனை, கமழ்பூங்கொன்றை
நலம் தாங்கும் நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

5. He traverses the whole world, adorned with the
bones
Of the dead, in one second; He is the Lord of
the Devas;
He conferred on the Spider ceaseless wealth; He is
Our Sivalokan abiding at Tirucchiraappalli;
He is dear to them who enjoy at-one-ment with
Him;
He is Kacchi Yekampan; He is the Chief
adorned
With fragrant *konrai* flowers; He is of Nallaaru;
It is really great that I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation. -205

குலம் கொடுத்துக் கோள் நீக்க வல்லான்தன்னை,
குலவரையின் மடப்பாவை இடப்பாலானை,
மலம் கெடுத்து மா தீர்த்தம்ஆட்டிக் கொண்ட
மறையவனை, பிறை தவழ் செஞ்சடையினானை,
சலம் கெடுத்துத் தயாமூலதன்மம் என்னும்
தத்துவத்தின்வழி நின்று தாழ்ந்தோர்க்கு எல்லாம்
நலம் கொடுக்கும் நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

6. He could bestow on one, birth in a good clan
And annul one's misery; His left half is
The bashful Daughter of the lofty Mountain;
He is the Brahmin that rid my mala, cleansing me
In the great waters (of His grace); on His crest of ruddy
Matted hair floats the crescent; curing falsity,
He, the Lord, conferred weal on them that bow low,
Poising them in the *tattva* called *Dayaa Moola Dhanmam;*
He is of Nallaaru; it is truly great that I, His servitor,
Am given to think on Him and gain salvation. -206

பூ விரியும் மலர்க்கொன்றைச் சடையினானை,
புறம்பயத்து எம்பெருமானை, புகலூரானை,
மா இரியக் களிறு உரித்த மைந்தன்தன்னை,
மறைக்காடும் வலிவலமும் மன்னினானை,
தே இரியத் திகழ் தக்கன் வேள்விஎல்லாம்
சிதைத்தானை, உதைத்து அவன்தன் சிரம் கொண்டானை,
நா விரிய மறை நவின்ற நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

7. His matted hair is decked with burgeoning *konrai*-blooms;
He is our Lord of Purampayam; He is of Pukaloor; He flayed

The tusker from which other animals would flee
in terror;
He ever abides at Maraikkaadu and Valivalam;
He destroyed
Dhaksha's sacrifice from which the gods fled away
in fear;
He kicked him and clipped his head; He is the
Reciter
Of the Vedas; He is of Nallaaru; it is truly great
That I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation! -207

சொல்லானை, சுடர்ப் பவளச்சோதியானை,
தொல் அவுணர் புரம்மூன்றும் எரியச் செற்ற
வில்லானை, எல்லார்க்கும் மேல்ஆனானை,
மெல்லியலாள் பாகனை, வேதம் நான்கும்
கல்லாலின் நீழல்கீழ் அறம் கண்டானை,
காளத்தியானை, கயிலை மேய
நல்லானை, நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

8. He is the Word; He is the bright coral flame;
He burnt with His bow the triple towns
Of the hoary Asuras; He is the lofty One who is
above all;
His Consort is of soft mien; He explicated
The four Vedas and Dharma, seated under the
shade
Of the Banyan tree; He is of Kaalatthi; He is
the good One
Of Kailas; He is the Chief; He is of Nallaaru;
It is truly great that I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation. -208

குன்றாத மா முனிவன் சாபம் நீங்கக்
குரைகழலால் கூற்றுவனைக் குமைத்த கோனை,
அன்றாக அவுணர் புரம்மூன்றும் வேவ
ஆர்அழல்வாய் ஓட்டி அடர்வித்தானை,

சென்று ஆது வேண்டிற்று ஒன்று ஈவான்தன்னை,
    ''சிவன் எம்பெருமான்'' என்று இருப்பார்க்கு என்றும்
நன்றுஆகும் நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
    நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

9. He, the King, quelled Death with His ankleted foot
    And cured the curse of the g-eat muni of endless bhakti;
He shot the fiery dart and burnt the triple citadels
    Of the hostile Asuras; He grants the boon-seeker
Whatever he prays for; He is ever the goodly Chief
    Unto them who are poised in the conviction that Siva alone
Is the Lord-God; He is of Nallaaru; it is truly great
    That I, His servitor, am given to think
    On Him and gain salvation. -209

''இறவாதே வரம் பெற்றேன்'' என்று மிக்க
    இராவணனை இருபதுதோள் நெரிய ஊன்றி,
உறவுஆகி, இன்இசை கேட்டு, இரங்கி, மீண்டே
    உற்ற பிணி தவிர்த்து, அருள வல்லான்தன்னை;
மறவாதார் மனத்து என்றும் மன்னினானை;
    மா மதியம், மலர்க்கொன்றை, வன்னி, மத்தம்,
நறவு, ஆர் செஞ்சடையானை; நள்ளாற்றானை;—
    நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

10. He crushed with His foot the twenty shoulders of Raavana
    Who prided in his boon of deathlessness;
Then hearkening to his sweet music, He relented
    And kin-like relieved him of his pain; He ever
Abides in them that forget Him not; His ruddy matted hair
    Is decked with the great moon, honey-laden *konrai* flowers,

Vanni and mattham; He is of Nallaaru, it is truly great
That I, His servitor, am given to think
On Him and gain salvation! -210

NOTES

1. In the hoary past.. His nail· This episode is variously told. The version according to the Kaanchi Puraanam is as follows· "In the hoary past, Brahma was endowed with five heads. He grew puffed up. He quarrelled with Vishnu, claiming himself to be the supreme deity. Lord Siva deputed Bhairava to apprise him of the truth. When Bhairava arrived, Brahma in his pride addressed the former as his son At this, Bhairava clipped the presumptuous head that so addressed him. Later when he grew contrite, Siva blessed him.
Nail· In the verse we meet with the word "Vaall" (sword).

3. Paraaparan. The One who is above as well as below.
Brahmachaari: His name is Maarkandeyan.

4. Kangkann Bracelet.

5. The Spider: The Spider, by the grace of Siva, came to be born as a Chola monarch called Ko-Chengkat Chola.

6. Dayaa Moola Dhanmam: The meaning of this doctrine is:
"Mercy is at the root of Dharma."
Cf. "... mercy is above the sceptred sway
... .
It is an attribute to God himself,
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice."

The Merchant of Venice, IV-1.188

9. The great muni· Maarkandeyan

21. TIRU AAKKOOR

Our Saint adored Siva in His shrines at Tirukkadavur Veerattam and Tirukkadavur Mayaanam whence he came to Aakkoor. It is here the following decad was composed. The names of the Deity and His Consort are Thaantondri Appanaar / Swayampu Naathar and Kataka Nethri / Vaal Nedungkanni.

முடித் தாமரை அணிந்த மூர்த்திபோலும்;
மூஉலகும் தாம்ஆகி நின்றார்போலும்;
கடித்தாமரை ஏய்ந்த கண்ணார்போலும்;
கல்லலகு பாணி பயின்றார்போலும்;
கொடித்தாமரைக்காடே நாடும் தொண்டர்
குற்றேவல் தாம் மகிழ்ந்த குழகர்போலும்;
அடித்தாமரைமலர் மேல் வைத்தார்போலும்—
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

1. He is the Lord who on His crown wears the lotus;
He became all the three worlds; His eyes are like
The fragrant lotus; He plays on *kallalaku* and *paani;*
He is the charming One who is happy with the lovely service
Of the devotees who seek a forest of stalked lotuses
To adore Him (therewith);
He placed His foot on the devotee's lotus-heart;
He is Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -211

ஒதிற்று ஒரு நூலும் இல்லைபோலும்;
உணரப்படாதது ஒன்று இல்லைபோலும்;
காதில் குழை இலங்கப் பெய்தார்போலும்;
கவலை, பிறப்பு, இடும்பை, காப்பார்போலும்;
வேதத்தோடு ஆறுஅங்கம் சொன்னார்போலும்;
விடம் சூழ்ந்து இருண்ட மிடற்றார்போலும்;
ஆதிக்கு அளவுஆகி நின்றார்போலும்—
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

2. He has not studied a single work; there is
Nought that He does not know; He has decked His ear
With a bright kuzhai; He forfends misery caused by
Worry; He recited the four Vedas and the six Angaas;
His throat is dark, tinged with venom; He is the Bourne
Of the Beginning; He is Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -212

மை ஆர் மலர்க்கண்ணாள் பாகர்போலும்:
    மணிநீலகண்டம் உடைய்யார்போலும்;
நெய் ஆர் திரிசூலம் கையார்போலும்;
    நீறு ஏறு தோள்எட்டு உடையார்போலும்;
வை ஆர் மழுவாள்படையார்போலும்;
    வளர் ஞாயிறு அன்ன ஒளியார்போலும்;
ஐவாய் அரவம் ஒன்று ஆர்த்தார்போலும்—
    ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

3. Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor is concor-
porate
With her whose flower-eyes are touched with
kohl;
His throat is beauteously blue; He holds in His
hand
A well-oiled trident; eight are His arms glowing
With the holy ash; He has a sharp and shining
mazhu;
He dazzles like the sun of increasing splendour;
He is bedecked with a five-headed serpent. -213

வடி விளங்கு வெண்மழுவாள் வல்லார்போலும்;
    வஞ்சக் கருங்கடல்நஞ்சு உண்டார்போலும்;
பொடி விளங்கு முந்நூல் சேர் மார்பர்போலும்;
    பூங் கங்கை தோய்ந்த சடையார்போலும்;
கடி விளங்கு கொன்றைஅம்தாரார்போலும்;
    கட்டங்கம் ஏந்திய கையார்போலும்;
அடி விளங்கு செம்பொன்கழலார்போலும்—
    ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

4. He is a Wielder of the well-forged and sharp
mazhu;
He ate the (cool and) cruel venom of the sea;
over His
Ash-bedaubed chest is the threefold sacred thread;
On His matted hair flows the flower-laden
Ganga;
He wears fragrant and bright *konrai*-flowers;
His hand holds a *kattangkam;* bright anklets
Of ruddy gold adorn His feet; such is He,
Our Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -214

ஏகாசம் ஆம் புலித்தோல் பாம்பு தாழ,
இடு வெண்தலை கலனா ஏந்தி, நாளும்
மேகாசம் கட்டழித்த வெள்ளிமாலை
புனல் ஆர் சடைமுடிமேல் புனைந்தார்போலும்;
மா காசம் ஆய வெண்நீரும், தீயும்,
மதியும்,. மதி பிறந்த விண்ணும், மண்ணும்,
ஆகாசம், என்று இவையும் ஆனார்போலும்—
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

5. A snake winds over His vestments of tiger-skin;
Daily He goes about with a skull for His begging-bowl;
On His crest of matted hair where flows a river, He wears
A white garland that excels the lightning;
Water that is very bright and white, fire, moon,
Sky where floats the moon, earth and ether:
All these He became, our Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -215

மாது ஊரும் வாள்நெடுங்கண், செவ்வாய், மென்தோள்,
மலைமகளை மார்பத்து அணைத்தார்போலும்;
மூதூர், முதுதிரைகள், ஆனார்போலும்;
முதலும் இறுதியும் இல்லார்போலும்;
தீது ஊரா நல்வினைஆய் நின்றார்போலும்;
திசைஎட்டும் தாமே ஆம் செல்வர்போலும்;
ஆதிரைநாள்ஆய் அமர்ந்தார்போலும்—
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

5. He hugged close to His chest the Daughter of the Mountain:
The One of bright, long and lovely eyes, ruddy lips
And soft shoulders; He became the ancient earth and the sea
Of hoary waves; He is without beginning or end;
He abides as the goodly deed that vanquishes evil;
He is the opulent One who is all the directions;
He chose Aadirai as the day dear to Him; such is He,
Our Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -216

மால்யானை மத்தகத்தைக் கீண்டார்போலும்;
    மான்தோல் உடையா மகிழ்ந்தார்போலும்;
கோலானைக் கோ அழலால் காய்ந்தார்போலும்;
    குழவிப்பிறை சடைமேல் வைத்தார்போலும்;
காலனைக் காலால் கடந்தார்போலும்;
    கயிலாயம் தம் இடமாக் கொண்டார்போலும்;
ஆல், ஆன்ஐந்துஆடல், உகப்பார்பேர்லும்—
    ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

7. He tore open the head of the huge tusker; He is
    Happy to be clad in deer-skin; He burnt him
  Of (flower) darts with the fire of His eye; He
                                                  placed
    On His matted hair the young moon; He van-
                                                  quished
  Death, with His foot; He has Kailas for His place;
                                                  He is
    Happy to have His ablutions in abundant
                                                  pancha-kavya;
    Such is He, our Thaan-Tondri-Appanaar of
                                                  Aakkoor. -217

கண் ஆர்ந்த நெற்றி உடையார்போலும்;
    காமனையும் கண்அழலால் காய்ந்தார்போலும்;
உண்ணா அருநஞ்சம் உண்டார்போலும்;
    ஊழித்தீ அன்ன ஒளியார்போலும்;
எண்ணாயிரம்கோடிபேரார்போலும்;
    ஏறு ஏறிச் செல்லும் இறைவர்போலும்;
அண்ணாவும், ஆரூரும், மேயார்போலும்—
    ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

8. His forehead sports an eye; He burnt Kaama
    With the fire of His eye; He ate the uneatable
                                                  poison;
  He coruscates like the fire at the end of the aeon;
    His names are legion; He is the Lord-God that
                                                  rides a Bull;
    He abides at Annaamalai and Aaroor;
  Such is He, our Thaan-Tondri-Appanaar of
                                                  Aakkoor -218

கடி ஆர் தளிர் கலந்த கொன்றைமாலை,
  கதிர் போது, தாது அணிந்த கண்ணிபோலும்;
நெடியானும் சதுமுகனும் நேட நின்ற,
  நீலநல்கண்டத்து, இறையார்போலும்;
படி ஏல் அழல்வண்ணம் செம்பொன்மேனி,
  மணிவண்ணம், தம் வண்ணம் ஆவார்போலும்;
அடியார் புகல்இடம்அது ஆனார்போலும்—
  ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

9. He wears the garland of fresh *konrai* leaves and flowers
  Laden with pollen; eke He wears its chaplet;
He is the blue-throated, goodly Lord who is beyond
  The quest of the Tall one and the Four-faced;
His body is of the hue of fire and ruddy gold;
  Eke is He of the hue of sapphire;
He is the Palladium of His devotees; such is He---
  Our Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -219

திரையானும் செந்தாமரைமேலானும்
  தேர்ந்து, அவர்கள்தாம் தேடிக் காணார், நாணும்
புரையான் எனப்படுவார் தாமேபோலும்;
  போர் ஏறு தாம் ஏறிச் செல்வார்போலும்;
கரையா வரை வில், ஏ, நாகம் நாணா,
  காலத்தீ அன்ன கனலார்போலும்;
வரை ஆர் மதில் எய்த வண்ணர்போலும்—
  ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

10. They--the one of the billowy main and the one
  Of the red lotus--, quested after Him and failed;
They were abashed; such is He, the One called the lofty One;
  He goes riding a martial Bull, having for His bow
The inflexible mountain and the serpent as its string;
  He blazed like the fire at the end of aeon;
With His dart He smote the hostile, walled-towns;
  Such is He, our Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -220

NOTES

1. Thaan-Tondri-Appanaar: The Father who self-manifests.

2. Aadikku alavaaki nindraar: The Lord is the Bourne of the Beginning. In other words, He is the Genesis of all.
The six Angas: (1) Siksha, (2) Vyaakarana, (3) Nirukta, (4) Jyotisha, (5) Kalpa and (6) Chhandoviciti
Siksha deals with intonation, Vyaakarana with grammar, Nirukta with etymology and meaning, Jyotisha with astronomy and astrology, Kalpa with rituals and Chhandoviciti with musical incantation.

3. A well-oiled trident· Weapons when not in use, are kept clean and oıled.

6. Aadiraı The Betelgeuse

8. The end of the aeon, The Day of the Dıssolution of the cosmos

9. The Tall one Vishnu

22. TIRUNAAKAIKKAARONAM

Our Saint sojourned at Tirumaraikkaadu at which place St. Tirugnaanasambandhar too was staying. When the latter left for Madurai, our Saint longed to visit once again Tiruveezhimizhalai. En route he arrived at Naakaikkaaronam (now known as Naakappattinam). It is in this place the following decad was sung by our Saint. The names of the Deity and His Consort are Kaayaarokaneswarar / Aadipuraanar and Neelaayadaakshi / Karunthadangkanni.

பாரார் பரவும் பழனத்தானை.
　　பருப்பதத்தானை, பைஞ்ஞீலியானை,
சீரார் செழும் பவளக்குன்று ஒப்பானை,
　　திகழும் திருமுடிமேல்-திங்கள் சூடிப்
பேர்ஆயிரம் உடைய பெம்மான்தன்னை,
　　பிறர் தன்னைக் காட்சிக்கு அரியான்தன்னை,—
கார் ஆர் கடல் புடை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
　　காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

1. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
　　With the dark sea, you can always behold
Him of Pazhanam hailed by the world;
　　He is of Sri Sailam and of Paigngneeli;

He is like a ruddy coral hill; on His bright
And beauteous crest He sports the moon;
He has a thousand names; He is One
Who is not to be beheld by others. 221

விண்ணோர்பெருமானை, வீரட்ட(ன்)னை,
வெண்நீறு மெய்க்கு அணிந்த மேனியானை,
பெண்ணானை, ஆணானை, பேடியானை,
பெரும்பற்றத்தண்புலியூர் பேணினானை,
அண்ணாமலையானை, ஆன்ஐந்துஆடும்
அணி ஆரூர் வீற்றிருந்த அமமான்தன்னை,—
கண் ஆர் கடல் புடை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து என்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

2. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With a lovely sea, you can always behold
The Lord of the celestials who is Veerattan;
He daubs His body with the white ash;
He is woman, man and neither of either;
He abides at the serene Perumpatrappuliyoor;
He is of Annaamalai; He bathes in *Pancha-kavya;*
He is the Lord that presides over Aaroor, the
beautiful. 222

சிறை ஆர் வரிவண்டு தேனே பாடும்
திரு மறைக்காட்டு எந்தைசிவலோக(ன்)னை,
மறை ஆன்ற வாய்மூரும் கீழ்வேளூரும்
வலிவலமும் தேவூரும் மன்னி அங்கே
உறைவானை, உத்தமனை, ஒற்றியூரில்
பற்றி ஆள்கின்ற பரமன்தன்னை,—
கறை ஆர் கடல் புடை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து என்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

3. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With the dark sea, you can always behold
Sivalokan--my Father of Tirumaraikkaadu where
The winged and streaked bees sing mellifluousy;
He ever resides at Vaaimoor where the Vedas are
recited,
Keezhvelur, Valivalam and Tevoor;
He is the noble One that presides over Otriyoor;
He is the One of the empyrean. 223

அன்னம் ஆம் பொய்கை சூழ் அம்பரானை,
　　ஆச்சிராம(ந்) நகரும் ஆனைக்காவும்
முன்னமே கோயிலாக் கொண்டான்தன்னை,
　　மூஉலகும் தான் ஆய மூர்த்திதன்னை,
சின்னம் ஆம் பல்மலர்கள் அன்றே சூடிச்
　　செஞ்சடைமேல் வெண்மதியம் சேர்த்தினானை,—
கன்னிஅம்புன்னை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
　　காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

4. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
　　With groves of ever-during *punnai*, you can always behold
Him of Ambar which is dight with tanks where swans teem;
　　He is already enshrined at Paacchilaac-chiraamam
And Aanaikkaa; He is Himself the three worlds;
　　He wears beginninglessly manifold flowers
That mark Him; on His hirsutorufous matted hair
　　He sports the white crescent. 224

நடை உடைய நல் எருது ஒன்று ஊர்வான்தன்னை;
　　ஞானப்பெருங்கடலை; நல்லூர் மேய,
படை உடைய மழுவாள் ஒன்று ஏந்தினானை;
　　பன்மையே பேசும் படிறன்தன்னை;
மடைஇடையே வாளை உகளும் பொய்கை
　　மருகல்வாய்ச் சோதி மணிகண்ட(ன்)னை;—
கடை உடைய நெடுமாடம் ஓங்கு நாகைக்-
　　காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

5. At Naakaikkaaronam rich in lofty mansions
　　Endowed with vestibules, you can always behold
Him who rides a goodly Bull of stately gait;
　　He is a vast sea of Wisdom; He is of Nalloor;
He holds the weapon-- a bright *mazhu;*
　　He, the Deceiver, speaks polyphiloprogenitively;
He is of Marukal dight with tanks in whose sluices
　　Vaalai roll; He is Manikantan, the Flame. 225

புலம் கொள் பூந் தேறல் வாய்ப் புகலிக் கோனை;
　　பூம்புகார்க் கற்பகத்தை; புன்கூர் மேய,
அலங்கல் அம் கழனி சூழ் அணி நீர்க் கங்கை
　　அவிர்சடைமேல் ஆதரித்த, அம்மான்தன்னை;

இலங்கு தலைமாலை பாம்பு கொண்டே,
ஏகாசம் இட்டு இயங்கும் ஈசன் தன்னை;—
கலங்கல் கடல் புடை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

6. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With a sea of ruffled waters, you can always behold
The King of Pukali whose fields are rich in melliferous blooms;
He is the Karpaka of Poompukaar; He is of Punkoor
In whose fields ears of corn wave; He is the Lord who sports
In His spreading matted hair the beauteous river Ganga;
On His bright garland of skulls, He the Lord,
Wears the snake like an upper vestment. 226

பொன் மணி அம் பூங்கொன்றைமாலையானை,
புண்ணியனை, வெண்நீறு பூசினானை,
சில்மணிய மூஇலையசூலத்தானை,
தென் சிராப்பள்ளிச் சிவலோக(ன்)னை,
மன் மணியை, வான் சுடலை ஊராப் பேணி
வல் எருது ஒன்று ஏறும் மறைவல்லானை,—
கல் மணிகள் வெண்திரை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

7. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With a sea of white billows and precious stones,
You can always behold Him that wears the *konrai* blooms
Like gems of gold; He is the holy One; He is adorned
With the white ash· He wields a three-leaved spear
To which are tied tintinnabula; He is Sivalokan
Of Tirucchiraappalli in the south; He is the Ruby
Par excellence; He resides at the vast crematory;
He rides a puissant Bull; He is the Author of the Vedas. 227

வெண்தலையும் வெண்மழுவும் ஏந்தினானை,
விரி கோவணம் அசைத்த வெண்நீற்றானை,
புண் தலைய மால்யானை உரி போர்த்தானை,
புண்ணியனை, வெண்நீறு அணிந்தான் தன்னை,

எண்திசையும் எரிஆட வல்லான்தன்னை,
ஏகம்பம் மேயானை, எம்மான்தன்னை,—
கண்டல் அம் கழனி சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து என்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

8. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With the bushes of *kandal*, you can always behold
Him that holds the white skull and the sharp *mazhu;* He wears
A broad *Kovanam* and is bedaubed with white ash;
He is mantled in the hide of the huge tusker
Wounded in its head; He is the holy One;
He is bedecked with the white ash; He is the One
Who is valiant to dance in fire in all the eight directions;
He is of Yekampam; He is the Lord-God. 228

சொல் ஆர்ந்த சோற்றுத்துறையான்தன்னை;
தொல்-நரகம் நன்நெறியால்-தூர்ப்பான்தன்னை;
வில்லானை; மீயச்சூர் மேவினானை;
வேதியர்கள்நால்வர்க்கும் வேதம் சொல்லி,
பொல்லாதார்தம் அரணம்மூன்றும் பொன்ற,
பொறிஅரவம் மார்பு ஆரப் பூண்டான்தன்னை;
கல்லாலின்கீழானை;—கழி சூழ் நாகைக்-
காரோணத்து என்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

9. At Naakaikkaaronam girt with creeks, you can always
Behold Him of renowned Sotrutthurai; He destroys
The hoary inferno through His goodly guidance; He is
A bowman; he is of Meeyacchoor; He taught the Vedas
To the Four; decked with a speckled snake on His chest, He fared

Forth to smite the triple, walled towns of the
cruel ones;
He is the One seated under the Banyan
tree. 229

மனை துறந்த வல்அமணர்தங்கள் பொய்யும்,
மாண்பு உரைக்கும் மனக் குண்டர்தங்கள் பொய்யும்,
சினை பொதிந்த சீவரத்தர்தங்கள் பொய்யும்,
மெய் என்று கருதாதே, போத,—நெஞ்சே!—
பனைஉரியைத் தன் உடலில் போர்த்த எந்தை-
அவன் பற்றே பற்றுஆகக் காணின்அல்லால்,
கனைகடலின் தெண்கழி சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே?

10. Unless you quit the falsehood of the strong,
Renunciant-Samanas, the falsehood of those
Householder-goondas who admire them and the
falsehood
Of the ochre-robed, and march ahead with love
Of Him as your sole prop, can you behold Him,
my Father,
Who mantled Himself in the hide of the tusker
whose trunk
Was like a palmyra tree? (By His grace alone)
O enlightened heart!
You can behold Him at Naakaikkaaronam girt
With the clear-watered creeks of the soaring
sea. 230

நெடியானும் மலரவனும் நேடி ஆங்கே
நேர் உருவம் காணாமே சென்று நின்ற
படியானை, பாம்புரமே காதலானை,
பாம்பு அரையோடு ஆர்த்த படிறன்தன்னை,
செடி நாறும் வெண்தலையில் பிச்சைக்கு என்று
சென்றானை, நின்றியூர் மேயான்தன்னை,—
கடி நாறு பூஞ்சோலை அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

11. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With fragrant and flowery groves, you can
always behold

Him whose form could not be beheld by the Tall one
And the one on the Flower, though they searched for it;
Paampuram is dear to Him; He is the deceptious One
Whose waist is cinctured with a serpent;
He goes begging with a white and shining skull
For His alms-bowl; He abides at Ninriyoor. 231

NOTES

1. Pazhanam Tiruppazhanam

2. Veerattan: The Lord of heroic exploits.

4. Punnai: Alexandrian laurel

5. Vaalai Scabbard-fish

9. The one seated under the Banyan tree: Siva in His form of Guru Dakshinamoorti.

10. The ochre-robed: "Sivaratthar" is thus translated. According to Sri Arunai Vadivel Mudaliyaar, these are Buddhists. We, however, feel that Sivaratthar are Aajivikas

23. TIRUMARAIKKAADU

Both St. Tirugnaanasambandhar and our Saint sojourned at Tirumarikkaadu. It was to this place the Pandyan Queen sent messengers to apprise St. Sambandhar of the miserable plight of the Pandya realm. When the divine child proceeded to Madurai to set things straight, our Saint remained for a few more days at Tirumaraikkaadu. The following decad was composed at this place during this time. The names of the Deity and His Consort are Vedavanesar / Vedaaranya Naathar / Vedaaranyaesuvarar / Maraikkaatteesuvarar and VeenavaadanaVidooshani / YaazhaippazhitthaMozhiyammai.

தூண்டு சுடர் அனைய சோதிகண்டாய்;
தொல்அமரர் சூளாமணிதான்கண்டாய்;
காண்டற்கு அரிய கடவுள்கண்டாய்;
கருதுவார்க்கு ஆற்ற எளியான்கண்டாய்;
வேண்டுவார் வேண்டுவதே ஈவான்கண்டாய்;
மெய்ந்நெறிகண்டாய்; விரதம்எல்லாம்
மாண்ட மனத்தார் மனத்தான்கண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

1. He is the Bridegroom that abides at Maraikkaadu;
He is like the bright-rayed flame; He is the *Choolaamani*
Of the hoary celestials; He is the Lord-God, rare and hard
To behold; He is easy of access to them that meditate on Him;
He grants to them the very boons that the seekers desire;
He is the true Way; He abides in the *manam*
Of those whose *manams* are ennobled by *vratas*. 232

கை கிளரும் வீணை வலவன்கண்டாய்;
காபாலிகண்டாய்; திகழும் சோதி
மெய் கிளரும் ஞானவிளக்குக்கண்டாய்;
மெய்அடியார் உள்ளத்து வித்துக்கண்டாய்;
பை கிளரும் நாகம் அசைத்தான்கண்டாய்;
பராபரன்கண்டாய்; பாசூரான்கண்டாய்;
வை கிளரும் கூர்வாள்படையான்கண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

2. He is the Bridegroom that abides at Maraikkaadu;
He is a Master of the Vina strummed by fingers;
He is Kaapaali; His body wafts radiance; He is the Lamp
Of Wisdom; He is the Seed (that sprouts) in the soul
Of the true devotee; He causes the snake of poisonous sacs,
To dance; He is the Lord-God; He is of Paasoor;
He has a very sharp weapon which is *mazhu*. 233

சிலந்திக்கு அருள் முன்னம் செய்தான்கண்டாய்;
திரிபுரங்கள் தீவாய்ப் படுத்தான்கண்டாய்;
நிலம், துக்கம், நீர், வளி, தீ, ஆனான்கண்டாய்;
நிரூபியாய் ரூபியும்ஆய் நின்றான்கண்டாய்;
சலம் துக்க சென்னிச் சடையான்கண்டாய்;
தாமரையான், செங்கண் மால், தானேகண்டாய்;
மலம் துக்க மால்விடை ஒன்று ஊர்ந்தான்கண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

3. He is the Bridegroom that abides at Maraikkaadu;
Of yore, He conferred grace on the Spider;
He burnt the triple towns; He is earth, and water
Covering earth as well as air and fire; He stands
With and without form; His matted hair conceals water;
He is the one on the Lotus and the red-eyed Vishnu;
His mount is a huge and flawless Bull. 234

கள்ளி முதுகாட்டில் ஆடிகண்டாய்;
காலனையும் காலால் கடந்தான்கண்டாய்;
புள்ளிஉழைமானின்தோலான்கண்டாய்;
புலிஉரி சேர் ஆடைப் புனிதன் கண்டாய்;
வெள்ளிமிளிர் பிறை முடிமேல் சூடிகண்டாய்;
வெண்நீற்றான்கண்டாய்; நம் செந்தில் மேய
வள்ளிமணாளற்குத் தாதைகண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

4. He is the Bridegroom abiding at Maraikkaadu;
He dances in the hoary crematory thick with cacti;
He, with His foot, vanquished the God of death;
He is clad in the skin of the dotted deer;
He is the holy One whose vestment is the tiger-skin;
On His crest He wears an argent and bright crescent;
He is daubed with the white ash; He is the Father
Of Valli's Consort who presides over our Sentil. 235

மூரி முழங்கு ஒலிநீர் ஆனான்கண்டாய்;
முழுத்தழல் போல் மேனி முதல்வன்கண்டாய்;
ஏரி நிறைந்தனைய செல்வன்கண்டாய்;
இன் அடியார்க்கு இன்பம் விளைப்பான்கண்டாய்;
ஆரியன்கண்டாய்; தமிழன்கண்டாய்;
அண்ணாமலை உறையும் அண்ணல்கண்டாய்;
வாரி மதகளிறே போல்வான்கண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

5. He is the Bridegroom abiding at Maraikkaadu;
He is the water that swells and roars; He is
The first One whose body shines like the blazing fire;
He is the opulent One like a lake that is brimful;
He confers joy on His servitors dear to Him, He is Arya;
He is Tamil; He is the noble One abiding at Annaamalai;
He is like a tusker that exudes a flood of ichor. 236

ஆடல் மால்யானை உரித்தான்கண்டாய்;
அகத்தியான்பள்ளி அமர்ந்தான்கண்டாய்;
கோடியான்கண்டாய்; குழகன்கண்டாய்;
குளிர் ஆரூர் கோயிலாக் கொண்டான்கண்டாய்;
நாடிய நன்பொருள்கள் ஆனான்கண்டாய்;
நன்மையோடு இம்மை மற்று அம்மைஎல்லாம்
வாடிய வாட்டம் தவிர்ப்பான்கண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

6. He flayed the skin of the huge and victorious tusker;
He abides at Akatthiyaanpalli; He is of Kodi;
He is the handsome One; He has for His shrine
The cool Aaroor; He became the sought-after goodly things;
By His goodness He would avert all kinds of wilting misery
In this birth and in the births to come. 237

வேலை சேர் நஞ்சம் மிடற்றான்கண்டாய்;
விண் தடவு பூங் கயிலைவெற்பன்கண்டாய்;
ஆலை சேர் வேள்வி அழித்தான்கண்டாய்;
அமரர்கள்தாம் ஏத்தும் அண்ணல்கண்டாய்;
பால் நெய் சேர் ஆன்அஞ்சும்ஆடிகண்டாய்;
பருப்பதத்தான்கண்டாய்; பரவைமேனி
மாலை ஓர்கூறு உடைய மைந்தன்கண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

7. His throat holds the poison of the main;
His mountain is flowery Kailas that brushes the sky;
He smote the beautiful sacrifice;
He is the noble One hailed by the celestials;
He bathes in *Pancha-kavya* compounded of milk and ghee;
He is of Sri Sailam; He, the great One, has as part
Of His body, Vishnu whose hue is that of the sea. 238

அம்மை பயக்கும் அமிர்துகண்டாய்;
அம் தேன்தெளிகண்டாய்; ஆக்கம் செய்திட்டு
இம்மை பயக்கும் இறைவன்கண்டாய்;
என் நெஞ்சே! உன்னில் இனியான்கண்டாய்;
மெய்ம்மையே ஞானவிளக்குக்கண்டாய்;
வெண்காடன்கண்டாய்; வினைகள் போக
மம்மர் அறுக்கும் மருந்துகண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

8. He is the Bridegroom abiding at Maraikkaadu;
He is the Nectar that confers *moksha;*
He is Honey, pure and clear; He is the God who confers
An embodied life of opulence; O my heart,
Truly considered, He is the sweet One; He is Truth;
He is the Lamp of Wisdom; He is of Venkaadu;
To chase Karma away He indeed is
The medicine that eke snaps delusion. 239

மூலநோய் தீர்க்கும் முதல்வன்கண்டாய்;
முத்தமிழும் நால்மறையும் ஆனான்கண்டாய்;
ஆலின்கீழ் நால்வர்க்கு அறத்தான்கண்டாய்;
ஆதியும் அந்தமும் ஆனான்கண்டாய்;
பாலவிருத்தனும் ஆனான்கண்டாய்;
பவளத்தடவரையே போல்வான்கண்டாய்;
மாலை சேர் கொன்றை மலிந்தான்கண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

9. He is the Bridegroom abiding at Marikkaadu;
He is the threefold Tamil and the fourfold Veda;
Under the Banyan tree, He taught Dharma to the Four;
He is the Alpha and the Omega;
He is both an infant and an old man; He is like a huge hill
Of coral; He glows with the garland of *konrai*.
He is the First One who does away with the Original malady. 240

அயன்அவனும் மால்அவனும் அறியா வண்ணம்,
ஆர்அழல்ஆய் நீண்டு, உகந்த அண்ணல்கண்டாய்;
துயர் இலங்கை வேந்தன் துளங்க, அன்று,
சோதி விரலால் உற வைத்தான்கண்டாய்;
பெயர(அ)வற்குப் பேர்அருள்கள்செய்தான்கண்டாய்;
பேரும், பெரும் படையோடு, ஈந்தான்கண்டாய்;
மயர் உறு வல்வினைநோய் தீர்ப்பான்கண்டாய்—
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

0. He is the Bridegroom abiding at Maraikkaadu;
He is the noble One who so joyously stretched Himself
As a blazing column of fire that neither Ayan nor Maal
Could know Him; He pressed His radiant toe
And caused the King of Lanka to tremble; later
He blessed him with great grace; He gave him
A name and great weaponry; He will cure the malady
Of cruel Karma that causes delusion. 241

NOTES

1. Thoondu Sudar: The ray that is induced. God is described by the Scriptures as Flame. He is the Light of all lights. It is He who activises the sun, the moon, the stars and all other lights
The Choolaamani. The celestial wish-yielding Stone.
Manaalan: The bridegroom.

3. The Spider See notes for stanza 205.

4. Valli's Consort: Lord Murukan.
Sentil: A coastal town (Tirucchentil) dear to Murukan.

5. He is Arya, He is Tamil The words Arya and Tamil are not racial terms. The word Arya stands for rectitude, uprightness, integrity and nobility The word Tamil stands for sweetness, genteel deportment and auspiciousness.

6. Victorious tusker: The tusker was flayed by Siva Yet the epithet 'Victorious' clings to it as Siva chose to mantle Himself in its hide

7. The beautiful sacrifice: Daksha-yagna. It began beautifully and ended miserably

9. An infant and an old man: This episode is celebrated by the Tiruvilayaadal Puranam.
Original Malady Either Aanava mala or Moola Karma.

24. TIRUVAAROOR

After adoring Siva in His shrines at Tiruvaanjiyam, Peruveloor and Tiruvilamar our Saint arrived at Tiruvaaroor. He abode at this holy place for a number of days. The following decad was composed at Tiruvaaroor where our Saint willingly abode, rendering manual service to the Lord. The names of the Deity and His Consort are Vanmeeka Naathar / Putridam-Kondaar and Kamalaambikai / Alliyangkothai / Neelothpalaambaal.

கைம் மான மதகளிற்றின் உரிவையான்காண்;
கறைக்கண்டன்காண்; கண் ஆர் நெற்றியான்காண்;
அம்மான்காண்; ஆடுஅரவு ஒன்று ஆட்டினான்காண்;
அனல்ஆடிகாண்; அயில்வாய்ச்சூலத்தான்காண்;
எம்மான்காண்; ஏழ்உலகும் ஆயினான்காண்;
எரிசுடரோன்காண்; இலங்கும் மழுவாளன்காண்;
செம் மானத்து ஒளி அன்ன மேனியான்காண்—
திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

1. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;* He has
   Mantled Himself in the hide of the ichorous tusker
With a large trunk, He is blue-throated; He has an eye
   In His forehead; He is the Chief, He causes a snake
To dance; He dances in the fire; He has a sharp trident;
   He is our Chief; He becomes the seven worlds;
He is a bright-rayed lamp; He wields a radiant *mazhu;*
   His hue is like that of the crimson sky. 242

ஊன் ஏறு படுதலையில் உண்டியான்காண்;
   ஓங்காரன்காண்; ஊழி முதல்ஆனான்காண்;
ஆன்ஏறு ஒன்று ஊர்ந்து உழலும் ஐயாறன்காண்;
   அண்டன்காண்; அண்டத்துக்கு அப்பாலன்காண்;
மான் ஏறு கரதலத்து எம் மணிகண்டன்காண்;
   மா தவன்காண்; மா தவத்தின் விளைவுஆனான்காண்;
தேன் ஏறும் மலர்க்கொன்றைக் கண்ணியான்காண் —
   திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

2. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;*
   A fleshy, severed head is His alms-bowl;
He is the Om; He is the Author of the Aeon; He is Ayyaaran
   Who roams about riding a Bull;
He is the macrocosm;He is beyond the macrocosm;
   He is our Manikantan whose hand sports a deer;
He is a great *tapaswi;* He is the fruit of great tapas;
   He wears a melliferous chaplet of konrai flowers. 243

ஏ வணத்த சிலையால் முப்புரம் எய்தான்காண்;
   இறையவன்காண்; மறையவன்காண்; ஈசன்தான்காண்;
தூ வணத்த சுடர்ச் சூலப்படையினான்காண்;
   சுடர்மூன்றும் கண்மூன்றாக் கொண்டான்தான்காண்;

ஆவணத்தால் என்தன்னை ஆட்கொண்டான்காண்;
அனல்ஆடிகாண்; அடியார்க்கு அமிர்துஆனான்காண்;
தீவணத்த திருஉருவின் கரிஉருவன்காண் —
திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

3. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;*
With the dart still in the bow, He burnt the triple towns;
He is God; He is Brahmin; He is Deity; He wields
The trident of pure, dazzling rays;
He has for His three eyes the three fires;
He rules me-- His bonded slave; He bathes in the fire;
He is Nectar to His servitors; in His divine body blazing
Like fire, He has a patch that is coal-black. 244

கொங்கு வார் மலர்க்கண்ணிக் குற்றாலன்காண்;
கொடுமழுவன்காண்; கொல்லைவெள்ஏற்றான்காண்;
எங்கள்பால்-துயர் கெடுக்கும் எம்பிரான்காண்;
ஏழ்கடலும் ஏழ்மலையும் ஆயினான்காண்;
பொங்கு மா கருங்கடல்நஞ்சு உண்டான் தான்காண்;
பொன்-தூண் காண்; செம்பவளத்திரள் போல்வான்காண்;
செங்கண் வாள்அரா, மதியோடு உடன்வைத்தான்காண்;—
திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

4. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;*
He is of Kutraalam who wears a melliferous chaplet
Of flowers; He wields a ferocious *mazhu;* His is
A murderous Bull; He is our Lord who annuls our misery;
He became the seven seas and the seven mountains;
He ate the venom of the vast and dark and bubbling sea;
He is an auric pillar; He is like a heap of ruddy coral,
He juxtaposed the bright, red-eyed snake and the crescent. 245

கார் ஏறு நெடுங்குடுமிக் கயிலாயன்காண்;
    கறைக்கண்டன்காண்; கண் ஆர் நெற்றியான்காண்;
போர் ஏறு நெடுங்கொடி மேல் உயர்த்தினான்காண்;
    புண்ணியன்காண்; எண்ணை(அ)ரும் பல்குணத்தினான்காண்;
நீர் ஏறு சுடர்ச் சூலப்படையினான்காண்;
    நின்மலன்காண்; நிகர்ஏதும் இல்லாதான்காண்;
சீர் ஏறு திருமால் ஓர்பாகத்தான்காண் —
    திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

5. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;*
    He is of Kailas whose tall peak is cloud-capped;
He is blue-throated; He sports an eye in His forehead;
    His tall flag bears (the emblem of) a martial Bull;
He is the holy One; numerous and multifoliate are His
    Goodly qualities; He wields a fiery trident; He is *Nirmalan;*
He is beyond compare; He has as part of His body
    Tirumaal of spiralling glory. 246

பிறை அரவக்குறுங்கண்ணிச் சடையினான்காண்;
    பிறப்புஇலிகாண்; பெண்ணோடு ஆண் ஆயினான்காண்;
கறை உருவ மணிமிடற்று வெண்நீற்றான்காண்;
    கழல் தொழுவார் பிறப்பு அறுக்கும் காபாலீகாண்;
இறை உருவக் கனவளையாள் இடப்பாகன்காண்;
    இரு நிலன்காண்; இரு நிலத்துக்கு இயல்பு ஆனான்காண்;
சிறை உருவக் களி வண்டு ஆர் செம்மையான்காண்
    திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

6. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;*
    He wears on His matted hair a little chaplet
Woven of the moon and the snake; He is birthless;
    He became woman as well as man; He is daubed
With the white ash and His beauteous throat is blue-hued;
    He is Kaapaali who annuls the birth of those that hail

His ankleted feet; on His left is She in whose
hands
Dangle beautiful and round bangles;
He is the vast earth and its nature; His half is
Her's over whose hair joyous and winged bees
whir. 247

தலை உருவச் சிரமாலை சூடினான்காண்;
தமர்உலகம் தலை கலனாப் பலி கொள்வான்காண்;
அலை உருவச் சுடர் ஆழி ஆக்கினான்காண்;
அவ் ஆழி நெடுமாலுக்கு அருளினான்காண்;
கொலை உருவக் கூற்று உதைத்த கொள்கையான்காண்;
கூர் எரி நீர் மண்ணொடு காற்று ஆயினான்காண்;
சிலை உருவச் சரம் துரந்த திறத்தினான்காண் —
திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

7. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;*
His garland is threaded with skulls; in a skull--
His alms-bowl--, He recieves alms, in this world of
His kin;
He forged a bright and destructive Disc; He
blessed
The tall Vishnu with that Disc; He kicked Yama
whose form
Is death; He became the abundant fire, water,
Earth and air; He let fly a dart from His
bow. 248

ஐயன்காண், குமரன்காண், ஆதியான்காண்;
அடல் மழுவாள் தான் ஒன்று பியல்மேல் ஏந்து
கையன்காண்; கடல்பூதப்படையினான்காண்;
கண்எரியால் ஐங்கணையோன் உடல் காய்ந்தான்காண்;
வெய்யன்காண்; தண்புனல் சூழ் செஞ்சடையான்காண்;
வெண்நீற்றான்காண்; விசயற்கு அருள்செய்தான்காண்;
செய்யன்காண்; கரியன்காண்; வெளியோன் தான்காண் —
திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

8. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;* He
is
Aiyan, the elder brother, *Kumaran*, the younger
brother

And Aadi, their Father; His hand holds above His
shoulder
A martial weapon, the *mazhu;* His Bhootha-
Hosts are vast
Like a sea; with the fire from His eye He burnt the
body
Of him that wielded a pentad of darts;
He is the hot-tempered One; His ruddy matted
hair is
Pervaded by a cool flood; He is daubed with
white ash;
He graced Arjuna; He is red, black as well as
white. 249

மலை வளர்த்த மடமங்கை பாகத்தான்காண்;
மயானத்தான்காண்; மதியம் சூடினான்காண்;
இலை வளர்த்த மலர்க்கொன்றைமாலையான்காண்;
இறையவன்காண்; எறிதிரைநீர் நஞ்சு உண்டான்காண்;
கொலை வளர்த்த மூஇலையசூலத்தான்காண்;
கொடுங்குன்றன்காண்; கொல்லைஏற்றினான்காண்;
சிலை வளர்த்த சரம் துரந்த திறத்தினான்காண் —
திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

9. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;* He
is
Concorporate with the bashful Woman who was
fostered
By the Mountain; He is of the crematory; He
wears a crescent;
He wears a wreath of *konrai* blooms and leaves;
He is the Lord-God; He ate the venom of the
billowy
Watery sea; He is a Wielder of the murderous
Three-leaved spear; He is of Kodungkunram; His
mount is
The deadly Bull; He is a Shooter of the dart
from His bow. 250

பொன்-தாது மலர்க்கொன்றை சூடினான்காண்;
    புரிநூலன்காண்; பொடி ஆர் மேனியான்காண்;
மற்று ஆரும் தன் ஒப்பார் இல்லாதான்காண்;
    மறைஓதிகாண்; எறிநீர் நஞ்சு உண்டான்காண்;
எற்றாலும் குறைவு ஒன்றும் இல்லாதான்காண்;
    இறையவன்காண்; மறையவன்காண்; ஈசன் தான்காண்;
செற்றார்கள் புரம்மூன்றும் செற்றான் தான்காண் —
    திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

10. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta;*
    He wears *konrai* laden with golden pollen;
He wears the sacred thread; His body is bedaubed
    with ash;
    He is One who has equals none; He is a Reciter
Of the Veda; He ate the venom of the billowy
    main;
    He lacks nothing; He is God; He is a Brahmin;
    He is
    Deity; He smote the triple, hostile, walled
    towns. 251

NOTES

1. Analaadi It may mean (1) He dances in the fire and (2) He bathes in the fire.

3. Bonded slave: Our Saint is a bonded slave of Siva. Mercifully no manumission is contemplated in this type of slavery.

5. Fiery trident· The Tamil original qualifies the trident with the phrase: "Neer yeru Sudar" It means· "Fire which causes water to vaporise"

7. He let fly a dart from His bow: The Maha Bharata tells us that Lord Siva, in the guise of a forester, let fly a dart from His bow and killed a boar to save Arjuna.

8. Aiyan. (Elder brother) Ganapati.

25. TIRUVAAROOR

உயிரா வணம் இருந்து, உற்று நோக்கி,
    உள்ளக்கிழியின் உரு எழுதி,
உயிர் ஆவணம் செய்திட்டு, உன் கைத் தந்தால்,
    உணரப்படுவாரோடு ஒட்டி, வாழ்தி;

அயிராவணம் ஏறாது, ஆன்ஏறு ஏறி,
    அமரர்நாடு ஆளாதே, ஆரூர் ஆண்ட
அயிராவணமே! என் அம்மானே! நின்
    அருள் கண்ணால் நோக்காதார் அல்லாதாரே.

1. Meditating with breathless concentration, they draw
   Your picture in their souls' canvas; they then
   Entrust into Your hands•the bonds which affirm their
   Life-long slavery to you; when this is done, You permit them
   To dwell with You with at-one-ment; You ride not
   Ayiraavanam but a Bull; You rule not the celestial world,
   But Aaroor; O Vanmikanaatha! Our Chief! Truly indigent
   Are they who are unblessed by Your looks of grace. 252

எழுது கொடிஇடையார், ஏழை மென்தோள்
    இளையார்கள், நம்மை இகழாமுன்னம்
பழுதுபட நினையேல், பாவிநெஞ்சே!
    பண்டுதான் என்னோடு பகைதான் உண்டோ?
முழுதுஉலகில் வானவர்கள் முற்றம் கூடி,
    முடியால் உற வணங்கி, முற்றம் பற்றி,
அழுது, திருவடிக்கே பூசை செய்ய
    இருக்கின்றான் ஊர்போலும், ஆரூர்தானே.

2. O sinner-heart! Ere the soft-shouldered young damsels
   Of liana-like waists whose pictures are drawn
   By their lovers, rail at us (for our old age),
   Cease your profitless thinking. Is there enmity
   Betwixt us as of yore? Behold Him in whose court the world over,
   The celestials gathering in their full strength, fall

Fall prostrate, bow with their heads and in tears
perform
Pooja unto His sacred feet! Aaroor indeed is His
town. 253

தேரூரார்; மாவூரார்; திங்களூரார்;
திகழ்புன்சடைமுடிமேல்-திங்கள்சூடி;
கார் ஊராநின்ற கழனிச் சாயல்
கண் ஆர்ந்த நெடுமாடம் கலந்து தோன்றும்
ஓர்ஊரா உலகுஎலாம் ஒப்பக் கூடி,
''உமையாள்மணவாளா!'' என்று வாழ்த்தி,
''ஆரூரா! ஆரூரா!'' என்கின்றார்கள்;
அமரர்கள்தம் பெருமானே! எங்கு உற்றாயே?

3. The people of Teroor, Maavoor and Tingaloor as
well as
Those of each town girt with beautiful, watery
fields
And rich in enchanting and huge mansions, gather
together
The world over and hail You whose hir-
sutorufous
Crown of matted hair sports the crescent, thus: "O
Lord
Of Aaroor! O Lord of Aaroor! O Consort of
Uma!"
(Alas!) Where are You, O Lord of the
celestials! 254

கோவணமோ, தோலோ, உடை ஆவது?
கொல் ஏறோ, வேழமோ, ஊர்வதுதான்?
பூவணமோ, புறம்பயமோ, அன்றுஆயில்-தான்
பொருந்தாதார் வாழ்க்கை திருந்தாமையோ?
தீ வணத்த செஞ்சடைமேல்-திங்கள் சூடி,
திசைநான்கும் வைத்து உகந்த செந்தீவண்ணர்,
ஆவணமோ, ஒற்றியோ, அம்மானார்தாம்—
அறியேன் மற்று—ஊர் ஆம்ஆறு ஆரூர்தானே?

4. Does it become Him to lead the life of the unfit?
He is sure
The Chief; on His fire-like and ruddy matted
hair

He wears a crescent; He is of ruddy hue who is
hailed
In all the four directions; should He be clad
In *kovanam*, in skin? Should He ride a murderous
Bull,
A tusker? Is His town Poovanam or
Purampayam?
If not, is it Aaroor? Does He own it absolutely?
Or, is it under a mortgage? I know not. 255

ஏந்து மழுவாளர்; இன்னம்பரா அர்;
எரிபவளவண்ணர்; குடமூக்கி(ல்)லார்;
வாய்ந்த வளைக்கையாள் பாகம்ஆக
வார்சடையார்; வந்து வலஞ்சுழி(ய்)யார்;
போந்தார், அடிகள் புறம்பயத்தே;
புகலூர்க்கே போயினார்; போர் ஏறு ஏறி;
ஆய்ந்தே இருப்பார் போய், ஆரூர் புக்கார்;
அண்ணலார் செய்கின்ற கண் மாய(ம்)மே!

5. He holds a *mazhu;* He is of Innambar; His hue is
Of the blazing, coralline fire; He is of
Kudamookku;
Concorporate with Her of choice bangles, He of
spreading
Matted hair, came to Valanjuzhi; the great One
Left for Purampayam; riding a Bull He proceeded
To Pukaloor; all the while He was contemplating
A town for His residence; (eventually) He came to
Aaroor;
Behold the gramarye of the great One! 256

கரு ஆகி, குழம்பி(இ)ருந்து, கலித்து, மூளைக்
கரு நரம்பும் வெள்ளெலும்பும் சேர்ந்து ஒன்றுஆகி,
உருஆகிப் புறப்பட்டு, இங்கு ஒருத்திதன்னால்
வளர்க்கப்பட்டு, உயிராரும் கடைபோகாரால்;
மருவுஆகி, நின் அடியே, மறவேன்; அம்மான்!
மறித்து ஒரு கால் பிறப்பு உண்டேல், மறவா வண்ணம்,—
திரு ஆரூர் மணவாளா! திருத் தெங்கூராய்!
செம்பொன் ஏகம்பனே!—திகைத்திட்டேனே.

6. Gamete, jelly and gradual growth: then a form
   Wrought of brains, fresh veins and white bones.
   Thus embodied it comes out and is fostered by a woman;
   Yet life abides not (embodied); bound to Your feet
   I will not forget You, O Chief! O Bridegroom of Tiruvaaroor!
   O Lord of Tengkoor! O auric Yekampan!
   Should I be born again, would I forget You?
   Ha, I stand(utterly) bewildered. 257

முன்னம் அவனுடைய நாமம் கேட்டாள்;
மூர்த்திஅவன் இருக்கும் வண்ணம் கேட்டாள்;
பின்னை அவனுடைய ஆரூர் கேட்டாள்;
பெயர்த்தும் அவனுக்கே பிச்சி ஆனாள்;
அன்னையையும் அத்தனையும் அன்றே நீத்தாள்;
அகன்றாள், அகலிடத்தார் ஆசாரத்தை;
தன்னை மறந்தாள்; தன் நாமம் கெட்டாள்;
தலைப்பட்டாள், நங்கை தலைவன்தாளே!

7. To begin with, she heard of His name;
   She heard of Moorti's way of life;
   Then she heard of His Aaroor;
   Yet she became mad after Him;
   She quit her mother and father that very day;
   She forsook the mores of the worldly;
   She became oblivious of herself; she became nameless;
   The woman was oned with the feet of her Lover. 258

ஆடுவாய், நீ நட்டம்; அளவின் குன்றா
அவி அடுவார், அருமறையோர்; அறிந்தேன், உன்னை;
பாடுவார், தும்புருவும் நாரதாதி;
பரவுவார், அமரர்களும் அமரர்கோனும்;
தேடுவார், திருமாலும் நான்முக(ன்)னும்;
தீண்டுவார், மலைமகளும் கங்கையாளும்;
கூடுமே, நாய்அடியேன் செய் குற்றேவல்?
குறை உண்டே, திரு ஆரூர் குடிகொண்டீர்க்கே?

8. You dance; the great and rare Brahmins offer You *havis*
   In right measure; I have come to know You;
   Tumburu, Naarada and others hail You with music;
   The King of the Devas and the Devas too hail You;
   Tirumaal and the Four-faced go in search of You;
   Ganga and the Daughter of the Mountain feel You;
   Will my petty service -- that of a cur's--, please You?
   Yet is there lack for You -- O the Resident of Tiruvaaroor? 259

நீர் ஊரும் செஞ்சடையாய்! நெற்றிக்கண்ணாய்!
நிலாத்திங்கள்-துண்டத்தாய்! நின்னைத் தேடி,
ஓர் ஊரும் ஒழியாமே ஒற்றித்து எங்கும்
உலகம்எலாம் திரிதந்து, நின்னைக் காண்பான்,
தேர் ஊரும் நெடுவீதி பற்றி நின்று,
திருமாலும் நான்முகனும், தேர்ந்தும் காணாது,
''ஆரூரா! ஆரூரா!'' என்கின்றார்கள்—
அமரர்கள்தம் பெருமானே! ஆரூராயே!

9. O Lord in whose ruddy, matted hair flows a flood!
   O Lord who sports an eye in the forehead!
   O Lord that wears a slice of the moon! In quest of You
   Tirumaal and the Four-faced roam over the world
   Everywhere, omitting no one town; to behold You, they stand
   On the long street where chariots ply, and unable to eye You,
   Cry: "O Lord of Aaroor! O Lord of Aaroor!"
   Thou art the Lord of the celestials, O Lord of Aaroor! 260

நல்லூரே நன்றுஆக நட்டம்இட்டு,
நரைஏற்றைப் பழையாறே பாய ஏறி,
பல்ஊரும் பலிதிரிந்து, சேற்றூர்மீதே,—
பலர் காண.— தலையாலங்காட்டின்ஊடே,
இல் ஆர்ந்த பெருவேளூர்த் தளியே பேணி,
இராப் பட்டீச்சுரம் கடந்து மணக்கால் புக்கு(வ்),
எல் ஆரும் தளிச்சாத்தங்குடியில் காண,
இறைப்பொழுதில் திரு ஆரூர் புக்கார் தாமே.

10. He danced well in Nalloor; He leaped
On the old Bull at Pazhaiyaaru; He went
Abegging in many towns; many beheld Him
At Setroor; He lay concealed in
Talayaalangkaadu;
He abode sweetly in His shrine of Peruvelur of
many houses;
He crossed during night Patteccharam and
entered
Manakkaal; He was seen by all at Talicchaat-
thangkudi;
In a trice He barged into Tiruvaaroor. 261

கருத்துத்திக்கதநாகம் கையில் ஏந்தி,
கருவரை போல் களியானை கதறக் கையால்
உரித்து எடுத்துச் சிவந்து, அதன் தோல் பொருந்த மூடி,
உமையவளை அச்சுறுத்தும் ஒளி கொள் மேனி,
திருத் துருத்தி திருப் பழனம் திரு நெய்த்தானம்
திரு ஐயாறு இடம்கொண்ட, செல்வர்; இந்நாள்
அரிப் பெருத்த வெள்ஏற்றை அடர ஏறி,
அப்பனார், இப் பருவம் ஆரூராரே.

11. He holds in His hand a black and wrathful snake
Whose hood is speckled; He flayed a tusker,
Which was huge like a dark hill and which wailed
aloud;
He fittingly mantled Himself with its hide,
covering
The ruddy skin of His dazzling body, and putting
Uma
To fright; He, our Father, is the opulent One of
Tirutthurutthi,

Tiruppazhanam, Tiruneitthaanam and
Tiruvaiyaaru;
This day, He valiantly mounted the white Bull
Whose neck is marked by flaps of flesh,
To abide at Aaroor during this Aeon. 262

NOTES

1. Dhyaanam (meditation), Samaadi (at one-moment in a trance, entasy).

Aanma-Samarppanam (self surrender) and Siva-yoga constitute the content of this verse.

Ayiraavanam is Siva's own tusker which is endowed with two thousand tusks.

Ayir is soft sand. Ayiraavanam is the Linga wrought of soft sand, and it is Vanmekanaatha in Sanskrit.

2. The word ezhuthi (drawing) has reference to the helpless lover who draws his beloved's picture as a preliminary step towards riding the palm horse. This part of the process is called Madal Yeruthal. See notes to stanza 73, pages 81 and 82, Tirukkovaiyaar, translated by T.N. Ramachandran - Tamil University Publication number 119, (1989).

Old age: It is laughing matter for young women.

In tears. It is with tears true pooja is performed.

4. The word Otri is here translated as mortgage. Actually it refers to the town called Otri (Otriyoor).

7. This peerless hymn is a recordation of the stages leading to the beatitude of Jivan-Mukti (being liberated while yet alive)

Siva repels the undevout and draws to Him the intensely devout. Name.. life. .. Aaroor: Siva's names are Sudalai Aandi (The Beggar of the crematory), Perum Pitthan (The exceedingly mad One) and the like. Some of His names cited by St. Manickavaachakar are: "Vengkariyin Urippicchan" (The mad One mantled in the hide of the cruel tusker). "Nanjoonn Picchan" (The mad Eater of poison) and "Oor Sudukaattu Yerippicchan" (The mad One of the funeral pyre of the village crematory) His way of life too is abominable. He lives in the crematory, bedaubs Himself with the ash of the dead, wears bones and serpents, dances in the funeral pyre and is companied with ghouls and goblins. Aaroor is supposedly His town. This word means: "What/whose town?" It belongs to none. Siva is therefore homeless. Yet she is drawn to Him,

for she herself is now a Picchi (a mad woman). Unto the God-mad, Siva alone is "Sivaathparam kimapi tattvam aham na jaane." (I know no truth save Siva)

11. At the time when the Lord chose to flay the tusker, He assumed an exceedingly dazzling form. For a while the Devas went blind. To help them regain their vision, He covered His entire person with the tusker's hide.

26. TIRUVAAROOR

பாதித் தன் திருஉருவில் பெண் கொண்டானை,
 பண்டு ஒரு கால் தசமுகனை அழுவித்தானை,
வாதித்துத் தட மலரான் சிரம் கொண்டானை,
 வன் கருப்புச்சிலைக் காமன் உடல் அட்டானை,
சோதிச் சந்திரன் மேனி மறுச் செய்தானை,
 சுடர்அங்கித்தேவனை ஓர் கை கொண்டானை,
ஆதித்தன் பல் கொண்ட அம்மான்தன்னை—
 ஆரூரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

1. In the (left) half of His body, He has a Woman;
 Of yore, He caused the ten-faced to cry;
 Causing him pain, He clipped the head of Him
 Of the immense Flower; He burnt the body
 Of Kaama, the wielder of a mighty,
 sugarcane-bow;
 He caused the body of the Moon-god to get
 mashed;
 He had the hand of Agni-Deva cut off; He had
 The teeth of Aadityan knocked out; I beheld
 Him,
 The Chief of Aaroor and became (absolutely)
 Oblivious of all else. 263

வெற்பு உறுத்த திருவடியால் கூற்று அட்டானை;
 விளக்கின் ஒளி, மின்னின் ஒளி, முத்தின் சோதி,
ஒப்பு உறுத்த திருஉருவத்து ஒருவன்தன்னை;
 ஓதாதே வேதம் உணர்ந்தான்தன்னை;
அப்பு உறுத்த கடல் நஞ்சம் உண்டான்தன்னை,
 அமுதுஉண்டார் உலந்தாலும் உலவாதானை—
அப்பு உறுத்த நீர்அகத்தே அழல் ஆனானை;—
 ஆரூரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

2. With His foot that pressed the mountain
He killed Yama; He is the One whose
Divine body is like the flame of lamp,
Lightning and pearl; He conned the Vedas
Without ever cultivating them; He ate the venom
Of the watery ocean; He dies not even
If the quaffers of nectar die; He is the fire,
In the abundant, watery expanse; I beheld Him
At Aaroor and became absolutely oblivious of all
else. 264

ஒரு காலத்து ஒரு தேவர் கண் கொண்டானை,
ஊழிதோறு ஊழி உயர்ந்தான்தன்னை,
வருகாலம் செல்காலம் ஆயினானை,
வன் கருப்புச்சிலைக் காமன் உடல் அட்டானை,
பொரு வேழக்-களிற்று உரிவைப்போர்வையானை,
புள்அரையன் உடல்தன்னைப் பொடிசெய்தானை,
அரு வேள்வி தகர்த்து எச்சன் தலை கொண்டானை,—
ஆரூரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

3. Of yore, He had the eye of a Deva plucked out;
He grew loftier and loftier during each aeon;
He is time future and time past; He burnt the
body
Of Kaama, the wielder of a mighty
sugarcane-bow;
He mantled Himself with the hide of the warring
tusker;
He took the wind out of the sail of the King of
birds;
Destroying the sacrifice, He severed the head of
Yecchan;
I beheld Him at Aaroor and became absolutely
oblivious of all else. 265

மெய்ப் பால்வெண்நீறு அணிந்த மேனியானை,
வெண்பளிங்கின் உடல் பதித்த சோதியானை,
ஒப்பானை, ஒப்பு இலா ஒருவன்தன்னை,
உத்தமனை, நித்திலத்தை, உலகம்எல்லாம்

வைப்பானை, களைவானை, வருவிப்பானை,
வல்வினையேன் மனத்துஅகத்தே மன்னினானை,
அப்பாலைக்கு அப்பாலைக்கு அப்பாலானை,—
ஆரூரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

4. His body is bedaubed with white ash; He is the Flame
Inlaid in the white crystal; He abides equally in all;
He is beyond compare; He is the noble One, the Pearl;
He creates all the worlds, resolves and recreates them;
He is the One who ever abides in my -- the cruel one's *manam;*
He abides transcendent beyond the Beyond; I beheld Him
At Aaroor and became absolutely oblivious of all else. 266

பிண்டத்தில் பிறந்தது ஒரு பொருளை; மற்றைப்
பிண்டத்தைப் படைத்தானை; பெரிய வேதத்-
துண்டத்தில்-துணிபொருளை; சுடுதீஆகி,
சுழல் கால்ஆய், நீர்ஆகி, பார்ஆய், இற்றைக்
கண்டத்தில்-தீதின் நஞ்சு அமுதுசெய்து
கண்மூன்று படைத்தது ஒரு கரும்பை; பாலை;
அண்டத்துக்கு அப் புறத்தார்தமக்கு வித்தை;—
ஆரூரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

5. He is the Ens abiding in embodiment; He is
The creator of embodiment;
He is the message of the great metrical Vedas;
He is the burning fire; the whirling wind,
The water and the earth; He holds the cruel venom
In His throat as though it were nectar;
He is triple-eyed; He is a sweetcane; He is milk; He is

The Seed of those who are beyond the earth; I
beheld Him
At Aaroor and became absolutely oblivious of all
else. 267

நீதிஆய், நிலன்ஆகி, நெருப்புஆய், நீர்ஆய்,
நிறை கால்ஆய், இவையிற்றின் நியமம்ஆகி,
பாதிஆய், ஒன்றுஆகி, இரண்டுஆய், மூன்றுஆய்,
பரமாணுஆய், பழுத்த பண்கள்ஆகி,
சோதிஆய், இருள்ஆகி, சுவைகள்ஆகி.
சுவை கலந்த அப்பால்ஆய், வீடுஆய், வீட்டின்
ஆதிஆய் அந்தம்ஆய், நின்றான்தன்னை—
ஆரூரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

6. He is Niti, earth, fire, water and pervading air;
He is the order that informs these;
He is half, one, two and three, He is *paramaanu;*
He is ripe and sweet *panns;* He is light; He is
darkness;
He is taste; He is the sweet Beyond; He is *moksha;*
He is Gnaanam leading to *moksha;* He is Gnaa-
naanantam;
I beheld Him at Aaroor and became absolutely
Oblivious of all else. 268

NOTES

1. The ten-faced: Raavana. The immense Flower: Lotus, the seat of Brahma.

The mashing of the Moongod, the cutting of Agni's hand, the knocking out of Aadityan's (sun's) teeth. These took place in Daksha-yagna

Absolutely oblivious: Our Saint says: "The moment I beheld Lord Siva, I became dead to all else."

2. He is the fire. . expanse Siva is the Vatavaagni that maintains the water-level of the seas

3. Of yore.... out: This refers to the loss of the eye, suffered by Bhagan during Daksha-yagna

The King of birds is Garuda. He was punished for his pride by Rishaba Deva whose breathing buffeted him and broke his wings. Vide Kaanchi Puranam.

Yecchan: Yajamaan (the head of the yagna).

4. He is the Flame. .. The white crystal is the human soul Its indwelling Flame is Siva

5. Sivam is Brahmam· Hence the verb "Padaitthathu" which indicates the neutral gender.

Thundam (part). This has reference to Vedic prosody.

The Seed The all-providing abundance; the very source.

Those who are beyond the earth: Those who have transcended the phenomenal world The Jivan-muktas as also the Vidheha Muktas.

6. Niti The righteous way of life.

Paathi. According to Sri Arunai Vadivel Mudaliyaar,

Paathi means· "The prop of everything." If we take the words "Paathiyaa ondru" together, it means. "The one unaffected by aught" Paathi (half) has reference to Uma's being His left half

One The one and only God, namely Siva.

Two Sivam and Sakti.

Three· Brahma, Vishnu and Rudra

Gnaanam The word "Aadi" is so translated Aadi is the Genesis of Gnosis

Gnaanaanantam The end/fruit/peak of Gnosis

27. TIRUVAAROOR

பொய்ம் மாயப்பெருங்கடலில் புலம்பாநின்ற
புண்ணியங்காள்! தீவினைகாள்! திருவே! நீங்கள்
இம் மாயப்பெருங்கடலை அரித்துத் தின்பீர்க்கு
இல்லையே, கிடந்ததுதான்; யானேல், வானோர்
தம்மானை, தலைமகனை, தண் நல் ஆரூர்த்
தடங்கடலை, தொடர்ந்தோரை அடங்கச் செய்யும்
எம்மான்தன் அடித் தொடர்வான் உழிதர்கின்றேன்;
இடையிலேன்; கெடுவீர்காள்! இடறேன்மி(ன்)னே!

1. O ye who are good and bad Karma-- mere bubbles
   That fret, rising from the false, illusive and vast sea!
   Are you to be deemed wealth? This body--a vast sea
   Of illusion, is not for nibbling and eating away by you.

I ply myself in the work of serving the feet of our Chief--
The Lord of souls, the First One, the Vast Sea (of mercy)
Of goodly and cool Aaroor and the One who offers
To His followers, abidance in His grace. Trouble me not;
O fulgurant ones, disturb me not, lest you should perish. 269

ஐம்பெருமாபூதங்காள்! ஒருவீர் வேண்டிற்று
ஒருவீர் வேண்டீர்! ஈண்டு இவ் அவனிஎல்லாம்
உம் பரமே உம் வசமே ஆக்க வல்லீர்க்கு
இல்லையே, நுகர் போகம்; யானேல், வானோர்
உம்பரும்ஆய் ஊழியும்ஆய் உலகுஏழ்ஆகி
ஒள் ஆரூர் நள் அமிர்துஆம் வள்ளல், வானோர்-
தம் பெருமானாய் நின்ற அரனை, காண்பேன்;
தடைப்படுவேனாக் கருதித் தருக்கேன்மி(ன்)னே!

2. O Ye five great elements! What is desired by one of you
Is not desired by any other of you; you are capable
Of holding all the world in your control and possession;
I derive from you *bogha* none; I, for my part, ever
Behold Hara who is the empyrean, the aeon, the seven worlds,
The cool nectar of bright Aaroor, the Patron, and the God
Of the celestials; do not pridefully think
That you can hold me circumscribed. 270

சில்உருவில் குறி இருத்தி, நித்தல் பற்றி,
செழுங் கனல் நோக்கும்இது ஊகம் அன்று;
பல்உருவில்-தொழில் பூண்ட பஞ்சபூதப்-
பளகீர்! உம் வசம் அன்றே! யானேல், எல்லாம்
சொல் உருவின் சுடர்மூன்றுஆய், உருவம்மூன்றுஆய்,
தூ நயனம்மூன்றுஆகி, ஆண்ட ஆரூர்
நல் உருவில் சிவன் அடியே அடைவேன்; நும்மால்
நமைப்புண்ணேன்; கமைத்து நீர் நடமின்க(ள்)ளே!

3. It is not fair that you should cast your looks
   From your outwardly beauteous eyes; desiring
   daily
   The beauty of some perishable forms, O ye five
   Elemental falsities that function in forms
   manifold!
   The world is not yours; I will reach the feet of Siva
   who is,
   Truly speaking, the triple fire, the triple form,
   the One
   With the three, pure eyes and who in His goodly
   forms rules Aaroor.
   I will not be wasted by you; bear with me; walk
   away. 271

உன் உருவின் சுவை ஒளி ஊறு ஓசை நாற்றத்து
உறுப்பினது குறிப்பு ஆகும் ஐவீர்! நுங்கள்
மன் உருவத்து இயற்கைகளால் சுவைப்பீர்க்கு, ஐயோ!
வையகமே போதாதே; யானேல், வானோர்
பொன்உருவை, தென்ஆரூர் மன்னு குன்றை,
புவிக்கு எழில்ஆம் சிவக்கொழுந்தை, புகுந்து என் சிந்தை
தன் உருவைத் தந்தவனை, எந்தைதன்னை,
தலைப்படுவேன்; துலைப் படுப்பான் தருக்கேன்மி(ன்)னே!

4. O ye who are the fivefold senses of taste, light,
   touch,
   Sound and smell and the five sense-organs
   Of the body! By your nature, ye five
   Will infuse illusion into the ever-abiding forms,
   alas!
   The whole universe is insufficient for you! I, on my
   part,
   Will be oned with my Father, the One who, in-
   vading my *chinta*,
   Imaged Himself therein, the One of auric form,
   The ever-during hill of Aaroor in the south, the
   One
   Who is Sivakkozhuntu--the Pulchritude of the
   cosmos.
   Think not in your pride to snare me. 272

துப்பினை முன் பற்று அரு விறலே! மிக்க
சோர்வு படு சூட்சியமே! சுகமே! நீங்கள்
ஒப்பனையைப் பாவித்து இவ் உலகம்எல்லாம்
உழறும்இது குறை முடிப்பீர்க்கு அரிதே; என்தன்
வைப்பினை, பொன் மதில் ஆரூர் மணியை, வைகல்
மணாளனை, எம்பெருமானை, வானோர்தங்கள்
அப்பனை, செப்பட அடைவேன்; நும்மால் நானும்
ஆட்டுணேன்; ஓட்டந்து, ஈங்கு அலையேன்மி(ன்)னே;

5. O ye skilled in strengthening the attachment
To worldly experience! O ye of cunning who
'wilder
And weaken others! O ye of the form of (false)
pleasure!
Is it hard for you who with your winsome make-
up, roam
Over this world, to achieve your object? I will, for
sure,
Reach the Father of the celestials who is my
Treasure,
The Ruby of Aaroor, the Bridegroom of Vaikal
And our God. You cannot cause me dance to
your tune;
Cease your wearisome roaming. 273

பொங்கு மதமானமே! ஆர்வச்செற்றக்-
குரோதமே! உலோபமே! பொறையே! நீங்கள்
உங்கள் பெரு மா நிலத்தின் எல்லைஎல்லாம்
உழறும்இது குறை முடிப்பீர்க்கு அரிதே? யானேல்,
அம் கமலத்து அயனொடு மால்ஆகி, மற்றும்
அதற்கு அப்பால் ஒன்றுஆகி, அறிய ஒண்ணாச்
செங்கனகத் தனிக் குன்றை, சிவனை, ஆரூர்ச்
செல்வனை, சேர்வேன்; நும்மால் செலுத்துணேனே!

6. O ye that are swelling pride, dishonour, passion,
enmity,
Wrath, miserliness and pain! Is it hard for you
who can
Roam at will over the bournes of your vast empire
To achieve your object? I, for my part, will
reach

The opulent One of Aaroor, the One who is
Brahma
Of the beauteous Lotus, and Vishnu, the One
that stands
Transcending them as the only One, the
unknowable, unique
Hill of ruddy gold, the Lord Siva. I will not be,
by you, directed. 274

இடர், பாவம்என, மிக்க துக்க, வேட்கை,
வெறுப்பே, என்று அனைவீரும் உலகை ஓடிக்
குடைகின்றீர்க்கு உலகங்கள் குலுங்கி நுங்கள்
குறி நின்றது அமையாதே? யானேல், வானோர்,
அடையார்தம் புரம்மூன்றும் எரிசெய்தானை,
அமரர்கள்தம் பெருமானை, அரனை, ஆரூர்
உடையானை, கடுகச் சென்று அடைவேன்; நும்மால்
ஆட்டுணேன்; ஓட்டந்து ஈங்கு அலையேன்மி(ன்)னே!

7. O ye who are trouble; sin, abundant misery,
Desire and hatred! Is the world not sufficient
For you who run about the world over, agitating it?
I, on my part, will reach in all celerity
The Lord of Aaroor, the One that burnt the three,
Hostile, skyey citadels, the Lord of the celestials.
I'll not dance to your tune; cease your
wearisome roaming. 275.

விரைந்து ஆளும் நல்குரவே! செல்வே! பொல்லா
வெகுட்சியே! மகிழ்ச்சியே! வெறுப்பே! நீங்கள்
நிரந்து ஓடி மா நிலத்தை அரித்துத் தின்பீர்க்கு
இல்லையே, நுகர் போகம்? யானேல், வானோர்
கரைந்து ஓட வரு நஞ்சை அமுதுசெய்த
கற்பகத்தை, தற்பரத்தை, திரு ஆரூரில்
பரஞ்சோதிதனை, காண்பேன்; படேன், நும் பண்பில்;
பரிந்து ஓடி ஓட்டந்து பகட்டேன்மி(ன்)னே!

8. O swift-possessing indigence, opulence, cruel anger
Joy and hatred! You run and fill the great world,

To nibble and eat it away; I derive from you
bhoga none;
I, for my part, will surely behold the supernal
Light
At Tiruvaaroor, the One who devoured the venom
as though
It were nectar when the celestials fled away in
fright,
The Karpakà, the supreme Ens. I will not fall into
Your gin; cease your clinquant and gaudy
show. 276

முள்வுஆய தொழில் பஞ்சேந்திரியவஞ்ச-
முகரிகாள்! முழுதும் இவ் உலகை ஓடி
நாள்வாயும் நும்முடைய மம்மர் ஆணை
நடாத்துகின்றீர்க்கு அமையாதே? யானேல், வானோர்
நீள் வானமுகடுஅதனைத் தாங்கி நின்ற
நெடுந்தூணை, பாதாளக் கருவை, ஆரூர்
ஆள்வானை, கடுகச் சென்று அடைவேன்; நும்மால்
ஆட்டுணேன்; ஓட்டந்து ஈங்கு அலையேன்மி(ன்)னே!

9. O ye cruel gorcrows -- senses five ever at work!
Quotidian you roam over the entire earth and
enforce
Your reign of bewilderment; (but) the world
beyond is not yours;
I, for my part, will reach in all clerity the Ruler
of Aaroor,
The tall column that sustains the immense vault of
heaven,
The base of the Paataala; I'll not dance
To your tune; cease your wearisome
roaming. 277

சுருக்கமொடு, பெருக்கம், நிலைநிற்றல், பற்றித்
துப்பறை என்று அனைவீர்! இவ் உலகை ஓடிச்
செருக்கி மிகை செலுத்தி உம செய்கை வைகல்
செய்கின்றீர்க்கு அமையாதே? யானேல், மிக்க,
தருக்கி மிக வரை எடுத்த, அரக்கன் ஆகம்
தளர அடி எடுத்து அவன்தன் பாடல் கேட்டு(வ்)
இரக்கம் எழுந்து அருளிய எம்பெருமான் பாதத்து
இடையிலேன்; கெடுவீர்காள்! இடறேன்மி(ன்)னே!

10. All of you scatter daily decrease as well as increase;
You rule the world ruthlessly in pride; you perform
Your acts every day; yet the world beyond is not yours;
I, for my part, hail without let or hindrance,
The feet of my Lord, the One that pressed His foot
To enervate the body of the Raakshasa who pridefully
Lifted the mountain, and then graced him in mercy
After hearkening to his song. Trouble me not
lest you should perish. 278

NOTES

1. Good and bad Karma So are the celestial dames addressed by our Saint

2. Bhoga. Experience good and bad

3. Bear with me This is uttered by our Saint in derision

4. Sivakkozhuntu Kozhuntu is tender shoot

9. Paataala The nethermost world

28. TIRUVAAROOR

நீற்றினையும் நெற்றிமேல் இட்டார்போலும்;
நீங்காமே வெள்ளெலும்பு பூண்டார்போலும்;
காற்றினையும் கடிதுஆக நடந்தார்போலும்;
கண்ணின்மேல் கண் ஒன்று உடையார்போலும்;
கூற்றினையும் குரைகழலால் உதைத்தார்போலும்;
கொல் புலித் தோல்ஆடைக் குழகர்போலும்;
ஆற்றினையும் செஞ்சடைமேல் வைத்தார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

1. He daubed His forehead with the ash;
   He adorned Himself inseparably with the white bones;
   He caused the wind to blow fast; He has an eye
   Above His eyes; He kicked Yama with His tinkling
   Ankleted-foot; He is the handsome One clad in the skin
   Of the murderous tiger; He placed the river
   On His hirsutorufous, matted crest; thus is He,
   The Lord Tirumoolattaananaar of lovely Aaroor. 279

பரியது ஓர் பாம்பு அரைமேல் ஆர்த்தார்போலும்;
பாசுபதம் பார்த்தற்கு அளித்தார்போலும்;
கரியது ஓர் களிற்றுஉரிவை போர்த்தார்போலும்;
காபாலம் கட்டங்கக் கொடியார்போலும்;
பெரியது ஓர் மலை வில்லா எய்தார்போலும்;
பேர் நந்தி என்னும் பெயரார்போலும்;
அரியது ஓர் அரணங்கள் அட்டார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

2. He has a huge snake cinctured round His waist;
   He gifted Paasupatam to Paartthan;
   He mantled Himself in the hide of the dark tusker;
   He bears a skull; His flag sports a *kattangkam;*
   He shot with His bow-- a huge mountain;
   Nandi is the name by which He is known;
   He burnt the walled towns of rare splendour; thus is He,
   The Lord Tirumoolattaananaar of lovely Aaroor. 280

துணிஉடையர், தோல்உடையர், என்பார்போலும்;
தூய திருமேனிச் செல்வர்போலும்;
பிணி உடைய அடியாரைத் தீர்ப்பார்போலும்;
பேசுவார்க்கு எல்லாம் பெரியார்போலும்;

மணி உடைய மா நாகம் ஆர்ப்பார்போலும்;
வாசுகி மா நாணாக வைத்தார்போலும்;
அணி உடைய நெடுவீதி நடப்பார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

3. He is clad in minimum clothing and skin;
He is the opulent One of pure and divine
frame;
He will cure the fettering malady of His servitors;
He is beyond the words articulated by speakers;
He causes the great snake with a gem to dance;
He had Vaasuki for the string of His bow;
He would peregrinate the ornate street; thus is He,
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
Aaroor. 281

ஓட்டுஅகத்தே ஊண் ஆக உகந்தார்போலும்;
ஓர் உருஆய்த் தோன்றி உயர்ந்தார்போலும்;
நாட்டுஅகத்தே நடைபலவும் நவின்றார்போலும்;
ஞானப்பெருங்கடற்கு ஓர் நாதர்போலும்;
காட்டுஅகத்தே ஆடல் உடையார்போலும்;
காமரங்கள் பாடித் திரிவார்போலும்;
ஆட்டுஅகத்தில் ஆன்ஐந்து உகந்தார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

4. He relished the food received by the begging bowl;
As a form He manifested and grew lofty;
He devised many a path in the land;
He is the Lord of the vast sea of Wisdom;
He danced in the crematorium;
He goes about melodizing; for His ablutions
He prefers the *Pancha-kavya;* thus is He,
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
Aaroor. 282

ஏனத்து இள மருப்புப் பூண்டார்போலும்;
இமையவர்கள் ஏத்த இருந்தார்போலும்;
கானக் கல்லால்கீழ் நிழலார்போலும்;
கடல்நஞ்சம் உண்டு இருண்ட கண்டர்போலும்;

வானத்து இளமதி சேர் சடையார்போலும்;
வான் கயிலைவெற்பில் மகிழ்ந்தார்போலும்;
ஆனத்து முன்எழுத்துஆய் நின்றார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

5. He adorned Himself with the young tusk of the boar;
He abides hailed by the celestials;
He is seated in the shade of the sylvan Banyan tree;
He swallowed the sea's venom with which His throat is dark;
His matted hair sports the young moon of the heaven;
He resides happily in the ethereal Mount Kailas;
His mount is a Bull; He is the First Letter; such is He,
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely Aaroor. 283

காமனையும் கரி ஆகக் காய்ந்தார்போலும்;
கடல்நஞ்சம் உண்டு இருண்ட கண்டர்போலும்;
சோமனையும் செஞ்சடைமேல் வைத்தார்போலும்;
சொல்ஆகிச் சொல்பொருள்ஆய் நின்றார்போலும்;
நா மனையும் வேதத்தார் தாமேபோலும்;
நங்கை ஓர்பால் மகிழ்ந்த நம்பர்போலும்;
ஆ(ம்) மனையும் திருமுடியார் தாமேபோலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

6. He burnt Kaama into coal; He devoured the sea's venom
With which His throat is dark;
He keeps Soma on His red matted hair;
He is the Word and the import of the Word;
He is hailed by the Vedas recited by the tongue; He is
The supremely desirable One who is joyously concorporate

With His consort; on His holy crest runs a river;
such is He,
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
Aaroor. 284

முடி ஆர் மதி, அரவம், வைத்தார்போலும்;
மூஉலகும் தாமேஆய் நின்றார்போலும்;
செடி ஆர் தலைப் பலி கொண்டு உழல்வார்போலும்;
செல் கதிதான் கண்ட சிவனார்போலும்;
கடி ஆர் நஞ்சு உண்டு இருண்ட கண்டர்போலும்;
கங்காளவேடக் கருத்தர்போலும்;
அடியார் அடிமை உகப்பார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

7. On His crest He placed an aatthi wreath, moon
and snake;
He Himself stands as the triple worlds;
He goes abegging with a stinking skull for His
alms-bowl;
He devised the way for the godly; His throat is
Dark with the deadly venom of the sea; He is the
Chief
Who sports the guise of *Gangkaala;* He is happy
In the servitorship of His devotees; such is He,
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
Aaroor. 285

இந்திரத்தை இனிதுஆக ஈந்தார்போலும்;
இமையவர்கள் வந்து இறைஞ்சும் இறைவர்போலும்;
சுந்தரத்த பொடிதன்னைத் துதைந்தார்போலும்;
தூத் தூய திருமேனித் தோன்றல்போலும்;
மந்திரத்தை மனத்துள்ளே வைத்தார்போலும்;
மா நாகம் நாண் ஆக, வளைத்தார்போலும்;
அம் திரத்தே அணியா நஞ்சு உண்டார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

8. He sweetly conferred captaincy; He is the God
Unto whom the celestials come, to hail Him;
He daubed Himself with the beauteous ash;
His is the divine body, absolutely pure;

He placed the mantra in the *manam* (of devotees);
Fixing the great snake as its string
He bent the great mountain into a bow;
He ate the poison as though it were a beautiful thing
And keeps it as a jewel in His throat; such is He,
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely Aaroor. 286

பிண்டத்தைக் காக்கும் பிரானார்போலும்;
பிறவி, இறவி, இலாதார்போலும்;
முண்டத்து முக்கண் உடையார்போலும்;
முழுநீறு பூசும் முதல்வர்போலும்;
கண்டத்து இறையே கறுத்தார்போலும்;
காளத்தி, காரோணம், மேயார்போலும்;
அண்டத்துக்கு அப்புறம்ஆய் நின்றார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

9. He is the Lord who fosters embodiments;
He is without birth and death; He has
In His head three eyes; He, the First One, is
Wholly bedaubed with the holy ash;
His throat has a small, dark patch;
He is of Kaalatthi and of Kaaronam;
He abides beyond the universe; such is He
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely Aaroor. 287

ஒரு காலத்து ஒன்றுஆகி நின்றார்போலும்;
ஊழிபல கண்டு இருந்தார்போலும்;
பெருகாமே வெள்ளம் தவிர்த்தார்போலும்;
பிறப்பு, இடும்பை, சாக்காடு, ஒன்று இல்லார்போலும்;
உருகாதார் உள்ளத்து நில்லார்போலும்;
உகப்பார்தம் மனத்து என்றும் நீங்கார்போலும்;
அருகுஆக வந்து என்னை, ''அஞ்சல்!'' என்பார்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

10 Of yore, He stood as the One and only One;
He had witnessed many, many aeons;

He caused the flood to contain itself without
swelling;
Birth, trouble and death: He has none of these;
He abides not in the bosoms of the unmelting; He
parts not
From the *manam* of those who hail Him in joy;
He came close to me and said: "Fear not." Such is
He
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
Aaroor. 288

நன்றாக நடைபலவும் நவின்றார்போலும்;
ஞானப்பெருங்கடற்கு ஓர் நாதர்போலும்;
கொன்றாகிக் கொன்றது ஒன்று உண்டார்போலும்;
கோள் அரக்கர்கோன் தலைகள் குறைத்தார்போலும்;
சென்று ஆர் திரிபுரங்கள் எய்தார்போலும்;
திசைஅனைத்தும்ஆய், அனைத்தும் ஆனார்போலும்;
அன்றுஆகில், ஆயிரம்பேரார்போலும்—
அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

11 Well did He explicate the manifold codes of
conduct;
He is the Chief of the vast sea of Wisdom;
He is of the form of killing and He ate what was
killed;
He crushed the heads of the King of cruel
demons;
He shot the triple towns that flew in the sky;
He is all directions and all things therein;
Though He is nameless, His names are legion;
such is He,
The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
Aaroor. 289

NOTES

2. Paartthan Arjuna

3. The fettering malady Embodiment
Vaasuki The King of snakes

5. He is the First Letter: He is the first letter of the alphabet, AKARAM
Aanatthu mun yezhutthu may also refer to the letter
A (short) which precedes the letter A (long).

6. Soma Moon.

7. Gangkaala· Skeleton. At the Grand Dissolution, the Lord wears on His person the skeletons of Brahma and Vishnu.

8. The meaning of the first line is not clear It is said that a Grammar known as Indram (Aintiram) was in vogue in Tamil Nadu, in the dim distant past

10. He came close to me and said: "Fear not." This is a rapturous acknowledgement of the grace granted to our Saint by Siva. Suffering from unendurable gripes, our Saint addressed Siva and said: "You don't grace me with the words: "Fear not"(Anjelum enneer)." We meet with this request of our Saint to Siva, in the very first decad sung by him. We find in this decad how the prayer of our Saint was answered by Siva. Siva came close to him and said: "Fear not." So, none else could have known of this. Mercifully our Saint shares the secret with the devout reader of his hymns

29. TIRUVAAROOR

திருமணியை, தித்திக்கும் தேனை, பாலை,
தீம்கரும்பின் இன்சுவையை, தெளிந்த தேறல்,
குருமணியை, குழல் மொந்தை தாளம் வீணை
கொக்கரையின் சச்சரியின் பாணியானை,
பரு மணியை, பவளத்தை, பசும்பொன், முத்தை,
பருப்பதத்தில் அருங்கலத்தை, பாவம் தீர்க்கும்
அருமணியை, ஆரூரில் அம்மான்தன்னை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

1. The Lord is the beauteous gem, the sweet honey,
The milk, the sweet taste of the sweetcane,
The clear juice; He is the shining gem; He is
The melody and the rhythm of kuzhal, montai,

Taalam, *vina, kokkarai, sacchari and paani;*
He is the immense ruby, the coral, the fresh gold
And the pearl; He is the rare jewel of Sri Sailam;
He is the rare gem; He is the Lord of Aaroor; unwittingly
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of Him. 290

பொன்னே போல்-திருமேனி உடையான்தன்னை,
பொங்கு வெண்நூலானை, புனிதன்தன்னை,
மின்னானை, மின்இடையாள் பாகன்தன்னை,
வேழத்தின்உரி விரும்பிப் போர்த்தான்தன்னை,
தன்னானை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
தத்துவனை, உத்தமனை, தழல் போல் மேனி
அன்னானை, ஆரூரில் அம்மான்தன்னை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

2. He has a beauteous body very like gold; He wears
The dazzling white thread; He is the holy One;
He is lightning; He is concorporate with Her
Of fulgurant waist; He willingly mantled Himself
In the hide of the tusker; He is the independent One;
He is beyond compare; He is truth; He is the noble One;
His body blazes like fire; He is the Lord of Aaroor; unwittingly
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of Him. 291

ஏற்றானை, ஏழ்உலகும் ஆனான்தன்னை,
ஏழ்கடலும் ஏழ்மலையும் ஆனான்தன்னை,
கூற்றானை, கூற்றம் உதைத்தான்தன்னை,
கொடுமழுவாள் கொண்டது ஓர் கையான்தன்னை,
காற்றானை, தீயானை, நீரும் ஆகி,
கடி கமழும் புன்சடைமேல் கங்கைவெள்ள-
ஆற்றானை, ஆரூரில் அம்மான்தன்னை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

3. His mount is the Bull; He became the seven worlds;
He became the seven seas and the seven mountains;
He is Death; He kicked Yama; He holds in His hand
A mighty *mazhu;* He became wind, fire and water;
On His fragrant, ruddy, matted hair, He sports the flood
Of river Ganga; He is the Lord of Aaroor; unwittingly
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of Him. 292

முந்திய வல்வினைகள் தீர்ப்பான்தன்னை,
மூவாத மேனி முக்கண்ணினானை,
சந்திரனும் வெங்கதிரும் ஆயினானை,
சங்கரனை, சங்கக்குழையான்தன்னை,
மந்திரமும் மறைப்பொருளும் ஆனான்தன்னை,
மறுமையும் இம்மையும் ஆனான்தன்னை,
அம் திரனை, ஆரூரில் அம்மான்தன்னை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

4. He will annul the past cruel karma; He is the triple-eyed
Whose body never ages; He became the moon
And the fierce-rayed sun; He is Sankara; He wears
A *kuzhai* wrought of sea-shell; He is *mantra* and the import
Of the Vedas; He is life here and hereafter;He is the handsome One;
He is the Lord of Aaroor; unwittingly,
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of Him. 293

பிற நெறிஆய், பீடுஆகி, பிஞ்ஞகனும்ஆய்,
பித்தனாய், பத்தர் மனத்தினுள்ளே
உற நெறிஆய், ஓமம்ஆய், ஈமக்காட்டில்,
ஓரிபல விட, நட்டம்ஆடினானை;

துறநெறிஆய், தூபம்ஆய், தோற்றம்ஆகி,
    நாற்றம்ஆய், நல் மலர்மேல் உறையாநின்ற
அறநெறியை; ஆரூரில் அம்மான்தன்னை;—
    அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

5. He is the way of birth; He is glory; He is
Pigngnakan;
He is a mad man; He is the strong path carved
In the *manam* of devotees; He is *homa;* He dances
In the crematory even as the jackals flee away
(in terror);
He is the path of renunciation; He dwells in the
goodly flower
(Of the devotee's heart); He is the righteous way;
He is the Lord of Aaroor; unwittingly, alas, alas!
I, the base cur, was forgetful of Him. 294

பழகிய வல்வினைகள் பாற்றுவானை,
    பசுபதியை,பாவகனை, பாவம் தீர்க்கும்
குழகனை, கோள் அரவு ஒன்று ஆட்டுவானை,
    கொடுகொட்டி கொண்டது ஓர் கையான்தன்னை,
விழவனை, வீரட்டம் மேவினானை,
    விண்ணவர்கள் ஏத்தி விரும்புவானை,
அழகனை, ஆரூரில் அம்மான்தன்னை,—
    அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

6. He will annul the evil deeds of the performance
To which man is accustomed; He is Pasupati;
He is Agni; He is the comely One who cures one
of sin;
He causes the cruel snake to dance; His hand
holds
Kotukotti; He is the Lord of festivals; He is of
Veerattam;
The celestials hail Him and love Him; He is
The handsome One; He is the Lord of Aaroor; un-
wittingly
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
Him. 295

சூளாமணி சேர் முடியான்தன்னை,
சுண்ணவெண்நீறு அணிந்த சோதியானை,
கோள் வாய் அரவம் அசைத்தான்தன்னை,
கொல் புலித் தோல்ஆடைக் குழகன்தன்னை,
நாள்வாயும் பத்தர் மனத்து உளானை,
நம்பனை, நக்கனை, முக்கணனை,
ஆள்வானை, ஆரூரில் அம்மான்தன்னை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

7. His crown is decked with a crest-jewel; He is the bright One
Bedaubed with the fragrant white ash;
He wears a serpent of poisonous sacs; He, the handsome One,
Is clad in the skin of the murderous tiger;
He is daily hailed in the *manam* of devotees; He is
The supremely desirable One; He is the nude One;
He is the triple-eyed; He is the Ruler; He is the Lord of Aaroor;
Unwittingly, alas, alas! I, the base cur, was forgetful of Him. 296

முத்தினை, மணிதன்னை, மாணிக்கத்தை,
மூவாத கற்பகத்தின் கொழுந்துதன்னை,
கொத்தினை, வயிரத்தை, கொல் ஏறு ஊர்ந்து
கோள் அரவு ஒன்று ஆட்டும் குழகன்தன்னை,
பத்தனை, பத்தர் மனத்து உளானை,
பரிதி போல்-திருமேனி உடையான்தன்னை,
அத்தனை, ஆரூரில் அம்மான்தன்னை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

8. He is the pearl; He is the gem; He is the ruby; He is
The shoot of unaging *Karpaka;* He is a chain
Of many precious stones; He is a diamond; His mount is
A murderous Bull; He is the handsome One
Who causes the deadly serpent to dance;
He is the loving One; He abides in the *manam*

Of His devotees; His beauteous body is like the sun;
He is the Father; He is the Lord of Aaroor; unwittingly
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of Him: 297

பைஆடுஅரவம் கை ஏந்தினானை,
பரிதி போல்-திருமேனிப் பால்நீற்றானை,
நெய்ஆடு திருமேனி நிமலன்தன்னை,
நெற்றிமேல் மற்றொரு கண் நிறைவித்தானை,
செய்யானை, செழும் பவளத்திரள் ஒப்பானை,
செஞ்சடைமேல் வெண்திங்கள் சேர்த்தினானை,
ஐயாறு மேயானை, ஆரூரானை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

9. He holds in His hand a snake of poisonous sacs;
His beauteous body is like the sun; He is bright
With milk-white ash; He is *Nirmalan* whose divine body
Is bathed in ghee; He has an eye in His forehead;
He is like a heap of ruddy coral;
On His ruddy matted hair He has placed the white moon;
He is of Aiyaaru; He is the Lord of Aaroor; unwittingly
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of Him. 298

சீர் ஆர் முடிபத்து உடையான்தன்னைத்
தேசு அழியத் திருவிரலால் சிதைய நூக்கிப்
பேர் ஆர் பெருமை கொடுத்தான்தன்னை,
பெண்இரண்டும் ஆணும்ஆய் நின்றான் -ன்னை,
போர் ஆர் புரங்கள் புரள நூறும்
புண்ணியனை, வெண்நீறு அணிந்தான்தன்னை,
ஆரானை, ஆரூரில் அம்மான்தன்னை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

10. He so crushed with his divine toe, Him of ten
Glorious heads that his lustre faded away;
Then He blessed him with renown and glory; He stood
As women twain and man; He is the holy One
Who smote the martial towns to smithereens;
He is the One adorned with the white ash;
He is the sweet One; He is the Lord of Aaroor; unwittingly
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of Him. 299

NOTES

5. Pigngnakan· Pigngnakam is said to be a head-ornament. Siva'a crown of matted hair, i.e., matted hair so arranged as to look like a crown, is His ornament.

10. He stood as women twain and man Siva is the one who bears in His frame both Uma and Ganga.

30. TIRUVAAROOR

எம் பந்த வல்வினைநோய் தீர்த்திட்டான்காண்;
ஏழ்கடலும் ஏழ்உலகும் ஆயினான்காண்;
வம்பு உந்து கொன்றைஅம்தார்-மாலையான்காண்;
வளர்மதி சேர் கண்ணியன்காண்; வானோர் வேண்ட,
அம்பு ஒன்றால் மூஎயிலும் எரிசெய்தான்காண்;
அனல்ஆடி, ஆன்அஞ்சும்ஆடினான்காண்—
செம்பொன் செய் மணி மாடத் திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

1. He cured our fettering, cruel malady of karma;
He became the seven worlds and the seven seas;
He wears a garland of *konrai* whence wafts fragrance;
His chaplet is woven with the crescent; in answer to the prayer

Of the celestials, He smote with a dart, the three
walled towns;
He bathes in fire; He also bathes in
Pancha-kavya;
He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor--
Rich in gemmy mansions decked with ruddy
gold. 300

அக்கு உலாம் அரையினன்காண்; அடியார்க்கு என்றும்
ஆர் அமுதுஆய் அண்ணிக்கும் ஐயாற்றன்காண்;
கொக்கு, உலாம் பீலியொடு, கொன்றைமாலை,
குளிர்மதியும், கூர் அரவும், நீரும், சென்னித்
தொக்கு உலாம் சடையினன்காண்; தொண்டர் செல்லும்
தூநெறிகாண்—வானவர்கள் துதிசெய்து ஏத்தும்,
திக்குஎலாம் நிறைந்த புகழ்த் திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

2. His waist is cinctured with bones; He is of
Aiyaaru;
He is nectar--sweet unto His devotees;
His matted hair sports the feathers of crane and
peacock,
Konrai-wreath, cool moon, cruel snake and
water,
He is the pure way whereon His devotees tread;
He is the opulent One of Tirumoolattaanam
At Tiruvaaroor which is hailed by the celestials
The fame of which fills all the directions. 301

நீர் ஏறு சடைமுடி எம் நிமலன்தான்காண்;
நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் நிறைவித்தான்கான்;
வார் ஏறு வனமுலையாள் பாகத்தான்காண்;
வளர்மதி சேர் சடையான்காண்; மாதேவன்காண்;
கார் ஏறு முகில் அனைய கண்டத்தான்காண்;
கல்லாலின்கீழ் அறங்கள் சொல்லினான்காண்—
சீர் ஏறு மணி மாடத் திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

3. He is *Nirmalan* in whose matted hair the river
flows;
In His forehead He has an eye; He is concor-
porate

With Her whose beauteous breasts are covered
By a breast-band; on His matted crest
Doth rest the crescent; He is Mahadevan;
His throat is dark like a rain-cloud;
Seated under the Banyan tree He preached
dharma,
He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor--
Rich in glorious and gemmy mansions. 302

கான் ஏறு களிற்று உரிவைப்போர்வையான்காண்;
கற்பகம்காண்; காலனை அன்று உதைசெய்தான்காண்;
ஊன் ஏறும் உடைதலையில் பலி கொள்வான்காண்;
உத்தமன்காண்; ஒற்றியூர் மேவினான்காண்;
ஆன்ஏறு ஒன்றுஅது ஏறும் அண்ணல்தான்காண்;
ஆதித்தன் பல் இறுத்த ஆதிதான்காண்—
தேன் ஏறு மலர்ச்சோலைத் திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

4 He is mantled in the hide of the jungle tusker;
He is Karpaka, of yore, He kicked Yama; He
receives alms
In the stinking skull to which flesh is still attached;
He is the noble One; He presides over Otriyoor;
He is the merciful One whose mount is the Bull;
He is Aadi who knocked out the teeth of
Aadityan;
He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor--
Girt with melliferous and flowery groves. 303

பிறப்போடு இறப்பு என்றும் இல்லாதான்காண்;
பெண்உருவோடு ஆண்உருவம் ஆயினான்காண்;
மறப்படும் என் சிந்தை மருள் நீக்கினான்காண்;
வானவரும் அறியாத நெறி தந்தான்காண்—
நறப் படு பூ மலர், தூபம், தீபம், நல்ல
நறுஞ்சாந்தம், கொண்டு ஏத்தி நாளும் வானோர்
சிறப்போடு பூசிக்கும் திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

5. He is without birth or death; He became of the form
   Of both woman and man, He cleared the murk
Of my *chinta* involved in sin; (then to me)
   He showed a way unknown to the celestials;
He is the opulent One of Tirumoolattaanam at Tiruvaaroor
   Which the celestials, in great splendour, adore daily
With melliferous flowers, smoke of frankincense,
   Lamps and fragrant unguents. 304

சங்கரன்காண்; சக்கரம் மாற்கு அருள்செய்தான்காண்;
   தருணேந்துசேகரன்காண்; தலைவன்தான்காண்;
அம் கமலத்து அயன் சிரங்கள்ஐந்தில் ஒன்றை
   அறுத்தவன்காண்; அணி பொழில் சூழ் ஐயாற்றான்காண்;
எங்கள் பெருமான்காண்; என் இடர்கள் போக
   அருள்செய்யும் இறைவன்காண்—இமையோர் ஏத்தும்
செங்கமல வயல் புடை சூழ் திரு ஆரூரில்-
   திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

6. He is Sankara; He blessed Maal with a Disc;
   He is wearing in His crest the young crescent;
He is the Chief; He clipped one of the five heads of Ayan
   Of the beauteous Lotus, He is of Aiyaaru
Girt with lovely groves; He is our Deity; He is the Lord
   Who, by His grace, chases away my troubles; He is
The opulent One of Tirumoolattaanam at Tiruvaaroor
   Hailed by the celestials and girt with fields teeming in lotuses. 305

நன்று அருளி, தீது அகற்றும் நம்பிரான்காண்;
   நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் ஆயினான்காண்;
மின்திகழும் சோதியான்காண்; ஆதிதான்காண்;
   வெள்ஏறு நின்று உலவு கொடியினான்காண்;

துன்று பொழில் கச்சி ஏகம்பன்தான்காண்;
சோற்றுத்துறையான்காண்—சோலை சூழ்ந்த
தென்றலால் மணம் கமழும் திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

7. He is our God who confers good and annuls evil;
He became the four Vedas and the six Angas;
He is bright like lightning; He is the Alpha;
His flag sports a statant, white Bull;
He is Yekampan of Kacchi girt with groves;
He is of Sotrutthurai; He is the opulent One
Of Tirumoolattaanam at Tiruvaaroor girt with gardens
Where the southerly blows wafting fragrance. 306

பொன் நலத்த நறுங்கொன்றைச் சடையினன்காண்;
புகலூரும் பூவணமும் பொருந்தினன்காண்;
மின் நலத்த நுண்இடையாள் பாகத்தான்காண்;
வேதியன்காண்; வெண்புரிநூல் மார்பினன்காண்;
கொல்-நலத்த மூஇலைவேல் ஏந்தினன்தான்;
கோலமா நீறு அணிந்த மேனியான்காண்—
செந் நலத்த வயல் புடை சூழ் திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

8. His matted hair is decked with auric and fragrant *konrai;*
He abides at Pukaloor and Poovanam; He is
Concorporate with Her whose slender waist is lightning-like;
He is a Brahmin; over His chest dangle strands
Of white thread; He wields a murderous trident;
His beauteous body is bedaubed with glorious
And beautiful ash; He is the opulent One
Of Tirumoolattaanam at Tiruvaaroor
Surrounded by fields of ruddy and fecund soil. 307

விண்டவர்தம் புரம்மூன்றும் எரிசெய்தான்காண்;
வேலைவிடம் உண்டு இருண்ட கண்டத்தான்காண்;
மண்டலத்தில் ஒளி வளர விளங்கினன்காண்;
வாய்மூரும் மறைக்காடும் மருவினன்காண்;

புண்டரிகக்கண்ணனும், பூவின்மேலைப்
புத்தேளும், காண்பு அரிய புராணன்தான்காண்—
தெண்திரைநீர் வயல் புடை சூழ் திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

9 He burnt the three towns of the adversaries;
His throat is dark with the oceanic venom
That He ate; He glows on earth with growing
lustre;
He abides at Vaaimoor and Maraikkaadu;
He is the hoary One not to be beheld by him
Of lotus-eyes and the god on the Lotus flower;
He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor
Girt with fields rich in lucid water. 308

செரு வளரும் செங்கண் மால்ஏற்றினன்காண்;
தென்ஆனைக்காவன்காண்; தீயில் வீழ,
மருவலர்தம் புரம்மூன்றும் எரிசெய்தான்காண்;
வஞ்சகர்பால் அணுகாத மைந்தன்தான்காண்;
அரு வரையை எடுத்தவன்தன் சிரங்கள்பத்தும்,
ஐந்-நான்குதோளும், நெரிந்து அலற அன்று
திருவிரலால் அடர்த்தவன்காண்—திரு ஆரூரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

10. He rides the martial Bull which is red-eyed Maal;
He is of Aanaikkaa in the south; He smote
And burnt the three, hostile, walled towns;
He is the great One who comes not near the
deceptive;
That day, with His beauteous toe, He so crushed
The ten heads and the twenty shoulders
Of the lifter of the irremovable mountain, that he
wailed;
He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor. 309

NOTES

4. Aadi The Lord who is the Beginning

Aadityan The sun The Sungod lost his teeth in Daksha-yagna

6. Sankara: He who confers weal

Ayan Brahma

31. TIRUVAAROOR

இடர் கெடும்ஆறு எண்ணுதியேல், நெஞ்சே! நீ வா!
    ''ஈண்டு ஒளி சேர் கங்கைச் சடையாய்!'' என்றும்,
''சுடர்ஒளியாய்! உள் விளங்கு சோதீ!'' என்றும்,
    ''தூ நீறு சேர்ந்து இலங்கு தோளா!'' என்றும்,
''கடல்விடம்அது உண்டு இருண்ட கண்டா!'' என்றும்,
    ''கலைமான்மறி ஏந்து கையா!'' என்றும்,
''அடல் விடையாய்! ஆரமுதே! ஆதீ!'' என்றும்,
    ''ஆரூரா!'' என்றுஎன்றே, அலறுநில்லே!

1. O heart, come here! If you seek to put an end to troubles
    May you in fervour cry aloud thus, even thus:
  "O Lord on whose matted hair Ganga flows!
    O inner light that shines bright!
  O One whose shoulders dazzle with the pure ash!
    O One whose throat is dark with the oceanic venom
  That You ate! O One whose hand holds an antlered fawn!
  O One whose mount is the martial Bull!
    O Nectar! O Lord of Aaroor!" 310

செடி ஏறு தீவினைகள் தீரும் வண்ணம்
    சிந்தித்தே, நெஞ்சமே! திண்ணம்ஆகப்
''பொடி ஏறு திருமேனி உடையாய்!'' என்றும்,
    ''புரந்தரன்தன் தோள் துணித்த புனிதா!'' என்றும்,
''அடியேனை ஆள்ஆகக் கொண்டாய்!'' என்றும்,
    ''அம்மானே! ஆரூர் எம் அரசே!'' என்றும்,
''கடி நாறு பொழில் கச்சிக் கம்பா!'' என்றும்,
    ''கற்பகமே!'' என்றுஎன்றே, கதறுநில்லே!

2. O heart, resolve to end evil karma, and for that,
   Cry in faith and with fervour, thus, even thus:
   "O One of beauteous body bedaubed with the ash!
   O holy One that cut the shoulder of Purantaran!
   O One that has me as Your servitor! O Chief!
   O our King of Aaroor! O Yekampan of Kacchi
   Girt with fragrant groves! O Karpaka!" 311

நிலை பெறுமாறு எண்ணுதியேல், நெஞ்சே! நீ வா!
நித்தலும் எம்பிரானுடைய கோயில் புக்கு,
புலர்வதன் முன் அலகிட்டு, மெழுக்கும்இட்டு,
பூமாலை புனைந்து ஏத்தி,புகழ்ந்து பாடி,
தலை ஆரக் கும்பிட்டு, கூத்தும் ஆடி,
''சங்கரா, சய! போற்றிபோற்றி!'' என்றும்,
''அலை புனல் சேர் செஞ்சடை எம் ஆதீ!'' என்றும்,
''ஆரூரா!'' என்றுஎன்றே, அலறுநில்லே!

3. O heart, come here! If you seek life eternal, do these:
   Wake up before daybreak every day; enter the premises
   Of our Lord's shrine; sweep the precincts (with a broom):
   Coat them with cow-dung; weave garlands adoringly;
   Sing His glory; bow with your head and enact a dance,
   Cry aloud in fervour thus: "Hail Sankara!
   All hail Sankara! O Aadi in whose matted hair flows
   The river of billowy water! O Lord of Aaroor!" 312

புண்ணியமும் நன்நெறியும் ஆவதுஎல்லாம்
நெஞ்சமே! இதுகண்டாய்; பொருந்தக் கேள், நீ:
''நுண்ணிய வெண்நூல் கிடந்த மார்பா!'' என்றும்,
''நுந்தாத ஒண்சுடரே!'' என்றும், ''நாளும்
விண் இயங்கு தேவர்களும் வேதம்நான்கும்
விரைமலர்மேல் நான்முகனும் மாலும் கூடி
எண்ண(அ)ரிய திருநாமம் உடையாய்!'' என்றும்,
''எழில் ஆரூரா!'' என்றே ஏத்தாநில்லே!

4. O heart, know this to constitute *punya* and righteous path!
   Listen with care! Thus, even thus, should you hail Him:
"O One that wears on Your chest the subtle and white
   Strands of thread! O Lamp that needs no inducement!
Daily, the celestial Devas, the Vedas four, the Four-faced
   Of the fragrant Flower and Maal hail You as One
Whose hallowed names are legion!
   O Lord of beauteous Aaroor!" 313

இழைத்த நாள் எல்லை கடப்பது அன்றால்;
   இரவினொடு நண்பகலும் ஏத்தி வாழ்த்தி,
''பிழைத்ததுஎலாம் பொறுத்து அருள்செய் பெரியோய்!'' என்றும்,
   ''பிஞ்ஞகனே! மைஞ்ஞவிலும் கண்டா!'' என்றும்,
அழைத்து அலறி, ''அடியேன் உன் அரணம்கண்டாய்,
   அணி ஆரூர் இடம்கொண்ட அழகா!'' என்றும்,
''குழல்சடை எம் கோன்!'' என்றும், கூறு, நெஞ்சே!
   குற்றம் இல்லை, என்மேல்; நான் கூறினேனே.

5. It is impossible to live beyond the ordained day;
   Hail and praise Him during night and broad day;
Say thus: "O great One! Forgive our sins and bless us!
   O Pigngnaka! O Blue-throated!" Cry with fervour thus:
"I seek Your refuge, O handsome One that dwells
   At beauteous Aaroor! O King whose tresses are matted!"
O heart, even thus you proclaim; your flaws
   Will cease; I swear this on me." 314

நீப்ப(அ)ரிய பல்பிறவி நீக்கும் வண்ணம்
　　நினைந்திருந்தேன்காண்; நெஞ்சே! ''நித்தம்ஆகச்
சேப் பிரியா வெல் கொடியினனே!'' என்றும்,
　　''சிவலோகநெறி தந்த சிவனே!'' என்றும்,
'பூப் பிரியா நான்முகனும் புள்ளின்மேலைப்
　　புண்டரிகக்கண்ணனும், ''போற்றி!'' என்னத்
தீப்பிழம்புஆய் நின்றவனே! செல்வம் மல்கும்
　　திரு ஆரூரா!' என்றே சிந்தி, நெஞ்சே!

6. O heart! I have been contemplating to end the onset
　　Of manifold transmigration, well-nigh impossible
To forfend; behold this! Think on Him thus, even thus:
　　"O Lord whose victorious flag is inseparable
From the signum of the Bull! O Siva who showed the way
　　Leading to Sivaloka! O Lord who stood as a column
Of flame to the hailing of the Four-faced ever throned
　　On the Flower and the lotus-eyed whose mount is the bird!
　　O Lord of wealth-abounding Aaroor!" 315

பற்றி நின்ற பாவங்கள் பாற்ற வேண்டில்,
　　பரகதிக்குச் செல்வது ஒரு பரிசு வேண்டில்,
சுற்றி நின்ற சூழ்வினைகள் வீழ்க்க வேண்டில்,
　　சொல்லுகேன்; கேள்: நெஞ்சே, துஞ்சா வண்ணம்!
''உற்றவரும் உறு துணையும் நீயே'' என்றும்,
　　''உன்னை அல்லால் ஒரு தெய்வம் உள்கேன்'' என்றும்,
''புற்று அரவக் கச்சு ஆர்த்த புனிதா!'' என்றும்,
　　''பொழில் ஆரூரா!'' என்றே, போற்றுநில்லே!

7. O heart, if you seek to annul attaching sins,
　　To gain the path leading to eternal life,
And vanquish the circumscribing karma,
　　Listen to what I say! Praise Him thus, even thus.

"You are my kin and help sure! I will not think
Of any God other than You! O holy One whose waist
Is cinctured with a serpent of the ant-hill!
O Lord of Aaroor girt with groves!" 316

மதி தருவன், நெஞ்சமே, உஞ்சுபோக!
வழிஆவது இதுகண்டாய்; ''வானோர்க்கு எல்லாம்
அதிபதியே! ஆரமுதே! ஆதீ!'' என்றும்;
''அம்மானே! ஆரூர் எம் ஐயா!'' என்றும்;
துதிசெய்து துன்று மலர் கொண்டு தூவிச்
சூழும் வலம்செய்து தொண்டு பாடி,
''கதிர் மதி சேர் சென்னியனே! காலகாலா!
கற்பகமே!'' என்றுஎன்றே கதருநில்லே!

8. O heart, let me enlighten you; this is the way
For redemption; cry with fervour thus: "O Overlord
Of the celestials! O Nectar! O Alpha! O Chief!
O Sire of Aaroor!" Scattering fresh flowers
Hail and adore Him; circumambulate His shrine;
Render service; sing and praise Him thus: "O Lord
In whose crest shines the bright-rayed moon!
O Kaalakaalaa! O Karpaka!" 317

பாசததைப் பற்றுஅறுக்கல் ஆகும்; நெஞ்சே!
''பரஞ்சோதீ! பண்டரங்கா! பாவநாசா!
தேசத்து ஒளி விளக்கே! தேவதேவே!
திரு ஆரூர்த் திருமூலட்டானு!'' என்றும்,
நேசத்தை நீ பெருக்கி நேர் நின்று உள்கி
நித்தலும் சென்று அடிமேல் வீழ்ந்து நின்று,
ஏசற்று நின்று, ''இமையோர்ஏறே!'' என்றும்,
''எம்பெருமான்!'' என்றுஎன்றே ஏத்தாநில்லே!

9. O heart, you can snap the shackling bondage!
Hail Him thus: "O Paranjoti! O Pandarangka!
O Queller of sins! O bright Light of the land!
O God of gods! O Tirumoolattaana of Tiruvaaroor!"

Thus, even thus, should you hail Him in increasing love,
Melting in His presence; proceed to His shrine daily,
Fall at His feet, stand up freed of worry, and praise
Him thus: "O Chief of the celestials! O Lord, O Lord!" 318

புலன்கள்ஐந்தால் ஆட்டுண்டு போது போக்கிப்
புறம்புறமே திரியாதே போது, நெஞ்சே!
''சலம் கொள் சடைமுடி உடைய தலைவா!'' என்றும்,
''தக்கன் செய் பெரு வேள்வி தகர்த்தாய்!'' என்றும்,
''இலங்கையர்கோன் சிரம் நெரித்த இறைவா!'' என்றும்,
''எழில் ஆரூர் இடம்கொண்ட எந்தாய்!'' என்றும்,
''நலம் கொள் அடி என் தலைமேல் வைத்தாய்!'' என்றும்,
நாள்தோறும் நவின்று ஏத்தாய்! நன்மை ஆமே.

10. O heart, come here! Dance not to the tune of the five senses,
Do not roam abroad futilely;. daily adore Him thus:
"O Chief in whose matted hair the river flows!
O Destroyer of the sacrifice of Daksha!
O God that crushed the head of Lanka's king!
O my Father that abides at beauteous Aaroor!
Ha, You did place your goodly feet on my head!"
Do this and be blessed with weal. 319

NOTES

2. Purantaran Indra

5. Ordained day The day ordained for death

6. Flower: Lotus. Bird: Garuda.

7. Ant-hill The ant-hill deserted by the white ants

8. Kaalakaalaa· The death of Death, the One that has transcended Time

9. Paranjoti Supernal Light.
Pandarangka (n). He who enacts the dance known as Paandarangkam

10. You did palce your goodly feet on my head: Our Saint was blessed with the Tiruvadi-Diksha at Nalloor.

32. TIRUVAAROOR POTRITTHIRUTTHAANDAKAM

(The Magnification-Thaandakam)

கற்றவர்கள் உண்ணும் கனியே, போற்றி!
கழல் அடைந்தார் செல்லும் கதியே, போற்றி!
அற்றவர்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனாய், போற்றி!
அல்லல் அறுத்து அடியேனை ஆண்டாய், போற்றி!
மற்று ஒருவர் ஒப்பு இல்லா மைந்தா, போற்றி!
வானவர்கள் போற்றும் மருந்தே, போற்றி!
செற்றவர்தம் புரம் எரித்த சிவனே, போற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

1. O the fruit that is eaten by the learned, praise be!
O the Way trodden by them that have reached
Thy feet, praise be! O the Nectar of the destitute, praise be!
Annulling my woe, You rule me--Your servitor, praise be!
O the great One beyond compare, praise be!
O the Catholicon hailed by the celestials, praise be!
O Siva that burnt the hostile towns, praise be!
O Tirumoolattaana, praise be! praise be! 320

வங்கம் மலி கடல் நஞ்சம் உண்டாய், போற்றி!
மதயானை ஈர்உரிவை போர்த்தாய், போற்றி!
கொங்கு அலரும் நறுங்கொன்றைத்தாராய், போற்றி!
கொல் புலித் தோல்ஆடைக் குழகா, போற்றி!
அங்கணனே, அமரர்கள்தம் இறைவா, போற்றி!
ஆலமரநீழல் அறம் சொன்னாய், போற்றி!
செங்கனகத் தனிக் குன்றே, சிவனே, போற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

2. O the Eater of the venom of sea where sail ships,
praise be!
O the One that mantled Yourself
With the hide of the ichorous tusker, praise be!
O the One that wears the wreath of melliferous,
Fragrant and burgeoning konrai, praise be!
O Handsome One clad in the skin of the killer-
tiger, praise be!
O the merciful One, the Lord of the celestials,
praise be!
O the One that explicated dharma seated in the
shade
Of the Banyan tree, praise be! O the unique Hill
Of ruddy gold, O Siva, praise be!
O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 321

மலையான்மடந்தைமணாளா, போற்றி!
மழவிடையாய்! நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
நிலைஆக என் நெஞ்சில் நின்றாய், போற்றி!
நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் உடையாய், போற்றி!
இலை ஆர்ந்த மூஇலைவேல் ஏந்தீ, போற்றி!
ஏழ்கடலும் ஏழ்பொழிலும் ஆனாய், போற்றி!
சிலையால் அன்று எயில் எரித்த சிவனே, போற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

3. O the Consort of the Mountain's Daughter, praise
be!
O the Rider of the young Bull, praise be! Your
feet divine, praise be!
O the One that firmly abides in my bosom, praise
be!
O the One that has an eye in the forehead,
praise be!
O the Wielder of the triple-bladed trident, praise
be!
You became the seven seas and the seven worlds,
praise be!
O Siva that, of yore, shot with a bow the three
walled towns, praise be!
O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 322

பொன் இயலும் மேனியனே, போற்றிபோற்றி!
பூதப்படை உடையாய், போற்றிபோற்றி!
மன்னிய சீர் மறைநான்கும் ஆனாய், போற்றி!
மறி ஏந்து கையானே, போற்றிபோற்றி!
உன்னுமவர்க்கு உண்மையனே, போற்றிபோற்றி!
உலகுக்கு ஒருவனே, போற்றிபோற்றி!
சென்னிமிசை வெண்பிறையாய், போற்றிபோற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

4. O Lord of auric body, praise be, praise be!
O Lord of Bhootha-Hosts, praise be, praise be!
You became the aeviternal Vedas four, praise be!
O Lord that holds a fawn in Your hand, praise be, praise be!
O Truth unto those that contemplate You, praise be, praise be!
O the Primal Ens of the world, praise be, praise be!
O One with a crescent on Your crest, praise be, praise be!
O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 323

நஞ்சு உடைய கண்டனே, போற்றிபோற்றி!
நல்-தவனே, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
வெஞ்சுடரோன் பல் இறுத்த வேந்தே, போற்றி!
வெண்மதிஅம்கண்ணி விகிர்தா, போற்றி!
துஞ்சு இருளில் ஆடல் உகந்தாய், போற்றி!
தூ நீறு மெய்க்கு அணிந்த சோதீ, போற்றி!
செஞ்சடையாய், நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

5. O One that holds poison in Your throat, praise be, praise be!
Your feet, O One of great *tapas*, praise be, praise be!
O King who knocked out the teeth of the fierce sun, praise be!
O the One supremely different, that wears the white moon,

O Flame that bedaubs Your person with pure ash,
praise be! praise be!
O the One that delights to dance in darkness
when sleep prevails, praise be!
O the One of hirsutorufous hair, praise be, praise
be!
O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 324

சங்கரனே, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
சதாசிவனே, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
பொங்கு அரவா, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
புண்ணியனே, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
அம் கமலத்து அயனோடு மாலும் காணா
அனல்உருவா, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
செங்கமலத்திருப்பாதம் போற்றிபோற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

6. Your feet, O Sankara, praise be, praise be!
Your feet O Sadaasiva, praise be, praise be!
Your feet, O Wearer of many serpents, praise be,
praise be!
Your feet, O righteous One praise be, praise be!
Your feet, O Lord of the form of fire unbeheld by
Ayan
Of beauteous Lotus and Maal, praise be, praise
be!
Your divine feet like unto red lotus, praise be,
praise be!
O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 325

வம்பு உலவு கொன்றைச் சடையாய், போற்றி!
வான்பிறையும் வாள்அரவும் வைத்தாய், போற்றி!
கொம்பு அனைய நுண்இடையாள் கூறா, போற்றி!
குரைகழலால் கூற்று உதைத்த கோவே, போற்றி!
நம்புமவர்க்கு அரும்பொருளே, போற்றிபோற்றி!
நால்வேதம் ஆறுஅங்கம் ஆனாய், போற்றி!
செம்பொனே, மரகதமே, மணியே, போற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

7. O One whose matted hair is decked with fragrant *konrai*, praise be!
O One who sports the skiey crescent and the bright snake, praise be!
O One concorporate with the willowy-waisted, praise be!
O King who with Your ankleted foot kicked Death, praise be!
O Ens great unto the loving devotees, praise be!praise be!
You became the four Vedas and the six Angas,praise be!
O Ruddy gold, O Emerald, O Ruby, praise be!
O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 326

உள்ளம்ஆய் உள்ளத்தே நின்றாய், போற்றி!
உகப்பார் மனத்து என்றும் நீங்காய், போற்றி!
வள்ளலே, போற்றி! மணாளா, போற்றி!
வானவர்கோன் தோள் துணித்த மைந்தா, போற்றி!
வெள்ளைஏறு ஏறும் விகிர்தா, போற்றி!
மேலோர்க்கும் மேலோர்க்கும் மேலாய், போற்றி!
தெள்ளுநீர்க்கங்கைச் சடையாய், போற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

8. O Soul that abides ensouling the soul, praise be!
O One that parts not from the *manam* of loving ones, praise be!
O Patron praise be! O Bridegroom, praise be! O Great One
That cut the shoulder of the King of the celestials, praise be!
O the supremely different One that rides the white Bull, praise be!
O the loftiest One, greatest among the great, praise be!
O the One sporting the clear-watered Ganga
In Your matted hair, praise be!
O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 327

பூ ஆர்ந்த சென்னிப் புனிதா, போற்றி!
    புத்தேளிர் போற்றும் பொருளே, போற்றி!
தே ஆர்ந்த தேவர்க்கும் தேவே, போற்றி!
    திருமாலுக்கு ஆழி அளித்தாய், போற்றி!
சாவாமே காத்து என்னை ஆண்டாய், போற்றி!
    சங்கு ஒத்த நீற்று எம் சதுரா, போற்றி!
சே ஆர்ந்த வெல் கொடியாய், போற்றிபோற்றி!
    திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

9. O Holy One whose crest is flower-laden, praise be!
    O Ens hailed by the gods, praise be! O Lord of gods,
Praise be! O Giver of the Disc to Tirumaal, praise be!
    O One that saved me from Death and rules me, praise be!
O the Adept who is bedaubed with the ash that is white
    Like conch, praise be! O the One whose vic torious flag
Displays the Bull, praise be, praise be!
    O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 328

பிரமன்தன் சிரம் அரிந்த பெரியோய், போற்றி!
    பெண்உருவோடு ஆண்உருஆய் நின்றாய், போற்றி!
கரம்நான்கும் முக்கண்ணும் உடையாய், போற்றி!
    காதலிப்பார்க்கு ஆற்ற எளியாய், போற்றி!
அருமந்த தேவர்க்கு அரசே, போற்றி!
    அன்று அரக்கன் ஐந்நான்குதோளும், தாளும்,
சிரம், நெரித்த சேவடியாய், போற்றிபோற்றி!
    திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

10. O the great One that clipped Brahma's head, praise be!
    O the One that stands in the androgynous form, praise be!
O triple-eyed and four-handed Lord, praise be!
    O One easy of access to the loving ones, praise be!

O King of the nectar-possessing celestials, praise be!
Your roseate feet, O Lord, of yore, crushed the shoulders
Five times four, the feet and the heads of the Demon,
Praise be, praise be!
O Tirumoolattaana! Praise be, praise be! 329

NOTES

1. The Fruit: Gnosis.
The learned: The learning is spiritual and divine, not mundane and phenomenal.

3. The Mountain's Daughter: Paarvati
The seven seas: These are of (i) Salt, (ii) Milk, (iii) Curds, (iv) Ghee (clarified butter), (v) Sugarcane juice, (vi) Wine and (vii) lucid Water
The seven worlds: These are islands called (i) Jambu, (ii) Saaka, (iii) Kusa, (iv) Crowncha (v) Jaanmali (vi) Gometaka and (vii) Pushkara.

6. Sadaasiva: In Saiva Siddhantam Sadaasiva stands for the formless form of Lord Siva. The linga is Sadaasiva

7. The willowy-waisted: Uma

33. TIRUVAAROOR ARANERI

Our Saint sojourned at Tiruvaaroor for a number of days. He adored regularly the Lord at His shrine Poongkoyil. The shrine known as Tiruvaaroor Araneri is close to the Poongkoyil. Today, both these temples are in the same complex. The following decad is in praise of the Lord of Araneri. The names of the Deity and His Consort are Akileswarar and Vandaarkuzhali/Bhuvaneswari.

பொரும் கை மதகரி உரிவைப்போர்வையானை,
பூவணமும் வலஞ்சுழியும் பொருந்தினானை,
கரும்பு தரு கட்டியை, இன்அமிர்தை, தேனை,
காண்பு அரிய செழுஞ்சுடரை, கனகக்குன்றை,
இருங் கனகமதில் ஆரூர் மூலட்டானத்து
எழுந்தருளி இருந்தானை, இமையோர் ஏத்தும்
அருந்தவனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

1. He is mantled in the hide of the ichorous tusker
That battled with its trunk; He abides in Poovanam
And Valanjuzhi; He is the candy of sugarcane, the sweet
Nectar and honey; He is the ruddy Flame rare to behold,
The hill of gold; He abides at Moolattaanam of the great
Golden walled-Aaroor; He is the rare *tapaswi* who is hailed
By the celestials; He is the Father of Araneri!
It is indeed great that I, the servitor, could reach Him
And do away with my malady of incurable Karma! 330

கற்பகமும் இருசுடரும் ஆயினானை,
காளத்தி கயிலாயமலை உளானை,
வில் பயிலும் மதன் அழிய விழித்தான்தன்னை,
விசயனுக்கு வேடுவனாய் நின்றான்தன்னை,
பொற்பு அமரும் பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
பொருந்திய எம்பெருமானை, பொருந்தார் சிந்தை
அற்புதனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

2. He became the Karpaka and the two great lights; He abides
At the mountaims of Kaalatthi and Kailas; by His look

He burnt Manmata -- the wielder of the bow; He confronted
Arjuna in the form of a hunter; He is our Lord who
Majestically abides at Moolattaanam of Aaroor girt with groves;
He is the Void unto them that ensouls Him not; He is the Father
Of Araneri; it is great that I, the servitor, reached Him
And did away with my malady of incurable Karma. 331

பாதி ஒரு பெண், முடிமேல் கங்கையானை,
பாசூரும் பரங்குன்றும் மேயான்தன்னை,
வேதியனை, தன் அடியார்க்கு எளியான்தன்னை,
மெய்ஞ்ஞானவிளக்கானை, விரையே நாறும்
போது இயலும் பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
புற்று இடம்கொண்டு இருந்தானை, போற்றுவார்கள்
ஆதியனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடையேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

3. His (left) half is a woman; on His crest Ganga rests;
He presides over Paasoor and Parangkunram; He is
The Lord of the Vedas; He is easy of access to His devotees;
He is the Lamp of true Wisdom; He abides at the Ant-Hill
Of Moolattaanam at Aaroor fragrant with flowers;
He is ever hailed (by all); He is the Beginning;
He is the Father of Araneri; it is great that I
The servitor, reached Him and did away
With my malady of incurable Karma. 332

நந்தி பணி கொண்டு அருளும் நம்பன்தன்னை,
நாகேச்சுரம் இடமா நண்ணினானை,
சந்தி மலர் இட்டு அணிந்து வானோர் ஏத்தும்
தத்துவனை, சக்கரம் மாற்கு ஈந்தான்தன்னை,

இந்து நுழை பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
இடம்கொண்ட பெருமானை, இமையோர் போற்றும்
அந்தணனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தவாறே!

4. He is the supremely desirable One whom Nandi serves;
He keeps Naakeccharam as His shrine; He is the *Tattvan*
Who is adored with flowers by the celestials during the divisions
Of the day; He gifted the Disc to Maal; He is the Lord-God
At Moolattaanam of Aaroor girt with groves through which
The moon penetrates; He is the Brahmin hailed by the celestials;
He is the Father of Araneri; it is great that I, the servitor,
Reached Him and did away with my malady of incurable Karma. 333

சுடர்ப் பவளத்திருமேனி வெண்நீற்றானை,
சோதிலிங்கத் தூங்கானைமாடத்தானை,
விடக்கு இடுகாடு இடம்ஆக உடையான்தன்னை,
மிக்க(அ)ரணம் எரியூட்ட வல்லான்தன்னை,
மடல் குலவு பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
மன்னிய எம்பெருமானை, மதியார் வேள்வி
அடர்த்தவனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

5. His divine body is of the hue of bright-rayed coral;
He is daubed with the white ash; He is the Jyoti-linga
Of Toongkaanaimaatam; He abides at the graveyard
Abounding in flesh; He burnt the mighty walled towns,

He is our Moolattaanam's Lord of Aaroor girt with groves
Rich in petalled flowers; He spoilt the sacrifice of them
That disregarded Him; He is the Father of Araneri;
It is great that I, the servitor, reached Him and did away
With my malady of incurable Karma. 334

தாய்அவனை, எவ்உயிர்க்கும்; தன் ஒப்பு இல்லாத்
தகு தில்லை நடம் பயிலும் தலைவன்தன்னை;
மாயவனும், மலரவனும், வானோர், ஏத்த
மறிகடல்நஞ்சு உண்டு உகந்த மைந்தன்தன்னை;
மேயவனை,—பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்,—
விரும்பிய எம்பெருமானை; எல்லாம் முன்னே
ஆயவனை; அரநெறியில் அப்பன்தன்னை;—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

6. He is the Mother unto every life; He is beyond compare;
He is the Chief that dances at great Tillai;
Hailed by Maayavan, Ayan of the Lotus-flower and the celestials,
He, the great One, ate the poison of the great billowy sea
And grew lofty; He is our Lord-God who is pleased to abide
At Moolattaanam of Aaroor girt with groves;
He became all the things even ere they came into being;
He is the Father of Araneri; it is great that I,
The servitor reached Him and did away
With my malady of incurable Karma. 335

பொருள் இயல் நல் சொல்பதங்கள் ஆயினானை.
புகலூரும் புறம்பயமும் மேயான்தன்னை,
மருள் இயலும் சிந்தையர்க்கு மருந்துதன்னை,
மறைக்காடும் சாய்க்காடும் மன்னினானை,

இருள் இயன்ற பொழில் ஆரூர் மூலட்டானத்து
    இனிது அமரும் பெருமானை, இமையோர் ஏத்த
அருளியனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
    அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

7. He is the goodly spoken word and its subtle
phases;
    He presides over Paasoor and Purampayam; He
is the remedy
For them whose *chintas* are dark with befud-
dlement;
    He abides at Maraikkaadu and Saaikkaadu; He
is the Lord
That sweetly abides at Moolattaanam of Aaroor
    Girt with groves imbrowned with shady bowers;
He grants grace when the celestials hail Him; He
is the Father
    Of Araneri,— it is great that I, the servitor,
reached Him
And did away with my malady of incurable
Karma. 336

காலனைக் காலால் காய்ந்த கடவுள்தன்னை,
    காரோணம் கழிப்பாலை மேயான்தன்னை,
பாலனுக்குப் பாற்கடல் அன்று ஈந்தான்தன்னை,
    பணி உகந்த அடியார்கட்கு இனியான்தன்னை,
சேல் உகளும் வயல் ஆரூர் மூலட்டானம்
    சேர்ந்து இருந்த பெருமானை, பவளம் ஈன்ற
ஆலவனை,அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
    அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

8. He is the God that smote Death with His foot; He
presides
    Over Kaaronam and Kazhippaalai; of yore, He
gave
To the infant the sea of milk; He is sweet to the
devotees
    Who delight in His servitorship; He, the Lord,
abides

At Moolattaanam of Aaroor girt with fields where *sale* fish
Roll; He whose body radiates like coral, has a crest
Of matted hair like unto banyan roots; He is the Father of Araneri;
It is great that I, the servitor, reached Him and did away
With my malady of incurable Karma. 337

ஒப்பு ஒருவர் இல்லாத ஒருவன் தன்னை,
ஒத்தூரும் உறையூரும் மேவினானை,
வைப்புஅவனை, மாணிக்கச்சோதியானை,
மாருதமும் தீ வெளி நீர் மண் ஆனானை,
மெய்ப்பொருள்ஆய் அடியேனது உள்ளே நின்ற
வினைஇலியை, திரு மூலட்டானம் மேய
அப் பொன்னை, அரநெறியில் அப்பன் தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

9. He is the One beyond compare; He presides over Otthoor
And Uraiyoor; He is the treasure at hand at the hour
Of need; He is the Ruby, the Flame; He became the wind,
The fire, the ether, the water and the earth;
.... 338

பகலவன்தன் பல் உகுத்த படிறன்தன்னை,
பராய்த்துறை பைஞ்ஞீலி இடம் பாவித்தானை,
இகலவனை, இராவணனை இடர் செய்தானை,
ஏத்தாதார் மனத்துஅகத்துள் இருள் ஆனானை,
புகழ் நிலவு பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
பொருந்திய எம்பெருமானை, போற்றார் சிந்தை
அகலவனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

10. He is the deceptive One that knocked out the teeth of the Sun;
He holds Paraaitthurai and Paigngneeli as His residence;

He caused trouble to hostile Raavana; He is the murk
Within the *manam* of those that hail Him not; He is our God
Abiding at Moolattaanam of renowned Aaroor girt with groves;
He abides not in the *chinta* of those that adore Him not;
He is the Father of Araneri; it is great that I, the servitor,
Reached Him and did away with my malady of incurable Karma. 339

NOTES

1. Araneri· This term means "The way of Siva"

2. The Void The Tamil word. Arputam' is so rendered.
That Arputam' means 'Sunya' is made clear by St Meykantaar Vide Sutra 9, Adikarana 2, of the Sivagnaanabhotham·"Arputam pol aana arivaai..

4. The divisions of the day Morning, noon and evening.

6. Maavavan Vishnu
He became into being· The idea is that it is God Siva who is the Author of all things

7. This verse speaks of the fourfold Vaak (types of speech)

8. *Sale* fish carp,cyprinus.

9. This verse is not available in its complete form

34. TIRUVAAROOR

ஒருவனாய் உலகு ஏத்த நின்ற நாளோ?
ஓர் உருவே மூஉருவம் ஆன நாளோ?
கருவனாய்க் காலனை முன் காய்ந்த நாளோ?
காமனையும் கண்அழலால் விழித்த நாளோ?
மருவனாய் மண்ணும் விண்ணும் தெரித்த நாளோ?
மான்மறி கை ஏந்தி, ஓர் மாது, ஓர்பாகம்
திருவினாள் சேர்வதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
திரு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

1. When did You hold as Your shrine Tiruvaaroor?
    Was it during, before or after the time, You stood
  As the one and only One hailed by the world
    Or when Your single form became the triune form?
  Or when as the wrathful One You smote Death?
    Or when with the fire of Your eye, You burnt Kaama?
  Or when, remaining immanent, You caused the earth
    And the heavens to manifest? Or when You, holding
  In Your hand the antelope and the *mazhu* became
    Concorporate with Your beautiful Consort? 340

மலையார் பொன்பாவையொடு மகிழ்ந்த நாளோ?
    வானவரை வலி அமுதம் ஊட்டி, அந் நாள்
நிலைபேறு பெறுவித்து நின்ற நாளோ?
    நினைப்ப(அ)ரிய தழல்பிழம்புஆய் நிமிர்ந்த நாளோ?
அலைசாமே அலைகடல்நஞ்சு உண்ட நாளோ?.
    அமரர்கணம் புடை சூழ இருந்த நாளோ?
சிலையால் முப்புரம் எரித்த முன்னோ? பின்னோ?—
    திரு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

2. When did You hold as Your shrine Tiruvaaroor?
    Was it during, before or after the time when You
  Enjoyed Yourself with the golden Damsel of the Mountain?
    Or when with nectar You fed the celestials and conferred
  On them immoratality? Or when You stood a column
    Of inconceivable flame? Or with ado none
  When You ate the poison of the billowy main?
    Or when You stood surrounded by the celestial throngs?
  Or when with a bow, You burnt the triple towns? 341

பாடகம் சேர் மெல்அடி நல் பாவையாளும்
    நீயும் போய் பார்த்தனது பலத்தைக் காண்பான்
வேடனாய் வில் வாங்கி எய்த நாளோ?
    விண்ணவர்க்கும் கண்ணவனாய் நின்ற நாளோ?
மாடமொடு மாளிகைகள் மல்கு தில்லை
    மணி திகழும் அம்பலத்தை மன்னிக் கூத்தை
ஆடுவான் புகுவதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
    அணி ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

3. When did You hold as Your shrine ornate Aaroor?
    Was it during, before or after the time when
                                        You,
  As a hunter, and the Damsel to whose soft feet are
                                        fastened
    Paatakam, went forth to test the puissance of
                                        Arjuna,
  And shot arrows bending the bow? Or when You
                                        stood
    As the (guiding) eye of the celestials? Or to
                                        abide aeviternally
  And enact the dance, when You entered the rubied
                                        Ambalam
    Of Tillai rich in storeyed houses and
                                        mansions? 342

ஓங்கி-உயர்ந்து எழுந்து நின்ற நாளோ?
    ஓர் உகம் போல் ஏழ்உகம்ஆய் நின்ற நாளோ?
தாங்கிய சீர்த் தலைஆன வானோர் செய்த
    தக்கன்தன் பெரு வேள்வி தகர்த்த நாளோ?
நீங்கிய நீர்த் தாமரையான் நெடுமாலோடு,
    ''நில்லாய், எம்பெருமானே!'' என்று அங்கு ஏத்தி,
வாங்கி, மதி, வைப்பதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
    வளர் ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

4. When did You hold as Your shrine ever-during
                                        Aaroor?
    Was it during, before or after when You soared
                                        aloft
  And stood erect? Or when You enacted Your *lila*
    In one *yuga* following it up in the seven *yugas*?

Or when You smote the mighty sacrifice of the
glorious
Celestials and Daksha? Or when the one seated
On the Lotus not born of water and the tall Maal
invoked
You thus: "O our God, please abide in our
buddhi?" 343

பாலனாய் வளர்ந்திலாப் பான்மையானே!
பணிவார்கட்கு அங்குஅங்கே பற்று ஆனானே!
நீலமாமணிகண்டத்து எண்தோளானே!
நெருநலையாய் இன்றுஆகி நாளைஆகும்
சீலமே! சிவலோகநெறியே ஆகும்
சீர்மையே! கூர்மையே! குணமே! நல்ல
கோலம் நீ கொள்வதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
குளிர் ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

5. O the One who never had an infancy to grow
from!
O the Prop of the worshippers manifesting then
and there!
O the eight-shouldered whose beauteous throat is
blue!
O Greatness that as yesterday becomes to-day
and tomorrow!
O One of *lilas!* O the Glory of the way leading to
Sivaloka!
O Keenness! O goodly Principle! When did You
hold
As Your shrine the cool Aaroor? Was it during,
before or after
The time when You chose to assume the
beauteous forms? 344

திறம்பலவும் வழி காட்டிச் செய்கை காட்டிச்
சிறியையாய்ப் பெரியையாய் நின்ற நாளோ?
மறம்பலவும் உடையாரை மயக்கம் தீர்த்து
மா முனிவர்க்கு அருள்செய்து அங்கு இருந்த நாளோ?

பிறங்கிய சீர்ப் பிரமன்தன் தலை கை ஏந்திப்
பிச்சை ஏற்று உண்டு உழன்று நின்ற நாளோ?
அறம்பலவும் உரைப்பதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
அணி ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

6. When did You hold as Your shrine ornate Aaroor?
Was it during, before or after the time when You
Revealed the way of manifold attainment and the means
Therefor? Or when You stood as the Small and Great One?
Or When You abode granting grace to the Great munis
Curing their bewilderment caused by their indulgence
In disagreeable Karma? Or when You went forth holding
The skull of the illustrious and glorious Brahma, begging alms
And eating it, and roamed about? Or when You inculcated
The multifoliate dharma? 345

நிலந்தரத்து நீண்டு உருவம் ஆன நாளோ?
நிற்பனவும் நடப்பனவும் நீயே ஆகிக்
கலந்து உரைக்கக் கற்பகம்ஆய் நின்ற நாளோ?
காரணத்தால் நாரணனைக் கற்பித்து, அன்று,
வலம் சுருக்கி வல்அசுரர் மாண்டு வீழ,
வாசுகியை வாய் மடுத்து, வானோர் உய்ய,
சலந்தரனைக் கொல்வதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
தண் ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

7. When did You hold as Your shrine serene Aaroor?
Was it during, before or after the time when You stood
Straight, transcending the earth and the heavens?
Or when You stood animating the mobile and the immobile

To grant them their wish, like *Karpaka*, when
hailed?
Or when, of yore for the reason that the
celestials should
Flourish and the Asuras should perish, You created
Naaraayana,
And enfeebled the Asuras, and ate the poison
which Vaasuki disgorged?
Or was it when You killed Jalandara? 346

பாதத்தால் முயலகனைப் பாதுகாத்துப்
பார்அகத்தே பரஞ்சுடர்ஆய் நின்ற நாளோ?
'கீதத்தை மிகப் பாடும் அடியார்க்கு என்றும்
கேடு இலா வான்உலகம் கொடுத்த நாளோ?
பூதத்தான், பொரு நீலி, புனிதன், மேவிப்
பொய் உரையா மறை நால்வர், விண்ணோர்க்கு, என்றும்
வேதத்தை விரிப்பதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
விழவு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

8. When did You hold as Your shrine festive Aaroor?
Was it during, before or after the time when
You protected
Muyalakan with Your foot? Or when You, on
earth, stood
As the supernal flame? Or when You blessed the
servitors
Who abundantly hymned Your praise with the im
perishable,
Ethereal word? Or when You--the God of the
Bhooth-Hosts,
Concorporate with the blue Woman-Your Equal-
explicited
The Vedas to the four Brahmins that never
uttered
A falsehood, and the celestials? 347

புகைஎட்டும், போக்குஎட்டும், புலன்கள்எட்டும்,
பூதலங்கள்அவைஎட்டும், பொழில்கள்எட்டும்,
கலைஎட்டும், காப்புஎட்டும், காட்சிஎட்டும்,
கழல்சேவடி அடைந்தார் களைகண்எட்டும்,

நகைஎட்டும், நாள்எட்டும், நன்மைஎட்டும்,
    நலம் சிறந்தார் மனத்துஅகத்து மலர்கள்எட்டும்,
திசைஎட்டும், தெரிப்பதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
    திரு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

9. When did You hold as Your shrine Tiruvaaroor?
    Was it during, before or after the time You
        created
The octet of Life's cycles, the eight blemishes,
    The eight senses, the eight worlds, the eight
        islands,
The eight oceans, the eight fortress-like mountains,
    The eightfold sights (envisioning), the eight
        gains
Secured by them that have reached the ankleted
    And roseate feet, the eight lights,
The eightfold time, the eightfold good,
    The eightfold weal, the eight mental flowers
Of those that are poised in righteousness,
    And the eight directions? 348

ஈசனாய், உலகுஏழும் மலையும் ஆகி,
    இராவணனை ஈடு அழித்திட்டு, இருந்த நாளோ?
வாசமலர் மகிழ் தென்றல் ஆன நாளோ?
    மதயானைஉரி போர்த்து மகிழ்ந்த நாளோ?
தாது மலர் சண்டிக்குக் கொடுத்த நாளோ?
    சகரர்களை மறித்திட்டு ஆட்கொண்ட நாளோ?
தேசம் உமை அறிவதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
    திரு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

10. When did You hold as Your shrine Tiruvaaroor?
    Was it during, before or after the time when
        You,
As the ruling God, became the seven worlds and
        the Mountain?
    Or when You quelled the puissance of Raavana?
Or when you became the fragrant flowers and the
        southerly?
    Or when You joyously mantled Yourself in the
        hide

Of the ichorous tusker? Or when You gave to
Chandi
The pollen-laden flower-wreath? Or when You
redeemed
The Sakaras from hell? Or when the world came
to know of You? 349

NOTES

1. The ancientness of Tiruvaaroor is the theme of this decad

3. Paatakam A womans foot-ornament, anklet

4. When You soared aloft and stood erect This has reference to Siva's rising as a column of fire (Lingotbhava Moorti).

Lila. Sport Play.

5. The beauteous forms. All these are forms of Grace

They are called Bhoga, Yoga and Vega

6. The Small and great One. Siva is the smallest of the small and the greatest of the great

Munis These were the atheistic munis who abode at Taarukaavanam practising the Karma Kaanda of the Vedas.

8. Muyalakan was actually immobilised by Siva. Muyalakan is the symbol of Aanava mala--the force of which can be neutralised only by Siva. The word protected' is used in a pejorative sense

The passage following line 6 is also capable of a different interpretation

The Chief of the Bhootha-Hosts· Nandi

The blue Woman· Uma The holy One Brahma

To all these, the Lord explicated the Vedas at various times.

35. TIRUVENNKAADU

It is said that our Saint adored at Tiruvennkaadu after his visit to Nanipalli. The names of the Deity and His Consort are Swetaaranyeswarar / Vennkaattunaathar and Brahma Vidyaa Naayaki / Brahma Vidyaampikai.

தூண்டு சுடர் மேனித் தூநீறுஆடி,
    சூலம்-கை ஏந்தி, ஓர் சுழல் வாய் நாகம்
பூண்டு, பொறிஅரவம் காதில் பெய்து,
    பொன்சடைகள்அவை தாழ, புரிவெண்நூலர்,
நீண்டு கிடந்து இலங்கு திங்கள் சூடி,
    நெடுந்தெருவே வந்து எனது நெஞ்சம் கொண்டார்,
வேண்டும் நடை நடக்கும் வெள்ஏறு ஏறி;—
    வெண்காடு மேவிய விகிர்தனரே.

1. Bedaubing His glowing and bright body with the
holy ash,
    Holding in His hand a trident, wearing a
serpent
That for ever thrusts and twists its tongue,
bedecking
    His ear-lobe with a speckled snake, wearing a
lovely
And long-extending crescent, whilst His golden,
matted
    Strands of hair dangling sway, He of the white,
Sacred thread came through the long street, made
a conquest
    Of my heart and rode on the white Bull that
walks
As He wills; He is the supremely different One
    That presides over Vennkaadu. 350

பாதம் தனிப் பார்மேல் வைத்த பாதர்;
    பாதாளம்ஏழ் உருவப் பாய்ந்த பாதர்;
ஏதம் படா வண்ணம் நின்ற பாதர்;
    ஏழ்உலகும்ஆய் நின்ற ஏகபாதர்;
ஓதத்து ஒலி மடங்கி, ஊர் உண்டு ஏறி,
    ஒத்து உலகம்எல்லாம் ஒடுங்கிய(ப்)பின்,
வேதத்து ஒலி கொண்டு, வீணை கேட்பார்—
    வெண்காடு மேவிய விகிர்தனரே.

2. He places His feet on them that are blessed to
receive them:
    His feet penetrate beyond the seven, nether
worlds;

His feet so rest that they forfend misery; He is the one-footed
That stands as the seven worlds; when the deluge swallowing
All places, soars aloft, becoming an all-pervading sheet of water
And remains still at the time of the Dissolution of the cosmos,
He plays the Vedas on the Vina and listens to it; He is
The supremely different One that presides over Vennkaadu. 351

நென்னலை ஓர் ஓடு ஏத்திப் பிச்சைக்கு என்று
வந்தார்க்கு, ''வந்தேன்'' என்று இல்லே புக்கேன்;
அந் நிலையே நிற்கின்றார்; ஐயம் கொள்ளார்;
அருகே வருவார் போல் நோக்குகின்றார்;
''நும் நிலைமை ஏதோ? நும் ஊர்தான் ஏதோ?''
என்றேனுக்கு ஒன்றுஆகச் சொல்லமாட்டார்—
மென்முலையார் கூடி விரும்பி ஆடும்
வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

3. Yersterday He came with a begging-bowl seeking alms,
I told Him that I would be back anon and went inside
My house: He stood there where He was; He would not receive alms;
He looked at me as though he would come near me.
"What is Your station? What may Your town be?" I asked
He would not give me any specific answer; it is He,
The supremely different One of Vennkaadu where,
Companied with each other, the soft-breasted damsels
Joyously gambol and sport. 352

ஆகத்து உமை அடக்கி, ஆறு சூடி,
ஐவாய்அரவு அசைத்து, அங்கு ஆன்ஏறு ஏறி,
போகம்பல உடைத்துஆய்ப் பூதம் சூழ,
புலித்தோல் உடையாப் புகுந்து நின்றார்;
பாகு இடுவான் சென்றேனைப் பற்றி நோக்கி,
பரிசு அழித்து, என் வளை கவர்ந்தார், பாவியேனை;—
மேகம் முகில் உரிஞ்சு சோலை சூழ்ந்த
வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

4 Containing Uma in His body, sporting a river (on His head),
Girdled with a five-headed snake, riding a Bull
And surrounded by the Bhoota-Hosts blessed with manifold
Felicity, He barged in, clad in tiger-skin; I came
Near Him to offer Him food; He bewitched me by His look,
Violated me--the sinner, and relieved me of my bangles,
He is the supremely different One that presides
Over Vennkaadu girt with cloud-capped groves. 353

கொள்ளைக் குழைக் காதின் குண்டைப்பூதம்
கொடுகொட்டி கொட்டிக் குனித்துப் பாட,
உள்ளம் கவர்ந்திட்டுப் போவார் போல
உழிதருவர்; நான் தெரியமாட்டேன், மீண்டேன்:
கள்ளவிழி விழிப்பார், காணாக் கண்ணால்;
கண்ணுளார் போலே கரந்து நிற்பர்;
வெள்ளச் சடைமுடியர்; வேத நாவர்—
வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

5. As the pot-bellied Bhootas whose ears are decked
With dazzling *kuzhai*, beat *kotukotti*, dance and sing,
He roams about as One who is out to purloin
The heart and then move away; I was unaware of His guile,
I but returned; He casts on me furtive looks; He eyes me
Though He makes it appear that He does not,

It looks as though He can be seen, when in truth
he becomes
Invisible; His matted hair sports the river; His
tongue
Chants the Vedas; He is the supremely different
One
That presides over Vennkaadu. 354

தொட்டு இலங்கு சூலத்தர்; மழுவாள் ஏந்தி,
சுடர்க் கொன்றைத்தார் அணிந்து, சுவைகள் பேசி,
பட்டி வெள்ஏறு ஏறி, பலியும் கொள்ளார்;
பார்ப்பாரைப் பரிசு அழிப்பார் ஒக்கின்றாரால்;
கட்டு இலங்கு வெண்நீற்றர்; கனலப் பேசிக்
கருத்து அழித்து வளை கவர்ந்தார்; காலைமாலை
விட்டுஇலங்குசடைமுடியர்; வேத நாவர்—
வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

6. He is the Wielder of the trident; holding a bright
mazhu,
Wearing a wreath of dazzling *konrai*, mouthing
Sweet things and riding a Bull of the manger, He
goes,
Not accepting alms; He looks like one that will
undo
The nature of his beholders; He is daubed with
the indelible
White ash; He spake in heat; He undid the
thought
Of His beholders; He robbed us of our bangles;
His matted hair is radiant during day as well as
night;
His lips chant the Vedas; He is the Vikirtan of
Vennkaadu. 355

பெண்பால், ஒருபாகம்; பேணா வாழ்க்கை;
கோள் நாகம் பூண்பனவும்; நாண் ஆம் சொல்லார்;
உண்பார், உறங்குவார், ஒவ்வா; நங்காய்!
உண்பதுவும் நஞ்சு அன்றே, உலோபி! உண்ணார்;

பண்பால் அவிர்சடையர் பற்றி நோக்கி,
பாலைப் பரிசு அழிய, பேசுகின்றார்—
விண்பால் மதி சூடி, வேதம் ஓதி,
வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

7. On one side of His person, He has a Woman; He leads
A repulsive life; curving-snakes are what He wears;
He speaks words that cause blushing; His acts agree not
With the worldly life of eating and slumbering;
O woman, if He eats, it is poison; otherwise He eats nothing;
He has beauteous and spreading matted hair; He speaks
Annulling differences; He wears the skiey crescent; He recites
The Vedas; He is the Vikirtan of Ven-nkaadu. 356

மருதங்களா மொழிவர், மங்கையோடு;
வானவரும் மால் அயனும் கூடி, தங்கள்
சுருதங்களால்-துதித்து, தூநீர்ஆட்டி,
தோத்திரங்கள்பல சொல்லி, தூபம் காட்டி,
"கருதும்கொல் எம்பிரான், செய் குற்றேவல்?"
என்பார்க்கு வேண்டும் வரம் கொடுத்து,
விகிர்தங்களா நடப்பர், வெள்ஏறு ஏறி;—
வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

8. With women He articulates submissive words;
The celestials, Mall and Ayan foregather
And hail Him with mantras; they bathe Him
In holy water, adore Him with many a hymn,
Wave incense before Him and think thus.
"Will our Lord accept our servitorship?" To them,
He grants the boons desired; He acts differently;
He the Vikirtan of Vennkaadu, rides a white Bull. 357

புள்ளானும் நான்முகனும் புக்கும் போந்தும்
    காணார், பொறி அழல்ஆய் நின்றான்தன்னை;
உள்ளானை; ஒன்று அல்லா உருவினானை;
    உலகுக்கு ஒரு விளக்குஆய் நின்றான்தன்னை;
கள் ஏந்து கொன்றை தூய், காலைமூன்றும்
    ஓவாமே, நின்று தவங்கள் செய்த
வெள்ளானை வேண்டும் வரம் கொடுப்பார்—
    வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

9. He of the Bird and the Four-faced bored into the earth
And flew up; yet they could not behold Him who stood
As a column of crackling fire; He is the immanent One,
His guises are more than one; He abides as the Light
Of the world; scattering melliferous *konrai*, the white tusker
Adored Him during the three divisions of the day
And unfailingly performed askesis; He granted it the desired boons;
He is the Vikirtan that presides over Ven-nkaadu. 358

மாக் குன்று எடுத்தோன்தன் மைந்தன்ஆகி
    மா வேழம் வில்லா மதித்தான்தன்னை—
நோக்கும் துணைத் தேவர்எல்லாம் நிற்க—
    நொடிவரையில் நோவ விழித்தான்தன்னை;
காக்கும் கடல் இலங்கைக் கோமான்தன்னைக்
    கதிர் முடியும் கண்ணும் பிதுங்க ஊன்றி,
வீக்கம் தவிர்த்த விரலார்போலும்—
    வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

10. He, the son of him that lifted up the great hill,
Has the long sweetcane for his bow; even as
The celestials that came with him as his help, stood
Helpless, He stared at him, and in a trice gutted him

With fire, He so crushed the bright head of the ruling
King of Lanka upon the sea, that his eyes popped out;
Then He cured him of his swelling pride;
He is the *Vikirtan* that presides over Vennkaadu. 359

NOTES

1. The white Bull. The mount of Siva which makes its movement as desired by Him

2. Yekapaathar The Deity with a single foot The foot of the Deity is symbolic of His universal Grace

Yekapaathar is one of twentyfive icnoic forms of Siva

6. Vikirtan One who is different

8. He acts differently. The acts of Siva are unique They can neither be emulated nor imitated by others.

9. The white tusker. Airaavatam, the mount of Indra.According to Amarar Sirai Pukku Patalam(Kanda Puranam),Airaavatam worshipped Siva at Vennkaadu and became blessed.

10. The great Hill: Govardan.
This verse celebrates the two destructive deeds of Siva, which are, in truth, fraught with grace

36. TIRUPPAZHANAM

It was at Nalloor, our Saint was blessed with the Tiruvadi-Diksha. He stayed in this place for a number of days and adored the Lord of Nalloor. From here he would proceed to various places to adore Siva enshrined there. However, He would come back to Nalloor after his visits. It was during this period our Saint visited Tiruppazhanam. The names of the Deity and His Consort are Aapathsakaayar and Periya Naayaki.

அலை ஆர் கடல் நஞ்சம் உண்டார்தாமே;
அமரர்களுக்கு அருள்செய்யும் ஆதிதாமே;
கொலை ஆய கூற்றம் உதைத்தார்தாமே;
கொல் வேங்கைத் தோல் ஒன்று அசைத்தார்தாமே;
சிலையால் புரம்மூன்றும் எரித்தார்தாமே;
தீநோய் களைந்து என்னை ஆண்டார்தாமே;
பலி தேர்ந்து அழகுஆய பண்பர்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

1. He is the eater of the poison bred by the billowy main;
He is the *Aadi* that graces the celestials;
He kicked the murderous Yama; He is clad in the skin
Of the killer-tiger; with His mountain-bow He burnt
The triple towns; He cured me of the evil malady
And rules me; beauteously does He go about, abegging;
He is our Lord of Pazhanam town. 360

வெள்ளம் ஒரு சடைமேல் ஏற்றார்தாமே;
மேலார்கள்மேலார்கள் மேலார்தாமே;
கள்ளம் கடிந்து என்னை ஆண்டார்தாமே;
கருத்து உடைய பூதப்படையார்தாமே;
உள்ளத்து உவகை தருவார்தாமே;
உறு நோய் சிறு பிணிகள் தீர்ப்பார்தாமே;
பள்ளப் பரவை நஞ்சு உண்டார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

2. He received the flood on His matted crest; He is
Far, far superior to the greatest of the great;
He cured my deceptive mind and rules me;
He is the Lord of the vigilant Bhoota-Hosts;
To the (upright) heart He grants joyance;
He would cure chronic diseases and petty (illnesses;)
He ate the poison of the deep ocean;
He is our Lord of Pazhanam town. 361

இரவும் பகலும்ஆய் நின்றார்தாமே;
எப்போதும் என் நெஞ்சத்து உள்ளார்தாமே;
அரவம் அரையில் அசைத்தார்தாமே;
அனல்ஆடி அங்கை மறித்தார்தாமே;
குரவம் கமழும் குற்றாலர்தாமே;
கோலங்கள் மேல்மேல் உகப்பார்தாமே;
பரவும் அடியார்க்குப் பாங்கர்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

3. He stands both as day and night;
He for ever abides in my bosom;
His waist is cinctured with a snake; He bathes
In fire; His hand offers refuge; He is
Of Kutraalam fragrant with *kuraa;* He delights
More and more to assume manifold guises;
He is the friend of the adoring serviteurs;
He is our Lord of Pazhanam town. 362

மாறு இல் மதில்மூன்றும் எய்தார்தாமே;
வரிஅரவம் கச்சுஆக ஆர்த்தார்தாமே;
நீறு சேர் திருமேனி நிமலர்தாமே;
நெற்றி நெருப்புக்கண் வைத்தார்தாமே;
ஏறு கொடுஞ் சூலக் கையார்தாமே;
என்புஆபரணம் அணிந்தார்தாமே;
பாறு உண் தலையில் பலியார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

4. He smote the three, indestructible, walled towns;
He wears as His waist-band the speckled snake;
He is the pure One bedaubed with the ash;
He has an eye of fire in His forehead;
His hand holds a cruel weapon, the trident;
He wears as His jewels bones; He goes seeking
Alms with a skull on which is perched a kestrel;
He is our Lord of Pazhanam town. 363

சீரால் வணங்கப்படுவார்தாமே;
திசைக்கு எல்லாம் தேவுஆகி நின்றார்தாமே;
ஆரா அமுதம் ஆனார்தாமே;
அளவு இல் பெருமை உடையார்தாமே;
நீர் ஆர் நியமம் உடையார்தாமே;
நீள்வரை வில்ஆக வளைத்தார்தாமே;
பாரார் பரவப்படுவார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

5. He is hailed with glory; He is the God
That abides in all the directions;
He is indeed the insatiable nectar;
He is of endless glory; His mode of life is
Lucid as water; He bent the extensive mountain
Into a bow; He is adored by the earth-born;
He is our Lord of Pazhanam town. 364

காலன் உயிர் வெளவ வல்லார்தாமே;
கடிது ஓடும் வெள்ளைவிடையார்தாமே;
கோலம்பலவும் உகப்பார்தாமே;
கோள் நாகம் நாண் ஆகப் பூண்டார்தாமே;
நீலம் பொலிந்த மிடற்றார்தாமே;
நீள்வரையின் உச்சி இருப்பார்தாமே;
பாலவிருத்தரும் ஆனார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

6. He is the One valiant to snatch the life of Death;
His mount is a Bull that runs very fast;
He delights to assume manifold guises; He wears
The curving and coiling snake as His waist-cord;
His throat is bright with the blue venom;
He abides atop the lofty mountain;
He is an infant and a grand old man;
He is our Lord of Pazhanam town. 365

ஏய்ந்த உமைநங்கை பங்கர்தாமே;
ஏழ்ஊழிக்கு அப் புறம்ஆய் நின்றார்தாமே;
ஆய்ந்து மலர் தூவ நின்றார்தாமே;
அளவு இல் பெருமை உடையார்தாமே;
தேய்ந்த பிறை சடைமேல் வைத்தார்தாமே;
தீ வாய் அரவுஅதனை ஆர்த்தார்தாமே;
பாய்ந்த படர் கங்கை ஏற்றார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

7. He is concorporate with Uma -- His fitting match;
He abides transcending the seven aeons;
He is poised for adoration with choice-flowers,
He is of boundless glory;

He keeps on His matted crest the waning crescent;
He is cinctured with a fire-breathing serpent;
He received on His crown, Ganga of forceful descent;
He is our Lord of Pazhanam town. 366

ஓராதார் உள்ளத்தில் நில்லார்தாமே;
உள் ஊறும் அன்பர் மனத்தார்தாமே;
பேராது என் சிந்தை இருந்தார்தாமே;
பிறர்க்கு என்றும் காட்சிக்கு அரியார்தாமே;
ஊர் ஆரும் மூஉலகத்து உள்ளார்தாமே;
உலகை நடுங்காமல் காப்பார்தாமே;
பார் ஆர் முழவத்து இடையார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

8. He abides not in the bosoms of those that think not of Him;
He abides in the devotees whose minds melt in love;
He is for ever poised in my chinta; He is seldom beheld
By others; He abides in the three worlds abounding
In many a town; He guards the cosmos and keeps it
Freed of tremor; He dwells in the sea that roars
Like a muzhavam; He is our Lord of Pazhanam town. 367

நீண்டவர்க்கு ஓர் நெருப்புஉருவம் ஆனார்தாமே;
நேரிழையை ஒருபாகம் வைத்தார்தாமே;
பூண்டு அரவைப் புலித்தோல்மேல் ஆர்த்தார்தாமே;
பொன்நிறத்த வெள்ளச்சடையார்தாமே;
ஆண்டு உலகுஏழ்அனைத்தினையும் வைத்தார்தாமே;
அங்குஅங்கே சிவம்ஆகி நின்றார்தாமே;
பாண்டவரில் பார்த்தனுக்குப் பரிந்தார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

9. For the tall one, He assumed the form of fire;
He has on one side of His person the bejewelled

He has a snake cinctured on His tiger-skin
vestment;
He sports a river on His golden-hued matted
hair;
He holds all the seven worlds under his suzerainty;
He abides in all places and blesses as Siva;
Among the Paandavas, He was compassionate to
Arjuna;
He is our Lord of Pazhanam town. 368

விடை ஏறி, வேண்டு உலகத்து இருப்பார்தாமே;
விரிகதிரோன் சோற்றுத்துறையார்தாமே·
புடை சூழ் தேவர்குழாத்தார்தாமே;
பூந்துருத்தி, நெய்த்தானம், மேயார்தாமே;
அடைவே புனல் சூழ் ஐயாற்றார்தாமே;
அரக்கனையும் ஆற்றல் அழித்தார்தாமே;
படையாப் பல்பூதம் உடையார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

10. Riding His Bull, He abides at the shrines of His
choice;
He is of Sotrutthurai hailed by the rav-diffusing
Day-Star;
He is encircled by the Deva-throngs; He presides
Over Poonthurutthi and Neitthaanam;
He is of Aiyaaru girt with water;
He quelled the puissance of the demon;
He has for his army many, many Bhootas;
He is our Lord of Pazhanam town. 369

NOTES

1. The evil malady: The cycle of transmigration.
3. Kuraa: Common bottle-flower.
6. He is an infant and a grand old man: God is ageless.
8. Muzhavam: A percussion instrument.
9. He abides.... as Siva: The world stands blessed by the omnipresence of Siva.

37. TIRUVAIYAARU

As bidden by Siva, our Saint plunged into a pool of the Himalayas, and rose out of a pond in Tiruvaiyaaru. In this holy place, he beheld all entia as Siva and Sakti. He abode at a nearby place called Poonthurutthi and visited Tiruvaiyaaru. It was during this time the following decad was sung by him.

The names of the Deity and His Consort are Panchanatheswarar / Pranathaartthiharar / Ayyaaran / Semporjoti Easwarar / Jalpesar and Dharmasamvardhani / AramValarttha Naayaki.

''ஆரார் திரிபுரங்கள் நீறு நோக்கும்
அனல்ஆடி! ஆரமுதே!'' என்றேன், நானே;
''கூர் ஆர் மழுவாள்படை ஒன்று ஏந்திக்
குறள்பூதப்பல்படையாய்!'' என்றேன், நானே;
''பேர்ஆயிரம் உடையாய்!'' என்றேன், நானே;
''பிறை சூடும் பிஞ்ஞகனே!'' என்றேன், நானே;
''ஆரா அமுதே! என் ஐயாற(ன்)னே!''—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

1. *I* hailed Him thus: "O Bather in fire who by Your look
Reduced to cinders the triple hostile towns, O Nectar!"
Even thus I hailed Him: "O Lord of the pyknic Bhoota-Hosts!
Who wields a sharp and bright *mazhu!*"
Again I hailed Him thus: "O One whose names are legion!
O Pigngnaka that wears a crescent!"
"O insatiable Nectar, O Lord of Aiyaaru!" It is thus,
Even thus, I hailed Him, crying and melting. 370

''தீ வாயில் முப்புரங்கள் நீறு நோக்கும்
தீர்த்தா! புராணனே!'' என்றேன், நானே;
''மூவா மதிசூடி!'' என்றேன், நானே;
''முதல்வா! முக்கண்ணனே!'' என்றேன், நானே;

''ஏ ஆர் சிலையானே!'' என்றேன், நானே;
இடும்பைக்கடல்நின்றும் ஏற வாங்கி,
''ஆவா!'' என்று அருள்புரியும் ஐயாற(ன்)னே!''—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

2. I hailed Him thus: "O ancient One,
O pure One who reduced to ash the three
Citadels by an incandescent look of Yours!"
Eke did I hail Him thus: "O the First One! O
One
Of triple eyes! O One in whose bow a dart
Stands ready fixed!" Again I hailed Him thus:
"O Aiyaaraa, retrieve me by Your mercy
From the sea of troubles and bless me!" Thus,
Even thus, I cry and thaw in love. 371

''அம் சுண்ண வண்ணனே!'' என்றேன், நானே;
''அடியார்கட்கு ஆர் அமுதே!'' என்றேன், நானே;
''நஞ்சு அணி கண்டனே!'' என்றேன், நானே;
''நாவலர்கள் நால்மறையே!'' என்றேன், நானே;
''நெஞ்சு உணர உள் புக்கு இருந்தபோது
நிறையும் அமுதமே!'' என்றேன், நானே;
''அஞ்சாதே ஆள்வானே! ஐயாற(ன்)னே!''—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

3. I hailed Him thus: "O One of the hue of gold-dust!
O Nectar of the devotees! O One whose throat
Is dark with the poison! O the Vedas four of ex-
egetes!"
I hailed Him even thus: "When I consciously
Felt Your indwelling I came to be filled with nec-
tar!"
"O Aiyaaran who freed me from fear, and rules
me!"
Thus, even thus, I hailed Him, crying and
melting. 372

''தொல்லைத தொடு கடலே!'' என்றேன், நானே;
''துலங்கும் இளம்பிறையாய்!'' என்றேன், நானே:
''எல்லை நிறைந்தானே!'' என்றேன், நானே;
''ஏழ்நரம்பின் இன்இசையாய்!'' என்றேன், நானே;

‘‘அல்லல்கடல் புக்கு அழுந்துவேனை
வாங்கி அருள்செய்தாய்!’’ என்றேன், நானே;
‘‘எல்லை ஆம் ஐயாறு!’’ என்றேன், நானே;—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

4. I hailed Him thus: "O sea excavated of yore!
O One decked with a bright crescent!
O One that overflows the directions! O the Melody
Of the seven strings!" I hailed Him even thus:
"O One that retrieved and graced me that lay
Immersed in the main of misery!"
"O Lord of Aiyaaru!" It is thus, even thus,
I hailed Him, crying and melting. 373

‘‘இண்டைச் சடைமுடியாய்!’’ என்றேன், நானே;
‘‘இருசுடர் வானத்தாய்!’’ என்றேன், நானே;
‘‘தொண்டர் தொழப்படுவாய்!’’என்றேன், நானே;
‘‘துருத்தி நெய்த்தானத்தாய்!’’ என்றேன், நானே;
‘‘கண்டம் கறுத்தானே!’’ என்றேன், நானே;
‘‘கனல் ஆகும் கண்ணனே!’’ என்றேன், நானே;
‘‘அண்டத்துக்கு அப்பால் ஆம் ஐயாற(ன்)னே!’’—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

5. I hailed Him thus: "O Lord that wears
On Your matted crest the chaplet! O the
Empyrean
O Lights twain! O the Adored of the devotees!"
I hailed Him even thus: "O Lord of Turutthi
And Neitthaanam! O the Dark-throated!
O the One that hath an eye of fire!"
"O Aiyaaran beyonding the cosmos!" It is thus,
Even thus, I hailed Him, crying and melting. 374

‘‘பற்றார் புரம் எரித்தாய்!’’ என்றேன், நானே;
‘‘பசுபதீ! பண்டரங்கா!’’ என்றேன், நானே;
‘‘கற்றார்கள் நாவினாய்!’’ என்றேன், நானே;
‘‘கடு விடை ஒன்று ஊர்தியாய் !’’ என்றேன், நானே;
‘‘பற்றுஆனார் நெஞ்சு உளாய்!’’ என்றேன, நானே;
‘‘பார்த்தற்கு அருள்செய்தாய்!’’ என்றேன், நானே;
‘‘அற்றார்க்கு அருள்செய்யும் ஐயாற(ன்)னே!’’—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

6. I hailed Him thus: "O One that burnt the hostile
   Towns! O Pasupati! O Pandarangka!" I hailed
   Him even thus: "O One that abides in the lips of
   the learned!
   O One whose mount is the swift-footed Bull!
   O One that swells in the bosoms of loving ones!
   O One that graced Paartthan!"
   "O Aiyaaran that blesses the helpless!" It is thus,
   Even thus, I hailed Him, crying and melting. 375

''விண்ணோர் தலைவனே!'' என்றேன், நானே;
''விளங்கும் இளம்பிறையாய்!'' என்றேன், நானே;
''எண்ணார் எயில் எரித்தாய்!'' என்றேன், நானே;
''ஏகம்பம் மேயானே!'' என்றேன், நானே;
''பண் ஆர் மறை பாடி!'' என்றேன், நானே;
''பசுபதீ! பால்நீற்றாய்!'' என்றேன், நானே;
''அண்ணா! ஐயாறனே!''' என்றேன், நானே;—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

7. I hailed Him thus: "O Lord of gods! O Wearer
   Of the bright crescent! O One that burnt
   The walled towns of foes!" I hailed Him even thus:
   "O Lord of Yekampam! O the Singer of melodic
   Vedas!
   O Pasupati! O One daubed with the milk-white
   ash!"
   "O the unapproachable Lord of Aiyaaru!" Thus,
   even thus,
   I hailed Him, crying and melting. 376

''அவன்'' என்று நான் உன்னை அஞ்சாதேனை
''அல்லல் அறுப்பானே!'' என்றேன், நானே;
''சிவன்'' என்று நான் உன்னை எல்லாம் சொல்ல,
''செல்வம் தருவானே!'' என்றேன், நானே;
''பவன்ஆகி என் உள்ளத்துள்ளே நின்று
பண்டைவினை அறுப்பாய்!'' என்றேன், நானே;
''அவன்'' என்றே, ''ஆதியே! ஐயாற(ன்)னே!''—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

8. I hailed Him thus: "I, the worthless, did not fear
   You;
   Yet You annuled my misery!" I hailed Him

Even thus: "When I hail Your manifold glory,
Calling You Siva, You confer on me riches!
Abiding as Bhava in me, You did away
With my ancient Karma!"
"It is He, the Aadi, the One of Aiyaaru!" It is
thus,
Even thus, I hailed Him, crying and melting. 377

''கச்சி ஏகம்பனே!'' என்றேன், நானே;
''கயிலாயா! காரோணா!'' என்றேன், நானே;
''நிச்சல் மணாளனே!'' என்றேன், நானே;
''நினைப்பார் மனத்து உளாய்!'' என்றேன், நானே;
''உச்சம்போது ஏறு ஏறீ!'' என்றேன், நானே;
''உள்குவார் உள்ளத்தாய்!'' என்றேன், நானே;
''அச்சம்பிணி தீர்க்கும் ஐயாற(ன்)னே!''—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

9. I hailed Him thus: "O Kacchi Yekampa!
O One of Kailas and Kaaronam!"
I hailed Him even thus: "O the sempiternal
Bridegroom!
You abide in the *manams* of those that think
On You! O Rider of the Bull!
O the Indweller of the melting ones!"
"O Aiyaaran that quells dread and disease!"
Thus, even thus, I hailed Him, crying and
melting. 378

''வில்ஆடி வேடனே!'' என்றேன், நானே;
''வெண்நீறு மெய்க்கு அணிந்தாய்!'' என்றேன், நானே;
''சொல் ஆய சூழலாய்!'' என்றேன், நானே;
''சுலா ஆய தொன்னெறியே!'' என்றேன், நானே;
''எல்லாம்ஆய் என் உயிரே!'' என்றேன், நானே;
''இலங்கையர்கோன் தோள் இறுத்தாய்!'' என்றேன், நானே
''அல்லா வினை தீர்க்கும் ஐயாற(ன்)னே!''—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

10. I hailed Him thus: "O Forester that wields a bow!
O One that is bedaubed with the white ash!

O One surrounded by words of praise! O wide-
extending
And hoary and good Way!
I hailed Him even thus: "You are all! You are
My sweet life! You crushed the shoulders of
Lanka's King!"
"O Aiyaaran who frees one from one's Karma!"
Thus, even thus, I hailed Him, crying and
melting 379

NOTES

2. The bow of Siva bears the name Pinaakani.
3. O the Vedas four of exegetes· The Vedas can be properly interpreted only by such scholars who are well acquainted with the tools of interpretation, namely, the Angas. It is Siva who informs the Angas with the right of hermeneutics

38. TIRUVAIYAARU

ஓசைஒலிஎலாம் ஆனாய், நீயே;
உலகுக்கு ஒருவனாய் நின்றாய், நீயே:
வாசமலர்எலாம் ஆனாய், நீயே;
மலையான்மருகனாய் நின்றாய், நீயே;
பேசப் பெரிதும் இனியாய், நீயே;
பிரானாய் அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
தேச விளக்குஎலாம் ஆனாய், நீயே—
திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

1 You are indeed sonance and sound;
You abide as the peerless One in the cosmos;
You are indeed all the odoriferous blossoms;
You are the son-in-law of the Mountain;
You are exceedingly sweet to speak about;
As Lord-God, You placed Your foot on me;
You are indeed all the lights; You are the ruddy
And auric Flame that parts not from
Tiruvaiyaaru. 380

நோக்க(அ)ரிய திருமேனி உடையாய், நீயே;
நோவாமே நோக்கு அருள வல்லாய், நீயே;
காப்ப(அ)ரிய ஐம்புலனும் காத்தாய், நீயே;
காமனையும் கண்அழலால் காய்ந்தாய், நீயே;
ஆர்ப்ப(அ)ரிய மா நாகம் ஆர்த்தாய், நீயே;
அடியான் என்று அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
தீர்ப்ப(அ)ரிய வல்வினைநோய் தீர்ப்பாய், நீயே—
திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

2. You have a divine body invisible to mortal eyes;
You deign to cast Your soothing looks of grace;
You quelled the unsubduable senses five;
You burnt Kaama with the fire of Your eye; You have
Girt Yourself with the mighty untamable adder;
You placed Your foot on me -- Your serviteur;
You will cure the incurable malady of cruel Karma;
You are the ruddy and auric Flame
That parts not from Tiruvaiyaaru. 381

கனத்துஅகத்துக் கடுஞ் சுடர்ஆய் நின்றாய், நீயே;
கடல், வரை, வான், ஆகாயம், ஆனாய், நீயே;
தனத்துஅகத்துத் தலை கலனாக் கொண்டாய், நீயே;
சார்ந்தாரைத் தகைந்து ஆள வல்லாய், நீயே;
மனத்து இருந்த கருத்து அறிந்து முடிப்பாய், நீயே;
மலர்ச்சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
சினத்து இருந்த திரு நீலகண்டன், நீயே—
திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

3. You are the incandescent light of the clouds;
You became sea, mountain, sky and space;
The skull is Your rich begging-bowl; You intercede
On behalf of those that depend on You, and rule them;
You divine the thought of *manam* and fulfil it;
You placed Your flower foot on me; You are Tirunilakantan,
The wrathful; You are indeed the ruddy and auric Flame
That parts not from Tiruvaivaaru 382

வான் உற்ற மா மலைகள் ஆனாய், நீயே;
    வடகயிலை மன்னி இருந்தாய், நீயே;
ஊன் உற்ற ஒளி மழுவாள்படையாய், நீயே;
    ஒளி மதியோடு, அரவு, புனல், வைத்தாய், நீயே;
ஆன்உற்றஐந்தும் அமர்ந்தாய், நீயே;
    ''அடியான்'' என்று அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
தேன் உற்ற சொல் மடவாள் பங்கன், நீயே—
    திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

4. You became the sky-high mountains; You abide
    For ever at Kailas in the north; Your weapon is
The flesh-cleaving, bright *mazhu;* You sport
    On Your person the bright crescent, the snake
And the river; You bathe in *Pancha-kavya;* You placed
    Your foot on me -- Your serviteur; You are the Consort
Of the bashful Damsel of mellifluos words; You are the ruddy
    And Auric Flame that parts not from Tiruvaiyaaru. 383

பெண் ஆண் பிறப்புஇலியாய் நின்றாய், நீயே;
    பெரியார்கட்கு எல்லாம் பெரியாய், நீயே;
உண்ணா அருநஞ்சம் உண்டாய், நீயே;
    ஊழிமுதல்வனாய் நின்றாய், நீயே;
கண்ஆய் உலகுஎலாம் காத்தாய், நீயே;
    கழல்சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
திண் ஆர் மழுவாள்படையாய், நீயே—
    திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

5 You never get born as woman or man; You are
    Greater than the greatest; You are the poison
Impossible to eat; You are the Lord of Time; You are
    The eye of the world which You foster; You placed
    The ankleted and roseate feet on me; You wield
    The mighty weapon of *mazhu;* You are the ruddy
    And auric Flame that parts not from Tiruvaiyaaru. 384

உற்றிருந்த உணர்வுஎலாம் ஆனாய், நீயே;
 உற்றவர்க்கு ஓர் சுற்றம்ஆய் நின்றாய், நீயே;
கற்றிருந்த கலைஞானம் ஆனாய், நீயே;
 கற்றவர்க்கு ஓர் கற்பகம்ஆய் நின்றாய், நீயே;
பெற்றிருந்த தாய்அவளின் நல்லாய், நீயே;
 பிரானாய் அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
செற்றிருந்த திரு நீலகண்டன், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

6. You are indeed the consciousness perceiving all things;
 You are the kin of those devoted to You; You are
The Wisdom of the sastras carefully cultivated;
 You are the *Karpaka* unto the learned; Your compassion
Is greater than that of a mother's; as Lord-GOD
 You placed Ycur foot on me; You are Tirunilakantan,
The Queller; You are the ruddy and auric Flame
 That parts not from Tiruvaiyaaru. 385

எல்லாஉலகமும் ஆனாய், நீயே;
 ஏகம்பம் மேவி இருந்தாய், நீயே;
நல்லாரை நன்மை அறிவாய், நீயே;
 ஞானச்சுடர்விளக்குஆய் நின்றாய், நீயே;
பொல்லா வினைகள் அறுப்பாய், நீயே;
 புகழ்ச் சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
செல்வாய செல்வம் தருவாய், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

7. It is You indeed who became all the worlds;
 It is You who preside over Yekampam;
You, in sooth, know the worth of the goodly ones;
 You glow as the bright Lamp of Gnosis; You will
Annul all evil Karma; You placed Your glorious foot on me;
 You only are the conferrer of true wealth;
You are the ruddy and auric Flame
 That parts not from Tiruvaiyaaru. 386

ஆவினில்ஐந்தும் அமர்ந்தாய், நீயே;
 அளவு இல் பெருமை உடையாய், நீயே;
பூவினில் நாற்றம்ஆய் நின்றாய், நீயே;
 போர்க் கோலம் கொண்டு எயில் எய்தாய், நீயே;
நாவில் நடுஉரைஆய் நின்றாய், நீயே;
 நண்ணி அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
தேவர் அறியாத தேவன், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

8. You are the Bather in *Pancha-kavya;*
 You are of boundless renown;
 You are the fragrance of the flowers; donning
 The martial outfit, You smote the walled towns;
 You are the impartiality of the just words;
 In love did You place Your foot on me; You are
 The God unknown to gods; You are the ruddy and auric
 Flame that parts not from Tiruvaiyaaru. 387

எண்திசைக்கும் ஒண்சுடர்ஆய் நின்றாய், நீயே;
 ஏகம்பம் மேய இறைவன், நீயே;
வண்டு இசைக்கும் நறுங்கொன்றைத்தாராய், நீயே;
 வாராஉலகு அருள வல்லாய், நீயே;
தொண்டு இசைத்து உன் அடி பரவ நின்றாய், நீயே;
 தூ மலர்ச்சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
திண் சிலைக்கு ஓர் சரம் கூட்ட வல்லாய், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

9. You are the Flame radiating in the eight directions;
 You are the Lord that presides over Yekampam; You are
 The wearer of fragrant *konrai* garlands buzzed by bees;
 You alone can confer *moksha;* granting servitorship
 To Your devotees, You blessed them to hail Your feet; You placed
 On me Your pure, flowery and roseate foot; You are valiant

To fix the dart on Your mighty bow; You are the ruddy
And auric Flame that parts not from Tiruvaiyaaru. 388

விண்டார் புரம்மூன்றும் எய்தாய், நீயே;
விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆகி நின்றாய், நீயே;
கண்டாரைக் கொல்லும் நஞ்சு உண்டாய், நீயே;
காலங்கள் ஊழிஆய் நின்றாய், நீயே;
தொண்டுஆய் அடியேனை ஆண்டாய், நீயே;
தூ மலர்ச்சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
திண்தோள் விட்டு எரிஆடல் உகந்தாய், நீயே—
திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

10. You shot the triple towns of adversaries;
You stand far above the celestials; You ate
The poison, the very sight of which kills; You stood
As ages and aeons; You rule me as Your servitor;
You placed on me Your pure, flowery, roseate feet;
Throwing up Your shoulders You dance in joy in the fire;
You are the ruddy and auric Flame
That parts not from Tiruvaiyaaru. 389

ஆரும் அறியா இடத்தாய், நீயே;
ஆகாயம் தேர் ஊர வல்லாய், நீயே;
பேரும் பெரிய இலங்கை வேந்தன்
பெரிய முடிபத்து இறுத்தாய், நீயே;
ஊரும் புரம்மூன்றும் அட்டாய், நீயே;
ஒண்தாமரையானும் மாலும் கூடித்
தேரும் அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே—
திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

11. None knows of Your abode at all;
The heavens are the chariot for Your riding.
Great was his name; he was the King of Lanka;
You crushed his ten huge heads; You burnt
The triple mobile towns; You placed on me the foot
That was quested after by him of the bright Flower

And Maal; You are the ruddy and auric Flame
    That parts not from Tiruvaiyaaru. 390

NOTES

6. Tirunılakantan, the Queller· Tirunılakantam means· "blue throat / neck." It ıs symbolic of the Lord's love for all things and entia He indeed ıs the true leader who takes upon himself the troubles that con-front his followers. The Lord by consuming the venom of the ocean, blued His throat whıch is symbolic of the quelling of the evil -- here personified by the poison.

11. The heavens are the charıot for your ridıng·
Cf. "The heaven is my throne and the earth is my footstool."
O.T., Isaiah, lxvi-1
Tiruvaıyaaru akalaatha Sempor sothı. These words are repeated in every one of the hymns in thıs decad. The Lord Sıva enshrined in Aiyaaru is hailed as "The ruddy and auric Flame that parts not from Tiruvaıyaaru." Mythology has it that Tillai is the greatest of Sıva's shrines in the South and that after "artha-jaama pooja" (the last to be done during night) the glorious essence of each shrine gets absorbed in Tillai till day-break. Tiruvaıyaaru is the one shrine which is exempt from this

39. TIRUMAZHAPAADI

After his visit to Tiruneitthaanam, our Saint came to this shrine where he sang the following decad.
The names of the Deity and His Consort are Vaidhyanaathar / MazhapaadiEaswarar / Vaira-th-thoonNaathar / Vajrastambeswarar and Sundaraambikai Azhakammai.

நீறு ஏறு திருமேனி உடையான்கண்டாய்;
    நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் நிறைத்தான்கண்டாய்;
கூறுஆக உமை பாகம் கொண்டான்கண்டாய்;
    கொடிய விடம் உண்டு இருண்ட கண்டன்கண்டாய்;
ஏறு ஏறி எங்கும் திரிவான்கண்டாய்;
    ஏழ்உலகும் ஏழ்மலையும் ஆனான்கண்டாய்;
மாறுஆனார்தம் அரணம் அட்டான்கண்டாய்—
    மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

1. Behold Him! the One whose divine body is bedaubed
   With ash; He sports an eye in His forehead;
   Behold Him! the One concorporate with Uma; His throat is
   Dark with the cruel venom that He ate;
   Behold Him roam everywhere on His Bull! He became
   The seven seas and the seven mountains;
   Behold Him! the One that burnt the fortresses of the foes!
   He is the lordly One of Mazhapaadi. 391

கொக்குஇறகு சென்னி உடையான்கண்டாய்;
கொல்லை விடை ஏறும் கூத்தன்கண்டாய்;
அக்கு அரைமேல் ஆடல் உடையான்கண்டாய்;
அனல் அங்கை ஏந்திய ஆதிகண்டாய்;
அக்கோடு அரவம் அணிந்தான்கண்டாய்;
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனான்கண்டாய்;
மற்று இருந்த கங்கைச் சடையான்கண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

2. He wears the heron s feather on His crest; He is
   The Dancer whose mount is the Bull of the mullai region;
   His waist is cinctured with a wreath of bones;
   He is the Aadi that holds the fire in His hand;
   He wears shells and serpents;
   He is the nectar unto His devotees;
   On His matted crest rests Ganga;
   He is the lordly One of Mazhapaadi. 392

நெற்றித் தனிக் கண் உடையான்கண்டாய்;
நேரிழை ஓர்பாகம்ஆய் நின்றான்கண்டாய்;
பற்றிப் பாம்பு ஆட்டும் படிறன்கண்டாய்;
பல்ஊர் பலி தேர் பரமன்கண்டாய்;
செற்றார் புரம்மூன்றும் செற்றான்கண்டாய்;
செழு மா மதி சென்னி வைத்தான்கண்டாய்;
மற்று ஒரு குற்றம் இலாதான்கண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

3 He has a non-pareil eye on His forehead;
He is concorporate with the bejewelled,
He is the deceptious One that causes the snake to dance;
He is the supreme One that goes abegging through many towns;
He destroyed the triple towns of the foes;
He placed the lovely and great crescent on His crest;
He is the One with flaws none;
He is the lordly One of Mazhapaadi. 393

அலை ஆர்ந்த புனல்கங்கைச் சடையான்கண்டாய்;
அண்டத்துக்கு அப்பால்ஆய் நின்றான்கண்டாய்;
கொலைஆன கூற்றம் குமைத்தான்கண்டாய்;
கொல் வேங்கைத் தோல் ஒன்று உடுத்தான்கண்டாய்;
சிலையால்-திரிபுரங்கள் செற்றான்கண்டாய்;
செழு மா மதி சென்னி வைத்தான்கண்டாய்;
மலை ஆர் மடந்தைமணாளன் கண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

4. On His matted crest He sports the billowy Ganga;
He abides beyond the universe;
He did away with the murderous Death;
He is clad in the skin of the killer-tiger;
He smote with His bow the triple towns;
He placed the lovely and great moon on His head;
He is the Consort of the Daughter of the Mountain;
He is the lordly One of Mazhapaadi. 394

உலந்தார்தம் அங்கம் அணிந்தான்கண்டாய்;
உவகையோடு இன்அருள்கள் செய்தான்கண்டாய்;
நலம் திகழும் கொன்றைச் சடையான்கண்டாய்;
நால்வேதம் ஆறுஅங்கம் ஆனான்கண்டாய்;
உலந்தார் தலை கலனாக் கொண்டான்கண்டாய்;
உம்பரார்தங்கள்பெருமான்கண்டாய்—
மலர்ந்து ஆர் திருவடி என் தலைமேல் வைத்த
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

5. He wore the skeletons of the dead;
   In joy did He enact many an act of grace;
He is a wearer of the beauteous konrai wreaths;
   He became the four Vedas and the six Angas;
He holds as His alms-bowl the skull of the dead
                                                  one;
   He is the God of the celestials; He is the lordly
                                                  One
Of Mazhapaadi who placed on my head
      His flowery, sacred and all-pervading foot.   395

தாமரையான்தன் தலையைச் சாய்த்தான்கண்டாய்;
      தகவு உடையார் நெஞ்சுஇருக்கை கொண்டான்கண்டாய்;
பூ மலரான் ஏத்தும் புனிதன்கண்டாய்!
      புணர்ச்சிப் பொருள்ஆகி நின்றான்கண்டாய்;
ஏ மருவு வெஞ்சிலை ஒன்று ஏந்திகண்டாய்;
      இருள் ஆர்ந்த கண்டத்து இறைவன்கண்டாய்;
மா மருவும் கலை கையில் ஏந்திகண்டாய்—
      மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

6. He clipped the head of him whose seat is the Lotus
   He abides in the bosoms of those who are
                                                  endowed
With divine consciousness; He is the holy One
                                                  hailed
   By the one throned on the Flower; He abides as
                                                  the Ens
To be attained; He is a Wielder of the bow to
                                                  which
   Is fixed a dart; He is the Lord whose neck is
                                                  dark;
He holds an animal--an antlered antelope--,
   In His hand; He is the lordly One of
                                                  Mazhapaadi.   396.

நீர் ஆகி, நெடுவரைகள் ஆனான்கண்டாய்;
      நிழல் ஆகி, நீள் விசும்பும் ஆனான்கண்டாய்;
பார் ஆகி, பௌவம்ஏழ் ஆனான்கண்டாய்;
      பகல் ஆகி, வான் ஆகி, நின்றான்கண்டாய்;

ஆரேனும் தன் அடியார்க்கு அன்பன்கண்டாய்;
அணுஆகி, ஆதிஆய், நின்றான்கண்டாய்;
வார் ஆர்ந்த வனமுலையாள் பங்கன்கண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

7. He became the water and the tall mountain too;
He became the light and the extensive sky too;
He became the earth and the seven oceans;
He abides as the Day-Star and the clouds;
He is dear to His devotees whoever they be;
He abides as atom; He is the Aadi; He is con-
corporate
With Her of lovely and covered breasts;
He is the lordly One of Mazhapaadi. 397

பொன் இயலும் திருமேனி உடையான்கண்டாய்;
பூங்கொன்றைத்தார் ஒன்று அணிந்தான்கண்டாய்;
மின் இயலும் வார்சடை எம்பெருமான்கண்டாய்;
வேழத்தின்உரி விரும்பிப் போர்த்தான்கண்டாய்;
தன் இயல்பார் மற்று ஒருவர் இல்லான்கண்டாய்;
தாங்க(அ)ரிய சிவம் தானாய் நின்றான்கண்டாய்;
மன்னிய மங்கை ஓர்கூறன் கண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

8. His is a divine body that is golden; He wears
A wreath of konrai flowers; matted and
fulgurant
Are the strands of His hair; He willingly mantled
Himself in the hide of the tusker; He has none
To match Him; He abides as Sivam whom none
Can contain; He is concorporate with the
aeviternal Woman;
He is the lordly One of Mazhapaadi. 398

ஆலாலம் உண்டு உகந்த ஆதிகண்டாய்;
அடையலர்தம் புரம்மூன்றும் எய்தான்கண்டாய்;
காலால் அக் காலனையும் காய்ந்தான்கண்டாய்;
கண்ணப்பர்க்கு அருள்செய்த காளைகண்டாய்;
பால் ஆரும் மொழி மடவாள் பாகன்கண்டாய்;
பசு ஏறிப் பலி திரியும் பண்பன்கண்டாய்;
மாலாலும் அறிவு அரிய மைந்தன்கண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

9. He is the Aadi that ate the Aalaalam;
He shot the triple towns of the adversaries;
He, with His foot, kicked Death to death;
He is the Bull that graced Kannappar; He is
Concorporate with Her whose words are sweet like
milk;
He, the noble One, would ride a Bull when He
goes abegging;
He, the Great One, is unknown even to Maal:
He is the lordly One of Mazhapaadi. 399

ஒரு சுடர்ஆய், உலகுஏழும் ஆனான்கண்டாய்;
ஓங்காரத்து உள்பொருள்ஆய் நின்றான்கண்டாய்;
விரி சுடர்ஆய், விளங்கு ஒளிஆய், நின்றான்கண்டாய்;
விழவு ஒலியும், வேள்வொலியும், ஆனான்கண்டாய்;
இருசுடர் மீது ஓடா இலங்கைக்கோனை
ஈடு அழிய இருபதுதோள் இறுத்தான்கண்டாய்;
மரு சுடரின் மாணிக்கக்குன்றுகண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

10. As peerless light He became the seven worlds;
He is the inner meaning of AUM;
He stood as spreading light and as bright
luculence;
He became the festive sound and the sound of
yaaga;
He crushed the twenty shoulders and quelled
The puissance of the King of Lanka over which
move not
The two lights; He is a hill of coruscating ruby;
He is the lordly one of Mazhapaadi. 400

NOTES

1. The word Manaalan may mean (1) a bridegroom, (2) a leader, (3) a lord and (4) a handsome person

2. Mullai region· Woodland, pasture-land

8. Sivam. The greatness of Godhead is such that save Uma, none can bear Him Pure Sivam is unbearable puissance. It is Uma who softens it for the devotee which is why She shares His body.

9. Aalaalam Haalahaala poison.

10. Lanka over which move not the two lights; The King of Lanka was so powerful that his fiats were obeyed by the very gods. He forbade the entry of the sun and the moon into Lanka

40. TIRUMAZHAPAADI

அலை அடுத்த பெருங்கடல் நஞ்சு அமுதா உண்டு,
அமரர்கள்தம் தலை காத்த ஐயர்; செம்பொன்-
சிலை எடுத்து மா நாகம் நெருப்புக் கோத்துத்
திரிபுரங்கள் தீ இட்ட செல்வர்போலும்;
''நிலை அடுத்த பசும்பொன்னால், முத்தால், நீண்ட
நிரை வயிரப் பலகையால், குலையாத் துற்ற
மலை அடுத்த மழபாடி வயிரத்தூணே!''
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

1 He is the great One who quaffed as nectar the poison
Of the billowy sea and saved the lives of the celestials;
He is the opulent One who shot the arrow of Agni from His bow
Mount Meru wrought of ruddy gold --, that had
For its string the many-headed serpent, and gutted
With fire the triple towns; it is thus, even thus, I cry
And cry in melting love: "O hill-like Diamond-pillar
Of Mazhapaadi wrought of plentiful, ever-during
And ever-fresh gold, pearls and planks of blazing brilliants!" 401

அறை கலந்த குழல், மொந்தை, வீணை, யாழும்,
அந்தரத்தின் கந்தருவர் அமரர் ஏத்த,
மறை கலந்த மந்திரமும் நீரும் கொண்டு
வழிபட்டார் வான் ஆளக் கொடுத்தி அன்றே!
''கறை கலந்த பொழில் கச்சிக் கம்பம் மேய
கண வயிரத் திரள் தூணே! கலி சூழ் மாடம்
மறை கலந்த மழபாடி வயிரத்தூணே!''
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

2. You blessed the adoring, celestial Gandharvas
With the rulership of the ethereal world as they hailed
You in the heaven with the sound of *kuzhal*, montai, vina
And yaazh and also with Vedic mantras and holy water;
It is thus, even thus, I cry and cry and melt in love:
"O puissant Pillar of diamond abiding at Kacchikkampam
Girt with cloud-capped groves! O Diamond-pillar of Mazhapaadi
Rich in mansions where the Vedas are ever chanted!" 402

உரம் கொடுக்கும் இருள் மெய்யர், மூர்க்கர், பொல்லா
ஊத்தைவாய்ச் சமணர்தமை உறவாக் கொண்ட
பரம் கெடுத்து, இங்கு அடியேனை ஆண்டுகொண்ட
பவளத்தின் திரள் தூணே! பசும்பொன் முத்தே!
''புரம் கெடுத்து, பொல்லாத காமன் ஆகம்
பொடிஆக விழித்துஅருளி, புவியோர்க்கு என்றும்
வரம் கொடுக்கும் மழபாடி வயிரத்தூணே!''
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே

3. It is thus even thus, I cry and cry and melt in love:
"They are the able-bodied and dark ones; they are
Cruel and untamable; they--the Samanas--are of stinking mouths;
I was friends with these; even then You smote
My weighty sins and ruled me as Your servitor,
O mighty Pillar of Coral! O Pearl inlaid in fresh gold!
You smote Tripura; by Your look You reduced to cinders

The body of nefarious Kaama; for ever You
grant boons
To the earth-born; O the Diamond-pillar of
Mazhapaadi!" 403

‘‘ஊன் இகந்து ஊண் உறி கையர்—குண்டர், பொல்லா
ஊத்தைவாய்ச் சமணர்—உறவுஆகக் கொண்டு
ஞான(அ)கம் சேர்ந்து உள்ள வயிரத்தை நண்ணு
நாயேனைப் பொருள்ஆக ஆண்டுகொண்ட,
மீன் அகம் சேர் வெள்ளநீர் விதியால் சூடும்
வேந்தனே! விண்ணவர்தம் பெருமான்! மேக
வானகம் சேர் மழபாடி வயிரத்தூணே!’’
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

4. They abjure flesh-eating and carry their food in a
sling;
They are Jains, cruel and untamable; their
mouths stink;
I was friends with these; He is the King that sports
in grace
The river--rich in fishes--; He rules me, even me
-- the cur,
As though I am of some worth, though I did not
go near Him,
The Diamond of wisdom; It is thus, even thus, I
cry and cry
And melt in love: "O the Diamond-pillar of
Mazhapaadi
The tops of whose mansions reach the clouded
heavens!" 404

சிரம் ஏற்ற நான்முகன்தன் தலையும் மற்றைத்
திருமால்தன் செழுந் தலையும் பொன்றச் சிந்தி,
உரம் ஏற்ற இரவி பல்-தகர்த்து, சோமன்
ஒளிர்கலைகள் பட உழக்கி, உயிரை நல்கி,
நரை ஏற்ற விடை ஏறி, நாகம் பூண்ட
நம்பியையே, ‘‘மறைநான்கும் ஓலம்இட்டு
வரம் ஏற்கும் மழபாடி வயிரத்தூணே!’’
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

5. It is thus, even thus, I cry and cry and melt in love·
"O supreme One that cut off the great head
Of the Four-faced and the lovely head of Tirumaal!
You knocked out the teeth of the mighty Sun!
With Your foot You crushed and rubbed the digits
Out of the Moon! Then You granted them their lives!
Adorned with serpents You mounted the white Bull!
O the Diamond-pillar of Mazhapaadi hailed aloud
By the Vedas--the recipients of Your boons!" 405

''சினம் திருத்தும் சிறுப் பெரியார் குண்டர்தங்கள்
செதுமதியார் தீவினைக்கே விழுந்தேன்; தேடிப்
புனம் திருத்தும் பொல்லாத பிண்டி பேணும்
பொறிஇலியேன்தனைப் பொருளா ஆண்டுகொண்டு,
தனம் திருத்துமவர் திறத்தை ஒழியப் பாற்றி,
தயாமூலதன்மவழி எனக்கு நல்கி,
மனம் திருத்தும் மழபாடி வயிரத்தூணே!''
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

6. "I fell a prey to the evil deeds of the wicked-brained;
They were cruel and unteachable; they were great
In their smallness; they claimed to be free from wrath;
I fostered love for the evil Asoka planted after clearing
The woody growth; I was senseless; yet You ruled me
As though I were of some worth; You retrieved me
From them of buxom breasts; You blessed me
With the way of Dayaa Moola Dhanmam; You cured
My manam, O the Diamond-Pillar of Mazhapaadi!
It is thus, even thus, I cry and cry and melt in love. 406

''சுழித்துணைஆம் பிறவிவழித் துக்கம் நீக்கும்
சுருள்சடை எம்பெருமானே! தூய தெண்நீர்
இழிப்ப(அ)ரிய பசுபாசப் பிறப்பை நீக்கும்
என் துணையே! என்னுடைய பெம்மான்! தம்மான்!
பழிப்ப(அ)ரிய திருமாலும் அயனும் காணாப்
பருதியே! சுருதிமுடிக்கு அணிஆய் வாய்த்த,
வழித்துணை ஆம், மழபாடி வயிரத்தூணே!''
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

7. It is thus, even thus, I cry and cry and melt in love:
"O Our Lord of curly matted hair that sports
The pure and lucid river! O Lord that annuls the misery
Of the helpless cycle of transmigration! O Help
That does away with the unbearable embodiment
With which the soul is shackled! O Our God!
O Lord of lives! O Sun unbeheld by blameless Tirumaal
And Ayan! O Soul's Help in its travel! O Crest-Jewel
Of the Vedas! O Diamond-pillar of Mazhapaadi!" 407

NOTES

4. He is the King . fishes· The Lord sports the river Ganga in His matted hair Ganga is described as rich in fishes.

5. One that cut off . Tirumaal. This passage contains a rare reference to the decapitation of Tirumaal (Vishnu) by Siva.

6. Asoka Saraca Indica. Aruka--the adored of the Jains, is seated under this tree He is not God Yet the Samanas adore him in love Jainism began as a godless faith

Dayaa Moola Dhanmam: This article of faith affirms that compassion is the root of Dharma.

41. TIRUNEITTHAANAM

Our Saint had a darshan of Kailas at Tiruvaiyaaru. He founded a matam at Tiruppoonthurutthi and abode

there, regularly visiting the shrine at Tiruvaiyaaru. It was during this period our Saint visited the shrines nearby. Tiruneitthaanam is just one mile west of Tiruvaiyaaru. The following decad was composed by our Saint at Tiruneitthaanam. The names of the Deity and His Consort are Grithapuriswarar/Neiyaadi Appar and Baalaambikai.

வகைஎலாம் உடையாயும் நீயே என்றும்,
    வான் கயிலை மேவினாய் நீயே என்றும்,
மிகைஎலாம் மிக்காயும் நீயே என்றும்,
    வெண்காடு மேவினாய் நீயே என்றும்,
பகைஎலாம் தீர்த்து ஆண்டாய் நீயே என்றும்,
    பாசூர் அமர்ந்தாயும் நீயே என்றும்,
திகைஎலாம் தொழச் செல்வாய் நீயே என்றும்,
    நின்ற நெய்த்தானா!— என் நெஞ்சு உளாயே.

1. You own all the ways of salvation! You abide
    At the ethereal Kailas! You are supremely great
In Your exceeding excellence! You preside
    Over Vennkaadu! Quelling my foes, You rule me!
You abide at Paasoor! You fare forth in all directions
    Where You are hailed! Such are You, O Lord
Of Neitthaanam that for ever dwells in my heart! 408

ஆர்த்த எனக்கு அன்பன் நீயே என்றும்,
    ஆதிக்கயிலாயன் நீயே என்றும்,
கூர்த்த நடம்ஆடி நீயே என்றும்,
    ''கோடிகா மேய குழகா!'' என்றும்,
பார்த்தற்கு அருள்செய்தாய் நீயே என்றும்,
    ''பழையனூர் மேவிய பண்பா!'' என்றும்,
தீர்த்தன் சிவலோகன் நீயே என்றும்,
    நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

2. You are the dear One to me who is bound to You
    As Your servitor! You abide at Kailas--the Genesis
Of all! You are the Dancer that enacts it in all

Its subtle, artistic forms! You, the handsome One,
Preside over Kodikaa! You graced Arjuna! You are
Of Pazhaiyanoor! You are the pure One! You are
The Lord of Sivaloka! Such are You, O Lord
Of Neitthaanam that for ever dwells in my heart! 409

அல்ஆய்ப் பகல்ஆனாய் நீயே என்றும்,
ஆதிக்கயிலாயன் நீயே என்றும்,
கல்லால் அமர்ந்தாயும் நீயே என்றும்,
காளத்திக் கற்பகமும் நீயே என்றும்,
சொல்ஆய்ப் பொருள்ஆனாய் நீயே என்றும்,
சோற்றுத்துறை உறைவாய் நீயே என்றும்,
செல் வாய்த் திரு ஆனாய் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

3. You are night as well as day! You abide at Kailas--
The Genesis of all! You were seated under
The Banyan tree! You are the Karpaka of Kaalatthi!
You are the Word and its meaning! You are
Of Sotrutthurai! You are the wealth that conducts
All things! Such are You! O Lord of Neitthaanam
That for ever dwells in my heart! 410

மின்நேர்இடைபங்கன் நீயே என்றும்,
வெண்கயிலை மேவினாய் நீயே என்றும்,
பொன் நேர் சடைமுடியாய் நீயே என்றும்,
பூதகணநாதன் நீயே என்றும்,
என் நா இரதத்தாய் நீயே என்றும்,
ஏகம்பத்து என் ஈசன் நீயே என்றும்,
தென்னூர்ப்பதி உளாய் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

4. You are concorporate with the fulgurant-waisted!
You abide at the white-hued Kailas! Yours is
The auric, matted crest! You are the Lord
Of Bhoota-Hosts! You are the sweet taste

Of my tongue! You are my Lord of Yekampam!
You abide at the shrine of Tennoor!
Such are You, O Lord of Neitthaanam
That for ever dwells in my heart! 411

முந்தி இருந்தாயும் நீயே என்றும்,
முன் கயிலை மேவினாய் நீயே என்றும்,
நந்திக்கு அருள்செய்தாய் நீயே என்றும்,
நடம்ஆடி நள்ளாறன் நீயே என்றும்,
பந்திப்ப(அ)ரியாயும் நீயே என்றும்,
பைஞ்ஞீலி மேவினாய் நீயே என்றும்,
சித்திப்ப(அ)ரியாயும் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

5. It is You who were before the Beginning!
You abide at Kailas--the Genesis of all!
It is You who graced Nandi! You, the Dancer,
Preside over Nallaaru! You are the One
That is never shackled! You preside
Over Paigngneeli! You are inconceivable!
Such are You, O Lord of Neitthaanam
That for ever dwells in my heart! 412

தக்கார்அடியார்க்கு நீயே என்றும்,
தலை ஆர் கயிலாயன் நீயே என்றும்,
அக்கு்ஆரம் பூண்டாயும் நீயே என்றும்,
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றி நீயே என்றும்,
புக்கு ஆய ஏழ்உலகும் நீயே என்றும்,
புள்ளிருக்குவேளூராய் நீயே என்றும்,
தெக்கு ஆரும் மாகோணத்தானே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

6. You are (the Prop) of true devotees! You are
The Lord of Kailas, the Chief of all! You are
Adorned with a garland of bones! You are
The Self-manifester of Aakkoor! You are
The seven worlds where lives abide and flourish!

You are of Pullirukkuvelur! You abide at southern
Maakonam! Such are You, O Lord of Neitthaanam
That for ever dwells in my heart! 413

புகழும் பெருமையாய் நீயே என்றும்,
பூங் கயிலை மேவினாய் நீயே என்றும்,
இகழும் தலைஏந்தி நீயே என்றும்,
இராமேச்சுரத்து இன்பன் நீயே என்றும்,
அகழும் மதில் உடையாய் நீயே என்றும்,
ஆலவாய் மேவினாய் நீயே என்றும்,
திகழும் மதிசூடி நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

7. Praise and glory belong to You only!
You abide at flowery Kailas!
You hold the despicable skull in Your hand!
You are the sweet One of Rameswaram!
You abide at Aalavaai where moated walls
Surround You! You wear the bright crescent!
Such are You, O Lord of Neitthaanam
That for ever dwells in my heart! 414

வானவர்க்கு மூத்து இளையாய் நீயே என்றும்,
வானக் கயிலாயன் நீயே என்றும்,
கானம் நடம்ஆடி நீயே என்றும்,
கடவூரில் வீரட்டன் நீயே என்றும்,
ஊன் ஆர் முடி அறுத்தாய் நீயே என்றும்,
ஒற்றியூர் ஆரூராய் நீயே என்றும்,
தேன்ஆய் அமுதுஆனாய் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

8. You are older and younger than the celestials!
You are of the ethereal Kailas!
You are the Dancer of crematorium!
You are the Virattan of Kadavoor!
You clipped the heads of the celestials!
You abide at Otriyoor and Aaroor!

You are Honey as well as Nectar! Such are You,
O Lord of Neitthaanam that for ever
Dwells in my heart! 415

தந்தைதாய் இல்லாதாய் நீயே என்றும்,
தலை ஆர் கயிலாயன் நீயே என்றும்,
எம் தாய் எம்பிரான் ஆனாய் நீயே என்றும்,
ஏகம்பத்து என் ஈசன் நீயே என்றும்,
முந்திய முக்கணாய் நீயே என்றும்,
மூவலூர் மேவினாய் நீயே என்றும்,
சிந்தையாய், தேனூராய் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

9. You have no father, no mother!
You are of Kailas, the Chief of all!
You are my mother as well as father!
You are the Lord of Yekampam! You are
The Primal One, the triple-eyed! You abide
At Moovaloor! You are of my *chinta* who is also
Of Tenoor! Such are You, O Lord of Neitthaanam
That for ever abides in my heart! 416

மறித்தான் வலி செற்றாய் நீயே என்றும்;
வான் கயிலை மேவினாய் நீயே என்றும்;
வெறுத்தார் பிறப்பு அறுப்பாய் நீயே என்றும்;
வீழிமிழலையாய் நீயே என்றும்;
அறத்தாய், அமுது ஈந்தாய் நீயே என்றும்;
யாவர்க்கும் தாங்க ஒணா நஞ்சம் உண்டு,
பொறுத்தாய், புலன்ஐந்தும், நீயே என்றும்;
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

10. You are the Queller of the might of the uprooter!
You abide at ethereal Kailas! You annul
The births of those that renounce!
You are of Veezhimizhalai! You are Dharma!
You ate the poison that none can bear, and graced
The celestials with nectar! You are indeed
The five senses! Such are You, O Lord of Neit-
thaanam
That for ever dwells in my heart! 417

NOTES

4. The reading to the effect "Vennkaadu mevinai" in the second half of the first line is erroneous. The word Kailas occurs in the first line throughout this decad. The darshan of Kailas which our Saint had, was obviously fresh in his mind, when he celebrated the Lord of Neitthaanam through this decad Kailas is hailed as the Genesis of all.

5. Inconceivable (Cinthippariyaay). "Chinthippariyana" is the phrase we meet with in a hymn on Tiruvaiyaaru by our Saint.

6. Maakonam is a Vaippu-th-thalam.

7. Praise and glory .. You only· Cf "All glory belongs to Allah "-Koran

8. Older and younger. No one or thing can be either older or younger than Siva

9. Moovaloor-- a Vaippu-th-thalam, is the birth-place of the founder of the Tiruvaavaduthurai Aadhinam.

10. The five senses: It is Siva who is the activiser of all the evolutes of Maya

42. TIRUNEITTHAANAM

மெய்த்தானத்து அகம்படியுள் ஐவர் நின்று
    வேண்டிற்றுக் குறை முடித்து, வினைக்குக் கூடு ஆம்
இத் தானத்து இருந்து, இங்ஙன் உய்வான் எண்ணும்
    இதனை ஒழி! இயம்பக் கேள்: ஏழைநெஞ்சே!
மைத்துஆன நீள்நயனி பங்கன், வங்கம்
    வரு திரைநீர் நஞ்சு உண்ட கண்டன், மேய
நெய்த்தான நன்நகர் என்று ஏத்தி நின்று,
    நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

1. O poor heart, jettison the thought, that abiding
    In the karmic nest of a body, you can fulfil
  Your desires and flourish through the five senses
    That inhabit the physical apparatus! Listen:
  "You can indeed gain salvation, if in all propriety,
    You think of the good town Neitthaanam and
hail
  Its Lord who is concorporate with Her of long eyes
tinct

With collyrium, and whose (Lord's) throat holds
the venom
Of the billowy sea rich in the traffic of
flotillas." 418

''ஈண்டா இரும் பிறவி துறவா ஆக்கை-
இது நீங்கல் ஆம்; விதி உண்டு'' என்று சொல்ல
வேண்டாவே; நெஞ்சமே! விளம்பக் கேள், நீ;
விண்ணவர்தம் பெருமானார், மண்ணில் என்னை
ஆண்டான், அன்று அரு வரையால் புரம்மூன்று எய்த
அம்மானை, அரிஅயனும் காணா வண்ணம்
நீண்டான், உறை துறைநெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

2. You can free yourself of the (subtle) body to which
are
Attached embodiments in quick succession; it is
Needless to say that there is a way of life for this;
O heart,
Listen: "He is the Lord of the celestials; He
redeemed me
Here, on this earth; He is the Lord who, of yore,
smote
With His bow the triple towns; He so extended
Himself
That neither Hari nor Ayan could eye Him; He
resides
At Neitthaanam rich in fords; think on this,
In all propriety and stand redeemed." 419

பரவிப் பலபலவும் தேடி, ஓடி,
பாழ் ஆம் குரம்பைஇடைக் கிடந்து, வாளா
குரவி, குடிவாழ்க்கை வாழ எண்ணி,
குலைகை தவிர், நெஞ்சே! கூறக் கேள், நீ;
இரவிக்குலம் முதலா வானோர் கூடி
எண் இறந்த கோடி அமரர்ஆயம்
நிரவிக்க(அ)ரியவன் நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

3 Questing after manifold things you roam about
Hither and thither; you abide futilely in the wilderness
Of a body linked to your kith and kin; you will, for sure,
Go to pieces; avoid this. O heart, Listen:
"He is inaccessible to the many suns, the gods,
And the billions and billions of the celestials;
His shrine is Neitthaanam; think on this
In all propriety and stand redeemed!" 420

அலை ஆர் வினைத் திறம் சேர் ஆக்கையுள்ளே
அகப்பட்டு, உள் ஆசை எனும் பாசம்தன்னுள்
தலைஆய், கடை ஆகும் வாழ்வில் ஆழ்ந்து
தளர்ந்து, மிக, நெஞ்சமே, அஞ்சவேண்டா!
இலை ஆர் புனக் கொன்றை, எறிநீர், திங்கள்,
இருஞ்சடைமேல் வைத்து உகந்தான்; இமையோர் ஏத்துப்
நிலையான்; உறை நிறை நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

4. Trapped in the body, the abode of deeds that breed
Like waves in quick succession, you are immersed
In your inmost desires of *paasam;* caught in this,
You are pushed to the very nadir; fear not wilting much
O heart! You can gain deliverance, if in all propriety,
You can think of Neitthaanam where the eternal One resides;
He is hailed by the celestials; He joyously wears the sylvan
And leafy *konrai*, the billowy flood and the crescent in this crest. 421

தினைத்தனை ஓர் பொறை இலா உயிர் போம் கூட்டைப்
பொருள் என்று மிக உன்னி, ''மதியால் இந்த
அனைத்துஉலகும் ஆளல் ஆம்'' என்று பேசும்
ஆங்காரம் தவிர், நெஞ்சே! அமரர்க்குஆக

முனைத்து வரு மதில்மூன்றும் பொன்ற, அன்று,
முடுகிய வெஞ்சிலை வளைத்து, செந்தீ மூழ்க
நினைத்த பெருங் கருணையன் நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

5. Do not deem as a thing of any worth this nest
Of a body where the impatient life cannot tarry
Even for the fraction of a second; give up. O heart,
The egoistic hauteur that goads you to asseverate
That you can, with your brain, rule all the world.
He is the One of great compassion, who, of yore,
For the sake of the Devas, resolved to bend, in all celerity
The mighty bow whose arrow was tipt with ruddy fire,
And destroy the triple, walled citadels of the sky
Which rushed amain to charge. If you can,
In all propriety think of His Neitthaanam
You can, for sure, gain deliverance. 422

மிறை படும் இவ் உடல்வாழ்வை மெய் என்று எண்ணி,
வினையிலே கிடந்து அழுந்தி, வியவேல், நெஞ்சே!
குறைவு உடையார் மனத்து உளான்; குமரன்தாதை;
கூத்துஆடும் குணம் உடையான்; கொலை வேல் கையான்;
அறைகழலும் திருவடிமேல் சிலம்பும் ஆர்ப்ப,
அவனிதலம் பெயர வரு நட்டம் நின்ற
நிறைவு உடையான்; இடம் ஆம் நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

6. Deeming the miserable embodied life as abiding truth, do not
Plunge and get sunk in karma, feeling joyous
All the while, O heart! Know that the Father of Kumaran
Abides in the *manam-s* of the humble; He is
A Dancer; His hand wields a spear; whilst the tinkling
Herioc anklet and the silampu fastened to the divine feet

Sound, He dances at which the earth quakes; He is
The all-pervading One. If you can, in all propriety
Think of His shrine Neitthaanam, you can gain salvation. 423

பேசப் பொருள் அலாப் பிறவிதன்னைப்
பெரிது என்று உன் சிறு மனத்தால் வேண்டி, ஈண்டு
வாசக்குழல் மடவார் போகம் என்னும்
வலைப்பட்டு, வீழாதே வருக, நெஞ்சே!
தூசக் கரி உரித்தான்; தூநீறுஆடித்
துதைந்து இலங்கு நூல் மார்பன்; தொடரகில்லா
நீசர்க்கு அரியவன்; நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

7. O heart, come! Embodiment is worthless; let not
Your little mind think it to be great, and desire it;
Do not get trapped in the gin of union with women
Of perfumed locks and suffer a fall.
For His mantle, He ripped the tusker; He is bedaubed
With the Holy Ash; with the sacred thread His chest is bright;
Unto the base that seek Him not, He is inaccessible;
If you can, in all propriety, think
Of His Neitthaanam, you can gain deliverance. 424

அஞ்சப் புலன்இவற்றால் ஆட்ட ஆட்டுண்டு,
அருநோய்க்கு இடம் ஆய உடலின் தன்மை
தஞ்சம் எனக் கருதி, தாழேல், நெஞ்சே!
தாழக் கருதுதியே? தன்னைச் சேரா
வஞ்சம் மனத்தவர்கள் காண ஒண்ணா
மணிகண்டன், ''வானவர்தம் பிரான்!'' என்று ஏத்தும்
நெஞ்சர்க்கு இனியவன், நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

8. The body but dances to the tune of the five
Dreadful senses; it is an abode of cruel maladies;
Get not plunged in this, deeming it your
Palladium;
O heart! Do not get sunk; He is Manikantan
who is not to be
Eyed by them of deceptious heart who pursue Him
not.
He who is hailed by the celestials as their Lord
Is sweet to the heart; if you can, in all propriety,
think
Of His Neitthaanam, you can gain
redemption. 425

பொருந்தாத உடல்அகத்தின் புக்க ஆவி
போம்ஆறு அறிந்துஅறிந்தே, புலை வாழ்வு உன்னி,
இருந்து, ஆங்கு இடர்ப்பட நீ வேண்டா; நெஞ்சே!
இமையவர்தம் பெருமான்; அன்று உமையாள் அஞ்ச,
கருந்தாள மதகரியை வெருவக் கீறும்
கண்ணுதல்; கண்டு அமர்ஆடி, கருதார் வேள்வி;
நிரந்தரமா இனிது உறை நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

9. Life that assumes unbecoming embodiment will
flit;
Well aware of this, desire not to live the base
life,
And suffer, O heart! He is the Lord of the Devas;
He smote
The black-footed and ichorous tusker which
Uma
Witnessed in dread; He is the triple-eyed, the
Warrior
Who smote the sacrifice of the thoughtless; if
you can,
In all propriety, think of Neitthaanam where He
dwells
For ever, you can gain deliverance. 426

உரித்து அன்று, உனக்கு இவ் உடலின் தன்மை;
    உண்மை உரைத்தேன்; விரதம்எல்லாம்
தரித்தும் தவம் முயன்றும் வாழா நெஞ்சே!
    தம்மிடையில் இல்லார்க்கு ஒன்று அல்லார்க்கு அன்னன்;
எரி(த்)தான்; அனல் உடையான்; ''எண்தோளானே!
    எம்பெருமான்!'' என்று ஏத்தா இலங்கைக் கோனை
நெரித்தானை, நெய்த்தானம் மேவினானை,
    நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

10. O heart that lives not the life of *vratas* and *tapas!*
I disclose to you the truth: this body's nature does not
Become you; He gives nothing to them that give nothing
To the indigent; He crushed the King of Lanka who did not
Hail Him as the Burner, the Holder of fire, the Eight-armed
And the Lord-God! If you can, in all propriety, think of Him
That abides at Neitthaanam, you can gain salvation. 427

NOTES

5. The fraction of a second The Tamil verse speaks of a unit of time. the size of a millet

6. Heroic anklet and the silampu. The heroic anklet is fastened on the right knee of Siva and the silampu (anklet) on His left ankle. Sine dubio, the verse in question relates to the Lord's androgynous form. The left ankle is that of Uma's The right knee is Siva's.
Heroic anklet is a small bell tied to a cord. This is worn by man just below his right knee

9. Karun thaall (Black-footed) This phrase may also be translated as "of great perseverance/prowess"

10. Vratas: Vows. the performance of which ushers in spiritual weal and welfare

43. TIRUPPOONTHURUTTHI

After the theophany with which our Saint was blessed in Tiruvaiyaaru, our Saint would not stay in the sacred town. He had a matam built for him in Tiruppoonthurutthi. The following decad was sung by our Saint during the time he abode at this place. The names of the Deity and His Consort are Pushpavaneswarar / Aadi Puraanar Poyyili and Soundara Naayaki.

நில்லாத நீர் சடைமேல் நிற்பித்தானை;
நினையா என் நெஞ்சை நினைவித்தானை;
கல்லாதனஎல்லாம் கற்பித்தானை;
காணாதனஎல்லாம் காட்டினானை;
சொல்லாதனஎல்லாம் சொல்லி, என்னைத்
தொடர்ந்து, இங்கு அடியேனை ஆளாக்கொண்டு,
பொல்லா என் நோய் தீர்த்த புனிதன்தன்னை,
புண்ணியனை,— பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

1. He is the One that caused the water that stands not
To stand on His matted hair; He is the One who caused
MY heart that is unable to think on Him constantly,
To think on Him for ever; He is the One that taught me
All that I did not learn; He is the One that revealed to me
All that I did not see, He is the One that spake to me
The words unuttered to me before, He is the Holy One
Who cured me of my cruel malady, and for ever
Rules me as His serviteur, Him, the righteous One
I did behold at Poonthurutthi! 428

குற்றாலம் கோகரணம் மேவினானை;
கொடுங் கைக் கருங்கூற்றைப் பாய்ந்தான்தன்னை;
உற்று ஆலம்-நஞ்சு உண்டு ஒடுக்கினானை;
உணரா என் நெஞ்சை உணர்வித்தானை;

பற்று ஆலின்கீழ் அங்கு இருந்தான்தன்னை;
பண் ஆர்ந்த வீணை பயின்றான்தன்னை;
புற்று ஆடு அரவு ஆர்த்த புனிதன்தன்னை;
புண்ணியனை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

2. He presides over Kutraalam and Gokaranam;
He smote the cruel-handed Death; willingly He ate
The poison Aalaalam and held it in His throat;
He enlightened my ignorant heart; in love
He abode under the Banyan tree; He played on the tuneful
Vina; He, the Holy One, cinctured Himself with a snake
Of the ant-hill; It is Him, the Righteous One
That I beheld at Poonthurutthi! 429

எனக்கு என்றும் இனியானை, எம்மான்தன்னை,
எழில் ஆரும் ஏகம்பம் மேயான்தன்னை,
மனக்கு என்றும் வருவானை, வஞ்சர் நெஞ்சில்
நில்லானை, நின்றியூர் மேயான்தன்னை,
தனக்கு என்றும் அடியேனை ஆளாக்கொண்ட
சங்கரனை, சங்கவார்குழையான்தன்னை,
புனக் கொன்றைத்தார் அணிந்த புனிதன்தன்னை,
பொய்இலியை.—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

3. He, my Lord, is for ever sweet to me; He presides over
Beauteous Yekampam! He even loves to pervade the *manam;*
He abides not in the bosoms of the deceptive ones;
He is of Ninriyoor; He is Sankara who, for ever, has me
As His serviteur; He sports the *kuzhai* wrought
Of sea-shell; He is the only One that wears the *konrai*
That grows in the *mullai* region; It is Him who is
Poyyili that I beheld at Poonthurutthi! 430

வெறி ஆர் மலர்க்கொன்றை சூடினானை,
  வெள்ளானை வந்து இறைஞ்சும் வெண்காட்டானை,
அறியாது அடியேன் அகப்பட்டேனை,
  அல்லல்கடல்நின்றும் ஏற வாங்கி
"நெறிதான் இது" என்று காட்டினானை,
  நிச்சல் நலி பிணிகள் தீர்ப்பான்தன்னை,
பொறிஆடுஅரவு ஆர்த்த புனிதன்தன்னை,
  பொய்இலியை,—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

4. He wears *konrai* flowers rich in fragrance; He is
  Of Vennkaadu hailed by the white tusker;
From the sea of misery He retrieved me who was
  Unwittingly entangled therein, and said:
  "Behold this, the Way!" He cures me of my quotidian,
  Painful illnesses; He is the Holy One cinctured
With the speckled serpent, it is Him, the Righteous One
  That I did behold at Poonthurutthi! 431

மிக்கானை, வெண்நீறு சண்ணித்தானை,
  விண்டார் புரம்மூன்றும் வேவ நோக்கி
நக்கானை, நால்மறைகள் பாடினானை,
  நல்லார்கள் பேணிப் பரவ நின்ற
தக்கானை, தண்தாமரைமேல்அண்ணல்
  தலை கொண்டு மாத்திரைக்கண் உலகம்எல்லாம்
புக்கானை, புண்ணியனை, புனிதன்தன்னை,
  பொய்இலியை,—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

5. He is the lofty One bedaubed with the white ash;
  By His laughter He burnt the triple, hostile
towns,
He is the Author of the four Vedas;
  He is the proper One hailed and adored by the goodly;
He clipped the head of the lofty one of cool Lotus
  And in a trice roamed about the earth;
He is the Holy One, the Righteous One; it is Him,
  That I did behold at Poonthurutthi! 432

ஆர்த்தானை,—வாசுகியை,—அரைக்கு ஓர் கச்சா
    அசைத்தானை; அழகுஆய பொன் ஆர் மேனிப்
பூத்தானத்தான் முடியைப் பொருந்தா வண்ணம்
    புணர்த்தானை; பூங்கணையான் உடலம் வேவப்
பார்த்தானை; பரிந்தானை; பனிநீர்க்கங்கை
    படர்சடைமேல் பயின்றானை; பதைப்ப யானை
போர்த்தானை; புண்ணியனை; புனிதன்தன்னை;
    பொய்இலியை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

6. He cinctured His waist with Vaasuki and caused him
To dance; He clipped the head of him
Of beauteous and auric body--the one on Lotus--,
And held it incongruously; by His look He burnt
The body of him--the wielder of flower-darts;
Then He graced him; He sports the cool-watered Ganga
On His spreading, matted crest; He mantled Himself
In the hide of the tusker that quaked when it saw Him;
He is the Righteous One, the Holy One; it is Him,
The Never-false that I beheld at Poon-thurutthi! 433

எரித்தானை, எண்ணார் புரங்கள்மூன்றும்
    இமைப்புஅளவில் பொடி ஆக; எழில் ஆர் கையால்
உரித்தானை, மதகரியை உற்றுப் பற்றி;
    உமை அதனைக் கண்டு அஞ்சி நடுங்கக் கண்டு
சிரித்தானை; சீர் ஆர்ந்த பூதம் சூழ,
    திருச்சடைமேல்-திங்களும் பாம்பும் நீரும்
புரித்தானை; புண்ணியனை; புனிதன்தன்னை;
    பொய்இலியை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

7. He burnt the triple, hostile towns to powdery ash
Before eyes could wink; with His beauteous hands

He seized the ichorous tusker and excoriated it;
Witnessing this, when Uma shook in dread, He
but laughed;
On His sacred matted hair He had placed the
crescent,
The snake and the river; by the glorious
Bhoota-Hosts
Is He surrounded, He is the Righteous One, the
Holy One; it is
Him, the Never-false that I beheld at Poon-
thurutthi! 434

வைத்தானை,—வானோர்உலகம்எல்லாம்,—
வந்து இறைஞ்சி மலர் கொண்டு நின்று போற்றும்
வித்தானை; வேண்டிற்று ஒன்று ஈவான்தன்னை;
விண்ணவர்தம் பெருமானை; வினைகள் போக
உய்த்தானை; ஒலி கங்கை சடைமேல்-தாங்கி
ஒளித்தானை; ஒருபாகத்து உமையோடு ஆங்கே
பொய்த்தானை; புண்ணியனை; புனிதன்தன்னை;
பொய்இலியை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

8. He created the celestial world, He--the Seed--, is
hailed
By the dwellers of the celestial worlds that come
to Him
With flowers, and standing, hail Him therewith;
He grants the very thing prayed for; He is the
God
Of the Devas; He chased karma away, He is the
Concealer
Of the noisy Ganga borne by His matted crest;
He is concorporate with Uma to whom He uttered
a lie;
He is the Righteous One, the Holy One; it is
Him,
The Never-false that I beheld at Poon-
thurutthi! 435

ஆண்டானை, வானோர்உலகம்எல்லாம்;
அந் நாள் அறியாத தக்கன் வேள்வி
மீண்டானை, விண்ணவர்களோடும் கூடி;
விரைமலர்மேல் நான்முகனும் மாலும் தேர
நீண்டானை; நெருப்புஉருவம் ஆனான் தன்னை;
நிலைஇலார் மும்மதிலும் வேவ, வில்லைப்
பூண்டானை; புண்ணியனை; புனிதன் தன்னை;
பொய்இலியை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

9. He is the Ruler of all the celestial worlds; of yore,
With (revived) celestials He returned from the sacrifice
Of Daksha, the ignoramus, He was beyond the quest
Of the Four-faced throned on the fragrant Lotus and Maal;
He became a column of fire to gut with fire, the three
Walled towns of the de-based; He held a bow;
He is the Righteous One, the Holy One; it is Him,
The Never-false that I beheld at Poonthurutthi! 436

மறுத்தானை, மலை கோத்து அங்கு எடுத்தான் தன்னை,
மணி முடியோடு இருபதுதோள் நெரியக் காலால்
இறுத்தானை; எழுநரம்பின் இசை கேட்டானை;
எண்திசைக்கும் கண்ஆனான் சிரம் மேல்ஒன்றை
அறுத்தானை; அமரர்களுக்கு அமுது ஈந்தானை;
யாவர்க்கும் தாங்க ஒணா நஞ்சம் உண்டு
பொறுத்தானை; புண்ணியனை; புனிதன் தன்னை;
பொய்இலியை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

10. He ignored (the words of Nandi) and lifted the mountain;
With His foot, He crushed his gemmy crown
And his twenty shoulders; then He listened
To the music of his seven strings; He clipped the head

Of him who could ken the eight directions; He graced
The celestials with nectar; He ate the poison that none
Could endure, and held it (in His throat); He is the Holy One,
The Righteous One; it is Him, the Never-false,
That I did behold at Poonthurutthi. 437

NOTES

1. Water can never stand erect, though it can fall straight. Manam never remains still, it for ever, wanders Siva alone can cause water to stand erect He alone can still the manam and bless it with single-pointed concentration.

Our Saint confesses that it is from Lord Siva He learnt of divine servitorship Our Saint acknowledges with gratitude the fact that it was Lord Siva who blessed Him with divine visions Visions comprise sight as well as insight.

Our Saint gratefully declares that Siva, the Lord, blessed him with salvific and redemptive words gravid with extraordinary potency.

Our Saint gladly celebrates the infinite mercy of Lord Siva which made a servitor of him It is the Lord who cured our Saint of the malady of transmigration

It is at Tiruppoonthurutthi that our Saint was blessed with a vision of Lord Siva in all His majestic splendour

What Tiruvetkalam is to Tillai, Tiruppoonthurutthi is to Tiruvaiyaaru

3. Poyyili The name of the Lord of Poonthurutthi It means "He who is without falsehood/falsity" It is rendered as "the Righteous One" in our translation It is also referred to as "The never-false".

5. Our Saint says that Lord Siva laughed the three towns into incendiary destruction

8. He uttered a lie· The Bhakti tradition holds that Siva uttered a lie to Uma when He told Her that He had not known of any other woman Intense bhakti leads to anthropomorphism. Truly speaking Godhood is above sex

44. TIRUCCHOTRUTTHURAI

At Nalloor, our Saint was blessed with the Tiruvadi Diksha. He abode at Nalloor for a number of days and visited the shrines of Siva in and around Nalloor. He visited Tiruppazhanam and also the shrines in and around this place. The following decad was sung during this period, when our Saint visited Tirucchotrutthurai. The names of the Deity and His Consort are Othanavaneswarar / Tholaiyaacchelvar / Chotrutthurai Naathar and Annapoorani / Oppilaambikai.

மூத்தவனாய் உலகுக்கு முந்தினானே!
　　முறைமையால் எல்லாம் படைக்கின்றானே!
ஏத்துஅவனாய் ஏழ்உலகும் ஆயினானே!
　　இன்பனாய்த் துன்பம் களைகின்றானே!
காத்தவனாய் எல்லாம் தான் காண்கின்றானே!
　　கடுவினையேன் தீவினையைக் கண்டு போகத்
தீர்த்தவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
　　திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

1. As the oldest, You were before the world came to be!
   You created all things in order! You who are hailed
By all, became the seven worlds! As the sweet One
   You annul the misery (of the world)!
You the Fosterer, for ever, foster all! You beheld
   My evil karma and did away with it!
O Lord of Tirucchotrutturai! O bright Lamp!
   O Siva! I seek refuge in You! 438

தலையவனாய் உலகுக்கு ஓர் தன்மையானே!
　　தத்துவனாய்ச் சார்ந்தார்க்கு இன்அமுது ஆனானே!
நிலையவனாய் நின் ஒப்பார் இல்லாதானே!
　　நின்று உணராக் கூற்றத்தைச் சீறிப் பாய்ந்த
கொலையவனே! கொல் யானைத் தோல் மேல் இட்ட
　　கூற்றுவனே! கொடிமதில்கள்மூன்றும் எய்த
சிலையவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
　　திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

2. As the Leader, unique is Your state unto the world!
   You, the *Tattvan*, are nectar to them that have reached You!
   As the Imperishable, You are beyond compare!
   O Killer that smote the inconscient Death! O Death
   Unto the murderous tusker in whose hide You mantled
   Yourself! O Bowman that shot the triple, walled
   Towns that sported (victorious) flags! O Lord
   Of Tirucchotrutthurai! O bright Lamp!
   O Siva! I seek refuge in You! 439

முற்றாத பால்மதியம் சூடினானே!
முளைத்து எழுந்த கற்பகத்தின் கொழுந்து ஒப்பானே!
உற்றார் என்று ஒருவரையும் இல்லாதானே!
உலகு ஓம்பும் ஒண்சுடரே! ஓதும் வேதம்,—
கற்றானே,—எல்லாக்கலைஞான(ம்)மும்!
கல்லாதேன் தீவினைநோய் கண்டு போகச்
செற்றானே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

3. You wear the milk-white, young crescent!
   O One like unto the sprouting shoot of Karpaka!
   You have kin none! O bright Light that fosters
   The world! You are the Author of the chanted Vedas!
   Beholding my evil karma--the one that did not learn
   Wisdom-conferring sastras--, You smote it!
   O Lord of Tirucchotrutthurai! O bright Light!
   O Siva! I seek refuge in You! 440

கணணவனாய் உலகுஎல்லாம் காக்கின்றானே!
காலங்கள் ஊழி கண்டு இருக்கின்றானே!
விண்ணவனாய் விண்ணவர்க்கும் அருள்செய்வானே!
வேதனாய் வேதம் விரித்திட்டானே!
எண்ணவனே! எண்ணார் புரங்கள்மூன்றும்
இமையாமுன் எரி கொளுவ நோக்கி நக்க
திண்ணவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

4. You are the eye of the world which You foster! You abide
   Witnessing all Time and aeons! As Deva, You grace
The devas! You are the Author and Explicator of Vedas!
   O Lord of self-implementing *sankalpa!* O mighty One
That smote the triple, hostile towns with fire by Your look,
   Before eyes could wink, and (then) laughed!
O Lord that presides over Tirucchotrutthurai!
   O bright Light! O Siva! I seek refuge in You! 441

நம்பனே! நால்மறைகள் ஆயினானே!
   நடம்ஆட வல்லானே! ஞானக்கூத்தா!
கம்பனே! கச்சி மா நகர் உளானே!
   கடிமதில்கள்மூன்றினையும் பொடியா எய்த
அம்பனே! அளவு இலாப் பெருமையானே!
   அடியார்கட்கு ஆர் அமுதே! ஆன்ஏறு ஏறும்
செம்பொனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
   திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

5. O supremely desirable One! You became the four Vedas!
   O valiant Dancer! O Enacter of the Dance of Gnosis!
O Kampan! O Lord of Kacchi, the great city! O One
   Whose dart reduced to ash, the well-protected,
Triple, walled-towns! O One of endless glory!
   O Nectar unto the devotees! O Ruddy Gold whose mount
Is the Bull! O Lord of Tirucchotrutthurai!
   O bright Light! O Siva! I seek refuge in You! 442

ஆர்ந்தவனே! உலகுஎலாம் நீயே ஆகி
அமைந்தவனே! அளவு இலாப் பெருமையானே!
கூர்ந்தவனே! குற்றாலம் மேய கூத்தா!
கொடு மூஇலையதுஓர்சூலம் ஏந்திப்
பேர்ந்தவனே! ''பிரளயங்கள்எல்லாம் ஆய
பெம்மான்!'' என்று எப்போதும் பேசும் நெஞ்சில்
சேர்ந்தவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

6. O Indweller of the worlds that You became!
O the perfect One! O One of endless renown!
O merciful One! O Dancer of Kutraalam!
O One that goes about holding the cruel
Three-leaved trident! O Lord that became
All the Grand deluge! O Abider in the hearts
That ever hail You! O Lord of Tirucchotrutthurai!
O bright Light! O Siva! I seek refuge in
You! 443

வானவனாய் வண்மை மனத்தினானே!
மா மணி சேர் வானோர்பெருமான், நீயே;
கானவனாய் ஏனத்தின் பின் சென்றானே!
கடிய அரணங்கள்மூன்று அட்டானே!
தானவனாய்த் தண் கயிலை மேவினானே!
தன் ஒப்பார் இல்லாத மங்கைக்கு என்றும்
தேனவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

7. O Deva of munificent *manam!* You are the Lord
Of the Devas that possess the great stone --
The Chintaamani! As a forester You went in quest
Of the boar! You smote the triple, well-guarded,
Forted towns! O Giver of all! O the One that abides
At Kailas! You are the Honey unto Her who is
peerless!
O Lord of Tirucchotrutthurai! O bright Lamp!
O Siva! I seek refuge in You! 444

தன்னவனாய், உலகுஎல்லாம் தானே ஆகி,
தத்துவனாய், சார்ந்தார்க்கு இன்அமுது ஆனானே!
என்னவனாய், என் இதயம் மேவினானே!
ஈசனே! பாசவினைகள் தீர்க்கும்
மன்னவனே! மலைமங்கை பாகம்ஆக
வைத்தவனே! வானோர் வணங்கும் பொன்னித்
தென்னவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

8. Ever Yourself, You became all the worlds! As the *Tattvan,*
You are the sweet nectar unto devotees! As my own Ens
You abide in my bosom! O God! O King that quells
Karma bred by *paasam!* You keep as part
Of Your person the Daughter of the Mountain! O the Abider
At the southern bank of the Cauvery, adored
By the celestials! O Lord of Tirucchotrutthurai!
O bright Light! O Siva! I seek refuge in You! 445

எறிந்தானே! எண்திசைக்கும் கண் ஆனானே!
ஏழ்உலகம்எல்லாம் முன்ஆய் நின்றானே!
அறிந்தார்தாம் ஓர்இருவர் அறியா வண்ணம்
ஆதியும் அந்தமும்ஆகி அங்கே
பிறிந்தானே! ''பிறர் ஒருவர் அறியா வண்ணம்
பெம்மான்!'' என்று எப்போதும் ஏத்தும் நெஞ்சில்
செறிந்தானே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

9. O the Destroyer! O the Eye of the eight directions!
You were before the seven worlds were!
For the two--otherwise knowledgeable--, You stood
Unbeknown to them as the Beginning as well as
The End transcending them! O Abider at the heart
That ever hails you as the Lord-God
In such a way that none else is aware of it!
O Lord of Tirucchotrutthurai! O bright Light!
O Siva! I seek refuge in you! 446

மை அனைய கண்டத்தாய்! மாலும் மற்றை
வானவரும் அறியாத வண்ணச் சூலக்
கையவனே! கடிஇலங்கைக் கோனை, அன்று,
கால்விரலால் கதிர் முடியும் தோளும் செற்ற
மெய்யவனே! அடியார்கள் வேண்டிற்று ஈயும்
விண்ணவனே! விண்ணப்பம் கேட்டு நல்கும்
செய்யவனே! திருச்சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

10. O Lord whose neck is dark like kohl! O Wielder
Of the bright spear! O One unknown to Maal
And the other celestials too! With Your toe You crushed
Of yore, the bright crown and the shoulders of the King
Of well-protected Lanka! O Deva that grants whatever
Your devotees seek! O One that listens to prayers
And grants them! O ruddy One! O Lord that presides
Over Tirucchotrutthurai! O bright Lamp!
O Siva! I seek refuge in you. 447

NOTES

4. Sankalpa Thought, resolution.

Laughed It is also said that the Lord smote the citadels by His laughter Here, the laughter was distinctly heard after the destruction In the happy phrase of Francis Thompson, His laughter was the "running laughter"

7. O Deva .. manam It is to be ever borne in mind that whatever praise one offers to Lord Siva, and howsoever great one be, that offers the praise, it is bound to fall far short of His true merit There is nothing that can equal Siva So, words, though they be of those of the Veda or those of a Vates sacer (holy prophet) or supreme gnaani, are inadequate to describe Siva as He really is Yet it should be remembered that one of the greatest equipments of man, is words. We cannot do without them. Notwithstanding their insufficiency, we use them, not to define, not to explicate, but to indicate, to give bright glimpses.

Our Saint speaks here of Siva's munificent manam Has Siva a manam? No. Is not our Saint aware of this? If anyone is aware of this, it is our

Saint. However, he does believe that his readers, by the grace of Grace, will understand his words.

9. O Abider at the heart . aware of it: True bhakti resents display Publicity is an abomination unto it The Periya Puranam testifies to this. The great preacher of Saivism, Swami Kripaanandavaariar once narrated an anecdote to exemplify this concept.

There was, once, a king who professed atheism He was, however, honest, just and upright He also saw to it that the services at the temples, the feasts and the holy days were conducted in all their propriety His queen, a great devotee, constantly prayed to Lord Muruka that her consort should turn into a devotee.

One night, during his slumber, the lips of the king moved and articulated the sacred name of Muruka The queen heard it and was beside herself in joy When the day broke, all unknown to the king, she ordered the performance of special poojas in all the shrines. She commanded the subjects to celebrate the day as a holy day par excellence. Sumptuous feasts were provided for the destitute throughout the realm.

When the king beheld his capital celebrating an unknown festival, he sent for his minister and demanded of him the reason for the extraordinary jubilation The minister said that he knew nothing and that things were done as commanded by the queen The king stood nonplussed The queen had, never in her life, acted suo motu He made a bee-line to the gynaceum and confronted his queen. She but smiled and danced Joyous tears were rolling down her rosy cheeks. Eventually, coming to herself, she said: "My liege, my prayer over the years, had been heard Last night, in your sleep, you chanted the sacred name of Muruka" The king asked her· "Are you sure?" She answered "Yes, my lord! I heard you chant the sacred name with these--my blessed ears!"

At this the king heaved a deep sigh Once again He uttered the name of Muruka Then saying "O my Lord-God! Am I a publicity-hunter?" he fell down dead

45. TIRUVOTRIYOOR

Our Saint adored Kaapaali at Mylapore and proceeded to Tiruvotriyoor. It was in this town the following decad was sung by our Saint. The names of the Deity and His Consort are Aadipuriswarar/Putridamkondaar/Patampakka Naathar Yezhutthu Ariyum Perumaal / Thyagesar

/ Aananda Thyagar and Tirupurasundari / Vadivutai Ammai.

வண்டு ஓங்கு செங்கமலம் கழுநீர் மல்கும்
மதமத்தம் சேர் சடைமேல் மதியம் சூடி,
திண்தோள்கள்ஆயிரமும் வீசி நின்று,
திசை சேர நடம்ஆடி—சிவலோக(ன்)னார்—
உண்டார் நஞ்சு, உலகுக்கு ஓர் உறுதி வேண்டி;
ஒற்றியூர் மேய ஒளி வண்ண(ன்)னார்;
கண்டேன், நான் கனவுஅகத்தில்; கண்டேற்கு என்தன்
கடும் பிணியும் சுடும் தொழிலும கைவிட்ட(வ்)வே.

1. On His matted hair which sports the blooms
Of belladonna, red lotus and lily buzzed by bees
He wears a crescent; throwing up his thousand arms
He dances pervading the directions; He, the Lord
Of Sivaloka, ate the poison that the worlds might thrive;
He is the bright One of Otriyoor; I eyed Him
In my dream; when I eyed Him thus,
The cruel malady and its fever forsook me. 448

ஆகத்து ஓர் பாம்பு அசைத்து, வெள்ஏறு ஏறி,
அணி கங்கை செஞ்சடைமேல் ஆர்க்கச் சூடி,
பாகத்து ஓர் பெண் உடையார்; ஆணும் ஆவார்;
பசு ஏறி உழிதரும் எம் பரமயோகி;
காமத்தால் ஐங்கணையான்தன்னை வீழக்
கனலா எரிவிழித்த கண்மூன்றி(ன்)னார்—
ஓமத்தால் நால்மறைகள் ஓதல் ஓவா
ஒளி திகழும் ஒற்றியூர் உறைகின்றாரே

2. Over His chest He wears a snake; He rides a white Bull;
On His hirsutorufous, matted crest He sports
The noisy Ganga; He is concorporate with a Woman; He is
Also a Man; He roams about riding a Bull; He is

A supreme Yogi; He is triple-eyed; by His look,
He burnt him of the five darts that kindle
passion;
He abides at radiant Otriyoor ever linked
With sacrifices and the chanting of the four
Vedas. 449

வெள்ளத்தைச் செஞ்சடைமேல் விரும்பி வைத்தீர்!
வெண்மதியும் பாம்பும் உடனேவைத்தீர்!
கள்ளத்தை மனத்துஅகத்தே கரந்து வைத்தீர்!
கண்டார்க்குப் பொல்லாதுகண்டீர்! எல்லே
கொள்ளத்தான் இசை பாடிப் பலியும் கொள்ளீர்!
கோள் அரவும், குளிர்மதியும், கொடியும், காட்டி
உள்ளத்தை நீர் கொண்டீர்—ஓதல் ஓவா
ஒளி திகழும் ஒற்றியூர் உடைய கோவே!

3. You have willingly placed on Your red matted hair
The river; You keep on Your person the white
moon
And the snake juxtaposed; as You have concealed
In Your *manam* the clandestine love, it will prove
Harmful to the beholders; during day You go
singing
For alms which You receive not; with Your cruel
serpent,
Cool crescent and flag, You have looted our bosom;
O King
Of Otriyoor from which pervading radiance
parts not! 450

நரை ஆர்ந்த விடை ஏறி, நீறு பூசி,
நாகம் கச்சு அரைக்கு ஆர்த்து, ஓர் தலை கை ஏந்தி,
உரையா வந்து, இல் புகுந்து, பலிதான் வேண்ட,
''எம் அடிகள்! உம் ஊர்தான் ஏதோ?'' என்ன,
''விரையாதே கேட்டியேல், வேல்கண் நல்லாய்!
விடும் கலங்கள் நெடுங்கடலுள் நின்று தோன்றும்,
திரை மோதக் கரை ஏறிச் சங்கம் ஊரும்,
திரு ஒற்றியூர்'' என்றார்; தீயஆறே!

4. Mounting a white Bull bedaubed with ash, cinctured
With a serpent and holding a skull, He entered our house
Without any announcement and sought alms; Him I asked:
"O great One, what may Your town be?" He said" Listen
To me with commotion none, O lass whose eyes are spears!
It is Otriyoor in whose extensive sea are espied the plying
Barks; it ıs the town where, washed ashore by waves,
Conches crawl thereon." Alas, behold me, the ill-fated one! 451

மத்தமாகளியானை உரிவை போர்த்து,
வானகத்தார் தானகத்தார்ஆகி நின்று,
பித்தர்தாம் போல் அங்கு ஓர் பெருமை பேசி,
பேதையரை அச்சுறுத்தி, பெயரக் கண்டு,
பத்தர்கள்தாம்பலர் உடனேகூடிப் பாடி,
''பயின்று இருக்கும் ஊர் ஏதோ? பணியீர்!'' என்ன,
''ஒத்து அமைந்த உத்தரநாள் தீர்த்தம்ஆக
ஒளி திகழும் ஒற்றியூர்'' என்கின்றாரே.

5 Mantled ın the hide of a huge, ichorous tusker, He,
The ethereal One, came and stood at our threshold;
Thus was He questioned: "O One decked with snakes!
Like one demented You publish aloud Your praise;
You frighten women who flee away from You;
Companied with devotees, You sıng and dance;
What may Your town be?" To this, He answered thus:

"It is Otriyoor of lovely radiance renowned for its
Water-festival that fittingly takes place during Uttaram!" 452

கடிய விடை ஏறி,—காளகண்டர்—
கலையோடு மழுவாள் ஓர் கையில் ஏந்தி,
இடிய பலி கொள்ளார்; போவார்அல்லர்;
‘‘எல்லாம்தான் இவ் அடிகள் யார்?’’ என்பாரே;
வடிவு உடைய மங்கையும் தாமும் எல்லாம்
வருவாரை எதிர் கண்டோம்; மயிலாப்புள்ளே
செடி படு வெண்தலை ஒன்று ஏந்தி வந்து,
திரு ஒற்றியூர் புக்கார்; தீயஆறே!

6. The blue-throated One, holding in His hand a fawn
And the bright *mazhu*, mounts a swift footed Bull
And comes seeking alms; He would not receive the petty alms;
Neither will He move away. Thus did all the people query:
"What may the town be of the great One?" Some one said:
"We came across Him holding a stinking, white skull,
Accompanied by a beautiful Lass, at Mayilaappu;
He has now made His entry into Otriyoor."
Alas, behold me, the ill-fated one! 453

வல்லராய்—வானவர்கள் எல்லாம் கூடி—
வணங்குவார், வாழ்த்துவார், வந்து நிற்பார்,
‘‘எல்லை எம்பெருமானைக் காணோம்’’ என்ன,
எவ்ஆற்றால் எவ்வகையால் காணமாட்டார்;
நல்லார்கள் நால்மறையோர் கூடி நேடி,
‘‘நாம் இருக்கும் ஊர் பணியீர், அடிகேள்!’’ என்ன,
‘‘ஒல்லைதான் திரை ஏறி ஓதம் மீளும்
ஒளி திகழும் ஒற்றியூர்’’ என்கின்றாரே.

7. All the valiant celestials foregather to hail and adore
Him; for this they stand waiting; someone said:
"We have not seen our Lord during the day!" As He is not
To be seen by any means in any form, the goodly ones
And those of the four Vedas gathered, searched for Him,
And questioned Him thus: "O great One decked with snakes!
What may Your dreadful town be?" To them He said:
"It is Otriyoor of lovely radiance where waves that roll
Onto the shore quickly rool back into the sea!" 454

நிலைப்பாடே நான் கண்டது; ஏடீ, கேளாய்!
நெருநலை நன்பகல் இங்கு ஓர் அடிகள் வந்து,
கலைப்பாடும் கண்மலரும் கலக்க, நோக்கி,
கலந்து பலி இடுவேன்; எங்கும் காணேன்;
சலப்பாடே; இனி ஒரு நாள் காண்பேன்ஆகில்,
தன் ஆகத்து என் ஆகம் ஒடுங்கும் வண்ணம்,
உலைப்பாடே படத் தழுவி, போகல்ஒட்டேன்—
ஒற்றியூர் உறைந்து இங்கே திரிவானையே.

8. O friend, listen to my discovery of everlasting beatitude!
Yesterday, during broad daylight, the great One
Came here, and so penetratingly eyed me, that my
Exquisite clothing and flower-eyes began to flutter;
I desired to feed Him with victuals of goodly concoction;
Alas, He was not to be seen anywhere; this is sheer deception;

If ever I happen on Him, I'll so hug Him with my
breasts
Pressing Him hard, that my body'll be oned
with His;
I will not suffer Him, the weller of Otriyoor!
That roams about here, to part from me at
all. 455

மண் அல்லை; விண் அல்லை; வலயம் அல்லை;
மலை அல்லை; கடல் அல்லை; வாயு அல்லை;
எண் அல்லை; எழுத்து அல்லை; எரியும் அல்லை;
இரவு அல்லை; பகல் அல்லை; யாவும் அல்லை;
பெண் அல்லை; ஆண் அல்லை; பேடும் அல்லை;
பிறிது அல்லை; ஆனாயும், பெரியாய்! நீயே;
உள்-நல்லை, நல்லார்க்கு; தீயை அல்லை—
உணர்வு அரிய ஒற்றியூர் உடைய கோவே!

9. You are earth, sky, planet, sea,
Wind, number, letter, fire, night, day;
You are not any of the things (known or unknown);
You are not
Woman, man, the sexless one;
Yet You are nothing but these, O great One!
You are the indwelling good of the goodly;
Unto them You are not evil;
O the incomprehensible King of Otriyoor. 456

மரு உற்ற மலர்க்குழலிமடவாள் அஞ்ச,
மலை துளங்கத் திசை நடுங்கச் செறுத்து நோக்கி,
செரு உற்ற வாள் அரக்கன் வலிதான் மாள,
திருவடியின் விரல்ஒன்றால் அலற ஊன்றி,
உரு ஒற்றி அங்கு இருவர் ஓடிக் காணா
ஓங்கின அவ் ஒள்அழலார் இங்கே வந்து,
''திரு ஒற்றியூர், நம் ஊர்'' என்று போனார்;
செறி வினைகள் ஒன்றுஒன்றாய்ச் சென்றஆறே!

10. She of the fragrant, flowery locks, trembled in fear;
The mountain shook; the cardinal points were
atremble;

It was thus He stared, and quelled the might of the bright
And martial demon by pressing a toe of His sacred foot
Causing him to wail aloud. Gazing on His form
The two ran to behold it; He then spiralled up
As dazzling light; He, even He, came and declaring,
"Tiruvotriyoor is Our town," moved away.
Alas, my serried bangles are slipping one by one! 457

NOTES

1. Thousand arms This aspect of Siva is glorified by the Purusha Sukta
The cruel malady. forsook me A mere darshan in somnium is so curative in its effect

4. Alas ill-fated one. The word 'Otri' means 'mortgage' Otriyoor is therefore a town under mortgage. The visitor with whom the heroine has fallen in love, is therefore without a town. He is, in other words, homeless So, how can she ever marry Him and run a house? Thinking on this, she bemoans her lot.

5. Uttaram Pangkuni Uttaram.
Pangkuni The last month of the Tamil year (March-April) The asterism called Denebola is Uttaram. Now-a-days the water-festival takes place during Massi (Makam)

7. It is said that the shrine at Otriyoor is wrought of the Yoga-Agni of Brahma. This accounts for its singular radiance
Waves that roll the sea: This depictures the plight of man He goes away from God, but finding asylum none, he comes back to Him. The Aanava mala that holds him in its grip accounts for his constant commuting.

8. These words are addressed by the heroine to her friend. The reader should compare this poem with Sri Aandaal's poem which begins with the words. "Ulle uruki naivenai . "

46. TIRUVAAVADUTHURAI

Our Saint's pilgrimage covered many holy shrines. He visited the shrines situate on both the banks of the

Cauvery. Passing through Tirucchemponpalli, he eventually arrived at Triukkodikaa whence he came to Tiruvaavaduthurai. The names of the Deity and His Consort are Maasilaamani Easwarar/Gomathiswarar and Atulyakūjaambikai/Oppilaamulai Ammai.

நம்பனை, நால்வேதம் கரை கண்டானை,
ஞானப்பெருங்கடலை, நன்மைதன்னை,
கம்பனை, கல்லால் இருந்தான்தன்னை,
கற்பகம்ஆய் அடியார்கட்கு அருள்செய்வானை,
செம்பொன்னை, பவளத்தை, திரளும் முத்தை,
திங்களை, ஞாயிற்றை, தீயை, நீரை,
அம்பொன்னை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

1. He is the supremely desirable One; He knows the bournes
Of the four Vedas; He is the great sea of Gnosis; He is
The good; He is Kampan; He was seated under the Banyan tree;
He graces His servitors very like Karpaka; He is ruddy gold,
Coral and pearl-cluster; He is the sun, the moon, the fire
And the water; He is Hara, the beatueous Gold of cool Aavaduthurai.
I, the lowly cur, reached His feet and stand redeemed. 458

மின்னானை, மின்இடைச் சேர் உருமினானை,
வெண்முகில்ஆய் எழுந்து மழை பொழிவான்தன்னை,
தன்னானை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
தாய்ஆகிப் பல்உயிர்க்கு ஓர் தந்தைஆகி
என்னானை, எந்தைபெருமான்தன்னை,
இரு நிலமும் அண்டமும்ஆய்ச் செக்கர்வானே
அன்னானை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

2. He is lightning; He is thunderbolt linked to lightning;
He rises as the white cloud and pours; ever Himself,
He is beyond compare; unto the many lives He is the Mother
As well as Father; He is mine; He, the Lord-God, is
My Father; He is the wide earth, the planets and the sky;
He is Hara that abides at cool Aavaduthurai; I the lowly cur,
Reached His feet and stand redeemed. 459

பத்தர்கள் சித்தத்தே பாவித்தானை,
புவளக்கொழுந்தினை, மாணிக்கத்தின்
தொத்தினை, தூ நெறிஆய் நின்றான்தன்னை,
சொல்லுவார் சொல்பொருளின் தோற்றம்ஆகி
வித்தினை, முளைக் கிளையை, வேரை, சீரை,
வினைவயத்தின் தன்சார்பை, வெய்ய தீர்க்கும்
அத்தனை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

3. He is ever contemplated by the *chittas* of bhaktas;
He is the shoot of coral; He is the diamond cluster;
He abides as the pure Way; He manifests as the meaning
Of the words uttered by the godly; He is the Seed; He is
The germinating Sprout; He is the Root; He is Glory,
He is the harborage of Karma; He is the Father
That annuls miseries; He is Hara of cool Aavaduthurai;
I, the lowly cur, reached His feet and stand redeemed. 460

பேணிய நல் பிறை தவழ் செஞ்சடையினானை,
பித்தர்ஆம் அடியார்க்கு முத்தி காட்டும்
ஏணியை, இடர்க்கடலுள் சுழிக்கப்பட்டு இங்கு
இளைக்கின்றேற்கு அக் கரைக்கே ஏற வாங்கும்
தோணியை, தொண்டனேன் தூய சோதிச்
சுலா வெண்குழையானை, சுடர் பொன்காசின்
ஆணியை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

4. On His matted hair He fosters a goodly crescent;
He is the ladder leading His devotees mad after Him
To *moksha;* unto me caught up in a maelstrom
Of the sea of misery, He is the ark that trasnports me
To the other shore; He, the Wearer of the swaying white kuzhai,
Is the pure lustre unto me--His serviteur; He is
The touchstone of the radiant golden coin; He is Hara
That abides at cool Aavaduthurai; I, the lowly cur,
Reached His feet and stand redeemed. 461

ஒரு மணியை, உலகுக்கு ஓர் உறுதிதன்னை,
உதயத்தின் உச்சியை, உரும் ஆனானை,
பருமணியை, பாலோடு அஞ்சுஆடினானை,
பவித்திரனை, பசுபதியை, பவளக்குன்றை,
திருமணியை, தித்திப்பை, தேன்அதுஆகி,
தீம்கரும்பின் இன்சுவையை, திகழும் சோதி
அருமணியை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

5. He is the peerless Ruby; He is the mainstay of the world;
He is the sun at its meridian; He is the thunder-bolt; He is
The immense Gem. He bathes in milk and *Pancha-kavya;*
He is the pure One; He is Pasupati; He is a hill of coral;

He is the divine Gem, the abiding light; He is Honey,
The sweet juice of the sugarcane; He is sweetness itself;
He is the rare Gem; He is Hara of cool Aavaduthurai;
I, the lowly cur, reached His feet and stand redeemed. 462

ஏற்றானை, எண்தோள் உடையான்தன்னை,
எல்லில் நடம்ஆட வல்லான்தன்னை,
கூற்றானை, கூற்றம் உதைத்தான்தன்னை,
குரைகடல்வாய் நஞ்சு உண்ட கண்டன்தன்னை,
நீற்றானை, நீள்அரவு ஒன்று ஆர்த்தான்தன்னை,
நீண்ட சடைமுடிமேல் நீர் ஆர் கங்கை-
ஆற்றானை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

6 His mount is a Bull; He is eight-shouldered;
He dances in the night, He is Death; He kicked Death
(To death); He ate the poison of the noisy sea
And holds it in His throat; He is daubed with ash;
He is cinctured with a long serpent; on His long
Ruddy, matted hair, He sports the river Ganga,
He is Hara of cool Aavaduthurai; I the lowly cur,
Reached His feet and stand redeemed. 463

கைம் மான மதகளிற்றை உரித்தான்தன்னை,
கடல் வரை வான்-ஆகாசம் ஆனான்தன்னை,
செம் மானப் பவளத்தை, திகழும் முத்தை,
திங்களை, ஞாயிற்றை, தீஆனானை,
எம்மானை, என் மனமே கோயில்ஆக
இருந்தானை, என்பு உருகும் அடியார்தங்கள்
அம்மானை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

7. He flayed the invincible, trunked tusker;
   He is sea, mountain, sky and ether; He is
Coral, great and ruddy; He is bright pearl;
   He is moon, sun and fire, our Lord;
He abides in my *manam*--His shrine; He is the God
   Of those servitors whose bones melt in love;
He is Hara of cool Aavaduthurai; I, the lowly cur,
   Reached His feet and stand redeemed. 464

மெய்யானை, பொய்யரொடு விரவாதானை,
   வெள்ளடையை, தண்நிழலை, வெந்தீ ஏந்தும்
கையானை, காமன் உடல் வேவக் காய்ந்த
   கண்ணானை, கண்மூன்று உடையான் தன்னை,
பைஆடுஅரவம் மதிஉடனே வைத்த
   சடையானை, பாய் புலித்தோல் உடையான்தன்னை,
ஐயானை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
   அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

8. He is the Truth; He mixes not with the false;
   He is naked space, cool shade; His hand holds
The cruel fire; His eye burnt to ash Kaamma's
   body;
   He is the triple-eyed; on His matted hair, he jux-
   taposed
The dancing serpent and the moon; He is clad in
   the hide
   Of the leaping tiger; He is the noble One;
He is Hara of cool Aavaduthurai; I, the lowly cur,
   Reached His feet and stand redeemed. 465

வேண்டாமை வேண்டுவதும் இல்லான்தன்னை,
   விசயனை முன் அசைவித்த வேடன்தன்னை,
தூண்டாமைச் சுடர்விடு நல்சோதிதன்னை,
   சூலப்படையானை, காலன் வாழ்நாள்
மாண்டு ஓட உதைசெய்த மைந்தன்தன்னை,
   மண்ணவரும் விண்ணவரும் வணங்கி ஏத்தும்
ஆண்டானை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
   அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

9. He is without likes and dislikes; of yore, He,
   The hunter, caused Arjuna to wilt; He is
The untrimmed, goodly and bright-rayed Flame;
   His weapon is a trident; He is the great One
Who kicked the life out of Death, He is the Chief
   Hailed by the celestials and the earth-born,
He is Hara of cool Aavaduthuraı; I, the lowly cur,
   Reached His feet and stand redeemed. 466

பந்து அணவு மெல்விரலாள் பாகன்தன்னை,
   பாடலோடு ஆடல் பயின்றான்தன்னை,
கொந்து அணவு நறுங்கொன்றைமாலையானை,
   கோல மா நீலமிடற்றான்தன்னை,
செந்தமிழோடு ஆரியனை, சீரியானை,
   திருமார்பில் புரிவெண்நூல் திகழப் பூண்ட
அந்தணனை,—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
   அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

10. He is concorporate with Her whose soft fingers
sport
   A ball, He is the Master of song and dance, His
is
A wreath of fragrant *konrai* growing in bunches;
   Beauteous is His throat with the blue hue; He is
Chaste Tamil as well as Sanskrit; He is the glorious
One,
   He is the Brahmin who wears on His divine
chest
The sacred thread; He is Hara that presides over
cool Aavaduthurai,
   I, the lowly cur, reached His feet and stand
redeemed. 467

தரித்தானை,—தண்கடல்நஞ்சு,—உண்டான்தன்னை;
   தக்கன்தன் பெரு வேள்வி தகர்த்தான்தன்னை;
பிரித்தானை; பிறை தவழ் செஞ்சடையினானை;
   பெரு வலியால் மலை எடுத்த அரக்கன்தன்னை
நெரித்தானை; நேரிழையாள் பாகத்தானை;
   நீசனேன் உடல் உறு நோய்ஆன தீர
அரித்தானை;—ஆவடுதண்துறையுள் மேய
   அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

11 He ate the poison of the cool sea and held it
(In His throat); He smote the great sacrifice of
Daksha;
He is a Sifter; on His red matted hair the crescent
Crawls, He crushed the demon who by his great
strength
Lifted the mountain; He is concorporate with Her
Of lovely jewels, He cured the bodily ailment of
mine--
The base one. He is Hara who presides over cool
Aavaduthurai;
I, the lowly cur, reached His feet and stand
redeemed. 468

NOTES

1. He knows .four Vedas· He who is of limitless knowledge knows the limits of pasu and passa knowledge

4. The other shore The realm of *moksha*

10. Chaste Tamil and Sanskrit· Tamil is the language of Bhakti Sanskrit is the tongue in which the Lord's Vedas stand recorded

47. TIRUVAAVADUTHURAI

திருவே, என் செல்வமே, தேனே, வானோர்
செழுஞ்சுடரே, செழுஞ்சுடர் நல் சோதி மிக்க
உருவே,என் உறவே, என் ஊனே, ஊனின்
உள்ளமே, உள்ளத்தின் உள்ளே நின்ற
கருவே, என் கற்பகமே, கண்ணே, கண்ணின்
கருமணியே, மணி ஆடு பாவாய்,—காவாய்,
அருஆய வல்வினைநோய் அடையா வண்ணம்!—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

1. O Salvation! O my Wealth! O Honey! O the bright
Light
Of the celestials! O One whose form is goodly
Light
Of coruscating effulgence! O my kin! O my flesh!
O Soul of my fleshy embodiment! O the Embryo

Of my consciousness! O my Karpaka! O Lion
Of the celestials, abiding at cool Aavaduthurai!
O mine eye! O the dark orb of mine eye! O the pupil
Of that orb! Save me from the onslaught
Of the malady of formless and cruel Karma. 469

மாற்றேன், எழுத்துஅஞ்சும் என்தன் நாவில்;
மறவேன், திருவருள்கள்; வஞ்சம் நெஞ்சின்
ஏற்றேன்; பிற தெய்வம் எண்ணு நாயேன்,
எம்பெருமான்திருவடியே எண்ணின்அலலால்;
மேல்-தான் நீ செய்வனகள் செய்யக் கண்டு,
வேதனைக்கே இடம் கொடுத்து, நாளும்நாளும்
ஆற்றேன்; அடியேனை, ''அஞ்சேல்!'' என்றுய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

2. When, I, the cur, contemplate, it is only Your divine feet;
I think not of other gods; my lips unfailingly hail
The mystic pentad; I forget not Your divinely gracious acts:
I'll not suffer my heart to house deceit; more and more
I endure Your acts (of chastisement); given over to misery,
Every day I suffer from my unendurable lot,
O Lion of the celestials of cool Aavaduthurai,
Be pleased to assure me thus: "Fear not!" 470

வரை ஆர் மடமங்கை பங்கா! கங்கை-
மணவாளா! வார்சடையாய்! நின்தன் நாமம
உரையா, உயிர் போகப்பெறுவேன்ஆகில்,
உறு நோய் வந்து எத்தனையும் உற்றுல் என்னே?
கரையா, நினைந்து, உருகி, கண்ணீர் மல்கி,
காதலித்து, நின் கழலே ஏத்தும் அன்பர்க்கு
அரையா! அடியேனை, ''அஞ்சேல்!'' என்றுய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

3. O One concorporate with the bashful Woman of
the Mountain!
O Bridegroom of Ganga! O One with long mat-
ted hair!
I will not be daunted by the maladies that attack
me,
Though they be numerous, if I am blessed to ut-
ter Your name
At the time when life quits me; O King of the
devotees
Who melt thinking of You and get tear-bedewed
And in love hail Your ankleted feet! O Lion of the
Devas
Abiding at cool Aavaduthurai! Be pleased to
assure me,
Your servitor thus: "Fear not!" 471

சிலைத்தார் திரிபுரங்கள் தீயில் வேவச்
சிலை வளைவித்து உமையவளை அஞ்ச நோக்கிக்
கலித்து ஆங்கு இரும்பிடிமேல் கை வைத்து ஓடும்
களிறு உரித்த கங்காளா! எங்கள் கோவே!
நிலத்தார்அவர்தமக்கே பொறைஆய், நாளும்,
நில்லா உயிர் ஓம்பும் நீதனேன் நான்
அலுத்தேன்; அடியேனை, ''அஞ்சேல்!'' என்னாய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

4. You bent the bow and burnt the triple citadels
Of those who were wrathfully uproarious;
You wore such a fearsome look that Uma beholding
it,
Quaked; O Gangkaala who flayed the tusker
that ran
Trumpeting, throwing its trunk on the huge she-
elephant!
O our King! I am a burden to men on earth;
I, the base one, ever fostering the life of my
Ephemeral embodiment stand fatigued.

O Lion of the Devas abiding at cool Aavaduthurai,
be pleased
To assure me--Your servitor thus: "Fear
not!" 472

நறுமாமலர் கொய்து, நீரில் மூழ்கி,
நாள்தோறும் நின் கழலே ஏத்தி, வாழ்த்தி,
துறவாத துன்பம் துறந்தேன்தன்னைச்
சூழ் உலகில் ஊழ்வினை வந்து உற்றால் என்னே?
உறவுஆகி, வானவர்கள் முற்றும் வேண்ட,
ஒலிதிரைநீர்க்கடல் நஞ்சு உண்டு, உய்யக்கொண்ட
அறவா! அடியேனை, ''அஞ்சேல்!'' என்றாய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

5 I plunge into water, pluck great and fragrant
flowers
And hail and adore daily Your ankleted feet;
Thus have I forsaken the unforsakable misery.
What do I care for the Praarabta Karma
That in this world assails me? O Righteous Lord
That ate the poison of the roaring, billowy sea
And saved the Devas who as kin implored You
In the fullness of their heart! O Lion of the
Devas
Abiding at cool Aavaduthurai! Be pleased to assure
me,
Your servitor thus: "Fear not!" 473

கோன்நாரணன் அங்கம் தோள்மேல் கொண்டு,
கொழு மலரான்தன் சிரத்தைக் கையில் ஏந்தி,
கான் ஆர் களிற்று உரிவைப்போர்வை மூடி,
கங்காளவேடராய் எங்கும் செல்வீர்;
நான் ஆர், உமக்கு, ஓர் வினைக்கேட(ன்)னேன்?
நல்வினையும் தீவினையும் எல்லாம் முன்னே
ஆனாய்! அடியேனை, ''அஞ்சேல்!'' என்றாய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

6. Wearing the skeleton of King Naaraayana on the
shoulders
Holding in the hand the skull of him whose seat

Is the lovely Flower, and mantled in the hide of the
sylvan tusker
You go about everywhere in the guise of
Gangkaalan.
Who am I for You but a Karma-ridden man?
It is You who became in the beginning, the good
And the bad Karma; O Lion of the Devas abiding
At cool Aavaduthurai! Be pleased to assure me,
Your servitor thus: "Fear not!" 474

உழை உரித்த மான்உரி-தோல்ஆடையானே!
உமையவள்தம் பெருமானே! இமையோர்ஏறே!
கழை இறுத்த, கருங்கடல் நஞ்சு உண்ட கண்டா!
கயிலாயமலையானே! ‘‘உன்பால் அன்பர்
பிழை பொறுத்தி!’’ என்பதுவும், பெரியோய்! நின்தன்
கடன்அன்றே? பேர்அருள் உன்பாலதுஅன்றே?—
அழைஉறுத்து மா மயில்கள் ஆலும் சோலை
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

7 You peeled the skin of a deer and are clad in that
Deer-skin, O Lord of Uma! O Lion of the Devas!
You ate and hold in Your throat the poison of the
dark sea
Into which rivers that run smashing bamboos,
flow.
O Lord of Mount Kailas! Even the prayer that im-
plores You
To forgive does not bespeak Your great grace;
You are the great One and as such it is Your duty
to forgive
O Lion of the Devas abiding at Aavaduthurai
girt
With groves where great peacocks call out and
dance! 475

உலந்தார் தலைகலன் ஒன்று ஏத்தி, வானோர்
உலகம் பலி திரிவாய! உன்பால் அன்பு
கலந்தார் மனம் கவரும் காதலானே!
கனலை ஆடும் கையவனே! ஐயா! மெய்யே

மலம் தாங்கு உயிர்ப்பிறவி மாயக் காய
    மயக்குளே விழுந்து, அழுந்தி, நாளும்நாளும்
அலந்தேன்; அடியேனை, ''அஞ்சேல்!'' என்னாய்—
    ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

8. Holding a skull of the dead, You go abegging
    In the celestial world; You draw to Yourself the *manam-s*
Of those who love You; You grace them, You hold fire
    In Your hand; O Sire! Caught up and immersed
In the delusive embodiment of Maya that houses
    The mala-ridden life, I feel fatigued day by day,
O Lord of the celestials, abiding at cool Aavaduthurai!
    Be pleased to grace Your servitor thus: "Fear not!" 476

பல் ஆர்ந்த வெண்தலை கையில் ஏந்தி,
    பசு ஏறி, ஊர்ஊரன் பலி கொள்வானே!
கல் ஆர்ந்த மலைமகளும் நீயும் எல்லாம்
    கரிகாட்டில் ஆட்டு உகந்தீர்; கருதீர்ஆகில்,
எல்லாரும் என்தன்னை இகழ்வர்போலும்;
    ஏழை அமண்குண்டர், சாக்கியர்கள்,—ஒன்றுக்கு
அல்லாதார்—திறத்து ஒழிந்தேன்; ''அஞ்சேல்!'' என்னாய்—
    ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

9 Holding in Your hand a white-toothed skull
    And riding a Bull, You go abegging from town to town!
Both You and the Daughter of the Mountain delight
    To dance in the crematory; if You deem me not
As Yours, all will dispraise me. I have forsaken
    The company of the unlearned, the poor Samanas--
The cruel and untractable ones--, and the Saakyas,

O Lion of the celestials abiding at cool
Aavaduthurai!
Be pleased to grace Your servitor thus "Fear
not!" 477

துறந்தார்தம் தூ நெறிக்கண் சென்றேன்அல்லேன்;
துணைமாலை சூட்ட நான் தூயேன்அல்லேன்;
பிறந்தேன் நின் திருஅருளே பேசின்அல்லால்
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே;
செறிந்து ஆர் மதில் இலங்கைக் கோமான்தன்னைச்
செறு வரைக்கீழ் அடர்த்து, அருளிச்செய்கைஎல்லாம்
அறிந்தேன்; அடியேனை, ''அஞ்சேல்!'' என்னாய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

10. I did not pursue the pure path of the renouncers,
I am not unsullied; I canst not deck my Lord
With a garland woven of flowers; I can deem not
birth
Worthy if I speak not of Your divine grace ,
Futile are my days unspent in Your praise; I have
Known of your crushing the king of the well-set,
walled
Lanka and Your gracing him; O Lion of the
celestials
Abiding at cool Aavaduthurai! Be pleased to
assure me,
Your servitor thus: "Fear not!" 478

NOTES

2. The bhakta's main prayer relates to the Lord's granting the gift of freedom from fear

4. You wore quaked This was at the time when Lord Siva was out to flay the tusker

Gangkaala Gangkaalam means skeleton Lord Siva, at the time of the Grand Dissolution, wore on His person the skeletons of Brahma and Vishnu

The tusker. she-elephant: Unless one is acquainted with the hoary tradition and the conventions of Tamil poetry, one may feel mystified

when one meets with a passage like the present one Tamil and Sanskrit dwell at length on associated ideas They do not always hit the nail on the head Excursions that may appear to be ungermane and unnecessary are often met with in the classics For instance when the object of description is a sea things assoicated with the sea invariably form part of the description We do not know if ships plied over the sea when it was churned by the Devas and the Asuras However, Sri Aandaal would say that there was the traffic of ships when the sea was churned (Vangkak Kadal) Similarly when St Kumaraguruparar desires to mention about the mount of Lord Muruka, namely the peacock he loads his description with words indicating connected ideas The peacock is a colourful bird, it is an enemy of the serpent, the serpent is a wrathful reptile So it is of "Seerum aravai-p-poruta chitra mayil vakanan" he speaks In the passage under review, the simple message relates to the flaying of a tusker This is not directly conveyed The behaviour of a tusker is also taken into account A tusker in rut chases its mate If its mate chooses to flee away the tusker leaves it not It runs throwing its trunk on its mate This idea is included in the description of our Saint Though the tusker that was flayed by Lord Siva did not run after a she-elephant, the propensity to run so, is taken into account and mentioned

5. The unforsakable misery Embodiment

Praarabta Karma Karma is threefold Sanchitam is Karma accumulated by the soul Praarabtam is that which is experienced in the current life It is invincible Aagaamiyam is what is earned in the current life At the time of Diksha (Initiation) Sanchitam gets burnt away By the chanting of the mystic pentad as instructed by the Guru Aagaamiyam is forfended

48. VALIVALAM

Our Saint abode at Tiruvaaroor for a number of days. He hailed the Lord of Poongkoyil in many decads. Our Saint was also very much alive to the glory of the Lord of Araneri. It was during our Saint's sojourn at Tiruvaaroor that he visited Valivalam whose glory is the theme of the following decad. The names of the Deity and His Consort are Hridayakamala Naatheswarar / Mana-th-thunai Naathar and Vaalaiangkanni / Angkayarkkanni.

நல்லான்காண், நால்மறைகள் ஆயினான்காண்,
நம்பன்காண், நணுகாதார் புரம்மூன்று எய்த
வில்லான்காண், விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆனான்காண்,
மெல்லியலாள்பாகன்காண், வேத வேள்விச்
சொல்லான்காண், சுடர்மூன்றும் ஆயினான்காண்,
தொண்டுஆகிப் பணிவார்க்குத் தொல் வான் ஈய
வல்லான்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

1 He is the good One. He became the four Vedas. He is
The supremely desirable One, He is a Wielder of the bow
Who burnt the triple, hostile towns; He is far above
The Devas. He is concorporate with the soft One,
He is the Vedic (sacrificial) *mantra*, He became
The three lights; He grants the hoary ethereal world
To the serving worshippers, He is of Valivalam who is
Hailed by the Devas; He abides in my *manam*. 479

ஊனவன்காண், உடல்தனக்கு ஓர் உயிர் ஆனான்காண்,
உள்ளவன்காண், இல்லவன்காண், உமையாட்கு என்றும்
தேன் அவன்காண், திரு அவன்காண், திசை ஆனான்காண்,
தீர்த்தன்காண், பார்த்தன்தன் பணியைக் கண்ட
கானவன்காண், கடல் அவன்காண், மலை ஆனான்காண்,
களியானை ஈர்உரிவை கதறப் போர்த்த
வானவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

2 He is body; He is the life of body; He lives for ever;
He exists not (for the undevout); He is for ever
The Honey unto Uma; He is the opulent One; He became
The directions; He is the pure One; He is the Forester

Who admired the martial prowess of Arjuna, He
is the sea;
He became the mountain; He is the supernal One
Who mantled Himself in the hide of the tusker
That wailed aloud (in pain and agony); He is of
Valivalam
Who is hailed by the Devas; He abides in my
manam 480

ஏயவன்காண்; எல்லார்க்கும் இயல்பு ஆனான்காண்;
இன்பன்காண்; துன்பங்கள் இல்லாதான்காண்;
தாய் அவன்காண், உலகுக்கு ஓர்; தன் ஒப்பு இல்லாத்
தத்துவன்காண்; உத்தமன்காண்; தானே எங்கும்
ஆயவன்காண்; அண்டத்துக்கு அப்பாலான்காண்;
அகம் குழைந்து, மெய் அரும்பி, அழுவார்தங்கள்
வாயவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

3. He is the Mover; He is the essence of all the lives;
He is the sweet One; He is without sorrows, He
is,
The Mother unto the world; He is the peerless
Tattvan,
He is the noble One, He pervades everywhere;
He is
Beyond the macrocosm; He is inseparable from the
life
Of those who inly melt and weep thrilled;
He is of Valivalam who is hailed by the celestials;
He abides in my manam. 481

உய்த்தவன்காண்; உடல்தனக்கு ஓர் உயிர் ஆனான்காண்;
ஓங்காரத்து ஒருவன்காண்; உலகுக்கு எல்லாம்
வித்து அவன்காண்; விண் பொழியும் மழை ஆனான்காண்;
விளைவு அவன்காண்; விரும்பாதார் நெஞ்சத்து என்றும்
பொய்த்தவன்காண்; பொழில்ஏழும் தாங்கினான்காண்;
புனலோடு, வளர்மதியும், பாம்பும், சென்னி
வைத்தவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

4. It is He who governs; He is the life of the body; He
is
The One of AUM; He is the Seed of all the
worlds;
He became the rain that pours from the sky; He is
The produce; He manifests not in the hearts of
those
Who like Him not; He supports the seven worlds;
He keeps
On His crest the river, the crescent and the
snake; He is
Of Valivalam hailed by the Devas; He abides in my
manam. 482

கூற்று அவன்காண், குணம் அவன்காண், குறி ஆனான்காண்,
குற்றங்கள்அனைத்தும்காண், கோலம் ஆய
நீற்றவன்காண், நிழல் அவன்காண், நெருப்பு ஆனான்காண்,
நிமிர்புன்சடைமுடிமேல் நீர் ஆர் கங்கை
ஏற்றவன்காண், ஏழ்உலகும் ஆயினான்காண்,
இமைப்புஅளவில் காமனை முன் பொடிஆய் வீழ
மாற்றவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

5. He is the Word; He is the Guna; He is the Mark;
He is
All the flaws; He wears the beauteous ash; He is
The shade; He is the fire; on His red and erect
Matted hair He received the river Ganga; His
mount
Is a Bull; He became the seven worlds;
Before even eyes could wink, He reduced
Kaama to ash; He is of Valivalam who is hailed
By the Devas; He abides in my *manam.* 483

நிலையவன்காண்; தோற்று அவன்காண்; நிறை ஆனான்காண்
நீர் அவன்காண்; பார் அவன்காண், ஊர்மூன்று எய்த
சிலையவன்காண்; செய்ய வாய், கரிய கூந்தல்,
தேன்மொழியை ஒருபாகம் சேர்த்தினான்காண்;

கலையவன்காண்; காற்று அவன்காண்; காலன் வீழக்
கறுத்தவன்காண்; கயிலாயம் என்னும் தெய்வ-
மலையவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

6. He is the Abode of all; He is the Creator of all;
He is water; He is earth; He is the Wielder of
the bow
Who smote the triple towns; On one side of His
body
He holds the red-lipped and black-tressed
Damsel
Of mellifluous words; He is the Scriptures; He is
the wind;
His wrath smote Death; He is of Kailas--the
divine
Mountain; He is of Valivalam who is hailed
By the Devas; He abides in my *manam*. 484

பெண் அவன்காண், ஆண் அவன்காண், பெரியோர்க்கு என்றும்
பெரியவன்காண், அரி அவன்காண், அயன் ஆனான்காண்,
எண் அவன்காண், எழுத்து அவன்காண், இன்பக் கேள்வி
இசை அவன்காண், இயல் அவன்காண், எல்லாம் காணும்
கண் அவன்காண், கருத்து அவன்காண், கழிந்தோர் செல்லும
கதி அவன்காண், மதி அவன்காண், கடல்ஏழ் சூழ்ந்த
மண் அவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

7. He is woman, He is man; He is the great One.
Unto the great, He is the rare One; He became
Ayan;
He is numbers, He is letters; He is music sweet to
listen;
He is poesy; He is the all-seeing Eye; He is
thought;
He is the way trodden by the mala-freed; He is
wisdom;
He is the earth girt with the seven seas; He is

Of Valivalam who is hailed by the Devas,
He abides in my *manam* 485

முன்னவன்காண், பின்னவன்காண், மூவா மேனி
முதல் அவன்காண், முடிவு அவன்காண், மூன்றுசோதி
அன்னவன்காண், அடியார்க்கும் அண்டத்தார்க்கும்
அணியவன்காண், சேயவன்காண், அளவு இல் சோதி
மின் அவன்காண், உரும் அவன்காண், திருமால் பாகம்
வேண்டினன்காண், ஈண்டு புனல் கங்கைக்கு என்றும்
மன்னவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

8 He was before the Beginning; He will be after the End;
He is the Primal One of unageing body;
He is the crown, He is the three lights; He is close
To the servitors; He is far away from the wordly;
He is the lightning of boundless effulgence, He is
The thunderbolt; He has Tirumaal on one side
Of His body; He is the Lord of Ganga of abundant waters;
He is of Valivalam hailed by the Devas;
He abides in my *manam* 486

நெதி அவன்காண், யாவர்க்கும் நினைய ஒண்ணு
நீதியன்காண், வேதியன்காண், நினைவார்க்கு என்றும்
கதி அவன்காண், கார் அவன்காண், கனல் ஆனான்காண்,
காலங்கள் ஊழியாக் கலந்து நின்ற
பதி அவன்காண், பழம் அவன்காண், இரதம் தான்காண்,
பாம்போடு திங்கள் பயில வைத்த
மதியவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

9. He is Wealth; He is Niti unapproachable by the thought
Of anyone; He is a Brahmin; He is the Refuge of those
That think on Him; He is nimbus; He became fire;
He is Pati animating Time and its aeons;

He is fruit; He is essence; He is the wise One who made
The snake and the moon befriend each other,
He is of Valivalam who is hailed by the celestials
He abides in my *manam.* 487

பங்கயத்தின்மேலானும், பாலன் ஆகி
உலகு அளந்த படியானும், பரவிக் காணாது
அங்கை வைத்த சென்னியராய், அளக்கமாட்டா
அனல் அவன்காண்; அலைகடல் சூழ் இலங்கை வேந்தன்
கொங்கு அலர்த்த முடி நெரிய விரலால் ஊன்றும்
குழகன்காண்; அழகன்காண்; கோலம் ஆய
மங்கையர்க்கு ஓர்கூறன்காண்—வானோர் ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

10. The lofty one throned on the Lotus and he that became
A little boy to scale the worlds could not
Measure Him; then they hailed Him -- the column of fire --,
Holding their folded hands above their heads;
He is the ever-young One who with His toe crushed the head
Decked with pollen-laden flowers of the King
Of Lanka upon the billowy main; He has a Woman
As part of His body; He who is of Valivalam is hailed
By the Devas; He abides in my *manam* 488

NOTES

1. The three lights Sun, Moon and Agni.

5. He is all the flaws All things-- good, bad and indifferent--, exist thanks to God. Flaws, faults, sins and the like have a role to play in the phenomenal world Poison too has its uses God is the over-all Controller of things and beings

49. TIRUKKOKARANAM (Gokaranam)

After adoring Siva in the holy hill of Kalatthi, our Saint proceeded northward. He visited Sri Sailam and adored its Lord. Passing through the Kannada realm, he arrived at Gokaranam situated in the Tulu country. The following decad was sung by our Saint when he abode at Gokaranam. The names of the Deity and His Consort are Mahaabaleswarar / Praanalingeswarar / Aatma Lingeswarar and Gokarneswari.

சந்திரனும் தண்புனலும் சந்தித்தான்காண்;
    தாழ்சடையான்காண்; சார்ந்தார்க்கு அமுது ஆனான்காண்;
அந்தரத்தில் அசுரர் புரம்மூன்று அட்டான்காண்;
    அவ் உருவில் அவ் உருவம் ஆயினான்காண்;
பந்தரத்து நால்மறைகள் பாடினான்காண்;
    பலபலவும் பாணி பயில்கின்றான்காண்;
மந்திரத்து மறை பொருளும் ஆயினான்காண்—
    மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

1. He keeps the river and the moon juxtaposed; He is
  Of dazzling matted hair; He is nectar unto them
That depend on Him; He smote the three skyey towns
  Of the Asuras; He becomes the beauteous form in which
He is hailed; He sang the four musical Vedas; He plays
  The instruments of taalam in manifold ways; He became
The content of the Vedas rich in mantras; He, for ever,
  Abides at Gokaranam upon the great main. 489

தந்த(அ)த்தன்தன் தலையைத் தாங்கினான்காண்;
    சாரணன்காண்; சார்ந்தார்க்கு இன்அமுது ஆனான்காண்;
கெந்தத்தன்காண்; கெடில வீரட்டன்காண்;
    கேடுஇலிகாண்; கெடுப்பார் மற்று இல்லாதான்காண்;

வெந்து ஒத்த நீறு மெய் பூசினான்காண்;
வீரன்காண்; வியன்கயிலை மேவினான்காண்;
வந்து ஒத்த நெடுமாற்கும் அறிவு ஒணான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

2. He holds the skull of him who fathered the world;
He moves everywhere; He is Nectar unto them that depend
On Him; He is fragrance; He is *Virattan* of the Gedilam;
He is the indestructible One; He is One whom none can
Destroy; He daubs His body with the burnt ash; He is
The Hero; He abides at the immense Kailas; He is
The unapproachable One to tall Maal who as His mount
Bears Him; He is beyond the ken of intellect; He, for ever,
Abides at Gokaranam upon the great main. 490

தன் உருவம் யாவர்க்கும் தாக்காதான்காண்;
தாழ்சடை எம்பெருமான்காண்; தக்கார்க்கு உள்ள
பொன்உருவச் சோதி; புனல்ஆடினான்காண்;
புராணன்காண்; பூதங்கள்ஆயினான்காண்;
மின்உருவ நுண்இடையாள் பாகத்தான்காண்;
வேழத்தின்உரி வெருவப் போர்த்தான் தான்காண்;
மன் உருஆய் மாமறைகள் ஓதினான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

3. Unto none is His form manifested; He is our Lord
Of dazzling matted hair; His form of auric flame
Is experienced by the blessed; He sports a river; He is
The perfect One ancient; He became the lives; He is
Concorporate with Her of subtle and fulgurant waist;

He dreadfully mantled Himself in the hide of
the tusker;
In His aeviternal form He chanted the Vedas; He,
for ever
Abides at Gokaranam upon the great main. 491

ஆறு ஏறு செஞ்சடை எம் ஆரூரன்காண்;
அன்பன்காண்; அணி பழனம் மேயான் தான்காண்;
நீறு ஏறி நிழல் திகழும் மேனியான்காண்;
நிருபன்காண்; நிகர் ஒன்றும் இல்லாதான்காண்;
கூறு ஏறு கொடுமழுவாள்படையினான்காண்;
கொக்கரையன்காண்; குழு நல் பூதத்தான்காண்;
மாறு ஆய மதில்மூன்றும் மாய்வித்தான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

4. He is our Lord of Aaroor in whose red matted hair
The river flows He is the loving One; He is the
Lord
Who abides at beauteous Pazhanam; His divine
body
Is bright with the ash; He is the King; He is
unique;
He wields a cruel and cleft mazhu; He plays
On the kokkarai. His hosts are the goodly
Bhootas;
He smote the triple, hostile and walled towns; He,
for ever,
Abides at Gokaranam upon the great main. 492

சென்று அச் சிலை வாங்கிச் சேர்வித்தான்காண்;
தியம்பகன்காண்; திரி புரங்கள்மூன்றும்
பொன்றப் பொடிஆக நோக்கினான்காண்;
பூதன்காண்; பூதப்படையாளீகாண்;
அன்று அப் பொழுதே அருள்செய்தான்காண்;
அனல்ஆடிகாண்; அடியார்க்கு அமுது ஆனான்காண்;
மன்றல்-மணம் கமழும் வார்சடையான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

5. He bent that bow (of Meru) and wielded it;
His dart was Agni; He so cast His look on the three
Mobile towns that they were reduced to powdery ash;
He is the Lord of lives; His hosts are the Bhootas;
He instantaneously graces His adorers; He bathes
In the fire; He is Nectar unto His servitors; sweet
And suaveolent is His spreading matted hair; He, for ever,
Abides at Gokaranam upon the great main. 493

பிறையோடு பெண் ஒருபால் வைத்தான் தான்காண்;
பேரவன்காண்; பிறப்பு ஒன்றும் இல்லாதான்காண்;
கறை ஓடு மணிமிடற்றுக் காபாலீகாண்;
கட்டங்கன்காண், கையில் கபாலம் ஏந்திப்
பறையோடு பல்கீதம் பாடினான்காண்;
ஆடினான்காண், பாணிஆக நின்று;
மறையோடு மா கீதம் கேட்டான் தான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

6. He placed the crescent and a woman on a portion
Of His crest; He is the glorious One; He is birthless;
He is Kaapaali of dark and beauteous throat;
He wields *kattangkam;* holding in His hand
A skull He sang many a song to the beat of drum;
He danced rhythmically; He is the Lord who heard
The Vedas rendered most musically; He, for ever,
Abides at Gokaranam upon the great main. 494

மின் அளந்த மேல்முகட்டின்மேல் உற்றான்காண்;
விண்ணவர்தம் பெருமான்காண்; மேவில் எங்கும்
முன் அளந்த மூவர்க்கும் முதல் ஆனான்காண்;
மூஇலைவேல்சூலத்து எம் கோலத்தான்காண்;

எண் அளந்து என் சிந்தையே மேவினான்காண்;
ஏ வலன்காண்; இமையோர்கள் ஏத்த நின்று,
மண் அளந்த மால் அறியா மாயத்தான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

7. He abides beyond the foudroyant vault of heaven;
He is the God of the Devas; He is the Chief of the three
Who held suzerainty everywhere; He is the beauteous
Wielder of the three-leaved trident; fathoming
My thought He abides in my *chinta;* He is a hunter; He is
The One of gramarye hailed by the Devas standing,
Who is unknown to Maal who scaled the earth; He, for ever,
Abides at Gokaranam upon the great main. 495

பின்னுசடைமேல் பிறை சூடினான்காண்;
பேர்அருளன்காண்; பிறப்பு ஒன்று இல்லாதான்காண்;
முன்னி உலகுக்கு முன் ஆனான்காண்;
மூஎயிலும் செற்று உகந்த முதல்வன் தான்காண்;
இன்ன உரு என்று அறிவு ஒணாதான் தான்காண்;
ஏழ்கடலும் ஏழ்உலகும் ஆயினான்காண்;
மன்னும் மடந்தை ஓர்பாகத்தான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

8. He wore the crescent on His plaited, matted crest;
Immense is His grace; He is birthless; by His *sankalpa*
He manifested even before the worlds came into being;
He is the Primal One that smote in joy the three walled towns;
None knows what His form is; He became the seven seas
And the seven worlds: the aeviternal Matron rests

On one half of His body; He, for ever, abides
At Gokaranam upon the great main. 496

வெட்ட வெடித்தார்க்கு ஓர் வெவ்அழலன்காண்;
வீரன்காண்; வீரட்டம் மேவினான்காண்;
பொட்ட அநங்கனையும் நோக்கினான்காண்;
பூதன்காண்; பூதப்படையினான்காண்;
கட்டக் கடுவினைகள் காத்து ஆள்வான்காண்;
கண்டன்காண்; வண்டு உண்ட கொன்றையான்காண்;
வட்டமதிப்பாகம் சூடினான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

9. He became the blazing fire to them that contended vociferously;
He is the Hero; He presides over *Virattam;* by His look
He smote *Kaama;* He is every life; His hosts are
The Bhootas; from cruel and fettering *karma*
He redeems men and fosters them; like sugar He is
Sweet; He wears *konrai* whose nectar had been
Eaten away by chafers; He wears the semicircular crescent;
He, for ever, abides at Gokaranam upon the great main. 497

கையால் கயிலை எடுத்தான்தன்னைக்
கால்விரலால்-தோள் நெரிய ஊன்றினான்காண்;
மெய்யின் நரம்புஇசையால் கேட்பித்தாற்கு
மீண்டே அவற்கு அருள்கள் நல்கினான்காண்;
பொய்யர் மனத்துப் புறம்பு ஆவான்காண்;
போர்ப் படையான்காண்; பொருவார் இல்லாதான்காண்;
மை கொள் மணிமிடற்று வார்சடையான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

10. Pressing His toe, He crushed his shoulders who lifted up
The Kailas with his hands; when with the veins
Of his body he made music and caused Him hear it

He blessed him with manifold grace; He keeps
Away from the false-hearted; He is the Lord
Of martial weapons; there is none to fight
against Him;
He of the plaited, matted hair has a dark neck;
He, for ever, abides at Gokaranam upon the
great main. 498

NOTES

2. Vanthu ottha nedu Maarkum arivonaann Kaann: The meaning of these words is not clear The words suggest a measure of equality between Siva and Vishnu, and at the same time, affirm the superiority of Siva.

7. The passage following the word "Yevalan" can also be rendered as follows "Hailed by the standing celestials, He commanded them to perform their respective offices."

50. TIRUVEEZHIMIZHALAI

On occasions, St. Tirugnaanasambandhar and our Saint travelled together, adoring Siva in His many shrines. From Aakkoor, they eventually arrived at Veezhimizhalai. A famine swept the country at that time. Each of them stayed in his matam and fed the servitors of Siva, thanks to the golden coin which they each received from Siva. The following decad was sung in this place by our Saint when he abode in that holy town. The names of the Deity and His Consort are Netraarppaneswarar / Vizhiazhakeesar / Vizhiazhakar / Kalyaana Sundarar and Sundarakuchaambikai / Azhakumulai Ammai.

போர் ஆனை ஈர்உரிவைப் போர்வையானை,
புலிஅதளே உடைஆடை போற்றினானை,
பாரானை, மதியானை, பகல்ஆனானை,
பல்உயிர்ஆய் நெடுவெளிஆய்ப் பரந்து நின்ற
நீரானை, காற்றானை, தீஆனானை,
நினையாதார் புரம் எரிய நினைந்த தெய்வத்-
தேரானை, திரு வீழிமிழலையானை,—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

1. He mantled Himself in the hide of the battling tusker;
   He is joyously clad in the tiger-skin; He is earth, moon
And sun; He is the many lives; He is the extensive ether;
   He is water, wind and fire; in His car wrought
By the Gods, He resolved to ride and smite the foes
   That failed to think on Him; He is of Tiruvizhimizhalai;
They that are unwilling to seek Him are, for sure,
   Destined to tread only the evil way. 499

சவம் தாங்கு மயானத்துச் சாம்பல் என்பு
   தலைஓடு மயிர்க்கயிறு தரித்தான்தன்னை,
பவம் தாங்கு பாசுபதவேடத்தானை,
   பண்டு அமரர் கொண்டு உகந்த வேள்விஎல்லாம்
கவர்ந்தானை, கச்சி ஏகம்பன்தன்னை,
   கழல் அடைந்தான்மேல் கறுத்த காலன் வீழச்
சிவந்தானை, திரு வீழிமிழலையானை,—
   சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

2 He wears the rope of hair as His sacred thread, holds
   A skull as His bowl and decks Himself with the ashes
And the bones of the corpse-abounding crematorium;
   To end the soul's embodiment He assumes the guise
Of Paasupata; of yore, He totally destroyed the sacrifice
   In which the Devas participated, He is Yekampan
Of Kacchi; He grew wroth at Death and smote him
   As he rose up in anger against him that took refuge
In His ankleted feet; He is of Tiruvizhimizhalai.

They that are unwilling to seek Him are, for sure,
Destined to tread only the evil way. 500

அன்று ஆலின்கீழ் இருந்து அங்கு அறம் சொன்னானை,
அகத்தியனை உகப்பானை, அயன்மால் தேட
நின்றானை, கிடந்த கடல்நஞ்சு உண்டானை,
நேரிழையைக் கலந்திருந்தே புலன்கள்ஐந்தும்
வென்றானை, மீயச்சூர் மேவினானை,
மெல்லியலாள் தவத்தின் நிறை அளக்கல்உற்றுச்
சென்றானை, திரு வீழிமிழலையானை,—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

3. Of yore, seated under the Banyan tree, He explicated
Dharma; He loves Agastya; He stood (a column of fire)
Whilst Ayan and Maal went in quest of its top
And its base; He ate the venom of the sea; though oned
With the bejewelled, He is the Victor of the five senses;
He presides over Miyaacchoor; He went to Her
Of soft mien to assess the steadfastness of Her *tapas;*
He is of Tiruvizhimizhalai; they that reach Him not,
Are destined to tread only the evil way. 501

தூயானை, சுடர்ப் பவளச்சோதியானை,
தோன்றிய எவ்உயிர்க்கும் துணைஆய் நின்ற
தாயானை, சக்கரம் மாற்கு ஈந்தான்தன்னை,
சங்கரனை, சந்தோக சாமம் ஓதும்
வாயானை, மந்திரிப்பார் மனத்து உளானை,
வஞ்சனையால் அஞ்சுஎழுத்தும் வழுத்துவார்க்குச்
சேயானை, திரு வீழிமிழலையானை,—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

4. He is the pure One; He glows like the lustre of
coral;
He is the Mother of every embodied life; He
gifted
To Maal the Disc; He is Sankara; His lips melodize
the Sama Veda
Linked to *Chhàndas;* He abides in the *manam-s*
Of those that contemplate *mantras;* He is far away
From them that chant, alio intuitu, the mystic
Pentad; He is of Tiruvizhimizhalai; they that seek
Him not are destined to tread only the evil way.
502

நல்-தவத்தின் நல்லானை, தீதுஆய் வந்த
நஞ்சு அமுதுசெய்தானை, அமுதம் உண்ட
மற்ற(அ)மரர் உலந்தாலும் உலவாதானை,
வருகாலம் செல்காலம் வந்தகாலம்
உற்று அவத்தை உணர்ந்தாரும் உணரல் ஆகா
ஒரு சுடரை, இரு விசும்பின் ஊர்மூன்று ஒன்றச்
செற்றவனை, திரு வீழிமிழலையானை,—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

5. He is the goodly object of righteous tapas; He ate
the venom,
The evil outcome, and turned it into nectar;
Though the Devas that ate the nectar perished, He
is deathless;
He is time past, present and future; He is the
unique
Light not to be comprehended though one knows
all
The happenings; He smote the triple towns that
winged
The wide skyey expanse; He is of
Tiruvizhimizhalai;
They that seek Him not tread but the evil way.
503

மைவானம்மிடற்றானை, அவ் வான் மின் போல்
வளர்சடைமேல் மதியானை, மழைஆய் எங்கும்
பெய்வானை, பிச்சாடல் ஆடுவானை,
பிலவாய பேய்க்கணங்கள் ஆர்க்கச் சூல் அம்பு
ஒய்வானை, பொய் இலா மெய்யன்தன்னை,
பூதலமும் மண்டலமும் பொருந்தும் வாழ்க்கை
செய்வானை, திரு வீழிமிழலையானை,—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

6. His throat is like a nimbus; His matted hair which sports
A crescent is like the lightning of nimbus; He pours
Everywhere like nimbus; He dances for alms; circled
By the Hosts of Bhoothas of hollow mouths, He wields
His trident; He is the true One ever free from falsity;
It is He who orders lives on earth and worlds ethereal;
He is of Tiruvizhimizhalai; they that seek Him not
Are destined to tread only the evil way. 504

மிக்கானை, குறைந்து அடைந்தார் மேவலானை,
வெவ்வேறுஆய் இருமூன்றுசமயம் ஆகிப்
புக்கானை, எப்பொருட்கும் பொதுஆனானை,
பொன்னுலகத்தவர் போற்றும் பொருளுக்கு எல்லாம்
தக்கானை, தான் அன்றி வேறு ஒன்று இல்லாத்
தத்துவனை, தடவரையை நடுவு செய்த
திக்கானை, திரு வீழிமிழலையானை,—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

7. He is the lofty One; He loves them that come to Him
Seeking Him; it is He who became the six faiths;
He is the One neutral to all; He is the One superior
To all the things coveted by the Devas; He is the *Tattvan*

Who is omneity; it is He who fixed the cardinal
points by placing
The lofty mountain in the centre; He is of
Tiruvizhimizhalai;
They that seek Him not tread but the evil way.
505

வானவர்கோன் தோள் இறுத்த மைந்தன்தன்னை,
வளைகுளமும் மறைக்காடும் மன்னினானை,
ஊனவனை, உயிரவனை, ஒரு நாள் பார்த்தன்
உயர் தவத்தின் நிலை அறியல்உற்றுச் சென்ற
கானவனை, கயிலாயம் மேவினானை,
கங்கை சேர் சடையானை, கலந்தார்க்கு என்றும்
தேனவனை, திரு வீழிமிழலையானை,—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

8. He, the great One, cut the shoulder of the King of
Devas;
He for ever abides at Valaikulam and
Maraikkaadu;
He is body; He is life; He is a hunter, who of yore,
visited
Arjuna well aware of his great *tapas;* He abides
At Kailas; His matted hair sports the Ganga; He is
Honey unto them that are oned with Him; He is
Of Tiruvizhimizhalai; they that do not seek Him
Are destined to tread but the evil way. 506

பரத்தானை; இப் பக்கம் பல ஆனானை;
பசுபதியை; பத்தர்க்கு முத்தி காட்டும்
வரத்தானை; வணங்குவார் மனத்து உளானை;
மாருதம், மால், எரி, மூன்றும் வாய்அம்புஈர்க்கு ஆம்
சரத்தானை; சரத்தையும் தன் தாள்கீழ் வைத்த
தபோதனனை; சடாமகுடத்து அணிந்த பைங்கண்
சிரத்தானை; திரு வீழிமிழலையானை;—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

9. He is of the empyrean; He became many many
things
This side of the empyrean; He is Pasupati;

He, the boon-giver, reveals moksha to His *bhăktas;*
He abides in the *manam-s* of adorers; Vayu,
Vishnu
And Agni became the feather, the dart, and the
tip
Of His arrow; He is the *tapaswi* that put down
the dart
Under His feet; He wore on His crown of matted
hair the skull
With beauteous eyes; He is of Tiruvizhimizhalai;
They that seek Him not tread but the evil way.
507

அறுத்தானை, அயன்தலைகள்அஞ்சில் ஒன்றை;
அஞ்சாதே வரை எடுத்த அரக்கன் தோள்கள்
இறுத்தானை; எழுநரம்பின் இசை கேட்டானை;
இந்துவினைத் தேய்த்தானை; இரவிதன் பல்
பறித்தானை; பகீரதற்கா வானோர் வேண்டப்
பரந்து இழியும் புனல்கங்கை பனி போல் ஆகச்
செறித்தானை; திரு வீழிமிழலையானை;—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

10. He clipped one of five heads of Brahma; He
crushed
The shoulders of the demon who undaunted,
lifted up
The mountain; He then listened to the music
which he
Made with his nerves; He ground the moon with
His foot;
He knocked out the teeth of Surya; when the Devas
Implored on behalf of Bhagirata, He wore on
His crest
Like a mist, the spreading Ganga that made a
crashing
Descent; He is of Tiruvizhimizhalai; they that do
not
Seek Him are destined to tread only the evil
way. 508

NOTES

2. Rope of hair. This is called panchavati, the sacred thread of the Mahaavrata Saivite

4. Chhandas Metre

7. The six faiths: They are reckoned in various ways Saivism, Vaishnavism, Gaanaapatyam, Kaumaaram, Saaktam and Souram are found mentioned in the Vedas. Pingala Nikantu speaks of Bhairavam, Vaamam, Kaalaamukham, Mahavratam, Paasupatam and Saivam as the inner faiths. It also says that Lokaayatam, Buddhism, Jainism, Mimaancha, Paancharaatram and Bhattachaariyam are the outer faiths Sivagnaana (Botha) Maha Bhaashyam speaks of four categories, each category comprising six faiths.

9. He is a tapaswi . His feet: Though three mighty gods joined together to become His arrow, he felt no need for it He put the dart under His feet and burnt the triple hostile towns of the Asuras by His laughter.
He wore . beauteous eyes. From the Aabhichaara Homa performed by the Taarukaavana Munis, a white skull arose to attack Lord Siva. Our Lord quelled its vehemance and wore it on His matted hair Dadisi Utthara-p-Patalam (Kanda Puranam) describes this episode

10. When the Devas .. a crashing descent· There are two versions of this episode. For the first version, refer to the notes appended to stanza 349 The second version is as follows· Of yore, Uma playfully placed Her fingers over the eyes of Lord Siva That very moment the whole universe was plunged in deep darkness. To provide the cosmos with light, Our Lord opened His third eye. Such was its effulgence that the ten fingers of Uma began to sudate. She withdrew Her fingers whence started flowing ten Gangas They began to flow destructively. The Devas implored Siva to quell their might. The Lord in His infinite mercy, gathered all of them into one vast sheet of water and then wore it on His matted crest

51. TIRUVIZHIMIZHALAI

கயிலாயமலை உள்ளார்; காரோணத்தார்;
    கந்தமாதனத்து உளார்; காளத்தி(ய்)யார்;
மயிலாடுதுறை உளார்; மாகாளத்தார்;
    வக்கரையார்; சக்கரம் மாற்கு ஈந்தார்; வாய்ந்த
அயில்வாய சூலமும், காபால(ம்)மும்,
    அமரும் திருக்கரத்தார்; ஆன்ஏறு ஏறி,
வெயில்ஆய சோதி விளங்கும் நீற்றார்—
    வீழிமிழலையே மேவினாரே.

1. He is of Mount Kailas, Kaaronam, Kan-
damaathanam,
Kaalatthi, Mayilaaduthurai, Maakaalam
And Vakkarai; He gifted the Disc to Maal;
His beauteous hands hold the sharp-tipped
trident
And the skull; His mount is a Bull; He is daubed
With the ash, bright like the sun;
He presides over Vizhimizhalai. 509

பூதி அணி பொன்நிறத்தர்; பூணநூலர்;
    பொங்கு அரவர்; சங்கரர்; வெண்குழை ஓர் காதர்;
கேதிசரம் மேவினார்; கேதாரத்தார்;
    கெடில வடஅதிகைவீரட்டத்தார்;
மா துயரம் தீர்த்து என்னை உய்யக்கொண்டார்;
    மழபாடி மேய மணவாள(ன்)னார்;
வேதிகுடி உளார்; மீயச்சூரார்—
    வீழிமிழலையே மேவினாரே.

2. He is of auric hue who is adorned with ash; He
wears
The sacred thread and the snake that spirals up;
He is Sankara; on one ear He wears a white
kuzhai; He abides
At Kedeeccharam and Kedaaram; He is the Lord
Of northern Atikai Virattam upon Gedilam; curing
me
Of my great distress He redeemed me; He is

The Bridegroom of Mazhapaadi: He is of Vedikudi
And Miyaacchoor; He presides over
Vizhimizhalai. 510

அண்ணாமலை அமர்ந்தார்; ஆரூர் உள்ளார்;
அளப்பூரார்; அந்தணர்கள் மாடக்கோயில்
உண்ணாழிகையார், உமையாளோடும்;
இமையோர்பெருமானார்; ஒற்றியூரார்;
பெண்ணாகடத்துப் பெருந் தூங்கானை-
மாடத்தார்; கூடத்தார்; பேராவூரார்—
விண்ணோர்கள்எல்லாம் விரும்பி ஏத்த
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

3. He abides at Annaamalai; He is at Aaroor; He is
Of Alappoor; He is the Lord of Moolattaanam
In the Maadakkoyil hailed by the Brahmins; He is
The Lord of Uma, the God of Devas; He is of
Otriyoor;
He is the God of great Thoongkaanaimaadam
At Pennaakadam; He is of Yemakootam
And Peraavoor; He presides over Vizhimizhalai
Hailed in love by all the celestials. 511

வெண்காட்டார்; செங்காட்டங்குடியார்; வெண்ணி
நன்நகரார்; வேட்களத்தார்; வேத நாவார்;
பண் காட்டும் வண்டு ஆர் பழனத்து உள்ளார்;
பராய்த்துறையார்; சிராப்பள்ளி உள்ளார்—பண்டு ஓர்
வெண்கோட்டுக் கருங்களிற்றைப் பிளிறப் பற்றி
உரித்து, உரிவை போர்த்த விடலைவேடம்
விண் காட்டும் பிறைநுதலி அஞ்சக் காட்டி,
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

4 He is of Vennkaadu; Sengkaattangkudi, Venni--
The goodly town--, and Vetkalam; His lips chant
The Vedas, He is at Pazhanam where chafers hum
Melodiously; He is of Paraaitthurai and
Ciraappalli;
Of yore, as He flayed the hide of a dark tusker
Of white tusks, it trumpeted aloud in agony;

He mantled His heroic form therewith at which
She
Whose forehead is like the skiey crescent, quaked
In fear; He pesides over Vizhimizhalai. 512

புடை சூழ்ந்த பூதங்கள் வேதம் பாடப்
புலியூர்ச் சிற்றம்பலத்தே நடம்ஆடு(வ்)வார்;
உடை சூழ்ந்த புலித்தோலர்; கலிக் கச்சி(ம்)மேற்-
றளி உளார்; குளிர்சோலை ஏகம்பத்தார்;
கடை சூழ்ந்து பலி தேரும் கங்காள(ன்)னார்;
கழுமலத்தார்; செழு மலர்த்தார்க் குழலியோடும்
விடை சூழ்ந்த வெல் கொடியார்—மல்கு செல்வ
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

5. He dances at Tillaicchitrambalam circled
By the Bhoothas that chant the Vedas;
He is clad in tiger-skin; He abides at resonant
Metrali
In Kacchi; He is of Yekampam girt with cool
groves;
He, the Gangkaala, seeks alms in every threshold;
He is
Of Kazhumalam; He, whose victorious flag sports
The Bull, along with Her whose locks are adorned
with
Rich flowery wreaths, presides over
Vizhimizhalai. 513

பெரும்புலியூர் விரும்பினார்; பெரும் பாழி(ய்)யார்;
பெரும்பற்றப்புலியூர் மூலட்டானத்தார்;
இரும்புதலார்; இரும்பூளை உள்ளார்; ஏர் ஆர்
இன்னம்பரார்; ஈங்கோய்மலையார்; இன்சொல்
கரும்பு அனையாள் உமையோடும் கருகாவூரார்;
கருப்பறியலூரார்; கரவீரத்தார்—
விரும்பு அமரர் இரவுபகல் பரவி ஏத்த
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

6. He loves Perumpuliyoor; He is of (Arathai-p-)
Perumpaazhi;
His is the Moolattaanam at Perumpatrap-
puliyoor;

He is of Irumpoolai abounding in great bushes;
He is of beauteous Innambar; He is of Yeengkoi
hill;
He is of Karukaavoor where He is enshrined with
Uma -- the One
Like unto sugarcane -- , of sweet words; He is
Of Karuppariyaloor and Karaviram, hailed in love
by Devas
Night and day, He abides at Vizhimizhalai. 514

மறைக்காட்டார்; வலிவலத்தார்; வாய்மூர் மேயார்;
வாழ்கொளிபுத்தூரார்; மாகாளத்தார்;
கறை(க்)காட்டும் கண்டனார்; காபாலி(ய்)யார்;
கற்குடியார்; விற்குடியார்; கானப்பேரார்;
பறை(க்)காட்டும் குழிவிழிகண் பல்பேய் சூழப்
பழையனூர் ஆலங்காட்டு அடிகள் பண்டு ஓர்
மிறை(க்)காட்டும் கொடுங் காலன் வீடப் பாய்ந்தார்—
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

7. He is of Maraikkaadu, Valivalam, Vaaimoor
Vaazhkoliputthoor and Maakaalam; His neck
Has a dark patch; He is Kaapaali; His are
Karkudi,
Virkudi and Kaanapper; circled by many ghosts
Whose hollow eyes are like the drum's, He the
great One
Of Pazhaiyanoor Aalangkaadu, of yore,
Leaped on the pain-inflicting cruel Death and
caused
His death; He presides over Vizhimizhalai; 515

அஞ்சைக்களத்து உள்ளார்; ஐயாற்று உள்ளார்;
ஆரூரார்; பேரூரார்; அழுந்தூர் உள்ளார்;
தஞ்சைத் தளிக்குளத்தார்; தக்களூரார்;
சாந்தை அயவந்தி தங்கினார்தாம்;
நஞ்சைத் தமக்கு அமுதா உண்ட நம்பர்;
நாகேச்சுரத்து உள்ளார்; நாரையூரார்;
வெஞ்சொல் சமண்சிறையில் என்னை மீட்டார்—
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

8. He is of Anjaikkalam, Aiyaaru, Aaroor, Peroor
And Azhunthoor; Talikkulam of Tanjai is His shrine;
He abides at Takkaloor and Ayavanti at Satthamangkai;
He is the supremely desirable One who ate
The poison as though it were nectar for Him;
He is of Naakeccharam and Naaraiyoor; He retrieved me
From the prison of Jains, the utterers of cruel words;
He presides over Vizhimizhalai. 516

கொண்டல் உள்ளார்;கொண்டீச்சுரத்தின் உள்ளார்;
கோவலூர்வீரட்டம் கோயில்கொண்டார்;
தண்டலையார்; தலையாலங்காட்டில் உள்ளார்;
தலைச்சங்கைப் பெருங்கோயில் தங்கினார்தாம்;
வண்டலொடு மணல் கொணரும் பொன்னிநன்நீர்
வலஞ்சுழியார்; வைகலில் மேல்மாடத்து உள்ளார்;
வெண்தலை கைக் கொண்ட விகிர்த வேடர்—
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

9. He is of Kondal; He abides at Kondeeccharam;
His shrine is Kovaloor Virattam; He is of Tandalai;
He abides at Talayaalangkaadu; He dwells at the shrine
Of great Talaicchangkai; He is of Valanjuzhi
Upon the Cauvery whose godly water rolls with loam
And sand; He is enshrined at Vaikal Maadakkoyil;
He the Vikirta, holds in His hand a white skull; it is He
Who presides over Vizhimizhalai. 517

அரிச்சந்திரத்து உள்ளார்; அம்பர் உள்ளார்;
அரிபிரமர்இந்திரர்க்கும் அரியர் ஆனார்;
புரிச்சந்திரத்து உள்ளார்; போகத்து உள்ளார்;
பொருப்புஅரையன்மகளோடு விருப்பர்ஆகி

எரிச் சந்தி வேட்கும் இடத்தார்; ஏம-
    கூடத்தார் பாடத் தேன்இசை ஆர் கீதர்;
விரிச்சு அங்கை எரிக் கொண்டு அங்கு ஆடும் வேடர்—
    வீழிமிழலையே மேவினாரே.

10. He is of Aricchantiram and Ambar; He is the rare One
    Unto Hari, Brahma and Indira; at Puric-chantiram
He abides; He is the joyous experience; with the Daughter
    Of the Mountain-King, He abides in love at places
Where the ritual fire is tended during the junctions
    Of the day; His shrine is Yemakootam; bees hum
His praise who is the Lord of Music; His form is that
    Of the Dancer who holds the fire in His open palm;
    He presides over Vizhimizhalai. 518

புன்கூரார்; புறம்பயத்தார்; புத்தூர் உள்ளார்;
    பூவணத்தார்; புலிவலத்தார்; வலியின் மிக்க
தன் கூர்மை கருதி வரை எடுக்கல்உற்றான்
    தலைகளொடு மலைகள் அன தாளும் தோளும்
பொன் கூரும் கழல்அடி ஓர்விரலால் ஊன்றி,
    பொருப்புஅதன்கீழ் நெரித்து, அருள்செய் புவனநாதர்;
மின் கூரும் சடைமுடியார்; விடையின் பாகர்—
    வீழிமிழலையே மேவினாரே.

11. He is of Punkoor, Purampayam, Putthoor, Poovanam
    And Pulivalam; He, the Lord of Cosmos, of yore, pressed
An auric toe of His ankleted foot and crushed the heads
    And hill-like shoulders and legs too of him
Under the mountain, as he durst lift up the mountain

Deeming his abundant puissance to be great;
He has fulgurant matted hair; His mount is a Bull;
He presides over Vizhimizhalai. 519

NOTES

1. Kandamaathanam (Gandamaathanam): A hill-shrine.

3. Maadakkoyil The shrine constructed on a raised platform. It is so constructed that an elephant cannot enter it. St. Tirumangkai Aazhwar says that the Chola King Ko-Chengkanaan built seventy shrines of this type for Lord Siva The Maadakkoyil referred to in this verse may relate to the one at Vaikal

9. Vikrita One who is different from others

52. TIRUVIZHIMIZHALAI

கண் அவன்காண்; கண்ஒளி சேர் காட்சியான்காண்;
கந்திருவம் பாட்டுஇசையில் காட்டுகின்ற
பண் அவன்காண்; பண்அவற்றின் திறம் ஆனான்காண்;
பழம்ஆகிச் சுவைஆகிப் பயக்கின்றான்காண்;
மண் அவன்காண்; தீ அவன்காண்; நீர் ஆனான்காண்;
வந்து அலைக்கும் மாருதன்காண்; மழைமேகம் சேர்
விண் அவன்காண்; விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆனான்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

1. He is the Eye; He is the vision beheld by the light of eye;
He is the Master of music who manifests its grammar
In the songs rendered; He is the *tiral* of *pann;* He is fruit,
Its taste and the yielder of both; He is earth, fire,
Water, moving wind and heavens the abode of nimbi;
He is far above the Devas; He is of cool Vizhimizhalai,
Of heaven-descended Vimaana. 520

ஆலைப் படு கரும்பின் சாறு போல
அண்ணிக்கும் அஞ்சுஎழுத்தின் நாமத்தான்காண்;
சீலம் உடை அடியார் சிந்தையான்காண்;
திரி புரம்மூன்று எரிபடுத்த சிலையினான்காண்;
பாலினொடு தயிர்நறுநெய்ஆடினான்காண்;
பண்டரங்கவேடன்காண்; பலி தேர்வான்காண்;
வேலைவிடம் உண்ட மிடற்றினான்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

2. His name is mystic pentad sweet like the juice
That the sugarcane-press expresses; He abides
In the *chinta* of the just and upright; He is the One
Who burnt the triple mobile towns with His bow;
He bathes in milk and curds and fragrant ghee; He enacted
The dance *Paandarangkam;* He seeks alms; His neck
Holds the poison of the sea; He is of cool Vizhimizhalai
Ot heaven-descended Vimaana. 521

தண்மையொடு வெம்மைதான் ஆயினான்காண்;
சக்கரம் புள்பாகற்கு அருள்செய்தான்காண்;
கண்ணும் ஒருமூன்று உடைய காபாலீகாண்;
காமன் உடல் வேவித்த கண்ணினான்காண்;
எண் இல் சமண் தீர்த்து என்னை ஆட்கொண்டான்காண்;
இருவர்க்கு எரிஆய் அருளினான்காண்;
விண்ணவர்கள் போற்ற இருக்கின்றான்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

3. He became heat as well as coolth; He graced him
Whose mount is a Bird with the Disc; He is Kaapaali--
The triple-eyed; with His look He burnt the body
Of Kaama; He retrieved me from senseless Jainism
And rules me; in the form of fire He graced the two;

He abides ever hailed by the celestials;
He presides over cool Vizhimizhalai
Of heaven-descended Vimaana. 522

காது இசைந்த சங்கக்குழையினான்காண்;
கனகமலை அனைய காட்சியான்காண்;
மாது இசைந்த மா தவமும் சோதித்தான்காண்;
வல் ஏனவெள்எயிற்று ஆபரணத்தான்காண்;
ஆதியன்காண்; அண்டத்துக்கு அப்பாலான்காண்;
ஐந்தலைமாநாகம் நாண் ஆக்கினான்காண்;
வேதியன்காண்; வேதவிதி காட்டினான்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

4. He wears a kuzhai of shell that becomes His ear;
He looks like a mountain of gold; He proved
The great tapas which She performed; He wears the tusk
Of the mighty white boar as His jewel; He is Aadi;
He is beyond the cosmos; He made the five-headed
Serpent His bow-string; He is a Brahmin; He reveals
The way of the Vedas; He is of cool Vizhimizhalai
Of heaven-descended Vimaana. 523

நெய்யினொடு பால்இளநீர்ஆடினான்காண்;
நித்தமணவாளன் என நிற்கின்றான்காண்;
கையில் மழுவாளொடு மான் ஏந்தினான்காண்;
காலன் உயிர் காலால் கழிவித்தான்காண்;
செய்யதிருமேனியில் வெண்நீற்றினான்காண்;
செஞ்சடைமேல் வெண்மதியம் சேர்த்தினான்காண்;
வெய்ய கனல் விளையாட்டு ஆடினான்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

5. He bathed in water, ghee and tender-coconut-water;
He abides as the sempiternal Bridegroom; He holds
In His hands a *mazhu* and a fawn; He kicked the life

Out of Death; His divine body is bedaubed
With the white ash; on His ruddy matted crest He
keeps
A white crescent; He sports in the fierce fire;
He is of cool Vizhimizhalai of heaven-descended
Vimaana. 524

கண் துஞ்சும் கருநெடுமால் ஆழி வேண்டி,
கண் இடந்து, சூட்ட, கண்டு அருளுவான்காண்;
வண்டு உண்ணும் மதுக் கொன்றை, வன்னி, மத்தம்,
வான்கங்கை, சடைக் கரந்த மாதேவன்காண்;
பண் தங்கு மொழி மடவாள் பாகத்தான்காண்;
பரமன்காண்; பரமேட்டிஆயினான்காண்;
வெண்திங்கள் அரவொடு செஞ்சடை வைத்தான்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

6. The dark and tall Maal who keeps the wakeful
sleep,
Seeking the Disc, gouged his eye and offered it
to Him;
For this, He graced him; He is the great God who
conceals
In His matted crest the melliferous *konrais*
sucked
By chafers, flowers of vanni and belladonna and
also
The celestial Ganga; He is concorporate with
Her
Whose words are melodic; He is the supreme One;
He is
The supremely worshipped; on His ruddy matted
crest
He placed the white crescent and the snake; He is
of cool
Vizhimizhalai of heaven-descended Vimaana. 525

கல்பொலி தோள் சலந்தரனைப் பிளந்த ஆழி
கருமாலுக்கு அருள்செய்த கருணையான்காண்;
வில் பொலி தோள் விசயன் வலி தேய்வித்தான்காண்;
வேடுவனாய்ப் போர் பொருது காட்டினான்காண்;

தற்பரம்ஆய் நற்பரம்ஆய் நிற்கின்றான்காண்;
    சதாசிவன்காண்; தன் ஒப்பார் இல்லாதான்காண்;
வெற்புஅரையன்பாவை விருப்பு உளான்காண்—
    விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

7. He is the merciful One that graced the dark Maal
with that Disc
  That clove the rock-shouldered Jalandara;
He enfeebled the might of Arjuna whose shoulder
sports
  The bow; in the guise of a hunter, He displayed
His skill
In fighting; He is *Tatparam* par excellence; He is
Sadasiva;
  He is beyond compare; He abides in the love of
the Daughter
Of the Mountain-King; He is of cool Vizhimizhalai
  Of heaven-descended Vimaana. 526

மெய்த்தவன்காண், மெய்த்தவத்தில் நிற்பார்க்கு எல்லாம்;
    விருப்பு இலா இருப்புமன வினையர்க்கு என்றும்
பொய்த்தவன்காண்; புத்தன் மறவாது ஓடி
    எறி சல்லி புதுமலர்கள் ஆக்கினான்காண்;
உய்த்தவன்காண், உயர் கதிக்கே உள்கினாரை;
    உலகுஅனைத்தும் ஒளித்து அளித்திட்டு உய்யச் செய்யும்
வித்தகன்காண்—வித்தகர்தாம் விரும்பி ஏத்தும்
    விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

8. He is the true One unto those poised in *tapas;* He
is the One
  Invisible to those unloving, iron-hearted evil
doers;
He made fresh flowers of the stones that Saakya
flung at Him
  Unforgettingly; He led them to great beatitude
That (always) thought on Him; He is the unseen
Adept
  That fosters all the worlds and confers salvation;

He is of cool Vizhimizhalai of heaven-descended
Vimaana
Who is hailed by the excellent. 527

சந்திரனைத் திருவடியால்-தளர்வித்தான்காண்;
தக்கனையும் முனிந்து எச்சன் தலை கொண்டான்காண்;
இந்திரனைத் தோள் முறிவித்து அருள்செய்தான்காண்;
ஈசன்காண்; நேசன்காண்,—நினைவோர்க்கு எல்லாம்,—
மந்திரமும் மறைப்பொருளும் ஆயினான்காண்;
மாலொடு அயன் மேலொடு கீழ் அறியா வண்ணம்
வெந்தழலின் விரி சுடர்ஆய் ஓங்கினான்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

9. With His divine foot He caused Chandra to wilt;
He, in wrath,
Punished Daksha and clipped the head of
Yecchan;
He broke the shoulder of Indra and then graced
him;
He is the Lord, the loving One to those that
contemplate Him;
He is the mantra and the import of the Vedas; up
He spiralled
And blazed as a spreading column of fire the
top
And the bottom of which could be eyed neither by
Maal
Nor Ayan; He is of cool Vizhimizhalai
Of heaven-descended Vimaana. 528

ஈங்கைப் பேர் ஈமவனத்து இருக்கின்றான்காண்;
எம்மான்காண்; கைம்மாவின்உரி போர்த்தான்காண்;
ஓங்கு மலைக்கு அரையன்தன் பாவையோடும்
ஓர்உருஆய் நின்றான்காண்; ஓங்காரன்காண்;
கோங்கு மலர்க்கொன்றைஅம்தார்க் கண்ணியான்காண்;
கொல் ஏறு வெல் கொடிமேல் சூட்டினான்காண்;
வேங்கைவரிப்புலித்தோல் மேலஆடையான்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

10 He abides in the *Yeengkai* and the great crematory; He is
Our Lord; He mantled Himself in the hide of a tusker;
He stood a single form concorporate with the Daughter
Of the lofty Mountain-King; He is AUM; He wears
A chaplet of pollen-laden konrai flowers; His victorious flag
Sports a murderous Bull; His upper garment is the pelt
Of a striped tiger; He is of cool Vizhimizhalai
Of heaven-descended Vimaana. 529

NOTES

1. Tiral Tamil music is threefold Its three components are *pann, tiram* and tiratthiram Tiral stands for both tiram and tiratthiram
Vimaana. The tower that stands above the adytum

4. Become-v t to suit or befit.
prove-v t to test the genuineness of.

6. Vanni Indian mesquit tree. Prosopis spicigera
7. Tatparam (Skt) The phrase is understood as (1) "Superiqr to that" and (2) "That (which) is supreme."
8. The act of Saakya is echoed by St Sundarar who refers to him as "maravaathu kal erintha Saakkiyan"
Unseen Adept The word *olitthu* (unseen / concealed) may also refer to the Lord's act of Odukkam / samhaaram (resolution / re-absorption)
9. Yecchan The performer of Yagna (sacrifice)
10. Yeengkai. This word refers to Indai creeper Indai is "eight-pinnate soap pod" (Acacia intsia caesia)

53. TIRUVIZHIMIZHALAI

மான் ஏறு கரம் உடைய வரதர்போலும்;
மால்வரை கால் வளை வில்லா வளைத்தார்போலும்;
கான் ஏறு கரி கதற உரித்தார்போலும்;
கட்டங்கம், கொடி, துடி, கைக் கொண்டார்போலும்;

தேன் ஏறு திருஇதழித்தாரார்போலும்;
திருவீழிமிழலை அமர் செல்வர்போலும்;
ஆன்ஏறுஅது ஏறும் அழகர்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

1. He is the Dancer and Boon-giver who, in His hand, holds
A fawn; bent the huge mountain into a supple bow
The ends of which could meet; He peeled the hide
Of the sylvan tusker even as it wailed aloud; He holds
In His hands a kattangkam, a flag and a *tudi;* He wears
A wreath of beauteous and melliferous *konrai,*
He is the opulent One abiding at Tiruvizhimizhalai;
He is the handsome One whose mount is a Bull;
He is my Lord-Ruler who owns me as His servitor. 530

சமரம் மிகு சலந்தரன் போர் வேண்டினானைச்
சக்கரத்தால் பிளப்பித்த சதுரர்போலும்;
நமனை ஒரு கால் குறைத்த நாதர்போலும்;
நாரணனை இடப்பாகத்து அடைத்தார்போலும்:
குமரனையும் மகன்ஆக உடையார்போலும்;
குளிர் வீழிமிழலை அமர் குழகர்போலும்;
அமரர்கள் பின் அமுது உண, நஞ்சு உண்டார்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

2. He is the clever One who caused the belligerent Jalandara
That came seeking a fight, to get split by a disc;
With His foot, He, the Lord, smote Death to death;
He has Naaraayana packed into the left half of His body;
He has for His son Kumara; He is the handsome One

Abiding at cool Vizhimizhalai; He first ate
The poison that Devas might later drink nectar;
He is my Lord-Ruler who owns me as His
servitor. 531

நீறு அணிந்த திருமேனி நிமலர்போலும்;
நேமி, நெடுமாற்கு, அருளிச்செய்தார்போலும்;
ஏறு அணிந்த கொடி உடை எம் இறைவர்போலும்;
எயில்மூன்றும் எரிசரத்தால் எய்தார்போலும்;
வேறு அணிந்த கோலம் உடை வேடர்போலும்;
வியன்வீழிமிழலை உறை விகிர்தர்போலும்;
ஆறு அணிந்த சடாமகுடத்து அழகர்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

3. He is the Nimalan whose divine person is bedaubed
With ash; He graced the tall Maal with the
Disc; He is
Our God whose flag is adorned with the bull-
signum;
He smote with a fiery dart the three walled
towns;
Different is His beauteous guise; He is the Vikirtan
Of vast Vizhimizhalai; He is the handsome One
Whose crown of matted hair sports a river;
He is my Lord-Ruler who owns me as His
servitor. 532

கைவேழமுகத்தவனைப் படைத்தார்போலும்;
கயாசுரனை அவனால் கொல்வித்தார்போலும்;
செய் வேள்வித் தக்கனை முன் சிதைத்தார்போலும்;
திசைமுகன்தன் சிரம் ஒன்று சிதைத்தார்போலும்;
மெய் வேள்விமூர்த்தி தலை அறுத்தார்போலும்;
வியன்வீழிமிழலை இடம் கொண்டார்போலும்;
ஐவேள்வி, ஆறுஅங்கம், ஆனார்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

4. He created Vinaayaka, the tusker-faced with a
trunk;
He caused him kill Kayaasura; of yore, He smote
Daksha, the performer of sacrifice; He did away
With one of the visages of Brahma; He excised

The head of Yaga-Moorti; at vast Vizhimizhalai
He abides; He became the five sacrifices and the six Angas;
He is my Lord-Ruler who owns me as His servitor. 533

துன்னத்தின் கோவணம் ஒன்று உடையார்போலும்;
சுடர்மூன்றும் சோதியும்ஆய்த் தூயார்போலும்;
பொன் ஒத்த திருமேனிப் புனிதர்போலும்;
பூதகணம் புடை சூழ வருவார்போலும்;
மின் ஒத்த செஞ்சடை வெண்பிறையார்போலும்;
வியன்வீழிமிழலை சேர் விமலர்போலும்;
அன்னத்தேர்அயன் முடி சேர் அடிகள்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

5. He has a corded *kovanam;* He, the pure One, is the three
Flames and their lustre; He is the holy One
Whose body blazes like gold; He goes about surrounded
By the Bhootha-Hosts; He has a white crescent on His
Fulgurant and ruddy matted hair; He is *Vimalan*
Abiding at vast Vizhimizhalai; He is the Lord
Who holds the head of Brahma whose mount is a Swan,
He is my Lord-Ruler who owns me as His servitor. 534

மாலாலும் அறிவு அரிய வரதர்போலும்;
மறவாதார் பிறப்பு அறுக்க வல்லார்போலும்;
நால்ஆய மறைக்கு இறைவர் ஆனார்போலும்;
நாம எழுத்துஅஞ்சுஆய நம்பர்போலும்;
வேல் ஆர் கை வீரியை முன் படைத்தார்போலும்;
வியன்வீழிமிழலை அமர் விகிர்தர்போலும்;
ஆலாலம் மிடற்று அடக்கி அளித்தார்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

6. He is *Varatar* whom even Maal does not know; He can
Annul the transmigration of those that do not
Forget Him; He is the Lord of the fourfold Vedas; He is
The supremely desirable One whose name is
The mystic pentad; Of yore, He created the spear-holding
Veeri; He is the Vikirtan of vast Vizhimizhalai;
He held *Aalaalam* in His neck, and saved all.
He is my Lord-Ruler who owns me as His servitor. 535

பஞ்சு அடுத்த மெல்விரலாள் பங்கர்போலும்;
பைந்நாகம் அரைக்கு அசைத்த பரமர்போலும்;
மஞ்சு அடுத்த மணிநீலகண்டர்போலும்;
வடகயிலைமலை உடைய மணாளர்போலும்;
செஞ்சடைக்கண் வெண்பிறை கொண்டு அணிந்தார்போலும்;
திரு வீழிமிழலை அமர் சிவனார்போலும்;
அஞ்சு அடக்கும் அடியவர்கட்கு அணியார்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

7 He is the Consort of Her whose fingers are soft as cotton;
He is the supreme One cinctured with a serpent;
His neck is dark like a rain-cloud; He is the Bridegroom
Abiding at Kailas in the north; He sports
A white crescent on His ruddy matted crest;
He is Siva enshrined at Tiruvizhimizhalai;
He is close to the devotees that have quelled the five senses;
He is my Lord-Ruler who owns me as His servitor. 536

குண்டரொடு பிரித்து எனை ஆட்கொண்டார்போலும்;
குடமூக்கில் இடம் ஆக்கிக்கொண்டார்போலும்;
புண்டரிகப்புதுமலர் ஆதனத்தார்போலும்;
புள்அரசைக் கொன்று உயிர் பின் கொடுத்தார்போலும்;

வெண்தலையில் பலி கொண்ட விகிர்தர்போலும்;
வியன்வீழிமிழலைநகர் உடையார்போலும்;
அண்டத்து உப் புறத்து அப்பால் ஆனார்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

8. He drew me away from the cruel and unteachable ones,
And rules me; He is enshrined at Kudamookku;
His seat is the fresh Lotus; He killed the King of birds and later
Revived him; He is the Vikirtan that seeks alms
In the white skull; at the town of vast Vizhimizhalai
He abides; He is beyond the pale of that realm
Which is beyond the macrocosm; He is my Lord-Ruler
Who owns me as His servitor. 537

முத்து அனைய முகிழ் முறுவல் உடையார்போலும்;
மொய் பவளக்கொடி அனைய சடையார்போலும்;
எத்தனையும் பத்தி செய்வார்க்கு இனியார்போலும்;
இரு-நான்குமூர்த்திகளும் ஆனார்போலும்;
மித்திர வச்சிரவணற்கு விருப்பர்போலும்;
வியன்வீழிமிழலை அமர் விகிர்தர்போலும்;
அத்தனொடும் அம்மை எனக்கு ஆனார்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

9. His is the burgeoning smile of pearly lustre;
His matted hair looks like ruddy coral creeper;
He is sweet to them even if their bhakti is but a little;
He became the Moortis two times four; He is dear
To His friend Kubera; He is the Vikirtar
Abiding at vast Vizhimizhalai;
He is to me my Father as well as Mother;
He is my Lord-Ruler who owns me as His servitor. 538

கரி உரிசெய்து உமை வெருவக் கண்டார்போலும்;
கங்கையையும் செஞ்சடைமேல் கரந்தார்போலும்;
எரிஅது ஒரு கை தரித்த இறைவர்போலும்;
ஏனத்தின் கூன்எயிறு பூண்டார்போலும்;
விரிகதிரோர்இருவரை முன் வெகுண்டார்போலும்;
வியன்வீழிமிழலை அமர் விமலர்போலும்;
அரிபிரமர் துதிசெய நின்று அளித்தார்போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

10. Uma quaked when He peeled the tusker's hide;
He concealed Ganga in His matted crest hir-
sutorufous;
He is the Lord who holds in one hand the fire; He
adorned
Himself with the boar's curved tusk;
He grew wroth with the two lights; He is the
Vikirtar
Abiding at vast Vizhimizhalai; He graced Hari
And Brahma when they hailed and adored Him;
He is my Lord-Ruler who owns me as His
servitor. 539

கயிலாயமலை எடுத்தான் கதறி வீழக்
கால்விரலால் அடர்த்து அருளிச்செய்தார்போலும்;
குயில் ஆய மென்மொழியாள் குளிர்ந்து நோக்கக்
கூத்துஆட வல்ல குழகர்போலும்;
வெயில்ஆய சோதிவிளக்கு ஆனார்போலும்;
வியன்வீழிமிழலை அமர் விகிர்தர்போலும்;
அயில் ஆய மூஇலைவேல்படையார் போலும்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

11. Pressing His toe, He so crushed him that he fell
down
Crashing the one who lifted Mount Kailas;
Then He graced him; He is the handsome One
that dances
Witnessed by Her whose words are sweet like the
kuyil's;
He is the sun-bright light; He is the *Vikirtar*
Abiding at vast Vizhimizhalai; He is

The Wielder of the sharp, three-leaved trident;
He is my Lord-Ruler who owns me as His servitor.540

NOTES

1. Varathar It means a "boon-gıver" The letters "va" and "bha" are, it ıs to be remembered, interchangeable So Bharathar may also be the intended word Bharathar is Dancer So, we have ıncluded both the meanings ın our translation

4. Kayaasura. Gajamukhaasura Sıva caused the manıfestation of Ganapati to destroy thıs Asura

Yaga-Moortı Yecchan

The five sacrifices These are of two types.

(A) (ı) Brahma-yaga, (ii) Deva-yaga, (ııı) Manushya-yaga, (iv) Bhoota-yaga and (v) Pitır-yaga and (B) (i) Karma-yaga, (iı) Tava-yaga, (ııı) Japa-yaga, (iv) Dhyana-yaga and (v) Gnaana-yaga.

6. Varatar (ı) Grantor of boons, (ıi) Dancer

Veerı Kaalı

9. Moortıs two times four: Thıs refers to Ashta-Moorti.

10. The two lıghts· Sun and Moon (who were punıshed ın the Daksha-yagna).

54. TIRUPULLIRUKKUVELUR

Our Saint visited Kolakkaa with the boy-saint Sambandhar. Then he took leave of him and proceeded on his pilgrimage to the shrines at Karuppariyalur and other places. It was during this pilgrimage, he visited this shrine. The names of the Deity and His Consort are Vaidhyanaathar / Pullirukkuvelooraan and Thailaambaall

ஆண்டானை, அடியேனை ஆளாக்கொண்டு;
அடியோடு முடி அயன் மால் அறியா வண்ணம்
நீண்டானை; நெடுங்கள மா நகரான்தன்னை;
நேமி வான் படையால் நீள் உரவோன் ஆகம்
கீண்டானை; கேதாரம் மேவினானை;
கேடுஇலியை; கிளர் பொறிவாள்அரவோடு என்பு
பூண்டானை; புள்ளிருக்குவேளூரானை;—
போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

1. He is the Lord-Ruler who owns me as His servitor;
He so stretched Himself that neither Ayan nor Maal could

Eye His feet or crown. He is of the great town --
Nedungkalam;
He split the body of the strong one with the
mighty weapon--
The Disc, He abides at Kedaaram; He wears
Bones and speckled serpents; alas, alas, I wasted
Many, many days not hailing Him of Pulliruk-
kuvelur. 541

சீர்த்தானை, சிறந்து அடியேன் சிந்தையுள்ளே
திகழ்ந்தானை, சிவன்தன்னை, தேவதேவை,
கூர்த்தானை, கொடு நெடுவேல் கூற்றந்தன்னைக்
குரைகழலால் குமைத்து முனி கொண்ட அச்சம்
பேர்த்தானை, பிறப்புஇலியை, இறப்பு ஒன்று இல்லாப்
பெம்மானை, கைம்மாவின்உரிவை பேணிப்
போர்த்தானை, புள்ளிருக்குவேளூரானை,—
போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

2. He happened on me in great glory; He glows in
my, His
Servitor's *chinta;* He is Siva; the God of gods;
He is
The Subtle One; smiting with His ankleted foot
Yama
Of long and cruel spear, He did away with the
dread
Of the Muni; He is birthless; He is the deathless
God;
He willingly mantled Himself in the hide
Of the elephant; alas, alas, I wasted many, many
days
Not hailing Him of Pullirukkuvelur. 542

பத்திமையால் பணிந்து, அடியேன்தன்னைப் பல்-நாள்
பாமாலை பாடப் பயில்வித்தானை;
எத்தேவும் ஏத்தும் இறைவன்தன்னை;
எம்மானை; என் உள்ளத்துள்ளே ஊறும்
அத் தேனை; அமுதத்தை; ஆவின் பாலை;
அண்ணிக்கும் தீம்கரும்பை; அரனை; ஆதிப்-
புத்தேளை; புள்ளிருக்குவேளூரானை;—
போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

3. He taught me -- His servitor --, to weave garlands
of verse
And hail Him therewith for many, many days,
poised
In *bhakti* and loving adoration; He is the God
hailed
By every god; He is the Lord; He is honey,
nectar
Milk of cow and sweet juice of sugarcane which
spring
And flow in my heart; He is Hara, the Primal
God;
Alas, alas, I did waste many, many days
Not hailing Him of Pullirukkuvelur. 543

இருள்ஆய உள்ளத்தின் இருளை நீக்கி,
இடர்பாவம் கெடுத்து, ஏழையேனை உய்யத்
தெருளாத சிந்தைதனைத் தெருட்டி, தன் போல்
சிவலோகநெறி அறியச் சிந்தை தந்த
அருளானை; ஆதி மா தவத்து உளானை;
ஆறுஅங்கம் நால்வேதத்து அப்பால் நின்ற
பொருளானை; புள்ளிருக்குவேளூரானை;—
போற்றுதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

4. He did away with the murk of my dark heart,
Annulled my, the nescient one's, troubles and
sins,
And redeemed me; He is the gracious One that
clarified
My well-nigh-impossible-to-enlighten-chinta
And conferred on me that chinta like unto His own
Which could understand and tread the way of
Sivaloka;
He is the One poised in the primal and great
tapas; He is
The Ens that abides transcending the four Vedas
And the six Angas; alas, alas, I wasted many, many
days
Not hailing Him of Pullirukkuvelur. 544

மின்உருவை; விண்ணகத்தில் ஒன்றுஆய், மிக்கு
　　வீசும் கால்தன்அகத்தில் இரண்டுஆய், செந்தீத்-
தன்உருவில் மூன்றுஆய், தாழ் புனலில் நான்குஆய்,
　　தரணிதலத்து அஞ்சுஆகி, எஞ்சாத் தஞ்ச
மன் உருவை; வான் பவளக்கொழுந்தை; முத்தை;
　　வளர் ஒளியை; வயிரத்தை; மாசு ஒன்று இல்லாப்
பொன்உருவை; புள்ளிருக்குவேளூரானை;—
　　போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

5. His form is fulgurant; He is one in the ether,
　　Twofold in the wind that blows amain, threefold
　In the form of ruddy fire, fourfold in the water
　　　　　　　　　　　　　　that flows
　　Downward and fivefold in the expanse of earth;
　　　　　　　　　　　　　　He is
　Of the aeviternal form of unfailing refuge; He is
　　The great shoot of coral; He is pearl, growing
　　　　　　　　　　　　　　light, diamond
　And flawless form of gold; alas, alas, I wasted
　　　　　　　　　　　　　　many, many
　　Days not hailing Him of Pullirukkuvelur.　　545

அறை ஆர் பொன்கழல் ஆர்ப்ப அணி ஆர் தில்லை
　　அம்பலத்துள் நடம்ஆடும் அழகன் தன்னை,
கறை ஆர் மூஇலைநெடுவேல் கடவுள்தன்னை,
　　கடல் நாகைக்காரோணம் கருதினானை,
இறையானை, என் உள்ளத்துள்ளே விள்ளாது
　　இருந்தானை, ஏழ்பொழிலும் தாங்கி நின்ற
பொறையானை, புள்ளிருக்குவேளூரானை,—
　　போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

6. He is the beauteous One that dances in the
　　　　　　　　　　　　　　Ambalam
　　Of ornate Tillai, decked with auric and soun-
　　　　　　　　　　　　　　ding anklets;
　He is the great God of the long spear -- the three-
　　　　　　　　　　　　　　leaved
　　Trident tipt with venom; He is of Naakaik-
　　　　　　　　　　　　　　kaaronam

Upon the sea; He is the Lord-God; He abides for
ever
Within the heart of my heart; He is the One
that bears
All the seven worlds; alas, alas, I wasted many,
many days
Not hailing Him of Pullirukkuvelur. 546

நெருப்பு அனைய திருமேனி வெண் நீற்றானை,
நீங்காது என் உள்ளத்தினுள்ளே நின்ற
விருப்பவனை, வேதியனை, வேதவித்தை,
வெண்காடும் வியன்துருத்தி நகரும் மேவி
இருப்பவனை, இடைமருதோடு ஈங்கோய் நீங்கா
இறையவனை, எனை ஆளும் கயிலை என்னும்
பொருப்பவனை, புள்ளிருக்குவேளூரானை,—
போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

7. His beauteous body is like fire; He is daubed
With the white ash; He is the dear One who
abides
In my heart from which He never parts; He is
The Brahmin; He is the seed of the Vedas; He
dwells
At the towns of Vennkaadu and vast Turutthi; He
parts
Not from Idaimarutu and Yeengkoi; He, the
God,
Is the Lord of Kailas who rules me; alas, alas, I
wasted
Many many days not hailing Him of Pulliruk-
kuvelur. 547

பேர்ஆயிரம் பரவி வானோர் ஏத்தும்
பெம்மானை, பிரிவு இலா அடியார்க்கு என்றும்
வாராத செல்வம் வருவிப்பானை,
மந்திரமும் தந்திரமும் மருந்தும் ஆகித்
தீரா நோய் தீர்த்து அருளவல்லான்தன்னை,
திரிபுரங்கள் தீ எழத் திண் சிலை கைக் கொண்ட
போரானை, புள்ளிருக்குவேளூரானை,—
போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

8. Alas, alas, I have wasted many, many days, not hailing
Him of Pullirukkuvelur! He is the Lord whom Devas
Hail with a thousand names; unto the servitors who part not
From Him, He secures the wealth of salvation; becoming
Mantra, Tantra and Medicine too. He cured the malady--
Well-nigh impossible to cure; He is the martial One who held
The strong bow with which He gutted with fire
The triple, hostile towns. 548

பண்ணியனை, பைங்கொடியாள் பாகன்தன்னை,
படர்சடைமேல் புனல் கரந்த படிறன்தன்னை,
நண்ணியனை, என் ஆக்கித் தன் ஆளானை,
நால்மறையின் நல்பொருளை, நளிர்வெண்திங்கள்-
கண்ணியனை, கடிய நடை விடை ஒன்று ஏறும்
காரணனை, நாரணனை, கமலத்து ஓங்கும்
புண்ணியனை, புள்ளிருக்குவேளூரானை,—
போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

9. Alas, alas, I have wasted many, many days, not hailing
Him of Pullirukkuvelur, He is the Creator; He is
The Consort of Her -- the fresh liana; He is the deceptive
One who concealed in His spreading matted hair the river;
He is close to me; He cured me and keeps me in-separable
From Him; He is the goodly import of the four Vedas;
He wears a cool chaplet -- the white crescent; He is

The primal cause, the One that rides a fast-
moving Bull;
He is Naaraayana; He is the holy One that
sprang from the Lotus; 549

இறுத்தானை, இலங்கையர்கோன் சிரங்கள்பத்தும்;
எழுநரம்பின் இன்இசை கேட்டு இன்புஉற்றானை:
அறுத்தானை, அடியார்தம் அருநோய் பாவம்;
அலைகடலில் ஆலாலம் உண்டு கண்டம்
கறுத்தானை; கண்அழலால் காமன் ஆகம்
காய்ந்தானை; கனல், மழுவும், கலையும், அங்கை
பொறுத்தானை; புள்ளிருக்குவேளூரானை;—
போற்றாதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

10. Alas, alas, I have wasted many, many days, not
hailing Him
Of Pullirukkuvelur; He crushed the ten heads of
Lanka's King,
He grew delıghted listening to the sweet music of
the seven
Strings; He did away with the cruel malady and
the sin
Of servıtors, His neck grew dark having consumed
The *Aalaalam* of the billowy main; He burnt
the body
Of Kaama with the fire of His eye; He bore on His
beauteous
Hands the fire, the *mazhu* and the fawn. 550

NOTES

2. Munı Maarkandeya

5. Tanmatras are five they beıng Sound, Touch, Form, Taste and Smell (Sabda, Sparısa, Roopa, Rasa, Gantam) These gave bırth to the five elements Ether, Aır, Fıre, Water and Earth Ether ıs pervaded by Sound, Aır by Sound and Touch; Fıre by Sound, Touch and Form, Water by Sound, Touch, Form and Taste; Earth by the above four and Smell

10. Kanal Mazhuvum Kalaiyum Angkaı-p-Porutthaanai·Kanal mazhu may mean (1) Fire and mazhu and (2) blazıng *mazhu* Mazhu also means "a fıery iron rod"

55. TIRUKKAYILAAYAM

Potritthirutthaandakam

(The Thaandaka which glorifies God Siva)

Our Saint was the only Naayanaar who undertook the most hazardous pilgrimage to Kailas. Crossing Sri Sailam, the states of Andhra and Kannada, he reached Maalawam. He proceeded to Laada Desa and thence to Madhya Paitiram. Eventually he arrived at Kaasi. He bade his followers to abide thither, and proceeded alone, alone, all, all alone to Kailas. He did not reach Kailas, though he came perhaps, close to it. It was here he sang the following decad. Kailas is the holiest of places. Mount Kailas in the Himilayas is known as the Bhoo-Kailas. Maha-Kailas is beyond the pale of the macrocosm itself.

வே(ற்)றுஆகி விண்ஆகி நின்றாய், போற்றி!
மீளாமே ஆள் என்னைக் கொண்டாய், போற்றி!
ஊற்றுஆகி உள்ளே ஒளித்தாய், போற்றி!
ஓவாத சத்தத்து ஒலியே, போற்றி!
ஆற்றுஆகி அங்கே அமர்ந்தாய், போற்றி!
ஆறுஅங்கம் நால்வேதம் ஆனாய், போற்றி!
காற்றுஆகி எங்கும் கலந்தாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

1. You stand as ether and other elements, praise be!
You have me as Your servitor not to be manumitted, praise be!
You lie concealed within as the spring, praise be!
You are the sound of continuous sonance, praise be!
As energy You abide there, praise be! You became
The six Angas and the four Vedas, praise be!
As wind, You pervade everywhere, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 551

பிச்சுஆடல் பேயோடு உகந்தாய் போற்றி!
பிறவி அறுக்கும் பிரானே, போற்றி!
வைச்சு ஆடல் நன்று மகிழ்ந்தாய், போற்றி!
மருவி என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!

பொய்ச் சார் புரம்மூன்றும் எய்தாய், போற்றி!
போகாது என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
கச்சு ஆக நாகம் அசைத்தாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

2. With ghosts you love to dance madly, praise be!
O Lord that snaps the cycle of transmigration, praise be!
You delight to play the puppeteer, praise be!
You pervade my bosom in loving union, praise be!
You smote the triple towns of the false ones, praise be!
You abide in my bosom, never to part, praise be!
You are serpent-cinctured, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 552

மருவார் புரம்மூன்றும் எய்தாய், போற்றி!
மருவி என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
உருஆகி என்னைப் படைத்தாய், போற்றி!
உள் ஆவி வாங்கி ஒளித்தாய், போற்றி!
திருஆகி நின்ற திறமே, போற்றி!
தேசம் பரவப்படுவாய், போற்றி!
கருஆகி ஓடும் முகிலே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

3. You smote the triple, hostile towns, praise be!
You entered my chinta in loving union, praise be!
Assuming a form, You created me, praise be!
You retrieved my inner life and veiled it in Yours, praise be!
O Divinity that is Skill, praise be!
O One hailed by the nation, praise be!
O enceinte cloud that moves, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 553

வானத்தார் போற்றும் மருந்தே, போற்றி!
வந்து என்தன் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
ஊனத்தை நீக்கும் உடலே, போற்றி!
ஓங்கி அழல்ஆய் நிமிர்ந்தாய், போற்றி!

தேன(த்)தை வார்த்த தெளிவே, போற்றி!
 தேவர்க்கும் தேவனாய் நின்றாய், போற்றி!
கானத் தீஆடல் உகந்தாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

4. O Nectar hailed by Devas, praise be!
 You entered my *chinta*, praise be!
 O Lord of divine form! You do away with flwas,
 praise be!
 You rose up straight as blazing fire, praise be!
 O Clarity that confers honey, praise be!
 You stand as the God of gods, praise be! You joy
 To dance in the fire of the crematory, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 554

ஊர் ஆகி நின்ற உலகே, போற்றி!
 ஓங்கி அழல்ஆய் நிமிர்ந்தாய், போற்றி!
பேர் ஆகி எங்கும் பரந்தாய், போற்றி!
 பெயராது என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
நீர்ஆவி ஆன நிழலே, போற்றி!
 நேர்வார் ஒருவரையும் இல்லாய், போற்றி!
கார்ஆகி நின்ற முகிலே, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

5. You are the World of many towns, praise be!
 You rose up straight as fire, praise be! You
 pervade
 Everywhere in the form of Flame, praise be! You
 entered
 My *chinta*, not to part therefrom, praise be! You
 are
 The lives that thrive in water and their shadows,
 praise be!
 You are beyond compare, praise be!
 You are the cloud that is dark, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 555

சில்உருஆய்ச் சென்று திரண்டாய், போற்றி!
 தேவர் அறியாத தேவே, போற்றி!
புல்உயிர்க்கும் பூட்சி புணர்த்தாய், போற்றி!
 போகாது என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!

பல்உயிர்ஆய்ப் பார்தோறும் நின்றாய், போற்றி!
பற்றி உலகை விடாதாய், போற்றி!
கல் உயிர்ஆய் நின்ற கனலே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

6. You fared forth in many little forms and became
The one and only Form, praise be! O God unknown to gods,
Praise be! You invested the grass with life, praise be!
You entered my *chinta*, never to part therefrom, praise be!
As manifested lives, You pervade everywhere, praise be!
You-hold the world and do not foresake it, praise be!
You are the fire, the life of stone, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise ve! 556

பண்ணின் இசைஆகி நின்றாய், போற்றி!
பாவிப்பார் பாவம் அறுப்பாய், போற்றி!
எண்ணும் எழுத்தும் சொல் ஆனாய், போற்றி!
என் சிந்தை நீங்கா இறைவா, போற்றி!
விண்ணும் நிலனும் தீ ஆனாய், போற்றி!
மேலவர்க்கும் மேல்ஆகி நின்றாய், போற்றி!
கண்ணின்மணிஆகி நின்றாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

7. You are the music of *pann*, praise be! You annul
The sins of those that contemplate You, praise be!
You became numbers, letters and words, praise be!
O Lord that parts not from my *chinta*, praise be!
You became ether, earth and fire, praise be!
You are loftier than the loftiest, prasie be!
You are the pupil of the eye, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 557

இமையாது உயிராது இருந்தாய், போற்றி!
என் சிந்தை நீங்கா இறைவா, போற்றி!
உமை பாகம் ஆகத்து அணைத்தாய், போற்றி!
ஊழிஏழ்ஆன ஒருவா, போற்றி!

அமையா அருநஞ்சம் ஆர்ந்தாய், போற்றி!
ஆதிபுராணாய் நின்றாய், போற்றி!
க்ஷமை ஆகி நின்ற கனலே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

8. You wink not; You breathe not; praise be!
O God that parts not from my *chinta;* praise be!
You share Uma in Your body, praise be!
You are the One that art the seven aeons, praise be!
You ate the poison that cannot be eaten, praise be!
O Aadi, the hoary and perfect One, praise be!
You are the forgiving Flame, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 558

மூவாய், பிறவாய், இறவாய், போற்றி!
முன்னமே தோன்றி முளைத்தாய், போற்றி!
தேவாதிதேவர் தொழும் தேவே, போற்றி!
சென்று ஏறி எங்கும் பரந்தாய், போற்றி!
ஆவா! அடியேனுக்கு எல்லாம், போற்றி!
அல்லல் நலிய அலந்தேன், போற்றி!
காவாய்! கனகத்திரளே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

9. You age not, You do not get born, You die not, praise be!
You manifested before the Beginning, praise be!
O God of gods hailed by gods, praise be!
You move and pervade everywhere, praise be!
Ha! You are my all, praise be!
Overwhelmed by troubles, I grieve, praise be!
O Heap of gold, save me; praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 559

நெடிய விசும்போடு கண்ணே, போற்றி!
நீள அகலம் உடையாய், போற்றி!
அடியும் முடியும் இகலி, போற்றி!
அங்கு ஒன்று அறியாமை நின்றாய், போற்றி!

கொடிய வன்கூற்றம உதைத்தாய், போற்றி!
 கோயிலா என் சிந்தை கொண்டாய், போற்றி!
கடிய உருமொடு மின்னே, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

10. You are the extensive and all-supporting space, praise be!
 You are the length and the breadth of all, praise be!
 Your feet and crown were invisible to the wranglers, praise be!
 THERE You abide unknowable, praise be!
 You kicked (to death) the cruel Death, praise be!
 You abide as in a shrine in my *chinta*, praise be!
 You are thunder winged with lightning, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 560

உண்ணாது உறங்காது இருந்தாய், போற்றி!
 ஓதாதே வேதம் உணர்ந்தாய், போற்றி!
எண்ணா இலங்கைக்கோன் தன்னைப் போற்றி!
 இறை விரலால் வைத்து உகந்த ஈசா, போற்றி!
பண் ஆர் இசைஇன்சொல் கேட்டாய், போற்றி!
 பண்டே என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
கண்ஆய் உலகுக்கு நின்றாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

11. You eat not; You slumber not; praise be! You know
 The Vedas without even reading them, praise be! O Lord
 That crushed the Lanka's King pressing a little, Your toe
 And then graced him in joy; praise be! You listened
 To the sweet music of melodic words, praise be!
 Of yore, You entered my chinta, praise be!
 You are the Eye of the world, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 561

NOTES

1. As energy...there. The Lord abides in all things as the animator

2. The Lord is the puppeteer and jivas (embodied souls) are puppets.

6. Even grass and stone are deemed ensouled lives.

10. The wranglers: Vishnu and Brahma. Each contended with the other that he was the supreme deity. It was then Lord Siva appeared before them as an infinite column of fire

56. TIRUKKAYILAAYAM

பொறை உடைய பூமி, நீர், ஆனாய்! போற்றி!
    பூதப்படை ஆள் புனிதா, போற்றி!
நிறை உடைய நெஞ்சின்இடையாய், போற்றி!
    நீங்காது என் உள்ளத்து இருந்தாய், போற்றி!
மறை உடைய வேதம் விரித்தாய், போற்றி!
    வானோர் வணங்கப்படுவாய், போற்றி!
கறை உடைய கண்டம் உடையாய், போற்றி!—
    கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

1. You became forbearing earth and water; praise be!
    O Holy One whose hosts are Bhoothas, praise be!
  O Dweller in the continent heart, praise be! O One
    That abides and parts not from my bosom,
    praise be!
  You explicated the arcana of the Vedas, praise be!
    O One adored by the Devas, praise be!
  O One with a dark throat, praise be!
    O Lord of Mount Kailas, praise be! praise
    be! 562

முன்புஆகி நின்ற முதலே, போற்றி!
    மூவாத மேனி முக்கண்ணா, போற்றி!
அன்புஆகி நின்றார்க்கு அணியாய், போற்றி!
    ஆறு ஏறு சென்னிச் சடையாய், போற்றி!
என்பு ஆகம் எங்கும் அணிந்தாய், போற்றி!
    என் சிந்தை நீங்கா இறைவா, போற்றி!
கண் பாவி நின்ற கனலே, போற்றி!—
    கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

2. O Primal Ens that was before the Beginning, praise
    be!

O Triple-eyed of unageing body, praise be!
O One very close to the loving ones, praise be!
O One that sports a river in the crown, praise be!
O One all decked with bones, praise be!
O Lord that parts not from my *chinta*, praise be!
O Fire that animates the eye, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 563

மாலை எழுந்த மதியே, போற்றி!
மன்னி என் சிந்தை இருந்தாய், போற்றி!
மேலைவினைகள் அறுப்பாய், போற்றி!
மேல் ஆடு திங்கள் முடியாய், போற்றி!
ஆலைக் கரும்பின் தெளிவே, போற்றி!
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனாய், போற்றி!
காலை முளைத்த கதிரே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

3. O crescent that rises in the eve, praise be!
O the aeviternal Dweller in my *chinta*, praise be!
O Annuller of Aagaamiya Karma, praise be!
O One whose crown is decked with a crescent, praise be!
O lucid Juice of sugarcane crushed by the press, praise be!
O Nectar sweet unto the servitors, praise be!
O Lamp that sprouts at day-break, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 564

உடலின் வினைகள் அறுப்பாய், போற்றி!
ஒள்எரி வீசும் பிரானே, போற்றி!
படரும் சடைமேல் மதியாய், போற்றி!
பல்கணைக் கூத்தப்பிரானே, போற்றி!
சுடரில்-திகழ்கின்ற சோதீ, போற்றி!
தோன்றி என் உள்ளத்து இருந்தாய், போற்றி!
கடலில் ஒளிஆய முத்தே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

4. O Snapper of bodily karma, praise be!
O Lord who blazes like fire, praise be! O One that sports
A crescent on the spreading matted hair, praise be!
O Dancing Lord of multitudinous hosts, praise be!
O bright Flame of lamp, praise be!
Manifesting in my heart, You abide there, praise be!
O Pearl serene and bright of the main, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 565

மை சேர்ந்த கண்டம் உடையாய், போற்றி!
மாலுக்கும் ஓர் ஆழி ஈந்தாய், போற்றி!
பொய் சேர்ந்த சிந்தை புகாதாய், போற்றி!
போகாது என் உள்ளத்து இருந்தாய், போற்றி!
மெய் சேரப் பால்வெண்நீறுஆடீ, போற்றி!
மிக்கார்கள் ஏத்தும் விளக்கே, போற்றி!
கை சேர் அனல் ஏந்தி ஆடீ, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

5. O One of darkened throat, praise be!
O Giver of the peerless Disc to Maal, praise be!
O One that pervades not the false *chinta*, praise be!
O One that dwells and parts not from my *chinta*, praise be!
O One whose body is bedaubed with milk-white ash, praise be!
O Lamp hailed by the lofty ones, praise be!
O Dancer whose hand holds the fire, praise be.!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 566

ஆறு ஏறு சென்னி முடியாய், போற்றி!
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதுஆய் நின்றாய், போற்றி!
நீறு ஏறும் மேனி உடையாய், போற்றி!
நீங்காது என் உள்ளத்து இருந்தாய், போற்றி!

கூறு ஏறும் அம் கை மழுவா, போற்றி!
கொள்ளும் கிழமைஏழ் ஆனாய், போற்றி!
காறு ஏறு கண்டம்-மிடற்றாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

6. O One who sports a river in the crown, praise be!
You abide as Nectar unto servitors, praise be!
O One whose body is bedaubed with ash, praise be!
O One that abides in my bosom, never parting thereform, praise be!
Of the Wielder of *mazhu* concorporate with a Woman, praise be!
O One that became the seven days (of the week), praise be!
O One of dark neck, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 567

அண்டம்ஏழ் அன்று கடந்தாய், போற்றி!
ஆதிபுராணனாய் நின்றாய், போற்றி!
பண்டைவினைகள் அறுப்பாய், போற்றி!
பாரோர் விண் ஏத்தப்படுவாய், போற்றி!
தொண்டர் பரவும் இடத்தாய், போற்றி!
தொழில் நோக்கி ஆளும் சுடரே, போற்றி!
கண்டம் கறுக்கவும் வல்லாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

7. O the One that transcended, of yore, the seven worlds,
Praise be! O *Aadi*, O hoary and perfect One, praise be!
O Annuller of old karma, praise be! O One hailed
By the heavenly and the earth-born, praise be!
O One enshrined where devotees hail You, praise be!
O Lamp that rules considering one's *kriya*, praise be!

O One that can get the throat darkened, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise
be! 568

பெருகி அலைக்கின்ற ஆறே, போற்றி!
பேரா நோய் பேர விடுப்பாய், போற்றி!
உருகி நினைவார்தம் உள்ளாய், போற்றி!
ஊனம் தவிர்க்கும் பிரானே, போற்றி!
அருகி மிளிர்கின்ற பொன்னே, போற்றி!
ஆரும் இகழப்படாதாய், போற்றி!
கருகிப் பொழிந்து ஓடும் நீரே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

8. O flooding billowy river, praise be! O Curer
Of incurable malady, praise be! You abide inly
In them that melt thinking on You, praise be! You
are
The Lord that does away with the flaws, praise
be!
You are the rare and coruscating gold, praise be!
You are
The One never dispraised, praise be! O Cloud
That getting darkened pours and flows as river,
praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 569

செய்யமலர்மேலான், கண்ணன், போற்றித
தேடி உணராமை நின்றாய், போற்றி!
பொய்யா நஞ்சு உண்ட பொறையே, போற்றி!
பொருள்ஆக என்னை ஆட்கொண்டாய், போற்றி!
மெய்ஆக ஆன்அஞ்சு உகந்தாய், போற்றி!
மிக்கார்கள் ஏத்தும் குணத்தாய், போற்றி!
கைஆனைமெய்த்தோல் உரித்தாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

9. Kannan who is seated on the red flower quested
after You,
But could not find You, praise be! O the Eater
Of poison whose gracious forbearing is unfailing,
praise be!

You hold me as Your servitor deeming even me
to be
Of some worth, praise be! Truly You delight in *Pan-cha kavya*
As Your ablutions, praise be! The lofty ones hail
Your virtues, praise be! You peeled off the hide of
the trunked
Tusker, praise be! O Lord of Mount Kailas,
praise be! praise be! 570

மேல் வைத்த வானோர்பெருமான், போற்றி!
மேல் ஆடு புரம்மூன்றும் எய்தாய், போற்றி!
சீலத்தான் தென்இலங்கை மன்னன் போற்றிச்
சிலை எடுக்க, வாய் அலற வைத்தாய், போற்றி!
கோலத்தால் குறைவுஇல்லான்தன்னை, அன்று,
கொடிதுஆகக் காய்ந்த குழகா, போற்றி!
காலத்தால் காலனையும் காய்ந்தாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

10. You are the God of the supernal gods, praise be!
You burnt
The triple towns that winged in the sky, praise
be!
You caused him, the King of southern Lanka who
(later) took
To Your worship, to wail aloud when he lifted up
the mountain,
Praise be! You, the handsome One, burnt him
fiercely,
The One of flawless beauty, praise be!
With Your foot, You smote Death, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 571

NOTES

6. *kooreru mangkai* (mazhuvaa): This may be split as *Kooru erum* (i) Mangkai or (ii) angkai. We have followed the first. If *angkai* should be represented in the translation it should be as follows: "O Holder of a splitting (sharp) mazhu in Your beautiful hand!"

7. O One enshrined where devotees hail You: These are the *Kumbha* (pot), *bimba* (idol) and *sthamba* (linga) etc.

7. Kriya work, chore, duty, deed.

57. TIRUKKAYILAAYAM

பாட்டுஆன நல்ல தொடையாய், போற்றி!
    பரிசை அறியாமை நின்றாய், போற்றி!
சூட்டுஆன திங்கள் முடியாய், போற்றி!
    தூ மாலைமத்தம் அணிந்தாய், போற்றி!
ஆட்டுஆனதுஅஞ்சும் அமர்ந்தாய், போற்றி!
    அடங்கார் புரம் எரிய நக்காய், போற்றி!
காட்டுஆனை மெய்த்தோல் உரித்தாய், போற்றி!—
    கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

1. O You that are hailed with verse-garlands, praise be!
    You are unaware of Your greatness, praise be!
You wear as a chaplet the crescent in Your crest, praise be!
    O Wearer of pure garlands and *mattham* flowers, praise be!
You bathe in *Pancha-kavya*, praise be! You set fire
By Your laughter to the hostile towns, praise be!
You flayed the sylvan tusker, praise be!
    O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 572

அதிரா வினைகள் அறுப்பாய், போற்றி!
    ஆலநிழல்கீழ் அமர்ந்தாய், போற்றி!
சதுரா, சதுரக் குழையாய், போற்றி!
    சாம்பர் மெய் பூசும் தலைவா, போற்றி!
எதிரா உலகம் அமைப்பாய், போற்றி!
    என்றும் மீளா அருள்செய்வாய், போற்றி!
கதிர் ஆர் கதிருக்கு ஓர் கண்ணே, போற்றி!—
    கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

2. You annul dreadful karma, praise be!
    You sat under the Banyan tree, praise be!
O Adept, the Wearer of wondrous *kuzhai*, praise be!

O Chief whose body is bedaubed with the ash,
praise be!
You will author the peerless world, praise be!
You'll bestow grace--ever proof against
transmigration, praise be!
You are the Eye of the bright-rayed sun, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 573

செய்யாய், கரியாய், வெளியாய், போற்றி!
செல்லாத செல்வம் உடையாய், போற்றி!
ஐயாய், பெரியாய், சிறியாய், போற்றி!
ஆகாய வண்ண முடியாய், போற்றி!
வெய்யாய், தணியாய், அணியாய், போற்றி!
வேளாத வேள்வி உடையாய், போற்றி!
கை ஆர் தழல் ஆர் விடங்கா, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

3. You are ruddy, dark and white, praise be!
You are of indestructible wealth, praise be!
You are great and small, O wondrous One, praise
be!
You are ether-like, praise be!
You are hot, cool and close, praise be!
Your sacrifice self-initiates and self-sustains,
praise be!
Your hand holds the fire, O Vitangka, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 574

ஆட்சி உலகை உடையாய், போற்றி!
அடியார்க்கு அமுதுஎலாம் ஈவாய், போற்றி!
சூட்சி சிறிதும் இலாதாய், போற்றி!
சூழ்ந்த கடல்நஞ்சம் உண்டாய், போற்றி!
மாட்சி பெரிதும் உடையாய், போற்றி!
மன்னி என் சிந்தை மகிழ்ந்தாய், போற்றி!
காட்சி பெரிதும் அரியாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

4. You are the Ruler of the world, praise be!
You grant nectar and all, to the servitors, praise
be!

You have deception none whatsoever, praise be!
You ate the venom of the circling sea, praise be!
Immense indeed is Your majesty, praise be!
You joy to abide for ever in my *chinta*, praise be!
You are rarely to be beheld, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 575

மு(ன்)னியா நின்ற முதல்வா, போற்றி!
மூவாத மேனி உடையாய், போற்றி!
என்(னி)யாய், எந்தைபிரானே, போற்றி!
ஏழ்இன்இசையே உகப்பாய், போற்றி!
மன்னிய மங்கைமணாளா, போற்றி!
மந்திரமும் தந்திரமும் ஆனாய், போற்றி!
கன்னி ஆர் கங்கைத் தலைவா, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

5. You, the Muni, are the Primal One, praise be!
Your body never ages, praise be!
You are my Mother, Father and Lord, praise be!
You joy in the sevenfold music, praise be!
You are the Consort of the aeviternal Damsel,
praise be!
You are Mantra and Tantra, praise be!
You are the Lord of Ganga--the virgin, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 576

உரியாய், உலகினுக்கு எல்லாம், போற்றி!
உணர்வு என்னும் ஊர்வது உடையாய், போற்றி!
எரிஆய தெய்வச் சுடரே, போற்றி!
ஏசும் மா முண்டி உடையாய், போற்றி!
அரியாய், அமரர்கட்கு எல்லாம், போற்றி!
அறிவே அடக்கம் உடையாய், போற்றி!
கரியானுக்கு ஆழி அன்று ஈந்தாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

6. You own all the worlds, praise be!
Your mount is indeed consciousness, praise be!
You are the fiery and divine Ray. praise be!

You hold the fleshless skull that is dispraised,
praise be!
You are inaccessible to all the Devas, praise be!
You are the subtle *chith*, praise, be!
You gifted, of yore, the Disc to the dark one, praise
be!
O Lord of Mount Kailas, praise be, praise be! 577

எண்மேலும் எண்ணம் உடையாய், போற்றி!
ஏறு அரிய ஏறும் குணத்தாய், போற்றி!
பண்மேலே பாவித்து இருந்தாய், போற்றி!
பண்ணொடு யாழ் வீணை பயின்றாய், போற்றி!
விண்மேலும் மேலும் நிமிர்ந்தாய், போற்றி!
மேலார்கள்மேலார்கள்மேலாய், போற்றி!
கண்மேலும் கண்ஒன்று உடையாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

7. You are thoughtful about the thoughts (of lives),
praise be!
You openly ride the Bull, praise be!
You are attached to *pann*, praise be!
You cultivated *yaazh* and *vina* married to *pann*,
praise be!
You stand transcending the space beyond the
heavens, praise be!
You are loftier than the great ones superior to
the lofty ones, praise be!
You have an eye above Your eyes praise be!
O Lord of Mount Kailaś, praise be! praise be! 578

முடி ஆர் சடைமேல் மதியாய், போற்றி!
முழுநீறு சண்ணித்த மூர்த்தி, போற்றி!
துடி ஆர் இடை உமையாள் பங்கா, போற்றி!
சோதித்தார் காணாமை நின்றாய், போற்றி!
அடியார் அடிமை அறிவாய், போற்றி!
அமரர்பதி ஆள வைத்தாய், போற்றி!
கடி ஆர் புரம்மூன்றும் எய்தாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

8. You sport a crescent in Your matted hair, praise be!
You are the Moorti whose whole body is bedaub-
ed with the ash, praise be!
You are concorporate with Uma whose waist is
tudi-like, praise be!
You were invisible to the experimenters, praise
be!
You know of the servitorship of Atiyaar, praise be!
You caused them to rule the heavenly world,
praise be!
You smote the triple towns of the cruel ones, praise
be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 579

போற்றுஇசைத்து உன் அடி பரவ நின்றாய், போற்றி!
புண்ணியனே, நண்ணல் அரியாய், போற்றி!
ஏற்று இசைக்கும் வான்மேல் இருந்தாய், போற்றி!
எண்ணாயிரம்-நூறுபெயராய், போற்றி!
நால்-திசைக்கும் விளக்குஆய நாதா, போற்றி!
நான்முகற்கும் மாற்கும் அரியாய், போற்றி!
காற்று இசைக்கும் திசைக்கு எல்லாம் வித்தே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

9. You have permitted (us) to hail Your feet with
music, praise be!
O Holy One hard of access, praise be!
You are beyond the thundering sky, praise be!
Your names are hundred times eight thousand,
praise be!
O Chief who is the Lamp of the four directions,
praise be!
O One inaccessible to the Four-faced and
Vishnu, praise be!
You are the Seed of the four directions pervaded by
the wind, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 580

NOTES

1. Mattham flowers. Flowers of Datura

2. Peerless world: Mosksha-loka

3. You are ether-like: Natrinai says that the Lord's body is ether (visum-pu meyyaaka). The Taittiriya Upanishad says: "The body of the Lord is ether" (Aakaasa sariram Brahma).

Vitangkan. The handsome one; the heroic one.

8. Whose whole body ash· Siva, in this form, is known as Muzhu Neeru Poosiya Munivan.

The experimenters: Vishnu and Brahma

You know....Atiyaar· Many servitors served Siva in a secret way. Siva publicised their servitorship. The Periya Puranam abounds in episodes which bear testimony to this

9. Your names ..eight thousand· The idea is that Siva's names are legion.

Lamp of .directions: The Lord is the Light of cosmos.

58. TIRUVALAMPURAM

After taking leave of St. Tirugnaanasambandhar, our Saint visited the shrines of Tirukkarruppariyaloor, Tirup-punkoor, Tiruneedoor, Tirukkurukkai. Tiruninriyoor and Tirunanipalli. From here he proceeded to Tirucchempon-palli. En route our Saint adored Siva at Tiruvalampuram and sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Valapuranaathar and Vaduvakirkkanni.

மண் அளந்த மணிவண்ணர்தாமும், மற்றை
மறையவனும், வானவரும், சூழ நின்று—
கண் மலிந்த திருநெற்றி உடையார்; ஒற்றைக்
கதநாகம் கை உடையார்; காணீர்அன்றே?—
பண் மலிந்த மொழியவரும், யானும், எல்லாம்
பணிந்து இறைஞ்சித் தம்முடைய பின்பின் செல்ல,
மண் மலிந்த வயல் புடை சூழ் மாட வீதி
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினரே.

1. All the damsels of melodious words and I bowed and hailed
Him thus: "Behold Him surrounded by Manivannar who measured

The earth, the one of the Vedas and the Devas!"
He has a forehead that sports an eye; He holds in His hand
A wrathful adder! As we went after Him, He entered
Valampuram whose streets are dight with mansions
That are girt with fields of fecund soil,
To abide there for ever. 581

சிலை நவின்று ஒரு கணையால் புரம்மூன்று எய்த
தீவண்ணர்; சிறந்து இமையோர் இறைஞ்சி ஏத்த,
கொலை நவின்ற களியானை உரிவை போர்த்து,
கூத்துஆடி, திரிதரும் அக் கூத்தர்; நல்ல
கலை நவின்ற மறையவர்கள் காணக்காண,
கடு விடைமேல், பாரிடங்கள் சூழ, காதல்
மலைமகளும் கங்கையும் தாமும் எல்லாம்
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

2. He is of the hue of fire; with a dart still fixed to the bow
He smote the triple towns; He is hailed gloriously
By the Devas; He, the Dancer that ever enacts the dance,
Mantled Himself in the hide of a murderous tusker,
And even as the Brahmins well-versed in the scriptures
Beheld Him, He, circled by the Bhootha-Hosts, mounted
His Bull and with the Mountain's Daughter as also Ganga
Entered Valampuram to abide there for ever. 582

தீக் கூரும் திருமேனி ஒரு பால், மற்றை
ஒருபாலும் அரி உருவம் திகழ்ந்த செல்வர்;
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றி புகுவார் போல,
அருவினையேன் செல்வதுமே, அப்பால் எங்கும்

நோக்கார், ஒருஇடத்தும்; நூலும் தோலும்
துதைந்து இலங்கும் திருமேனி வெண்நீறுஆடி,
வாக்கால் மறை விரித்து, மாயம் பேசி,
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினரே.

3. He is the opulent One whose one half blazes like fire;
In the other half abides Hari; He made believe He would
Enter the Taan Thondri Maatam at Aakkoor causing me,
The one of evil karma to roam about bewildered;
He would not cast His look anywhere; His divine body is
Ash-bedaubed and decked with the sacred thread
To which is tied a bit of deer-skin; He explicated
The Vedas and spoke sheer gramarye; this done,
He entered Valampuram to abide there for ever. 583

மூவாத மூக்கப் பாம்பு அரையில் சாத்தி
மூவர்உருஆய முதல்வர்; இந் நாள்
கோவாத எரிகணையைச் சிலைமேல் கோத்த
குழகனார்; குளிர்கொன்றை சூடி இங்கே
போவாரைக் கண்டு அடியேன் பின்பின் செல்ல,
புறக்கணித்து, தம்முடைய பூதம் சூழ,
''வா வா!'' என உரைத்து, மாயம் பேசி,
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினரே

4. Cinctured with an unageing, cruel and untamable
Serpent, the Primal Lord whose form is of the triune gods,
The handsome One who fixed in His bow a burning dart
That was not to be stayed, this day, wearing *konrai*,
Walked about; Him beholding I went after; He ignored me

Though He said: "Come, come." He but spake
mayic words;
Surrounded by His Bhootha-Hosts
He entered Valampuram, there to abide for
ever. 584

அனல் ஒரு கையது ஏந்தி, அதளினோடே
ஐந்தலைய மா நாகம் அரையில் சாத்தி,
புனல் பொதிந்த சடைக்கற்றைப் பொன் போல் மேனிப்
புனிதனார், புரிந்து அமரர் இறைஞ்சி ஏத்த,
சின விடையை மேற்கொண்டு, திரு ஆரூரும்
சிரபுரமும் இடைமருதும் சேர்வார் போல,
மனம் உருக, வளை கழல, மாயம் பேசி,
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

5. Holding the fire in one hand, clad in skin, His
wrist
Girt with a great five-hooded serpent, the Lord
Whose matted strands of hair sport a river, the Ho-
ly One
Of auric body, hailed in love by the Devas,
mounted
The wrathful Bull and made it appear that He
would
Fare forth to Tiruvaaroor, Sirapuram and
Idaimarutu;
He spake words of magic, melted my heart and
caused
My bangles to slip, and entered Velampuram to
abide there. 585

கறுத்தது ஒரு கண்டத்தர்; காலன் வீழக்
காலினால் காய்ந்து உகந்த காபாலி(ய்)யார்;
முறித்தது ஒரு தோல் உடுத்து, முண்டம் சாத்தி,
முனிகணங்கள் புடை சூழ, முற்றம்தோறும்
தெறித்தது ஒரு வீணையராய்ச் செல்வார்; தம் வாய்ச்
சிறு முறுவல் வந்து எனது சிந்தை வெளவ,
மறித்து ஒரு கால் நோக்காதே, மாயம் பேசி,
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

6. He has a dark neck; He, the Kaapaali, joyed to smite
With His foot Yama; clad in the peeled hide, wearing
A garland of skulls, circled by the throng of munis,
He visited the foreyard of every house strumming
His vina; the smile of His lips overwhelmed me;
But He would not cast His look at me again;
He but spake bewitching words and entered
Valampuram there to abide for ever. 586

பட்டு உடுத்து, பவளம் போல் மேனிஎல்லாம்
பசுஞ்சாந்தம்கொண்டு அணிந்து, பாதம் நோவ
இட்டு எடுத்து நடம்ஆடி, இங்கே வந்தார்க்கு,
''எவ் ஊரீர், எம்பெருமான்?'' என்றேன்; ஆவி
விட்டிடும்ஆறுஅது செய்து, விரைந்து நோக்கி,
வேறு ஓர் பதி புகப் போவார் போல,
வட்டணைகள் பட நடந்து, மாயம் பேசி,
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

7. Clad in silks, His auric body bedaubed with fresh
Sandal-paste, He walked with paining feet; He raised
And placed His feet in a dance and came here:
"My Lord, what may Your town be?" I asked.
Then He did that which lured the life out of me; such was
His quick glance; making it appear that He would
Go elsewhere, He but whirled, all the while speaking magic,
And entered Valampuram there to abide for ever. 587

''பல்லார் பயில் பழனப் பாசூர்'' என்று,
பழனம்பதி பழைமை சொல்லி நின்றார்;
''நல்லார் நனிபள்ளி இன்று வைகி,
நாளைப் போய், நள்ளாறு சேர்தும்'' என்றார்;
சொல்லார், ஒரு இடமா; தோள் கை வீசி,
சுந்தரராய், வெந்தநீறுஆடி, எங்கும்
மல் ஆர் வயல் புடை சூழ் மாட வீதி
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

8. He talked of Pazhanam, the town of many, and Paasoor;
He stood descanting on the ancientness of Pazhanam;
He said: "I put up this day at goodly Nanipalli and will
Reach Nallaaru to-morrow." He would not speak
Of any single town as His home-town; throwing up His arms,
The handsome One adorned with the burnt ash, entered
Valampuram, the streets of which are dight with mansions,
The town which is girt with uberous fields everywhere,
To abide there for ever. 588

பொங்கு ஆடுஅரவு ஒன்று கையில் கொண்டு,
போர் வெண்மழு ஏந்தி, போகாநிற்பர்;
தங்கார் ஒருஇடத்தும், தம்மேல் ஆர்வம்
தவிர்த்துஅருளார்; ''தத்துவத்தே நின்றேன்'' என்பர்;
எங்கே இவர் செய்கை? ஒன்று ஒன்று ஒவ்வா;
என் கண்ணில்நின்று அகலா வேடம் காட்டி,
மங்குல்மதி தவழும் மாட வீதி
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினரே.

9. Holding in His hand a dancing snake of spread hood
And a sharp, battling *mazhu*, He moves not; He abides
At no one place; He does not grace us with fulfilment of our love
For Him; He says: "I am poised in *Tattvam.*" His acts,
Truly speaking, are contradictory; (yet) He graces us
With the guise that parts not from my eyes; He entered

The sea-girt Valampuram whose streets are rich
In cloud-capped mansions, to abide there for
ever. 589

செங்கண் மால் சிலை பிடித்து, சேனையோடும்
சேதுபந்தனம் செய்து, சென்று புக்கு,
பொங்கு போர்பல செய்து, புகலால் வென்ற
போர் அரக்கன் நெடு முடிகள் பொடிஆய் வீழ,
அங்கு ஒரு தம் திருவிரலால் இறையே ஊன்றி,
அடர்த்து, அவற்கே அருள்புரிந்த அடிகள், இந் நாள்
வங்கம் மலி கடல் புடை சூழ் மாட வீதி
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

10. The red-eyed Maal, the wielder of a bow, laid a
bridge,
With his army, over the sea, waged many a
battle
And with the help of those that sought him as
refuge,
Caused the huge heads of the warring Raakshasa
To fall on dust. Our Lord, the lofty One gently
pressed
His beauteous toe and crushed his heads and
then
Graced him: even He, this day, entered
Valampuram
That is girt by the sea on which ships ply--the
town
Whose streets are rich in mansions, to abide
there for ever. 590

NOTES

1. This decad comprises the utterances of a young woman who beheld the procession of the Lord and who eventually lost her heart to Him Her angst and anguish are the theme of the decad

3. He is. Hari Siva in this form is known as Sankaranaaraayanan. His divine body deer-skin This describes the Brahmacharya form of Sivan.

7. He did that. out of me This indeed is je ne sais quoi

8. Yengum mallaar: This phrase can be split thus: "Yengum allaar." This means· "He who is nowhere/He of no town."

9. The Lord who chooses not to quench the passion of His beloved says: "I am poised in *Tattvam* " The Lord is known as Tat (THAT). Tattvam means. "You (are) That." The Lord addressing His beloved says, "You are Me" He leaves her at that Then He teases her with his beauteous form which parts not form her eyes. The reader can imagine the angst and agony of requited love.

59. TIRUVENNIYOOR

From Peruvelur our Saint proceeded to many places of worship. During this itinerary, our Saint arrived at Tiruvenniyoor where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Vennik karumpeswarar / Venninaathar and Soundara Naayaki.

தொண்டு இலங்கும் அடியவர்க்கு ஓர் நெறியினாரும்,
தூ நீறு துதைந்து இலங்கும் மார்பினாரும்,
புண்டரிகத்து அயனொடு மால் காணா வண்ணம்
பொங்கு தழல்பிழம்பு ஆய புராணனாரும்,
வண்டு அமரும் மலர்க்கொன்றைமாலையாரும்,
வானவர்க்கா நஞ்சு உண்ட மைந்தனாரும்,
விண்டவர்தம் புரம்மூன்றும் எரிசெய்தாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

1. He is the peerless Way unto atiyaar wedded
To servitorship; His chest is bright with the pure ash;
He is the hoary and perfect One who stood a column
Of blazing fire that could not be eyed by Ayan
Of the Lotus and Maal; His is a garland of *konrai* flowers
Buzzed by bees; for the Devas, He, the noble One, ate the poison;
He is the One who smote the triple, hostile towns;
He is the Vikirtar that abides at Venni. 591

நெருப்பு அனைய மேனிமேல் வெண்நீற்றரும்,
    நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் நிறைவித்தாரும்,
பொருப்புஅரையன் மடப்பாவை இடப்பாலாரும்,
    பூந்துருத்திநகர் மேய புராணனரும்,
மருப்பு அனைய வெண்மதியக்கண்ணியாரும்,
    வளைகுளமும் மறைக்காடும் மன்னினரும்,
விருப்பு உடைய அடியவர்தம் உள்ளத்தாரும்—
    வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனரே.

2. White ash veils His fire-like body; He has an eye
    In His forehead; the Daughter of the
                Mountain-King
  Occupies His left half; He is the hoary and perfect
                One
    Of the town of Poonthurutthi; He wears a
                chaplet--
  The white tusk-like crescent; He abides at
                Valaikulam
  And Maraikkaadu; He is throned
    In the heart of the loving and dedicated ser-
                vitors;
    He is the Vikirtar that abides at Venni. 592

கை உலாம் மூஇலைவேல் ஏந்தினரும்,
    கரிகாட்டில் எரிஆடும் கடவுளாரும்,
பை உலாம் நாகம் கொண்டு ஆட்டுவாரும்,
    பரவுவார் பாவங்கள் பாற்றுவாரும்,
செய் உலாம் கயல் பாய வயல்கள் சூழ்ந்த
    திருப் புன்கூர் மேவிய செல்வனரும்,
மெய்எலாம் வெண்நீறு சண்ணித்தாரும்—
    வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனரே.

3. He holds a three-leaved trident in His hand;
    He is the God that dances in the fire of the
                crematory;
  He causes the hooded serpent to dance;
    He annuls the sins of those that hail Him;
  He is the opulent One of Tiruppunkoor girt with
                fields
    Where kayal-fish roll; He is the One

Whose entire person is bedaubed with ash;
He is the Vikirtar that abides at Venni. 593

சடை ஏறு புனல் வைத்த சதுரனாரும்,
தக்கன்தன் பெருவேள்வி தகர்த்திட்டாரும்,
உடை ஏறு புலிஅதள்மேல் நாகம் கட்டி
உண் பலிக்கு என்று ஊர்ஊரின் உழிதர்வாரும்
மடை ஏறிக் கயல் பாய வயல்கள் சூழ்ந்த
மயிலாடுதுறை உறையும் மணாளனாரும்,
விடை ஏறு வெல் கொடி எம் விமலனாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

4. He is the Adept that sports a river in His matted hair;
He smote the great sacrifice of Daksha;
On His vestment of tiger-skin, He has cinctured a serpent;
He roams from town to town for alms; He is the Bridegroom
Of Mayilaaduthurai girt with fields into which leap
Kayal-fish that jump over the sluices;
He is the Vimalar whose triumphant flag sports His mount--
The Bull; He is the Vikirtar who abides at Venni. 594

மண், இலங்கு நீர், அனல், கால், வானும், ஆகி
மற்று அவற்றின் குணம்எலாம்ஆய் நின்றாரும்;
பண் இலங்கு பாடலோடு ஆடலாரும்;
பருப்பதமும் பாசூரும் மன்னினாரும்;
கண் இலங்கு நுதலாரும்; கபாலம் ஏந்திக்
கடைதோறும் பலி கொள்ளும் காட்சியாரும்;
விண் இலங்கு வெண்மதியக்கண்ணியாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

5. He became earth, water, fire, air and space and stood
As their virtues; He abides at Sri Sailam and Paasoor

Where pann-laden music and dance never cease;
He has an eye in His forehead; He is to be seen
With a skull in His hand, begging alms at every door;
He has a chaplet--the crescent of the sky;
He is the Vikirtar that abides at Venni. 595

வீடுதனை மெய் அடியார்க்கு அருள்செய்வாரும்,
வேலைவிடம் உண்டு இருண்ட கண்டத்தாரும்,
கூடலர்தம் மூஎயிலும் எரிசெய்தாரும்,
குரைகழலால் கூற்றுவனைக் குமைசெய்தாரும்,
ஆடும் அரவு அரைக்கு அசைத்து அங்கு ஆடுவாரும்,
ஆலமரநீழல் இருந்து அறம் சொன்னாரும்,
வேடுவனாய் மேல் விசயற்கு அருள்செய்தாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

6. He graces true servitors with moksha; His neck is
Dark with the sea's venom that He devoured;
He burnt the triple walled towns of the hostile ones;
With His ankleted foot He smote Death; He cinctured
Around His waist the dancing snake, and dances;
He explicated dharma seated in the shade of the Banyan tree;
In the guise of a hunter He graced Arjuna;
He is the Vikirtar that abides at Venni. 596

மட்டு இலங்கு கொன்றைஅம்தார்-மாலை சூடி,
மடவாள்அவளோடு, மான் ஒன்று ஏந்தி,
சிட்டு இலங்கு வேடத்தார்ஆகி, நாளும்
சில்பலிக்கு என்று ஊர்ஊரின் திரிதர்வாரும்;
கட்டு இலங்கு பாசத்தால் வீச வந்த
காலன்தன் காலம் அறுப்பார்தாமும்;
விட்டுஇலங்கு வெண்குழை சேர் காதினாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

7. Wearing a garland of honey-laden *konrai* and holding
A fawn in His hand, He daily goes about with His Woman,

In a guise that is wisdom-conferring;
For petty alms, He goes from town to town; He is the One
That put an end to the time of him who is Time
And who came to throw his fettering noose
(That snatches life away); one of His ears is with a *kuzhai*
Adorned; He is the Vikirtar that abides in Venni. 597

செஞ்சடைக்கு ஓர் வெண்திங்கள் சூடினாரும்
திரு ஆலவாய் உறையும் செல்வனாரும்,
அஞ்சனக் கண் அரிவை ஒருபாகத்தாரும்,
ஆறுஅங்கம் நால்வேதம்ஆய் நின்றாரும்,
மஞ்சு அடுத்த நீள் சோலை மாட வீதி
மதில் ஆரூர் புக்கு அங்கே மன்னினாரும்,
வெஞ்சினத்த வேழம்அது உரிசெய்தாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

8. He wears on His ruddy matted hair a white crescent;
He is the opulent One abiding at Tiruvaalavaai;
He is concorporate with Her whose eyes are touched with kohl;
He is the six Angas and the four Vedas; He is the One
That entered and abode at walled Aaroor whose streets
Are rich in mansions girt with cloud-capped groves;
He is the One who peeled the hide of the tusker;
He is the Vikirtar that abides at Venni. 598

வளம் கிளர் மா மதி சூடும் வேணியாரும்,
வானவர்க்கா நஞ்சு உண்ட மைந்தனாரும்,
களம் கொள என் சிந்தையுள்ளே மன்னினாரும்,
கச்சி ஏகம்பத்து எம் கடவுளாரும்,
உளம் குளிர அமுது ஊறி அண்ணிப்பாரும்,
உத்தமராய் எத்திசையும் மன்னினாரும்,
விளங்(கு)கிளரும் வெண்மழு ஒன்று ஏந்தினாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

9. He wears a great, bright and prosperous crescent
On His hair; for the Devas, He, the great One, ate
The poison; He chose my heart as His place to abide
There for ever; He is our God of Kacchi Yekampam;
He is sweet like nectar that inly springs and cools the heart;
He abides in each direction as the lofty One;
He wields a white and bright *mazhu;*
He is the Vikirtar that abides at Venni. 599

பொன்இலங்கு கொன்றைஅம்தார்-மாலை சூடிப்
புகலூரும் பூவணமும் பொருந்தினாரும்,
கொன் இலங்கு மூஇலைவேல் ஏந்தினாரும்,
குளிர் ஆர்ந்த செஞ்சடை எம் குழகனாரும்,
தென்இலங்கை மன்னவர்கோன் சிரங்கள்பத்தும்
திருவிரலால் அடர்த்து அவனுக்கு அருள்செய்தாரும்,
மின் இலங்கு நுண்இடையாள் பாகத்தாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

10. Adorned with a garland of golden *konrai*, He abides
At Pukaloor and Poovanam; He wields
A murderous, three-leaved trident; He is the handsome One
Of cool and ruddy matted hair; with His
Beauteous toe He pressed and crushed the ten heads
Of the King of southeren Lanka, and then graced him;
He is concorporate with Her who is fulgurant-waisted;
He is the Vikirtar that abides at Venni. 600

NOTES

3. Kayal-fish: Carp

7. He is the One...Time· Siva is Kaala Kaalaa Kaalaa (Kaalan) is Time,

the God of Death. Siva smote Kaalan for the sake of the Brahmachaari called Maarkandeyar. Many may argue that Death was but discharging his duty when he cast the noose around the boy (Brahmachaari) who was fated to die in his sixteenth year. These miss the point. The boy took refuge in Siva and so he came under His protection In this way, the boy was out of bounds for Yama Dharma

60. TIRUKKARKUDI

Our Saint adored Siva at Tiruvaanaikkaa, Tiruverumpiyoor and Tirucchiraappalli. Then he visited Tirukkarkudi--a shrine on a hill. The following decad was sung in this place. The names of the Deity and His Consort are Ujjeevanaathaswami / UcchiNaathar / Muttheeswarar / Karpaka Naathar and Anjanaakshi (Myvizhi Ammai) / Baalambikai.

மூத்தவனை, வானவர்க்கு; மூவா மேனி
    முதலவனை; திருஅரையில் மூக்கப் பாம்பு ஒன்று
ஆத்தவனை; அக்கு, அரவம், ஆரம்ஆக
    அணிந்தவனை; பணிந்து அடியார் அடைந்த அன்போடு
ஏத்தவனை; இறுவரையில்-தேனை, ஏனோர்க்கு;
    இன்அமுதம் அளித்தவனை; இடரை எல்லாம்
காத்தவனை; கற்குடியில் விழுமியானை;
    கற்பகத்தை;—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

1. He is the oldest among the Devas; He is the Primal One
Of unageing body; He cinctured His sacred waist
With an untamable serpent; He wears garlands of bones
And snakes; He is hailed by *atiyaar* who bow to Him
In love; He is the honey of the huge mountain; to others He gave
Sweet nectar; He prevents the onslaught of troubles; He is
The lordly One of Karkudi; Him I beheld, the Karpaka,
With my eyes in insatiable delight. 601

செய்யானை, வெளியானை, கரியான்தன்னை,
திசைமுகனை, திசைஎட்டும் செறிந்தான்தன்னை,
ஐயானை, நொய்யானை, சீரியானை,
அணியானை, சேயானை, ஆன்அஞ்சுஆடும்
மெய்யானை, பொய்யாதும் இல்லான்தன்னை,
விடையானை, சடையானை, வெறித்த மான் கொள்
கையானை, கற்குடியில் விழுமியானை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

2. He is ruddy, white and dark; He is Brahma; He
abides
As the eight directions; He is the handsome
One;
He is subtle; He is the glorious One; He is far, far
away;
He is close, very close; He bathes in
Pancha-kavya;
He is ever free from falsity; His mount is the Bull;
His hair is all matted; His palm holds a fawn
Of bewildered eyes; He is the lofty One of Karkudi;
Him, I
Beheld, the Karpaka, with my eyes in insatiable
delight. 602

மண்அதனில் ஐந்தை; மா நீரில் நான்கை;
வயங்கு எரியில் மூன்றை; மாருதத்து இரண்டை;
விண்அதனில் ஒன்றை; விரிகதிரை;
தண்மதியை, தாரகைகள்தம்மில்; மிக்க
எண்அதனில் எழுத்தை; ஏழ்இசையை; காமன்
எழில் அழிய எரி உமிழ்ந்த இமையா நெற்றிக்-
கண்ணவனை; கற்குடியில் விழுமியானை;
கற்பகத்தை;—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

3. He is fivefold in earth, fourfold in water, threefold
In blazing fire, twofold in wind and one in
ether;
He is ray-diffusing sun, cool moon, stars, excelling
Thought, letters and sevenfold music; He is the
One

Whose unwinking eye in the forehead spat fire
And destroyed the beautiful form of Kaama; He is
The lordly One of Karkudi; Him, I beheld, the Karpaka,
With my eyes in insatiable delight. 603

நல்-தவனை, புற்று அரவம் நாணினானை,
நாணாது நகுதலை ஊண் நயந்தான்தன்னை,
முற்றவனை, மூவாத மேனியானை,
முந்நீரின் நஞ்சம் உகந்து உண்டான்தன்னை,
பற்றவனை, பற்றார்தம் பதிகள் செற்ற
படையானை, அடைவார்தம் பாவம் போக்கக்
கற்றவனை, கற்குடியில் விழுமியானை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

4. He is the holy *tapaswi*; His bow's string is a serpent
Of the ant-hill; unashamedly He relishes the alms
He receives into his smiling skull; He is the perfect One;
His body never ages; He ate in joy the venom of the sea;
He is the Prop; He smote with His weapon the towns of foes; He is
The One that knows to annul the sins of those that seek Him;
He is the lordly One of Karkudi; Him, I beheld, the Karpaka,
With my eyes in insatiable delight. 604

சங்கைதனைத் தவிர்த்து ஆண்ட தலைவன்தன்னை,
சங்கரனை, தழல் உறு தாள் மழுவாள் தாங்கும்
அம் கையனை, அங்கம் அணி ஆகத்தானை,
ஆகத்து ஓர்பாகத்தே அமர வைத்த
மங்கையனை, மதியொடு மாசுணமும் தம்மில்
மருவ விரிசடைமுடிமேல் வைத்த வான்நீர்க்-
கங்கையனை, கற்குடியில் விழுமியானை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

5. Resolving my doubt, He, the Chief, rules me; He is
 Sankara; His beauteous palm holds the handle
Of the blazing *mazhu;* the bosom of His person is ruby;
 A Woman occupies a moiety of His person; on His spreading
Matted crest that sports the ethereal Ganga, He juxtaposed
 The moon and the serpent in sweet concord;
He is the lordly One of Karkudi; Him, I beheld, the Karpaka
 With my eyes, in insatiable delight. 605

பெண்அவனை, ஆண்அவனை, பேடுஆனானை,
 பிறப்புஇலியை, இறப்புஇலியை, பேரா வாணி
விண்ணவனை, விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆனானை,
 வேதியனை, வேதத்தின் கீதம் பாடும்
பண்ணவனை, பண்ணில் வரு பயன்ஆனானை,
 பார்அவனை, பாரில் வாழ் உயிர்கட்கு எல்லாம்
கண்அவனை, கற்குடியில் விழுமியானை,
 கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

6. He is woman; He is man; He is sexless; He is
 Birthless and deathless; He is the ether inseparable
From sound; He is far superior to the celestials; He is
 A Brahmin; He is the melodious singer of Vedic hymns;
He is the fruit of *pann;* He is the earth; He is the Eye
 Of those beings that live on earth; He is the lordly One
Of Karkudi; I beheld Him--the Karpaka,
 With my eyes in insatiable delight. 606

பண்டானை, பரந்தானை, குவிந்தான்தன்னை,
 பாரானை, விண்ஆய் இவ் உலகம்எல்லாம்
உண்டானை, உமிழ்ந்தானை, உடையான்தன்னை,
 ஒருவரும் தன் பெருமைதனை அறிய ஒண்ணா

விண்டானை, விண்டார்தம் புரங்கள்மூன்றும்
வெவ்அழலில் வெந்து பொடிஆகி வீழக்
கண்டானை, கற்குடியில் விழுமியானை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

7. He is the ancient One; He is the Pervader, the Absorber;
He is earth and sky; He devoured all the worlds
And spat them out; He is the Lord paramount; He is
The transcendent One whose glory can be known by none;
He caused the triple hostile towns to burn in fierce fire
And crumble down as ash; He is the lordly One of Karkudi;
Him, I beheld, the Karpaka, with my eyes in insatiable delight. 607

வானவனை, வானவர்க்கு மேல்ஆனானை,
வணங்கும் அடியார் மனத்துள் மருவிப் புக்க
தேன்அவனை, தேவர் தொழு கழலான்தன்னை,
செய் குணங்கள்பலஆகி நின்ற வென்றிக்
கோன்அவனை, கொல்லை விடைஏற்றினானை,
குழல் முழவம் இயம்பக் கூத்துஆட வல்ல
கானவனை, கற்குடியில் விழுமியானை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

8. He is the supernal Lord; He is far superior to the Devas;
He is the honey that sweetly moves into the *manam*-s
Of *atiyaar* that adore Him; His ankleted feet are hailed
By the Devas; He is the victorious Sovereign that abides
As multitudinous virtues; His mount is a murderous Bull;
He dances in the crematory accompanied by *kuzhal*

And *muzhavam;* He is the lordly One of Karkudi;
Him I beheld,
The Karpaka, with my eyes in insatiable
delight. 608

கொலை யானை உரி போர்த்த கொள்கையானை,
கோள் அரியை, கூர்அம்பா வரைமேல் கோத்த
சிலையானை, செம்மை தரு பொருளான்தன்னை,
திரி புரத்தோர்மூவர்க்குச் செம்மை செய்த
தலையானை, தத்துவங்கள் ஆனான்தன்னை,
தையல் ஓர்பங்கினனை, தன் கை ஏந்து
கலையானை, கற்குடியில் விழுமியானை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

9. He flayed the killer-tusker; to His bow of mountain
He fixed the sharp arrow--.the Man-lion; He is
The Conferrer cf welfare unto the three of the tri-
ple towns;
He, the Chief, vouchsafes weal; He became the
tattvas;
He shares a Woman in His person; in His hand He
holds a fawn;
He is the lordly One of Karkudi; Him, I beheld,
the Karpaka,
With my eyes in insatiable delight. 609

பொழிலானை, பொழில் ஆரும் புன்கூரானை,
புறம்பயனை, அறம் புரிந்த புகலூரானை,
எழிலானை, இடைமருதின் இடம்கொண்டானை,
ஈங்கோய் நீங்காது உறையும் இறைவன்தன்னை,
அழல்ஆடு மேனியனை, அன்று சென்று அக்
குன்று எடுத்த அரக்கன் தோள் நெரிய ஊன்றும்
கழலானை, கற்குடியில் விழுமியானை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

10. He is the worlds; He is of Punkoor girt with
gardens;
He is of Purampayam; He, the Performer of
dharma, abides
At Pukaloor; He is the comely One that at
Idaimarutu

Is enshrined; from Yeengkoi, He the God, parts
not;
He dances in the fire; with His ankleted foot, He
crushed
The shoulders of the demon who, of yore, durst
uproot
The hill; He is the lordly One of Karkudi; Him, I
beheld,
The Karpaka, with my eyes in insatiable
delight. 610

NOTES

1. Atiyaar· servants, servitors These are both servitors of the Lord and His servitors The word 'Ati' means foot Atiyaar are attached to the feet of God or His servitors

8. Kuzhal· The flute. Muzhavam: A percussion instrument like the mrudangam.

9. The three of the triple towns: These three were the Asuras called Sundanma, Suseela and Sumaali who were steadfast in their devotion to Lord Siva

61. TIRUKKANRAAPPOOR

During his sojourn at Tiruvaaroor, our Saint visited the holy shrines in and around Tiruvaaroor. It is during this time he visited the shrines of Valivalam, Keezhvelur and Kanraappoor. It is in the last-mentioned town, the following decad was sung by our Saint. The names of the Deity and His Consort are Vatsasthambapureeswarar / Naduthari Naathar / Naduthari Appar and Sri Valli Naayaki / Maadumai Ammai.

''மாதினை ஓர்கூறு உகந்தாய்! மறை கொள் நாவா!
மதிசூடீ! வானவர்கள்தங்கட்கு எல்லாம்
நாதனே!'' என்றுஎன்று பரவி, நாளும்
நைந்து உருகி, வஞ்சகம் அற்று, அன்பு கூர்ந்து,
வாதனையால் முப்பொழுதும் பூநீர் கொண்டு,
வைகல் மறவாது, வாழ்த்தி, ஏத்தி,
காதன்மையால்-தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

1. If with frangrant flowers and water and with a heart
   Freed from deception that melts in love, You are daily
   Hailed without forgetfulness thus, even thus: "O One
   Who is delighted to be concorporate with Your Consort!
   O One whose lips chant the Vedas! O Lord of the Devas!"
   You-- the Nadutari of Kanraappoor--, can be beheld
   In the hearts of such *atiyaar* that hail and adore You
   Thus, during the three divisions of the day, in love. 611

விடிவதுமே வெண்நீற்றை மெய்யில் பூசி,
வெளுத்து அமைந்த கீளொடு கோவணமும் தற்று,
''செடி உடைய வல்வினைநோய் தீர்ப்பாய்!'' என்றும்,
''செல் கதிக்கு வழி காட்டும் சிவனே!'' என்றும்,
''துடி அனைய இடை மடவாள் பங்கா!'' என்றும்,
''சுடலைதனில் நடம்ஆடும் சோதீ!'' என்றும்,
கடிமலர் தூய், தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

2. Even as the day breaks daub your person with white ash;
   Fasten your loins with *keell* and *kovanam* fulled white;
   Then pray thus: "Cure me of the cruel malady of mighty
   Twofold Karma! O Lord Siva that reveals the way
   Of deliverance! O Consort of the Damsel whose waist is
   Tudi-like! O Flame that dances in the crematory!"
   Then the Nadutari of Kanraappoor can be beheld

In the hearts of *atiyaar* that hail the Lord
With pure and fragrant flowers! 612

எவரேனும் தாம் ஆக; இலாடத்து இட்ட
திருநீறும் சாதனமும் கண்டால் உள்கி,
உவராதே, அவர்அவரைக் கண்டபோது
உகந்து அடிமைத்திறம் நினைந்து, அங்கு உவந்து நோக்கி,
''இவர் தேவர், அவர் தேவர்,'' என்று சொல்லி
இரண்டு ஆட்டாதுஒழிந்து, ஈசன் திறமே பேணி,
கவராதே, தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றுப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

3. Whoever they be (it matters not); if you behold in their forehead
The holy ash and if you eke behold in their person
The marks of Saivism, give up dislike; think of the greatness
Of the habit; the moment you sight them, think
On the greatness of their servitorship and behold them
In joy immense; never say: "These are devas and He,
The Lord, is the Deva! "Do not distinguish; think these to be
The Lord Himself; in the hearts of such *atiyaar*
Who so adore in single-minded devotion you can
Behold the Nadutari of Kanraappoor! 613

''இலம்; காலம், செல்லா நாள்'' என்று, நெஞ்சத்து
இடையாதே யாவர்க்கும் பிச்சை இட்டு,
விலங்காதே, நெறி நின்று, அங்கு அறிவே மிக்கு,
மெய் அன்பு மிகப் பெய்து, பொய்யை நீக்கி,
துலங்காமே வானவரைக் காத்து நஞ்சம்
உண்ட பிரான் அடிஇணைக்கே சித்தம்வைத்து,
கலங்காதே, தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றுப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

4. With a heart unperturbed by the indigence that rules
The time, alms-giving (without distinction) is to be

Cultivated; this is the way to be pursued unswervingly;
With increasing knowledge (of God's mercy) and with true
Love suffused, totally freed from falsity, the adoring *atiyaar*
Dedicate, untroubled, their *chittam* to the twin feet
Of the Lord who saved the Devas of unclarified intellect
By eating the poison; the Nadutari of Kanraappoor
Can be beheld in their hearts. 614

''விருத்தனே! வேலைவிடம் உண்ட கண்டா!
விரிசடைமேல் வெண்திங்கள் விளங்கச் சூடும்
ஒருத்தனே! உமைகணவா! உலகமூர்த்தி!
நுந்தாத ஒண்சுடரே! அடியார்தங்கள்
பொருத்தனே!'' என்றுஎன்று புலம்பி, நாளும்
புலன்ஐந்தும் அகத்து அடக்கி, புலம்பி நோக்கி,
கருத்தினால்-தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றுப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

5. The Nadutari of Kanraappoor can be beheld in the hearts
Of the adoring atiyaar--the quellers of the five senses-
Who for ever hail the Lord thus: "O ancient One! O One
Whose throat holds the poison of the sea! O peerless One
Who sports the bright, white crescent in the spreading
Matted crest! O Consort of Uma! O Lord of the world!
O the bright Light that glows uninduced! O kin
Unto atiyaar!" It is they who cry aloud His praises
And behold Him by their mental eye. 615

''பொசியினால் மிடைந்து புழுப் பொதிந்த போர்வைப்
பொல்லாத புலால் உடம்பை நிலாசும்'' என்று
பசியினால் மீதூரப்பட்டே, ஈட்டி,
பலர்க்கு உதவல்அது ஒழிந்து, பவளவாயார்
வசியினால் அகப்பட்டு, வீழாமுன்னம்,
வானவர்கோன் திருநாமம்அஞ்சும் சொல்லி,
கசிவினால்-தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

6. Think not the base and fleshy body full of fluid, chyle
And blood, and draped in worm-laden skin, will last;
Driven by (the thought of) hunger, you earn, but give nothing
To the needy who are numerous; ere you get ·trapped
In the gin of the coral-lipped, and perish, you can behold
The Nadutari of Kanraappoor in the hearts
Of the melting *atiyaar* who chant the mystic pentad--
The name of the Sovereign of Devas. 616

ஐயினால் மிடறு அடைப்புண்டு, ஆக்கை விட்டு(வ்)
ஆவியார் போவதுமே, அகத்தார் கூடி,
மையினால் கண் எழுதி, மாலை சூட்டி,
மயானத்தில் இடுவதன் முன், மதியம் சூடும்
ஐயனார்க்கு ஆள்ஆகி, அன்பு மிக்கு(வ்),
அகம் குழைந்து, மெய் அரும்பி, அடிகள் பாதம்
கையினால்-தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

7. Ere the throat gets choked with phlegm, and life quits
The body, when those in the house foregather, deck
The dead eyes with collyrium, garland the corpse and take it
To the crematory, may you become the servitor of Siva

Who wears a crescent, and in exceeding love let
your heart
Melt and body thrill. The Nadutari of
Kanraappoor
Can be beheld in the hearts of the *atiyaar* who
adore
The feet of the Lord with folded hands. 617

திருதிமையால் ஐவரையும் காவல் ஏவி,
திகையாதே, ''சிவாயநம'' என்னும் சிந்தைச்
சுருதிதனைத் துயக்கு அறுத்து, துன்பவெள்ளக்-
கடல் நீந்திக் கரைஏறும் கருத்தே மிக்கு,
''பருதிதனைப் பல் பறித்த பாவநாசா!
பரஞ்சுடரே!'' என்றுஎன்று பரவி, நாளும்
கருதி மிகத் தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

8. With firmness of *manam*, you should place the five
(Senses) in duress; with bewilderment none
And with the *sruti* of chinta that is
SIVAAYANAMA
May you conquer delusion; enthused full well by
the thought
To swim the sea of flooding misery and to reach
the other shore
May you daily hail the Lord thus: "O Queller of
sins
That plucked out the teeth of Surya! O Supernal
Light!"
You can. for sure, witness in the hearts of the
adoring
Atiyaar who ever think on Him, the Nadutari of
Kanraappoor. 618

''குனிந்த சிலையால் புரம்மூன்று எரித்தாய்!'' என்றும்,
''கூற்று உதைத்த குரைகழல்சேவடியாய்!'' என்றும்,
''தனஞ்சயற்குப் பாசுபதம் ஈந்தாய்!'' என்றும்,
''தசக்கிரிவன் மலை எடுக்க, விரலால் ஊன்றி,

முனிந்து அவன்தன் சிரம்பத்தும் தாளும் தோளும்
    முரண் அழித்திட்டு, அருள் கொடுத்த மூர்த்தி!'' என்றும்,
கனிந்து மிகத் தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
    கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

9. The Nadutari of Kanraappoor can surely be
witnessed
In the mellowed hearts of the adoring *atiyaar*
Who hail Him thus: "Bending Your bow You burnt
The three towns! Your ankleted foot kicked
Death!
You gave to Arjuna the Paasupatam! When the ten-headed
Lifted up the mountain, You pressed Your toe
and in wrath
Crushed his ten heads and his shoulders and feet
too,
Denuded him of his might and graced
him." 619

NOTES

1. Kanraappoor 'Kanru' means calf; 'aappu' means stake / peg, and 'oor' means town

Nadutari Planted peg or stake. Siva appears in this shrine as a stake to which a calf can be fastened

2. Fasten . white This is worn after bath.

3. Give up dislike: Some atiyaar practise Saivism in a repulsive way. Even then they should be respected The Mahavrati that called on St. Maanakkanjaarar and the Bhairava that called on St Sirutthondar were treated with great veneration.

The habit The external guise/form

Do no distinguish Atiyaar are to be venerated as Lord Siva Himself.

8. Sruti Vedic mantra--here Panchaakshara.

62. TIRUVAANAIKKAA

Proceeding from Pazhayaarai, our Saint adored the shrines of Siva in both the banks of the Cauvery and even-

tually arrived at Tiruvaanaikkaa where the following decad was sung by him. The names of the Deity and His Consort are Jambukeswarar / Appulingeswarar / Vennaaval Easar / Aanaikkaa Annal / Neertthirall Naathar and Akilaandeswari.

எத் தாயர், எத் தந்தை, எச் சுற்றத்தார்,—
    எம் மாடு சும்மாடு? ஏவர் நல்லார்?
செத்தால் வந்து உதவுவார் ஒருவர் இல்லை;
    சிறு விறகால்-தீ மூட்டிச் செல்லா நிற்பர்;
சித்துஆய வேடத்தாய்! நீடு பொன்னித்
    திரு ஆனைக்கா உடைய செல்வா! என் தன்
அத்தா! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
    அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

1. Who are mothers? Who is father? Who are kin?
    What indeed
    Is supporting wealth? Who indeed are good?
    None comes
    To help when death comes; they will set fire to the
    corpse
    With small sticks of fuel and go away
    Even as it burns. O Lord whose form is Chith! O
    opulent
    One of Tiruvaanaikka upon the long-extending
    Ponni!
    O my Father! If I could gain your golden feet
    Would misery assail me-- Your servitor? 620

ஊன்ஆகி, உயிர்ஆகி, அதனுள் நின்ற
    உணர்வுஆகி, பிறஅனைத்தும் நீயாய், நின்றாய்;
நான் ஏதும் அறியாமே என்னுள் வந்து,
    நல்லனவும் தீயனவும் காட்டா நின்றாய்;
தேன் ஆரும் கொன்றையனே! நின்றியூராய்!
    திரு-ஆனைக்காவில் உறை சிவனே! ஞானம்-
ஆனாய்! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
    அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

2. As flesh, life and consciousness within life
    And as all other things, You abide;

Without my being aware of it, You entered into me
And revealed to me things good as well as bad;
O Lord-wearer of melliferous *konrai!* O Lord
Of Ninriyoor! O Siva abiding at Tiruvaanaikkaa!
You are Gnosis! If I could gain Your golden feet
Would misery assail me-- Your servitor? 621

ஒப்புஆய், இவ் உலகத்தோடு ஒட்டி வாழ்வான்,
ஒன்று அலாத் தவத்தாரோடு உடனேநின்று,
துப்பு ஆரும் குறை அடிசில் துற்றி, நற்று உன்
திறம் மறந்து திரிவேனை, காத்து, நீ வந்து
எப்பாலும் நுன் உணர்வே ஆக்கி, என்னை
ஆண்டவனே! எழில் ஆனைக்காவா! வானோர்
அப்பா! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

3. I roamed forgetful of the way of life harmonising
With that of the world (of the wise); I but com-
panied
With them of pseudo-tapas and partook of weak
victuals;
I was unaware of Your greatness; (yet) You came
to me
And saved me; You bestowed me with that con-
sciousness
That perceives You everywhere; thus, even thus,
You ruled me; O Lord of Tiruvaanaikkaa! O the
Father
Of the Devas! If I could gain Your golden feet
Would misery assail me-- Your servitor? 622

நினைத்தவர்கள் நெஞ்சுளாய்! வஞ்சக் கள்வா!
நிறை மதியம் சடை வைத்தாய்! அடையாது உன்பால்
முனைத்தவர்கள் புரம்மூன்றும் எரியச் செற்றாய்!
முன் ஆனைத்தோல் போர்த்த முதல்வா! என்றும்
கனைத்து வரும் எருது ஏறும் காளகண்டா!
கயிலாயமலையா! நின் கழலே சேர்ந்தேன்;
அனைத்துஉலகும் ஆள்வானே! ஆனைக்காவா!—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

4. You abide in the hearts of those that meditate on You!
You have placed the full moon on Your matted crest!
You smote by burning the triple towns of those
That sought You not! O Primal Lord, You mantled
Yourself, of yore, in the hide of the tusker! O the One
That is blue-necked that rides a Bull
That bellows for ever! O Lord of Mount Kailas!
I have attained Your ankleted feet! O Ruler
Of all the worlds! O One of Aanaikkaa! O deceptious thief!
If I could gain Your golden feet, would misery
Assail me-- Your servitor? 623

இம் மாயப் பிறப்பு என்னும் கடல்ஆம் துன்பத்து-
இடைச் சுழிப்பட்டு இளைப்பேனை இளையா வண்ணம்,
கைம் மான, மனத்து உதவி, கருணை செய்து,
காதல்அருள்அவை வைத்தாய்! காண நில்லாய்!
வெம் மான மதகரியின் உரிவை போர்த்த
வேதியனே! தென்ஆனைக்காவுள் மேய
அம்மான்! நின் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

5. Caught in the maelstrom of sea-like misery which is
This embodiment I languished; to cure me
Of my wilting, You extended to me Your helping hand
And made my *manam* strong; You showed me mercy,
Love and grace; Pray, manifest Yourself, O Brahmin
That flayed the mighty tusker of immense ichor!
O Lord of southern Aanaikkaa! If I could gain Your golden
Feet, would misery assail me-- Your servitor? 624

உரை ஆரும் புகழானே! ஒற்றியூராய்!
கச்சி ஏகம்பனே! காரோணத்தாய்!
விரை ஆரும் மலர் தூவி வணங்குவார்பால்
மிக்கானே! அக்கு, அரவம், ஆரம், பூண்டாய்!
திரை ஆரும் புனல் பொன்னித்தீர்த்தம் மல்கு
திரு ஆனைக்காவில் உறை தேனே! வானோர்-
அரையா! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

6. O glorious One hailed in glorious words! O Lord
Of Otriyoor, Kacchi Yekampam and Kaaronam!
O One that manifests in them that hail You
strewing
Odoriferous flowers! O Wearer of garlands of
bones
And snakes! O Honey abiding at Tiruvaanaikkaa
Upon billowy Ponni-- the holy river! O Sovereign
Of the Devas! If I could gain Your golden feet
Would misery assail me-- Your servitor? 625

மை ஆரும் மணிமிடற்றாய்! மாது ஓர்கூறாய்!
மான்மறியும், மா மழுவும், அனலும், ஏந்தும்
கையானே! காலன் உடல் மாளச் செற்ற
கங்காளா! முன் கோளும் விளைவும் ஆனாய்!
செய்யானே, திருமேனி! அரியாய்! தேவர்-
குலக் கொழுந்தே! தென்ஆனைக்காவுள் மேய
ஐயா! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

7. O Lord of beauteous blue throat! O One concor-
porate
With a Woman! O One that holds in the palms
the fawn,
The mighty *mazhu* and the fire! O Gangkaala that
smote
To death Death! O Karma earned in the past
And its fruit! O One of ruddy and divine frame!
O rare One! O the Shoot of the celestial clan! O
Sire

Abiding at southern Aanaikkaa! If I could gain
Your golden
Feet, would misery assail me-- Your servitor? 626

இலை ஆரும் சூலத்தாய்! எண்தோளானே!
''எவ்இடத்தும் நீ அலாது இல்லை'' என்று
தலை ஆரக் கும்பிடுவார் தன்மையானே!
தழல் மடுத்த மா மேரு, கையில் வைத்த,
சிலையானே! திரு ஆனைக்காவுள் மேய
தீஆடீ! சிறு நோயால் நலிவுண்டு உள்ளம்
அலையாதே, நின் அ்டியே அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

8. O One that wields the spear of leafy blade! O One
of eight
Shoulders! You dwell in them that adore You
with hands
Folded above their heads, and hail You thus:
"There is
No place where You are not present!" With Your
bow
Of Mahameru You burnt (the triple towns)! O
Lord-Dancer
In fire, that abides in Tiruvaanaikka! If I could
Gain Your feet, untroubled by the onslaught of pet-
ty illness
Would misery assail me-- Your servitor? 627

விண் ஆரும் புனல் பொதி செஞ்சடையாய்! வேத-
நெறியானே! எறிகடலின் நஞ்சம் உண்டாய!
எண் ஆரும் புகழானே! உன்னை, ''எம்மான்!''
என்றுஎன்றே நாவினில் எப்பொழுதும் உன்னி,
கண் ஆரக் கண்டிருக்கக் களித்து, எப்போதும்,
கடிபொழில் சூழ் தென்ஆனைக்காவுள் மேய
அண்ணா! நின் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

9. O One whose matted crest sports the celestial
stream!
O Lord of the Vedic way! O Eater of the venom
of the billowy sea!

O One of infinite glory! If I could gain
Your golden feet, ever think on You, ever chant
With my lips thus: "O my God!" and ever behold You
In delight, O the One inaccessible that abides
At southern Aanaikkaa girt with fragrant groves,
Would misery assail me-- Your servitor? 628

கொடி ஏயும் வெள்ஏற்றாய்! கூளி பாட,
குறள்பூதம் கூத்துஆட, நீயும் ஆடி,
வடிவு ஏயும் மங்கைதனை வைத்த மைந்தா!
மதில் ஆனைக்கா உளாய்! மாகாளத்தாய்!
படி ஏயும் கடல் இலங்கைக் கோமான் தன்னைப்
பரு முடியும் திரள்தோளும் அடர்த்து உகந்த
அடியே வந்து, அடைந்து, அடிமைஆகப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

10. O One whose flag sports the white Bull! Koolis sing;
The dwarfish Boothas dance; You too dance with them;
You, the great One, are concorporate with the comely Damsel!
You abide at walled Aanaikkaa and Maakaalam!
You crushed the huge heads and the strong shoulders of the King
Of Lanka-- the ruler of the world--, with Your foot and felt
Delighted; If I could gain that foot and become its servitor
Would misery assail me-- Your servitor? 629

NOTES

1. Mothers Tamil Literature speaks of different kinds of mothers, namely, the mother that bore the child, the foster-mother and others.

Chith. Wisdom, Gnosis. It is Sakti. Siva is of this form.

Allakandam. A rare word meaning· trouble, misery, sorrow.

4. Nirai Matiyam. Full moon: The Lord wears a crescent, not the full moon While translating this passage, I stood perplexed. By the grace

of Grace, my son Chiranjivi Ramesh came to my rescue. He referred me to the article "Pirai Muzhumatiyaanatu" by Dr. U.Ve. Swaminatha Iyer. (Vide pp.119-125, Puthiyatum Pazhayatum, 1968.) When the Lord during His divine dance pirouettes, the crescent looks like a full moon.

10. The foot that crushed the demon, also granted grace to him.,The feet of the Lord dispense nothing but grace. Grace looks, sometimes, cruel (Marakkarunai) When the occasion demands the Lord is cruelly kind.

63. TIRUVAANAIKKAA

முன் ஆனைத்தோல் போர்த்த மூர்த்திதன்னை;
மூவாத சிந்தையே, மனமே, வாக்கே,
தன் ஆனையாப் பண்ணி ஏறினானை;
சார்தற்கு அரியானை; தாதைதன்னை;
என் ஆனைக்கன்றினை; என் ஈசன்தன்னை;
எறி நீர்த் திரை உகளும் காவிரி சூழ்
தென்ஆனைக்காவானை; தேனை; பாலை;
செழுநீர்த்திரளை; சென்று ஆடினேனே.

1. He is the Lord-God who, of yore, mantled Himself
In the hide of a tusker; He made tuskers of the unripe
Chinta, manam and vaak, and mounted them;
He is the One hard to attain; He is the Father; He is
My elephant-cub; He is my Disposer; He is of southern
Aanaikkaa circled by the Cauvery whose rising waves
Spray and spume; He is the Honey, the Milk; He is the rich
Mass of water in which I did bathe. 630

மருந்தானை, மந்திரிப்பார் மனத்து உளானை,
வளர்மதி அம் சடையானை, மகிழ்ந்து என் உள்ளத்து
இருந்தானை, இறப்புஇலியை, பிறப்புஇலானை,
இமையவர்தம் பெருமானை, உமையாள் அஞ்சக்
கருந் தான-மதகளிற்றின் உரி போர்த்தானை,
கன மழுவாள்படையானை, பலி கொண்டு ஊர்ஊர்
திரிந்தானை, திரு ஆனைக்கா உளானை,
செழுநீர்த்திரளை, சென்று ஆடினேனே.

2. He is the medicine; He dwells in them that contemplate Him;
His matted crest sports a crescent; in joy He abides
In my heart; He is deathless and birthless; He is the Lord
Of the Devas; He mantled Himself in the hide
Of the tusker seeing which Uma trembled; His weapon is
The mighty *mazhu;* He roams from town to town
For alms; He is of Tiruvaanikkaa; He is the rich
Mass of water in which I did bathe. 631

முற்றாத வெண்திங்கள்கண்ணியானை,
முந்நீர்நஞ்சு உண்டு இமையோர்க்கு அமுதம் நல்கும்
உற்றானை, பல்உயிர்க்கும் துணை ஆனானை,
ஓங்காரத்து உள்பொருளை, உலகம்எல்லாம்
பெற்றானை, பின் இறக்கம் செய்வான்தன்னை,
''பிரான்'' என்று போற்றாதார் புரங்கள்மூன்றும்
செற்றானை, திரு ஆனைக்கா உளானை,
செழுநீர்த்திரளை, சென்று ஆடினேனே.

3. His is the chaplet of young, white crescent; He is
The kin who ate the venom of the sea and gave
The nectar to the Devas; He is the Help unto many lives;
He is the import of AUM; He is the Author of all the worlds;
He is their Absorber; He smote the towns of those
Who did not hail Him as God; He is
The One abiding at Tiruvaanaikkaa; He is
The rich mass of water in which I did bathe. 632

கார் ஆரும் கறைமிடற்று எம்பெருமான்தன்னை,
காதில் வெண்குழையானை, கமழ்பூங்கொன்றைத்-
தாரானை, புலிஅதளின் ஆடையானை,
தான் அன்றி வேறு ஒன்றும் இல்லா ஞானப்
பேரானை, மணிஆரம் மார்பினானை,
பிஞ்ஞகனை, தெய்வநால்மறைகள் பூண்ட
தேரானை, திரு ஆனைக்கா உளானை,
செழுநீர்த்திரளை, சென்று ஆடினேனே.

4. He is our Lord whose neck is dark; He wears a
white
Kuzhai in His ear; He is adorned with a garland
Of suaveolent *konrai;* He is clad in the tiger-skin;
His form is of Gnosis and nought is, but for
Him;
His chest is decked with chains of gems; He is
Pignganaka;
His car is wrought of the four divine Vedas; He
is the One
Abiding at Tiruvaanaikkaa; He is the rich mass
Of water in which I did bathe. 633

பொய்எதும் இல்லாத மெய்யன்தன்னை,
புண்ணியனை, நண்ணாதார் புரம் நீறுஆக
எய்தானை, செய் தவத்தின் மிக்கான்தன்னை,
ஏறு அமரும் பெருமானை, இடம் மான் ஏந்து
கையானை, கங்காளவேடத்தானை,
கட்டங்கக் கொடியானை, கனல் போல் மேனிச்
செய்யானை, திரு ஆனைக்கா உளானை,
செழுநீர்த்திரளை, சென்று ஆடினேனே.

5. He is the true One not a whit tainted by falsity;
He is the holy One; He aimed His dart at the
hostile towns
And reduced them to ash; He radiantly manifests
Himself in the *tapas* that is performed; He is the
Rider
Of the Bull; He holds a fawn in His left hand; His
guise
Is that of the Gangkaala's; His flag sports a *Kat-
tangkam;*
He is ruddy like fire; He abides at Tiruvaanaikkaa;
He is
The rich mass of water in which I did
bathe. 634

கலையானை, பரசு தர பாணியானை,
கன வயிரத்திரளானை, மணிமாணிக்க-
மலையானை, என் தலையின் உச்சியானை,
வார்தரு புன்சடையானை, மயானம் மன்னும்

நிலையானை, வரிஅரவு நாணைக் கோத்து
நினையாதார் புரம் எரிய வளைத்த மேருச்-
சிலையானை, திரு ஆனைக்கா உளானை,
செழுநீர்த்திரளை, சென்று ஆடினேனே.

6. He holds an antelope; His hand holds a *mazhu*; He
is
A glorious heap of diamonds; He is a beauteous
hill
Of ruby; He abides in my crown; He has strands of
ruddy
Matted hair; He lives in the crematory; with
Meru for bow
And the striped adder for its string, He smote and
burnt
The towns of foes; He is the One abiding
At Tiruvaanaikkaa; He is the rich mass
Of water in which I did bathe. 635

ஆதியனை, எறி மணியின் ஓசையானை,
அண்டத்தார்க்கு அறிவு ஒண்ணாது அப்பால் மிக்க
சோதியனை, தூ மறையின் பொருளான்தன்னை,
சுரும்பு அமரும் மலர்க்கொன்றை தொல்-நூல் பூண்ட
வேதியனை, அறம் உரைத்த பட்டன்தன்னை,
விளங்கு மலர் அயன் சிரங்கள்ஐந்தில் ஒன்றைச்
சேதியனை, திரு ஆனைக்கா உளானை,
செழுநீர்த்திரளை, சென்று ஆடினேனே.

7. He is the *Aadi*; He is the sound of the clanging
bell;
He glows bright beyond the celestial world
unknown
To the Devas; He is the meaning of the pure Vedas;
He is
The Brahmin, the Wearer of the hoary sacred
thread
And the *konrai* flowers buzzed by bees; He is the
Guru

That explicated Dharma; He chopped off one of the five
Heads of Ayan whose seat is the radiant Flower;
He is the One that abides at Tiruvaanaikkaa; He is
The rich mass of water in which I did bathe. 636

மகிழ்ந்தானை, கச்சி ஏகம்பன் தன்னை,
மறவாது கழல் நினைந்து வாழ்த்தி ஏத்திப்
புகழ்ந்தாரைப் பொன்னுலகம் ஆள்விப்பானை,
பூதகணப்படையானை, புறங்காட்டு ஆடல்
உகந்தானை, பிச்சையே இச்சிப்பானை,
ஒண்பவளத்திரளை, என் உள்ளத்துள்ளே
திகழ்ந்தானை, திரு ஆனைக்கா உளானை,
செழுநீர்த்திரளை, சென்று ஆடினேனே.

8. He feels delighted to abide at Kacchi Yekampam;
He causes them that unforgettingly think of His
Ankleted feet and hail and adore and praise them,
To rule the golden world; His are the Bootha-hosts;
He joys to dance in the crematory; He loves to beg alms;
He is a mass of coral; He glows bright in my heart;
He abides at Tiruvaanikkaa; I sought Him, the rich
Mass of water in which I did bathe. 637

நசையானை; நால்வேதத்து அப்பாலானை;
நல்குரவும், தீப்பிணிநோய், காப்பான் தன்னை;
இசையானை; எண் இறந்த குணத்தான் தன்னை;
இடைமருதும் ஈங்கோயும் நீங்காது ஏற்றின்-
மிசையானை; விரிகடலும், மண்ணும், விண்ணும்,
மிகு தீயும், புனல், எறிகாற்று, ஆகி எட்டுத்-
திசையானை; திரு ஆனைக்கா உளானை;
செழுநீர்த்திரளை; சென்று ஆடினேனே.

9. He is the lovable One; He is beyond the pale of the four Vedas;
 He saved us from indigence, cruel malady and illness;
He is the glorious One; infinite are His qualities; He parts not
 From Idaimarutu and Yeengkoi; His mount
Is the Bull; He is expansive sea, earth, sky, exceeding fire,
 Water, blowing wind and eight directions. He abides
At Tiruvaanaikkaa; I sought Him, the rich mass
 Of water in which I did bathe. 638

பார்த்தானை, காமன் உடல் பொடிஆய் வீழ;
 பண்டு அயன், மால், இருவர்க்கும் அறியா வண்ணம்
சீர்த்தானை; செந்தழல் போல் உருவினானை;
 தேவர்கள்தம் பெருமானை; திறம் உன்னாதே
ஆர்த்து ஓடி மலை எடுத்த இலங்கை வேந்தன்
 ஆண்மைஎலாம் கெடுத்து, அவன்தன் இடர் அப்போதே
தீர்த்தானை; திரு ஆனைக்கா உளானை;
 செழுநீர்த்திரளை; சென்று ஆடினேனே:

10. He stared Kaạma to ashes; He, of yore, grew lofty
 And became unknowable to Ayan and Maal;
His form is of ruddy fire; He is the God of the Devas;
 Unmindful of His puissance, the King of Lanka
Ran uproariously and lifted up the mountain; He set
 At nought his manly valour, and then and there
Saved him from his misery; He is the One that abides
 At Tiruvaanaikkaa; I sought Him, the rich mass
 Of water in which I did bathe. 639

NOTES

1. He made tuskers. mounted them: Chinta, manam and vaak are

notorious misleaders. Siva can domesticate them and cause them to serve Him well

Elephant-cub. A term of endearment

8. The golden world: The celestial world.

64. TIRUKKACCHI YEKAMPAM

It was from Otthoor our Saint came to Kaanchi whence he went to Tirumaalperu. From this shrine he returned to Kaanchi and adored at Kacchi Yekampam. The names of the Deity and His Consort are Tiruyekampar / Ekaampara Naathar / Ekaampareswarar and Elavaarkuzhali.

கூற்றுவன்காண், கூற்றுவனைக் குமைத்த கோன்காண்,
குவலயன்காண், குவலயத்தின் நீர் ஆனான்காண்,
காற்று அவன்காண், கனல் அவன்காண், கலிக்கும் மின்காண்,
கன பவளச்செம்மேனி கலந்த வெள்ளை-
நீற்றவன்காண், நிலா ஊரும் சென்னியான்காண்,
நிறை ஆர்ந்த புனல்கங்கை நிமிர்சடைமேல்
ஏற்றவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

1. He is the God of Dissolution; He is the King who smote Death;
He is earth; He became the water of the earth, He is wind;
He is fire; He is rumbling thunder and lightning;
His is the glorious, coral-like ruddy body bedaubed
With white ash; on His crest floats the crescent; on His long
Matted hair He sports the Ganga of abundant water;
He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
Behold Him, the One enshrined in my thought! 640

பரந்தவன்காண், பல்உயிர்கள்ஆகி எங்கும்;
பணிந்து எழுவார் பாவமும் வினையும் போகத்
துரந்தவன்காண்; தூ மலர்அம்கண்ணியான்காண்;
தோற்றம், நிலை, இறுதி, பொருள்ஆய் வந்த
மருந்து அவன்காண்; வையகங்கள் பொறை தீர்ப்பான்காண்;
மலர் தூவி நினைந்து எழுவார் உள்ளம் நீங்காது
இருந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

2. He is the many lives; He pervades everywhere; He annuls the sins
And karma of those that rise from slumber hailing Him;
He wears a chaplet of pure flowers; He is the medicine who is
Origin, Sustenance and End; He annuls the burdens
Of the worlds; He abides, never parting thence, in the hearts
Of those who ever think of Him and hail Him with flowers;
He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
Behold Him, the One enshrined in my thought! 641

நீற்றவன்காண்; நீர்ஆகித் தீஆனான்காண்;
நிறை மழுவும், தமருகமும், எரியும், கையில்-
தோற்றவன்காண்; தோற்றக் கேடு இல்லாதான்காண்;
துணைஇலிகாண்; துணை என்று தொழுவார் உள்ளம்
போற்றவன்காண்; புகழ்கள்தமைப் படைத்தான் தான்காண்;
பொறிஅரவும், விரிசடைமேல், புனலும்கங்கை
ஏற்றவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

3. He is the ash-bedaubed; He became water as well as fire;
He holds in His hands the shapely *mazhu*, the *tudi*

And the fire; He is birthless and deathless though
He manifests; He has none
As His help; He fosters them who with all their
heart
Hail Him as their unfailing Help; all glories abide
in Him;
On His spreading matted hair, He keeps the
speckled snake
And the flood of Ganga; He is Yekampan of Kac-
chi girt with
Beauteous groves; behold Him, the One enshrin-
ed in my thought! 642

தாய் அவன்காண், உலகிற்கு; தன் ஒப்பு இலலாத்
தத்துவன்காண்; ''மலைமங்கைபங்கா!'' என்பார்
வாயவன்காண்; வரும் பிறவிநோய் தீர்ப்பான்காண்,
வானவர்க்கும் தானவர்க்கும் மண்ணுளோர்க்கும்;
சேயவன்காண், நினையார்க்கு; சித்தம் ஆரத்
திருவடியே உள்கி நினைந்து எழுவார் உள்ளம்
ஏயவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

4. He is the Mother; unto the world He is the
Tattvam
Beyond compare; He abides in the lips of those
that chant
Thus: "O Consort of the Mountain's Daughter!"
He will annul
The cycle of transmigration; He is far away from
the Devas,
The Asuras and the earth-born; He abides in the
hearts
Of those who think on His divine feet in single-
minded
Devotion; He is Yekampan of Kacchi girt with
beauteous groves;
Behold Him, the One enshrined in my
thought! 643

அடுத்த ஆனை உரித்தான்காண் . . . .

The verse following the above one is incomplete. Only half a line of it is extant. It is as follows:

5. "He flayed the tusker that came to attack him.....

அழித்தவன்காண், எயில்மூன்றும் அயில்வாய்அம்பால்;
ஐயாறும் இடைமருதும் ஆள்வான் தான்காண்;
பழித்தவன்காண், அடையாரை; அடைவார்தங்கள்
பற்று அவன்காண்; புற்று அரவம் நாணினான்காண்;
சுழித்தவன்காண், முடிக் கங்கை; அடியே போற்றும்
தூய மா முனிவர்க்காப் பார்மேல் நிற்க
இழித்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

6. He is the One that smote the three towns with the dart
Tipt with fire; He is the Ruler of Aiyaaru and Idaimarutu;
He likes not them that seek Him not; He is the Prop of those
That seek Him; His bow-string is an adder of the ant-hill;
He contained the Ganga in His crest; He caused it to descend
For the sake of the pure and great munis who hail
His feet; He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous
Groves; behold Him, the One enshrined in my thought! 644

அசைந்தவன் காண், நடம்ஆடிப் பாடல் பேணி;
அழல்வண்ணத்தில்(ல்) அடியும் முடியும் தேடப்
பசைந்தவன்காண்; பேய்க்கணங்கள் பரவி ஏத்தும்
பான்மையன்காண்; பரவி நினைந்து எழுவார்தம்பால்
கசிந்தவன் காண்; கரியின்உரி போர்த்தான் தான்காண்;
கடலில் விடம் உண்டு அமரர்க்கு அமுதம் ஈய
இசைந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

7. He danced to the music in graceful movements; He pities
Them that went in search of His feet when He stood a column
Of fire; such is His nature that the Ghost-throngs hail
And adore Him; for them who rise up thinking on Him
He oozes out in love; He mantled Himself in the tusker's hide;
He (alone) consented to eat the venom of the sea that Devas
Might get nectar; He is Yekempan of Kacchi girt with
Beauteous groves; behold Him enshrined in my thought! 645

முடித்தவன்காண், வன்கூற்றை; சீற்றத்தீயால்
வலியார்தம் புரம்மூன்றும் வேவச் சாபம்
பிடித்தவன்காண்; பிஞ்ஞகன் ஆம் வேடத்தான்காண்;
பிணையல் வெறி கமழ்கொன்றை, அரவு, சென்னி
முடித்தவன்காண்; மூஇலை நல்வேலினன்காண்;
முழங்கி உரும் எனத் தோன்றும் மழைஆய் மின்னி
இடித்தவன்காண்; எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

8. He killed cruel Death; wielding His bow, He burnt
The triple towns of the mighty with His fiery wrath;
His guise is that of the Pigngnaka's; on His crest He wears
The wreath of fragrant *konrai* and snake; He holds
The goodly triple-leaved trident; He is the rumbling cloud
Who shines as lightning, thunders and pours; He is
Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
Behold Him, the One that is poised in my thought! 646

வரும் தவன்காண்; மனம் உருகி நினையாதார்க்கு
வஞ்சகன்காண்; அஞ்சுஎழுத்தும் நினைவார்க்கு என்றும்
மருந்து அவன்காண்; வான் பிணிகள் தீரும் வண்ணம்;
வானகமும் மண்ணகமும் மற்றும் ஆகிப்
பரந்தவன் காண்; படர்சடைஎட்டு உடையான் தான்காண்;
பங்கயத்தோன்தன் சிரத்தை ஏந்தி, ஊர்ஊர்
இரந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

9. Unto them that think not in melting love on Him, He causes
Troubles; He is the deceptive One; He is the medicine that cures
The great diseases unto the chanters of the mystic pentad;
He is the Pervader that became the sky and the earth; holding
The skull of Him whose seat is the Lotus, He goes begging
From town to town; He is Yekampan of Kacchi
Girt with beauteous groves; eight are the strands
Of His spreading, matted hair; behold Him
The One that is poised in my thought! 647

''வெம் மான உழுவை அதள்-உரி போர்த்தான்காண்;
வேதத்தின் பொருளான்காண்'' என்று இயம்பி,
விம்மா நின்று, அழுவார்கட்கு அளிப்பான் தான்காண்;
விடை ஏறித் திரிவான்காண்; நடம்செய் பூதத்து
அம்மான்காண்; அகலிடங்கள் தாங்கினான்காண்;
அற்புதன்காண்; சொல்பதமும் கடந்து நின்ற
எம்மான்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

10. He flayed the wild and proud tiger and wore its hide;
He is the meaning of the Vedas; He grants their wishes
That sob and cry (for His mercy); He roams mounted
On His Bull; He is the Dancer, the God of the Bhootas;

He supports the vast expanses; He is the wondrous
One; He is
My God who is beyond the pale of word and its
import;
He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous
groves;
Behold Him, the One that is poised in my
thought! 648

அறுத்தான்காண், அயன் சிரத்தை; அமரர் வேண்ட,
ஆழ்கடலின் நஞ்சு உண்டு, அங்கு அணி நீர்க்கங்கை
செறுத்தான்காண்; தேவர்க்கும் தேவன் தான்காண்;
திசைஅனைத்தும் தொழுது ஏத்த, கலைமான் கையில்
பொறுத்தான்காண்; புகல்இடத்தை நலிய வந்து
பொரு கயிலை எடுத்தவன்தன் முடி, தோள்நால்-அஞ்சு,
இறுத்தான்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

11. He clipped the head of Ayan; when Devas prayed,
He ate
The venom of the deep sea; He quelled Ganga
and wore it;
He is the Deva of devas; He holds a fawn in
His palm,
Hailed and adored by the men of the eight
directions;
He crushed the heads and the shoulders four times
five, of him who came
To hurt the Palladium, and who lifted up the
Kailas
That blocked him. He is Yekampan of Kacchi girt
with
Beauteous groves; behold Him poised in my
thought! 649

NOTES

5. "Atutthu aanai Uritthaan Kaann..." Only these words of the fifth verse are extant The 64th decad is described as comprising eleven verses

inclusive of this incomplete verse. Though this verse is included as the fifth in the Dharmapuram Aadhinam publication , no running number is given to this verse. The fourth verse is numbered as 643 and the 6th verse is assigned the number 644.

9. Siva's matted hair has nine strands. The central one is left out of account when He dances The other eight indicate the eight directions

10. Proud tiger· The tiger is supposed to follow a code of conduct which is characteristic of its clan When its victim falls to its left, he does not eat it

65. TIRUKKACCHI YEKAMPAM

உரித்தவன்காண், உரக் களிற்றை உமையாள் ஒல்க;
ஓங்காரத்து ஒருவன்காண்; உணர் மெய்ஞ்ஞானம்
விரித்தவன்காண்; விரித்த நால்வேதத்தான்காண்;
வியன்உலகில் பல்உயிரை விதியினாலே
தெரித்தவன்காண்; சில்உருஆய்த் தோன்றி எங்கும்
திரண்டவன்காண்; திரிபுரத்தை வேவ வில்லால்
எரித்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

1. He flayed the puissant tusker at which Uma quaked;
He is the peerless One of AUM; He explicated Gnosis
That is realisable; He is poised in the unfolded Vedas four;
He gave embodiments to the many lives in keeping
With their karma; He is the Pervader that assumed the forms
Of minor gods; with His bow He burnt the triple towns;
He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
Behold Him, the One poised in my thought! 650

நேசன்காண், நேசர்க்கு; நேசம் தன்பால்
இல்லாத நெஞ்சத்து நீசர்தம்மைக்
கூசன்காண்; கூசாதார் நெஞ்சு தஞ்சே
குடிகொண்ட குழகன்காண்; அழகு ஆர் கொன்றை-
வாசன்காண்; மலைமங்கைபங்கன் தான்காண்;
வானவர்கள் எப்பொழுதும் வணங்கி ஏத்தும்
ஈசன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

2 Unto the loving devotees He is the dear One; He is ashamed
To eye the base of loveless heart; He is the handsome One
Abiding in the hearts of those who have given up the sense
Of shame (for His sake); He is fragrant with lovely *konrai*;
He is the Partner of the Mountain's Daughter; He is the Lord
Who is ever adored and hailed by the Devas; He is
Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
Behold Him, the One that is poised in my thought! 651

பொறையவன்காண்; பூமிஏழ் தாங்கி ஓங்கும்
புண்ணியன்காண்; நண்ணிய புண்டரீகப்போதில்
மறையவன்காண்; மறையவனைப் பயந்தோன் தான்காண்;
வார்சடை மாசுணம் அணிந்து, வளரும் பிள்ளைப்-
பிறையவன்காண்; பிறைதிகழும் எயிற்றுப் பேழ்வாய்ப்
பேயோடு அங்கு இடுகாட்டில் எல்லி ஆடும்
இறையவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

3. He is the Prop; He is the lofty and holy One who supports
The seven worlds; He is the Brahmin of Lotus flower;
He is the Father of that Brahmin; He is the One who wears

A crescent and a snake in His matted hair; He is
The God that dances during night in the
crematory
With the ghosts of gaping mouths and sabre-
teeth like unto
The crescent; He is Yekampan of Kacchi girt with
beauteous
Groves; behold Him, the One poised in my
thought! 652

பார் அவன்காண், விசும்பு அவன்காண், பவ்வம் தான்காண்,
பனி வரைகள் இரவினொடு பகல்ஆய் நின்ற
சீரவன்காண், திசையவன்காண், திசைகள்எட்டும்
செறிந்தவன்காண், சிறந்த(அ)டியார் சிந்தைசெய்யும்
பேரவன்காண், பேர்ஆயிரங்கள் ஏத்தும்
பெரியவன்காண், அரியவன்காண், பெற்றம் ஊர்ந்த
ஏரவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண், அவன் என் எண்ணத்தானே.

4. He is earth, sky and sea; He is the cool mountains;
He is the glory that is night and day; He is
directions;
He pervades the eight directions; His name is
meditated
By *atiyaar*; He is the great One whose names
are legion;
He is the rare One, He is the handsome One whose
mount
Is the Bull; He is Yekampan of Kacchi
Girt with beauteous groves; behold Him,
The One that is poised in my thought! 653

பெருந் தவத்து எம் பிஞ்ஞகன்காண், பிறைசூடிகாண்,
பேதையேன் வாதை உறு பிணியைத் தீர்க்கும்
மருந்து அவன்காண், மந்திரங்கள் ஆயினான்காண்,
வானவர்கள்தாம் வணங்கும் மாதேவன்காண்,
அருந்தவத்தான் ஆயிழையாள்உமையாள் பாகம்
அமர்ந்தவன்காண், அமரர்கள்தாம் அர்ச்சித்து ஏத்த
இருந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

5. He is the Pigngnaka of great *tapas*; He wears a crescent;
He is the medicine that cures the agony of myself--
The fool; He became the mantras; He is the great God
Adored by Devas; He is concorporate with be-jewelled Uma
Of rare *askesis*; He is ever ritualistically adored
By the Devas; He is Yekampan of Kacchi girt with
Beauteous groves; behold Him poised in my thought! 654

ஆய்ந்தவன்காண், அருமறையோடு அங்கம்ஆறும்;
அணிந்தவன்காண், ஆடுஅரவோடு என்பும் ஆமை;
காய்ந்தவன்காண், கண் அழலால் காமன் ஆகம்;
கனன்று எழுந்த காலன் உடல் பொடிஆய் வீழப்
பாய்ந்தவன்காண்; பண்டு பலசருகால் பந்தர்
பயின்ற நூல் சிலந்திக்குப் பார் ஆள் செல்வம்
ஈந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

6. He has scrutinised the rare Vedas and the six Angas;
He wears a dancing snake, bones and a carapace;
He burnt Kaama's body with the fire of His eye;
He so leaped at Death that rose up in spiralling wrath
That he crumbled into powder; He endowed the Spider
That wove many a time a canopy of dried leaves,
With the opulent rulership of the world; He is
Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
Behold Him, the One that is poised in my thought! 655

உமையவளை ஒருபாகம் சேர்த்தினன்காண்,
உகந்து ஒலிநீர்க்கங்கை சடை ஒழுக்கினன்காண்,
இமய வடகயிலைச்செல்வன் தான்காண்,
இல் பலிக்குச் சென்று உழலும் நல்கூர்ந்தான்காண்,
சமயம்அவைஆறினுக்கும் தலைவன் தான்காண்,
தத்துவன்காண், உத்தமன்காண், தானே ஆய
இமையவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

7. He is concorporate with Uma; He caused the resounding
Canga to descend from His matted hair; He is the opulent One
Of the Himalayan Kailas in the north; He is the poor One
That goes abegging for alms from door to door; He is
The Chief of the six faiths; He is *Tattvan*; He is the lofty One;
He Himself is the Himavant; He is Yekampan
Of Kacchi girt with beauteous groves; behold Him
The One that is poised in my thought! 656

தொண்டு படு தொண்டர் துயர் தீர்ப்பான் தான்காண்,
தூ மலர்ச்சேவடிஇணை எம் சோதியான்காண்,
உண்டு படு விடம் கண்டத்து ஒடுக்கினன்காண்,
ஒலிகடலில் அமுது அமரர்க்கு உதவினன்காண்,
வண்டு படு மலர்க்கொன்றைமாலையான்காண்,
வாள்மதிஆய் நாள்மீனும் ஆயினன்காண்—
எண்திசையும் எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

8. He will annul the misery of servitors poised in servitorship;
He is our Light whose twin roseate feet are pure flowers;
He contained the sea's venom that He ate, in His throat;
He gave to the Devas the oceanic nectar; He

Konrai garlands in which chafers lie cradled; He became
The bright moon and the star that rule the days; He is
Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
Behold Him, the One that is poised in my thought! 657

முந்தைகாண், மூவரினும் முதல் ஆனான்காண்,
மூஇலைவேல் மூர்த்திகாண், முருகவேட்குத்
தந்தைகாண், தண் கட மா முகத்தினற்குத்
தாதைகாண், தாழ்ந்து அடியே வணங்குவார்க்குச்
சிந்தைகாண், சிந்தாத சித்தத்தார்க்குச்
சிவன் அவன்காண், செங்கண் மால்விடை ஒன்று ஏறும்
எந்தைகாண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

9. He is the most-ancient One; He is the First among the Three;
He is the Moorti that wields the three-leaved trident;
He is the Father of Lord Muruka; He is the Father of Him
That has the face of a cool ichor-dripping animal;
He pervades the *chinta* of those who bow at His feet
And adore Him; He is Siva to those of undistracted *chinta;*
He is our Father who rides a red-eyed and huge Bull;
He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
Behold Him, the One that is poised in my thought! 658

பொன் இசையும் புரிசடை எம் புனிதன் தான்காண்,
பூதகணநாதன்காண், புலித்தோல்ஆடை
தன் இசைய வைத்த எழில் அரவினான்காண்,
சங்கவெண்குழைக் காதின் சதுரன் தான்காண்—

மின் இசையும் வெள்எயிற்றோன் வெகுண்டு வெற்பை
எடுக்க, அடி அடர்ப்ப, மீண்டு அவன்தன் வாயில்
இன்இசை கேட்டு, இலங்கு ஒளி வாள் ஈந்தோன், கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

10. He is the One of auric, matted strands of hair; He is
The Lord of the Bhootha-Hosts; He is fittingly clad
In tiger-skin; He sports a beautiful snake; He is the Adept
That wears on His ear a *kuzhai* of white shell;
In wrath, when he of fulgurant, white teeth lifted up
The mountain, He crushed him with His foot; then, when he
Sang sweetly, He gave him the bright sword; He is Yekampan
Of Kacchi who is poised in my thought. 659

NOTES

Decads 64 and 65 can be considered to form a single hymn. The refrain is the same in both these decads.

3. He is the father of that Brahmin It is Vishnu who is referred to here

10. The bright sword· This is called Chandrahaasa.

66. TIRUNAAKECCHARAM

After adoring at Tiruvaavaduthurai, our Saint came to Tiruvidaimarutu whence he proceeded to Tirunaakeccharam where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Naakeswarar / Naakanaathar / Sanbakaaranyeswarar and Girikuchaambika / Kundramaamulai Ammai.

தாய்அவனை, வானோர்க்கும் ஏனோருக்கும்
    தலையவனை, மலையவனை, உலகம்எல்லாம்
ஆயவனை, சேயவனை, அணியான்தன்னை,
    அழலவனை, நிழலவனை, அறிய ஒண்ணா
மாயவனை, மறையவனை, மறையோர்தங்கள்
    மந்திரனை, தந்திரனை, வளராநின்ற
தீஅவனை, திரு நாகேச்சுரத்து உளானை,—
    சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

1. He is Mother; He is the Chief of the Devas and the others;
   He is of the mountain; He became all the worlds; He is
   Far, far away; He is close, very close; He is fire; He is shade;
   He is the incomprehensible One of gramarye; He is
   The Brahmin; He is the Mantra of the Brahmins; He is the Tantra;
   He is the growing fire; He abides at Tirunaakec-charam;
   They that seek Him not (as their refuge) are those
   That have not attained the righteous way. 660

உரித்தானை, மதவேழம்தன்னை; மின் ஆர்
    ஒளி முடி எம்பெருமானை; உமை ஓர்பாகம்
தரித்தானை; தரியலர்தம் புரம் எய்தானை;
    தன் அடைந்தார்தம் வினைநோய்பாவம்எல்லாம்
அரித்தானை; ஆல்அதன்கீழ் இருந்து நால்வர்க்கு
    அறம், பொருள், வீடு, இன்பம், ஆறுஅங்கம், வேதம்,
தெரித்தானை; திரு நாகேச்சுரத்து உளானை,—
    சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

2. He flayed the inchorous tusker; our Lord wears a crown,
   Bright and fulgurant; He shares Uma in His person;
   He burnt the towns of foes; He scrapes away karma,

Disease and sins of those who take refuge in
Him;
Seated under the Banyan tree, He explicated
Dharma,
Wealth, Joy, Moksha, the six Angas and the four
Vedas;
He abides at Tirunaakeccharam; they that seek
Him not
Are those that have not attained the righteous
way. 661

கார்ஆனைஉரி போர்த்த கடவுள்தன்னை;
காதலித்து நினையாத கயவர் நெஞ்சில்
வாரானை; மதிப்பவர்தம் மனத்து உளானை;
மற்று ஒருவர் தன் ஒப்பார், ஒப்பு,—இலாத,—
ஏரானை; இமையவர்தம் பெருமான்தன்னை;
இயல்புஆகி உலகுஎலாம் நிறைந்து மிக்க
சீரானை; திரு நாகேச்சுரத்து உளானை,—
சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே.

3. He is the God mantled in the hide of the dark
tusker;
He visits not the hearts of the deceitful ones who
do not
Think of Him in love; He ever abides in the
manam-s
Of those who hail Him; He is the lofty One
beyond compare;
He is the God of Devas; He is the glorious One
who naturally
Fills the worlds with His presence; He abides
At Tirunaakeccharam; they that seek Him not
Are those that have not attained the righteous
way. 662

தலையானை, எவ்உலகும் தான்ஆனானை,
தன் உருவம் யாவர்க்கும் அறிய ஒண்ணா
நிலையானை, நேசர்க்கு நேசன்தன்னை,
நீள் வானமுகடுஅதனைத் தாங்கி நின்ற

மலையானை, வரிஅரவு நாணாக் கோத்து
வல்அசுரர் புரம்மூன்றும் மடிய எய்த
சிலையானை, திரு நாகேச்சுரத்து உளானை,—
சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே.

4. He is the Chief; He became all the worlds; He is such
That none can know of His form; He is dear
To the loving ones; He is the Mountain that upholds the vault
Of extensive heaven; He had the striped snake for His
Bow's string and shot the three towns of the cruel Asuras
To destruction; He abides at Tirunaakeccharam;
They that seek Him not are those that have not
Attained the way of salvific righteousness. 663

மெய்யானை, தன் பக்கல் விரும்புவார்க்கு;
விரும்பாத அரும்பாவியவர்கட்கு என்றும்
பொய்யானை; புறங்காட்டில் ஆடலானை;
பொன் பொலிந்த சடையானை; பொடி கொள் பூதிப்
பையானை; பைஅரவம் அசைத்தான்தன்னை;
பரந்தானை; பவளமால்வரை போல் மேனிச்
செய்யானை; திரு நாகேச்சுரத்து உளானை;—
சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே.

5. He is the truthful One to the loving ones; He never reveals
Himself to those that are inseparable from sins; He is
The Dancer of the crematory; His matted hair is golden;
He holds a pouch of ash; He causes the hooded snake
To dance; He is the omnipresent; He is the ruddy One who is
Like unto a huge, coral mountain; He abides

At Tirunaakeccharam; they that seek Him not are those
That have not attained the way of salvific righteousness. 664

துறந்தானை, அறம் புரியாத் துரிசர்தம்மை;
தோத்திரங்கள்பல சொல்லி வானோர் ஏத்த
நிறைந்தானை; நீர், நிலம், தீ, வெளி, காற்று, ஆகி
நிற்பனவும் நடப்பனவும் ஆயினானை;
மறந்தானை, தன் நினையா வஞ்சர்தம்மை;
அஞ்சுஎழுத்தும் வாய் நவில வல்லோர்க்கு என்றும்
சிறந்தானை; திரு நாகேச்சுரத்து உளானை;—
சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே.

6. He forsakes the flawed ones that adhere not to dharma;
When hailed with many hymns by Devas, He stands
As the perfect One; He is water, earth, fire, sky, air
As well as the moving and the stationary; He ignores
The deceitful ones that think not on Him; He is
The glorious One unto those that are valiant to chant
The mystic pentad; He abides at Tirunaakec-charam;
They that seek Him not tread not the righteous way. 665

மறையானை, மால்விடை ஒன்று ஊர்தியானை,
மால்கடல்நஞ்சு உண்டானை, வானோர்தங்கள்-
இறையானை, என் பிறவித்துயர் தீர்ப்பானை,
இன்னமுதை, மன்னிய சீர் ஏகம்பத்தில்
உறைவானை, ஒருவரும் ஈங்கு அறியா வண்ணம்
என் உள்ளத்துள்ளே ஒளித்து வைத்த
சிறையானை, திரு நாகேச்சுரத்து உளானை,—
சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே.

7. He is of the Vedas; His mount is a huge Bull; He ate
The poison of the vast sea; He is the God of Devas; He is

The annuller of misery which is my embodied life;
He is the sweet Nectar; He abides at the glorious
And aeviternal Yekampam; I keep Him incarcerated
In my heart, hidden from every one's knowledge;
He abides at Tirunaakeccharam; they that do not
Seek Him, tread not the righteous way. 666

எய்தானை, புரம்மூன்றும் இமைக்கும்போதில்;
இரு விசும்பில் வருபுனலைத் திரு ஆர் சென்னிப்
பெய்தானை; பிறப்புஇலியை; அறத்தில் நில்லாப்
பிரமன்தன் சிரம் ஒன்றைக் கரம் ஒன்றி(ன்)னால்
கொய்தானை; கூத்துஆட வல்லான்தன்னை;
குறி இலாக் கொடியேனை அடியேன்ஆகச்
செய்தானை; திரு நாகேச்சுரத்து உளானை;—
சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே.

8. Before eyes could wink, He shot the triple towns;
He received on His divine crest the flood that came
Down from the vast sky; He is birthless; He clipped
With His fingers one of the heads of Brahma who was not
Poised in *dharma;* He is the valiant Dancer; He made me--
The goalless fool--, His servitor; He abides
At Tirunaakeccharam; they that seek Him not do not
Tread the way of salvific righteousness. 667

அளியானை, அண்ணிக்கும் ஆன்பால்தன்னை,
வான் பயிரை, அப் பயிரின் வாட்டம் தீர்க்கும்
துளியானை, அயன் மாலும் தேடிக் காணாச்
சுடரானை, துரிசு அறத் தொண்டுபட்டார்க்கு
எளியானை, யாவர்க்கும் அரியான்தன்னை,
இன்கரும்பின் தன்னுள்ளால் இருந்த தேறல்-
தெளியானை, திரு நாகேச்சுரத்து உளானை,—
சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே.

9. He is the merciful One; He is sweet like the cow's
milch;
He is the great crop; He is the raindrop that
annuls
The wilting of that crop; He is the Light
unbeholdable
By Ayan and Maal who went in search of it;
He is the easily accessible one to His servitors; He
is
Inaccessible to all others; He is the lucent juice
Of sweetcane; He abides at Tirunaakeccharam;
They that seek Him not are those that tread not
The way of salvific righteousness. 668

சீர்த்தானை; உலகுஏழும் சிறந்து போற்றச்
சிறந்தானை; நிறைந்து ஓங்கு செல்வன்தன்னை;
பார்த்தானை, மதனவேள் பொடிஆய் வீழ;
பனிமதி அம் சடையானை; புனிதன்தன்னை;
ஆர்த்து ஓடி மலை எடுத்த அரக்கன் அஞ்ச
அருவிரலால் அடர்த்தானை; அடைந்தோர் பாவம்
தீர்த்தானை; திரு நாகேச்சுரத்து உளானை;—
சேராதார் நன்நெறிக்கண் சேராதாரே.

10. He is the glorious One; hailed gloriously by the
seven worlds
He stands supreme; He is the opulent One,
perfect and lofty;
He stared Kaama into ash; His matted crest sports
the moist
Crescent; He is the holy One; when the
Raakshasa rushed
Uproariously and lifted the mountain, with His
lovely toe
He crushed him and caused him to quake in
fear;
He annuls the sins of those that seek Him; He
abides

At Tirunaakeccharam; they that seek Him not
Tread not the way of salvific righteousness. 669

NOTES

1. Mantra: Vedas. Tantras: Aagamas. Fire: Sacrificial fire.

10. Seertthaan: The Tamil word 'seer' means glory. God alone can be considered the glorious one. His glory is described as "porul ser pukazh" (true and abiding and meaningful glory) by Tiruvalluvar.

67. TIRUKKEEZHVELOOR

Our Saint sojourned at Tiruvaaroor and adored the shrines situated in and around Tiruvaaroor. He visited Valivalam from Tiruvaaroor. He later came to Keezhveloor where the following decad was sung by him. The names of the Deity and His Consort are Kediliyappar/Akshayalingeswarar and Sundarakuchaambaal/Vanamulai Naayaki.

ஆள்ஆன அடியவர்கட்கு அன்பன்தன்னை,
    ஆன்அஞ்சும்ஆடியை, நான் அபயம் புக்க
தாளானை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
    சந்தனமும் குங்குமமும் சாந்தும் தோய்ந்த
தோளானை, தோளாத முத்து ஒப்பானை,
    தூ வெளுத்த கோவணத்தை அரையில் ஆர்த்த
கீளானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
    கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

1. He is dear to the devotees that have become His servitors;
He bathes in *Pancha-kavya;* His are the feet in which I
Sought refuge; He is peerless; His shoulders are daubed
With sandal-paste, saffron and musk; He is like
The unpierced pearl; He wears a *kovanam* attached
To keell, on His waist; He is the Sovereign of Keezhveloor;
They that seek Him, the Deathless, become deathless. 670

சொல் பாவும் பொருள் தெரிந்து, தூய்மை நோக்கி,
தூங்காதார் மனத்து இருளை வாங்காதானை;
நல் பான்மை அறியாத நாயினேனை
நன்நெறிக்கே செலும் வண்ணம் நல்கினானை;
பல்பாவும் வாய் ஆரப் பாடி, ஆடி,
பணிந்து, எழுந்து, குறைந்து, அடைந்தார் பாவம் போக்க-
கிற்பானை; கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை;
கேடுஇலியை; நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

2. He removes not the *manam's* murk of those who
know not
The meaning that pervades the Word and who
are not
Poised in Grace; He caused me, a cur that knew
not the way
Of weal, to tread the salvific way; He annuls the
sins
Of those that sing sanctifying songs, dance, bow
down,
Rise up and pray to Him for mercy; He is the
Sovereign
Of Keezhveloor; whoever seeks Him, the
Deathless, becomes deathless. 671

அளை வாயில் அரவு அசைத்த அழகன்தன்னை,
ஆதரிக்கும் அடியவர்கட்கு அன்பே என்றும்
விளைவானை, மெய்ஞ்ஞானப்பொருள்ஆனானை,
வித்தகனை, எத்தனையும் பத்தர் பத்திக்கு
உளைவானை, அல்லாதார்க்கு உளையாதானை,
உலப்புஇலியை, உள் புக்கு என் மனத்து மாசு
கிளைவானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

3. He is the handsome One that causes the snake of
the ant-hill
To dance; for ever He graces His servitors with
love;
He is the One of Gnosis; He is the Adept; by the
bhakti
Of His servitors He melts; with the others He is
not so; He is
Deathless; invading my heart He weeds out the
flaws

Of *manam;* He is the Sovereign of Keezhveloor;
Whoever seeks Him, the Deathless, becomes
deathless. 672

தாள் பாவு கமலமலர் தயங்குவானைத்
தலை அறுத்து மா விரதம் தரித்தான்தன்னை,
கோள் பாவு நாள்எல்லாம் ஆனான்தன்னை,
கொடுவினையேன் கொடுநரகக்குழியில் நின்றால்
மீட்பானை, வித்துருவின் கொத்து ஒப்பானை,
வேதியனை, வேதத்தின் பொருள் கொள் வீணை
கேட்பானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

4. He clipped the head of him throned on the stalked
Lotus,
And assumed the habit of a Mahavrati; He
became
The days connected with the orbs; He will redeem
me,
Even if I, the one of cruel karma should fall into
cruel
Inferno; He is a bunch of coral; He is of the
Vedas; He will
Hearken to the *Vina* that strums out the import
Of the Vedas; He is the Sovereign of Keezhveloor;
Whoever seeks Him, the Deathless, becomes
deathless. 673

நல்லானை, நரைவிடை ஒன்று ஊர்தியானை,
நால்வேதத்து ஆறுஅங்கம் நணுகமாட்டாச்
சொல்லானை, சுடர்மூன்றும் ஆனான்தன்னை,
தொண்டுஆகிப் பணிவார்கட்கு அணியான்தன்னை,
வில்லானை, மெல்லியல் ஓர்பங்கன்தன்னை,
மெய்யராய் நினையாதார் வினைகள் தீர்க்க-
கில்லானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

5. He is the goodly One; His mount is a white Bull;
He is
The Word beyond the pale of the four Vedas
and the six
Angas; He became the three lights; He is close to
them
That serve and hail Him; He is a bowman; He
is

Concorporate with the Damsel of soft mien, He annuls not
The karma of those who do not think on Him truthfully,
He is the Sovereign of Keezhveloor, He is the Deathless,
Whoever seeks Him becomes deathless 674

சுழித்தானை, கங்கை, மலர்வன்னி, கொன்றை
தூ மத்தம், வாள்அரவம், சூடினானை;
அழித்தானை, அரணங்கள்மூன்றும் வேவ;
ஆலால-நஞ்சுஅதனை உண்டான்தன்னை,
விழித்தானை, காமன் உடல் பொடிஆய் வீழ,
மெல்லியல் ஓர்பங்கனை, முன் வேல் நல் ஆனை
கிழித்தானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

6 He wears on His crest Ganga whose troops are whirlpools,
Flowery vanni, konrai, pure mattham and bright snake,
He smote the triple towns by gutting them with fire,
He ate the poison-- *aalaalam*, He stared at Kaama
And reduced him to ash, He is concorporate with Her
Of soft mien, He tore with His nail the tusker,
He is the Sovereign of Keezhveloor, He is the Deathless,
Whoever seeks Him becomes deathless 675

உளர் ஒளியை, உள்ளத்தினுள்ளே நின்ற
ஓங்காரத்து உள்பொருள்தான்ஆயினானை,
விளர்ஒளியை விடுசுடர்கள்இரண்டும்ஒன்றும்
விண்ணொடு மண் ஆகாசம் ஆயினானை,
வளர் ஒளியை, மரகதத்தின் உருவினானை,
வானவர்கள் எப்பொழுதும் வாழ்த்தி ஏத்தும்
கிளர் ஒளியை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

7 He is the Light that stirs, He is the inner meaning of AUM
That abides in the heart, He is the white flame,

He is sun, moon and agni of white flame; He is earth,
Sky and space; He is the ever-growing light; His hue is
Emeraldine; He is the blazing light that is ever hailed
By Devas; He is the Sovereign of Keezhveloor; He is the Deathless;
Whoever seeks Him, becomes deathless. 676

தடுத்தானை, காலனைக் காலால் பொன்ற;
தன் அடைந்த மாணிக்கு அன்று அருள்செய்தானை;
உடுத்தானை, புலிஅதளோடு அக்கும் பாம்பும்;
உள்குவார் உள்ளத்தின் உள்ளான்தன்னை;
மடுத்தானை, அருநஞ்சம் மிடற்றுள்-தங்க;
வானவர்கள் கூடிய அத் தக்கன் வேள்வி
கெடுத்தானை; கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை;
கேடுஇலியை; நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

8. He kicked Death to death with His foot; of yore,
He graced the bachelor that reached Him as his refuge;
He wore the tiger-skin, bones and snakes; He abides
In the hearts of those that melt; He ate the poison
And held it in His throat; He destroyed Daksha s sacrifice
In which Devas participated· He is the Sovereign
Of Keezhveloor; He is the Deathless;
Whoever seeks Him becomes deathless. 677

மாண்டார் எலும்பு அணிந்த வாழ்க்கையானை,
மயானத்தில் கூத்தனை, வாள்அரவோடு என்பு
பூண்டானை, புறங்காட்டில் ஆடலானை,
போகாது என் உள் புகுந்து இடம்கொண்டு என்னை
ஆண்டானை, அறிவு அரிய சிந்தையானை,
அசங்கையனை, அமரர்கள்தம் சங்கைஎல்லாம்
கீண்டானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

9. He is One who wears the bones of the dead; He is the Dancer

Of the (Grand) Crematorium; He is adorned with
Bright snakes and bones; He dances in the crematory;
He entered my heart to rule me and never to part thence;
It is hard to comprehend His *chinta;* He is the fearless One;
He did away with the dread of the Devas;
He is the Sovereign of Keezhaveloor; He is the Deathless;
Whoever seeks Him becomes deathless. 678

முறிப்புஆன பேசி மலை எடுத்தான்தானும்
முதுகு இற, முன்கைந்நரம்பை எடுத்துப் பாட,
பறிப்பான் கைச் சிற்றரிவாள் நீட்டினானை;
பாவியேன் நெஞ்சுஅகத்தே பாதப்போது
பொறித்தானை; புரம்மூன்றும் எரிசெய்தானை;
பொய்யர்களைப் பொய்செய்து போது போக்கிக்
கிறிப்பானை; கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை;
கேடுஇலியை; நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

10. When He crushed the back of him that spake cutting words
And lifted up the mountain, He was pleased to grace him
After listening to his singing accompanied by the strumming
Of his nerves; He gave him a tsurugi with which he could snatch
The lives of his foes; He printed His foot-flower in my--
The sinner's heart; He burnt the triple towns; He played
False to the false and deceived them after much luring;
He is the Sovereign of Keezhveloor; He is the Deathless;
Whoever seeks Him becomes deathless. 679

NOTES

4. Vitthurumam: Coral. The word corrupted into *Vitthu uruvam* meaning 'the form of seed'

8. The bachelor· Maarkkandeyan

9. The (Grand) Crematorium The crematorium of Final Dissolution He dances in the crematory This crematory is the phenomenal one

68. TIRUMUDUKUNRAM
(Vriddaachalam)

Our Saint adored Siva in His shrine of Tirutthoongkaanai Maatam at Pennaakatam. From here he came to Tiruvaratthurai, whence he proceeded to Tirumudukunram where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Vriddagiriswarar/Pazhamalai Naathar and Vriddaambika/Periya Naayaki/Baalaambika

கருமணியை, கனகத்தின்குன்று ஒப்பானை,
கருதுவார்க்கு ஆற்ற எளியான்தன்னை,
குருமணியை, கோள் அரவம் ஆட்டுவானை,
கொல் வேங்கை அதளானை, கோவண(ன்)னை,
அருமணியை, அடைந்தவர்கட்கு அமுது ஒப்பானை,
ஆன்அஞ்சும்ஆடியை, நான் அபயம் புக்க
திருமணியை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

1. He is the pupil of the eye; He is like a hill of gold; He is easy
Of access to those that think on Him; He is the bright gem,
He causes the cruel snake to dance; He is clad in the skin
Of the murderous tiger; He is girt with a *kovanam;* He is
The rare gem, He is nectar unto those that have reached Him,
He bathes in the *Pancha-kavya;* I have attained Him,
The divine gem, as my refuge; His is Tirumuthukunram; alas!
I, the one of evil karma, stood perplexed unaware of Him! 680

கார்ஒளிய கண்டத்து எம் கடவுள்தன்னை,
காபாலி, கட்டங்கம் ஏந்தினானை,
பார்ஒளியை, விண்ஒளியை, பாதாள(ன்)னை,
பால்மதியம் சூடி ஓர் பண்பன்தன்னை,
பேரொளியை, பெண் பாகம் வைத்தான்தன்னை,
பேணுவார்தம் வினையைப் பேணி வாங்கும்
சீர் ஒளியை, திருமுதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

2. He is the Lord with a shining black throat; He is Kaapaali
That wields a *kattangkam;* He is the light of earth
And sky; He is of the nether world; in grace He wore
The milk-white moon; He is light immense; He shares
A Woman in His person; He is the glorious light that willingly
Does away with the karma of those that hail Him;
His is Tirumuthukunram; alas, I, the one of evil karma,
Stood perplexed unaware of Him! 681

எத்திசையும் வானவர்கள் தொழ நின்றானை,
ஏறு ஊர்ந்த பெம்மானை, ''எம்மான்!'' என்று
பத்தனாய்ப் பணிந்த(அ)டியேன்தன்னைப் பல்-நாள்
பாமாலை பாடப் பயில்வித்தானை,
முத்தினை, என் மணியை, மாணிக்கத்தை,
முளைத்து எழுந்த செம்பவளக்கொழுந்து ஒப்பானை,
சித்தனை, என் திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

3. He stands in all the directions adored by Devas;
He, the Lord, rides a Bull; He graced me--His servitor,
Who hailed Him as the Lord in devotion -, to sing Him

In verse-garlands, for many many days; He is my Pearl;
He is my Gem, He is my Ruby; He is like unto the ruddy
Coral shoot that rose up in splendour; He presides
Over Tirumuthukunram, alas, I the one of evil karma,
Stood perplexed unaware of Him! 682

ஊன் கருவின் உள்-நின்ற சோதியானை,
உத்தமனை, பத்தர் மனம் குடிகொண்டானை,
கான் திரிந்து காண்டீபம் ஏந்தினானை,
கார்மேகமிடற்றானை, கனலை, காற்றை,
தான் தெரிந்து அங்கு அடியேனை ஆளாக்கொண்டு
தன்னுடைய திருவடி என் தலைமேல் வைத்த
தீம்கரும்பை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

4. He is the light within life that is embodied; He is
The noble One; He dwells in the *manams* of bhaktas,
Holding a bow, He roamed in the wood; His throat is
Dark like nimbus; He is fire, is wind; knowing when
It should be done, He made me His servitor and He,
The delicious sweetcane, placed His sacred foot on my head,
He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the one,
Of evil karma, stood perplexed unaware of Him! 683

தக்கனது பெரு வேள்வி தகர்த்தான்ஆகி,
தாமரை ஆர் நான்முகனும் தானேஆகி,
மிக்கது ஒரு தீவளிநீர்ஆகாசம்(ம்)ஆய்,
மேல்உலகுக்கு அப்பால்ஆய், இப்பாலானை;

அக்கினொடு முத்தினையும் அணிந்து, தொண்டர்க்கு
அங்குஅங்கே அறுசமயம்ஆகி நின்ற
திக்கினை; என் திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை;—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

5. He smote the mighty sacrifice of Daksha; He
became
The Four-faced throned on the Lotus; He is the
mighty
Fire, wind, water and ether; He who is beyond
The heavenly worlds abides here; He is adorned
With bones and pearls; He is the refuge unto
devotees
And He manifests as their six faiths there and
there;
He presides over Tirumuthukunram; alas, I,.the
one,
Of evil karma, stood perplexed unaware of
Him! 684

புகழ் ஒளியை, புரம் எரித்த புனிதன்தன்னை,
பொன் பொதிந்த மேனியனை, புராணன்தன்னை,
விழவு ஒலியும் விண் ஒலியும் ஆனான்தன்னை,
வெண்காடு மேவிய விகிர்தன்தன்னை,
கழல்ஒலியும் கைவளையும் ஆர்ப்பஆர்ப்ப,
கடைதோறும் இடு பிச்சைக்கு என்று செல்லும்
திகழ் ஒளியை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

6. He is the light of glory; He is the holy One that
burnt
The towns; He is of golden hue; He is the hoary
And perfect One; He is the festive sound and the
heavenly
Sound; He is the Vikirtan of Vennkaadu; He is
The bright light that goes abegging from door to
door
Whilst His anklets and bracelets sound and
resound;

He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the one
Of evil karma, stood perplexed unaware of Him! 685

போர்த்து, ஆனையின்உரி-தோல் பொங்கப்பொங்க,
புலிஅதளே உடையாகத் திரிவான்தன்னை;
காத்தானை, ஐம்புலனும்; புரங்கள்மூன்றும்,
காலனையும்,—குரைகழலால்—காய்ந்தான்தன்னை;
மாத்து ஆடிப் பத்தராய் வணங்கும் தொண்டர்
வல்வினைவேர் அறும் வண்ணம் மருந்தும்ஆகித்
தீர்த்தானை; திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை;—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

7. When His body grew exceedingly bright (when He flayed
The tusker), He mantled Himself in it; He roamed about, clad
In tiger-skin; He is ever the master of the five senses;
He smote the triple towns; with His ankleted foot He killed
Death; He is a great Dancer; He becomes the medicine that uproots
The cruel karma of servitors that adore Him in devotion;
He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the one
Of evil karma, stood perplexed unaware of Him! 686

துறவாதே யாக்கை துறந்தான்தன்னை,
சோதி முழுமுதல்ஆய் நின்றான்தன்னை,
பிறவாதே எவ்உயிர்க்கும் தானேஆகிப்
பெண்ணினொடு ஆண்உருஆய் நின்றான்தன்னை,
மறவாதே தன் திறமே வாழ்த்தும் தொண்டர்
மனத்துஅகத்தே அனவரதம் மன்னி நின்ற
திறலானை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

8. He forsook His body without forsaking; He stood as the perfect
And Primal Light; without getting born He is the help
Of every (embodied) life; He abides in an androgynous form;
He is the skilful One who for ever abides in the *manam-s*
Of devotees who hail Him only, without ever forgetting Him;
He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the one
Of evil karma, stood perplexed unaware of Him. 687

பொன்-தூணை, புலால் நாறு கபாலம் ஏந்திப்
புவலோகம்எல்லாம் உழிதந்தானை,
முற்றாத வெண்திங்கள்கண்ணியானை,
முழுமுதல்ஆய் மூஉலகும் முடிவு ஒன்று இல்லாக்
கல்-தூணை, காளத்திமலையான்தன்னை,
கருதாதார் புரம்மூன்றும் எரிய அம்பால்
செற்றானை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

9. He is a golden pillar; holding a skull stinking of flesh
He roamed about in the heavenly worlds; He wears
An unageing white crescent; He is the endless prop--
The granite pillar that supports the three worlds;
He is the Ens Entium; He is of Kaalatthi mountain;
He smote with a dart the three walled towns of foes;
He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the one
Of evil karma, stood perplexed unaware of Him. 688

இகழ்ந்தானை இருபதுதோள் நெரிய ஊன்றி,
எழுநரம்பின் இசை பாட இனிது கேட்டு,
புகழ்ந்தானை; பூந்துருத்தி மேயான்தன்னை;
புண்ணியனை; விண்ணவர்கள் நிதியம்தன்னை;
மகிழ்ந்தானை, மலைமகள் ஓர்பாகம் வைத்து;
வளர்மதியம் சடை வைத்து, மால் ஓர்பாகம்
திகழ்ந்தானை; திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை;—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

10. He crushed the twenty shoulders of him that dispraised Him,
By pressing (His toe); then when he plucked out
His nerves and sang, He listened to it in grace and praised him;
He abides at Poonthurutthi; He is the holy One, the wealth
Of Devas; He is joyously concorporate with the Daughter
Of the Mountain; He keeps on His crest the crescent; He causes
Mall·to thrive in a portion of His body; Tirumuthukunram is His;
Alas, I, the one of evil karma, stood perplexed
All oblivious of Him. 689

NOTES

4. Placed Hıs sacred foot on my head This took place at Nalloor

5. Angkangke· According to Winslow the meaning of thıs term is "there and there."

8. He forsook His body wıthout forsaking: The meanıng of this passage ıs as follows. It is God's nature to be bodiless and formless.

69. PALLIYINMUKKOODAL

Our Saint abode at Tiruvaroor for a number of days. Tiruppukaloor is the place where our Saint settled down eventually. As our Saint proceeded from Tiruvaaroor to Tiruppukaloor, he arrived at Palliyinmukkoodal en route. It was here the following decad was sung by our Saint. The

names of the Deity and His Consort are Mukkonanaathar/Trinetraswami/Mukkoodalnaathar and Anjanaakshi/Maimmevukanni.

ஆராத இன்னமுதை, அம்மான்தன்னை,
அயனொடு மால் அறியாத ஆதியானை,
தார் ஆரும் மலர்க்கொன்றைச் சடையான்தன்னை,
சங்கரனை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
நீரானை, காற்றானை, தீஆனானை,
நீள் விசும்புஆய், ஆழ்கடல்கள்ஏழும் சூழ்ந்த
பாரானை, பள்ளியின்முக்கூடலானை,—
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

1. He is the insatiable nectar sweet; He is the Lord; He is
Aadi who is not known to Ayan and Maal; He wears
The chaplets of *konrai* blossoms in His matted crest;
He is Sankara, the One beyond compare; He is water
Air, fire, extensive sky and earth girt with the seven
Deep oceans; without cultivating Him of Palliyinmukkoodal,
Alas, alas,I but wasted away my life! 690

விடையானை, விண்ணவர்கள் எண்ணத்தானை,
வேதியனை, வெண்திங்கள் சூடும் சென்னிச்
சடையானை, சாமம் போல் கண்டத்தானை,
தத்துவனை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
அடையாதார் மும்மதிலும் தீயில் மூழ்க
அடு கணை கோத்து எய்தானை, அயில் கொள் சூலப்-
படையானை, பள்ளியின்முக்கூடலானை,—
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

2. His mount is the Bull; it is on Him Devas think: He is
A Brahmin; He wears a white crescent on His matted crest;
He is dark-throated; He is the Tattvan;
He is peerless; He fixed a deadly dart to His bow
And aimed it at the triple, hostile, walled towns and gutted

Them with fire; He wields a sharp trident;
Without cultivating Him of Palliyinmukkoodal,
Alas, alas, I but exercised myself in utter
futility! 691

பூதியனை, பொன்வரையே போல்வான்தன்னை,
புரிசடைமேல் புனல் கரந்த புனிதன்தன்னை,
வேதியனை, வெண்காடு மேயான்தன்னை,
வெள்ஏற்றின்மேலானை, விண்ணோர்க்கு எல்லாம்
ஆதியனை, ஆதிரை நன் நாளான்தன்னை,
அம்மானை, மைம்மேவுகண்ணியாள் ஓர்-
பாதியனை, பள்ளியின்முக்கூடலானை,—
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

3. He is adorned with ash; He is like a golden
mountain;
He, the holy One, conceals the flood in His
strands
Of matted hair; He is a Brahmin; at Vennkaadu
He abides;
His mount is the white Bull; He is the *Aadi* of
Devas;
Aadirai is His goodly asterism; He is the Lord; She
whose eyes
Are touched with collyrium, is His half;
Without cultivating Him of Palliyinmukkoodal,
Alas, alas, I, but exercised myself in utter
futility! 692

போர்த்தானை, ஆனையின்தோல்; புரங்கள்மூன்றும்
பொடிஆக எய்தானை; புனிதன்தன்னை;
வார்(த்)தாங்கு வனமுலையாள் பாகன்தன்னை;
மறிகடலுள் நஞ்சு உண்டு, வானோர் அச்சம்
தீர்த்தானை; தென்திசைக்கே காமன் செல்ல,
சிறிதுஅளவில் அவன் உடலம் பொடியா அங்கே
பார்த்தானை; பள்ளியின்முக்கூடலானை;—
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

4. He mantled Himself in the hide of a tusker; He
smote

The three towns to ashes; He is the holy One;
He is the Consort
Of Her whose beauteous breasts are covered by a
band; He ate the venom
Of the billowy sea and did away with the dread
of Devas;
He so stared at Kaama that in a trice, his body
crumbled
Into ashes and his life journeyed away to the
south;
Without cultivating Him of Palliyinmukkoodal,
,Alas, alas, I but exercised myself in utter
futility. 693

அடைந்தார்தம் பாவங்கள், அல்லல், நோய்கள்,
அருவினைகள், நல்குரவு, செல்லா வண்ணம்
கடிந்தானை; கார்முகில் போல் கண்டத்தானை;
கடுஞ் சினத்தோன்தன் உடலை நேமியாலே
தடிந்தானை; தன் ஒப்பார் இல்லாதானை;
தத்துவனை; உத்தமனை; நினைவார் நெஞ்சில்
படிந்தானை; பள்ளியின்முக்கூடலானை;—
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

5. He will render nugatory the sins, troubles,
maladies,
Evil karma and indigence of those that have
reached Him;
His throat is dark like nimbus; He sliced away with
a disc
The body of him of vile wrath; He is beyond
compare;
He is the Tattvan; He is the noble One; He abides
in the hearts
Of those that think on Him; without cultivating
Him
Of Palliyinmukkoodal, alas, alas, I but exercised
Myself in sheer futility. 694

கரந்தானை, செஞ்சடைமேல் கங்கைவெள்ளம்;
  கனல்ஆடு திருமேனி, கமலத்தோன்தன்
சிரம் தாங்கு கையானை; தேவதேவை;
  திகழ் ஒளியை; தன் அடியே சிந்தைசெய்வார்
வருந்தாமைக் காப்பானை; மண்ஆய், விண்ஆய்,
  மறிகடல்ஆய், மால் விசும்புஆய், மற்றும்ஆகி,
பரந்தானை; பள்ளியின்முக்கூடலானை;—
  பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

6. He concealed the flood of Ganga in His ruddy matted hair;
  He of the divine body dances in the fire; He holds
In His hand the head of him whose seat is the Lotus; He is
  The God of gods; He is a blazing light; from distress
He saves them that contemplate His feet; He pervades
  As earth, ether, billowy sea, vast firmament and all else;
Without cultivating Him of Palliyinmukkoodal,
  Alas, alas, I but exercised myself in utter futility! 695

நதி ஆரும் சடையானை, நல்லூரானை,
  நள்ளாற்றின் மேயானை, நல்லத்தானை,
மது வாரும் பொழில் புடை சூழ் வாய்மூரானை,
  மறைக்காடு மேயானை, ஆக்கூரானை,
நிதியாளன்தோழனை, நீடூரானை,
  நெய்த்தானம் மேயானை, ஆரூர் என்னும்
பதியானை, பள்ளியின்முக்கூடலானை,—
  பயிலாதே பாழே நான் உழன்ற்ஆறே!

7. His matted crest sports a river; He is of Nalloor;
  He abides at Nallaaru and Nallam; He is
Of Vaaimoor girt with melliferous gardens; He presides
  Over Maraikkaadu; He is of Aakkoor; He is
The friend of the Lord of Riches; He is of Nidoor;

He dwells at Neitthaanam; Aaroor is His town;
Without cultivating Him of Palliyinmukkoodal,
Alas, alas, I but exercised myself in utter
futility! 696

நல்-தவனை; நால்மறைகள்ஆயினானை;
நல்லானை; நணுகாதார் புரங்கள்மூன்றும்
செற்றவனை; செஞ்சடைமேல்-திங்கள் சூடும்,
திரு ஆரூர்த் திரு மூலட்டானம் மேய,
கொற்றவனை; கூர் அரவம் பூண்டான்தன்னை;
குறைந்து அடைந்து தன் திறமே கொண்டாற்கு என்றும்
பற்றவனை; பள்ளியின்முக்கூடலானை;—
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

8. He is a great *tapaswi*, He became the four Vedas;
He is
The godly One, He smote the triple towns of
those who sought
Him not; He is the King that abides at
Tiruvaaroor
Tirumoolattaanam and wears on His ruddy mat-
ted crown
The crescent; He is adorned with many snakes; He
is the prop
Of those who seek His mercy well aware of His
Godhead;
Without cultivating Him of Palliyinmukkoodal,
Alas, alas, I but exercised myself in utter
futility! 697

ஊனவனை, உடலவனை, உயிர்ஆனானை,
உலகுஏழும் ஆனானை, உம்பர்கோவை,
வானவனை, மதி சூடும் வளவியானை,
மலைமகள் முன் வராகத்தின் பின்பே சென்ற
கானவனை, கயிலாயமலை உளானை,
கலந்து உருகி நைவார்தம் நெஞ்சினுள்ளே
பானவனை, பள்ளியின்முக்கூடலானை,—
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

9. He is flesh; He is body; He is life; He became the
seven worlds;
He is the Lord of Devas; He is of the empyrean;
He, the Wearer
Of the crescent abides at Valavi; in the presence of
the Daughter
Of the Mountain, He, the forester, went after a
hog;
He resides at Mount Kailas; He is the syrup
quaffed
By them who enshrine Him in their hearts, and
melt
In love; without cultivating Hım of Palliyinmuk-
koodal,
Alas, alas, I but exercised myself in utter
futility! 698

தடுத்தானைத் தான் முனிந்து தன் தோள் கொட்டித்
தடவரையை இருபதுதோள் தலையினாலும்
எடுத்தானைத் தாள்விரலால் மாள ஊன்றி,
எழுநரம்பின் இசைபாடல் இனிது கேட்டு,
கொடுத்தானை, பேரோடும் கூர்வாள்தன்னை;
குரைகழலால் கூற்றுவனை மாள, அன்று,
படுத்தானை; பள்ளியின்முக்கூடலானை;—
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

10. The Raakshasa grew wroth with Him who checked
him;
Stroking his shoulders, he lifted up the huge
mountain
With his twenty arms and (ten) heads; The Lord so
pressed
Him with His toe that he almost died; then the
Lord,
In grace, heard him sing, strumming his
plucked-out
Nerves, and granted him a name and a sharp
sword;

He, of yore, kicked Death to death; without
cultivating
Him of Palliyinmukkoodal, alas, alas,
I but exercised myself in utter futility! 699

NOTES

3. Aadirai The Betelgeuse

4. South The region of Yama (Death)

5. The disc referred to in this verse is actually a sprocket wheel.
The body of him of vile wrath. Jalandaraasura.

7. The Lord of Riches Kubera

70. KSHETRAKKOVAI
(THE LIST OF HOLY SHRINES)

தில்லைச் சிற்றம்பலமும், செம்பொன்பள்ளி,
தேவன்குடி, சிராப்பள்ளி, தெங்கூர்,
கொல்லிக் குளிர் அறைப்பள்ளி, கோவல்-
வீரட்டம், கோகரணம், கோடிகாவும்,
முல்லைப் புறவம் முருகன்பூண்டி,
முழையூர், பழையாறை, சத்திமுற்றம்,
கல்லில்-திகழ் சீர் ஆர் காளத்தியும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

1. Even, He, the Lord of Kailas can be beheld at
Chitrambalam
In Tillai, Cemponpalli, Devankudi, Ciraappalli,
Tengkoor, cool Kolliaraippalli, Koval Virattam,
Gokaranam, Kodikaa, sylvan Murukanpoondi
Abounding in *mullai* creepers, Muzhaiyoor,
Pazhayaarai, Satthimutram and glorious
Kaalatthi upon rocky mountain. 700

ஆரூர் மூலட்டானம், ஆனைக்காவும்,
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிமாடம், ஆவூர்,
பேரூர், பிரமபுரம், பேராவூரும்,
பெருந்துறை, காம்பீலி, பிடவூர், பேணும்
கூர் ஆர் குறுக்கைவீரட்டான(ம்)மும்,
கோட்டூர், குடமூக்கு, கோழம்ப(ம்)மும்,
கார் ஆர் கழுக்குன்றும், கானப்பேரும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

2. Even He, the Lord of Kailas can be beheld at
Aaroor
Moolattaanam, Aanaikkaa, Taantondrimaatam
of Aakkoor,
Aavoor, Peroor, Brahmapuram,
Peravoor, Perunturai, Kaambili,
Pitavoor, Kurukkai Virattaanam abounding
In adoring servitors, Kottoor. Kudamookku,
Kozhampam, cloud-capped Kazhukkunram and
Kaanapper. 701

இடைமருது, ஈங்கோய், இராமேச்சுரம்,
இன்னம்பர், ஏர் இடவை, ஏமப்பேறூர்,
சடைமுடி, சாலைக்குடி, தக்க(ள்)ளூர்,
தலையாலங்காடு, தலைச்சங்காடு,
கொடுமுடி, குற்றாலம், கொள்ளம்பூதூர்,
கோத்திட்டை, கோட்டாறு, கோட்டுக்காடு,
கடைமுடி, கானூர், கடம்பந்துறை,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

3. Even He, the Lord of Kailas can be beheld at
Idaimaru[illegible],
Yeengkoi, Rameswaram, Innambar, beauteous
Yita[illegible]i,
Yemapperoor, Sataimudi, Saalaikkudi, Takkaloor,
Talaiyaalangkaadu, Talaicchangkaadu,
Kodumudi, Kutraalam, Kollampoothoor,
Kotthittai, Kottaaru, Kottukkaadu, Kadaimudi,
Kaanoor, and Katampanthurai. 702

எச்சில்இளமர், ஏமநல்லூர்,
இலம்பையங்கோட்டூர், இறையான்சேரி,
அச்சிறுபாக்கம், அளப்பூர், அம்பர்,
ஆவடுதண்துறை, அழுந்தூர், ஆறை,
கச்சினம், கற்குடி, கச்சூர் ஆலக்-
கோயில், கரவீரம், காட்டுப்பள்ளி,
கச்சிப் பலதளியும், ஏகம்பத்தும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

4. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
At Yecchililamar, Yemanallor,
Yilampayangkottoor, Yiraiyaanceri,
Acchirupaakkam, Alappoor, Ambar,

Aavaduthannthurai, Azhunthoor, Aarai,
Kaicchinam, Karkudi, Kacchoor Aalakkoyil,
Kaattuppalli and the many shrines at Kacchi
Inclusive of Yekampam. 703

கொடுங்கோளூர், அஞ்சைக்களம், செங்குன்றூர்,
கொங்கணம், குன்றியூர், குரக்குக்காவும்,
நெடுங்களம், நன்னிலம், நெல்லிக்காவும்,
நின்றியூர், நீடூர், நியமநல்லூர்,
இடும்பாவனம், எழுமூர், ஏழூர், தோழூர்,
எறும்பியூர், ஏர் ஆரும் ஏமகூடம்,
கடம்பை, இளங்கோயில்தன்னிலுள்ளும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

5. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
At Kodungkoloor, Anjaikkalam,
Sengkunroor, Kongkanam, Kunriyoor,
Kurakkukkaa, Nedungkalam, Nannilam,
Nellikkaa, Ninriyoor, Nidoor, Niyamanalloor,
Yitumpaavanam, Yezhumoor, Yezhoor,
Thozhoor, Yerumpiyoor, beauteous Yemakootam
And also the shrine in Katampai Yilangkoyil. 704

மண்ணிப் படிக்கரை, வாழ்கொளிபுத்தூர்,
வக்கரை, மந்தாரம், வாரணாசி,
வெண்ணி, விளத்தொட்டி. வேள்விக்குடி,
விளமர், விராடபுரம், வேட்களத்தும்,
பெண்ணை அருள்-துறை, தண் பெண்ணாகடம்,
பிரம்பில், பெரும்புலியூர், பெருவேளூரும்,
கண்ணை, களர்க் காறை, கழிப்பாலையும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

6. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
At Mannippatikkarai, Vaazhkolipputthoor,
Vakkarai, Mantaaram, Vaaranaasi, Venni,
Vilatthotti, Velvikkudi, Vilamar,
Viraatapuram, Vetkalam, Arul Thurai at Pennai,
Cool Pennaakatam, Pirampil,
Perumpuliyoor, Peruveloor, Kannai, Kalar,
Kaarai and Kazhippaalai. 705

வீழிமிழலை, வெண்காடு, வேங்கூர்,
வேதிகுடி, விசயமங்கை, வியலூர்,
ஆழி அகத்தியான்பள்ளி, அண்ணா-
மலை, ஆலங்காடும், அரதைப்பெரும்-

பாழி, பழனம், பனந்தாள், பாதாளம்,
 பராய்த்துறை, பைஞ்ஞீலி, பனங்காட்டூர், தண்
காழி, கடல் நாகைக்காரோணத்தும்,
 கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

7. Even He, the Lord of Kailas can be beheld at
 Vizhimizhalai,
 Vennkaadu, Vengkoor, Vedikudi,
Vijayamangkai, Viyaloor, Akatthiyaanpalli
 Upon the sea, Annaamalai, Aalangkaadu,
Arathaipperumpaazhi, Pazhanam, Pananthaal,
 Paathaalecchuram, Paraaitthurai,
Paigngneeli, Panangkaattoor, cool Kaazhi
 And Kaaronam of Naakai girt with sea. 706

உஞ்சேனை மாகாளம், ஊறல், ஓத்தூர்,
 உருத்திரகோடி, மறைக்காட்டுள்ளும்,
மஞ்சு ஆர் பொதியில்மலை, தஞ்சை, வழுவூர்-
 வீரட்டம், மாதானம், கேதாரத்தும்,
வெஞ்சமாக்கூடல், மீயச்சூர், வைகா,
 வேதீச்சுரம், வில்வீச்சுரம், வெற்றியூரும்,
கஞ்சனூர், கஞ்சாறு, பஞ்சாக்கையும்,
 கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

8. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
 At Unjenai Maakaalam, Ooral, Otthoor,
Rudrakoti, Maraikkaadu, cloud-capped mount
 Of Potiyil, Thanjai, Vazhuvoor Virattam,
Maathaanam, Kedaaram, Venjamaakkoodal,
 Miyacchoor, Vaikaa, Vedeecchuram,
Viveecchuram, Vetriyoor, Kanjanoor,
 Kanjaaru and Panjaakkai. 707

திண்டீச்சுரம், சேய்ஞலூர், செம்பொன்பள்ளி,
 தேவூர், சிரபுரம், சிற்றேமம், சேறை,
கொண்டீச்சுரம், கூந்தலூர், கூழையூர், கூடல்,
 குருகாவூர்வெள்ளடை, குமரி, கொங்கு(வ்),
அண்டர் தொழும் அதிகைவீரட்டானம்,
 ஐயாறு, அசோகந்தி, ஆமாத்தூரும்,
கண்டியூர்வீரட்டம், கருகாவூரும்,
 கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

9. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
At Tindeeccharam, Seignaloor, Semponpalli,
Tevoor, Sirapuram, Sitremam, Serai,
Kondeeccharam, Koontaloor, Koozhaiyoor,
Koodal, Kurukavoor Velladai, Kumari,
Kongku, Atikai Virattaanam hailed
By Devas, Aiyaaru, Asokanti, Aamaatthoor,
Kandiyoor Virattam and Karukaavoor. 708

நறையூரில் சித்தீச்சுரம், நள்ளாறு,
நாரையூர், நாகேச்சுரம், நல்லூர், நல்ல
துறையூர், சோற்றுத்துறை, சூலமங்கை,
தோணிபுரம், துருத்தி, சோமீச்சுரம்,
உறையூர், கடல் ஒற்றியூர், ஊற்றத்தூர்,
ஓமாம்புலியூர், ஓர் ஏடகத்தும்,
கறையூர், கருப்பறியல், கன்றாப்பூரும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

10. Even He, the Lord of Kailas, can be beheld
At Naraiyoor Siddheeccharam, Nallaaru,
Turaiyoor, Sotrutthurai, Soolamangkai,
Tonipuram, Turutthi, Someccharam,
Uraiyoor, Otriyoor upon the sea, Ootratthoor,
Omaampuliyoor, peerless Yetakam,
Karaiyoor, Karuppariyal and Kanraappoor. 709

புலிவலம், புத்தூர், புகலூர், புன்கூர்,
புறம்பயம், பூவணம், பொய்கைநல்லூர்,
வலிவலம், மாற்பேறு, வாய்மூர், வைகல்,
வலஞ்சுழி, வாஞ்சியம், மருகல், வன்னி
நிலம் மலி நெய்த்தானத்தோடு, எத்தானத்தும்
நிலவு பெருங்கோயில், பல கண்டால், தொண்டீர்!
கலி வலி மிக்கோனைக் கால்விரலால் செற்ற
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

11. O Servitors, if you have a darshan of Pulivalam, Putthoor,
Pukaloor, Punkoor, Purampayam, Poovanam, Poikainalloor,

Valivalam, Maarperu, Vaaimoor, Vaikal,
Valanjuzhi,
Vaanjiyam, Marukal, Vanni, Neitthaanam
abounding
In fertile fields and the many, great and aeviternal
Temples situate everywhere, you can envision
Him,
Even Him who is the Lord of Kailas and who
with His toe
Crushed the king of exceedingly prideful
puissance. 710

71. ADAIVUTTHIRUTH-THAANDAKAM

(The Tirutthaandakam that methodically lists the Holy shrines)

பொருப்பள்ளி,—வரை வில்லாப் புரம்மூன்று எய்து,
புலந்து அழிய, சலந்தரனைப் பிளந்தான்,—பொன் சக்-
கரப்பள்ளி, திருக்காட்டுப்பள்ளி, கள் ஆர்
கமழ் கொல்லி அறைப்பள்ளி, கலவம் சாரல்
சிரப்பள்ளி, சிவப்பள்ளி, செம்பொன்பள்ளி,
செழு நனிபள்ளி, தவப்பள்ளி, சீர் ஆர்
பரப்பள்ளி, என்றுஎன்று பகர்வோர்எல்லாம்
பரலோகத்து இனிதுஆகப் பாலிப்பாரே.

1. All those that chant thus, even thus: "Poruppalli,
auric
Chakkarappalli of Him who smote with a bow
the three
Hostile towns and cut into two Jalandhara, Tiruk-
kaattuppalli,
Melliferous and fragrant Kolliyaraippalli,
Sirappalli
In whose domain peacocks abound, Sivappalli,
Cemponpalli, uberous Nanipalli, Tavappalli
And glorious Parappalli, will sweetly rule the
supernal world. 711

காவிரியின் கரைக் கண்டிவீரட்டானம்,
கடவூர்வீரட்டானம், காமரு சீர் அதிகை
மேவிய வீரட்டானம், வழுவைவீரட்டம்,
வியன்பறியல்வீரட்டம், விடை ஊர்திக்கு இடம்ஆம்
கோவல்நகர்வீரட்டம், குறுக்கைவீரட்டம்,
கோத்திட்டைக் குடிவீரட்டானம், இவை கூறி
நாவில் நவின்று உரைப்பார்க்கு நணுகச் சென்றால்,
நமன்தமரும், ''சிவன்தமர்!'' என்று அகல்வர், நன்றே.

2. When messengers of Yama approach them at the hour
Of their death, they will move away from them, deeming
Them to be the servitors of Siva, if they have been chanting
With their lips, thus: "Kandi Virattaanam upon the shore
Of the Cauvery, Kadavoor Virattaanam, charming and glorious
Atikai Virattaanam Vazhuvai Virattam, extensive
Pariyal Virattam, Koval Virattam-- the town where the Lord
Whose mount is a Bull resides --, Kurukkai Virattam
And Kotthittaikkudi Virattam." 712

நல் கொடிமேல் விடை உயர்த்த நம்பன் செம்பங்-
குடி, நல்லக்குடி, நளி நாட்டியத்தான்குடி,
கற்குடி, தென்களக்குடி, செங்காட்டங்குடி,
கருந்திட்டைக்குடி, கடையக்குடி, காணுங்கால்—
விற்குடி, வேள்விக்குடி, நல் வேட்டக்குடி,
வேதிகுடி, மாணிகுடி, விடைவாய்க்குடி,
புற்குடி, மாகுடி,தேவன்குடி, நீலக்குடி,
புதுக்குடியும், போற்ற இடர் போகும்அன்றே.

3. Troubles will cease if Sembangkudi of the One who is
Supremely desirable and whose goodly flag sports the Bull,

Nallakkudi, lovely Naattiyatthaangkudi, Karkudi,
Tenkalakkudi, Sengkaatangkudi, Karunthit-
taikkudi,
Kataiyakkudi, Virkudi sweet to behold, Vellvikkudi,
Goodly Vettakkudi, Vedikudi, Maanikudi,
Vitaivaaikkudi, Purkudi, Devankudi, Neelakkudi
And Pudukkudi are duly hailed. 713

பிறை ஊரும் சடைமுடி எம்பெருமான் ஆரூர்,
பெரும்பற்றப்புலியூரும், பேராவூரும்,
நறையூரும், நல்லூரும், நல்லாற்றூரும்,
நாலூரும், சேறூரும், நாரையூரும்,
உறையூரும், ஓத்தூரும், ஊற்றத்தூரும்,
அளப்பூர், ஓமாம்புலியூர், ஒற்றியூரும்,
துறையூரும், துவையூரும், தோழூர்தானும்,
துடையூரும், தொழ இடர்கள் தொடராஅன்றே.

4. Troubles will be snapped if Aaroor of our Lord in
whose
Matted crest the crescent floats, Perumpatrap-
puliyoor,
Peraavoor, Naraiyoor, Nalloor, Nallaatroor,
Naaloor,
Setroor, Naaraiyoor, Uraiyoor, Otthoor,
Ootratthoor, Alappoor, Omaampuliyoor, Otriyoor,
Turaiyoor, Tuvaiyoor, Thozhoor and Tudaiyoor
Are duly hailed and adored. 714

பெருக்கு ஆறு சடைக்கு அணிந்த பெருமான் சேரும்
பெருங்கோயில் எழுபதினோடு எட்டும், மற்றும்
கரக்கோயில், கடிபொழில் சூழ் ஞாழற்கோயில்,
கருப்பறியல் பொருப்பு அனைய கொகுடிக்கோயில்,
இருக்கு ஓதி மறையவர்கள் வழிபட்டு ஏத்தும்
இளங்கோயில், மணிக்கோயில், ஆலக்கோயில்,—
திருக்கோயில்—சிவன் உறையும் கோயில் சூழ்ந்து,
தாழ்ந்து, இறைஞ்ச, தீவினைகள் தீரும்அன்றே.

5. If the seventy-eight great temples of the Lord
Whose matted crest is adorned with the great
flood,

Karakkoyil, Gnaazharkoyil girt with well-protected
Groves, the hill-like Kokudikkoyil of Karrup-
pariyal,
Ilangkoyil where with the chanting of the Rig Veda
The Brahmins hail and adore the Lord,
Manikkoyil,
Aalakkoyil and every Tirukkoyil where Siva abides,
Are circumambulated and hailed in humble
Adoration, evil karma will get annulled. 715

மலையார்தம்மகளொடு மாதேவன் சேரும்
மறைக்காடு; வண்பொழில் சூழ் தலைச்சங்காடு;
தலையாலங்காடு; தடங்கடல் சூழ் அம் தண்
சாய்க்காடு; தெள்ளு புனல் கொள்ளிக்காடு;
பலர் பாடும் பழையனூர் ஆலங்காடு;
பனங்காடு; பாவையர்கள் பாவம் நீங்க,
விலை ஆடும் வளை திளைக்க, குடையும் பொய்கை
வெண்காடும்; அடைய வினை வேறு ஆம்அன்றே.

6. If Maraikkaadu--the abode of the God of gods who
is
Concorporate with the Mountain's Daughter--,
Talaicchangkaadu
Girt with uberous groves, cool Saaikkaadu circled
by
The extensive main, Kollikkaadu rich in streams,
Pazhaiyanoor Aalangkaadu whose praise is sung by
many,
Panangkaadu and Vennkaadu where, to wash
sins away,
Damsels decked with precious bangles, joyous
plunge into tanks,
Are reached, Karma flees away. 716

கடு வாயர்தமை நீக்கி என்னை ஆட்கொள்
கண்நுதலோன் நண்ணும் இடம் அண்ணல்வாயில்,
நெடுவாயில், நிறை வயல் சூழ் நெய்தல்வாயில்,
நிகழ் முல்லைவாயிலொடு, ஞாழல்வாயில்,

மடு ஆர் தென்மதுரை நகர் ஆலவாயில்,
மறிகடல் சூழ் புனவாயில், மாடம் நீடு
குடவாயில், குணவாயில், ஆனஎல்லாம்
புகுவாரைக் கொடுவினைகள் கூடாஅன்றே.

7. Cruel karma gets not attached to them who enter
All the Vaayils such as Annalvaayil in which
abides
The Lord who has an eye in His forehead and who
Redeemed me from the company of myrobalan-
eaters,
Neduvaayil, Neithalvaayil rich in fertile fields,
Mullaivaayil, Gnaazhalvaayil, Aalavaayil
Of the city of Madurai in the South, rich in tanks,
Punavaayil upon the billowy sea, Kudavaayil
Abounding in lofty mansions and Gunavaayil. 717

நாடகம்ஆடி(இ)டம் நந்திகேச்சுரம், மா காளேச்-
சுரம், நாகேச்சுரம், நாகளேச்சுரம், நன்குஆன
கோடீச்சுரம், கொண்டீச்சுரம், திண்டீச்சுரம், குக்-
குடேச்சுரம், அக்கீச்சுரம்,—கூறுங்கால்—
ஆடகேச்சுரம், அகத்தீச்சுரம், அயனீச்சுரம்,
அத்தீச்சுரம், சித்தீச்சுரம், அம் தண் கானல்
ஈடு திரை இராமேச்சுரம், என்றுஎன்று ஏத்தி
இறைவன் உறை சுரம்பலவும் இயம்புவோமே.

8. Thus we hail, even thus we hail: "Nandikecchuram
Of the Dancer, Maakaalecchuram, Naakec-
churam,
Naakalecchuram, Kodeecchuram of goodly weal,
Kondeecchuram, Tindeecchuram, Kukkudec-
churam,
Makkeecchuram, Aatakecchuram, Akattheec-
churam,
Ayaneecchuram, Attheecchuram, Siddheec-
churam,
And Raamecchuram of beauteous and cool shore
washed
By waves." We will eke hail
The many churams where Siva abides. 718

கந்தமாதனம், கயிலைமலை, கேதாரம்,
காளத்தி, கழுக்குன்றம், கண் ஆர் அண்ணா,
மந்தம் ஆம் பொழில் சாரல் வடபர்ப்பதம்,
மகேந்திர மா மலை, நீலம், ஏமகூடம்,
விந்த மா மலை, வேதம், சையம், மிக்க
வியன்பொதியில்மலை, மேரு, உதயம், அத்தம்,
இந்துசேகரன் உறையும் மலைகள் மற்றும்
ஏத்துவோம், இடர் கெட நின்று ஏத்துவோமே.

9. These are the mountains where Chandrasekara abides.
We will hail, yea, hail thus that our sins may perish:
"Kanthamaathanam, Mount Kailas, Kedaaram,
Kaalatthi, Kazhukkunram, beauteous Annaa, Northern
Parvatam in whose slopes dight with gardens
Gentle wind wafts, Mahendıa Maamalai, Neelam,
Yemakootam, Vindhya, Vedam, Saiyam,
Great and glorious Potiyil, Meru. Udaiyagiri,
and Asthamanagiri." 719

நள்ளாறும், பழையாறும், கோட்டாற்றோடு,
நலம் திகழும் நாலாறும், திரு ஐயாறும்,
தெள்ளாறும்; வளைகுளமும், தளிக்குளமும், நல்
இடைக்குளமும், திருக்குளத்தோடு; அஞ்சைக்களம்,
விள்ளாத நெடுங்களம், வேட்களம்; நெல்லிக்கா,
கோலக்கா, ஆனைக்கா, வியன்கோடி(க்)கா;
கள் ஆர்ந்த கொன்றையான் நின்ற—ஆறும்,
குளம், களம், கா, என—அனைத்தும் கூறுவோமே.

10. We will hail every *aaru, kulam, kalam* and *kaa* where
The Lord adorned with melliferous konrai, abides;
Such as Nallaaru, Pazhaiyaaru, Kottaaru, Naalaaru
Of goodly weal, Tiruvaiyaaru, Tellaaru, Valaikulam,
Talikkulam, goodly Idaikkulam, Tirukkulam, Anjaikkalam,

Nedungkalam, Vetkalam, Nellikkaa, Kolakkaa,
Aanaikkaa and extensive Kodikaa. 720

கயிலாயமலை எடுத்தான் கரங்களோடு
சிரங்கள் உரம் நெரியக் கால்விரலால் செற்றோன்
பயில்வுஆய பராய்த்துறை, தென்பாலைத்துறை,
பண்டு எழுவர் தவத்துறை, வெண்துறை, பைம்பொழில்
குயில் ஆலந்துறை, சோற்றுத்துறை, பூந்துறை,
பெருந்துறையும், குரங்காடுதுறையினோடு,
மயிலாடுதுறை, கடம்பந்துறை, ஆவடுதுறை,
மற்றும் துறைஅனைத்தும் வணங்குவோமே.

11 Paraaitthurai of the Lord who with His toe crushed
The hands and the heads of him who lifted up
Mount Kailas,
Paalaitthurai in the South, Tavatthurai of the
hoary
Seven sages, Vennthurai, Aalanthurai of green
groves
Where kuyils sing, Sotrutthurai, Poonthurai, Perun-
thurai,
Kurangkaaduthurai, Mayilaaduthurai, Katam-
panthurai
And Aavaduthurai. these thurai-s and all other
thurais
We will hail and adore. 721

NOTES

1. This verse enlists the holy shrines whose names end with the suffix 'palli'

2. This verse enumerates Attavirattam (the eight holy places where Lord Siva enacted His heroic exploits)

3. This verse enlists the holy places whose names end with the suffix 'kudi'

4. This verse enumerates the holy towns whose names end with the suffix 'oor'

5. This verse describes shrines whose names end with the suffix 'koyil' Karakkovil is the one at Katampoor

Tirukkoyil The sacred temple Siva's temple is to referred to in this respectful way.

6. Shrines whose names terminate with the suffix 'Kaadu' are listed here

7 Shrines whose names end with the suffix 'vaayil' are enumerated in this verse

8. Churam Shortened form of Eecchuram (the Lord's shrine) Shrines ending with the suffix 'churam' are listed in this verse

9. This verse catalogues sacred mountains.

10. Aaru River Kulam Tank, Pool Kalam Place Kaa Woodland

11 Turai (thurai) Ford, bathing ghat

72. TIRUVALANJUZHI

It was in Nalloor our Saint was blessed with Tiruvadi-Diksha. From this holy place he proceeded to Pazhayaarai whence he arrived at Tiruvalanjuzhi It was here the following decad was sung by our Saint. The names of the Deity and His Consort are Kapartheeswarar / Senjadainaathar / Karpanaatheswarar / Valanjuzhi Naathar and Braghan-naayaki / Periya Naayaki.

அலை ஆர் புனல்கங்கைநங்கை காண
　　அம்பலத்தில் அருநட்டம்ஆடி, வேடம்
தொலையாத வென்றியார், நின்றியூரும்
　　நெடுங்களமும் மேவி, விடையை மேற்கொண்டு,
இலை ஆர் படை கையில் ஏந்தி, எங்கும்
　　இமையவரும் உமையவளும் இறைஞ்சி ஏத்த,
மலை ஆர் திரள் அருவிப் பொன்னி சூழ்ந்த
　　வலஞ்சுழியே புக்கு, இடமா மன்னினாரே.

1 He in whose crest flows the billowy Ganga, dances
　The rare dance in the Ambalam, witnessed
By Nangkai Uma; His is the guise of eternal
triumph;

He is of Ninriyoor and Nedungkalam, He, whose
Mount is the Bull, wields a weapon of leafy blade;
Everywhere Devas and Uma hail and adore Him
In sacred dread; He came to and abode at
Valanjuzhi
Upon Ponni formed of the mountain's
cascade. 722

Note: Only one verse of this decad is extant.

73. TIRUVALANJUZHI AND TIRUKKOTTAIYOOR-K-KOTEECCHARAM

Decad number 72 contains the necessary note on Tiruvalanjuzhi. Obviously our Saint adored at Kottaiyoor after he hailed Him in Tiruvalanjuzhi. The names of the Deity presiding over Kottaiyoor, and His Consort are Koteeswarar and Kantuka Kireetaambaal / Panthaadu Naayaki.

கருமணி போல் கண்டத்து அழகன்கண்டாய்;
கல்லால்நிழல்கீழ் இருந்தான்கண்டாய்;
பரு மணி மா நாகம் பூண்டான்கண்டாய்;
பவளக்குன்று அன்ன பரமன்கண்டாய்;
வரு மணி நீர்ப்பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
மாதேவன்கண்டாய்; வரதனகண்டாய்—
குருமணி போல் அழகு அமரும் கொட்டையூரில்
கோடீச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

1. He is the handsome One whose throat is
Sapphire-like; He was seated under the Banyan
tree;
He wore the snake of a great ruby; He is
The supernal One who is like a coral-hill;
He is of Valanjuzhi-upon-Ponni, the stream
That flows beauteously; He is the God of gods;
He is the boon-giving Dancer; He is the colourful
Gem,
The handsome King of Kodeeccharam at Kot-
taiyur 723

கலைக்கன்று தங்கு கரத்தான்கண்டாய்;
  கலை பயில்வோர் ஞானக்கண் ஆனான்கண்டாய்;
அலைக் கங்கை செஞ்சடைமேல் ஏற்றான்கண்டாய்;
  அண்ட கபாலத்து அப்பாலான்கண்டாய்;
மலைப் பண்டம் கொண்டு வரும் நீர்ப்பொன்னி
  வலஞ்சுழியில் மேவிய மைந்தன்கண்டாய்—
குலைத்தெங்குஅம்சோலை சூழ் கொட்டையூரில்
  கோடீச்சரத்து உறையும் கோமான்தானே.

2. His hand holds a fawn; He is the Eye of Wisdom
  Unto those who are cultivators of scriptures;
He received the billowy Ganga on His ruddy matted crest;
  He is beyond Andakapaalam; He is the noble One
Of Valanjuzhi-upon-Ponni that flows with the produce
  Of the hill; He is the King of Kodeeccharam
Of Kottaiyoor surrounded by groves rich in
  Coconut trees that bear the nuts in bunches. 724

செந்தாமரைப்போது அணிந்தான்கண்டாய்;
  சிவன்கண்டாய்; தேவர்பெருமான்கண்டாய்;
பந்துஆடுமெல்விரலாள் பாகன்கண்டாய்;
  பாலோடு, நெய், தயிர், தேன், ஆடிகண்டாய்;
மந்தாரம் உந்தி வரும் நீர்ப்பொன்னி
  வலஞ்சுழியில் மன்னும் மணாளன்கண்டாய்—
கொந்து ஆர் பொழில் புடை சூழ் கொட்டையூரில்
  கோடீச்சரத்து உறையும் கோமான்தானே.

3. He is adorned with the red lotus; He is Siva;
  He is the God of Devas; He is the Consort of Her
Whose soft fingers sport with a ball;
  He bathes in milk, ghee, curds and honey; He is
The Bridegroom of Valanjuzhi-upon-Ponni which flows
  Rolling in its waves manthaaram trees; He is
The King of Kodeeccharam at Kottaiyoor
  Girt with groves rich in flower-bunches. 725

பொடிஆடும் மேனிப் புனிதன்கண்டாய்;
  புள்பாகற்கு ஆழி கொடுத்தான்கண்டாய்;
இடி ஆர் கடு முழக்கு ஏறு ஊர்ந்தான்கண்டாய்;
  எண்திசைக்கும் விளக்குஆகி நின்றான்கண்டாய்;

மடல் ஆர் திரை புரளும் காவிரீவாய்
வலஞ்சுழியில் மேவிய மைந்தன்கண்டாய்—
கொடி ஆடு நெடுமாடக் கொட்டையூரில்
கோடீச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

4. Lo, He is the holy One bedaubed with the ash; He gifted
The Disc to him whose mount is the Bird; His mount
Is the Bull that rumbles like the fierce thunder; He is
The Lamp of the eight directions; He is the noble One
Of Valanjuzhi-upon-billowy Cauvery that flows flower-laden;
He is the King of Kodeeccharam at Kottaiyoor
Rich in lofty mansions decked with streamers. 726

அக்கு, அரவம், அரைக்கு அசைத்த அம்மான்கண்டாய்;
அருமறைகள் ஆறுஅங்கம் ஆனான்கண்டாய்;
தக்கனது பெரு வேள்வி தகர்த்தான்கண்டாய்;
சதாசிவன்காண்; சலந்தரனைப் பிளந்தான்கண்டாய்;
மைக் கொள் மயில்–தழை கொண்டு வரும் நீர்ப்பொன்னி
வலஞ்சுழியான்கண்டாய்; மழுவன்கண்டாய்—
கொக்கு அமரும் வயல் புடை சூழ் கொட்டையூரில்
கோடீச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

5. He is cinctured with a belt of bones and a serpent;
He became the rare Vedas and the six Angas;
He smote the great sacrifice of Daksha; He is
Sadasiva; He cut Jalandara into two; He is
Of Valanjuzhi-upon-Ponni that flows laden with
The fan-tails of peacocks; He is a wielder
Of the *mazhu*; He is the King of Kodeeccharam
At Kottaiyoor girt with fields abounding in storks. 727

சண்டனை நல் அண்டர் தொழச் செய்தான்கண்டாய்;
சதாசிவன்கண்டாய்; சங்கரன்தான்கண்டாய்;
தொண்டர்பலர் தொழுது ஏத்தும் கழலான்கண்டாய்;
சுடர்ஒளிஆய்த் தொடர்வு அரிதுஆய் நின்றான்கண்டாய்;

மண்டு புனல் பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய;
மா முனிவர்தம்முடைய மருந்துகண்டாய்—
கொண்டல் தவழ் கொடிமாடக் கொட்டையூரில்
கோடீச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

6. He made the goodly Devas adore Candan; He is
Sadasiva, He is Sankara, He is the One
Whose ankleted feet are adored and hailed
By the many servitors; He is the bright flame
That is inaccessible; He is of Valanjuzhi-
upon-Ponni
Of abundant waters; unto great munis He is
The medicine; He is the King of Kodeeccharam at
Kottaiyoor
On whose cloud-capped mansions streamers waft
in the wind. 728

அணவு அரியான்கண்டாய்; அமலன்கண்டாய்;
அவிநாசிகண்டாய்; அண்டத்தான்கண்டாய்;
பண மணி மா நாகம் உடையான்கண்டாய்;
பண்டரங்கன்கண்டாய்; பகவன்கண்டாய்;
மணல் வரும் நீர்ப்பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
மாதவற்கும் நான்முகற்கும் வரதன்கண்டாய்—
குணம் உடை நல் அடியார் வாழ் கொட்டையூரில்
கோடீச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

7 He is inaccessible, He is the pure One, He is
deathless;
He is of the empyrean; He wears the great
serpent
Of rubied hood; He enacts the dance hight
Paandarangkam, He is Bhagawan; He is
Of Valanjuzhi upon-Ponni of fertile sand and
water;
He is the bestower of boons to the Four-faced
And Vishnu; He is the King of Kodeeccharam
At Kottaiyoor where lofty and virtuous servitors
abide. 729

விரை கமழும் மலர்க்கொன்றைத்தாரான்கண்டாய்;
வேதங்கள் தொழ நின்ற நாதன்கண்டாய்;
அரைஅதனில் புள்ளிஅதள்உடையான்கண்டாய்;
அழல்ஆடிகண்டாய்; அழகன்கண்டாய்;
வரு திரை நீர்ப்பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
வஞ்ச மனத்தவர்க்கு அரிய மைந்தன்கண்டாய்—
குரவு அமரும் பொழில் புடை சூழ் கொட்டையூரில்
கோடீச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

8. He wears a garland of fragrant konrai flowers;
He is the Lord adored by the Vedas; He wears
In His waist a dotted hide; He bathes in the fire;
He is
The handsome One of Valanjuzhi-upon-billowy
Ponni;
He is the noble One who is not to be beheld by
them
Of deceptive *manam-s*; lo, He is the King
Of Kodeeccharam at Kottaiyoor which is girt
With groves rich in kuraa trees 730

தளம் கிளரும் தாமரைஆதனத்தான்கண்டாய்;
தசரதன்தன்மகன் அசைவு தவிர்த்தான்கண்டாய்;
இளம்பிறையும் முதிர்சடைமேல் வைத்தான்கண்டாய்;
எட்டு-எட்டு இருங் கலையும் ஆனான்கண்டாய்;
வளம் கிளர் நீர்ப்பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
மா முனிகள் தொழுது எழு பொன்கழலான்கண்டாய்—
குளம் குளிர் செங்குவளை கிளர் கொட்டையூரில்
கோடீச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

9. The petalled lotus is His seat; He did away
With the misery of Dasarata's son, on His
Hoary matted crest He wears a young crescent, He
became
The great arts eight times eight, He is
Of Valanjuzhi-upon-Ponni of uberous flood, His
feet--
Auric and ankleted -, are adorned
By the great *munis*, lo, He is the King of Kodeec-
charam
At Kottaiyoor in whose cool tanks lilies
burgeon 731

விண்டார் புரம்மூன்று எரித்தான்கண்டாய்;
 விலங்கலில் வல்அரக்கன் உடல் அடர்த்தான்கண்டாய்;
தண்தாமரையானும், மாலும், தேடத்
 தழல்பிழம்புஆய் நீண்ட கழலான்கண்டாய்;
வண்டு ஆர் பூஞ்சோலை வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
 மாதேவன்கண்டாய்—மறையோடு அங்கம்
கொண்டாடு வேதியர் வாழ் கொட்டையூரில்
 கோடீச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

10 He burnt the triple towns of foes; at Kailas
 He crushed the body of the fierce Raakshasa; He is
The ankleted One who grew into a long, long column
 Of fire, after which the one on the Lotus and Maal
Quested; He is of Valanjuzhi rich in gardens where
 Chafers hum; He is the God of gods; lo, He is the King
Of Kodeeccharam at Kottaiyoor where abide Brahmins
 Well-versed in the Vedas and the (six) Angas 732

NOTES

2. Andakapaalam The peak of the vault of heaven

3. Mantaaram A flowery tree

5. A belt of bones It may also refer to a girdle of shell-beads

8. Kuraa Common bottle-flower

74. NAARAIYOOR

It was at Tillai our Saint heard of the glory of the boy-saint Tirugnaanasambandhar. He desired to call on the godly child and pay obeisance to him. On his way to Seekaazhi, he adored Siva at Naaraiyoor where the following decad was sung by him. The names of the Deity and His Consort are Soundara Naathar and TiripuraSundari.

சொல்லானை, பொருளானை, சுருதியானை,
சுடர் ஆழி நெடுமாலுக்கு அருள்செய்தானை,
அல்லானை, பகலானை, அரியான்தன்னை,
அடியார்கட்கு எளியானை, அரண்மூன்று எய்த
வில்லானை, சரம் விசயற்கு அருள்செய்தானை,
வெங்கதிரோன் மா முனிவர் விரும்பி ஏத்தும்
நல்லானை, தீஆடும் நம்பன்தன்னை,—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

1. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who is
The Word and its import, who is the Scriptures, the One
That gifted the bright Disc to tall Maal, the One that is
Night as well as Day, the inaccessible One, the One easy
Of access unto devotees, the One that smote with His bow
The three walled towns, the One that gifted Paasupatam
To Arjuna, the One of excellence who is in love, adored
By the fiery Sun and the great *munis* and the One who is
Supremely desirable and the One that dances in the fire. 733

பஞ்சுண்ட மெல்அடியாள் பங்கன்தன்னை;
பாரோடு, நீர், சுடர், படர் காற்று, ஆயினானை;
மஞ்சுண்ட வான்ஆகி வானம்தன்னில்
மதிஆகி, மதி சடைமேல் வைத்தான்தன்னை;
நெஞ்சுண்டு என் நினைவுஆகி நின்றான்தன்னை;
நெடுங்கடலைக் கடைந்தவர் போய் நீங்க, ஓங்கும்
நஞ்சு உண்டு, தேவர்களுக்கு அமுது ஈந்தானை;—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

2. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who shares
In His body the Damsel whose soft feet are dyed

With red-cotton silk, the One that is sun and moving wind,
The One that became the sky and the moon in the sky,
The One that sports the moon in His matted crest, the One
That devouring my heart abides as my thought, the One
That ate the venom of the vast sea whose churners fled
Away, and the One that bestowed nectar on the Devas. 734

மூவாது யாவர்க்கும் மூத்தான்தன்னை,
முடியாதே முதல்நடுவுமுடிவுஆனானை,
தேவாதிதேவர்கட்கும் தேவன்தன்னை,
திசைமுகன்தன் சிரம் ஒன்று சிதைத்தான்தன்னை,
ஆ வாத அடல் ஏறு ஒன்று உடையான்தன்னை,
அடியேற்கு நினைதோறும் அண்ணிக்கின்ற
நாவானை, நாவினில் நல் உரைஆனானை,—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

3. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor, who ages not
But is the most ancient of all, the One that is endless
That became the beginning, the middle and the end, the One
That is the God of godly Devas, the One that cut off a head
Of him whose visages face all the directions, the One
Whose mount is the wind-swift Bull, the One who sweetens
My tongue whenever I think on Him and the One
Who is the chanted utterance of tongue. 735

செம்பொன்னை, நன் பவளம் திகழும் முத்தை,
செழுமணியை, தொழுமவர்தம் சித்தத்தானை,
வம்பு அவிழும் மலர்க்கணை வேள் உலக்க நோக்கி
மகிழ்ந்தானை, மதில் கச்சி மன்னுகின்ற

கம்பனை, எம் கயிலாயமலையான்தன்னை,
கழுகினொடு காகுத்தன் கருதி ஏத்தும்
நம்பனை, எம்பெருமானை, நாதன்தன்னை,—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

4. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who is
Ruddy gold, lovely coral, bright pearl
And excellent ruby; the One that abides in the chinta
Of worshippers, the One that stared him of fragrant darts
To ash, and grew joyous; the One that is Kampan of walled Kacchi,
The One of Kailas, the supremely desirable One that was
Hailed in love by the Eagle and Rama, the One that is God
And the One that is the Lord. 736

புரை உடைய கரிஉரிவைப் போர்வையானை,
புரிசடைமேல் புனல் அடைத்த புனிதன்தன்னை,
விரை உடைய வெள்எருக்குஅம்கண்ணியானை,
வெண்நீறு செம்மேனி விரவினானை,
வரை உடைய மகள் தவம் செய் மணாளன்தன்னை,
வரு பிணிநோய் பிரிவிக்கும் மருந்துதன்னை,
நரைவிடை நல் கொடி உடைய நாதன்தன்னை,—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

5. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who is
Mantled in the hide that covered the dark tusker;
The One that packed into the strands of His matted hair
The river; the One that wears a chaplet of white and frangrant
Myrobalan, the One that bedaubs His ruddy body with white ash,

The One attained by the Mountain's Daughter
through tapas,
The One who is the remedy that chases ills and
pains away
And the lordly One who sports a white Bull in
His lovely flag. 737

பிறவாதும் இறவாதும் பெருகினானை,
பேய் பாட நடம்ஆடும் பித்தன்தன்னை,
மறவாத மனத்துஅகத்து மன்னினானை,
மலையானை, கடலானை, வனத்து உளானை,
உறவானை, பகையானை, உயிர்ஆனானை,
உள்ளானை, புறத்தானை, ஓசையானை,
நறவு ஆரும் பூங்கொன்றை சூடினானை,—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

6. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
thrives
Birthless and deathless, the mad One who
dances to the singing
Of ghouls, the One who abides in the manam that
forgets Him not,
The One of mountain, sea and forest, the One
Who is kin and foe, the One who is life, the One
who is
At once immanent and transcendent, the One
That abides as sound and the One that wears the
wreaths
Of fragrant konrai flowers. 738

தக்கனது வேள்வி கெடச் சாடினானை,
தலை கலனாப் பலி ஏற்ற தலைவன்தன்னை,
கொக்கரை சச்சரி வீணைப் பாணியானை,
கோள் நாகம் பூண்ஆகக் கொண்டான்தன்னை,
அக்கினொடும் என்பு அணிந்த அழகன்தன்னை,
அறுமுகனோடு ஆனைமுகற்கு அப்பன்தன்னை,
நக்கனை, வக்கரையானை, நள்ளாற்றானை,—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

7. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
smote
And did away with Daksha's sacrifice, the Chief,
who
In a skull, received alms, the One that holds in His
hands
Kokkarai, sacchari and *vina*; the One who
wears
As jewels the cruel serpent, the handsome One who
is adorned
With shells and bones, the Father of the
Tusker-faced
And the Six-visaged; the One that is (a) naked
(yogi)
And the One of Vakkarai and Nallaaru. 739

அரிபிரமர் தொழுது ஏத்தும் அத்தன்தன்னை,
அந்தகனுக்கு அந்தகனை, அளக்கல் ஆகா—
எரி புரியும்—இலிங்கபுராணத்து உளானை,
எண் ஆகிப் பண் ஆர் எழுத்துஆனானை,
திரிபுரம் செற்று ஒருமூவர்க்கு அருள்செய்தானை,
சிலந்திக்கும் அரசு அளித்த செல்வன்தன்னை,
நரி விரவு காட்டுஅகத்தில் ஆடலானை,—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

8. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
is
The Father hailed by Hari and Brahma; the
One who is
Death unto Death, the One of the Puranam per-
taining
To Linga-- an immeasurable Column of fire, the
One
That became numbers, letters and *pann*-s; the One
That graced the three of burnt Tripura, the
opulent One
That made a monarch of the Spider and the One
that dances
In the crematory frequented by jackals. 740

ஆலாலம் மிடற்று அணியா அடக்கினானை;
ஆல்அதன்கீழ் அறம் நால்வர்க்கு அருள்செய்தானை;
பால்ஆகி, தேன்ஆகி, பழமும்ஆகி,
பைங்கரும்புஆய், அங்கு அருந்தும் சுவைஆனானை,
மேல்ஆய வேதியர்க்கு வேள்விஆகி,
வேள்வியினின் பயன்ஆய விமலன்தன்னை;
நால்ஆயமறைக்கு இறைவன்ஆயினானை;—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

9. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who held
Aalaalam in His throat and wears it as a jewel,
The One that taught the Four, Dharma, seated under
The Banyan tree, the One that became milk, honey,
Fruitage, sweet sugarcane and its toothsome and potable juice,
The One that is the sacrifice of those versed in the Vedas,
The *Vimalan* who is the fruit of the sacrifice
And the One - the Lord of fourfold Vedas. 741

மீளாத ஆள் என்னை உடையான்தன்னை,
வெளி செய்த வழிபாடு மேவினானை,
மாளாமை மறையவனுக்கு உயிரும் வைத்து
வன்கூற்றின் உயிர் மாள உதைத்தான்தன்னை,
தோள்ஆண்மை கருதி வரை எடுத்த தூர்த்தன்
தோள்வலியும் தாள்வலியும் தொலைவித்து ஆங்கே
நாளோடு வாள் கொடுத்த நம்பன்தன்னை,—
நாரையூர் நன்நகரில் கண்டேன், நானே.

10. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who made me
His sempiternal servitor, the One that abode in the worship
Of Veli, the One that bestowed on the Brahmin(-lad)
The life eternal, kicking cruel Death to death, the One

Who quelled the strength of arms and legs of the
base one
Who priding in the strength of His shoulders,
uprooted
The mountain, and the One-- the supremely
desirable--,
That later graced him with a sword and longevi-
ty of life 742

NOTES

4. The Eagle Jataayu/Sampaati.

7. Nakkan It is said that this word refers to one who is nude. Srinivasa Mudaliyaar says that Nakkan is one who wears minimum clothing The Bikhshaadana icon of Siva is traditionally, in the nude.

8. Antakan This word may mean (1) Yama or (2) Antakaasuran

9. Vimalan The One who removes mala-s

10. Veli It means space Derivatively it is light which, in its turn, is symbolic of wisdom Velli is the Guru of the Asuras. He is wisdom-incarnate By elision Velli could have become Veli

75. TIRUKKUTANTHAI-k-KEEZHKKOTTAM

This temple at Kumbakonam is to-day known as Naakeswara Swami Koyil. Our Saint should have adored here, after he had visited such places as Tiruvalanjuzhi and Kottaiyoor.

The names of the Deity and His Consort are Naakeswarar / Naakanaathar and Braghan Naayaki Periya Naayaki.

சொல் மலிந்த மறைநான்கு ஆறுஅங்கம்ஆகிச்
சொல்பொருளும் கடந்த சுடர்ச்சோதிபோலும்;
கல் மலிந்த கயிலைமலைவாணர்போலும்;
கடல்நஞ்சம் உண்டு இருண்ட கண்டர்போலும்;
மல் மலிந்த மணி வரைத்திண்தோளர்போலும்;
மலைஅரையன்மடப்பாவை மணாளர்போலும்;
கொன் மலிந்த மூஇலைவேல் குழகர்போலும்—
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

1. Our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam is the four Vedas
And the six Angas wrought with words; He is the bright
Flame that is beyond the word and its meaning; He is
The Dweller at Kailas; His neck is dark with the sea's venom
That He ate; He is the One whose mighty and lovely shoulders
Are rock-like; He is the Consort of the Daughter
Of the Mountain; He is the handsome One that wields
A murderous and three-leaved trident. 743

கான் நல் இளங் கலி மறவன் ஆகி, பார்த்தன்
கருத்து அளவு செருத் தொகுதி கண்டார்போலும்;
ஆன் நல் இளங் கடு விடை ஒன்று ஏறி, அண்டத்து
அப்பாலும் பலி திரியும் அழகர்போலும்—
தேன் நல் இளந் துவலை மலி தென்றல் முன்றில்
செழும் பொழில் பூம்பாளை விரி தேறல் நாறும்,
கூனல்இளம்பிறை தடவு கொடி கொள், மாடக்
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

2. He became a young ebullient forester who caused Arjuna
To exhibit his entire martial skill; He is the lovely One
Who, mounting a young and swift Bull, goes seeking alms
Beyond the skyey realm; He is our Dancer of Keezhkkottam
At Kuntantai rich in mansions whose streamers touch
The young and curved crescent, and in whose
Courtyards the southerly softly sprays
Honey-dew and whose uberous gardens are
Odoriferous with the scent of burgeoning spathes. 744

நீறு அலைத்த திருஉருவும், நெற்றிக்கண்ணும்,
　　நிலா அலைத்த பாம்பினொடு, நிறை நீர்க்கங்கை-
ஆறு அலைத்த சடைமுடியும், அம் பொன்-தாளும்,
　　அடியவர்க்குக் காட்டி அருள்புரிவார்போலும்;
ஏறு அலைத்த நிமிர்கொடி ஒன்று உடையர்போலும்;
　　ஏழ்உலகும் தொழு கழல் எம் ஈசர்போலும்;
கூறு அலைத்த மலைமடந்தைகொழுநர்போலும்—
　　குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

3. A body ash-bedaubed, a forehead with an eye, a crest
　　Of matted hair sporting the river Ganga that runs brimful,
A crescent and a serpent, shoulders auric and lovely: it is thus
　　He reveals His form to His servitors; His flag on a straight pole
Sports a Bull; He is our Lord whose ankleted feet are hailed
　　By the seven worlds; He is the Consort of the Daughter
Of the Mountain with whom He is concorporate; He is
　　Our Dancer of Kudantaikkeezhkkottam! 745

தக்கனது பெரு வேள்வி தகர்த்தார்போலும்;
　　சந்திரனைக் கலை கவர்ந்து தரித்தார்போலும்;
செக்கர்ஒளி, பவளஒளி, மின்னின் சோதி,
　　செழுஞ் சுடர்த்தீ, ஞாயிறு, எனச் செய்யர்போலும்—
மிக்க திறல் மறையவரால் விளங்கு வேள்வி
　　மிகு புகை போய் விண் பொழிய, கழனிஎல்லாம்
கொக்கு இனிய கனி சிதறித் தேறல் பாயும்
　　குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

4. He destroyed the mighty sacrifice of Daksha; He wore
　　The moon preventing the waning of its digits; He is

Ruddy like the incarnadine sky, the coral blaze, the red
Flashing of lightning, the fire raging bright and the sun;
He is our Lord of Kutantaikkeezhkkottam where the smoke of fire
Fostered by the great and well-versed Brahmins, ascends
The sky and pours down, and where the sweet mango fruit
Fall and scatter causing their honey gush into all the fields. 746

காலன் வலி தொலைத்த கழல்காலர்போலும்;
காமன் எழில் அழல் விழுங்கக் கண்டார்போலும்;
ஆல்அதனில் அறம் நால்வர்க்கு அளித்தார்போலும்;
ஆணொடு பெண் அலி அல்லர், ஆனார், போலும்;
நீலஉரு, வயிர நிரை, பச்சை, செம்பொன்,
நெடும் பளிங்கு, என்று அறிவு அரிய நிறத்தார்போலும்—
கோல மணி கொழித்து இழியும் பொன்னி நன்நீர்க்
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

5. He is the ankleted One who did away with the might of Yama;
The fire of His eye that He cast on Kaama devoured him;
Under the Banyan tree He taught Dharma to the Four; He is not
Man; neither is He Woman nor the sexless; What may
His hue be? Is it that of sapphire, serried diamonds,
Jasper, ruddy gold or great crystal? Who can tell?
He is Our Lord of Kutantaikkeezhkkottam-upon-Ponni
Whose goodly waters roll with lustrous gems galore! 747

முடி கொண்ட வளர்மதியும், மூன்றுஆய்த் தோன்றும்—
முளைஞாயிறு அன்ன—மலர்க்கண்கள்மூன்றும்,
அடி கொண்ட சிலம்பு ஒலியும், அருள் ஆர் சோதி
அணி முறுவல் செவ்வாயும், அழகுஆய்த் தோன்ற;
துடி கொண்ட இடை மடவாள் பாகம் கொண்டு;
சுடர்ச்சோதிக்கடல் செம்பொன்மலை போல், இந் நாள்
குடிகொண்டு என் மனத்துஅகத்தே புகுந்தார்போலும்—
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனூரே.

6. With the crescent on His matted crest, the three
flower-eyes
That are like unto the rising sun-- three in
number,
The sound of the anklet on His foot, the shapely
look of ruddy
Lips lit with the lovely smile of grace-abounding
glow,
The majestic sharing of Her of *tudi*-like waist
And the manifested form of an auric and ruddy
hill
Coruscating with exquisite effulgence, He this day,
Moved into my heart, thither to abide for ever;
He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam! 748

கார் இலங்கு திருஉருவத்தவற்கும், மற்றைக்
கமலத்தில் காரணற்கும், காட்சி ஒண்ணுச்
சீர் இலங்கு தழல்பிழம்பின் சிவந்தார்போலும்;
சிலை வளைவித்து அவுணர் புரம் சிதைத்தார்போலும்;
பார், இலங்கு புனல், அனல், கால், பரமாகாசம்,
பருதி, மதி, சுருதியும்ஆய், பரந்தார்போலும்;
கூர் இலங்கு வேல் குமரன் தாதைபோலும்—
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனூரே.

7. He blazed into a glorious column of ruddy fire that
was
Not to be eyed by him of the beauteous
nimbus-hue,
And him, the author seated on the Lotus; bending
His bow

He gutted the towns of the Asuras with fire; as
Indweller,
He pervaded earth, water, fire, air, supernal ether,
Sun, moon and Sruti; He is the Father
Of Kumaran, the wielder of the sharp spear;
He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam! 749

பூச் சூழ்ந்த பொழில் தழுவு புகலூர் உள்ளார்;
புறம்பயத்தார்; அறம் புரி பூந்துருத்தி புக்கு,
மாச் சூழ்ந்த பழனத்தார்; நெய்த்தானத்தார்;
மா தவத்து வளர் சோற்றுத்துறையார்; நல்ல
தீச் சூழ்ந்த திகிரி திருமாலுக்கு ஈந்து,
திரு ஆனைக்காவில் ஓர் சிலந்திக்கு அந் நாள்
கோச் சோழர்குலத்து அரசு கொடுத்தார்போலும்—
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

8. He is at Pukalloor girt with flowery groves; He is
Of Purampayam; Poonthurutthi poised in
dharma
Is also His; He is of Pazhanam where bees whir
and hum;
He is of Neitthaanam and Sotrutthurai where
Great dharma thrives; He gifted a blazing Disc
To Tirumaal; of yore, at Tiruvaanaikkaa, He
conferred
The Chola-sovereignty on a Spider;
He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam! 750

பொங்கு அரவர்; புலித்தோலர்; புராணர்; மார்பில்
பொறி கிளர் வெண்பூணநூல் புனிதர்போலும்;
சங்கு அரவக் கடல் முகடு தட்டவிட்டு,
சதுர நடம்ஆட்டு உகந்த சைவர்போலும்;
அங்கு அரவத் திருவடிக்கு ஆட்பிழைப்ப, தந்தை-
அந்தணனை அற எறிந்தார்க்கு, அருள் அப்போதே
கொங்கு அரவச் சடைக் கொன்றை கொடுத்தார்போலும்—
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

9. He wears a snake that rears its hood aloft; He is
clad
In tiger-skin; He is the hoary and perfect One;
He is
The holy One who wears a bright and white sacred
thread;
He, the Saivite, is delighted to dance so deftly
that
The roaring and shell-abounding sea rises up and
hits
The vault of heaven; He blessed him with grace,
then and there,
And with the konrai wreath of His matted crest,
who slew
His Brahmin-father that sinned against His
ankleted feet;
He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam. 751

ஏவி, இடர்க்கடல்இடைப் பட்டு இளைக்கின்றேனை
இப் பிறவி அறுத்து ஏற வாங்கி, ஆங்கே
கூவி, அமருலகுஅனைத்தும் உருவிப் போக,
குறியில் அறுகுணத்து ஆண்டுகொண்டார்போலும்—
தாவி—முதல் காவிரி, நல் யமுனை, கங்கை,
சரசுவதி, பொற்றாமரைப்புட்கரணி, தெண்நீர்க்
கோவியொடு, குமரி—வரு தீர்த்தம் சூழ்ந்த
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

10. Fated to be caught up in the sea of troubles I
languished;
He called me ashore, assured me of the an-
nulment
Of my embodied life and my passing into Sivaloka
By penetrating through all the heavenly worlds,
thither
To get absorbed by the sextuple *gunas*, ever free
from *maya;*
He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam
flanked by

The Mahamakam *Tirta* which receives into it the swift
Cauvery, the goodly Jumna, Ganga, Saraswati, Potraamarai
(Of Madurai), Lotus-tanks (of all places), Krishna
Of pellucid water and Kumari. 752

செறிகொண்ட சிந்தைதனுள் தெளிந்து தேறித்
தித்திக்கும் சிவபுவனத்து அமுதம்போலும்;
நெறி கொண்ட குழலிஉமை பாகம்ஆக,
நிறைந்து அமரர்கணம் வணங்க நின்றார்போலும்;
மறி கொண்ட கரதலத்து எம் மைந்தர்போலும்;
மதில் இலங்கைக் கோன் மலங்க, வரைக்கீழ் இட்டு,
குறி கொண்ட இன்இசை கேட்டு, உகந்தார்போலும்—
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

11. He is the sweet nectar of Sivaloka in the clarified chintas
Of those who meditate on Him in single-pointed
Concentration; He stands as the perfect One con-corporate
With Uma of lovely locks, adored by the celestial throngs;
He is the noble One whose hand holds a fawn; He crushed
The bewildered King of walled Lanka under the mountain,
Who later grew delighted to hear his perfect and sweet
Music; He is our Dancer of Kutantaikkeezhk-kottam. 753

NOTES

9. The Saivite There are seven kinds of Saivites. Sivaachaaryas who are entitled to touch the idol icon of Siva and perform pooja, are known as Aadi-Saivas St Sundaramoorti Naayanaar belongs to this class. Lord Siva is the God of Saivas He is hailed as Anaadi Saiva (the Saiva sans beginning)

10. The Mahamakam Tirta: The tank known as Mahamahakkulam. On the specified day, all the holy waters of Bharath, assemble here. Myriads and myriads of people gather here to bathe in the tank. This bathing festival takes place once in twelve years. The hoary nature of this festival is well brought out by our Saint in this verse.

76. TIRUPPUTTHOOR

St. Tirugnaanasambandhar called on our Saint when the latter abode at Tiruppoonthurutthi. In this place they adored Siva, and spent happy hours in the company of each other. From the boy-saint our Saint heard of the glory of the Pandya country. Taking leave of him, our Saint fared forth to that realm and arrived at Tirupputthoor, the first of the fourteen Pandya shrines. The names of the Deity and His Consort are (1) Sritaleeswarar / Sritalinaathar / Tirutthalinaathar and Sivakami.

புரிந்து அமரர் தொழுது ஏத்தும் புகழ் தக்கோன்காண்,
போர் விடையின் பாகன்காண், புவனம்ஏழும்
விரிந்து பலஉயிர்ஆகி விளங்கினான்காண்,
விரைக்கொன்றைக்கண்ணியன்காண், வேதம்நான்கும்
தெரிந்து முதல் படைத்தோனைச் சிரம் கொண்டோன்காண்,
தீர்த்தன்காண், திருமால் ஓர்பங்கத்தான்காண்—
திருந்து வயல், புடை தழுவு திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

1. Only He who merits praise is hailed and adored, in love,
By the gods; His mount is the martial Bull; He is
All the lives of the seven worlds--His own manifestation;
He wears a fragrant wreath of *konrai*; He clipped
The head of him, the first creator well-versed in the four Vedas;
He is the holy One, Tirumaal is part of His body;

He is enshrined in the Tirutthali at Tirupputthoor
girt
With fecund fields; even He is poised in my
chinta. 754

வார் ஆரும் முலை மங்கை பங்கத்தான்காண்;
மாமறைகள் ஆயவன்காண்; மண்ணும், விண்ணும்,
கூர் ஆர் வெந்தழலவனும், காற்றும், நீரும்,
குலவரையும், ஆயவன்காண்; கொடுநஞ்சு உண்ட
கார் ஆரும் கண்டன்காண்; எண்தோளன்காண்;
கயிலைமலைப்-பொருப்பன்காண்—விருப்போடு என்றும்
தேர் ஆரும் நெடுவீதித் திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

2. He is concorporate with Her whose breasts are
covered with a band;
He became the great Vedas; He became earth,
sky,
Great and fierce fire, wind, water and the
mountains
That support the earth; His throat is dark with
the cruel
Venom that He ate; He is eight-shouldered; He is
Willingly enshrined at the Tirutthali
At Tirupputthoor in whose long streets chariots
ply;
Even He is poised in my chinta. 755

மின் காட்டும் கொடிமருங்குல் உமையாட்கு என்றும்
விருப்பவன்காண், பொருப்பு வலிச் சிலைக் கையோன்காண்,
நன் பாட்டுப் புலவனாய்ச் சங்கம் ஏறி
நல் கனகக்கிழி தருமிக்கு அருளினோன்காண்—
பொன் காட்டக் கடிக்கொன்றை, மருங்கே நின்ற
புனக் காந்தள் கை காட்ட, கண்டு வண்டு
தென் காட்டும் செழும் புறவின்-திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

3. He is ever dear to Uma, the fulgurant and liana-
waisted;
He wields the mighty mountain as His bow; as
the bard

Of excellent verse, He entered the Sankam and secured
For Dharumi the purse of fine gold; He is enshrined
At the Tirutthali of Tirupputthoor rich in uberous gardens,
Where the woodland *kaantal* receives into its hands
The gold of fragrant *konrai* beside which it stands, seeing
Which the chafer melodises, even He is poised in my chinta 756

ஏடு ஏறு மலர்க்கமலத்து அயனும், மாலும்,
இந்திரனும், பணிந்து ஏத்த இருக்கின்றான்காண்;
தோடு ஏறும் மலர்க்கடுக்கை, வன்னி, மத்தம்,
துன்னிய செஞ்சடையான்காண்; துகள் தீர் சங்கம்
மாடு ஏறி முத்து ஈனும் கானல் வேலி
மறைக்காட்டு மாமணிகாண்—வளம் கொள் மேதி
சேடு ஏறி மடுப் படியும் திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

4. He abides, humbly hailed by him who is seated
On the petalled Flower, Maal and Indra; His ruddy
Matted hair is adorned with the petalled flower
Of *konrai*, vanni and bella donna; He is the great
Ruby of Maraikkaadu skirting the beach onto which
The flawless shells crawl and give birth to pearls;
He is enshrined at the Tirutthali at Tirupputthoor where
Healthy buffaloes move up the bank and get immersed
In the tank; even He is poised in my chinta! 757

கரு மருவு வல்வினைநோய் காற்றினான்காண்,
கா மரு பூங் கச்சி ஏகம்பத்தான்காண்,
பெரு மருவு பேர் உலகில் பிணிகள் தீர்க்கும்
பெரும்பற்றத்தண்புலியூர் மன்றுஆடிகாண்,
தரு மருவு கொடைத் தடக்கை அளகைக்கோன்தன்
சங்காத்தி, ஆரூரில்-தனி யானைகாண்—
திரு மருவு பொழில் புடை சூழ் திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

5. He will cure the birth-breeding karma: He is
Of Yekampam in Kacchi of flowery and fragrant gardens;
He is the Dancer of cool Perumpatrappuliyoor
Which remedies all maladies and is renowned
The world over; He is the great friend of Alakai's king
Whose long hand showers riches like the *Karpaka;*
He is the peerless tusker of Aaroor; He is enshrined
In the Tirutthali of Tirupputthoor girt with
Beautiful gardens; even He is poised in my chinta. 758

காம்பு ஆடு தோள் உமையாள் காண, நட்டம்
கலந்து ஆடல புரிந்தவன்காண்; கையில் வெய்ய
பாம்பு ஆட, படுதலையில் பலி கொள்வோன்காண்;
பவளத்தின் பருவரை போல் படிமத்தான்காண்;
தாம்பு ஆடு சின விடையே பகடாக் கொண்ட
சங்கரன்காண்; பொங்கு அரவக்கச்சையோன்காண்—
சேம்பு ஆடு வயல் புடை சூழ் திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

6. He dances in varying postures and it is witnessed by Uma
Whose shoulders are bamboo-like; in His hand,
A cruel snake dances; He receives alms in a skull,
His form is that of a huge hill; He is Sankara
Whose mount is an angry Bull held in leash; His waist is

Girdled with a serpent; He is enshrined in the
Tirutthali
Of Tirupputthoor rich in fields where *samepoo-s*
Thrive; even He is poised in my *chinta.* 759

வெறி விரவு மலர்க்கொன்றை, விளங்கு திங்கள்,
வன்னியொடு, விரிசடைமேல் மிலைச்சினான்காண்;
பொறி விரவு கதம்நாகம், அக்கினோடு
பூண்டவன்காண்; பொரு புலித்தோல்ஆடையான்காண்;
அறிவு அரிய நுண்பொருள்கள் ஆயினான்காண்;
ஆயிரம்பேர் உடையவன்காண்—அம் தண் கானல்
செறி பொழில் சூழ் மணி மாடத் திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

7 He wears on His spreading matted hair fragrant
Konrai flowers, bright crescent and *vanni;* He is
Adorned with an angry and speckled serpent and
bones;
He is clad in the skin of a fighting tiger;
He became the subtle things hard to comprehend;
He has a thousand names; He is enshrined
In the Tirutthali at Tirupputthoor rich in
Beauteous and turreted mansions girt with
Dense gardens; even He is poised in my
chinta. 760

புக்கு அடைந்த வேதியற்குஆய்க் காலற் காய்ந்த
புண்ணியன்காண்; வெண்நகை வெள்வளையாள் அஞ்ச,
மிக்கு எதிர்ந்த கரி வெருவ, உரித்த கோன்காண்;
வெண்மதியைக் கலை சேர்த்த திண்மையோன்காண்;
அக்கு அரும்பு பெரும் புன்னை நெருங்கு சோலை
ஆரூருக்கு அதிபதிகாண்—அம் தண் தென்றல்
திக்கு அணைந்து வரு மருங்கில்-திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

8 He is the holy One who smote Yama for the sake
Of the brahmin who took refuge in Him; the
tusker
That came rushing to attack Him, quaked as He
flayed it,

And this was witnessed by Her of white teeth
And white bangles; He is the merciful One who wore
On His crest the white crescent; He is the Lord of Aaroor
Rich in dense gardens of glorious sweetcanes
And huge *punnais*; He is enshrined in the Tirutthali
Of Tirupputthoor towards which the cool southerly wind wafts;
Even He is poised in my chinta. 761

பற்றவன்காண், ஏனோர்க்கும் வானோருக்கும்;
பராபரன்காண்; தக்கன்தன் வேள்வி செற்ற
கொற்றவன்காண்; கொடுஞ்சினத்தை அடங்கச் செற்று,
ஞானத்தை மேல் மிகுத்தல் கோளாக் கொண்ட
பெற்றியன்காண்; பிறங்கு அருவிக் கழுக்குன்றத்து எம்
பிஞ்ஞகன்காண்; பேர் எழில் ஆர் காமவேளைச்
செற்றவன்காண்—சீர் மருவு திருப் புத்தூரில்-
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

9 For the Devas and the others He indeed is the **Prop;**
He is the Ens-- high as well as low; **He is the King**
Who smote the sacrifice of Daksha; He quells
And does away with cruel wrath and causes
Increase of wisdom; such is His nature;
He is Pigngnaka of Kazhukkunram of hilly cascade;
He smote Kaama of supreme pulchritude; He is enshrined
In the Tirutthali of glorious Tiruputthoor;
Even He is poised in my *chinta*. 762

உரம் மதித்த சலந்தரன்தன் ஆகம் கீண்ட
ஓர் ஆழி படைத்தவன்காண், உலகு சூழும்
வரம் மதித்த கதிரவனைப் பல் கொண்டான்காண்,
வானவர்கோன் புயம் நெரித்த வல்லாளன்காண்,

அர மதித்துச் செம்பொன்னின் ஆரம் பூணு
　அணிந்தவனகாண், அலைகடல் சூழ் இலங்கை வேந்தன்
சிரம் நெரித்த சேவடிகாண்—திருப் புத்தூரில்-
　திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

10. He fashioned the Disc that cut the body of
Jalandara
Who was proud of his puissance; He knocked off
The teeth of Surya that circles the earth and is
much
Praised by all; He, the valiant, crushed the
shoulders
Of the King of Devas; He wears a snake for His
jewel
Of ruddy gold; with His roseate foot He crushed
The head of the King of Lanka girt with the
billowy main;
He is enshrined in the Tirutthali of Tirup-
putthoor;
Even He is poised in my chinta 763

NOTES

1. Only He ... praise
Cf "Praise belongs to God, the Lord of all Being"
-The Opening, The Koran Tr A J Arberry.

3. Kaantal Glory lily, Gloriosa superba

5. Alakai's king Kubera, the God of Wealth

6. Samepoo (1) Indian Kales, Colocasia antiquorum
(2) A garden plant, Colocasia Indica There is yet another variety called colacasia esculenta

7. Punnai, Alexandrian laurel

77. TIRUVAAIMOOR

As directed by St. Tirugnaanasambandhar our Saint sang open the doors of the shrine at Tirumaraikkaadu. It called for some effort on the part of our Saint to open the

doors. When the boy-saint hymned, the doors closed effortlessly. Our Saint was puzzled. When he, in his **matam,** was brooding over this, sleep overcame him. **In his sleep,** Siva appeared and bade him follow Him to **Vaaimoor. Siva** who led the way, would now appear and then **disappear** and again re-appear. He played hide-and-seek with our Saint. Eventually Siva pointed to a temple (at Vaaimoor) and disappeared. Meanwhile the boy-saint too arrived at Tiruvaaimoor. It was then our Saint sang a decad invoking the mercy of Siva to bless him with His darshan. Eventually Siva revealed Himself to the boy-saint who in his turn pointed to our Saint the presence of Siva. Our Saint had an ecstatic darshan of Siva and this event is celebrated in the following decad. The names of the Deity and His Consort are Vaaımoor Naathar and Paalin-nan-Mozhiyaall.

பாட அடியார், பரவக் கண்டேன்;
  பத்தர்கணம் கண்டேன்; மொய்த்த பூதம்
ஆடல் முழவம் அதிரக் கண்டேன்;
  அங்கை அனல் கண்டேன்; கங்கையாளைக்
கோடல், அரவு, ஆர் சடையில் கண்டேன்;
  கொக்கின்இதழ் கண்டேன்; கொன்றை கண்டேன்;
வாடல்-தலை ஒன்று கையில் கண்டேன்—
  வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

1. I beheld Him hailed by singing servitors; I beheld
  The holy assembly of bhaktas; I beheld
 The circling Bhootas play the *muzhavam,* sounded
  During His dance; I beheld the fire in His hand;
 I beheld Ganga, *kaantal* and serpent in His matted hair;
  I beheld the feather of heron and the *konrai;*
 I beheld a dry skull in His hand; thus, even thus,
  I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 764

பாலின்மொழியாள் ஓர்பாகம் கண்டேன்;
  பதினெண்கணமும் பயிலக் கண்டேன்;
நீலநிறமுண்ட கண்டம் கண்டேன்;
  நெற்றி-நுதல் கண்டேன்; பெற்றம் கண்டேன்;

காலைக் கதிர் செய் மதியம் கண்டேன்;
கரந்தை திருமுடிமேல்-தோன்றக் கண்டேன்;
மாலைச் சடையும் முடியும் கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

2. I beheld in His (left) half Her of milk-sweet words;
I beheld Him served by the eighteen *ganas;*
I beheld His throat dark with the venom that He ate;
I beheld the eye in His forehead; I beheld His mount;
I beheld the young, bright-rayed crescent;
I beheld on His crest karantai flowers;
I beheld His chapleted, matted crown; it is thus,
Even thus, I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 765

மண்ணைத் திகழ நடம்அதுஆடும்,
வரை சிலம்பு ஆர்க்கின்ற, பாதம் கண்டேன்;
விண்ணில்-திகழும் முடியும் கண்டேன்;
வேடம்பல ஆம் சரிதை கண்டேன்;
நண்ணிப் பிரியா மழுவும் கண்டேன்;
நாலுமறை அங்கம் ஓதக் கண்டேன்;
வண்ணம் பொலிந்து-இலங்கு கோலம் கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

3. I beheld His vibrant and ankleted feet
That danced for the flourishing of the earth;
I beheld His crown blazing in the firmament;
I beheld His acts that bespoke His many guises;
I also beheld the *mazhu* inseparable from Him;
I beheld the four Vedas and Angas being recited;
I beheld His habit glowing colourfully; it was thus,
Even thus, I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 766

விளைத்த பெரும் பத்தி கூர, நின்று
மெய் அடியார்தம்மை விரும்பக் கண்டேன்;
இளைக்கும் கதம்நாகம் மேனி கண்டேன்;
என்பின்கலம் திகழ்ந்து தோன்றக் கண்டேன்;

திளைக்கும் திருமார்பில் நீறு கண்டேன்;
சேண் ஆர் மதில்மூன்றும் பொன்ற, அன்று,
வளைத்த வரிசிலையும் கையில் கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

4. I beheld Him, lovingly hailed by true servitors
Who stood poised in exceedingly great bhakti;
I beheld Him decked with angry and fear-stricken snakes;
I beheld the blazing bowl of bones; I beheld the ash
That covered full His divine person; I also beheld
The striped bow in His hand which He, of yore, bent, and with
Which He smote the triple, far-off citadels of the sky;
Thus, even thus, I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 767

கான் மறையும் போதகத்தின் உரிவை கண்டேன்;
காலில் கழல் கண்டேன்; கரியின்தோல் கொண்டு
ஊன் மறையப் போர்த்த வடிவும் கண்டேன்;
உள்க மனம்வைத்த உணர்வும் கண்டேன்;
நால்மறையானோடு நெடிய மாலும்
நண்ணி வரக் கண்டேன்; திண்ணம்ஆக
மான்மறி தம் கையில் மருவக் கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

5. I beheld the hide of the tusker that roams concealed
In the forest, I beheld the heroic anklet in His foot;
I beheld Him mantled in the hide of the tusker denuded
Of its flesh: I beheld the Conciousness that bestowed
The mind with grace to melt; I beheld him of the four Vedas
And tall Maal approach Him in deference;

I clearly beheld the fawn in His hand; it is thus,
Even thus, I beheld the holy Lord of
Vaaimoor. 768

அடி ஆர் சிலம்பு ஒலிகள் ஆர்ப்பக் கண்டேன்;
அவ்அவர்க்கே ஈந்த கருணை கண்டேன்;
முடி ஆர் சடைமேல் அரவம் மூழ்க
மூரிப் பிறை போய் மறையக் கண்டேன்;
கொடி.ஆர், அதன்மேல் இடபம் கண்டேன் ;
கோவணமும் கீளும் குலாவக் கண்டேன்;
வடி ஆரும் மூஇலைவேல் கையில் கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

6. I beheld the anklets of His feet; I beheld the merciful
Dispensation to each according to his desert;
I beheld the snake immersed in the crown of His matted hair,
I beheld the glorious crescent hid there; I beheld
The signum of Bull in His flag; I beheld the bright
Kovanam and the *keell;* I beheld in His hand
The sharp three-leaved trident; it is thus, even thus,
I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 769

குழை ஆர் திருத்தோடு காதில் கண்டேன்;
கொக்கரையும் சச்சரியும் கொள்கை கண்டேன்;
இழை ஆர் புரிநூல் வலத்தே கண்டேன்;
ஏழ்இசை யாழ், வீணை, முரலக் கண்டேன்;
தழை ஆர் சடை கண்டேன்; தன்மை கண்டேன்;
தக்கையொடு தாளம் கறங்கக் கண்டேன்;
மழை ஆர் திருமிடறும் மற்றும் கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

7. I beheld in His ears *kuzhai* and beauteous *todu;*
I beheld in His hands *kokkarai* and *sacchari;*
I beheld on the right side of His person the strands
Of sacred thread; I beheld the *yaazh's* strumming
Of sevenfold music, I beheld His luxuriant matted hair;

I beheld Him poised in His greatness; I beheld
Thakkai and thaalam being resounded; I beheld
His beauteous throat dark like a rain cloud; it is
Thus, even thus, I beheld the holy Lord of
Vaaimoor. 770

பொருந்தாத செய்கை பொலியக் கண்டேன்;
போற்றுஇசைத்து விண்ணோர் புகழக் கண்டேன்;
பரிந்தார்க்கு அருளும் பரிசும் கண்டேன்;
பார்ஆகிப் புனல்ஆகி நிற்கை கண்டேன்;
விருந்துஆய்ப் பரந்த தொகுதி கண்டேன்;
மெல்லியலும் விநாயகனும் தோன்றக் கண்டேன்;
மருந்துஆய்ப் பிணி தீர்க்கும்ஆறு கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

8. I beheld in His bright person things disagreeable;
I beheld the Devas hailing His praise in hymn
and song;
I beheld Him rewarding them that love Him;
I beheld Him abiding as earth and water;
I beheld novel assemblages of marvel; I beheld
Her of soft mien and Vinaayaka; I beheld Him
As the medicament that cures all illnesses; it is
thus,
Even thus, I beheld the holy Lord of
Vaaimoor. 771

மெய்அன்பர்ஆனார்க்கு அருளும் கண்டேன்;
வேடுவனாய் நின்ற நிலையும் கண்டேன்;
கை அம்பு அரண் எரித்த காட்சி கண்டேன்;
கங்கணமும், அங்கைக் கனலும், கண்டேன்;
ஐயம் பலஊர் திரியக் கண்டேன்;
அன்றவன்தன் வேள்வி அழித்து உகந்து,
வையம் பரவ இருத்தல் கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

9. I also beheld the grace meted out to true servitors;
I beheld Him standing as a hunter; I beheld
Him
Burn the citadels with a dart from His hand; I
beheld

A bracelet and fire in His beautiful hand; I
beheld Him
Roam about from town to town for alms; I beheld
Him
The One who, of yore, smote the sacrifice of
Daksha
And felt delighted, hailed by the world; it is thus,
Even thus, I beheld the holy Lord of
Vaaimoor. 772

கலங்க இருவர்க்கு அழல்ஆய் நீண்ட
காரணமும் கண்டேன்; கருஆய் நின்று,
பலங்கள் தரித்து, உகந்த பண்பும் கண்டேன்;
பாடல்ஒலிஎலாம் கூடக் கண்டேன்;
இலங்கைத் தலைவன் சிரங்கள்பத்தும்
இறுத்து, அவனுக்கு ஈந்த பெருமை கண்டேன்;
வலங்கைத்தலத்துள் அனலும் கண்டேன்—
வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

10 I beheld the Cause that stretched (limitlessly)
As flaming fire for the sake of the two
bewildered;
I beheld His nature-- the joyous Genesis
Gravid with manifold fruition; I witnessed
The concordant union of all the musical sounds;
I beheld the glory that graced the King of
Lanka,
Having first crushed all his ten heads; I beheld
In His right palm the fire; it is thus, even thus,
I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 773

NOTES

2. The eighteen ganas: They are (1) Devas, (2) Asuras, (3) Munis, (4) Kinnaras, (5) Kimpurushas, (6) Garudas, (7) Yakshas, (8) Raakshasas, (9) Gandharvas, (10) Siddhas, (11) Chaaranas, (12) Vidyaadaras, (13) Naagas, (14) Bhootas, (15) Vetaalas, (16) Taaraganas, (17) Aakaasavaasis and (18) Residents of Bhoga Bhoomi.

10. The two bewildered: Brahma and Vishnu.

78. TIRUVAALANGKAADU

Our Saint adored Siva at Tiruotriyoor and Tiruppaasoor. Then he came to this great shrine and sang the following decad. In this shrine is situate the Maanikka Sabha. The names of the Deity and His Consort are Vataaranyeswarar / Devar-Cinga-p-Perumaan / Aalangkaattu Appar and Vandaar Kuzhali.

ஒன்றா உலகுஅனைத்தும் ஆனார் தாமே;
ஊழிதோறுஊழி உயர்ந்தார் தாமே;
நின்றுஆகி எங்கும் நிமிர்ந்தார் தாமே;
நீர், வளி, தீ, ஆகாசம், ஆனார் தாமே;
கொன்று ஆடும் கூற்றை உதைத்தார் தாமே;
கோலப் பழனை உடையார் தாமே;
சென்று ஆடு தீர்த்தங்கள் ஆனார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

1. In His oneness He became all the worlds;
He grew loftier and loftier during each aeon;
Poised in His abiding state He pervades everywhere;
He became water, air, fire and space;
He kicked the killer Yama; He is the Lord
Of lovely Pazhaiyanoor; He is the sacred water
Everywhere sought by pilgrims for holy bath;
He is the opulent One abiding at
Tiruvaalangkaadu. 774

மலைமகளைப் பாகம் அமர்ந்தார் தாமே;
வானோர் வணங்கப்படுவார் தாமே;
சலமகளைச் செஞ்சடைமேல் வைத்தார் தாமே;
''சரண்'' என்று இருப்பார்கட்கு அன்பர் தாமே;
பலபலவும் வேடங்கள் ஆனார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
சிலை மலையா மூஎயிலும் அட்டார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தர்மே.

2. He is concorporate with the Mountain's Daughter;
He is the One adored by the celestials; He
placed

On His ruddy matted crest the damsel-river; He is
dear
To them who cling to Him as their refuge;
Many, oh many, are His guises; He has
Pazhaiyanoor
For His shrine; with His mountain-bow, He
smote
The three skyey citadels; He is the opulent One
Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 775

ஆஉற்றஐந்தும் உகந்தார் தாமே;
அளவு இல் பெருமை உடையார் தாமே;
பூ உற்ற நாற்றம்ஆய் நின்றார் தாமே;
புனிதப் பொருள்ஆகி நின்றார் தாமே;
பா உற்ற பாடல் உகப்பார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
தே உற்று அடி பரவ நின்றார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

3. He is delighted in His ablutions of *Pancha-kavya;*
Boundless indeed is His glory; He is the
fragrance
That pervades the flower; He indeed is all
The holy things; He is a relisher of songs
Of perfect poesy; He has Pazhaiyanoor for His
shrine;
He so abides that the gods foregather
At His feet and hail them; He is the opulent One
Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 776

நாறுபூங்கொன்றை முடியார் தாமே;
நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் சொன்னார் தாமே;
மாறு இலா மேனி உடையார் தாமே;
மா மதியம் செஞ்சடைமேல் வைத்தார் தாமே;
பாறினார் வெண்தலையில் உண்டார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
தேறினார் சித்தத்து இருந்தார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

4. His crest is adorned with fragrant *konrai* blooms;
He recited the four Vedas and the six Angas;

He has a body that knows no change; He placed
The great crescent on His ruddy matted crest;
He eats from a white skull on which is perched
A kestral; He has Pazhaiyanoor for His shrine;
He abides in them of clarified *chitta;* He is
The opulent One abiding at.
Tiruvaalangkaadu. 777

அல்லும் பகலும்ஆய் நின்றார் தாமே;
அந்தியும் சந்தியும் ஆனார் தாமே;
சொல்லும் பொருள்எலாம் ஆனார் தாமே;
தோத்திரமும் சாத்திரமும் ஆனார் தாமே;
பல்உரைக்கும் பாஎலாம் ஆனார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
செல்லும் நெறி காட்ட வல்லார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

5. He abides as night as well as day;
He is the junctions of the day;
He is Word as well as its import; He is
Stotra and Saastra; He is all the verse
And their manifold meaning; He has
Pazhaiyanoor for His shrine; He alone
Is valiant to point the way to be trodden; He is
The opulent One abiding at
Tiruvaalangkaadu. 778

தொண்டுஆய்ப் பணிவார்க்கு அணியார் தாமே;
தூ நீறு அணியும் சுவண்டர் தாமே;
தண்தாமரையானும் மாலும் தேட,
தழல்உருஆய் ஓங்கி, நிமிர்ந்தார் தாமே;
பண்தான் இசை பாட நின்றார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
திண்தோள்கள்எட்டும் உடையார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

6. He is close to the adoring servitors; He is
The colourful One who wears pure ash; He grew
Lofty as an upright column of fire which was

Searched by the One on the cool Lotus flower
and Maal;
He is pleased when hoary music is sung; He has
Pazhaiyanoor for His shrine; He is the One
With eight puissant shoulders; He is the opulent
One
Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 779

மை ஆரும் கண்டம்-மிடற்றார் தாமே;
மயானத்தில் ஆடல் மகிழ்ந்தார் தாமே;
ஐயாறும், ஆரூரும், ஆனைக்காவும்,
அம்பலமும், கோயிலாக் கொண்டார் தாமே;
பைஆடுஅரவம் அசைத்தார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
செய்யாள் வழிபட நின்றார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

7. He is the One whose throat is dark; He is the One
That is delighted to dance in the crematory;
He holds Aiyaaru, Aaroor, Aanaikkaa and
Ambalam
As His shrines; He caused the hooded serpent
To dance; He has Pazhaiyanoor for His shrine;
He abides adored by Lakshmi; He is the opulent
One
Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 780

விண்முழுதும் மண்முழுதும் ஆனார் தாமே;
மிக்கோர்கள் ஏத்தும் குணத்தார் தாமே;
கண் விழியாக் காமனையும் காய்ந்தார் தாமே;
காலங்கள், ஊழி, கடந்தார் தாமே;
பண் இயலும் பாடல் உகப்பார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
திண் மழுவாள் ஏந்து கரத்தார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

8. He became the entire sky and the entire earth;
The lofty ones hail His (divine) *gunas;* with the
fire
Of His eye, He burnt Kaama; He is beyond ages

And aeons; He loves to listen to songs married to *pann;*
He has for His shrine Pazhaiyanoor;
His hand holds a mighty *mazhu;* He is
The opulent One abiding at
Tiruvaalangkaadu. 781

கார் ஆர் கடல்நஞ்சை உண்டார் தாமே;
கயிலைமலையை உடையார் தாமே;
ஊர்ஆக ஏகம்பம் உகந்தார் தாமே;
ஒற்றியூர் பற்றி இருந்தார் தாமே;
பாரார் புகழப்படுவார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
தீராத வல்வினைநோய் தீர்ப்பார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

9. He quaffed the venom of the dark ocean; He owns
Mount Kailas (as His seat); He loves to dwell
In the town of Yekampam; He abides willingly
At Otriyoor; He is the One praised by men on earth;
He has Pazhaiyanoor for His shrine; He will cure
The incurable disease-- the fierce Karma; He is
The opulent One abiding at
Tiruvaalangkaadu. 782

மாலைப் பிறை சென்னி வைத்தார் தாமே;
வண் கயிலைமாமலையை வந்தியாத,
நீலக்கடல் சூழ். இலங்கைக் கோனை
நெரிய விரலால் அடர்த்தார் தாமே;
பால் ஒத்த மேனி நிறத்தார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
சீலத்தார் ஏத்தும் திறத்தார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

10. He has on His crest the crepuscular crescent;
He pressed His toe and crushed the King
Of Lanka girt with the blue ocean, who did not
Venerate the great boon-showering Mount Kailas;
He is the One whose body is milk-white; He is the One

Who is hailed by the righteous; He is the
opulent One
Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 783

79. TIRUTTHALAIYAALANGKAADU

On his way to Tirumaraikkaadu, our Saint adored Siva at Tirutthalaiyaalangkaadu and hailed the Lord in the following decad. The names of the Deity and His Consort are Nataneswarar / Aadavalla Naathar and Uma Devi.

It is said that this place is referred to as Talaiyaalangkaanam in Sankam literature.

தொண்டர்க்குத் தூநெறிஆய் நின்றான்தன்னை,
சூழ் நரகில் வீழாமே காப்பான்தன்னை,
அண்டத்துக்கு அப்பாலைக்கு அப்பாலானை,
ஆதிரைநாள் ஆதரித்த அம்மான்தன்னை,
முண்டத்தின் முளைத்து எழுந்த தீஆறானை,
மூஉருவத்து ஓர்உருஆய் முதல்ஆய் நின்ற
தண்டத்தில்-தலையாலங்காடன்தன்னை,—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

1. He abides as the righteous way for the servitors;
He will forfend our fall into the engulfing
inferno;
He abides as the Beyond of the beyond of the
universe;
He is ever pleased with the Aadirai-day; He
sports
The fire in His forehead; His One form is the form
Triune; He is the Primal Ens that abides
As Linga in Thalaiyaalangkaadu; alas, alas,
I wasted many many days not seeking Him. 784

அக்கு இருந்த அரையானை, அம்மான்தன்னை,
அவுணர் புரம் ஒருநொடியில் எரிசெய்தானை,
கொக்கு இருந்த மகுடத்து எம் கூத்தன்தன்னை,
குண்டலம் சேர் காதானை, குழைவார் சிந்தை

புக்கு இருந்து போகாத புனிதன்தன்னை,
புண்ணியனை, எண்ண(அ)ரும் சீர்ப் போகம்எல்லாம்
தக்கு இருந்த தலையாலங்காடன்தன்னை,—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

2 His waist is girt with a string of shell-beads, He is God,
He burnt in a trice the citadels of the Asuras,
He is the Dancer whose crown is decked with a heron's feather,
His ear is adorned with *kundala*, He, the holy One,
Enters the hearts of those who melt, and parts not thence;
He is the righteous One; He is of Thalaiyaalangkaadu
Whose glorious pleasures are legion; alas, alas,
I wasted many many days not seeking Him. 785

மெய்த்தவத்தை; வேதத்தை; வேதவித்தை;
விளங்கு இளமாமதி சூடும் விகிர்தன்தனை;
எய்த்து அவமே உழிதந்த ஏழையேனை
இடர்க்கடலில் வீழாமே, ஏற வாங்கி
பொய்த்தவத்தார் அறியாத நெறி நின்றானை;
புனல் கரந்திட்டு உமையொடு ஒருபாகம் நின்ற
தத்துவனை; தலையாலங்காடன்தன்னை;—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

3 He is a *tapaswi* true, He is the Vedas; He is the Seed of the Vedas;
He is the *Vikirtan* who wears the bright and great crescent;
He retrieved me-- the poor, fatigued one that roamed about
Witlessly--, from falling into the sea of troubles;
And made me pursue the path unknown to pseudo-*tapaswis*,
He is the *Tattvan* who conceals Ganga and is concorporate

With Uma; He is of Thalaiyaalangkaadu; alas,
alas,
I wasted many many days not seeking Him. 786

சிவன்ஆகி, திசைமுகனாய், திருமால்ஆகி,
செழுஞ் சுடர்ஆய், தீஆகி, நீரும்ஆகி,
புவன்ஆகி, புவனங்கள்அனைத்தும்ஆகி,
பொன்ஆகி, மணிஆகி, முத்தும்ஆகி,
பவன்ஆகி, பவனங்கள்அனைத்தும்ஆகி,
பசு ஏறி, திரிவான் ஓர் பவனாய், நின்ற
தவன்ஆய தலையாலங்காடன்தன்னை—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

4. He became Siva, the Four-faced, Tirumaal, the
ruddy Soorya,
Fire, water, earth and all the worlds, gold, ruby,
Pearl, the One assuming all forms at will, all the
places,
The Rider of the Bull, the Wanderer at will
And the *Tapaswi* abiding at Talaiyaalangkaadu;
Alas, alas, I wasted many many days not seeking
Him 787

கங்கை எனும் கடும் புனலைக் கரந்தான்தன்னை,
கா மரு பூம்பொழில் கச்சிக் கம்பன்தன்னை,
அம் கையினில் மான்மறி ஒன்று ஏந்தினானை,
ஐயாறு மேயானை, ஆரூரானை,
பங்கம் இலா அடியார்க்குப் பரிந்தான்தன்னை,
பரிதிநியமத்தானை, பாசூரானை,
சங்கரனை, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

5. He concealed the tumultuous river Ganga;
He is Yekampan of Kacchi dight with lovely
And flowery groves, He holds in His beautiful palm
A fawn; He is of Aiyaaru and Aaroor;
He is ever-merciful to flawless servitors;
He is of Paritiniyamam; He is of Paasoor; He is
Sankaran, He abides at Thalaiyaalangkaadu;
Alas, alas, I wasted many many days not seeking
Him. 788

விடம் திகழும் அரவு அரைமேல் வீக்கினானை,
விண்ணவர்க்கும் எண்ண(அ)ரிய அளவினானை,
அடைந்தவரை அமருலகம் ஆள்விப்பானை,
அம்பொன்னை, கம்ப மா களிறு அட்டானை,
மடந்தை ஒருபாகனை, மகுடம்தன்மேல்
வார்புனலும் வாள்அரவும் மதியும் வைத்த
தடங்கடலை, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

6. He girdles His waist with a venomous snake;
Even for the Devas He is immeasurable, inconceivable;
He blesses them with sempiternal life who have sought Him;
He is beauteous gold; He smote the great and swaying tusker;
He is concorporate with the Woman; He is an ocean of mercy
Who wears on His crest the flowing river, the bright adder
And the crescent; He is of Thalaiyaalangkaadu, alas, alas,
I wasted many many days not seeking Him. 789

விடை ஏறிக் கடைதோறும் பலி கொள்வானை,
வீரட்டம் மேயானை, வெண் நீற்றானை,
முடை நாறும் முதுகாட்டில் ஆடலானை,
முன்னானை, பின்னானை, அந் நாளானை,
உடை ஆடை உரி-தோலே உகந்தான்தன்னை,
உமை இருந்த பாகத்துள் ஒருவன்தன்னை,
சடையானை, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

7. Mounted on His Bull, He receives alms at every door,
He is of Veerattam; He is daubed with the white ash;
He dances in the crematory which stinks with flesh;
He is the past, the present and the to-come; He wears

The flayed skin as His vestment and mantle;
He is concorporate with Uma; His hair is
matted,
He is of Thalaiyaalangkaadu; alas, alas,
I wasted many many days not seeking Him. 790

கரும்பு இருந்த கட்டிதனை, கனியை, தேனை,
கன்றுப்பின் நடுதறியை, காறையானை,
இரும்பு அமர்ந்த மூஇலைவேல் ஏந்தினானை,
என்னானை, தென்ஆனைக்காவான்தன்னை,
சுரும்பு அமரும் மலர்க்கொன்றை சூடினானை,
தூயானை, தாய்ஆகி உலகுக்கு எல்லாம்
தரும் பொருளை, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

8. He is the lump of sugar, the fruit, the honey
The Nadutari of Kanraappoor and the wearer
Of kaarai--a jewel; He wields a three-leaved trident
of steel;
He is my Lord, He is of Aanaikkaa in the south,
He wears *konrai* flowers buzzed by bees; He is
The pure One, He is the Ens who as Mother
confers
All things of weal; He is of Thalaiyaalangkaadu,
Alas, alas, I wasted many many days not seeking
Him 791

பண்டு அளவு நரம்புஓசைப் பயனை, பாலை,
படுபயனை, கடுவெளியை, கனலை, காற்றை,
கண்ட(அ)ளவில் களி கூர்வார்க்கு எளியான்தன்னை,
காரணனை, நாரணனை, கமலத்தோனை,
எண்தள இல் என் நெஞ்சத்துள்ளே நின்ற
எம்மானை, கைம்மாவின்உரிவை பேணும்
தண்டுஅரனை, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

9. He is the fruit of the musical strings whose measure
Was fixed, as of yore; He is milk and its taste;
He is
The immense sky; He is fire and wind; He is easy
of access

To those who are delighted at a mere sight of
Him;
He is the Cause; He is Naaraayana, He is the one
on the Lotus;
He is the God throned in my heart, the eight-
petalled lotus;
He is Hara of the shape of Linga who fosters the
hide
Of the tusker, He is of Thalaiyaalangkaadu,
Alas, alas, I wasted many many days not seeking
Him. 792

கைத்தலங்கள்இருபது உடை அரக்கர்கோமான்
கயிலைமலைஅதுதன்னைக் கருதாது ஓடி,
முத்து இலங்கு முடி துளங்க வளைகள் எற்றி
முடுகுதலும், திருவிரல்ஒன்று அவன்மேல் வைப்ப,
பத்து இலங்கு வாயாலும் பாடல் கேட்டு,
பரிந்து, அவனுக்கு ''இராவணன்'' என்று ஈந்த நாமத்
தத்துவனை; தலையாலங்காடன்தன்னை;—
சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

10 He is the *Tattvan* that with His divine toe pressed
The King of Raakshasas who with His twenty
hands
So thoughtlessly rushed that his pearl-inlaid crowns
swayed
And his shoulder-bracelets burst, when He
Crushed him that uprooted Mount Kailas, he sang
With his ten mouths hearing which He was
pleased,
In mercy, He of Taalaiyaalangkaadu named him
Raavana;
Alas, alas, I wasted many many days not seeking
Him. 793

80. TIRUMAALPERU

After adoring Siva at Kacchitthiru Metrali, our Saint came to this place and hailed Siva in the following decad.

The names of the Deity and His Consort are Manikandeswarar / Dayaanidiswarar / Pavalamalaiyaar / Vaattam Tavirtthaar / Maalvanangku Easar and Anjanaakshi / Karunaambikai.

பாரானை; பாரினது பயன்ஆனானை;
படைப்புஆகிப் பல்உயிர்க்கும் பரிவோன்தன்னை;
ஆராத இன்னமுதை,—அடியார்தங்கட்கு,—
அனைத்துஉலகும் ஆனானை; அமரர்கோனை;
கார் ஆரும் கண்டனை; கயிலை வேந்தை;
கருதுவார் மனத்தானை; காலற் செற்ற
சீரானை; செல்வனை; திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை;—சென்று அடைந்தேன், நானே.

1 He is earth; He is the fruit of earth; He is creation; He is
Merciful to the many lives; He is insatiable nectar
To the servitors; He became all the worlds, He is the King
Of Devas; His throat is dark; He is the Sovereign
Of Kailas; He abides in the *manams* of those that think
On Him; He is the glorious One who smote Yama;
He is the opulent One; I, even I, attained Him who is
The ruddy coral hill of Tirumaalperu. 794

விளைக்கின்ற நீர்ஆகி, வித்தும்ஆகி,
விண்ணோடு மண்ஆகி, விளங்கு செம்பொன்
துளைக்கின்ற துளைஆகி, சோதிஆகி,
தூண்ட(அ)ரிய சுடர்ஆகி, துளக்கு இல் வான்மேல்
முளைக்கின்ற கதிர் மதியும் அரவும் ஒன்றி
முழங்கு ஒலி நீர்க்கங்கையொடு மூவாது என்றும்
திளைக்கின்ற சடையானை; திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை;—சென்று அடைந்தேன், நானே.

2. He is water that causes germination; He is seed; He is sky

And earth; He is the mine of ruddy gold; He is
flame;
He is the lamp uninduced; He is immovable sky;
He is
The One of matted hair where abide the skyey
And bright-rayed moon, serpent and Ganga of
roaring waters;
He flourishes unageing; I, even I, attained Him
who is
The ruddy coral hill of Tirumaalperu. 795

மலைமகள்தம்கோன்அவனை, மாநீர் முத்தை,
மரகதத்தை, மாமணியை, மல்கு செல்வக்
கலை நிலவு கையானை, கம்பன்தன்னை,
காண்பு இனிய செழுஞ்சுடரைக், கனகக்குன்றை,
விலை பெரிய வெண்நீற்று மேனியானை,
மெய்யடியார் வேண்டுவதே வேண்டுவானை,
சிலை நிலவு கரத்தானை, திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

3. He is the Lord of the Mountain's Daughter; He is
the pearl
Of the great waters; He is emerald; He is ruby
great;
His hand holds the wealth of a fawn; He is Kam-
pan; He is
The red ray pleasing to the eye; He is an auric
hill;
His body is bedaubed with priceless white ash; He
thinks
The very thoughts of true servitors (to implement
them);
He holds a bow in His hand; I, even I, attained
Him
Who is the ruddy coral hill of
Tirumaalperu. 796

உற்றானை, உடல்தனக்கு ஓர் உயிர்ஆனானை,
ஓங்காரத்து ஒருவனை, அங்கு உமை ஓர்பாகம்
பெற்றானை, பிஞ்ஞகனை, பிறவாதானை,
பெரியனவும் அரியனவும் எல்லாம் முன்னே
கற்றானை, கற்பனவும் தானேஆய
கச்சி ஏகம்பனை, காலன் வீழச்
செற்றானை, திகழ் ஒளியை, திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

4. He is the kin, He is the life in the body· He is
The One of AUM, He is concorporate with
Uma,
He is Pigngnaka; He is birthless; all great
And rare things are already comprised in His
comprehension;
He is Kacchi Yekampan-- the object of learning,
He smote Yama;
He is the flourishing light, I, even I, attained
Him
Who is the ruddy coral hill of Tirumaalperu. 797

நீறுஆகி, நீறு உமிழும் நெருப்பும்ஆகி,
நினைவுஆகி, நினைவு இனிய மலையான்மங்கை
கூறுஆகி, கூற்றுஆகி, கோளும்ஆகி,
குணம்ஆகி, குறையாத உவகைக்கண்ணீர்
ஆறாத ஆனந்தத்து அடியார் செய்த
அநாசாரம் பொறுத்துஅருளி, அவர்மேல் என்றும்
சீறாத பெருமானை; திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை;—சென்று அடைந்தேன், நானே.

5 He became the ash and also the fire that spat out
the ash;
He is Thought who is concorporate with the
Daughter
Of the Mountain who sweetens thought; He is
Death;
He is evil as well as good; He forgives
The *anaachaaram* of the servitors that are ever
Blissfully tearful, and He, the Lord, is

Never angry with them; I, even I, attained Him
Who is the ruddy coral hill of
Tirumaalperu. 798

மருவு இனிய மறைப்பொருளை, மறைக்காட்டானை,
மறப்புஇலியை, மதி ஏந்து சடையான்தன்னை,
உரு நிலவும் ஒண்சுடரை, உம்பரானை,
உரைப்பு இனிய தவத்தானை, உலகின் வித்தை,
கரு நிலவு கண்டனை, காளத்தி(ய்)யை,
கருதுவார் மனத்தானை, கல்விதன்னை,
செரு நிலவு படையானை, திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

6. He is the harmonious import of the Vedas;
He is of Maraikkaadu; He knows no forgetting;
His matted hair sports the crescent; He is the bright
And colourful flame; He is of the empyrean;
He is a *tapaswi* sweet to talk about; He is the Seed
Of the cosmos; He is dark-throated; He is (of) Kaalatthi;
He abides in the *manams* that contemplate Him;
He is Learning; He wields martial weapons; I, even I,
Attained Him, the ruddy coral hill of
Tirumaalperu. 799

பிறப்பானை, பிறவாத பெருமையானை,
பெரியானை, அரியானை, பெண்ஆண்ஆய
நிறத்தானை, நின்மலனை, நினையாதாரை
நினையானை, நினைவோரை நினைவோன்தன்னை,
அறத்தானை, அறவோனை, ஐயன்தன்னை,
அண்ணல்தனை, நண்ண(அ)ரிய அமரர் ஏத்தும்
திறத்தானை, திகழ் ஒளியை, திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

7. He is Birth; He is the glorious One who is birthless;

He is the great One; He is the rare One; He is both
Woman and Man; He is Ninmalan; He thinks not of them
That think not on Him; He thinks of those who think on Him;
He is *dharma;* He is the dispenser of *dharma;*
He is the Lord, the lofty One; He is the inaccessible One
Hailed by Devas; He is the flourishing light; I, even I,
Attained Him, the ruddy coral hill of Tirumaalperu. 800

வானகத்தில் வளர்முகிலை, மதியம்தன்னை,-
வணங்குவார் மனத்தானை, வடிவு ஆர் பொன்னை,
ஊன்அகத்தில் உறுதுணையை, உலவாதானை,
ஒற்றியூர் உத்தமனை, ஊழிக் கன்றை,
கானகத்துக் கருங்களிற்றை, காளத்தி(ய்)யை,
கருதுவார் கருத்தானை, கருவை, மூலத்
தேன்அகத்தில் இன்சுவையை, திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

8. He is the thriving cloud of the sky and the moon; He abides
In the *manams* of adorers; He is shapely gold; He is
The firm aid abiding in the body; He is deathless; He is
The lofty One of Otriyoor; He is the *Oozhi* of *oozhi;* He is
The dark, sylvan tusker; He is (of) Kaalatthi; He is
The thought of the meditators; He is the Genesis;
He is the taste that informs honey; I, even I, attained
Him, the ruddy coral hill of Tirumaalperu. 801

முற்றாத முழுமுதலை; முளையை; மொட்டை;
முழுமலரின் மூர்த்தியை; முனியாது என்றும்
பற்றுஆகிப் பல்உயிர்க்கும் பரிவோன் தன்னை;
பராபரனை; பரஞ்சுடரை; பரிவோர் நெஞ்சில்
உற்றானை; உயர் கருப்புச்சிலையோன் நீறுஆய்
ஒள்அழல்வாய் வேவ உறும் நோக்கத்தானை;
செற்றானை, திரிபுரங்கள்; திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை;—சென்று அடைந்தேன், நானே.

9. He is the unageing Primal Ens; He is the sprout; He is
The bud; He is the Moorti in the full-grown bloom;
He, the Prop of many lives, is the merciful One that is
Never angry with them; He is of the earth and the empyrean;
He so stared at him-- the wielder of the sugarcane-bow--,
That he was burnt and reduced to cinders;
He smote the three citadels; I, even I, attained Him,
The ruddy coral hill of Tirumaalperu. 802

விரித்தானை, நால்மறையோடு அங்கம்ஆறும்;
வெற்பு எடுத்த இராவணனை விரலால் ஊன்றி
நெரித்தானை; நின்மலனை; அம்மான் தன்னை;
நிலா நிலவு செஞ்சடைமேல் நிறை நீர்க்கங்கை
தரித்தானை; சங்கரனை; சம்புதன்னை;
தரியலர்கள் புரம்மூன்றும் தழல்வாய் வேவச்
சிரித்தானை; திகழ் ஒளியை; திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை;—சென்று அடைந்தேன், நானே.

10. He explicated the four Vedas and the six Angas; by pressing
His toe, He crushed Raavana that uprooted the mountain;
He is Nirmalan; He is the Lord-God; He wore on His ruddy

Matted crest in which the moon crawls, Ganga flowing
Full with water; He is Sankaran; He is Sambu; He so
Laughed that the triple hostile towns were gutted
With fire; He is the flourishing light; I, even I,
Attained Him, the ruddy coral hill of Tirumaalperu. 803

NOTES

5. Thought· Sankalpa

Anaachaaram. Flaws occurrıng in observances Not great sins but peccadılloes

7. Ninmalan One who is ever free from mala

8. The Oozhi of oozhi Oozhi means "Grand / Final Dıssolutıon" The Lord ıs the Author of the Grand Dissolutıon

81. TIRUKKODIKAA

Our Saint adored Siva at Turutthi, Vellvikudi, Yetirkollpaadi and other places, and proceeded to Tiruvaavaduthurai. En route he arrived at Tirukkodikaa and sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Koteeswarar / Kodikaa Naathar and Tiripurasundari / Vadivaambikai.

கண் தலம் சேர் நெற்றி இளங்காளைகண்டாய்;
கல்மதில் சூழ் கந்தமாதனத்தான்கண்டாய்;
மண்தலம் சேர் மயக்கு அறுக்கும் மருந்துகண்டாய்;
மதில் கச்சி ஏகம்பம் மேயான்கண்டாய்;
விண்தலம் சேர் விளக்குஒளிஆய் நின்றான்கண்டாய்;
மீயச்சூர் பிரியாத விகிர்தன்கண்டாய்;
கொண்டல் அம் சேர் கண்டத்து எம் கூத்தன்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

1. He is a young Bull who has an eye in His forehead;
He is of Gandamaathanam girt with hill ranges;
He is

The remedy that cures bewilderment causing birth on earth;
He presides over walled Kacchi Yekampam; He is the light
Of lamp prevading the supernal world; He is *Vikirtan*
Who parts not from Miyacchoór; He is the Dancer
Whose throat is dark like the beautiful raincloud;
He is the handsome One abiding at and presiding over Kodikaa. 804

வண்டு ஆடு பூங்குழலாள் பாகன்கண்டாய்;
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்கண்டாய்;
பண்டு ஆடும் பழவினைநோய் தீர்ப்பான்கண்டாய்;
பரலோக நெறி காட்டும் பரமன்கண்டாய்;
செண்டுஆடி அவுணர்புரம் செற்றான்கண்டாய்;
திரு ஆரூர்த் திருமூலட்டானன்கண்டாய்;
கொண்டாடும் அடியவர்தம் மனத்தான்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

2. He is the Consort of Her over whose tresses bees buzz;
He is the Bridegroom of Maraikkaadu; He will cure
The old karma accumulated of yore; He is the supreme One
That will reveal the way to the supreme beatitude;
He smote the hostile towns as in a gambol; He is
Tirumoolattaananan of Tiruvaaroor; He abides
In the *manams* of servitors that hail Him; He is
The handsome One abiding at and presiding over Kodikaa 805

அலை ஆர்ந்த புனல்கங்கைச் சடையான்கண்டாய்;
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனான்கண்டாய்;
மலை ஆர்ந்த மடமங்கை பங்கன்கண்டாய்;
வானோர்கள் முடிக்கு அணிஆய் நின்றான்கண்டாய்;

இலை ஆர்ந்த திரிசூலப்படையான்கண்டாய்;
ஏழ்உலகும்ஆய் நின்ற எந்தைகண்டாய்;
கொலை ஆர்ந்த குஞ்சரத் தோல் போர்த்தான்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

3. His matted hair sports the billowy river Ganga;
He is insatiable nectar to His servitors; He is
Concorporate with the Mountain's Daughter; He abides
As the crest-jewel of the celestials; He wields a leafy trident;
He is our Father who is the seven worlds;
He is mantled in the hide of the murderous tusker;
He indeed is the handsome One that abides at
And presides over Kodikaa. 806

மற்று ஆரும் தன் ஒப்பார் இல்லான்கண்டாய்;
மயிலாடுதுறை இடமா மகிழ்ந்தான்கண்டாய்;
புற்று ஆடு அரவு அணிந்த புனிதன்கண்டாய்;
பூந்துருத்திப் பொய்இலியாய் நின்றான்கண்டாய்;
அற்றார்கட்கு அற்றானாய் நின்றான்கண்டாய்;
ஐயாறு அகலாத ஐயன்கண்டாய்;
குற்றாலத்து அமர்ந்து உறையும் கூத்தன்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

4. He has none as His peer; He abides joyously
At Mayilaaduthurai; He, the holy One, wears
The snake of the ant-hill; He is Poyyili of Poon-thurutthi;
He is the One who conceals not Himself to those
That have given up attachment; He is the Lord
That parts not from Aiyaaru; He is the Dancer
Abiding at Kutraalam; He indeed is the handsome One
Abiding at, and presiding over Kodikaa. 807

வார் ஆர்ந்த வனமுலையாள பங்கன்கண்டாய்;
மாற்பேறு காப்பா மகிழ்ந்தான்கண்டாய்;
போர் ஆர்ந்த மால்விடை ஒன்று ஊர்வான்கண்டாய்;
புகலூரை அகலாத புனிதன்கண்டாய்;

நீர் ஆர்ந்த நிமிர்சடை ஒன்று உடையான்கண்டாய்;
    நினைப்பார்தம் வினைப்பாரம் இழிப்பான்கண்டாய்;
கூர் ஆர்ந்த மூஇலைவேல்படையான்கண்டாய்—
    கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

5. He is concorporate with Her whose lovely breasts are covered
   By a band; He joyously abides at Mallperu; He rides
A huge, martial Bull; He is the holy One that from Pukaloor
   Parts not; He has a lofty crown of matted hair which
Sports a river; He dislodges the weighty karma of those
   That think on Him; He wields the weapon, the sharp
Three-leaved trident; He indeed is the handsome One
   Abiding at, and presiding over Kodikaa. 808

கடி மலிந்த மலர்க்கொன்றைச் சடையான்கண்டாய்;
    கண் அப்ப விண்அப்புக் கொடுத்தான்கண்டாய்;
படி மலிந்த பல்பிறவி அறுப்பான்கண்டாய்;
    பற்றுஅற்றார் பற்றவனாய் நின்றான்கண்டாய்;
அடி மலிந்த சிலம்பு அலம்பத் திரிவான்கண்டாய்;
    அமரர்கணம் தொழுது ஏத்தும் அம்மான்கண்டாய்;
கொடி மலிந்த மதில்-தில்லைக் கூத்தன்கண்டாய்—
    கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

6. His matted hair is decked with fragrant *konrai* flowers;
   He blessed him with heaven who fixed his eye on His;
He will annul the repetitive embodiments on earth;
   He will be attached to those that have given up attachment;
He roams about with resounding anklets; He is the God hailed
   And adored by the celestial throngs; He is the Dancer of Tillai

Where waft streamers; He indeed is the handsome
One
Abiding at, and presiding over Kodikaa. 809

உழை ஆடு கரதலம்ஒன்று உடையான்கண்டாய்;
ஒற்றியூர் ஒற்றியா உடையான்கண்டாய்;
கழை ஆடு கழுக்குன்றம் அமர்ந்தான்கண்டாய்;
காளத்திக் கற்பகம்ஆய் நின்றான்கண்டாய்;
இழை ஆடும் எண்புயத்த இறைவன்கண்டாய்;
என் நெஞ்சத்துள்-நீங்கா எம்மான்கண்டாய்;
குழை ஆட நடம்ஆடும் கூத்தன்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

7. He sports a fawn in one hand; He fittingly abides
At Otriyoor; He is enshrined at Kazhukkunram
Where bamboos sway; He is the Karpaka of
Kaalatthi;
He is the eight-shouldered who is adorned with
The sacred thread; He is our God who parts not
from my bosom;
He, the Dancer, dances and His *kuzhai* sways;
He is indeed the handsome One who is abiding at
Kodikaa
Over which He is pleased to preside. 810

படம் ஆடு பன்னகக்கச்சு அசைத்தான்கண்டாய்;
பராய்த்துறையும் பாசூரும் மேயான்கண்டாய்;
நடம்ஆடி ஏழ்உலகும் திரிவான்கண்டாய்;
நால்மறையின் பொருள்கண்டாய்; நாதன்கண்டாய்;
கடம் ஆடு களிறு உரித்த கண்டன்கண்டாய்;
கயிலாயம் மேவி இருந்தான்கண்டாய்;
குடம்ஆடி இடம்ஆகக் கொண்டான்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

8. He is cinctured with a hooded, dancing serpent;
He abides at Paraaitthurai and Paasoor;
He roams about the seven worlds dancing;
He is the import of the four Vedas; He is the
Lord; He is

Nilakantan who flayed the ichorous tusker; He
abides
At Kailas; He is concorporate with him who
enacts
The Kudak-kootthu; He indeed is the handsome
One
Abiding at, and presiding over Kodikaa. 811

82. TIRUCCHAAIKKAADU

After taking leave of the boy-saint Sambandhar, our Saint visited Nanipalli and other shrines. Tirucchaaikaadu is one of the places which was included in our Saint's holy itinerary. The following decad was sung here by our Naayanaar. The names of the Deity and His Consort are Saayaavaneswarar / Ratna-Saayaavaneswarar and Kuyilinum-nan Mozhi-Ammai / Goshaambaal.

வானத்து இளமதியும் பாம்பும் தன்னில்
வளர்சடைமேல் ஆதரிப்ப வைத்தார்போலும்;
தேனைத் திளைத்து உண்டு வண்டு பாடும்
தில்லை நடம்ஆடும் தேவர்போலும்;
ஞானத்தின் ஒண்சுடர்ஆய் நின்றார்போலும்;
நன்மையும் தீமையும் ஆனார்போலும்;
தேன் ஒத்து அடியார்க்கு இனியார்போலும்—
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

1. He placed the skyey moon and the serpent
On His matted crest to flourish in concord;
He is the Deva that dances at Tillai where bees
Joyously sip honey, and hum; He is the bright
flame
Of Gnosis; He became good and evil; He is sweet
like honey
To His servitors, He indeed is the opulent One
Abiding in delight at Tirucchaaikkaadu. 812

விண்ணோர் பரவ நஞ்சு உண்டார்போலும்;
வியன்துருத்தி வேள்விக்குடியார்போலும்;
அண்ணாமலை உறையும் அண்ணல்போலும்;
அதியரையமங்கை அமர்ந்தார்போலும்;

பண் ஆர் களி வண்டு பாடி ஆடும்
 பராய்த்துறையுள் மேய பரமர்போலும்—
திண் ஆர் புகார் முத்து அலைக்கும் தெண்நீர்த்
 திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

2. Hailed by the celestials, He ate the venom; He abides
 At extensive Turutthi and Vellvikkudi; He is
The great One enshrined at Annaamalai; He presides
 Over Atiaraiyamangkai; He is the supernal One
Of Paraaitthurai where joyous and melodious chafers
 Whir and hum; He is the opulent One that abides
Sweetly at Tirucchaaikkaadu of Pukar whose lucid
 Waters roll with pearls serene. 813

கான் இரிய வேழம் உரித்தார்போலும்;
 காவிரிப்பூம்பட்டினத்து உள்ளார்போலும்;
வான் இரிய வரு புரம்மூன்று எரித்தார்போலும்;
 வடகயிலைமலைஅது தம் இருக்கைபோலும்;
ஊன் இரியத் தலை கலனு உடையார்போலும்;
 உயர் தோணிபுரத்து உறையும் ஒருவர்போலும்—
தேன் இரிய மீன் பாயும் தெண்நீர்ப் பொய்கைத்
 திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

3. He flayed the tusker at which the woodland trembled,
 He abides at Kaavirippoompattinam; He gutted with fire
The three citadels even as the sky quaked; His seat is
 Mount Kailas in the north; He has for His alms-bowl,
A skull torn from the fleshy body; He is the peerless One
 Abiding at Thonipuram; He is the opulent One

Sweetly abiding at Tirucchaaikkaadu in whose
tanks of lucid waters
Fishes leap at flowers from which honey
spills. 814

ஊன் உற்ற வெண்தலை சேர் கையர்போலும்;
ஊழிபல கண்டு இருந்தார்போலும்;
மான் உற்ற கரதலம் ஒன்று உடையார்போலும்;
மறைக்காட்டுக் கோடி மகிழ்ந்தார்போலும்;
கான் உற்ற ஆடல் அமர்ந்தார்போலும்;
காமனையும் கண்அழலால் காய்ந்தார்போலும்—
தேன் உற்ற சோலை திகழ்ந்து தோன்றும்
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

4. His hand holds a skull to which flesh is still at-
tached;
He has witnessed many many aeons; His hand
Sports a fawn; He joyously abides at Kodikkarai
Of Maraikkaadu; He loves to dance in the
crematory;
He burnt Kaama with the fire of His eye; He is
The opulent One sweetly abiding at Tiruc-
chaaikkaadu
Where flourish melliferous groves galore. 815

கார் மல்கு கொன்றைஅம்தாரார்போலும்;
காலனையும் ஓர் உதையால் கண்டார்போலும்;
பார் மல்கி ஏத்தப்படுவார்போலும்;
பருப்பதத்தே பல்ஊழி நின்றார்போலும்;
ஊர் மல்கு பிச்சைக்கு உழன்றார்போலும்;
ஓத்தூர் ஒருநாளும் நீங்கார்போலும்;
சீர் மல்கு பாடல் உகந்தார்போலும்—
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

5. He wears wreaths of *konrais* that bloom in the
rainy season;
By a single kick He smote Yama; He is hailed
By the whole world, He abides at Srisailam during
Many many aeons; He roams about seeking alms
in towns;

He parts not from Otthoor at any time;
He is delighted to hear glorious hymns; He is
The opulent One sweetly abiding at Tiruc-
chaaikkaadu. 816

மா வாய் பிளந்து உகந்த மாலும், செய்ய-
மலரவனும், தாமேயாய் நின்றார்போலும்;
மூவாத மேனி முதல்வர்போலும்;
முதுகுன்றமூதூர் உடையார்போலும்·
கோஆய முனிதன்மேல் வந்த கூற்றைக்
குரைகழலால், அன்று, குமைத்தார்போலும்;
தேவாதிதேவர்க்கு அரியார்போலும்—
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

6. He Himself manifested as Maal who tore the
mouth
Of the steed and as the one on red Lotus; He is
the Primal Ens
Whose body never ages; He owns the hoary town
Of Muthukunram; with His resounding and
ankleted foot
He smote Yama who came to snatch the life of
him,
The chief of munis; He is inaccessible even to
the greatest
Among the Devas; He is the opulent One that
abides
Sweetly at Tirucchaaikkaadu. 817

கடு வெளியோடு ஓர்ஐந்தும் ஆனார்போலும்;
காரோணத்து என்றும் இருப்பார்போலும்;
இடி குரல் வாய்ப் பூதப்படையார்போலும்;
ஏகம்பம் மேவி இருந்தார்போலும்;
படி ஒருவர் இல்லாப் படியார்போலும்;
பாண்டிக்கொடுமுடியும் தம் ஊர்போலும்;
செடிபடுநோய் அடியாரைத் தீர்ப்பார்போலும்—
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

7. With the vast space He became the five; He abides
At Kaaronam for ever, He is the Lord

Of Bhootha-Hosts of thundering lips; He presides
Over Yekampam; such is His nature that He is
Beyond compare; Paandikkodumudi too is His
town;
He will cure the painful maladies of His ser-
vitors;
He is the opulent One sweetly abiding at Tiruc-
chaaikkaadu. 818

விலை இலா ஆரம் சேர் மார்பர்போலும்;
வெண்நீறு மெய்க்கு அணிந்த விகிர்தர்போலும்;
மலையினார்மங்கை மணாளர்போலும்;
மாற்பேறு காப்புஆய் மகிழ்ந்தார்போலும்;
தொலைவுஇலார் புரம்மூன்றும் தொலைத்தார்போலும்;
சோற்றுத்துறை, துருத்தி, உள்ளார்போலும்;
சிலையின் ஆர் செங்கண்அரவர்போலும்—
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

8. He is decked with a priceless chain on His chest;
He is
The Vikirtan whose body is bedaubed with the
white ash;
He is the Consort of the Mountain's Daughter; He
abides
In joy at Maalperu; He smote the three citadels
Of the invincible ones; He dwells at Sotrutthurai
And Turutthi; He has for His bow-string
A serpent; He is the opulent One who is sweetly
Abiding at Tirucchaaikkaadu. 819

அல்லல் அடியார்க்கு அறுப்பார்போலும்;
அமருலகம் தம் அடைந்தார்க்கு ஆட்சிபோலும்;
நல்லமும் நல்லூரும் மேயார்போலும்;
நள்ளாறு நாளும் பிரியார்போலும்;
முல்லைமுகைநகையாள் பாகர்போலும்;
முன்னமே தோன்றி முளைத்தார்போலும்;
தில்லை நடம்ஆடும் தேவர்போலும்—
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

9. He will snap the troubles of His servitors; He will confer
On them that have attained Him, the rulership
Of the world of immortals; He abides at Nallam
And Nalloor; He never parts from Nallaaru; He is
Concorporate with Her whose teeth are *mullai* buds;
He was before all things were; He is the Deva
That dances at Tillai; He is the opulent One abiding
Sweetly at Tirucchaaikkaadu. 820

உறைப்பு உடைய இராவணன் பொன்மலையைக் கையால்
ஊக்கம்செய்து எடுத்தலுமே, உமையாள் அஞ்ச,
நிறைப் பெருந்தோள்இருபதும் பொன்முடிகள்பத்தும்
நிலம் சேர, விரல் வைத்த நிமலர்போலும்;
பிறைப்பிளவு சடைக்கு அணிந்த பெம்மான்போலும்;
பெண்ஆண்உருஆகி நின்றார்போலும்;
சிறப்பு உடைய அடியார்கட்கு இனியார்போலும்—
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

10. He is the Nimalan who so pressed His toe that all
The twenty huge shoulders and the ten auric crowns
Of tenacious Raavana who zestfully lifted up the auric
Mountain and caused Uma to get scared,
Were borne down to the ground; He wears on His matted crest
A slice of the moon; He abides as One who is
Androgynous; He is sweet to the servitors of blessed Gnosis:
He, the opulent One, sweetly abides at Tiruc-chaaikkaadu. 821

83. TIRUPPAASOOR

Our Saint arrived at this shrine from Otriyoor. It was here the following decad was sung. The names of the Dei-

ty and His Consort are Paasoor Naathar / Pasupati Easwaran and Pasupati Naayaki / Mohanaambaal / Panaimulai Naacchiyaar.

விண்ஆகி, நிலன்ஆகி, விசும்பும்ஆகி,
வேலை சூழ் ஞாலத்தார் விரும்புகின்ற
எண்ஆகி, எழுத்துஆகி, இயல்பும்ஆகி,
ஏழ்உலகும் தொழுது ஏத்திக் காண நின்ற
கண்ஆகி, மணிஆகி, காட்சிஆகி,
காதலித்து அங்கு அடியார்கள் பரவ நின்ற
பண்ஆகி, இன்அமுதுஆம் பாசூர் மேய
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

1. He is sky, earth, space and also numbers and letters
So coveted by those of the sea-girt earth; He is
The nature (of all things); He is the eye, the pupil
Of the eye and the sight hailed and adored
By the seven worlds: He is the *pann* and the sweet
Nectar thereof hailed by the loving servitors;
He is the opulent light of Paasoor beholding which
I, the servitor, have gained salvation. 822

வேதம்ஓர் நான்குஆய், ஆறுஅங்கம்ஆகி,
விரிக்கின்ற பொருட்கு எல்லாம் வித்தும்ஆகி,
கூதல்ஆய், பொழிகின்ற மாரிஆகி,
குவலயங்கள் முழுதும்ஆய், கொண்டல்ஆகி,
காதலால் வானவர்கள், ''போற்றி!'' என்று
கடிமலர்கள்அவை தூவி ஏத்த நின்ற
பாதி ஓர் மாதினனை; பாசூர் மேய
பரஞ்சுடரை;—கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

2. He became the four Vedas and the six Angas;
He became the Seed of all things that sprout;
He became the drizzle and the downpour; He became
The whole earth and the easterly; He is half-woman
Who is, in love, hailed by the heavenly ones and who

Scatter at His feet fragrant blooms;
He is the supernal light of Paasoor beholding which
I, the servitor, have gained salvation. 823

தடவரைகள்ஏழும்ஆய், காற்றும்ஆய், தீஆய்,
தண் விசும்புஆய், தண் விசும்பின் உச்சிஆகி,
கடல்வலயம் சூழ்ந்தது ஒரு ஞாலம்ஆகி,
காண்கின்ற கதிரவனும் மதியும்ஆகி,
குடமுழவச் சதிவழியே அனல் கை ஏந்திக்
கூத்துஆட வல்ல குழகன்ஆகி,
படஅரவுஒன்றுஅது ஆட்டிப் பாசூர் மேய
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

3. He became the seven huge mountains; He became the wind;
The fire, the cool sky and the vault of the cool sky;
He became the circling sea and the earth which it engirds;
He became the sun that helps seeing; He is the way; He is
The comely One, who holding the fire in His hand, dances
To the accompaniment of *kudamuzhaa* and chari; He causes
The hooded snake to dance; He is the supernal light of Paasoor
Witnessing which, I, the servitor, have gained salvation. 824

நீர் ஆரும் செஞ்சடைமேல் அரவம் கொன்றை
நிறை மதியம் உடன்சூடி, நீதியாலே
சீர் ஆரும் மறை ஓதி, உலகம் உய்யச்
செழுங் கடலைக் கடைந்த கடல்நஞ்சம் உண்ட
கார் ஆரும் கண்டனை; கச்சி மேய
கண்ணுதலை; கடல் ஒற்றி கருதினை;
பாரோரும் விண்ணோரும் பரசும் பாசூர்ப்
பரஞ்சுடரை;—கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

4. On His ruddy matted crest, He sports the river,
The snake, the *konrai*, and the full moon; He recites
The glorious Vedas in the just way; He ate the venom churned
Out of the deep sea that the worlds might hrive, and became
Dark-throated; He has an eye in His forehead; He is
Of Kacchi; Otriyoor-upon-the sea is dear to Him;
He is the One hailed by the heavenly ones and the earth-born;
He is the supernal light of Paasoor witnessing which
I, the servitor, have gained salvation. 825

வேடனாய் விசயன்தன் வியப்பைக் காண்பான்,
வில் பிடித்து கொம்பு உடைய ஏனத்தின் பின்,
கூடினார்—உமையவளும் கோலம் கொள்ள
கொலைப் பகழி உடன்கோத்து—கோரப் பூசல்;
ஆடினார், பெருங்கூத்துக் காளி காண;
அருமறையோடு ஆறுஅங்கம் ஆய்ந்துகொண்டு,
பாடினார், நால்வேதம்; பாசூர் மேய
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

5. Holding a bow to which He fixed a fatal dart,
He, as a hunter, went after a tusked boar
That Arjuna might witness the marvel; Uma too assumed
A fitting guise; thus, even thus, He enacted the cruel fight;
He danced the great dance which Kaali witnessed;
He sang the rare Vedas and the six Angas meaningfully;
He is the supernal light of Paasoor, beholding which,
I, the servitor, have gained deliverance. 826

புத்தியினால் சிலந்தியும் தன் வாயின் நூலால்
பொதுப் பந்தர்அது இழைத்துச் சருகால் மேய்ந்த
சித்தியினால், அரசுஆண்டு சிறப்புச் செய்யச்
சிவகணத்துப் புகப் பெய்தார்; திறலால் மிக்க
வித்தகத்தால் வெள்ளானை விள்ளா அன்பு
விரவியவா கண்டு, அதற்கு வீடு காட்டி,
பத்தர்களுக்கு இன்அமுதுஆம் பாசூர் மேய
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

6. Endowed with Gnosis, the Spider with its salival thread
Wove a fresh canopy which came to be covered with
Dry leaves; for this service He blessed it with rulership;
He also made it a belonger of Sivagana; He witnessed
The flawless love of the white tusker of mighty skill
And blessed it with moksha; He is the sweet nectar
Of bhaktas; He is the supernal light of Paasoor
Beholding which, I, the servitor, have gained salvation. 827

இணை ஒருவர் தாம்அல்லால் யாரும் இல்லார்;
இடைமருதோடு ஏகம்பத்து என்றும் நீங்கார்;
அணைவு அரியர், யாவர்க்கும்; ஆதிதேவர்;
அருமந்த நன்மைஎலாம் அடியார்க்கு ஈவர்;
தணல் முழுகு பொடிஆடும் செக்கர்மேனித்
தத்துவனை, சாந்து அகிலின்அளறு தோய்ந்த
பணைமுலையாள் பாகனை, எம் பாசூர் மேய
பரஞ்சுடரை,—கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

7. None else is His peer; He is His own equal; He never parts
From Idaimarutu and Yekampam; He is one that is
Inaccessible; He is the Primal God; He grants all weal,

Verily, nectar-like, to His servitors; He is the *Tattvan*
Whose ruddy body is bedaubed with the ash that covers
The fire; He is concorporate with Her of swelling breasts
That are coated with the paste of sandalwood and eaglewood;
He is the supernal light of Paasoor witnessing which
I, the servitor, have gained deliverance. 828

அண்டவர்கள் கடல் கடைய, அதனுள்-தோன்றி,
அதிர்ந்து எழுந்த ஆலாலம் வேலை ஞாலம்
எண்திசையும் சுடுகின்றஆற்றைக் கண்டு,
இமைப்புஅளவில் உண்டு இருண்ட கண்டர்; தொண்டர்
வண்டு படு மதுமலர்கள் தூவி நின்று,
வானவர்கள் தானவர்கள் வணங்கி, ஏத்தும்
பண்டரங்கவேடனை; எம் பாசூர் மேய
பரஞ்சுடரை;—கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

8. When the celestials churned the sea, *aalaalam*
Rose up and caused ubiquitous quaking; when He
Saw it burn the sea-girt earth in all the eight directions,
He ate it and darkened His throat before eyes could wink;
His guise is that of the Paandarangkam's Dancer whom
Servitors adore scattering flowers buzzed by bees;
He is the One hailed by Devas and Asuras;
He is the supernal light of Paasoor witnessing which
I, the servitor, have gained deliverance. 829

ஞாலத்தை உண்ட திருமாலும், மற்றை
நான்முகனும், அறியாத நெறியார்; கையில்
சூலத்தால் அந்தகனைச் சுருளக் கோத்து,
தொல்உலகில் பல்உயிரைக் கொல்லும் கூற்றைக்

காலத்(த்)தால் உதைசெய்து, காதல்செய்த
அந்தணனைக் கைக்கொண்ட செவ்வான்வண்ணர்;
பால் ஒத்த வெண்நீற்றர்; பாசூர் மேய
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

9. Such is He that He canst not be eyed by Tirumaal
Who devoured the earth, and the Four-faced;
He smote Antakaasura with the trident of His hand;
He kicked to death Death who kills the many many beings
Of the hoary world; He accepted the Brahmin who loved Him;
His hue is incarnadine like the ruddy sky;
He wears the milk-white ash; He is the supernal light of Paasoor
Witnessing which, I, the servitor, have gained salvation. 830

வேந்தன், நெடு முடி உடைய அரக்கர்கோமான்,
மெல்லியலாள்உமை வெருவ, விரைந்திட்டு, ஓடி,
சாந்தம் என நீறு அணிந்தான் கயிலைவெற்பைத்
தடக்கைகளால் எடுத்திடலும், தாளால் ஊன்றி
ஏந்து திரள்திண்தோளும் தலைகள்பத்தும்
இறுத்து, அவன்தன் இசை கேட்டு, இரக்கம் கொண்ட,
பாந்தள் அணி சடைமுடி, எம் பாசூர் மேய,
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

10. When the King of the lofty crown and mighty hands rushed
And uprooted Mount Kailas which belongs to Him who wears
The ash as though it were sandalwood powder, and when the King
Of the demons thus scared Uma of soft mien, He pressed
His foot and crushed his upborne and mighty shoulders
And ten heads; then He listened to his music and relented;

He is the One, whose matted crest is adorned with a snake;
He is the supernal light of Paasoor beholding which
I, the servitor, have gained salvation. 831

NOTES

3. Kudamuzha: The five-headed drum.
Chari. Sacchari.

4. The full moon. See notes for verse 623.

8. Andavarkaall: Andarkall: The word Andam meaning ovum refers to the celestial world Devas and Asuras share the celestial world. The milky main was churned both by Devas and Asuras.

9. The Brahmin: Maarkandeyar.

84. TIRUCCHENGKAATTANGKUDI

Our Saint abode at Pukaloor and adored the shrines of Siva in and around Pukaloor. It was during this period, he visited Tirucchengkaattangkudi and hailed the Lord with the following decad. The names of the Deity and His Consort are Uttiraapatiswarar / Aatthivana Naathar / Mantrapuriswarar / Brahmapuriswarar / Bhaaskarapuriswarar and Choolikaambaall / Kuzhal Ammai.

பெருந்தகையை, பெறற்கு அரிய மாணிக்கத்தை,
பேணி நினைந்து எழுவார்தம் மனத்தே மன்னி
இருந்த மணிவிளக்குஅதனை, நின்ற பூமேல்
எழுந்தருளி இருந்தானை, எண்தோள் வீசி
அருந் திறல் மாநடம்ஆடும் அம்மான்தன்னை,
அம் கனகச்சுடர்க்குன்றை, அன்று ஆலின்கீழ்த்
திருந்து மறைப்பொருள் நால்வர்க்கு அருள்செய்தானை,—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

1. He is the noble and lofty One; He is the ruby hard to come by;
He is the beauteous lamp that irradiates the *manams*

Of those that bestir themselves thinking on Him;
He is
Enshrined in (every) flower; He is the Lord that
enacts
The great dance with rare skill throwing up His
eight arms;
He is a beautiful hill, golden and radiant; He,
of yore,
Explicated the true import of the Vedas to the Four
seated
Under the Banyan tree; Him, I beheld at
Chengkaattangkudi. 832

துங்க நகத்தால் அன்றித் தொலையா வென்றித்
தொகு திறல் அவ் இரணியனை ஆகம் கீண்ட
அம் கனகத்திருமாலும், அயனும், தேடும்
ஆர் அழலை; அநங்கன் உடல் பொடிஆய் வீழ்ந்து
மங்க, நகத் தான் வல்ல மருந்துதன்னை;
வண் கயிலைமாமலைமேல் மன்னி நின்ற,
செங்கனகத்திரள்தோள், எம் செல்வன்தன்னை;—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

2. He could not be killed save by mighty, clawing
nails;
Such was the victorious puissance of Hiranya;
Neither beauteous Tirumaal nor Brahma of golden
hue
Could behold Him--the rare Column of fire--,
In their quest. He who caused Manmata to
crumble
Into powdery ash, became, to the joy of Rati,
The Nectar that revived him; He is the opulent One
Whose strong shoulders are ruddy gold.
He abides at the of munificent Mount Kailas;
It is Him, I beheld at Chengkaattangkudi. 833

உருகு மனத்து அடியவர்கட்கு ஊறும் தேனை,
உம்பர் மணி முடிக்கு அணியை, உண்மை நின்ற
பெருகு நிலைக் குறியாளர் அறிவுதன்னை,
பேணிய அந்தணர்க்கு மறைப்பொருளை, பின்னும்

முருகு விரி நறுமலர்மேல் அயற்கும் மாற்கும்
முழுமுதலை, மெய்த் தவத்தோர் துணையை, வாய்த்த
திருகுகுழல்உமைநங்கை பங்கன்தன்னை,—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

3. He is the honey that issues from the *manams* of those
That melt; He is the crest-jewel of the gemmy crowns
Of the celestials; He indeed is the knowledge of those that are
Poised in Truth, and who thereby gain increasing wisdom;
He is the One who taught the import of the Vedas
To the Brahmins; He is the Primal Ens unto Ayan seated
On the fragrant Flower that burgeons in beauty, and Maal;
He is the Help unto the true *tapaswis;* He is the Consort of Uma
Of lovely tresses; it is Him I beheld at Chengk-kaattangkudi. 834

கந்தமலர்க்கொன்றை அணி சடையான்தன்னை;
கதிர்விடு மா மணி பிறங்கு கனகச்சோதிச்
சந்த மலர்த் தெரிவை ஒருபாகத்தானை;
சராசர நல்-தாயானை; நாயேன் முன்னைப்
பந்தம் அறுத்து, ஆள்ஆக்கி, பணி கொண்டு, ஆங்கே
பன்னிய நூல்-தமிழ்மாலை பாடுவித்து, என்
சிந்தை மயக்கு அறுத்த திருஅருளினானை;—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

4. His matted hair is adorned with fragrant *konrai* flowers;
Like lustre of gold married to jasper's radiance
He is concorporate with the lovely and flowery Damsel; He is
The goodly Mother unto the moving and the stationary; He is

The Grace that did away with my former bondage, made me
His servitor, caused me to weave garlands of Tamil verse
And set at nought the murk of my *chinta;* it is Him
That I beheld at Chengkaattangkudi. 835

நஞ்சு அடைந்த கண்டத்து நாதன்தன்னை,
நளிர்மலர்ப்-பூங்கணை வேளை நாசம்ஆக
வெஞ்சினத்தீ விழித்தது ஒரு நயனத்தானை,
வியன்கெடில வீரட்டம் மேவினானை,
மஞ்சு அடுத்த நீள் சோலை மாட வீதி
மதில் ஆரூர் இடம்கொண்ட மைந்தன்தன்னை,
செஞ் சினத்த திரிசூலப்படையான்தன்னை,—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

5. He is the Lord whose throat contains the poison; with His
One eye He so stared in fierce wrath at him who wields
The cool flowery darts, that he perished; He is of vast
Gedila Veerattam; He is the noble One abiding at walled
Aaroor of turreted mansions girt with long and cloud-capped
Gardens; He is the Wielder of the trident
That smokes fierce and ruddy wrath; it is Him
That I beheld at Chengkaattangkudi. 836

கன்னியை அங்கு ஒரு சடையில் கரந்தான்தன்னை,
கடவூரில் வீரட்டம் கருதினானை,
பொன்னி சூழ் ஐயாற்று எம் புனிதன்தன்னை,
பூந்துருத்தி நெய்த்தானம் பொருந்தினானை,
பன்னிய நால்மறை விரிக்கும் பண்பன்தன்னை,
பரிந்து இமையோர் தொழுது ஏத்தி, ''பரனே!'' என்று
சென்னிமிசைக்கொண்டு அணி சேவடியினானை,—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

6. He concealed a virgin in a strand of His matted hair;
He loves to abide at the Veerattam of Kadavoor;
He is the holy One of Aiyaaru-upon-the Ponni; He presides
Over Poonthurutthi and Neitthaanam; He is
The Master that explicates the fourfold Vedas; His roseate
Feet are borne on the crowns of the Devas who, in love
Hail and adore Him as the supreme Lord; It is Him
I beheld at Chengkaattangkudi. 837

எத்திக்கும்ஆய் நின்ற இறைவன்தன்னை;
ஏகம்பம் மேயானை; இல்லாத் தெய்வம்
பொத்தித் தம் மயிர் பறிக்கும் சமணர் பொய்யில்
புக்கு அழுந்தி வீழாமே, போத' வாங்கி,
பத்திக்கே வழி காட்டி, பாவம் தீர்த்து,
பண்டைவினைப் பயம்ஆனஎல்லாம் போக்கி,
தித்தித்து, என் மனத்துள்ளே ஊறும் தேனை;—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

7. He, the Lord, abides in every direction; He is
Of Yekampam; He is the honey that sweetly percolates
In my *manam;* He retrieved me from getting immersed
And sunk in the falsity of the Samanas who enshrine
A pseudo-deity and who pluck out their hair;
He drew me away from them, annuled my sins,
Showed me the path of bhakti and rendered nugatory
The very dread of hoary Karma and all that it breeds;
It is Him that I beheld at Chengkaattangkudi. 838

கல்லாதார் மனத்து அணுகாக் கடவுள்தன்னை;
கற்றார்கள் உற்று ஓரும் காதலானை;
பொல்லாத நெறி உகந்தார் புரங்கள்மூன்றும்
பொன்றி விழ, அன்று, பொரு சரம் தொட்டானை;
நில்லாத நிணக்குரம்பைப் பிணக்கம் நீங்க,
நிறை தவத்தை அடியேற்கு நிறைவித்து, என்றும்
செல்லாத செந்நெறிக்கே செல்விப்பானை;—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

8. He is the Lord-God who approaches not the
manams
Of the unlearned; He is the dear One realised
by the learned;
He, of yore, sped a battling dart that pulled down
The three towns of the pursuers of the evil way;
To do away with the illnesses of the ephemeral
body,
He blessed me with *tapas*, fruitful and complete,
And caused me tread the godly way with deviation
none;
It is Him that I beheld at Chengkaat-
tangkudi. 839

அரிய பெரும்பொருள்ஆகி நின்றான்தன்னை;
அலைகடலில் ஆலாலம் அமுதுசெய்த
கரியது ஒரு கண்டத்து, செங்கண் ஏற்று,
கதிர்விடு மா மணிபிறங்கு காட்சியானை;
உரிய பலதொழில் செய்யும் அடியார்தங்கட்கு
உலகம்எலாம் முழுது அளிக்கும் உலப்புஇலானை;
தெரிவை ஒருபாகத்துச் சேர்த்தினானை;—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

9. He is the great and rare Being; He rides a red-eyed
Bull
And His neck dark with the poison of Aalaalam
From the billowy sea, dazzles like a bright-rayed
sapphire;
He is the deathless One who confers the whole
world on His
Servitors that perform manifold and befitting
services;

He is concorporate with a Woman; it is Him
That I beheld at Chengkaattangkudi. 840

போர் அரவம் மால்விடை ஒன்று ஊர்தியானை,
புறம்பயமும் புகலூரும் மன்னினானை,
நீர் அரவச் செஞ்சடைமேல் நிலாவெண்திங்கள்
நீங்காமை வைத்தானை, நிமலன்தன்னை,
பேர் அரவப் புட்பகத்தேர் உடைய வென்றிப்
பிறங்கு ஒளி வாள் அரக்கன் முடி இடியச் செற்ற
சீர் அரவக் கழலானை, செல்வன்தன்னை,—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

10. His mount is a huge Bull which bellows a war-cry;
He abides at Purampayam and Pukaloor; He keeps
Ever on His ruddy matted crest a roaring river
And a white-rayed crescent; He is *Nimalan;* with His
Gloriously resounding ankleted foot He so pressed
That the effulgent crowns of the Raakshasa of victorious sword
And the clamorous car of Pushpaka, were crushed; He is
The opulent One; it is Him I beheld at Chengkaattangkudi. 841

NOTES

3. Lord Siva is blissful experience to His servitors, the Lord-God to the celestials, the Wisdom to the seekers of truth, the Guru unto the holy Brahmins, the Primal Ens to Brahma and Vishnu, the unfailing help to the true *tapaswis* and the Consort for Uma

85. TIRUMUNDEECCHARAM

Having adored Lord Siva in his divine shrines at Tiruvennainalloor and the like, our Naayanaar arrived at Tirumundeeccharam where he celebrated Siva in the following decad. The names of the Deity and His Consort are Sivalokanaathar / Mundeeswarar / Mundeesar and Soundaryanaayaki / Selva Naayaki / Selvaambikai.

ஆர்த்தான்காண், அழல்நாகம் அரைக்கு நாணா;
அடியவர்கட்கு அன்பன்காண்; ஆனைத்தோலைப்
போர்த்தான்காண்; புரிசடைமேல் புனல் ஏற்றான்காண்;
புறங்காட்டில் ஆடல் புரிந்தான் தான்காண்;
காத்தான்காண்,—உலகுஏழும் கலங்கா வண்ணம்,—
கனைகடல்வாய் நஞ்சுஅதனைக் கண்டத்துள்ளே
சேர்த்தான்காண்—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

1. He cinctured the fiery snake as His waist-cord, He is
Dear to His servitors; He mantled Himself in the hide
Of the tusker; He received the flood on His matted strands of hair,
He dances in the crematory, freeing the seven worlds
From troubles, He fosters them; He holds in His throat the venom
Of the roaring sea; He is Sivalokan of sacred Mundeeccharam,
Even He is poised in my chinta. 842

கருத்தன்காண்; கமலத்தோன் தலையில் ஒன்றைக்
காய்ந்தான்காண்; பாய்ந்த நீர் பரந்த சென்னி
ஒருத்தன்காண்; உமையவள் ஓர்பாகத்தான்காண்;
ஓர் உருவின் மூஉருஆய், ஒன்றுஆய், நின்ற
விருத்தன்காண்; விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆனான்காண்;
மெய்அடியார் உள்ளத்தே விரும்பி நின்ற
திருத்தன்காண்—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

2. He is the Chief; He smote one of the heads of him whose
Seat is the Lotus; He is the peerless One in whose crest
The flood spreads and flows; He is concorporate with Uma;
He is the hoary One whose single form holds the triune form;

He is far above the celestials; He is the sacred One
who, in love,
Abides in the bosoms of His servitors; He is
Sivalokan
Of sacred Mundeeccharam; even He is poised in
my chinta. 843

நம்பன்காண், நரைவிடை ஒன்று ஏறினான்காண்,
நாதன்காண், கீதத்தை நவிற்றினான்காண்;
இன்பன்காண், இமையா முக்கண்ணினான்காண்,
ஏசற்று மனம் உருகும் அடியார்தங்கட்கு
அன்பன்காண், ஆர்அழல்அதுஆடினான்காண்,
''அவன், இவன்'' என்று யாவர்க்கும் அறிய ஒண்ணாச்
செம்பொன்காண்—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

ɔ. He is the supremely desirable One; He rides a
white Bull;
He is the Lord; He, the singer of songs, is the
sweet One;
His three eyes wink not; He is dear to His servitors
whose *manams*
Melt in love; He dances in the blazing fire;
He is the ruddy Gold that can be comprehended
By none; He is Sivalokan of sacred Mundeec-
charam;
Even He is poised in my chinta; 844

மூவன்காண்; மூவர்க்கும் முதல் ஆனான்காண்;
முன்னும்ஆய், பின்னும்ஆய், முடிவு ஆனான்காண்;
காவன்காண்; உலகுக்கு ஓர் கண் ஆனான்காண்;
கங்காளன்காண்; கயிலைமலையினான்காண்;
ஆவன்காண்; ஆஅகத்துஅஞ்சுஆடினான்காண்;
ஆர்அழல்ஆய் அயற்கு அரிக்கும் அறிய ஒண்ணாத்
தேவன்காண்—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

4. He is the Three; He is the Primal Ens unto the
Three;
He is the Before, the After and the End; He is
the Fosterer;

He is the peerless Eye of the world; He wears on
His
Person skeletons; He is of Mount Kailas; He is
The Conferrer of weal; He bathes in the
Pancha-kavya;
He is the Deva-- the spiralling flame--,
unbeknown
To Ayan and Maal; He is Sivalokan of sacred
Mundeeccharam;
Even He is poised in my chinta. 845

கானவன்காண், கானவனாய்ப் பொருதான் தான்காண்,
கனல்ஆட வல்லான்காண், கையில் ஏந்தும்
மானவன்காண், மறைநான்கும் ஆயினான்காண்,
வல் ஏறுஒன்றுஅது ஏற வல்லான் தான்காண்,
ஊனவன்காண், உலகத்துக்கு உயிர் ஆனான்காண்,
உரை அவன்காண், உணர்வு அவன்காண்,
உணர்ந்தார்க்கு என்றும்
தேன் அவன்காண்—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

5. He is a forester; as a forester He did fight; He is
valiant
To dance in fire; He holds a fawn in His hand;
He became the four Vedas; He rides a mighty Bull;
He is
The body of the embodied; He is the life of the
world;
He is the Word; He is the import of the Word; He
is the honey
Unto the God-conscious; He is Sivalokan of
sacred
Mundeeccharam; even He is poised in my
chinta. 846

உற்றவன்காண், உறவுஎல்லாம் ஆவான் தான்காண்,
ஒழிவு அற நின்று எங்கும் உலப்புஇலான்காண்,
புற்று அரவே ஆடையும்ஆய்ப் பூணும் ஆகிப்
புறங்காட்டில் எரிஆடல் புரிந்தான் தான்காண்,

நல்-தவன்காண், அடி அடைந்த மாணிக்குஆக
நணுகியது ஓர் பெருங் கூற்றைச் சேவடியினால்
செற்றவன்காண்—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

6. He is the Indweller; He is all the kin; He is the deathless One
Who pervades everywhere; He girds His clothing
With the girdle of a serpent; He is adorned with serpents;
He dances in the fire of the crematory; He is
A great *tapaswi;* for the Brahmachari who sought
Refuge in His feet, He kicked Death to death
With His roseate foot; He is Sivalokan of sacred
Mundeeccharam; even He is poised in my
chinta. 847

உதைத்தவன்காண், உணராத தக்கன் வேள்வி
உருண்டு ஓட; தொடர்ந்து அருக்கன் பல்லை எல்லாம்
தகர்த்தவன்காண்; தக்கன்தன் தலையைச் செற்ற
தலையவன்காண்; மலைமகள்ஆம் உமையைச் சால
மதிப்பு ஒழிந்த வல்அமரர் மாண்டார் வேள்வி
வந்து அவி உண்டவரோடும் அதனை எல்லாம்
சிதைத்தவன்காண்—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

7. He so kicked that (the accessaries of) the ignorant
Daksha's sacrifice rolled away; He chased
And knocked out all the teeth of Surya; He is the Chief
That clipped Daksha's head; He smote the mighty
And magnificent celestials who disregarded Uma--
The Mountain's Daughter--, and ate the *havis*
Of the sacrifice and their total nescience; He is
Sivalokan of Tirumundeeccharam;
Even He is poised in my *chinta.* 848

உரிந்த உடையார் துவரால் உடம்பை மூடி
 உழிதரும் அவ் ஊமர்அவர் உணரா வண்ணம்
பரிந்தவன்காண்—பனிவரைமீப் பண்டம்எல்லாம்
 பறித்து, உடனேநிரந்து வரு பாய் நீர்ப்பெண்ணை,
நிரந்து வரும் இருகரையும் தடவா ஓடி,
 நின்மலனை வலம்கொண்டு, நீள நோக்கி,
திரிந்து உலவு—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

8. He is merciful (to His servitors), all unknown to those
 That are unclothed and to those ignorant ones that shroud
Themselves with the saffron robe and roam about;
 He is Sivalokan of Tirumunideeccharam where
The Pennai flanked by its two banks and laved by its water,
 Gushes amain brimful, circumambulating
The Nirmalan, and onward flows interminably;
 Even He is poised in my chinta. 849

அறுத்தவன்காண், அடியவர்கள் அல்லல்எல்லாம்;
 அரும்பொருள்ஆய் நின்றவன்காண்; அநங்கன் ஆகம்
மறுத்தவன்காண்; மலைதன்னை மதியாது ஓடி,
 மலைமகள்தன் மனம் நடுங்க, வானோர் அஞ்ச,
கறுத்தவனாய், கயிலாயம் எடுத்தோன் கையும்
 கதிர் முடியும் கண்ணும் பிதுங்கி ஓடச்
செறுத்தவன்காண்—திரு முண்டீச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

9. He snapt all the troubles of His servitors, He abides
 As the Primal Ens; He smote the body of Kaama;
Ignoring the greatness of the Mountain, He ran
 In wrath and uprooted Kailas at which the *manam*
Of Uma, the Mountain's Daughter, and the celestials quaked,
 Sivalokan of Tirumundeeccharam so crushed his hands,

Bright crowns and eyes that they bulged out;
Even He is poised in my chinta. 850

NOTES

1. Ever He ... Chinta

Cf "And chiefly thou, O Spirit, that dost prefer
Before all temples the upright heart and pure"

Paradise Lost, I, 17-18

3. He . by none. The original is as follows "Avan yivan endru yaavark-kum ariya onnacchempon kaann " English language has only one word, namely 'he' to indicate both *avan* and *yivan* *Avan*, according to the Sastras, refers to Him who is not to be comprehended by words or thought.

Yivan is He who is not apprehended by sight

Cf. "Verious cogitatur Deus quam dictur, et verius est quam cogitatur" (God is more truly imagined than expressed, and He exists more truly than imagined) -

-St. Augustine.

86. TIRUVAALAMPOZHIL

From Pazhayaarai, our Saint proceeded to various shrines of Siva to hail Him in hymn and song and solemn strain. He visited the many shrines situated on both the banks of the Cauvery. It was during this period, he came to Tiruvaalampozhil where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Aatma Naadeswarar and Gnaanaambikai.

கருஆகிக் கண்ணுதலாய் நின்றான்தன்னை,
கமலத்தோன்தலை அரிந்த காபாலி(ய்)யை,
உரு ஆர்ந்த மலைமகள் ஓர்பாகத்தானை,
உணர்வுஎலாம்ஆனானை, ஓசைஆகி
வருவானை, வலஞ்சுழி எம்பெருமான்தன்னை,
மறைக்காடும் ஆவடுதண்துறையும் மேய
திருவானை, தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
திரு ஆலம்பொழிலானை,—சிந்தி, நெஞ்சே!

1. He is the Genesis; He is the One with an eye in His forehead;
He cut off the head of him whose seat is the Lotus;
He is concorporate with the comely Daughter of the Mountain;
He is all the conscious entia; He moves as sonance;
He is the God of Valanjuzhi; He is Eeswara who presides
Over Maraikkaadu and cool Aavaduthurai;
O heart, contemplate Him of Tiruvaalampozhil
Abiding at Parampaikkudi in the South. 851

உரித்தானை, களிறுஅதன் தோல் போர்வைஆக;
உடையானை, உடை புலியின்அதளே ஆக;
தரித்தானை, சடைஅதன்மேல் கங்கை, அங்கைத்
தழல்உருவை; விடம் அமுதா உண்டு, இதுஎல்லாம்
பரித்தானை; பவளமால்வரை அன்னானை;
பாம்புஅணையான்தனக்கு, அன்று, அங்கு ஆழி நல்கிச்
சிரித்தானை; தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

2. He ripped the derma of the tusker for His mantle;
He is clad in tiger's own skin; He sports Ganga on His
Matted crest; He holds fire in His palm; He ate the poison
As though it were nectar; He goes about in these guises;
He is like a huge coral mountain; of yore, He gifted
A Disc to him whose bed is a snake and laughed In joy;
O heart, contemplate Him of Tiruvaalampozhil
Abiding at Parampaikkudi in the South. 852

உருமூன்றுஆய் உணர்வின்கண் ஒன்றுஆனானை;
ஓங்கார மெய்ப்பொருளை; உடம்பிலுள்ளால்
கரு ஈன்ற வெங்களவை அறிவான்தன்னை;
காலனைத் தன் கழல்அடியால் காய்ந்து, மாணிக்கு
அருள் ஈன்ற ஆரமுதை; அமரர்கோனை;
அள்ஊறி, ''எம்பெருமான்!'' என்பார்க்கு என்றும்
திரு ஈன்ற—தென்பரம்பைக்குடியில் மேய—
திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

3 Triune is His form, though He is One only; He is the true
Meaning of AUM; He can discern the cruel deception
Born of *manam* abiding in the body; He is the nectarean One
Who graced the Brahmachaari by kicking
Death to death with His ankleted foot; He is the Lord
Of the immortals; He always showers prosperity
On them who hail Him as their Lord in swelling love;
O heart, contemplate Him of Tiruvaalampozhil
Abiding at Parampaikkudi in the South. 853

பார்மு[illegible]சும்புஆகிப் பாதாளம்(ம்)ஆம்
பரம்பரனை; சுரும்பு அமரும் குழலாள் பாகத்து
ஆர் அமுதுஆம் அணி தில்லைக் கூத்தன்தன்னை;
வாட்போக்கி அம்மானை; ''எம்மான்!'' என்று
வாரம்அது ஆம் அடியார்க்கு வாரம்ஆகி,
வஞ்சனை செய்வார்க்கு என்றும் வஞ்சன் ஆகும்
சீர் அரசை; தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

4. He is the supreme One who is all the earth and the heaven
And the nether world; He is the nectarean Consort of Her
Whose tresses are buzzed by bees; He is the Dancer of comely Tillai;
He is the Lord of Vaatpokki; He loves the devotees

That love Him and hail Him as their Lord; He is
ever
The deceptious One to the deceitful; He is the
glorious King;
O heart, contemplate Him of Tiruvaalampozhil
Abiding at Parampaikkudi in the South. 854

வரை ஆர்ந்த மடமங்கை பங்கன்தன்னை;
வானவர்க்கும் வானவனை; மணியை; முத்தை;
அரை ஆர்ந்த புலித்தோல்மேல் அரவம் ஆர்த்த
அம்மானை; தம்மானை, அடியார்க்கு என்றும்;
புரை ஆர்ந்த கோவணத்து எம் புனிதன்தன்னை;
பூந்துருத்தி மேயானை; புகலூரானை;
திரை ஆர்ந்த தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

5. He is the Consort of the bashful Daughter of the
Mountain;
He is the ethereal Lord of the celestials; He is
ruby
And pearl; He is the Lord who engirds the
vestment
On His waist with a serpent; He is the Lord-God
To the devotees; He is the holy One who wears a
precious
Kovanam; He is of Poonthurutthi and Pukaloor;
O heart, contemplate Him of Tiruvaalampozhil
Abiding at Parampaikkudi in the South. 855

விரிந்தானை; குவிந்தானை; வேதவித்தை;
வியன்பிறப்போடு இறப்புஆகி நின்றான்தன்னை;
அரிந்தானை, சலந்தரன்தன் உடலம் வேறா;
ஆழ்கடல்நஞ்சு உண்டு இமையோர்எல்லாம் உய்யப்
பரிந்தானை; பல்அசுரர் புரங்கள்மூன்றும்
பாழ்படுப்பான், சிலைமலை நாண் ஏற்றி, அம்பு
தெரிந்தானை; தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

6. O heart, contemplate Him of Tiruvaalampozhil
Abiding at Parampaikkudi in the South; He is
The One that unfolds and folds; He is the Seed

Of the Vedas; He is both Creation and Absorption;
He split the body of Jalandara; He ate the venom
Of the profound sea and mercifully saved
All the Devas; He sped an arrow from His mountain-bow
And smote the three citadels of countless Asuras. 856

பொல்லாத என் அழுக்கில் புகுவான், என்னைப்
புறம்புறமே சோதித்த புனிதன்தன்னை;
எல்லாரும் தன்னையே இகழ, அந் நாள்,
''இடு, பலி!'' என்று அகம் திரியும் எம்பிரானை;
சொல்லாதார்அவர்தம்மைச் சொல்லாதானை;
தொடர்ந்து தன் பொன்அடியே பேணுவாரைச்
செல்லாத நெறி செலுத்த வல்லான்தன்னை;
திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

7. O heart, contemplate Him of Tiruvaalampozhil
Abiding at Parampaikkudi in the South; He entered
Into my dirty flesh; He is the holy One who again and again
Purified my exterior; of yore, dispraised by all,
He went from door to door seeking alms; He is my Lord;
He thinks not of them who speak not of His glory;
On the path hard to come by, He puts them that follow
Him and hail His golden feet. 857

ஐந்தலைய நாகஅணைக் கிடந்த மாலோடு
அயன் தேடி நாட(அ)ரிய அம்மான்தன்னை,
பந்து அணவு மெல்விரலாள் பாகத்தானை,
பராய்த்துறையும் வெண்காடும் பயின்றான்தன்னை,
பொந்து உடைய வெண்தலையில் பலி கொள்வானை,
பூவணமும் புறம்பயமும் பொருந்தினானை,
சிந்திய வெந்தீவினைகள் தீர்ப்பான்தன்னை,
திரு ஆலம்பொழிலானை,—சிந்தி, நெஞ்சே!

8. O heart, contemplate Him of Tiruvaalampozhil;
He is the Lord-God inaccessible to Maal whose bed
Is the five-headed serpent, and Ayan who quested
After Him; He is concorporate with Her whose soft fingers
Sport a ball; He is of Paraaitthurai and Vennkaadu;
He seeks alms in a holed, white skull; He presides
Over Poovanam and Purampayam; He will cure
The painful and cruel consequences of Karma. 858

கையில் உண்டு உழல்வாரும் சாக்கியரும்,
கல்லாத வன்மூடர்க்கு, அல்லாதானை;
பொய்இலாதவர்க்கு என்றும் பொய்இலானை;
பூண்நாகம் நாண் ஆகப், பொருப்பு வில்லா,
கையின் ஆர் அம்பு எரி கால் ஈர்க்குக் கோலா,
கடுந் தவத்தோர் நெடும் புரங்கள் கனல்வாய் வீழ்த்த—
செய்யின் ஆர் தென்பரம்பைக்குடியில் மேய—
திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

9. He is non-existent to those that roam about eating
From their hands, the Saakhyas and the unlearned that are
Foolish; He is never false to those that are not false;
Contemplate Him of Tiruvaalampozhil abiding
At Parampaikkudi rich in fields; He is the One that smote
The three citadels of the fierce *tapaswis*,
By His dart whose feather was Agni and whose steel-tip
Was Wind which He sped from His mountain-bow
Whose string was the serpent. 859

87. TIRUCCHIVAPURAM

Our Saint proceeded from Kudamookku (Kumbakonam) to Nalloor, Tiruccherai, Kudavaayil, Naraiyoor and other holy places It was during this time, he visited Tirucchivapuram and hailed Siva in the following decad. The names of the Deity and His Consort are Sivagurunaathaswami / Sivapureeswarar / Brahmapureeswar / Sivapura Naathar and Aaryaambaal / Singaaravalli / Periyanaayaki.

வானவன்காண்; வானவர்க்கும் மேல்ஆனான்காண்;
வடமொழியும் தென்தமிழும் மறைகள்நான்கும்
ஆனவன்காண்; ஆன்ஐந்தும்ஆடினான்காண்;
ஐயன்காண்; கையில் அனல் ஏந்தி ஆடும்
கானவன்காண்; கானவனுக்கு அருள்செய்தான்காண்;
கருதுவார் இதயத்துக்கமலத்து ஊறும்
தேன் அவன்காண்; சென்று அடையாச் செல்வன் தான்காண்;
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

1. He is of the empyrean; He is far above the celestials;
He became Sanskrit, Tamil of the South and the four Vedas;
He bathes in the *Pancha-kavya;* He is the Lord;
He is a forester who holds fire in His palm and dances;
He graced the forester; He is the honey that gushes
From the lotus-hearts of the meditators;
He is the opulent One of infinite riches; He is Siva;
He is our opulent Lord of Sivapuram. **860**

நக்கன்காண்; நக்க(அ)ரவம் அரையில் ஆர்த்த
நாதன்காண்; பூதகணம் ஆட ஆடும்
சொக்கன்காண்; கொக்குஇறகு சூடினான்காண்;
துடிஇடையாள் துணைமுலைக்குச் சேர்வுஅது ஆகும்
பொக்கன்காண்; பொக்கணத்த வெண்நீற்றான்காண்;
புவனங்கள்மூன்றினுக்கும் பொருள்ஆய் நின்ற
திக்கன்காண்; செக்கர்அது திகழும் மேனிச்
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

2. He is nude; He is the Lord whose waist is girt with
A bright serpent; He is the One enchantingly
handsome;
He dances with the dancing Bhootha-Hosts; He
wears
The feather of heron; He is the bright One who
hugs
Her of queenly breasts and whose waist is *tudi*-like;
He is daubed with white ash stored in a box;
He is the Refuge and Life of the triple worlds;
He is Siva, whose body is incarnadine like the
ruddy sky,
He is our opulent Lord of Sivapuram 861

வம்பின்மலர்க்குழல் உமையாள் மணவாளன்காண்;
மலரவன், மால், காண்பு அரிய மைந்தன் தான்காண்;
கம்ப மதக்கரி பிளிற உரிசெய்தோன்காண்;
கடல்நஞ்சம் உண்டு இருண்ட கண்டத்தோன்காண்;
அம்பர்நகர்ப் பெருங்கோயில் அமர்கின்றான்காண்;
அயவந்தி உள்ளான்காண்; ஐயாறன்காண்;
செம்பொன் எனத் திகழ்கின்ற உருவத்தான்காண்;
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

3. He is the Consort of Uma whose tresses are
adorned
With fragrant flowers; He is the noble One in-
visible to him
Of the Flower and Maal; He flayed the ichorous
tusker that quaked
And trumpeted (in agony); His throat is dark
with
The oceanic venom that He ate; He abides at the
great Temple
In the town of Ambar; He dwells in Ayavanti,
He is of Aiyaaru; His body blazes like ruddy gold;
He is Siva; He is our opulent Lord of
Sivapuram. 862

பித்தன்காண்; தக்கன்தன் வேள்விஎல்லாம்
பீடு அழியச் சாடி, அருள்கள்செய்த
முத்தன்காண்; முத்தீயும் ஆயினான்காண்;
முனிவர்க்கும் வானவர்க்கும் முதல்ஆய் மிக்க
அத்தன்காண்; புத்தூரில் அமர்ந்தான் தான்காண்;
அரிசில்பெருந்துறையே ஆட்சி கொண்ட
சித்தன்காண்; சித்தீச்சுரத்தான் தான்காண்;
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

4. He is a mad man; He is the Ever-free who smote
And did away with the glory of Daksha's
sacrifice,
And then wrought acts of grace; He is the
threefold fire;
He is the Primal Ens and Father to the *munis*
And the celestials, He abides at Patthoor; He is the
Siddha
That rules Arisilperunturai; He is of Siddheec-
charam;
He is Siva; He is our opulent One of
Sivapuram. 863

தூயவன்காண்; நீறு துதைந்த மேனி
துளங்கும் பளிங்கு அனைய சோதியான்காண்;
தீ அவன்காண்; தீஅவுணர் புரம் செற்றான்காண்;
சிறுமான் கொள் செங்கை எம்பெருமான்தான்காண்;
ஆயவன்காண்; ஆரூரில் அம்மான் தான்காண்;
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆயினான்காண்;
சேயவன்காண்; சேமநெறி ஆயினான்காண்;
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

5 He is the pure One; His body is bedaubed with
ash; He is
The lustre of bright crystal; He is fire; He smote
The towns of evil Asuras; He is our God whose
roseate palm
Bears a little fawn; He is Mother; He is the Lord
of Aaroor;
He is nectar to His servitors; He is the One far, far
away;

He is the salvific Way; He is Siva;
He is our opulent Lord of Sivapuram. 864

பார் அவன்காண்; பார்அதனில் பயிர் ஆனான்காண்;
பயிர் வளர்க்கும் துளி அவன்காண்; துளியில் நின்ற
நீர் அவன்காண்; நீர் சடைமேல் நிகழ்வித்தான்காண்;
நில வேந்தர் பரிசுஆக நினைவுஉற்று ஓங்கும்
பேரவன்காண்; பிறைஎயிற்று வெள்ளைப்பன்றி
பிரியாது, பலநாளும் வழிபட்டு, ஏத்தும்
சீரவன்காண்; சீர் உடைய தேவர்க்கு எல்லாம்
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

6. He is the earth and the crops of the earth; He is the rain
That fosters the crops; He is the water of the rain;
He sported the water on His crest; His is the name that soars
Aloft, guerdon-like, in the memory of the Kings of earth;
He is the glorious One that is adored and hailed
For days on end by the white Boar of crescent-like tusks,
That parted not from Him; He is Siva to all
The glorious Devas; He is our opulent Lord of Sivapuram. 865

வெய்யவன்காண்; வெய்ய கனல் ஏந்தினான்காண்;
வியன்கெடில வீரட்டம் மேவினான்காண்;
மெய்யவன்காண்; பொய்யர் மனம் விரவாதான்காண்;
வீணையோடு இசைந்து மிகு பாடல் மிக்க
கையவன்காண்; கையில் மழு ஏந்தினான்காண்;
காமன் அங்கம் பொடி விழித்த கண்ணினான்காண்;
செய்யவன்காண்; செய்யவளை மாலுக்கு ஈந்த
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

7. He is the fierce One; He holds the fierce fire;
He presides over extensive Gedila Veerattam; He is

The true One; He abides not in the *manams* of the false ones;
His hand wields a veena rich in the melody of songs;
He holds a *mazhu* in His hand, His eye stared to powder
The body of Kaama; He is the ruddy One, He is Siva
Who gave a shapely conch to Maal;
He is our opulent Lord of Sivapuram. 866

கலை ஆரும் நூல் அங்கம் ஆயினான்காண்;
கலை பயிலும் கருத்தன்காண்; திருத்தம்ஆகி,
மலைஆகி, மறிகடல்ஏழ் சூழ்ந்து நின்ற
மண்ஆகி, விண்ஆகி, நின்றான் தான்காண்;
தலைஆய மலை எடுத்த தகவுஇலோனைத்
தகர்ந்து விழ, ஒருவிரலால் சாதித்து, ஆண்ட
சிலை ஆரும் மடமகள் ஓர்கூறன் தான்காண்;
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

8. He became the Books spiritually rich and their Angas;
He is the object of the Scriptures which essay
To explicate Him; He abides as water, mountain,
The earth that is girt with the seven billowy seas
And the sky; with a toe He pressed and crushed
The worthless one who uprooted the sacred mountain,
And later ruled him; He is concorporate with Her,
The Daughter of the Mountain; He is Siva;
He is the opulent One of Sivapuram. 867

88. TIRUOMAAMPULIYOOR

It is said that Our Saint adored at Omaampuliyur on his way to Tillai from Tirumudukunram. The names of the Deity and His Consort are Pranava

Vyaagrapureeswarar / Pranavapureeswarar / Tuyartheert-tha Naathar and Pushpalathaambikai / Poongkodi Naayaki.

ஆர் ஆரும் மூஇலைவேல அங்கையானை;
அலைகடல்நஞ்சு அயின்றானை; அமரர் ஏத்தும்
ஏர் ஆரும் மதி பொதியும் சடையினானை;
எழுபிறப்பும் எனை ஆளா உடையான்தன்னை;
ஊர் ஆரும் படநாகம் ஆட்டுவானை;
உயர் புகழ் சேர்தரும் ஓமாம்புலியூர் மன்னும்
சீர் ஆரும் வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

1. He holds a sharp trident in His beautiful hand,
He ate the venom of the billowy sea, He whose matted crest
Sports a lovely moon is hailed by the immortals, He holds me
As His servitor in each birth that I take; He causes
The crawling, hooded snake to dance; He is the opulent One
Abiding at the glorious Vadatali of Omaam-puliyur
Of lofty renown; alas, alas, I but spent my days,
All bewildered, not seeking Him. 868

''ஆதியான்'', அரி அயன், என்று அறிய ஒண்ணா
அமரர் தொழும் கழலானை; அமலன்தன்னை;
சோதி மதி கலை தொலைய, தக்கன், எச்சன்,
சுடர் இரவி அயில்எயிறு, தொலைவித்தானை;
ஓதி மிக அந்தணர்கள் எரிமூன்று ஓம்பும்
உயர் புகழ் ஆர்தரும் ஓமாம்புலியூர் மன்னும்
தீது இல் திரு வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

2. He is the Aadi, Hari, Ayan and countless im-mortals
Hail His ankleted feet, He is Amalan, He so smote
Chandra that he lost his lustrous digits; He did away

With Daksha and Yecchan; He smashed the sharp
Teeth of the bright Surya; He is the opulent One abiding
At Tiruvadatali -- ever free from evil --, of Omaampuliyur
Of lofty renown where the Brahmins foster the triple fires
With Vedic chants; alas, alas, I but spent
My days all bewildered, not seeking Him. 869

வரும் மிக்க மதயானை உரித்தான்தன்னை;
வானவர்கோன் தோள்அனைத்தும் மடிவித்தானை;
தரு மிக்க குழல் உமையாள் பாகன்தன்னை;
சங்கரன்எம்பெருமானை; தரணிதன்மேல்
உரு மிக்க மணி மாடம் நிலாவு வீதி,
உத்தமர் வாழ்தரும், ஓமாம்புலியூர் மன்னும்
திரு மிக்க வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

3. He flayed the ichor-exuding tusker, He crushed
All the (four) shoulders of the King of the celestials;
He is concorporate with Uma of growing tresses; He is
Sankara, our God; He is the opulent One abiding
At prosperous Vadatali of Omaampuliyur of long streets
In whose beauteous and bright and turreted mansions,
The lofty ones dwell; alas, alas, I but spent
My days, all bewildered, not seeking Him. 870

அன்றினவர் புரம்மூன்றும் பொடிஆய் வேவ
அழல் விழித்த கண்ணானை; அமரர்கோனை;
வென்றி மிகு காலன் உயிர் பொன்றி வீழ
விளங்கு திருவடி எடுத்த விகிர்தன்தன்னை;

ஒன்றிய சீர் இருபிறப்பர் முத்தீ ஓம்பும்,
    உயர் புகழ் நால்மறை, ஓமாம்புலியூர் நாளும்
தென்றல் மலி வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
    சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

4. His eyes bespattered fire and reduced to ash
    The three citadels of the foes; He is the Lord
Of the immortals; He is the *Vikirtan* who so lifted
    His divine foot that the victorious Yama gave up
His ghost, He is the opulent One abiding at
Vadatali--
    Ever wafted by the southerly-- of Omaampuliyur
Where the glorious twice-born foster the triple fire
    And thus the four-fold Vedas of lofty renown;
Alas, alas, I but spent my days,
    All bewildered not seeking Him. 871

பாங்கு உடைய எழில் அங்கி அருச்சனை முன் விரும்பப்
    பரிந்து அவனுக்கு அருள்செய்த பரமன்தன்னை;
பாங்கு இலா நரகுஅதனில்-தொண்டர்ஆனோர்
    பாராத வகை பண்ண வல்லான்தன்னை;
ஓங்கு மதில் புடை தழுவும் எழில் ஓமாம்புலியூர்,
    உயர் புகழ் அந்தணர் ஏத்த, உலகர்க்கு என்றும்
தீங்கு இல், திரு வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
    சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

5. He is the supreme One who blessed the goodly
    And comely Agni to perform pooja as desired by
him,
He blesses His servitors never to eye the evil hell;
He is
    The opulent One of Tiruvadatali which keeps
Men on earth free from troubles,
    Abiding at loftily-walled and beautiful Omaam-
puliyur
Where He is hailed by the Brahmins of great
renown;
    Alas, alas, I but wasted my days,
    All bewildered, not seeking Him. 872

அருந்தவத்தோர் தொழுது ஏத்தும் அம்மான் தன்னை;
ஆராத இன்னமுதை; அடியார் தம்மேல்
வரும் துயரம் தவிர்ப்பானை; உமையாள் நங்கை-
மணவாளநம்பியை; என் மருந்து தன்னை;
பொருந்து புனல் தழுவு வயல் நிலவு, துங்கப்
பொழில் கெழுவுதரும், ஓமாம்புலியூர் நாளும்
திருந்து திரு வடதளி எம் செல்வன் தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

6. He is the God who is adored and hailed by rare
tapaswis;
He is the insatiable nectar; He forfends the
troubles
Of His servitors; He is the Bridegroom of Damsel
Uma; He is
My ambrosia, He is the opulent One of perfect
and sweet
Tiruvadatali, abiding at Omaampuliyoor rich in
lofty
Moon-washed groves and well-watered fields;
alas, alas,
I but spent my days all bewildered, not seeking
Him 873

மலையானை; வரும் மலை அன்று உரிசெய்தானை;
மறையானை; மறையாலும் அறிய ஒண்ணுக்
கலையானை; கலை ஆரும் கையினானை;
கடிவானை, அடியார்கள் துயரம்எல்லாம்;
உலையாத அந்தணர்கள் வாழும் ஓமாம்-
புலியூர் எம் உத்தமனை; புரம்மூன்று எய்த
சிலையானை; வடதளி எம் செல்வன் தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

7. He abides at the Mountain; He flayed the moun-
tain of a tusker;
He is of the Vedas; such is He that even the
Vedas canst not
Him comprehend; He sports a fawn in His hand;
He will
Quell all the troubles of His servitors; He is the
ldofty One

Of Omaampuliyur where dwell unswerving
Brahmins,
He, the wielder of a bow, smote the triple
citadels, He is
The opulent One of Vadatali, alas, abas, I but
spent
My days all bewildered, not seeking Him. 874

சேர்ந்து ஓடும் மணிக் கங்கை சூடினானை,
செழு மதியும் படஅரவும் உடன்வைத்தானை,
சார்ந்தோர்கட்கு இனியானை, தன் ஒப்பு இல்லாத்
தழல்உருவை, தலைமகனை, தகை நால்வேதம்
ஓர்ந்து ஓதிப் பயில்வார் வாழ்தரும் ஓமாம்புலியூர்
உள்ளானை, கள்ளாத அடியார் நெஞ்சில்
சேர்ந்தானை, வடதளி எம் செல்வன்தன்னை,—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

8. He is adorned with Ganga that rolls with gems; He
keeps
The lovely moon and the hooded serpent jux-
taposed; He is
Sweet to them that had sought Him, He who is
beyond
Compare, is of the form of fire, He is the Chief,
He dwells
At Omaampuliyur where abide the masters and
pracititioners
Of the four glorious Vedas, He abides in the
hearts
Of those that are free from falsity; He is the
opulent One
Of Vadatali, alas, alas, I but spent my days,
All bewildered, not seeking Him. 875

வார் கெழுவு முலை உமையாள் வெருவ அன்று
மலை எடுத்த வாள் அரக்கன் தோளும் தாளும்
ஏர் கெழுவு சிரம்பத்தும் இறுத்து, மீண்டே
இன்இசை கேட்டு இருந்தானை; இமையோர்கோனை;
பார் கெழுவு புகழ் மறையோர் பயிலும் மாட,
பைம்பொழில் சேர்தரும், ஓமாம்புலியூர் மன்னும்
சீர் கெழுவு வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

9. Of yore, He crushed the arms, the feet and the ten beautiful hands
Of the armed Raakshasa who uprooted the Mountain and caused Uma
Whose breasts are covered by kaacchu, to dread;
He was later pleased to listen to his sweet music;
He is the Sovereign of the celestials; He is
The opulent One of glorious Vadatali of Omaampuliyur
Where Brahmins renowned the world over, dwell
In turreted mansions girt with verdant groves; alas, alas!
I but spent my days all bewildered, not seeking Him. 876

89. TIRUINNAMBAR

Our Saint abode for a number of days, at Tirunalloor, where he received his Tiruvadi-Diksha. During this period, he adored Siva in His shrines close to Nalloor. Our Saint sang the following decad at Tiruinnambar when he visited it. The names of the Deity and His Consort are Yezhutthari Naathar / Thaanthondreesar and Suganta Kuntalaambikai / Nitya Kalyaani.

அல்லிமலர் நாற்றத்து உள்ளார்போலும்;
அன்புஉடையர் சிந்தை அகலார்போலும்;
சொல்லின், அருமறைகள் தாமேபோலும்;
தூநெறிக்கு வழி காட்டும் தொழிலார்போலும்;
வில்லின் புரம்மூன்று எரித்தார்போலும்;
வீங்கு இருளும் நல் வெளியும் ஆனார்போலும்;
எல்லி நடம்ஆட வல்லார்போலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

1. He is poised in the fragrance of the inner-petalled flowers;
He parts not from the *chintas* of loving ones;
Truly speaking, He is Himself the rare Vedas; He is the guide

Of the salvific Way; He burnt with a bow
The three citadels; He is the swelling murk and
soaring light;
He is the Dancer at midnight; He is the Lord
Of Innambar, the Self-Manifester. 877

கோழிக்கொடியோன்தன் தாதைபோலும்;
கொம்பனாள் பாகம் குளிர்ந்தார்போலும்;
ஊழிமுதல்வரும் தாமேபோலும்;
உள்குவார் உள்ளத்தின் உள்ளார்போலும்;
ஆழித்தேர் வித்தகரும் தாமேபோலும்;
அடைந்தவர்கட்கு அன்பராய் நின்றார்போலும்;
ஏழுபிறவிக்கும் தாமேபோலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

2. He is the Father of him whose flag sports a
bantum;
He is sweetly concorporate wiht Her, a flowery
twig;
He is Himself the Lord of the *Oozhi;* He abides in
the hearts
Of those that melt in love; He indeed is the
Adept-rider
Of the wheeled chariot; He is of abiding love
For those that have sought Him; He is the
Author
Of the seven fold lives; He is the Lord
Of Innambar, the Self-Mainfester. 878

தொண்டர்கள்தம் தகவின் உள்ளார்போலும்;
தூநெறிக்கும் தூ நெறிஆய் நின்றார்போலும்;
பண்டு இருவர் காணாப் படியார்போலும்;
பத்தர்கள்தம் சித்தத்து இருந்தார்போலும்;
கண்டம் இறையே கறுத்தார்போலும்;
காமனையும் காலனையும் காய்ந்தார்போலும்;
இண்டைச் சடை சேர் முடியார்போலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

3. He abides in the virtues that befit His servitors;
He is the Prop of the way of pure Gnosis;

He, of yore, was invisible to the two; He is poised
In the *chittas* of bhaktas; a trifle dark is a
modicum
Of His neck; He smote Yama and Kaama; He is
crowned
With a chaplet; He is the Lord
Of Innambar, the Self-Mainfester. 879

வானத்து இளந்திங்கள்கண்ணிதன்னை
வளர்சடைமேல் வைத்து உகந்த மைந்தர்போலும்;
ஊன் ஒத்த வேல் ஒன்று உடையார்போலும்;
ஒளி நீறு பூசும் ஒருவர்போலும்;
தானத்தின் முப்பொழுதும் தாமேபோலும்;
தம்மின் பிறர் பெரியார் இல்லைபோலும்;
ஏனத்துஎயிறு இலங்கப் பூண்டார்போலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

4. He is the noble One who is pleased to keep on His
Well-grown matted hair the chaplet of the young
Moon of the heavens; He holds a flesh-tipped
spear;
He is the peerless One who bedaubs Himself
with bright ash;
He is the three divisions of the day when oblations
are offered;
He has none as his superior; He adorned
Himself
With the bright teeth of the Boar; He is the Lord
Of Innambar, the Self-Manifester. 880

சூழும் துயரம் அறுப்பார்போலும்;
தோற்றம் இறுதிஆய் நின்றார்போலும்;
ஆழும் கடல்நஞ்சை உண்டார்போலும்;
ஆடல் உகந்த அழகர்போலும்;
தாழ்வு இல் மனத்தேனை ஆளாக்கொண்டு,
தன்மை அளித்த தலைவர்போலும்;
ஏழுபிறப்பும் அறுப்பார்போலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

5. He will do away with the encircling misery; he abides
As Creation and Absorption; He ate the poison
Of the deep sea; He is the handsome One who loves dance,
He is the leader who grants His quality to even me
Of debased mind; He will annul all the seven births;
He is the Lord of Innambar, the Self-Manifester.
881

பாதத்து அணையும் சிலம்பர்போலும்;
பார் ஊர் விடை ஒன்று உடையார்போலும்;
பூதப்படை ஆள் புனிதர்போலும்;
பூம் புகலூர் மேய புராணர்போலும்;
வேதப்பொருள்ஆய் விளைவார்போலும்;
வேடம் பரவித் திரியும் தொண்டர்
ஏதப்படா வண்ணம் நின்றார்போலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

6. His feet are fastened with anklets; His mount is
A Bull that treads the earth; He is the holy Lord
Of Bhootha-Hosts; He is the ancient and perfect One
Of beateous Pukaloor; He manifests
As the import of the Vedas; He abides as the One
That forfends the troubles of His servitors
Who hail the symbols of Saivism; He is
The Lord of Innambar, the Self-Manifester. 882

பல்ஆர்தலைஓட்டில் ஊணார்போலும்;
பத்தர்கள்தம் சித்தத்து இருந்தார்போலும்;
கல்லாதார் காட்சிக்கு அரியார்போலும்;
கற்றவர்கள் ஏதம் களைவார்போலும்;
பொல்லாத பூதப்படையார்போலும்;
பொருகடலும் ஏழ்மலையும் தாமேபோலும்;
எல்லாரும் ஏத்தத் தகுவார்போலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

7. He seeks alms in the toothed skull; He abides
In the *chittas* of bhaktas; He is the One who is
Never comprehended by the unschooled; He annuls
The troubles of the learned; He is the Lord
Of the fierce Bhootha-Hosts; He is Himself
The billowy seas and the seven mountains; He is
The One who merits, hailing by all. He is
The Lord of Innambar, the Self-Manifester. 883

மட்டு மலியும் சடையார்போலும்;
மாதை ஓர்பாகம் உடையார்போலும்;
கட்டம் பிணிகள் தவிர்ப்பார்போலும்;
காலன்தன் வாழ்நாள் கழிப்பார்போலும்;
நட்டம் பயின்று ஆடும் நம்பர்போலும்;
ஞாலம், எரி, நீர், வெளி, கால், ஆனார்போலும்;
எட்டுத்திசைகளும் தாமேபோலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

8. His matted crest is (decked with) honey-laden (flowers);
He is concorporate with a Woman; He annuls
Miseries and maladies; He has done away with Death;
He is the supremely desirable One that ever dances;
He became earth, fire, water, space and wind;
He is Himself the eight directions; He is
The Lord of Innambar, the Self-Manifester. 884

கரு உற்ற காலத்தே என்னை ஆண்டு
கழல்போது தந்து, அளித்த கள்வர்போலும்;
செருவில் புரம்மூன்றும் அட்டார்போலும்;
தேவர்க்கும் தேவர்ஆம் செல்வர்போலும்;
மருவில் பிரியாத மைந்தர்போலும்;
மலர்அடிகள் நாடி வணங்கல்உற்ற
இருவர்க்கு ஒருவராய் நின்றார்போலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

9 He is the Kallvar (Thief) who ruled me even when
I was
But an embryo; He (later) blessed me with His
Ankleted flower-feet, with a martial bow, He smote
The triple citadels, He is the opulent One -- the
Deva
Of devas; He is the One oned (with the soul)
That parts not; He stood as the peerless One
who was
Sought and adored by the Two in love; He is the
Lord
Of Innambar, the Self-Manifester 885

அலங்கல் சடை தாழ, ஐயம் ஏற்று(வ்),
அரவம் அரை ஆர்க்க வல்லார்போலும்;
வலங்கை மழு ஒன்று உடையார்போலும்;
வான் தக்கன் வேள்வி சிதைத்தார்போலும்;
விலங்கல் எடுத்து உகந்த வெற்றியானை
விறல் அழித்து, மெய்ஞ்ஞரம்பால் கீதம் கேட்டு, அன்று,
இலங்கு சுடர் வாள் கொடுத்தார்போலும்—
இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

10. He goes about begging alms with His dangling
Matted hair; He is cinctured with a serpent
On His waist; He holds a *mazhu* in His right hand;
He smote the sacrifice of great Daksha; He
quelled
The puissance of the triumphant one who uprooted
The mountain, and felt joyous; when he sang
strumming
His plucked-out nerves, He gave him a bright
sword;
He is the Lord of Innambar, the Self-Manifester.
886

90. TIRUKKANJANOOR

On his way to Tirukkodikaa our Naayanaar adored Siva enshrined in Tirukkanjanoor and sang the following

decad. The names of the Deity and His Consort are Agneeswarar and Karpakaambikai.

மூஇலைநல்சூலம் வலன் ஏந்தினானை,
    மூன்றுசுடர்க்கண்ணானை, மூர்த்திதன்னை,
நாவலனை, நரைவிடை ஒன்று ஏறுவானை,
    நால்வேதம் ஆறுஅங்கம் ஆயினானை,
ஆவினில்ஐந்து உகந்தானை, அமரர்கோவை,
    அயன்திருமால் ஆனானை, அனலோன் போற்றும்
காவலனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
    கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

1. He holds a three-leaved trident in His right hand;
    He is triple-eyed; He is Moorti; He is Poet;
He rides a white Bull; He became the four Vedas
    And the six Angas; He delights to bathe
In Pancha-kavya; He is the Sovereign of the celestials;
    He became Brahma and Vishnu;
He is the Fosterer hailed by Agni; He is the King
Of Kanjanoor; He is Karpaka, I beheld Him
With joyous eyes and gained deliverance. 887

தலை ஏந்து கையானை, என்பு ஆர்த்தானை,
    சவம் தாங்கு தோளானை, சாம்பலானை,
குலை ஏறு நறுங்கொன்றை முடிமேல் வைத்துக்
    கோள் நாகம் அசைத்தானை, குலம் ஆம் கைலை-
மலையானை, மற்று ஒப்பார் இல்லாதானை,
    மதி கதிரும் வானவரும் மாலும் போற்றும்
கலையானை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
    கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

2. He holds a skull in His hand; He is decked with bones;
    His shoulders bear skeletons; He is bedaubed with ash;
He wears bunches of fragrant *konrai;* He causes
    The fierce snake to dance; He abides at Mount Kailas;

He is beyond compare; He is of the Scriptures w.
is hailı
By moon, sun, celestials and Maal; He is the
King
Of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld Him
With joyous eyes and gained deliverance. 888

தொண்டர்குழாம் தொழுது ஏத்த அருள்செய்வானை;
சுடர் மழுவாள்படையானை; சுழி வான்கங்கைத்
தெண்திரைகள் பொருது இழி செஞ்சடையினானை;
செக்கர்வான்ஒளியானை; சேராது எண்ணிப்
பண்டு அமரர் கொண்டு உகந்த வேள்விஎல்லாம்
பாழ்படுத்து, தலை அறுத்து, பல் கண் கொண்ட
கண்டகனை; கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை;
கற்பகத்தை;—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

3. He grants grace, hailed and adored by the throngs
Of servitors; He wields the bright weapon of
mazhu;
It is from His ruddy matted hair the fierce,
celestial
Ganga of lucid breakers descended; He is
Of the bright hue of the crimson sky; He is the
cruel One
That cut the heads, knocked out the teeth and
gouged the eyes
Of those that sought Him not and joyously par-
ticipated
In the sacrifice which He smote, He is the King
of Kanjanoor,
He is the Karpaka; I beheld Him with joyus eyes
and gained deliverance. 889

விண்ணவனை, மேரு வில்லா உடையான்தன்னை,
மெய்ஆகிப் பொய்ஆகி விதிஆனானை,
பெண்ணவனை, ஆண்அவனை, பித்தன்தன்னை,
பிணம் இடுகாடு உடையானை, பெருந் தக்கோனை,
எண்ணவனை, எண்திசையும் கீழும் மேலும்
இரு விசும்பும் இரு நிலமும் ஆகித் தோன்றும்
கண்ணவனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

4 He is of the empyrean; He has as His bow the Meru; He is
The true One as well as the false, He is Destiny;
He is Woman and Man; He is the mad One; He abides
In the charnel; He is the supremely competent One;
He is Thought, He is the Eye who is the eight directions,
The One of the vast earth below and the heavens above;
He is the King of Kanjanoor, He is Karpaka, I beheld Him
With joyous eyes and gained deliverance. 890

உருத்திரனை, உமாபதியை, உலகுஆனானை,
உத்தமனை, நித்திலத்தை, ஒருவன்தன்னை,
பருப்பதத்தை, பஞ்சவடி மார்பினானை,
பகல்இரவுஆய் நீர்வெளிஆய்ப் பரந்து நின்ற
நெருப்புஅதனை, நித்திலத்தின்தொத்து ஒப்பானை,
நீறு அணிந்த மேனியராய் நினைவார் சிந்தைக்
கருத்தவனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

5. He is Rudra; He is Umaapati; He became the world, He is
The noble One, He is Pearl; He is the peerless One; He is
Mountain; He wears on His chest Panchavadi; He is fire
Who pervades as day, night, water and ether, He is
Like a bunch of pearls; He is the thought of those--
The ash-bedaubed--, that contemplate Him; He is
The King of Kanjanoor; he is Karpaka; I beheld Him
With joyous eyes and gained deliverance. 891

ஏடு ஏறு மலர்க்கொன்றை, அரவு, தும்பை,
    இளமதியம், எருக்கு, வான் இழிந்த கங்கை,
சேடு எறிந்த சடையானை; தேவர்கோவை;
    செம்பொன்மால்வரையானை; சேர்ந்தார் சிந்தைக்
கேடுஇலியை; கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை;
    கிறி பேசி, மடவார் பெய் வளைகள் கொள்ளும்
காடவனை; கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை;
    கற்பகத்தை;—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

6. His are beautiful strands of hair that sport
    Petalled konrai blossoms, snake, white dead-
                                        nettle, young moon
  Madar and heaven-descended Ganga; He is the
                                        King
    Of Devas; He is a great mountain of ruddy gold,
  He abides for ever in the *chintas* of those that have
    Sought Him; He is the King ruling over
                                        KeezhVeloor;
  He is the wondrous One who by His words of
                                        gramarye
    Lured the bangles of damsels; He is the King
  Of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld Him
    With joyous eyes and gained deliverance.   892

நாரணனும் நான்முகனும் அறியாதானை,
    நால்வேதத்து உருவானை, நம்பிதன்னை,
பாரிடங்கள் பணி செய்யப் பலி கொண்டு உண்ணும்
    பால்வணனை, தீவணனை, பகல்ஆனானை,
வார் பொதியும் முலையாள் ஓர்கூறன்தன்னை,
    மான் இடங்கை உடையானை, மலிவு ஆர் கண்டம்
கார் பொதியும் கஞ்சனூர் ஆண்டகோவை,
    கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

7. He is unbeknown to Naaraayana and the
                                        Four-faced;
    His form is of the four Vedas; He is Nampi; His
                                        hue is
  That of milk as well as fire; He who is served by
                                        the Bhootha-Hosts,
    Receives alms and eats it; He is Day; He holds

An antelope in His left hand; His throat darkened
And caused joy (to the Devas); He is the King of
Kanjanoor
Imbrowned with noon-tide bowers; He is Karpaka;
I beheld
Him with joyous eyes and gained deliverance. 893

வானவனை, வலிவலமும் மறைக்காட்டானை,
மதி சூடும் பெருமானை, மறையோன்தன்னை,
ஏனவனை, இமவான்தன் பேதையோடும்
இனிது இருந்த பெருமானை, ஏத்துவார்க்குத்
தேனவனை, தித்திக்கும் பெருமான்தன்னை,
தீது இலா மறையவனை, தேவர் போற்றும்
கானவனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

8. He is of the empyrean; he abides at Valivalam
And Maraikkaadu; He, the God, wears a
crescent,
He is a Brahmin and all others; He abides sweetly
With the Daughter of Himavant; He is honey to
those
That hail Him; He is the sweet God; He is the
flawless One
Of the Vedas; He is a forester hailed by the
Devas; He is
The King of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld
Him
With joyous eyes and gained deliverance. 894

நெருப்புஉருவுதிருமேனி வெண்நீற்றானை,
நினைப்பார்தம் நெஞ்சானை, நிறைவுஆனானை,
தருக்கு அழிய முயலகன்மேல்-தாள் வைத்தானை,
சலந்தரனைத் தடிந்தோனை, தக்கோர் சிந்தை
விருப்பவனை, விதியானை, வெண்நீற்றானை,
விளங்கு ஒளிஆய், மெய்ஆகி, மிக்கோர் போற்றும்
கருத்தவனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

9 His sacred fire-like body is bedaubed with white ash;
He abides in the hearts of those who think on Him;
He fills every place, He set His foot on Muyalakan and quelled
His pride, He destroyed Jalandara;.He is desired
By the qualified; He is the Rule; He is the White Ash; He is
Truth and abounding Light; He who is Thought is hailed by the lofty ones;
He is the King of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld Him
With joyous eyes and gained deliv^rance. 895

மடல் ஆழித் தாமரைஆயிரத்தில் ஒன்று .
மலர்க்கண் இடந்து இடுதலுமே, மலி வான கோலச்
சுடர் ஆழி நெடுமாலுக்கு அருள்செய்தானை;
தும்பிஉரி போர்த்தானை; தோழன் விட்ட
அடல் ஆழித் தேர் உடைய இலங்கைக் கோனை
அரு வரைக்கீழ் அடர்த்தானை; அருள் ஆர் கருணைக்-
கடலானை; கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை;
கற்பகத்தை;—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

10. When in lieu of one of the one-thousand petalled lotuses
He gouged and offered his eye, He granted in grace
The great and beautiful and bright Disc to the tall Maal;
He is mantled in the hide of the tusker; He crushed
Under the mountain the King of Lanka who seized
From His friend the martial and wheeled car
And owned it; He is a sea of gracious mercy; He is
The King of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld
Him with joyous eyes and gained deliverance. 896

91. TIRUYERUMBIYOOR

It was from Tiruvaanaikkaa that our Saint came to Tiruyerumbiyoor and hailed Siva with the following decad The names of the Deity and His Consort are Pippilikeswarar / Yerumbeeswarar Yerumbeesar / Maduvaneswarar / Manikootachalapathi / Maanickanaathar and Soundara Naayaki / Maduvaneswari / Narumkuzhal Naayaki / Suganta Kuzhaleeswari / Ratnaambaal.

பன்னிய செந்தமிழ் அறியேன்; கவியேல் மாட்டேன்;
எண்ணோடு பண் நிறைந்த கலைகள்ஆய-
தன்னையும் தன் திறத்து அறியாப் பொறிஇலேனைத்
தன் திறமும் அறிவித்து, நெறியும் காட்டி,
அன்னையும் அத்தனையும் போல, அன்புஆய்
அடைந்தேனைத் தொடர்ந்து, என்னை ஆளாக் கொண்ட
தென்எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

1. I know not the chaste Tamil works; I am no poet;
Though I, the senseless, do not know the greatness of Him
Who is Thought, *Pann*, Arts and Scriptures, yet, He revealed
To me His greatness and the way to be trodden; I reached
Him--my Mother and Father--, in love, and He continues
To hold me as His servitor; He is the Ruby atop the beauteous
Yerumbiyoor Hill; He is the ruddy flame; I, even I,
Was blessed to reach and attain Him. 897

பளிங்கின் நிழலுள் பதித்த சோதியானை,
பசுபதியை, பாசுபதவேடத்தானை,
விளிந்து எழுந்த சலந்தரனை வீட்டினானை,
வேதியனை, விண்ணவனை, மேவி வையம்
அளந்தவனை, நான்முகனை, அல்லல் தீர்க்கும்
அருமருந்தை,—ஆம்ஆறு அறிந்து என் உள்ளம்
தெளிந்து—எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

2. He is the light inlaid in the crystal's inner glow;
He is Pasupati; His guise is Paasupatam; He
smote
Jalandara who shouted aloud his challenge; He is
Brahmin; He is of the empyrean; He is the One
who
Measured the cosmos; He is also the Four-faced;
He is
The rare specific unto the troubles; coming to
know
Of Him as He is, I became inly clarified: He is the
Ruby
Atop Yerumbiyoor Hill; He is the ruddy flame;
I, even I, was blessed to reach and attain
Him. 898

கருவை; என்தன் மனத்து இருந்த கருத்தை; ஞானக்-
கடுஞ்சுடரை; படிந்து கிடந்து அமரர் ஏத்தும்
உருவை; அண்டத்து ஒரு முதலை; ஓத வேலி
உலகில் நிறை தொழில் இறுதி நடுஆய் நின்ற,
மருவை வென்ற குழல் மடவாள் பாகம் வைத்த,
மயானத்து, மாசிலா மணியை; வாசத்
திரு எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை;
செழுஞ்சுடரை;—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

3. He is the matrix; He is the Thought of my
manam; He is
The immense radiance of Gnosis; He is the One
before whom
The celestials fall prostrate hailing Him; He is the
peerless
Author of the cosmos; He is the One that fills
the universe
With His presence; He is its middle and end; He is
concorporate
With the coy Damsel whose odoriferous tresses
excel

The flowers in fragrance; He is the flawless Gem of
the crematory;
He is the Ruby atop the Yerumbiyoor Hill; He is
the ruddy
Flame; I, even I, was belssed to reach and attain
Him. 899

பகழி பொழிந்து அடல் அரக்கர் புரங்கள்மூன்றும்
பாழ்படுத்த பரஞ்சுடரை, பரிந்து தன்னைப்
புகழும் அன்பர்க்கு இன்பு அமரும் அமுதை, தேனை,
புண்ணியனை, புவனிஅது முழுதும் போத
உமிழும் அம் பொன்குன்றத்தை, முத்தின்தூணை,
உமையவள்தம் பெருமானை, இமையோர் ஏத்தும்
திகழ் எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

4. He is the supernal light who rained arrows and
smote
The three citadels of the puissant Asuras; He is
Sweetly-poised in them that hail Him in love; He is
Nectar; He is honey; He is the holy One; He is
the beauteous
Auric hill whence issues the whole universe; He is a
pearly
Pillar; He is the Lord of Uma; He is the Ruby
atop the bright
Yerumbiyoor Hill hailed by the celestials; He is
ruddy
Flame; I, even I, was blessed to reach and attain
Him. 900

பாரிடங்கள் உடன்பாடப் பயின்று நட்டம்
பயில்வானை, அயில்வாய சூலம் ஏந்தி
நேரிடும் போர் மிக வல்ல நிமலன்தன்னை,
நின்மலனை, அம் மலர் கொண்ட(அ)யனும் மாலும்
பார் இடந்தும் மேல் உயர்ந்தும் காணா வண்ணம்
பரந்தானை, நிமிர்ந்து முனிகணங்கள் ஏத்தும்
சீர் எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

5. He dances in manifold ways to the singing of ghosts;
He is *Nirmalan* who is supremely valiant in fight,
Wielding a sharp spear; He grew so straight that neither Ayan
Nor Maal who flew up and burrowed into the earth
Could eye Him; He is the Ruby atop the glorious Yerumbiyoor Hill
Hailed by the throngs of munis with beautiful blossoms;
He is the ruddy flame, the Nimalan; I, even I,
Was blessed to reach and attain Him. 901

கார்முகில்ஆய்ப் பொழிவானை, பொழிந்த முந்நீர்
கரப்பானை, கடிய நடை விடை ஒன்று ஏறி
ஊர்பலவும் திரிவானை, ஊர்அது ஆக
ஒற்றியூர் உடையனாய் முற்றும் ஆண்டு
பேர்எழுத்துஒன்று உடையானை, பிரமனோடு
மாலவனும் இந்திரனும் மந்திரத்தால் ஏத்தும்
சீர் எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை, —சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

6. He pours as dark cloud; He causes such water
To effervesce; He roams in many towns mounted
On His Bull of swift gait, He owns Otriyoor as His town
And rules (the whole universe); He owns the one great letter (Om);
He is the Ruby atop the glorious Yerumbiyoor Hill
Hailed by Brahma, Vishnu and Indra with mantras;
He is the ruddy flame; I, even I,
Was blessed to reach and attain Him. 902

''நீள் நிலமும், அம் தீயும், நீரும், மற்றை
நெறி இலங்கும் மிகு காலும், ஆகாச(ம்)மும்,
வாள் நிலவு தாரகையும், மண்ணும், விண்ணும்,
மன் உயிரும், என் உயிரும், தான் ஆம் செம்பொன்
ஆணி!'' என்றும், ''அஞ்சனமாமலையே!'' என்றும்,
''அம் பவளத்திரள்!'' என்றும், அறிந்தோர் ஏத்தும்
சேண் எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை;
செழுஞ்சுடரை;—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

7. He is the Ruby atop the lofty Yerumbiyoor Hill
who is
Hailed by the knowledgeable, as bright moon,
beauteous fire,
Water, twofold wind that pursues its course, space,
Ethereal stars, earth, sky and life that is sem-
piternal: He is
The One abiding in my life, the touchstone of rud-
dy gold,
The great, blue hill and the heap of lovely
pearls.
He is the ruddy flame, I, even I,
Was blessed to reach and attain Him 903

அறம் தெரியா, ஊத்தைவாய், அறிவு இல் சிந்தை
ஆரம்பக் குண்டரோடு, அயர்த்து நாளும்
மறந்தும் அரன்திருவடிகள் நினையமாட்டா
மதிஇலியேன் வாழ்வுஎல்லாம் வாளா; மண்மேல்
பிறந்த நாள் நாள் அல்ல, வாளா; ஈசன்
பேர் பிதற்றிச் சீர் அடிமைத்திறத்து உள் அன்பு
செறிந்து எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

8. I wasted my days in sheer ignorance, companied
With the cruel, brainless ones of filthy mouths
Who practised *Aaramba Vaadaa*, all unaware of
dharma;
I, the brainless, would not, even unconsciously,
think
Of the sacred feet: thus, even thus, I wasted all my
life,

My days of existence were worthless days;
Yet I began to magnify the name
Of the Lord and got steeped in the loving ser-
vitorship
Of Him -- the ruddy flame, the Ruby atop Yerum-
biyoor
Hill; I, even I, was blessed to reach and attain
Him. 904

அறிவு இலங்கு மனத்தானை, அறிவார்க்கு அன்றி
அறியாதார்தம் திறத்து ஒன்று அறியாதானை,
பொறி இலங்கு வாள்அரவம் புனைந்து பூண்ட
புண்ணியனை, பொருதிரைவாய் நஞ்சம் உண்ட
குறி இலங்கு மிடற்றானை, மடல்-தேன் கொன்றைச்
சடையானை, மடைதோறும் கமலம்மென்பூச்
செறி எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

9. His *manam* is all wisdom; He is unbeknown to
them
That know not; the knowledgeable ones know
Him,
He is the holy One decked with a speckled snake;
His neck
Bears the mark of His having eaten the venom of
sea,
Full of breakers, His matted hair is adorned with
flowers
Of *konrai* from the petals of which honey flows;
He is
The Ruby atop the Hill of Yerumbiyoor whose
ponds are
Thick with soft lotus flowers; He is the ruddy
flame;
I, even I, was blessed to reach and attain
Him. 905

அருந்தவத்தின் பெரு வலியால் அறிவது அன்றி,
    அடல் அரக்கன் தடவரையை எடுத்தான் திண்தோள்
முரிந்து, நெரிந்து, அழிந்து, பாதாளம் உற்று,
    முன்கைநரம்பினை எடுத்துக் கீதம் பாட,
இருந்தவனை; ஏழ்உலகும் ஆக்கினானை;
    எம்மானை; கைம்மாவின்உரிவை போர்த்த,
திருந்து எறும்பியூர்மலைமேல், மாணிக்கத்தை;
    செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

10. He is endowed with the great puissance of rare *tapas*.
    But he, the martial Raakshasa brainlessly uprooted
The immense mountain, He so pressed him that his strong
    Shoulders were crushed and smashed, he sank
To the nether world, he then plucked out the nerves of his
    Forearm, strummed them and hymned Him; to this
He lent His ears, He is the Author of the seven worlds;
    He is my God, He is mantled in the tusker's hide,
He is the Ruby atop Yerumbiyoor Hill, He is ruddy flame;
    I, even I, was blessed to reach and attain Him. 906

NOTES

8. Aaramba Kundar They that practise Aramba Vaada This deals with the creation of cosmos According to the Jains creation is from the basic pentad of atoms Even as an ant-hill is reared by the white ants with the saliva and the sand carried by their tiny mouths, the universe is structured with the units of atoms

92. TIRUKKAZHUKKUNRAM

From Kaanchi, our Naayanaar came to Tirukkazhukkunram and hailed the Lord on the Hill with the follow-

ing decad. The names of the Deity and His Consort are Bhaktavathsaleswarar and Tiripurasundari.

மூஇலைவேல் கையானை, மூர்த்திதன்னை,
முதுபிணக்காடு உடையானை, முதல்ஆனானை,
ஆவினில்ஐந்து உகந்தானை, அமரர்கோனை,
ஆலாலம் உண்டு உகந்த ஐயன்தன்னை,
பூவினின்மேல் நான்முகனும் மாலும் போற்றப்
புணர்வு அரிய பெருமானை, புனிதன்தன்னை,
காவலனை, கழுக்குன்றம் அமர்ந்தான்தன்னை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

1 He holds a three-leaved trident in His hand; He is
Moorti; He is the Lord of the hoary crematory;
He is
The Primal Ens; Pancha-kavya is dear to Him; He
is the King
Of the immortals; He is the Sire who ate the
aalaalam and was
Pleased, He is inaccessible to the Four-faced on the
Flower,
And Mall, for their hailing; He is the holy One;
He is
The fosterer; He is enshrined in Kazhukkunram;
He is Karpaka;
I, even I, beheld Him with joyous eyes! 907

பல்ஆடுதலை சடைமேல் உடையான்தன்னை,
பாய் புலித்தோல் உடையானை, பகவன்தன்னை,
சொல்லோடு பொருள்அனைத்தும் ஆனான்தன்னை,
சுடர்உருவில் என்பு அருக் கோலத்தானை,
அல்லாத காலனை முன் அடர்த்தான்தன்னை,
ஆலின்கீழ் இருந்தானை, அமுதுஆனானை,
கல்ஆடை புனைந்துஅருளும் காபாலி(ய்)யை,
கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

2. He sports in His matted hair a toothed skull, He is
clad
In the skin of a leaping tiger; He is Bhagavan;
He is
Word and all its import; His body blazes with ra-
diance;
His form is never devoid of (the adorning) bones;
He, of yore, smote the intractable Death; He was
seated

Under the Banyan tree, He is nectar; He is
Kaapaali
Who wears the ochre robe; He is Karpaka;
I, even I, beheld Him with joyous eyes 908

Note. only two verses of this decad are extant.

93. PALVAKAI-TH-TIRUTTHAANDAKAM

(The Tirutthaandakam celebrating many shrines)

நேர்ந்து ஒருத்தி ஒருபாகத்து அடங்கக் கண்டு,
நிலை தளர ஆயிரம்மாமுகத்திேைடு
பாய்ந்து ஒருத்தி படர்சடைமேல் பயிலக் கண்டு,
படஅரவும் பனிமதியும் வைத்த செல்வர்—
தாம் திருத்தித் தம் மனத்தை ஒருக்காத் தொண்டர்!
தனித்து ஒரு தண்டு ஊன்றி மெய் தளராமுன்னம்—
'பூந்துருத்தி பூந்துருத்தி'' என்பீர்ஆகில்,
பொல்லாப் புலால்-துருத்தி போக்கல் ஆமே.

1. Beholding Her concordantly concorporate with
Him
She burst amain to devastate (the earth) with a
thousand
Currents; He caused her to flow in His matted hair
Where the opulent One sports a hooded serpent
and a moist crescent;
There are servitors (of deluding senses) who do not
Rectify their mental kinks; yet if you, before
your bodies wilt
And you go about with a stick to walk with, but
chant·
"Poonthurutthi, O Poonthurutthi!" you can for
ever do away
With your cruel fleshy embodiment working like
a bellows 909

ஐத் தானத்து அகமிடறு சுற்றி ஆங்கே
அகத்து அடைந்தால் யாதொன்றும் இடுவார் இல்லை;—
மைத் தானக் கண் மடவார்தங்களோடு
மாயம் மனைவாழ்க்கை மகிழ்ந்து வாழ்வீர்!—

பைத் தானத்து ஒண்மதியும் பாம்பும் நீரும்
படர்சடைமேல் வைத்து உகந்த பண்பன் மேய
''நெய்த்தானம் நெய்த்தானம்'' என்பீர்ஆகில்,
நிலாவாப் புலால்-தானம் நீக்கல் ஆமே.

2. When phelgm blocks the inner passage of the
wind-pipe
None can remedy that. O ye that led the
domestic life
Of joyous delusion companied with your women
whose eyes
Are tinct with khol, if you but chant
"Neitthaanam
O Neitthaanam!" whose Lord joyously sports on His
spreading
Matted hair the hooded serpent, the bright
crescent
And the flood, you can for ever do away
With your fleshy embodiment 910

பொய் ஆரு ஆறே புனைந்து பேசி,
புலர்ந்து எழுந்த காலைப் பொருளே தேடி,
''கையாருக் கரணம் உடையோம்'' என்று
களித்த மனத்தராய், கருதி வாழ்வீர்!
நெய் ஆரு ஆடிய நீலகண்டர்,
நிமிர்புன்சடை நெற்றிக்கண்ணர், மேய
''ஐயாறே ஐயாறே'' என்பீர்ஆகில்,
அல்லல் தீர்ந்து அமருலகம் ஆளல் ஆமே.

3 You for ever praise the things that abide not; you
but seek
Money from the moment you wake up; you live--
your *manams*
Full of joy--, thinking that you strictly adhere to
the vocation
Of your clan if you but chant "Aiyaaraa, O
Aiyaaraa!"
The Lord of Aiyaaru, the One that has an eye in
the forehead,
The One hight Nilakantar who has for His ablu-
tions, as it were,
A river of ghee, you can reign in the world
Of immortals, rid of all troubles 911

இழவு ஒன்று தாம் ஒருவர்க்கு இட்டு ஒன்று ஈயார்;
ஈன்று எடுத்த தாய்தந்தை பெண்டீர் மக்கள்
கழல் நம் கோவை ஆதல் கண்டும், தேறார்;
களித்த மனத்தராய்க் கருதி வாழ்வீர்!
அழல் நம்மை நீக்குவிக்கும், அரையன் ஆக்கும்,
அமருலகம் ஆள்விக்கும், அம்மான் மேய
''பழனம் பழனமே'' என்பீர்ஆகில்,
பயின்று எழுந்த பழவினைநோய் பாற்றல் ஆமே.

4. They will not suffer any loss by gift, they will not give
Aught to any; even when they realise that their parents
And women are but a clog on their feet, they will not stand
Clarified, you live deeming that your *manams* are
Full of joy. lo and behold! He will do away with our weeping
He will make us sovereigns; He will cause you rule the world
Of immortals if you but chant: "Pazhanam, O Pazhanam! where abides
The Lord-God" You can get rid of your hoary Karma
Which you have been committing for a long long time. 912

ஊற்றுத்துறைஒன்பது உள்-நின்று ஓரீர்;
ஒக்க அடைக்கும்போது உணரமாட்டீர்;
மாற்றுத்துறை வழி கொண்டு ஓடாமுன்னம்,—
மாயம் மனைவாழ்க்கை மகிழ்ந்து வாழ்வீர்!—
வேற்றுத்தொழில் பூண்டார் புரங்கள்மூன்றும்
வெவ்அழல்வாய் வீழ்விக்கும் வேந்தன் மேய
''சோற்றுத்துறை சோற்றுத்துறை'' என்பீர்ஆகில்,
துயர் நீங்கித் தூ நெறிக்கண் சேரல் ஆமே.

5 You abide in the nine-gated body; when all of them simultaneously
Shut you out, you will be devoid of consciousness;
Ere you are made to run away in a different body, you but

Live delighted in your illusive domestic life,
He, the King, gutted with cruel fire the three
citadels
Of them who pursued hostile deeds, if you but
chant
"Sotrutthurai, O Sotrutthurai! which is the King's"
you can,
Rid of your misery, set foot on the pure and holy
way 913

கலம் சுழிக்கும் கருங்கடல் சூழ் வையம்தன்னில்
கள்ளக்கடலில் அழுந்தி, வாளா
நலம் சுழியா, எழும் நெஞ்சே! இன்பம் வேண்டில்,
நம்பன்தன் அடிஇணைக்கே நவில்வாய்ஆகில்,
அலம் சுழிக்கும் மன் நாகம்தன்னால் மேய,
அருமறையோடு ஆறுஅங்கம்ஆனார் கோயில்,
''வலஞ்சுழியே வலஞ்சுழியே'' என்பீர்ஆகில்,
வல்வினைகள் தீர்ந்து வான் ஆளல் ஆமே.

6 On this earth girt with dark seas where ships ply,
O heart that seeks weal but merely gets sunk
In the ocean of deception, listen! If you seek true
joy
Praise the glories of the twin feet of Him who is
Supremely desirable it is the shrine dear to the
great
Serpent that can entwine all things at once; it is
The shrine of Him who is the rare Vedas and the
six Angas;
If you chant "Valanjuzhi, O Valanjuzhi!"
You will reign in the heaven, rid of cruel
Karma. 914

தண்டி, குண்டோதரன், பிங்கிருடி,
சார்ந்த புகழ் நந்தி, சங்குகன்னன்,
பண்டை உலகம் படைத்தான்தானும்,
பாரை அளந்தான், பல்லாண்டு இசைப்ப;
திண்டி வயிற்றுச் சிறு கண் பூதம்-
சில பாட; செங்கண் விடை ஒன்று ஊர்வான்
''கண்டியூர் கண்டியூர்'' என்பீர்ஆகில்,
கடுக நும் வல்வினையைக் கழற்றல் ஆமே.

7 Dandi Gundotaran, Rishi Bringhi, glorious Nandi
Ever attached to Siva, Cangkukannan the Creator
Of the hoary world and the one who measured the earth
Sing before Him "Pallaandu", small-eyed Bhoothas
Of enormous bellies sing His glory, it is thus. He rides
His red-eyed mount-- a Bull; if you but chant
"Kandiyoor, O Kandiyoor! which is His," you can
In great celerity unwind all your coiled karma 915

விடம், மூக்கப் பாம்பே போல், சிந்தி, நெஞ்சே!
வெள்ஏற்றான்தன் தமரைக் கண்டபோது
வடம் ஊக்க மா முனிவர் போலச் சென்று,
மா தவத்தார் மனத்து உளார், மழுவாள் செல்வர்,
படம் மூக்கப் பாம்புஅணையில் பள்ளியானும்
பங்கயத்துமேல் அயனும் பரவிக் காணா,
''குடமூக்கே குடமூக்கே'' என்பீர்ஆகில்,
கொடுவினைகள் தீர்ந்து அரனைக் குறுகல் ஆமே.

8 When you behold the kin of Him whose mount is a white
Bull seek them like the great munis who sought Him
Under the Banyan tree and behave like the serpent
That has spat out its venom; He abides in the manams
Of great tapaswis. He is the opulent One with the bright mazhu.
He was invisible to the one whose bed is the hooded
And cruel serpent and to Ayan on the Lotus that hailed Him.
If you but chant "Kudamookku, O Kudam-mookku! which is

His," rid of your cruel karma, you can attain Hara 916

தண் காட்ட, சந்தனமும் தவளநீறும்;
தழை அணுகும் குறுங் கொன்றைமாலை சூடி;
கண் காட்டா, கருவரை போல்-அனைய காஞ்சிக்
கார்மயில்அம்சாயலார் கலந்து காண;
எண் காட்டாக் காடுஅங்கு இடமா நின்று(வ்)
எரி வீசி; இரவு ஆடும் இறைவர் மேய
''வெண்காடே வெண்காடே'' என்பீர்ஆகில்,
வீடாத வல்வினைநோய் வீட்டல் ஆமே.

9. He wears the cool paste of sandalwood, the white ash
And the short wreath of leafy konrai; eyed by Her
Who is like a dark hill, who, in mien, is like a peafowl
Of the rainy season and who wears a zone, He dances
In the fire of the endless crematorium, if you but chant,
"Vennkaadu, O Vennkaadu! which is His," you can cure
The well nigh-impossible-to-cure malady of cruel karma 917

தந்தை யார்? தாய் யார்? உடன்பிறந்தார்,
தாரம், ஆர்? புத்திரர் ஆர்? தாம்தாம் ஆரே?
வந்தஆறு எங்ஙனே? போம்ஆறு ஏதோ?
மாயம் ஆம்; இதற்கு ஏதும் மகிழவேண்டா!
சிந்தையீர்! உமக்கு ஒன்று சொல்லக் கேண்மின்:
திகழ் மதியும் வாள்அரவும் திளைக்கும் சென்னி
எந்தையார் திருநாமம் ''நமச்சிவாய''
ஏன்று எழுவார்க்கு இரு விசும்பில் இருக்கல் ஆமே.

10. Who is father? Who indeed is mother? Who are our
Co-siblings? Who is wife? Who are sons? Who indeed
Are we ourselves? How did we come into being?
How do we depart? This is sheer gramarye! At this
Feel not happy; O ye that think on these, listen to what
I say. He sports in His crown the lovely crescent

And the bright serpent, He is our Father, His holy
name is
Namasivaya They that chant this name
When they rise up, will abide in the empyrean
918

NOTES

8. "Vidamookkappaampe pol According to the celebrated commentator Nacchinaarkkiniyar at the time when a cobra sheds its slough it also spits out its entire venom This state of the snake is comapared to the attainment of twofold purity (external as well as internal) of an evolved soul See Jivaka Chintaamani verse 1546

94. NINRA THIRUTTHAANDAKAM

The Thaandakam of Siva's standing Abidance

இரு நிலன்ஆய், தீஆகி, நீரும்ஆகி,
இயமானனாய், எறியும் காற்றும்ஆகி,
அரு நிலைய திங்கள்ஆய், ஞாயிறுஆகி,
ஆகாசம்ஆய், அட்டமூர்த்திஆகி,
பெரு நலமும் குற்றமும் பெண்ணும் ஆணும்
பிறர் உருவும் தம் உருவும் தாமேஆகி,
நெருநலைஆய், இன்றுஆகி, நாளைஆகி,
நிமிர்புன்சடை அடிகள் நின்றஆறே!

1. As vast earth and as fire and water,
As life and blowing wind,
As deathless moon and sun, as ether, and
Ashtamoorti,
As great weal and blemish, as man and woman,
As Himself in other forms
And in His own form, as yesterday, to-day and to-
morrow,
The great God of ruddy matted crown abides for
ever. 919

மண்ஆகி, விண்ஆகி, மலையும்ஆகி,
வயிரமும்ஆய், மாணிக்கம் தானேஆகி,
கண்ஆகி, கண்ணுக்கு ஓர் மணியும்ஆகி,
கலைஆகி, கலைஞானம் தானேஆகி,

பெண்ஆகி, பெண்ணுக்கு ஓர் ஆணும்ஆகி,
பிரளயத்துக்கு அப்பால் ஓர் அண்டம்ஆகி,
எண்ஆகி எண்ணுக்கு ஓர் எழுத்தும்ஆகி,
எழும்சுடர்ஆய் எம் அடிகள் நின்றஆறே!

2 As earth, heaven and mountain,
As diamond and ruby itself,
As eye and the pupil of eye,
As Sastras and the Sastraic Wisdom itself,
As woman, and man for the woman,
As the universe beyond Dissolution,
As Thought and as letters therefor,
As rising radiance, our God abides for
ever 920

கல்ஆகி, களறுஆகி, கானும்ஆகி,
காவிரிஆய், கால்ஆறுஆய், கழியும்ஆகி,
புல்ஆகி, புதல்ஆகி, பூடும்ஆகி,
புரம்ஆகி, புரம்மூன்றும் கெடுத்தான்ஆகி,
சொல்ஆகி, சொல்லுக்கு ஓர் பொருளும்ஆகி,
சுலாவுஆகி, சுலாவுக்கு ஓர் சூழலஆகி,
நெல்ஆகி, நிலன்ஆகி, நீரும்ஆகி,
நெடுஞ்சுடர்ஆய் நிமிர்ந்து, அடிகள் நின்றஆறே!

3. As stone, glebe and forest,
As the Cauvery, channel and creek,
As grass, shrub and herb, as town
And the Smiter of triple towns, as Word
And its import, as traffic and places of traffic
As paddy, soil and water,
The great Lord--the lofty flame-- abides for
ever. 921

காற்றுஆகி, கார்முகில்ஆய், காலம்மூன்றுஆய்,
கனவுஆகி, நனவுஆகி, கங்குல்ஆகி,
கூற்றுஆகி, கூற்று உதைத்த கொல் களிறும்ஆகி,
குரைகடலஆய், குரைகடற்கு ஓர் கோமானும்(ம்)ஆய,
நீற்றுஆய், நீறு ஏற்ற மேனிஆகி,
நீள் விசும்புஆய், நீள் விசும்பின் உச்சிஆகி,
ஏற்றுஆய், ஏறு ஊர்ந்த செல்வன்ஆகி,
எழும்சுடர்ஆய், எம் அடிகள் நின்றஆறே.

4. As wind, rain-cloud and triple time,
As dream, wakefulness and night,
As Death and the murderous Tusker that kicked Death,
As roaring sea and the Sovereign of roaring sea,
As the ash-bedaubed and the body that wears ash,
As lofty heaven and the vault of lofty heaven,
As the Burden-bearer and as the opulent One whose mount is the Bull,
Our Lord-God, the rising flame, abides for ever. 922

தீஆகி, நீர்ஆகி, திண்மைஆகி,
திசைஆகி, அத் திசைக்கு ஓர் தெய்வம்ஆகி,
தாய்ஆகி, தந்தையாய், சார்வும்ஆகி,
தாரகையும் ஞாயிறும் தண்மதியும்ஆகி,
காய்ஆகி, பழம்ஆகி, பழத்தில் நின்ற
இரதங்கள் நுகர்வானும் தானேஆகி,
நீஆகி, நான்ஆகி, நேர்மைஆகி,
நெடுஞ்சுடர்ஆய், நிமிர்ந்து அடிகள் நின்றஆறே.

5. As fire, water and hardness (of earth),
As directions and gods of directions,
As mother, father and (supporting) Prop,
As stars, sun and cool moon,
As fruit green and ripe, and as One
That relishes the essences abiding in fruits,
As you and me and the subtle principle,
The lofty Lord--the spiralling flame--, abides for ever. 923

அங்கம்ஆய், ஆதிஆய், வேதம்ஆகி,
அருமறையோடு ஐம்பூதம் தானேஆகி,
பங்கம்ஆய், பலசொலலும் தானேஆகி,
பால்மதியோடு ஆதிஆய், பான்மைஆகி,
கங்கைஆய், காவிரிஆய், கன்னிஆகி,
கடல்ஆகி, மலைஆகி, கழியும்ஆகி,
எங்கும்ஆய், ஏறு ஊர்ந்த செல்வன்ஆகி,
எழும்சுடர்ஆய், எம் அடிகள் நின்றஆறே.

6. As Angas and original Vedas,
   As rare mantras and five elements,
   As division and as many worlds,
   As milk-white moon, Primal Ens and Quality,
   As the Ganga, the Cauvery and the Kanyakumari,
   As seas, mountains and creeks,
   As omneity and as the opulent One that rides the Bull,
   Our God, the rising flame, abides for ever. 924

மாதாபிதாஆகி, மக்கள்ஆகி,
மறிகடலும் மால் விசும்பும் தானேஆகி,
கோதாவிரிஆய், குமரிஆகி,
கொல் புலித் தோல் ஆடைக் குழகன்ஆகி,
போதுஆய் மலர் கொண்டு போற்றி நின்று
புனைவார் பிறப்பு அறுக்கும் புனிதன்ஆகி,
ஆதானும் என நினைந்தார்க்கு அஃதேஆகி,
அழல்வண்ணவண்ணர்தாம் நின்றஆறே!

7. As mother, father and children,
   As billowy sea and vast expanse of sky,
   As the Godavari and the Kanyakumari, as the comely One
   Clad in the tiger-skin, as the holy One that does away
   With embodiment of those that hail and adore Him
   With full-blown blossoms, as One easy of access
   To those that think thus: "Let it be as He wills!"
   He, whose hue is flame-like, abides for ever. 925

ஆஆகி, ஆவினில்ஐந்தும்ஆகி,
அறிவுஆகி, அழல்ஆகி, அவியும்ஆகி,
நாஆகி, நாவுக்கு ஓர் உரையும்ஆகி,
நாதனாய், வேதத்தின் உள்ளோன்ஆகி,
பூஆகி, பூவுக்கு ஓர் நாற்றம்ஆகி,
பூக்குளால் வாசம்ஆய் நின்றான்ஆகி,
தேஆகி, தேவர் முதலும்ஆகி,
செழுஞ்சுடர்ஆய், சென்று அடிகள் நின்றஆறே!

8 As cow and cow's *Pancha-kavya*,
As knowledge, fire (of sacrifice) and *havis*,
As tongue and tongue's utterance,
As Lord of Naada and Indweller of Veda,
As flower and perfume of flower,
As the fragrant One inly abiding in all,
As gods and the God of gods, our omnipresent
Lord--
The ruddy flame--, abides for ever! 926

நீர்ஆகி, நீள் அகலம் தானேஆகி,
நிழல்ஆகி, நீள் விசும்பின் உச்சிஆகி,
பேர்ஆகி, பேருக்கு ஓர் பெருமைஆகி,
பெரு மதில்கள்மூன்றினையும் எய்தான்ஆகி,
ஆரேனும் தன் அடைந்தார்தம்மைஎல்லாம்
ஆட்கொள்ள வல்ல எம் ஈசனார்தாம்
பார்ஆகி, பண்ஆகி, பாடல்ஆகி,
பரஞ்சுடர்ஆய், சென்று அடிகள் நின்றஆறே!

9. As water, as length and breadth,
As light and the vault of lofty sky,
As name and the glory of name,
As the Smiter of the three great citadels,
As earth, *pann* and songs, He, our Lord,
That will rule them--whoever they be--,
If they seek refuge in Him; He, the pervasive Lord,
As supernal flame, abides for ever. 927

மால்ஆகி, நான்முகனாய், மா பூதம்(ம்)ஆய்,
மருக்கம்ஆய், அருக்கம்ஆய், மகிழ்வும்ஆகி,
பால்ஆகி, எண்திசைக்கும் எல்லைஆகி,
பரப்புஆகி, பரலோகம் தானேஆகி,
பூலோக புவலோக சுவலோகம்(ம்)ஆய்,
பூதங்கள்ஆய், புராணன் தானேஆகி,
ஏலாதனஎலாம் ஏல்விப்பானாய்,
எழும்சுடர்ஆய், எம் அடிகள் நின்றஆறே!

10. As Maal, the Four-faced and the great Bhoothas,
    As increase, decrease and delight,
  As divisions of eight directions and their bournes,
    As expanse and as supernal world,
  As Bhooloka, Bhuvaloka and Suvaloka,
    As Bhoothas and as the hoary One perfect
  As the Implementer of the impossible, Our God--
    The rising flame--, abides for ever. 928

95. TANITTHIRUTTHAANDAKAM

The Non-pareil tirutthaandakam

அப்பன் நீ, அம்மை நீ, ஐயனும் நீ,
    அன்பு உடைய மாமனும் மாமியும் நீ,
ஒப்பு உடைய மாதரும் ஒண் பொருளும் நீ,
    ஒரு குலமும் சுற்றமும் ஓர் ஊரும் நீ,
துய்ப்பனவும் உய்ப்பனவும் தோற்றுவாய் நீ,
    துணைஆய் என் நெஞ்சம் துறப்பிப்பாய் நீ,
இப் பொன் நீ, இம் மணி நீ, இம் முத்து(ந்) நீ,
    இறைவன் நீ—ஏறு ஊர்ந்த செல்வன்நீயே.

1 You are loving father, mother and elder brother;
    You are uncle as well as aunt;
  You are well-endowed wife and righteous riches,
    You are clan, kin and peerless town;
  You are objects of relish and carriers too;
    As help, You authored renunciation in my heart;
  You are this gold, this ruby and this pearl; You are God;
    You alone are the opulent One that rides the Bull. 929

வெம்ப வருகிற்பது அன்று, கூற்றம் நம்மேல்;
    வெய்ய வினைப்பகையும் பைய நையும்;
எம் பரிவு தீர்ந்தோம்; இடுக்கண் இல்லோம்;
    எங்கு எழில் என் ஞாயிறு? எளியோம்அல்லோம்—
அம் பவளச்செஞ்சடைமேல் ஆறுசூடி,
    அனல்ஆடி, ஆன்அஞ்சும் ஆட்டு உகந்த
செம்பவளவண்ணர், செங்குன்றவண்ணர்,
    செவ்வானவண்ணர், என் சிந்தையாரே.

2. Death canst not assail us causing us to wilt;
The cruel foe--Karma--, will gradually fall away;
Gone is misery, we are freed of troubles, let the sun
Rise anywhere! We are not weaklings, He whose hue
Is like the ruddy hill and the ruddy sky,
He who sports the river on His beautiful, coral-like,
Ruddy, matted hair, He who dances in the fire, He who bathes
In the Pancha-kavya, even He, abides in my chinta 930

ஆட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் ஆடாதாரே?
அடக்குவித்தால் ஆர் ஒருவர் அடங்காதாரே?
ஓட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் ஓடாதாரே?
உருகுவித்தால் ஆர் ஒருவர் உருகாதாரே?
பாட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் பாடாதாரே?
பணிவித்தால் ஆர் ஒருவர் பணியாதாரே?
காட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் காணாதாரே?
காண்பார் ஆர், கண்ணுதலாய்! காட்டாக்காலே?

3. Who will not play (his role) if You cause him play it?
Who will not remain still if You cause his stillness?
Who will not be driven if You cause the driving?
Who will not melt if You cause him melt? Who will not
Sing if You cause him sing? Who will not bow
If You cause him bow? Who will not behold
If You cause him behold? (Yet) who can ever witness,
If You, O the forehead-eyed, do not reveal? 931

நல் பதத்தார் நல் பதமே! ஞானமூர்த்தீ!
நலஞ்சுடரே! நால்வேதத்து அப்பால் நின்ற
சொல் பதத்தார் சொல் பதமும் கடந்து நின்ற
சொலற்கு அரிய சூழலாய்! இது உன் தன்மை;

நிற்பது ஒத்து நிலை இலா நெஞ்சம்தன்னுள்
 நிலாவாத புலால்உடம்பே புகுந்து நின்ற
கற்பகமே! யான் உன்னை விடுவேன்அல்லேன்—
 கனகம், மா மணி, நிறத்து எம் கடவுளானே!

4. You are the superb beatitude of those great ones
 Rendered competent (by You), O Moorti of
 Gnosis!
You are the weal-conferring light! You are beyond
 The pale of words chanted by the masters of
 words;
You are truly ineffable; this indeed is Your state.
 (Yet) You, the Karpaka deigned to enter and
 abide
In the seemingly-still heart which is ever in commotion,
 And pervade the transient body of flesh; I will
 not lose
My hold on You, O God whose hue is golden
 and ruby-like! 932

திருக்கோயில் இல்லாத திரு இல் ஊரும்,
 திருவெண்நீறு அணியாத திரு இல் ஊரும்,
பருக்கு ஓடிப் பத்திமையால் பாடா ஊரும்,
 பாங்கினொடு பலதளிகள் இல்லா ஊரும்,
விருப்போடு வெண்சங்கம் ஊதா ஊரும்,
 விதானமும் வெண்கொடியும் இல்லா ஊரும்,
அருப்போடு மலர் பறித்து இட்டு உண்ணா ஊரும்,
 அவைஎல்லாம் ஊர் அல்ல; அடவி-காடே!

5. The wealless town without a sacred shrine,
 The wealless town whose residents wear not
The white sacred ash, the town whose people bow
 not
And sing in devotion, the town devoid of many
 lovely
Shrines, the town where men do not, in love, blow
 The white conch, the town without festive
 canopies

And white streamers, the town whose occupants do not pluck
Budding flowers to offer them in worship and then eat:
These are not towns at all, but only forests and jungles. 933

திருநாமம் அஞ்சுஎழுத்தும் செப்பார்ஆகில்,
தீவண்ணர் திறம் ஒரு கால் பேசார்ஆகில்,
ஒருகாலும் திருக்கோயில் சூழார்ஆகில்,
உண்பதன் முன் மலர் பறித்து இட்டு உண்ணார்ஆகில்,
அருநோய்கள் கெட வெண்நீறு அணியார்ஆகில்,
அளி அற்றார்; பிறந்தஆறு ஏதோ என்னில்,
பெரு நோய்கள் மிக நலிய, பெயர்த்தும் செத்தும்
பிறப்பதற்கே தொழில்ஆகி, இறக்கின்றாரே!

6. If they chant not the sacred name, the Panchaakshara,
If they never praise the greatness of the fire-hued Lord,
If they never circumambulate the sacred shrine, if they
Eat without plucking flowers and offering them in worship,
If they wear not the white ash that quells cruel maladies,
They are surely unendowed with grace. If you ask:
"Wherefore are they born?" I say: "It is only to die,
Cruelly tormented by chronic diseases, and to get born
Only to die thus. This indeed is their lot." 934

நின் ஆவார் பிறர் இன்றி நீயே ஆனாய்;
நினைப்பார்கள் மனத்துக்கு ஓர் வித்தும்ஆனாய்;
மன்ஆனாய்; மன்னவர்க்கு ஓர் அமுதம்ஆனாய்;
மறைநான்கும்ஆனாய்; ஆறுஅங்கம்ஆனாய்;

பொன்ஆனாய்; மணிஆனாய்; போகம்ஆனாய்;
    பூமிமேல் புகழ் தக்க பொருளே! உன்னை,
''என் ஆனாய்! என் ஆனாய்!'' என்னின்அல்லால்,
    ஏழையேன் என் சொல்லி ஏத்துகேனே?

7. There is none like You; You alone are like unto You;
    You are the seed (sprouting) in the *manams* of those
  That contemplate You; You are the King; You are the nectar
    Unto kings; You are the four Vedas and the six Angas;
  You are gold, gem and blissful experience; You alone are
    To be praised on earth; How else shall I, the poor one, hail You
    Save articulate thus: "How have you become these, all these?" 935

அத்தா! உன் அடியேனை அன்பால் ஆர்த்தாய்;
    அருள்நோக்கில்-தீர்த்தநீர் ஆட்டிக்கொண்டாய்;
எத்தனையும் அரியை நீ எளியைஆனாய்;
    எனை ஆண்டுகொண்டு இரங்கி ஏன்றுகொண்டாய்;
பித்தனேன், பேதையேன், பேயேன், நாயேன்,
    பிழைத்தனகள்அத்தனையும் பொறுத்தாய் அன்றே!
இத்தனையும் எம் பரமோ? ஐய! ஐயோ!
    எம்பெருமான் திருக்கருணை இருந்தஆறே!

8. O Father, by sheer love you drew me, Your slave, to You
    And bathed me in the flood of Your benign look,
  You, the infinitely rare, became easy of access to me;
    Pitying me, You claimed and blessed and accepted me,
  Did You not forgive all my trespasses--those
    Of a mad man, a fool, a ghoul and a dog?

Is all this for my sake? Alas, alas!
Behold the blessed grace of Him--my Lord! 936

குலம் பொல்லேன்; குணம் பொல்லேன்; குறியும் பொல்லேன்;
குற்றமே பெரிது உடையேன்; கோலம் ஆய
நலம் பொல்லேன்; நான் பொல்லேன்; ஞானி அல்லேன்;
நல்லாரோடு இசைந்திலேன்; நடுவே நின்ற
விலங்கு அல்லேன்; விலங்குஅல்லாது ஒழிந்தேன்அல்லேன்;
வெறுப்பனவும் மிகப் பெரிதும் பேச வல்லேன்;
இலம் பொல்லேன்; இரப்பதே ஈயமாட்டேன்;
என் செய்வான் தோன்றினேன், ஏழையேனே?

9. Base was my company, bad my quality and bad my ideal;
I am full of flaws; base was my (externally) beautiful
Guise; I am bad; I am not a wise man; I did not
Company with the goodly; neither am I a middling
Animal; nor am I not a beast; of odious things
I speak over much; I have marred my clan;
I but beg and never give; why, O why was I,
The poor one, born at all? 937

சங்கநிதி பதுமநிதி இரண்டும் தத்து
தரணியொடு வான் ஆளத் தருவரேனும்,
மங்குவார்அவர் செல்வம் மதிப்போம்அல்லோம்,
மாதேவர்க்கு ஏகாந்தர் அல்லார்ஆகில்;
அங்கம்எலாம் குறைந்து அழுகு தொழுநோயரா(அ)ய்
ஆ உரித்துத் தின்று உழலும் புலையரேனும்,
கங்கை வார்சடைக் கரந்தார்க்கு அன்பர்ஆகில்,
அவர்கண்டீர், நாம் வணங்கும் கடவுளாரே!

10. Even if both Sanka Nidi and Padma Nidi are,
Along with the rulership of earth and heaven,
Vouchsafed to them by (competent) men, we would not
Deem as worthy, the opulence of those who are not exclusively
Devoted to Maha Deva, and who will eventually fade away;

Be they pulaiyas (outcasts) whose bodies are wasted
By festering leprosy and who flay the cow,
Eat its flesh and wallow (thus in sin)! If only they are
The devotees of Him who conceals the Ganga in His matted hair,
Lo and behold! It is they whom we adore as our God. 938

NOTES

1. Father mother elder brother etc All relationship is contained in God

2. Let the sun rise anywhere The usual ecstatic expression uttered by the liberated.

3. The message is that it is God who animates all

8. The Tamil original is a powerfully moving verse and the translation is unable to bring out the glory of the original

10. This verse, mutatis mutandis, serves as the motto for many an institution

96. TANITTHIRUTTHAANDAKAM - II

The non-Pareil tirutthaandakam-II

ஆமயம் தீர்த்து அடியேனை ஆளாக் கொண்டார்;
அதிகைவீரட்டானம் ஆட்சி கொண்டார்;
தாமரையோன் சிரம் அரிந்து கையில் கொண்டார்;
தலைஅதனில் பலி கொண்டார்; நிறைவு ஆம் தன்மை
வாமனனார் மா காயத்து உதிரம் கொண்டார்;
மான் இடம் கொண்டார்; வலங்கை மழுவாள் கொண்டா
காமனையும் உடல் கொண்டார், கண்ணால் நோக்கி;—
கண்ணப்பர் பணியும் கொள் கபாலியாரே.

1. He cured me of my malady and owns me as His servitor;
He rules over Atikai Veerattaanam; He cut the head

Of him of the Lotus and holds it in His hand; He
received
Alms in that skull; He drew out the blood from
the great
Body of Vaamana; He holds the weapon of *mazhu*
in His right hand,
He smote the body of Kaama with a look of His;
He is Kapaali;
Who approved even the servitorship of Kan-
nappar. 939

முப்புரிநூல் வரைமார்பில் முயங்கக் கொண்டார்;
முதுகேழல்முளைமருப்பும் கொண்டார், பூணா;
செப்புஉருவம் முலை மலையாள் பாகம் கொண்டார்;
செம்மேனி வெண்நீறு திகழக் கொண்டார்;
துப்புரவு ஆர் சுரிசங்கின்தோடு கொண்டார்;
சுடர் முடி சூழ்ந்து, அடி அமரர் தொழவும் கொண்டார்;
அப் பலி கொண்டு ஆயிழையார் அன்பும் கொண்டார்—
அடியேனை ஆள்உடைய அடிகளாரே.

2. He wears harmoniously the three-stranded thread
On His hill-like chest, He has as His jewel the
tusk
Of the gigantic Boar; He is concorporate with Her
Whose breasts are like cups, His ruddy body is
Radiant with the white ash, He wears a *todu*
wrought
Of pure and curved chank; the celestials
Encircle Him and bow to Him with their heads
Of bright crowns, He received alms from them--
The bejewelled--, and revealed to them His love;
He is the Lord-God who has me as His
servitor. 940

முடி கொண்டார்; முளைஇளவெண்திங்களோடு
மூசும் இள நாகம் உடன்ஆகக் கொண்டார்;
அடி கொண்டார், சிலம்பு அலம்பு கழலும் ஆர்ப்ப;
அடங்காத முயலகனை அடிக்கீழ்க் கொண்டார்;

வடி கொண்டு ஆர்ந்து இலங்கும் மழு வலங்கைக் கொண்டார்;
மாலை இடப்பாகத்தே மருவக் கொண்டார்;
துடி கொண்டார்; கங்காளம் தோள்மேல் கொண்டார்—
சூலை தீர்த்து அடியேனை ஆட்கொண்டாரே.

3. He has a crown of matted hair; on it He keeps
The young sprouting crescent and the young, hooded
Serpent juxtaposed, He has fastened to His feet
The sounding *cilambu* and the tinkling anklet;
He keeps under His foot the intractable Muyalakan;
In His right hand He holds the shapely and bright *mazhu;*
He keeps Maal in the left half of His body; He holds *tudi;*
He wears on His shoulder skeletons; He cured me--
His servitor--, of colic, and rules me. 941

பொக்கணமும் புலித்தோலும் புயத்தில் கொண்டார்;
பூதப்படைகள் புடை சூழக் கொண்டார்;
அக்கினொடு படஅரவம் அரைமேல் கொண்டார்;
அனைத்துஉலகும் படைத்து அவையும் அடங்கக் கொண்டா
கொக்குஇறகும் கூவிளமும் கொன்றை கொண்டார்;
கொடியானை அடல் ஆழிக்கு இரையாக் கொண்டார்;
செக்கர்நிறத் திருமேனி திகழக் கொண்டார்—
செடியேனை ஆட்கொண்ட சிவனார்தாமே.

4. He dangles on His shoulders a pouch of ash and tiger-skin;
He is surrounded by Bhootha-Hosts, He has girt
His waist with bones and a snake; He evolves and resolves
All the worlds, He wears on the bun of His hair
The *vilva* and the heron's feather; He smote the cruel one

With His martial Disc; His divine body is radiant
And red; He is Siva who redeemed me--the base one. 942

அந்தகனை அயில்சூலத்து அழுத்திக் கொண்டார்;
அருமறையைத் தேர்க்குதிரை ஆக்கிக்கொண்டார்;
சுந்தரனைத் துணைக்கவரி வீசக் கொண்டார்;
சுடுகாடு நடம்ஆடும் இடமாக் கொண்டார்;
மந்தரம் நல் பொரு சிலையா வளைத்துக்கொண்டார்;
மாகாளன் வாசல்காப்புஆகக் கொண்டார்;
தந்திரமந்திரத்தராய் அருளிக்கொண்டார்—
சமண் தீர்த்து என்தன்னை ஆட்கொண்டார்தாமே.

5. He transfixed Antakaasura with His sharp spear,
He made the Vedas His steeds; He blessed Sundaran
To whisk a pair of Kavari-s for Him; He has the crematory
As His dancing place; He bent Mandara into a well-made
Martial bow; He made Maakaalan His ostiary; poised
In Tantras and Mantras He dispensed grace; it is He
Who cured me of Samanaism and redeemed me. 943

பாரிடங்கள் பலகருவி பயிலக் கொண்டார்;
பவளநிறம் கொண்டார்; பளிங்கும் கொண்டார்;
நீர் அடங்கு சடைமுடிமேல் நிலாவும் கொண்டார்;
நீலநிறம் கோலம் நிறை மிடற்றில் கொண்டார்;
வார் அடங்கு வனமுலையார் மையல்ஆகி
வந்து இட்ட பலி கொண்டார்; வளையும் கொண்டார்;
ஊர் அடங்க, ஒற்றிநகர் பற்றிக்கொண்டார்—
உடல் உறு நோய் தீர்த்து என்னை ஆட்கொண்டாரே.

6. With many an instrument, the Bhootha-Hosts orchestrate
His glory; He is coral-hued and crystal-hued;

In His matted hair where flows the flood, He keeps
A crescent too; He sports a blue patch in His
beauteous neck;
He received alms from the enamoured damsels of
covered
Breasts; He lured from them their bangles too;
He seized and owns the whole of Otriyoor; He
cured me
Of my bodily malady and redeemed me. 944

அணி தில்லைஅம்பலம் ஆடுஅரங்காக் கொண்டார்;
ஆலாலஅருநஞ்சம் அமுதாக் கொண்டார்;
கணி வளர் தார்ப் பொன்இதழிக்கமழ்தார் கொண்டார்;
காதல் ஆர் கோடி கலந்து இருக்கை கொண்டார்;
மணி பணத்த அரவம் தோள்வளையாக் கொண்டார்;
மால்விடைமேல் நெடுவீதி போதக்கொண்டார்;
துணி புலித்தோலினை ஆடைஉடையாக் கொண்டார்;
சூலம் கைக் கொண்டார்—தொண்டு எனைக் கொண்டாரே

7. He has beauteous Tillai Ambalam as His dancing
theatre;
He quaffed as nectar the dreaded venom--
Aalakaalam;
He has for his fragrant garland
The exceedingly beautiful konrai flowers
Of golden hue; in love He abides at Kodi; He has
The rubied and hooded snake for His armlet;
To ride through the long street, He has the huge
Bull
For His mount; He has as His vestment the
flayed skin
Of tiger; He has me as His servitor. 945

பட மூக்கப் பாம்பு அணையானோடு, வானோன்,
பங்கயன், என்று அங்கு அவரைப் படைத்துக் கொண்டார்;
குடமூக்கில் கீழ்க்கோட்டம் கோயில்கொண்டார்;
கூற்று உதைத்து ஓர் வேதியனை உய்யக்கொண்டார்;
நெடுமூக்கின் கரியின் உரி மூடிக்கொண்டார்;
நினையாத பாவிகளை நீங்கக்கொண்டார்;
இடம் ஆக்கி இடைமருதும் கொண்டார், பண்டே—
என்னை இந் நாள் ஆட்கொண்ட இறைவர்தாமே.

8. He authored the one whose bed is the dreadful hooded
Serpent, the supernal one and the one of the Lotus;
He is enshrined in Keezhkkottam at Kudamookku;
He saved a Brahmin by kicking Death to death;
He mantled Himself in the hide of the long-nosed tusker;
He keeps the sinners away who think not on Him;
Even of yore, He made Idaimarutu His shrine; He is
The Lord-God, who, this day, rules me as His servitor. 946

எச்சன் இணைதலை கொண்டார்; பகன் கண் கொண்டார்;
இரவிகளில் ஒருவன் பல் இறுத்துக்கொண்டார்;
மெச்சன் விதாத்திரன் தலையும் வேறுக்கொண்டார்;
விறல் அங்கி கரம் கொண்டார்; வேள்வி காத்து,
உச்ச நமன் தாள் அறுத்தார்; சந்திரனை உதைத்தார்;
உணர்வு இலாத் தக்கன்தன் வேள்விஎல்லாம்
அச்சம் எழ அழித்துக்கொண்டு, அருளும் செய்தார்—
அடியேனை ஆட்கொண்ட அமலர்தாமே.

9. He cut away Yeccha's fleshy head; He gouged the eyes
Of Bagan; He knocked out the teeth of another Surya;
He had the head of boastful Vyatthiran substituted;
He chopped off the hands of puissant Agni;
He cut off the feet of lofty Yama who stood guard
For the sacrifice; He kicked Chandra; He involved
The entire sacrifice of inconscient Daksha in dreadful
Annihilation; then He also showered grace; He is
The Amalan who has redeemed me, His servitor. 947

சடை ஒன்றில் கங்கையையும் தரித்துக்கொண்டார்;
சாமத்தின் இசை வீணை தடவிக்கொண்டார்;
உடை ஒன்றில் புள்ளிஉழைத்தோலும் கொண்டார்;
உள்குவார் உள்ளத்தை ஒருக்கிக்கொண்டார்;
கடைமுன்றில் பலி கொண்டார்; கனலும் கொண்டார்;
காபாலவேடம் கருதிக் கொண்டார்;
விடை வென்றிக் கொடிஅதனில் மேவக் கொண்டார்—
வெந்துயரம் தீர்த்து என்னை ஆட்கொண்டாரே.

10. He wears the Ganga in a strand of His matted hair;
He played on the veena the hymns of the Saama Vedà;
He has as His vestment the skin of the spotted deer;
He causes the bosoms of those that contemplate Him
To melt; He receives alms at the thresholds; He holds fire too;
He willingly goes about in the Kaapaala guise;
He sports in His flag the victorious Bull; He cured me
Of my cruel misery and redeemed me. 948

குராமலரோடு, அரா, மதியம், சடைமேல் கொண்டார்;
குடமுழ, நந்தீசனை, வாசகனுக் கொண்டார்;
சிராமலை தம் சேர்வுஇடமாத் திருந்தக் கொண்டார்;
தென்றல்நெடுந்தேரோனைப் பொன்றக்கொண்டார்;
பராபரன் என்பது தமது பேராக் கொண்டார்;
பருப்பதம் கைக்கொண்டார்; பயங்கள் பண்ணி
இராவணன் என்று அவனைப் பேர் இயம்பக்கொண்டார்—
இடர் உறு நோய் தீர்த்து என்னை ஆட்கொண்டாரே.

11 He wears on His matted crest the kuraa flowers,
The snake and the crescent; He has Nandi as the player
Of *kudamuzhaa;* He chose Ciraappalli for His residence;
He smote him whose tall chariot is the southerly wind;

He has chosen 'Paraaparan' as His name; He
wields
A mountain(-ous bow) in His hand; He scared
him
In manifold ways and had him named Raavana;
Curing me of my troublesome malady, He
redeemed me. 949

NOTES

1. My malady. The malady was the Saint's apostasy.

. . even the servitorship of Kannappar St Kannappar knew nothing of the Saiva Aagamas In fact his servitorship ran counter to the Aagamic way. Yet the Lord approved it, as it was informed by love--pure and unsullied

"Kaamanaiyum udal kondaar kannaal nokkik Kannappar paniyum koll Kapaaliyaare "

These words can be interpreted as follows The phrase "Kannaal nokki" can be zeugmatically linked with both Siva and Kannappar. When with His eye, Siva cast a look on Manmata, the latter was reduced to ashes When Siva, cast His look on Kannappar, with the help of the eye of Kannappar transplanted into His, Kannappar became a god

3. Cilambu. . anklet. Siva in his form of Ardanaari wears both cilambu and kazhal. Cilambu is worn by Uma, kazhal by Siva

4. Muyalakan: The pyknic demon set against Siva by the munis of Taarukaavanam. Siva broke his back and stood on him having completely immobilised him Muyalakan, according to Saiva Siddhanta, is symbolic of Aanava mala

5. Maakaalan. According to Kanda Puranam, Maakaalan is Lord Ayyappan.

10. Paraaparan: The universal Lord

97. TIRU VINAATTHIRUT THAANDAKAM

The Tirutthaandakam of sacred interrogation

அண்டம் கடந்த சுவடும் உண்டோ?
அனல் அங்கை ஏந்திய ஆடல் உண்டோ?
பண்டை எழுவர் படியும் உண்டோ?
பாரிடங்கள்பல சூழப் போந்தது உண்டோ?
கண்டம் இறையே கறுத்தது உண்டோ?
கண்ணின்மேல் கண் ஒன்று கண்டது உண்டோ?
தொண்டர்கள் சூழத் தொடர்ச்சி உண்டோ?—
சொல்லீர், எம்பிரானரைக் கண்டஆறே!

1. Is there any mark of His transcending the universe?
Is that a dance where fire is held in the hand?
Is He adored and hailed by the seven hoary saints?
Does He go forth surrounded by the
Bhootha-Hosts?
Is the neck a trifle dark? Is there an eye above the
eyes?
Is He followed by a throng of servitors?
Pray, describe to me our Lord as you have
beheld Him. 950

எரிகின்ற இள ஞாயிறு அன்ன மேனி
இலங்கிழை ஓர்பால் உண்டோ? வெள்ஏறு உண்டோ?
விரிகின்ற பொறி அரவத் தழலும் உண்டோ?
வேழத்தின்உரி உண்டோ? வெண்நூல் உண்டோ?
வரி நின்ற பொறிஅரவச் சடையும் உண்டோ?
அச் சடைமேல் இளமதியம் வைத்தது உண்டோ?
சொரிகின்ற புனல் உண்டோ? சூலம் உண்டோ?—
சொல்லீர், எம்பிரானரைக் கண்டஆறே!

2. Does His body dazzle like the young sun, concor-
porate
With the bejewellled Lass? Is He with a white
Bull?
Is He endowed with a fire that crackles and throws
up
Its sparks? Does He wear the tusker's hide? Is He

White-threaded? Is there a streaked and speckled snake
On His matted hair? Is there a young moon on that matted crest?
Is there the flowing water? Does He have a spear? Pray,
Describe to me our Lord, as you have beheld Him. 951

நிலாமாலை செஞ்சடைமேல் வைத்தது உண்டோ?
நெற்றிமேல் கண் உண்டோ? நீறு சாந்தோ?
புலால் நாறு வெள்ளெலும்பு பூண்டது உண்டோ?
பூதம் தற் சூழ்ந்தனவோ? போர் ஏறு உண்டோ?
கலாம் மாலை வேல்கண்ணாள் பாகத்து உண்டோ?
கார்க் கொன்றைமாலை கலந்தது உண்டோ?
சுலா மாலை ஆடுஅரவம் தோள்மேல் உண்டோ?—
சொல்லீர், எம்பிரானாரைக் கண்டஆறே.

3. Does He have the chaplet of a crescent on His ruddy
Matted hair? Is there an eye in the forehead? Is ash
His sandal-paste? Does He wear bones that stink of flesh?
Is He surrounded by ghouls? Does He have a martial Bull?
Is He concorporate with Her of battling, spear-like eyes?
Is He decked with a garland woven of the *konrai* blossoms
Of the rainy season? Is there on His shoulders a serpent
Coiled like a wreath? Pray, describe
To me, our Lord as you have beheld Him. 952

பண் ஆர்ந்த வீணை பயின்றது உண்டோ?
பாரிடங்கள்பல சூழப் போந்தது உண்டோ?
உண்ணா அருநஞ்சம் உண்டது உண்டோ?
ஊழித்தீ அன்ன ஒளிதான் உண்டோ?

கண் ஆர் கழல் காலற் செற்றது உண்டோ?
காமனையும் கண்அழலால் காய்ந்தது உண்டோ?
எண்ணார் திரிபுரங்கள் எய்தது உண்டோ?—
எவ் வகை, எம்பிரானாரைக் கண்டஆறே?

4. Does He play on the melodic veena? Does He go forth
Surrounded by the Bootha-Hosts? Did He eat
The uneatable and rare venom? Does He blaze like
The fire at the end of the Yuga? Did His ankleted
Foot--sweet to behold--, smite Yama? Did He burn
Kaama with the fire of His eye? Did He smite
The three citadels of those who reckoned Him not?
How is He, our Lord, whom you have beheld? 953

நீறு உடைய திருமேனி பாகம் உண்டோ?
நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் முற்றும் உண்டோ?
கூறு உடைய கொடுமழுவாள் கையில் உண்டோ?
கொல் புலித் தோல்உடை உண்டோ? கொண்ட வேடம்
ஆறு உடைய சடை உண்டோ? அரவம் உண்டோ?
அதன் அருகே பிறை உண்டோ? அளவு இலாத
ஏறு உடைய கொடி உண்டோ? இலயம் உண்டோ?—
எவ் வகை, எம்பிரானாரைக் கண்டஆறே?

5. Is part of His sacred person bedaubed with ash?
Does He have an eye of fire in his forehead?
Does He have in His hand a cruel *mazhu* that cuts?
Is He clad in the skin of a murderous tiger? Does His
Guise sport a river on His matted crest? Is there
A snake? Is there a crescent near that? Is there
A flag that sports a peerless Bull? Does He dance?
How is He, our lord, whom you have beheld? 954

பட்டமும் தோடும் ஓர்பாகம் கண்டேன்;
பார் திகழப் பலி திரிந்து போதக் கண்டேன்;
கொட்டி நின்று இலயங்கள் ஆடக் கண்டேன்;
குழை காதில், பிறை சென்னி, இலங்கக் கண்டேன்;

கட்டங்கக் கொடி திண்தோள் ஆடக் கண்டேன்;
கனம் மழுவாள் வலங்கையில் இலங்கக் கண்டேன்;
சிட்டனைத் திருஆலவாயில் கண்டேன்—
தேவனைக் கனவில் நான் கண்டஆறே!

6. I beheld a forehead-band; I beheld *todu* on one side;; Him I saw
Go about seeking alms, and the world glowed at it;
I beheld Him enact many a dance to the beat of drum,
I beheld a *kuzhai* in His ear and a crescent in His crest;
On His shoulderes I beheld the fluttereing flag of *kattangkam*,
I beheld in His right hand the mighty and bright *mazhu;*
I beheld the lofty One in Tiruaalavaai; this is how I beheld
Him in my dream. (Was it even so that you beheld Him?) 955

அலைத்து ஓடு புனல்கங்கை சடையில் கண்டேன்;
அலர்கொன்றைத்தார் அணிந்தஆறு கண்டேன்;
பலிக்கு ஓடித் திரிவார் கைப் பாம்பு கண்டேன்;
பழனம் புகுவாரைப் பகலே கண்டேன்;
கலிக் கச்சிமேற்றளியே இருக்கக் கண்டேன்;
கறைமிடறும் கண்டேன்; கனலும் கண்டேன்;
வலித்து உடுத்த மான்தோல் அரையில் கண்டேன்—
மறை வல்ல மா தவனைக் கண்டஆறே!

7 I beheld the rushing, billowy Ganga in His matted hair;
I beheld Him decked with a garland of blown *konrai;*
I beheld a snake in His hand as He rushed forth seeking alms;
I beld Him during the day as He entered Pazhanam;

I beheld Him enshrined at noisy Kacchi Metrali; I
beheld
His dark throat and also the fire; I beheld on
His waist
The tightly-worn deer-skin; it is thus, even thus,
that I beheld
The great *tapaswi* of the Vedas.
(Was it even so that you beheld Him?) 956

நீறு ஏறு திருமேனி நிகழக் கண்டேன்;
நீள்சடைமேல் நிறை கங்கை ஏறக் கண்டேன்;
கூறு ஏறு கொடுமழுவாள் கொள்ளக் கண்டேன்;
கொடுகொட்டி, கை அலகு, கையில் கண்டேன்;
ஆறு ஏறு சென்னி அணி மதியும் கண்டேன்;
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம்ஆகக் கண்டேன்;
ஏறு ஏறி இந் நெறியே போதக் கண்டேன்—
இவ் வகை எம்பெருமானைக் கண்டஆறே!

8. I saw His sacred person bedaubed with ash, move
about;
I saw the full flood of the Ganga on His lofty
crest
Of matted hair; I saw Him hold a sharp and cruel
mazhu;
I beheld in His hand Kodukotti and Kaiyalaku;
I beheld a crescent in His crest where flows a river;
I beheld Him as the nectar of His servitors; I
saw Him
Go this way mounted on His Bull; it is thus, even
thus,
I beheld our Lord! (Was it even so that you
beheld Him?) 957

விரையுண்ட வெண்நீறுதானும் உண்டு;
வெண்தலை கை உண்டு; ஒரு கை வீணை உண்டு;
சுரை உண்டு; சூடும் பிறை ஒன்று உண்டு;
சூலமும் தண்டும் சுமந்தது உண்டு(வ்);
அரையுண்ட கோவணஆடை உண்டு(வ்);
அலிக்கோலும் தோலும் அழகா உண்டு(வ்);
இரை உண்டுஅறியாத பாம்பும் உண்டு(வ்)—
இமையோர்பெருமான் இலாதது என்னே?

9. There is the fragrant white ash; one hand holds
A white skull, another a veena; in His *surai*-like crest,
He wears a crescent; He wields a trident and a spear;
There is the vestment of *Kovanam* in His loins; there is
A wand; there is a beautiful hide; there are snakes
That have not preyed on anything;
How can the Lord of Gods be ever without these? 958

''மைப் படிந்த கண்ணாளும் தானும் கச்சி-
மயானத்தான், வார்சடையான்'' என்னின், அல்லான்;
ஒப்பு உடையன்அல்லன்; ஒருவன் அல்லன்;
ஓர் ஊரன்அல்லன்; ஓர் உவமன்இ(ல்)லி;
அப் படியும் அந் நிறமும் அவ் வண்ண(ம்)மும்
அவன் அருளே கண்ஆகக் காணின்அல்லால்,
''இப் படியன், இந் நிறத்தன், இவ் வண்ணத்தன்,
இவன் இறைவன்'' என்று எழுதிக் காட்ட ஒணாதே.

10. The Lord who is concorporate with His Consort
Whose eyes are tinct with collyrium,
Abides in the Crematorium at Kaanchi;
All matted is His hair; He is flawless;
He has no equal; He is not of the human species;
He belongs to no single town;
Thus is He, even thus is His form and hue.
If He be not beheld with the eye of His Grace
Who can paint Him thiswise or anywise?
His Godhead is ineffable. 959

பொன் ஒத்த மேனிமேல் பொடியும் கண்டேன்;
புலித்தோல்உடை கண்டேன்; புணரத் தன்மேல்
மின் ஒத்த நுண்இடையாள் பாகம் கண்டேன்;
மிளிர்வது ஒரு பாம்பும் அரைமேல் கண்டேன்;
அன்னத்தேர் ஊர்ந்த அரக்கன்தன்னை
அலற அடர்த்திட்ட அடியும் கண்டேன்;
சின்ன மலர்க்கொன்றைக்கண்ணி கண்டேன்—
சிவனை நான் சிந்தையுள் கண்டஆறே!

11 I beheld on His golden frame the ash, I beheld
The vestment of tiger-skin; I beheld Him concorporate
Concordantly with Her of fulgurant waist; I beheld
On His waist a dazzling serpent too; I also beheld
The foot that crushed the Raakshasa that flew the car-- white as swan--
And caused Him to lament aloud; I also
Beheld the chaplet of *Konrai* flowers-- His symbol wreath--;
It is thus,even thus, I beheld Siva in my *chinta*.
(Was it even so that you beheld Him?) 960

NOTES

1. The seven hoary saints 1 Agastıya 2 Pulastiya **3.** Aangiraa 4 Gautama 5. Vasıshta 6. Kaasıpa and 7 Maarkandeya.

6. Kattangkam mazhu Kattangkam is *mazhu* and vıce versa These represent 1 the burning rod and 2 the battle-axe Again they also figure ın the banner of Sıva.

8. Kodukotti Kaıyalaku these are weapons, lıke unto sword and tsurugı

9. Suraı-like crest· Suraı ıs bottle-gourd

11. The car--whıte as swan Pushpaka--the aerial car which formerly belonged to Kubera

98. MARUMAATRA-TH-THAANDAKAM

The Tirutthaandakam of response

நாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லோம்; நமனை அஞ்சோம்;
நரகத்தில் இடர்ப்படோம்; நடலை இல்லோம்;
ஏமாப்போம்; பிணி அறியோம்; பணிவோம்அல்லோம்;
இன்பமே,—எந்நாளும்,—துன்பம் இல்லை;
தாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லாத் தன்மைஆன
சங்கரன், நல் சங்கவெண்குழை ஓர் காதின்
கோமாற்கே, நாம் என்றும் மீளா ஆள்ஆய்க்
கொய்ம்மலர்ச்சேவடிஇணையே குறுகினோமே.

1. We are subject to none; we fear not Death; we will not
Suffer in hell; we are without falsity; we will ever be glad;
We know no illness; we do not bow; with us joy abides
For ever; never will we suffer sorrow; know that we are
The bondsman-- never to be manumitted--, of Sankara
Who wears in one ear the kuzhai of pure, white shell,
The Sovereign who is subject to none; ha, we have
Attained His roseate flower-fresh feet twain. 961

அகலிடமே இடம்ஆக ஊர்கள்தோறும்
அட்டு உண்பார், இட்டு உண்பார், விலக்கார், ஐயம்;
புகல்இடம் ஆம் அம்பலங்கள்; பூமிதேவி
உடன்கிடந்தால் புரட்டாள்; பொய் அன்று, மெய்யே;
இகல் உடைய விடை உடையான் ஏன்றுகொண்டான்;
இனி ஏதும் குறைவு இலோம்; இடர்கள் தீர்ந்தோம்;
துகில் உடுத்துப் பொன் பூண்டு திரிவார் சொல்லும்
சொல் கேட்கக் கடவோமோ? துரிசு அற்றோமே.

2. The vast earth is our place; in every town householders
Cook their food, give alms and eat; (so) they will never
Deny alms (to us); we will abide in common places, if we
Lie on earth (to sleep), Mother earth will not roll us away;
What we say is not untrue, but true; the Lord of the martial Bull
Has accepted us; henceforth we lack nothing; we are
For ever rid of troubles; will we hearken to the word

Of those who go about (royally) robed and be-
jewelled
With gold? Lo and behold! We are freed of
flaws. 962

வார் ஆண்ட கொங்கையர் சேர் மனையில் சேரோம்;
''மாதேவா! ழாதேவா!'' என்று வாழ்த்தி,
நீர் ஆண்ட புரோதாயம் ஆடப்பெற்றோம்;
நீறு அணியும் கோலமே நிகழப்பெற்றோம்;
கார் ஆண்ட மழை போலக் கண்ணீர் சோரக்
கல்மனமே நல் மனமாக் கரையப்பெற்றோம்;
பார் ஆண்டு பகடு ஏறித் திரிவார் சொல்லும்
பணி கேட்கக் கடவோமோ? பற்று அற்றோமே.

3. We are free of the domestic life linked to women
Whose breasts are covered; we hail thus:
"Mahadeva, O Mahadeva!" We are blessed with the
daily,
Pre-dawn ablutions; we are graced with the guise
That is bedaubed with the ash; the stony *manam* is
now
Become a holy *manam* by melting; we pour our
tears
Like the dissoloving nimbus. Will we, even we, obey
The fiats of those that rule the world and ride
The tusker? Lo and behold! We are unat-
tached. 963

உறவுஆவார், உருத்திரபல்கணத்தினோர்கள்;
உடுப்பன கோவணத்தொடு கீள் உளஆம்அன்றே;
செறுவாரும் செறமாட்டார்; தீமைதானும்
நன்மைஆய்ச் சிறப்பதே; பிறப்பில் செல்லோம்;
நறவு ஆர் பொன்இதழி நறுந் தாரோன் சீர் ஆர்
நமச்சிவாயம் சொல்ல வல்லோம், நாவால்;
சுறவு ஆரும் கொடியானைப் பொடியாக் கண்ட
சுடர்நயனச்சோதியையே தொடர்வுஉற்றோமே.

4. Our kin are the many servitors of Rudra; we but
wear
Kovanam and *keell*, even the ever-angry will
never be

Angry with us; unto us evil will turn good; we will
not
Get re-born at all; with our lips we are com-
petent
To chant the glorious *Namasivaya* of Him that
wears
The odoriferous garland of melliferous and auric
konrai,
We are linked to Him who with the flame of His
Bright-rayed eye, reduced to ash the one
Whose flag sports the shark. 964

என்றும் நாம் யாவர்க்கும் இடைவோம்அல்லோம்;
இரு நிலத்தில் எமக்கு எதிர்ஆவாரும் இல்லை;
சென்று நாம் சிறுதெய்வம் சேர்வோம்அல்லோம்;
சிவபெருமான் திருவடியே சேரப்பெற்றோம்;
ஒன்றினால் குறை உடையோம்அல்லோம்அன்றே;
உறு பிணியார் செறல் ஒழிந்திட்டு ஓடிப் போனார்;
பொன்றினார் தலைமாலை அணிந்த சென்னிப்
புண்ணியனை நண்ணிய புண்ணியத்து உளோமே.

5. We will never be overwhelmed by any; none on
this
Wide earth is our equal; we will not seek refuge
In godlings as we have attained the sacred feet of
Siva--
The Lord-God; since that day (we gave up the
faith)
Of Samanas), we lack nothing; the malady that
pained us
Hath fled away from us; we are poised in the
punya
That links us with the Holy one who wears on His
crest
A chaplet of the skulls of the dead ones. 965

''மூஉருவில் முதல்உருவாய், இரு-நான்கு ஆன
மூர்த்தியே!'' என்று முப்பத்துமூவர்-
தேவர்களும் மிக்கோரும் சிறந்து வாழ்த்தும்
செம்பவளத் திருமேனிச் சிவனே!'' என்னும்

நா உடையார் நமை ஆள உடையார்அன்றே;
நாவல்அம்தீவுஅகத்தினுக்கு நாதர்ஆன
காவலரே ஏவி விடுத்தாரேனும்,
கடவம்அலோம்; கடுமையொடு களவு அற்றோமே.

6. They that hail Him fervently with their lips thus:
"O Siva whose sacred person is lıke the ruddy coral!
You are hailed by the thirty-three Devas and the exceedingly
Great ones as the Primal Ens of the Trinity
And as the Ashta-Moortı" surely own us as their servıtors.
Even ıf kings, the lords of Jambu-Dwıpa,
Command us, we are not bound by theır behest at all;
(For) we commit neıther violence not larceny. 966

நிற்பனவும், நடப்பனவும், நிலனும், நீரும்,
நெருப்பினொடு, காற்றுஆகி, நெடு வான்ஆகி,
அற்பமொடு பெருமையும்ஆய், அருமைஆகி,
அன்புஉடையார்க்கு எளிமையதுஆய், அளக்கல் ஆகாத்
தற்பரம்ஆய், சதாசிவம்ஆய், தானும் யானும்
ஆகின்ற தன்மையனை நன்மையோடும்
பொற்புஉடைய பேசக் கடவோம்; பேயர்
பேசுவன பேசுதுமோ? பிழை அற்றோமே.

7 He ıs the statıonary and the moving, the earth,
The water, the fire, the wind, the vast heaven, that which is small,
That which is great and that whıch ıs rare; He ıs easy
Of access to those that love Him; He is the infinite
Tat-Param and *Sadasivam*, He who is Himself becomes
Me too; such is Hıs nature; of Him we will speak
Wıth goodly propriety; Let ghouls speak
As they like; we are blemishless. 967

ஈசனை, எவ்உலகினுக்கும் இறைவன்தன்னை,
இமையவர்தம் பெருமானை, எரிஆய் மிக்க
தேசனை, செம்மேனி வெண்நீற்றானை,
சிலம்புஅரையன் பொன்பாவை நலம் செய்கின்ற
நேசனை, நித்தலும் நினையப்பெற்றோம்;
நின்று உண்பார் எம்மை நினையச் சொன்ன
வாசகம்எல்லாம் மறந்தோம்அன்றே;
வந்தீர் ஆர்? மன்னவன்ஆவான்தான் ஆரே?

8. We daily contemplate Him who is the Ruler, the God
Of every world, the Lord of the celestials, the One
Who dazzles exceedingly like fire, the One whose ruddy body
Is bedaubed with white ash, the Lover of the Daughter of the King
Of mountains and the one beloved of Her; we have
Clean forgotten that very day (when we quit them)
Their dicta inculcated for our remembrance by them
That eat standing Who are you that have come here?
Who indeed is the king (that you speak of)? 968

சடை உடையான்; சங்கக்குழை ஓர் காதன்;
சாம்பலும் பாம்பும் அணிந்த மேனி,
விடை உடையான்; வேங்கைஅதள் மேல்ஆடை,
வெள்ளி போல் புள்ளி உழை-மான்தோல் சார்ந்த
உடை, உடையான்; நம்மை உடையான்கண்டீர்;
உம்மோடு மற்றும் உளராய் நின்ற
படை உடையான் பணி கேட்கும் பணியோம்அல்லோம்;
பாசம் அற வீசும் படியோம், நாமே.

9 His hair is all matted; His one ear wears a *kuzhai*
Wrought of shell; His body is adorned with ash
And snakes; His mount is a Bull; His upper garment
Is a tiger-skin; He is clad in a deer-skin of silvery

Spots; He owns us; we are not obliged to obey his
orders
Who owns you and the army that stands beside
you.
We hold it our duty to quell all *paasam*. 969

நா ஆர நம்பனையே பாடப்பெற்றோம்;
நாண்அற்றார் நள்ளாமே விள்ளப்பெற்றோம்;
''ஆவா!'' என்று எமை ஆள்வான், அமரர்நாதன்,
அயனொடு மாற்கு அறிவு அரிய அனல்ஆய் நீண்ட
தேவாதிதேவன், சிவன், என் சிந்தை
சேர்ந்து இருந்தான்; தென்திசைக்கோன் தானே வந்து,
கோஆடி, ''குற்றேவல் செய்கு'' என்றாலும்,
குணம்ஆகக் கொள்ளோம்; எண்குணத்து உளோமே.

10. We are blessed to sing of the supremely
Desirable One in full-throated ease; we are
Blesed to part away from the shameless; the Lord
Of the immortals rules us in mercy; He is the
God
Of Devas, the extending Column of firc
unknowable
To Ayan and Maal; He who is Siva abides in my
chinta;
(So) even if Yama, the Lord of the South, should
come to us.
Assert his sovereignty and bid us serve him
We will not heed him. Lo and behold! We are
poised
In the Lord's octad of attributes. 970

NOTES

Meelaa aallaai Bondsman for ever slavery to God alone is true freedom for the soul

3. the stony manam holy manam Nothing is good or bad by itself It is its use which characterises a thing A stony manam--an abomination, can by the grace of Grace, become a holy manam So it is contrition that counts

5. Punya The fruit of righteousness

6. Jambu-Dwipa This refers to India that is Bharat

7. Tat-param Tat is That Param is supreme That which is supreme is Tat-param

Sadasivam This is the formless form of Siva, usually represented by the linga

8. That eat standing The Jain monks should eat only in this way

9. Paasam (rope) The triple mala.

99. TIRUPPUKALOOR

After completing his pilgrimage of the Pandya country, our Naayanaar settled in Tiruppukaloor. As usual he was performing his manual service in the temple premises During this time he hymned numerous garlands of verse surcharged with the message of salvation. When the hour came for his quitting the tabernacle of flesh, he hymned Siva in the following decad and became oned with Him The names of the Deity and His Consort, of this holy shrine, are Agnipureeswarar / Saranyapureeswarar / Konappiraan and Choolikaambaal / Karunthaar Kuzhali.

Tiruppukaloor Tirutthaandakam
The Tirutthaandakam of tiruppukaloor

எண்ணுகேன்; என் சொல்லி எண்ணுகேனோ,
எம்பெருமான் திருவடியே எண்ணின்அல்லால்?
கண் இலேன்! மற்று ஓர் களைகண் இல்லேன்,
கழல்அடியே கைதொழுது காணின்அல்லால்;
ஒண்ணுளே ஒன்பதுவாசல் வைத்தாய்;
ஒக்க அடைக்கும்போது உணரமாட்டேன்;
புண்ணியா! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

1. O holy One presiding over Poompukaloor! What can I--
The one endowed with thinking--, think of, save
The sacred feet of our Lord? Save the vision of Your ankleted

Feet which I adore with folded hands, I am without vision,
Without refuge; in this, my body, You have fixed nine gates;
I will grow inconscient when they shut simultaneously;
(So, be pleased to accept me even now!)
Unto Your feet, I am bound, O holy One! 971

அங்கமே பூண்டாய்! அனல்ஆடி(ன்)னாய்!
ஆதிரையாய்! ஆல்நிழலாய்! ஆன்ஏறு ஊர்ந்தாய்!
பங்கம் ஒன்று இல்லாத படர்சடையினாய்!
பாம்பொடு திங்கள் பகை தீர்த்து ஆண்டாய்!
சங்கை ஒன்று இன்றியே தேவர் வேண்டச்
சமுத்திரத்தின் நஞ்சு உண்டு, சாவா மூவாச்
சிங்கமே! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
திருப் புகலூர் மேவிய தேவதேவே!

2 O Lord of lords presiding over Poompukaloor! You wear bones;
You dance in the fire; You are the One of the Betelgeuse!
O One seated under the Banyan tree! O Lord whose mount
Is the Bull! O Lord of flawless, spreading, matted hair!
You rule both the moon and the snake, quelling their mutual
Hostility! When Devas implored You, giving no room for doubt,
You ate the oceanic venom, O deathless, unageing Lion!
It is to Your feet I am bound. 972

பைஅரவக்கச்சையாய்! பால்வெண்நீற்றாய்!
பளிக்குக்குழையினாய்! பண் ஆர் இன்சொல்
மை விரவு கண்ணாளைப் பாகம் கொண்டாய்!
மான்மறி கை ஏந்தினாய்! வஞ்சக் கள்வர்-

ஐவரையும் என்மேல்-தரவு அறுத்தாய்;
அவர் வேண்டும் காரியம் இங்கு ஆவதுஇல்லை;
பொய் உரையாது உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

3. O holy One that presides over Poompukaloor! O Lord
Cinctured with a hooded serpent! O One of milk-white ash!
O One who wears a kuzhai of crystal(-line shell)!
O One concorporate with Her whose eyes are touched
With khol and who utters sweet melodic words! You hold
A fawn in Your hand; You cured me of the deeds which
The five deceitful filchers enacted in me; it is no falsehood
When I say, I am bound to Your feet. 973

தெருளாதார் மூஎயிலும் தீயில் வேவ,
சிலை வளைத்து, செங் கணையால் செற்ற தேவே!
மருளாதார்தம் மனத்தில் வாட்டம் தீர்ப்பாய்!
மருந்துஆய்ப் பிணி தீர்ப்பாய், வானோர்க்கு என்றும்!
அருள்ஆகி, ஆதிஆய், வேதம்ஆகி,
அலர்மேலான் நீர்மேலான் ஆய்ந்தும் காணாப்
பொருள்ஆவாய்! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

4. O holy One that presides over Poompukaloor! O Lord
Who bent a bow, sped a ruddy dart and smote
With fire the three citadels of the unclarified!
You annul the languishment in the *manams*
Of those that are not befuddled; as Medicament
You cure illness; You are the Origin; You are the Vedas;
You are the Ens abiding beyond the investigation

Of the one on the Lotus and the one on the
water.
O Lord, it is to Your feet I fare forth. 974

நீர் ஏறு செஞ்சடைமேல் நிலாவெண்திங்கள்
நீங்காமை வைத்து உகந்த நீதியானே!
பார் ஏறு படுதலையில் பலி கொள்வானே!
பண்டு அநங்கற் காய்ந்தானே! பாவநாசா!
கார் ஏறு முகில் அனைய கண்டத்தானே!
கருங்கைக்களிற்று உரிவை கதறப் போர்த்த
போர்ஏறே! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

5. O holy One that presides over Poompukaloor! O
Lord
Of Niti who is happy to keep irremovably on
Your ruddy
Matted hair where flows the flood, the white
crescent
Of bright rays! O Lord who receives alms in the
huge
Dead skull! O One who,of yore, smote Karma! O
queller of sins!
O One whose neck is dark like a nimbus! O
martial Lion
Mantled in the flayed hide of the black-trunked
tusker
That wailed aloud! It is to Your feet I fare
forth! 975

விரிசடையாய்! வேதியனே! வேதகீதா!
விரி பொழில் சூழ் வெண்காட்டாய்! மீயச்சூராய்!
திரிபுரங்கள் எரிசெய்த தேவதேவே!
திரு ஆரூர்த் திரு மூலட்டானம் மேயாய்!
மருவுஇனியார் மனத்து உளாய்! மாகாளத்தாய்!
வலஞ்சுழியாய்! மா மறைக்காட்டு எந்தாய்! என்றும்
புரிசடையாய்! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

6. O holy One presiding over Poompukaloor! O One
With spreading matted hair! O Brahmin! O Singer
Of the Vedas! O Lord of Vennkaadu girt with extensive
Groves! O Lord of Meeyacchoor! O Lord of Devas who burnt
The three citadels! O One enshrined in the Moolattaanam
Of Tiruvaaroor! O Abider in loving *manams*! O Lord
Of Maakaalam and Valanjuzhi! O my Father of great
Maraikkaadu! O One with aeviternal strands
Of matted hair! It is to Your feet I am bound! 976

தே ஆர்ந்த தேவனை, தேவர்எல்லாம்
திருவடிமேல் அலர் இட்டு, தேடி நின்று,
நா ஆர்ந்த மறை பாடி, நட்டம்ஆடி,
நான்முகனும் இந்திரனும் மாலும் போற்ற,
கா ஆர்ந்த பொழில்-சோலைக் கானப்பேராய்!
கழுக்குன்றத்து உச்சியாய்! கடவுளே! நின்
பூ ஆர்ந்த பொன்அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

7. O holy One presiding over Poompukaloor! O Lord
Of infinite Godhead! All the Devas, the Four-faced,
Indra and Maal quest after Your feet, scatter flowers
Thereon, sing heartily the Vedas, dance and hail You;
You abide at Kaanapper rich in woodland groves
And gardens; O God! You abide atop Kazhukkunram!
It is to Your feet I am bound. 977

நெய்ஆடி! நின்மலனே! நீலகண்டா!
நிறைவு உடையாய்! மறை வல்லாய்! நீதியானே!
மை ஆடு கண் மடவாள் பாகத்தானே!
மான்தோல்உடையாய்! மகிழ்ந்து நின்றாய்!
கொய் ஆடு கூவிளம் கொன்றைமாலை
கொண்டு, அடியேன்நான் இட்டு, கூறி நின்று
பொய்யாத சேவடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

8 O Bather in ghee! O Nirmala! O Nilakanta!
O perfect One! O Author of the Vedas! O just
One!
O One concorporate with Her whose eyes are tinct
With collyrium! You are gladly clad in a
deer-skin!
I, the servitor, deck You with garlands woven
Of freshly-plucked *vilva* and *konrai*, and hail
You;
O holy One presiding over Poompukaloor, it is
To Your feet of unfailing help, I fare forth. 978

துன்னம் சேர் கோவணத்தாய்! தூய நீற்றாய்!
துதைந்து இலங்கு வெண்மழுவாள் கையில் ஏந்தி,
தன் அணையும் தண்மதியும் பாம்பும் நீரும்
சடைமுடிமேல் வைத்து உகந்த தன்மையானே!
அன்னநடை மடவாள் பாகத்தானே!
அக்குஆரம் பூண்டானே! ஆதியானே!
பொன்அம்கழல்அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

9 O One girt with a Kovanam knit to a waist-cord!
O One of holy ash! You wield a white and bright
mazhu!
You gladly keep on Your matted crest, the cool
crescent
That sought You, the snake and the flood; You
are concorporate
With the bashful Damsel of swan's own gait! O
Lord
Bedecked with a garland of bones! O *Aadi*!

O holy One presiding over Poompukaloor! It is
To your golden feet I am bound! 979

*ஒருவரையும் அல்லாது உணராது, உள்ளம்;
உணர்ச்சித் தடுமாற்றத்துள்ளே நின்ற
இருவரையும் மூவரையும் என்மேல் ஏவி,
இல்லாத தரவு அறுத்தாய்க்கு இல்லேன்; ஏலக்
கருவரை சூழ் கானல் இலங்கை வேந்தன்
கடுந்தேர் மீது ஓடாமைக் காலால் செற்ற
பொரு வரையாய்! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

10 O holy One presiding over Poompukaloor! My consciousness
Canst not con but for You; You incited the two
And the three poised in my emotional commotion and did
Away with my pseudo sense of 'I' and 'Mine';
I am but a destitute, You abide at the martial mountain,
With Your foot You crushed the King of Lanka which is
Girt with sea-shores and rich in mountains abounding
In cardamom, and prevented the flight
Of his swift car; it is to Your feet I fare forth! 980

NOTES

This padikam is our Saint's swan song

2. Angkam Bones
Saavaa moovaacchingam Siva is thus referred to by our Saint The Lord is a deathless and unageing Lion As our Saint referred to Siva as a lion, a local legand has it that when the time came, Siva appeared before our Saint in the form of a lion and devoured him

4. Maruntaai-p pini theerppaai The pini (malady) is uyir p-pini (the malady of the soul), that is Aanava mala The medicine for this is the Grace of the Lord

10. the two This phrase refers to iruvinai--the twofold karma

the three This phrase refers to the three gunas, namely Satvam, Rajas and Tamas

Illaatha tharavu This phrase refers to the pseudo state of *ahangkaaram* and *mamakaaram* (I-ness and My-ness)

This decad is recited in all sincerity and bhakti, by aged Saivites every day

உ

சிவமயம்

ஆறாந்திருமுறை

பாட்டு முதற்குறிப்பு அகராதி